叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000001

2. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000002

3. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000003

4. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000004

5. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000005

6. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000006

7. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000007

8. 佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(peggy Parsons, A Hampton Freshman) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

['pegi] ['pɑːrsənz]
PEGGY **PARSONS**
佩吉 牧师

佩吉·帕森斯

[ə; eɪ] ['hæmptən] ['freʃmən]
A **HAMPTON** **FRESHMAN**
一个 汉普顿 大一新生

汉普顿大学新生

[baɪ]
BY
经过

经过

['ænəbel] [ʃɑːrp]
ANNABEL **SHARP**
安娜贝尔 锋利的

安娜贝尔·夏普

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['pegi] ['pɑːrsənz] [æt; ət] [prep] [skuːl]
AUTHOR **OF** **“** **PEGGY** **PARSONS** **AT** **PREP** **SCHOOL**
作者 的 〃 佩吉 牧师 在 准备 学校

《佩吉·帕森斯在预科学校》的作者

〃 [em] . [ə; eɪ] . ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəjuː] & ['kʌmpəni]
〃 **M** **.** **A** **.** **DONOHUE** **&** **COMPANY**
〃 M . 一个 . 多诺霍 & 公司

“MA DONOHUE & COMPANY

[ʃɪ'kɑːgoʊ] — [nuː] [jɔːk]
CHICAGO **—** **NEW** **YORK**
芝加哥 — 新的 约克

芝加哥—纽约

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
MANUFACTURED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] — ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]
CHAPTER **I** **—** **MAKING** **AN** **IMPRESSION**
章 我 — 制作 一个 印象

第一章——给人留下深刻印象

['tʃæptər] [iː] — [swiːt] -
CHAPTER **II** **—** **SUITE** **22**
章 二 — 套房 -

第二章——第22号套房

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['pɛgiz] ['mæstərpiːs]
CHAPTER III — PEGGY'S MASTERPIECE
章 三、 — 佩吉的 杰作

第三章——佩吉的杰作

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [nuː] [peɪnt] [ænd; ənd] ['poʊətri]
CHAPTER IV — NEW PAINT AND POETRY
章 第四 — 新的 画 和 诗

第四章——新绘画与诗歌

['tʃæptər] [viː] — ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri]
CHAPTER V — MORNING GLORY
章 Ⅴ — 早晨 荣耀

第五章——牵牛花

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es]
CHAPTER VI — AS OTHERS SEE US
章 六年级 — 作为 其他的 看 我们

第六章——别人眼中的我们

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — [ˌsɪndə'relə]
CHAPTER VII — CINDERELLA
章 七 — 灰姑娘

第七章——灰姑娘

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['ɪndiən] ['sʌmər]
CHAPTER VIII — INDIAN SUMMER
章 八 — 印度 夏天

第八章——印第安夏日

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] [haʊs] [dæns]
CHAPTER IX — THE HOUSE DANCE
章 第九章 — 这 房子 舞蹈

第九章——房屋舞

['tʃæptər] [eks] — ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['spæŋglz]
CHAPTER X — TINSEL AND SPANGLES
章 Ⅹ — 箔 和 亮片

第十章——金箔和亮片

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['ɔːkʃn]
CHAPTER XII — THE AUCTION
章 十二 — 这 拍卖

第十二章——拍卖会

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ]
CHAPTER XIII — FEET OF CLAY
章 十三 — 脚 的 黏土

第十三章——泥足巨人

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [sprɪŋ] [tɜːrm]
CHAPTER XIV — SPRING TERM
章 十四 — 春天 学期

第十四章——春季学期

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[læst] [jɪr] ['pegi] ['pɑːrsənz][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər][wɜːr; wər] [ruːm] - [meɪts] [æt; ət] ['ændruːz]

Last	year	Peggy	Parsons	and	Katherine	Foster	were	room	-	mates	at	Andrews
最后的	年	佩吉	帕森斯	和	凯瑟琳	促进	是	房间	-	伙伴们	在	安德鲁斯

[prɪ'pærətɔːri] [skuːl] .

Preparatory	School	.
预备	学校	.

去年，佩吉·帕森斯和凯瑟琳·福斯特在安德鲁斯预备学校是室友。

[ðer; ðər] ['eskəˌpeɪdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [gʊd] [taɪmz] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [kept] [ðem; ðəm]

Their	escapades	and	their	hunger	for	good	times	and	adventure	kept	them
他们的	冒险	和	他们的	饥饿	为了	好的	时代	和	冒险	保留	他们

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [greɪt] ['feivərits] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ðer; ðər] ,

from	being	great	favorites	of	the	principal	there	,
从	存在	伟大的	收藏夹	的	这	主要的	那里	,

他们的种种冒险行为以及对享乐和冒险的渴望，使他们始终无法成为校长的宠儿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'vestɪd]

but	they	were	loved	by	the	girls	of	the	school	and	were	soon	invested
但	他们	是	喜爱	经过	这	女孩们	的	这	学校	和	是	很快	投资

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] .

with	a	degree	of	leadership	.
和	一个	程度	的	领导	.

但是，她们深受学校女生的喜爱，并很快被赋予了一定的领导地位。

“ ['pegi] ['pɑːrsənz][æt; ət][prep] [skuːl] , ” [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] ,

“	Peggy	Parsons	at	Prep	School	,	”	the	first	book	in	this	series	,
“	佩吉	帕森斯	在	准备	学校	,	”	这	第一的	书	在	这	系列	,

《佩吉·帕森斯在预科学校》，是该系列的第一本书。

[telz] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] .

tells	how	much	happiness	they	managed	to	crowd	into	a	single	year	.
讲述	如何	很多	幸福	他们	管理	到	人群	进入	一个	单身的	年	.

讲述了他们在短短一年内如何收获了无数快乐。

[ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['tʃærətəbl] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [ɪz] [rɪ'kaʊntid] , ['ɔːlsoʊ] .

A	would	-	be	charitable	enterprise	of	Peggy's	is	recounted	,	also	.
一个	会	-	是	慈善	企业	的	佩吉的	是	叙述	,	还	.

书中还讲述了佩吉的一项慈善事业构想。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪ'steɪkən] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

And	if	she	had	never	undertaken	it	,	mistaken	though	she	was	,
和	如果	她	有	绝不	已	它	,	错误	尽管	她	曾是	,

即使她从未尝试过，尽管她错了，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['hæmptən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [wʊd] ['nevər]

she	could	not	have	gone	to	Hampton	,	and	the	present	volume	would	never
她	可以	不是	有	已消失	到	汉普顿	,	和	这	展示	体积	会	绝不

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

have	been	written	.
有	到过	书面	.

她不可能去汉普顿，这本书也就不会写出来了。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld][mæn] ,

Mr	.	Huntington	,	a	rich	old	man	,
先生	.	亨廷顿	,	一个	富有的	老的	男人	,

亨廷顿先生，一位富有的老先生，

[huːm] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lɪvd] ,

whom	people	believed	to	be	poverty	-	stricken	because	of	the	way	he	lived	,
谁	人们	相信	到	是	贫困	-	受打击的	因为	的	这	方式	他	居住地	,

人们因为他的生活方式而认为他很贫穷。

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ['pɑːrti]

became	a	great	friend	of	Peggy's	as	the	result	of	a	Thanksgiving	dinner	party
成为	一个	伟大的	朋友	的	佩吉的	作为	这	结果	的	一个	感恩	晚餐	派对

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [klæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

she	arranged	for	the	cooking	-	class	of	her	school	to	give	him	.
她	安排	为了	这	烹饪	-	班级	的	她	学校	到	给	他	.

由于佩吉为学校烹饪班的学生安排了一次感恩节晚宴，他与佩吉成为了好朋友。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wɜːr; wər] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] , [θruː] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] ['pleɪɪŋ]

She	and	Katherine	were	instrumental	,	through	an	adventure	in	playing
她	和	凯瑟琳	是	乐器演奏	,	通过	一个	冒险	在	玩耍

['æmətər] [dɪ'tektɪv] , [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . ['hʌntɪŋtənz] ['grænsʌn] ,

amateur	detectives	,	in	finding	Mr	.	Huntington's	grandson	,
业余	侦探	,	在	寻找	先生	.	亨廷顿氏病	孙子	,

她和凯瑟琳通过扮演业余侦探的冒险经历，在寻找亨廷顿先生的孙子的过程中发挥了重要作用。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [træk] .

of	whom	he	had	lost	track	.
的	谁	他	有	丢失的	追踪	.

他已经跟他们中的一些人失去了联系。

[ðə; ði] ['grænsʌn] — [ðə; ði] “ ['dʒɪm] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bʊk] — [wʌz; wəz][æn; ən] ['æmərst] ['stuːd(ə)nt]

The	grandson	—	the	“	Jim	”	of	the	present	book	—	was	an	Amherst	student
这	孙子	—	这	“	吉姆	”	的	这	展示	书	—	曾是	一个	阿默斯特	学生

[ə'baʊt] ['pɛgiz] [oʊn] [eɪdʒ] .

about	Peggy's	own	age	.
关于	佩吉的	自己的	年龄	.

本书中的“吉姆”——也就是孙子——是阿默斯特学院的学生，和佩吉的年龄相仿。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hæmptən] ['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] ['pegi]

Katherine	Foster	had	planned	to	go	to	Hampton	College	,	but	Peggy
凯瑟琳	促进	有	计划	到	去	到	汉普顿	大学	,	但	佩吉

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [wei] [klɪr] .

could	not	see	her	way	clear	.
可以	不是	看	她	方式	清除	.

凯瑟琳·福斯特原本计划去汉普顿学院，但佩吉却看不到她前进的路。

[ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [wɜːr; wər]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [tə'geðər]

The	room	-	mates	were	broken	-	hearted	at	the	prospect	of	not	being	together
这	房间	-	伙伴们	是	破碎的	-	心地	在	这	前景	的	不是	存在	一起

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] .

for	another	year	.
为了	其他	年	.

想到又要一年不能在一起，室友们都伤心欲绝。

['æftər]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [ə'nʌðər] [ruːm] - [meit] , ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] ,

After	Katherine	had	been	assigned	another	room	-	mate	,	Gloria	Hazeltine	,
后	凯瑟琳	有	到过	分配	其他	房间	-	伴侣	,	格洛丽亚	黑兹尔廷	,

凯瑟琳被分配到另一位室友格洛丽亚·黑泽尔廷之后，

['pegi] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][plæn][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['eni]

Peggy	gave	up	hope	of	going	and	could	not	plan	with	any	interest	for	any
佩吉	给予	向上	希望	的	去	和	可以	不是	计划	和	任何	兴趣	为了	任何

['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [jɪr] .

other	kind	of	year	.
其他	种类	的	年	.

佩吉放弃了去那里的希望，也无法对其他任何一年抱有任何兴趣去计划。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [ðen] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['pɛgiz] [juːz][ðə; ði] ['ɪnkʌm]

Mr	.	Huntington	then	stepped	in	and	turned	over	for	Peggy's	use	the	income
先生	.	亨廷顿	然后	步	在	和	转向	超过	为了	佩吉的	使用	这	收入

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['bʌŋgələuz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] " ['pɑːrsənz] [kɔːrt] .

from	a	dear	little	group	of	bungalows	which	he	had	named	"	Parsons	Court	.
从	一个	亲爱的	小的	团体	的	平房	哪个	他	有	命名	"	帕森斯	法庭	.

亨廷顿先生随后介入，将他命名为"帕森斯苑"的一组可爱的小平房的收入转交给佩吉使用。

" [soʊ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['pegi] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər]

"	So	Katherine	and	Peggy	were	enabled	to	look	forward	to	college	together
"	所以	凯瑟琳	和	佩吉	是	已启用	到	看	向前	到	大学	一起

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][prep] [skuːl] .

just	as	they	had	their	prep	school	.
只是	作为	他们	有	他们的	准备	学校	.

"因此，凯瑟琳和佩吉得以像一起上预科学校一样，一起期待大学生活。"

['pegi] ['pɑːrsənz]

PEGGY	PARSONS
佩吉	牧师

佩吉·帕森斯

[ə; eɪ] ['hæmptən] ['freʃmən]

A	HAMPTON	FRESHMAN
一个	汉普顿	大一新生

汉普顿大学新生

['tʃæptər] [aɪ] — ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

CHAPTER	I	—	MAKING	AN	IMPRESSION
章	我	—	制作	一个	印象

第一章——给人留下深刻印象

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər] ! "

"	Katherine	Foster	!	"
"	凯瑟琳	促进	!	"

"凯瑟琳·福斯特！"

" ['pegi] ['pɑːrsənz] !

"	Peggy	Parsons	!
"	佩吉	帕森斯	!

"佩吉·帕森斯！"

" [tuː] [suːt] - ['keɪsɪz] [went] ['bæŋɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm][ænd; ənd] [tuː] ['reɪdiənt]

"	Two	suit	-	cases	went	banging	down	on	the	wooden	platform	and	two	radiant
"	二	套装	-	案例	去	砰砰作响	向下	在	这	木制的	平台	和	二	辐射状

['fɪgjərz] [hə:ld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] ,

figures	hurled	themselves	into	each	other's	arms	,
数据	投掷	他们自己	进入	每个	其他的	武器	,

两个行李箱重重地落在木制平台上，两个容光焕发的身影扑进了彼此的怀抱。

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] [treɪnz] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [trʌks] ,

oblivious	of	the	shriek	of	departing	trains	,	the	rattling	of	baggage	trucks	,
浑然不觉	的	这	尖叫	的	离开	火车	,	这	嘎嘎作响	的	行李	卡车	,

对驶离列车的尖啸声、行李车的嘎嘎声充耳不闻，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔsliŋ] [kraʊdz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðer; ðər]

and	the	jostling	crowds	who	were	at	liberty	to	laugh	at	their
和	这	推搡	人群	WHO	是	在	自由	到	笑	在	他们的

[ɪm'pʌlsɪvnəs] .

impulsiveness	.
冲动	.

还有那些熙熙攘攘的人群，他们可以随意嘲笑他们的冲动行为。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋfiːld] ,

For	this	was	Springfield	,
为了	这	曾是	斯普林菲尔德	,

这里是斯普林菲尔德，

[wer] [iːst] [miːts] [west] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

where	East	meets	West	on	its	way	to	half	a	dozen	New	England	colleges	,
在哪里	东方	满足	西方	在	它是	方式	到	一半	一个	打	新的	英格兰	大学	,

这里是东西方交汇之处，通往新英格兰地区的六所大学。

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [fɔːl][ðə; ði] [seɪm] [siːnz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] [ɑːr; ər] [i'næktid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	where	every	fall	the	same	scenes	of	joyous	greeting	are	enacted	with	the
和	在哪里	每一个	落下	这	相同的	场景	的	欢乐	问候	是	已颁布	和	这

['ænjuəl] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [skwiːlz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['welkəm] [ænd; ənd] ['meni] [glæd] ['kɪsɪz]

annual	accompaniment	of	little	squeals	of	delighted	welcome	and	many	glad	kisses
年度的	伴奏	的	小的	尖叫	的	高兴极了	欢迎	和	许多	高兴的	吻

.

:

.

每到秋季，这里都会上演同样的欢乐迎接场景，伴随着孩子们欢快的尖叫声和许多甜蜜的亲吻。

“ [wel] , ['pegi] , [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] ! ”

“	Well	,	Peggy	,	you	look	just	the	same	as	ever	!	”
“	出色地	,	佩吉	,	你	看	只是	这	相同的	作为	曾经	!	”

“佩吉，你看起来和以前一样！”

“ [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sentʃəri] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] !

“	It's	been	a	perfect	century	,	Katherine	!
“	它是	到过	一个	完美的	世纪	,	凯瑟琳	!

“凯瑟琳，这真是一个完美的世纪！”

['goʊɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['hæmptən] ?

Going	right	up	to	Hampton	?
去	正确的	向上	到	汉普顿	?

直接去汉普顿吗?

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][naɪn] : - ?

Taking	the	9	:	10	?
采取	这	9	:	-	?

9点10分?

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — —

So	am	I	.	Oh	,	so	much	to	talk	about	—	—
所以	是	我	.	哦	,	所以	很多	到	讲话	关于	—	—

我也是。哦，有太多想说的了——

” ['breθləsli] ['tʃætərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ɪn] [bluː] [sɜːrdʒ] ,

”	Breathlessly	chattering	all	the	while	,	the	two	girls	in	blue	serge	,
”	气喘吁吁	喋喋不休	全部	这	尽管	,	这	二	女孩们	在	蓝色的	哔叽	,

“两个穿着蓝色斜纹布衣服的女孩一边气喘吁吁地叽叽喳喳地说着话，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ruːm] - [meɪts] [læst] [jɪr] [æt; ət] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] ,

who	had	been	room	-	mates	last	year	at	preparatory	school	,
WHO	有	到过	房间	-	伙伴们	最后的	年	在	预备	学校	,

他们去年在预科学校是室友，

['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər][suːt] - ['keɪsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [træks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

gathered	up	their	suit	-	cases	again	and	crossed	the	tracks	to	the	other	side
聚集	向上	他们的	套装	-	案例	再次	和	交叉	这	轨道	到	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæmptən] [treɪn] .

of	the	station	to	wait	for	the	Hampton	train	.
的	这	车站	到	等待	为了	这	汉普顿	火车	.

他们再次收拾好行李箱，穿过铁轨来到车站的另一边，等待开往汉普顿的火车。

['endʒɪnz] [stiːmd] [əˈlɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

Engines	**steamed**	**along**	**before**	**and**	**behind**	**them**	**,**
发动机	蒸	沿着	前	和	在后面	他们	,

它们前后都有引擎隆隆驶过。

[bʌt; bət] ['niːðər] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ,

but	**neither**	**looked**	**away**	**from**	**the**	**other's**	**glowing**	**face**	**during**	**the**	**crossing**	**,**
但	两者都不	看起来	离开	从	这	其他的	发光	脸	期间	这	过境	,

但过马路时，两人都目不转睛地盯着对方容光焕发的脸庞。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [siːs] [bəuθ][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [wʌns] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['siːtɪd] [ɪn][ðer; ðər]

nor	**did**	**they**	**cease**	**both**	**to**	**talk**	**at**	**once**	**until**	**they**	**were**	**actually**	**seated**	**in**	**their**
也不	做过	他们	停止	两个都	到	讲话	在	一次	直到	他们	是	实际上	坐着	在	他们的

[treɪn] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] ,

train	**some**	**time**	**later**	**,**
火车	一些	时间	之后	,

直到过了一会儿，他们才真正坐到火车上，停止交谈。

[pækt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][suːt] - ['keɪsɪz][ɪn]

packed	**in**	**with**	**a**	**mob**	**of**	**laughing**	**and**	**attractive**	**girls**	**with**	**suit**	**-**	**cases**	**in**
包装	在	和	一个	暴民	的	笑	和	吸引人的	女孩们	和	套装	-	案例	在

[ðə; ði] [aɪlz] ,

the	**aisles**	**,**
这	过道	,

过道里挤满了欢声笑语、身材姣好的女孩们，她们拖着行李箱。

[ɪn][ðə; ði] [ræks] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][læps] .

in	**the**	**racks**	**over**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**in**	**their**	**laps**	**.**
在	这	货架	超过	他们的	头部	,	和	在	他们的	圈数	.

放在他们头顶的架子上，也放在他们的腿上。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [met] [ðɪs] [weɪ] ? ” [kraɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

“	**Isn't**	**it**	**wonderful**	**that**	**we**	**met**	**this**	**way**	**?**	**”**	**cried**	**Katherine**	**,**
“	不是	它	精彩的	那	我们	遇见	这	方式	?	”	哭	凯瑟琳	,

“我们以这种方式相遇，真是太好了！”凯瑟琳喊道。

[waɪl] ['pegi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hænd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌn'trævld] ['bɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɪkɪts]

while	**Peggy**	**was**	**trying**	**to**	**hand**	**the**	**remaining**	**untraveled**	**bits**	**of**	**their**	**tickets**
尽管	佩吉	曾是	尝试	到	手	这	其余的	未曾旅行过的人	比特	的	他们的	门票

[tuː; tə][ðə; ði] [pərˈspaɪr] [kənˈdʌktər] .

to	**the**	**perspiring**	**conductor**	**.**
到	这	出汗	导体	.

当时佩吉正试图把他们车票上剩下的未使用的纸片递给汗流浃背的列车员。

“ [wiːl] [siː] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [təˈgeðər] ,

“	**We'll**	**see**	**our**	**new**	**rooms**	**for**	**the**	**first**	**time**	**together**	**,**
“	出色地	看	我们的	新的	房间	为了	这	第一的	时间	一起	,

“我们将一起第一次参观我们的新房间，”

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv]['æmbələr] [haʊs]

and	**we'll**	**make**	**a**	**very**	**nice**	**impression**	**on**	**the**	**inhabitants**	**of**	**Ambler**	**House**
和	出色地	制作	一个	非常	好的	印象	在	这	居民	的	安布勒	房子

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][kæn; kən][plæn][aʊt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][grænd] ['entri] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə]

because	**we**	**can**	**plan**	**out**	**some**	**kind**	**of**	**grand**	**entry**	**to**	**appeal**	**to**
因为	我们	能	计划	出去	一些	种类	的	盛大	入口	到	上诉	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我们将给安布勒大厦的居民留下非常好的印象，因为我们可以计划某种盛大的入场仪式来吸引他们。

" ['pegi] [læft] .
" Peggy laughed .
" 佩吉 笑了 .

佩吉笑了。

" [its] [æn; ən] ['ɔːfli] [bɪg] [pleɪs] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It's an awfully big place we're going to , " she said ,
" 它是 一个 非常 大的 地方 是 去 到 , " 她 说 ,

"我们要去的地方非常大，"她说。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['gɜːlz] .
looking about at the swaying crowds of girls .
寻找 关于 在 这 摇晃 人群 的 女孩们 .

环顾四周，只见一群女孩摇曳生姿。

" [aɪm] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm just beginning to realize it .
" 我是 只是 开始 到 意识到 它 .

"我才刚刚开始意识到这一点。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
It will take more than our planning to make any impression at all , I think .
它 将要 拿 更多的 比 我们的 规划 到 制作 任何 印象 在 全部 , 我 思考 .

我认为，光靠我们的计划是无法产生任何影响的。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] ['noʊtɪs] [ˌjuː 'es] .
And maybe nobody will ever notice us .
和 或许 无人 将要 曾经 注意 我们 .

也许根本没人会注意到我们。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [laɪk] ['ændruːz] . "
It won't be like Andrews . "
它 惯于 是 喜欢 安德鲁斯 . "

不会像安德鲁斯那样。

" [jʊə(r)] [stɪl] ['pegi] ['pɑːrsənz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're still Peggy Parsons , aren't you ?
" 你是 仍然 佩吉 帕森斯 , 不是 你 ?

"你还是佩吉·帕森斯，对吧？"

[ænd; ənd] [aɪm] [stɪl] [jʊr; jər] [ruːm] - [meit] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːstər] .
And I'm still your room - mate , Katherine Foster .
和 我是 仍然 你的 房间 - 伴侣 , 凯瑟琳 促进 .

而我依然是你的室友，凯瑟琳·福斯特。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grændəst] ['swiːts] [ɑːn] ['kæmpəs] — [oʊ] ,
And we're going to live in one of the grandest suites on campus — oh ,
和 是 去 到 居住 在 一 的 这 最宏伟 套房 在 校园 — 哦 ,

我们将入住校园里最豪华的套房之一——哦，

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [pæs] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ˌɔːltə'geðər] .
I don't believe they will pass us by altogether .
我 不 相信 他们 将要 经过 我们 经过 共 .

我不认为他们会完全忽略我们。

" [ænd; ənd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['swægərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [sent]
" And Katherine gave a little swaggering motion of her head that sent
" 和 凯瑟琳 给予 一个 小的 趾高气扬 运动 的 她 头 那 发送
['pegi] ['ɪntuː] [geɪlz] [ʌv; əv] ['læftər] .
Peggy into gales of laughter .
佩吉 进入 狂风 的 笑声 .

"凯瑟琳还得意地摇了摇头，这让佩吉捧腹大笑。"

“ [jʊə(r)] [kən'si:tɪd] [ænd; ənd] ['snɑ:bɪʃ] , [frend] [ru:m] - [meit] , ” [ʃi:; ʃi] ['gɪgld] .

“	You're	conceited	and	snobbish	,	friend	room	-	mate	,	”	she	giggled	.
”	你是	自负	和	势利	,	朋友	房间	-	伴侣	,	”	她	咯咯地笑	.

“你真是自负又势利眼，室友朋友，”她咯咯地笑着说。

“ [ðə; ði] ['sʌmər] [hæz; həz] [spɔɪld] [ju:; jʊ] .

“	The	summer	has	spoiled	you	.
”	这	夏天	有	被宠坏了	你	.

“夏天把你宠坏了。”

” [bʌt; bət]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [smaɪld] [bæk] [kəm'pleɪsntli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

”	But	Katherine	smiled	back	complacently	into	her	eyes	.
”	但	凯瑟琳	微笑	后退	自满地	进入	她	眼睛	.

但凯瑟琳却得意地回以微笑，凝视着她的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [stɜ:r][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Suddenly	there	was	a	curious	stir	all	about	them	.
突然	那里	曾是	一个	好奇的	搅拌	全部	关于	他们	.

突然，他们周围出现了一阵奇怪的骚动。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['pʊʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][end]

The	girls	who	had	been	standing	in	the	aisle	were	all	pushing	toward	the	end
这	女孩们	WHO	有	到过	常设	在	这	走道	是	全部	推动	朝向	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

原本站在过道里的女孩们都往车尾挤去，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['si:tɪd] [wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz]

and	those	seated	were	struggling	up	from	under	their	luggage	,	their	faces
和	那些	坐着	是	挣扎	向上	从	在下面	他们的	行李	,	他们的	面孔

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

bright	with	anticipation	.
明亮的	和	预期	.

而那些坐着的人则费力地从行李底下爬起来，脸上洋溢着期待的神情。

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ” ['wɪspəd] ['pegi] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ðer; ðər] !

“	Katherine	,	”	whispered	Peggy	,	“	I	think	we're	there	!
”	凯瑟琳	,	”	低声说道	佩吉	,	”	我	思考	是	那里	!

“凯瑟琳，”佩吉低声说，“我想我们到了！”

” [oʊ] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['sentəns] .

”	Oh	,	the	world	of	meaning	in	that	one	sentence	.
”	哦	,	这	世界	的	意义	在	那	一	句子	.

“哦，这句话蕴含了多么丰富的意义啊。”

[ðə; ði] [hoʊps] , [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

The	hopes	,	the	expectations	,
这	希望	,	这	期望	,

希望，期待，

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [gʊd] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [hoʊl] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

the	pleasures	and	good	times	for	four	whole	years	were	summed	up	in	it	,
这	快乐	和	好的	时代	为了	四	所有的	年	是	总结	向上	在	它	,

整整四年来的快乐和美好时光都浓缩在了其中。

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['saɪləntli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .

and	Katherine	silently	nodded	her	head	,	unable	to	speak	.
和	凯瑟琳	默默	点头	她	头	,	无法	到	说话	.

凯瑟琳默默地点了点头，说不出话来。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [fɔːr; fər] “ ['hæmptən] ,

The	brakeman	was	already	calling	out	something	that	he	meant	for	“	Hampton	,
这	制动员	曾是	已经	呼叫	出去	某物	那	他	意思是	为了	“	汉普顿	,

制动员已经开始喊一些他指的是“汉普顿”的话了，

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['raʊndɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [weɪl] ,

”	and	he	rounded	out	his	shout	with	the	long	-	drawn	wail	,
”	和	他	圆润	出去	他的	喊	和	这	长的	-	绘制	哀号	,

“然后他用一声悠长的哀嚎结束了他的喊叫。”

“ [dəunt] [liːv] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][kɑːr] !

“	Don't	leave	any	articles	in	the	car	!
”	不	离开	任何	文章	在	这	车	!

“不要在车里留下任何物品！”

” [æz; əz] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bʌlki] [suːt] - ['keɪsɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [fər'gɑːtn] !

”	As	if	any	of	those	precious	and	bulky	suit	-	cases	could	be	forgotten	!
”	作为	如果	任何	的	那些	宝贵的	和	笨重	套装	-	案例	可以	是	被遗忘的	!

“好像那些珍贵而笨重的行李箱会被遗忘似的！”

[ðə; ði] [stæm'piːd] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] ,

The	stampede	began	in	earnest	as	soon	as	the	train	stopped	,
这	踩踏	开始	在	认真	作为	很快	作为	这	火车	停止	,

火车一停稳，踩踏事件就真正开始了。

[ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [swept] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm]

and	Peggy	and	Katherine	found	themselves	swept	out	to	the	platform
和	佩吉	和	凯瑟琳	成立	他们自己	扫荡	出去	到	这	平台

[ænd; ənd]['dʒɔsəld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	jostled	down	the	steps	and	thrust	forward	toward	the	station	of	their
和	推搡	向下	这	步骤	和	推力	向前	朝向	这	车站	的	他们的

[oʊn] ['kɑːlɪdʒ] [taʊn] .

own	college	town	.
自己的	大学	镇	.

佩吉和凯瑟琳发现自己被卷到了站台上，她们推搡着走下台阶，朝着她们大学城的车站走去。

[ðə; ði]['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

The	girls	from	the	train	rushed	this	way	and	that	,
这	女孩们	从	这	火车	匆忙	这	方式	和	那	,

火车上的女孩们来回奔跑着，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [rʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	other	girls	from	the	college	rushed	to	meet	them	.
和	其他	女孩们	从	这	大学	匆忙	到	见面	他们	.

学院里的其他女生也纷纷赶来迎接他们。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [spaɪd] [ə; eɪ]['tæksi] [ðæt] [hæd; həd] [stɪl] [tuː] ['veɪkənt] [siːts] .

Katherine	spied	a	taxi	that	had	still	two	vacant	seats	.
凯瑟琳	间谍	一个	出租车	那	有	仍然	二	空缺	座位	.

凯瑟琳发现一辆出租车上还有两个空位。

“ [kʌm] , ['tæksi] , — [kwɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn] ['pɛgiz] [ɪr] .

“	Come	,	taxi	,	—	quick	,	”	she	gasped	in	Peggy's	ear	.
”	来	,	出租车	,	—	快的	,	”	她	倒吸一口气	在	佩吉的	耳朵	.

“快点，出租车，”她在佩吉耳边喘着气说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ðer; ðər][suːt] - ['keɪsɪz] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ]

And	the	two	went	running	forward	,	their	suit	-	cases	bumping	and	thumping
和	这	二	去	跑步	向前	,	他们的	套装	-	案例	碰撞	和	怦

[ə'genst] [ðer; ðər] [niːz] .

against	their	knees	.
反对	他们的	膝盖	.

两人向前跑去，行李箱在膝盖上碰撞作响。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv]

Before	**they**	**reached**	**the**	**machine**	**they**	**saw**	**that**	**they**	**were**	**racing**	**with**	**a**	**mob**	**of**
前	他们	达到	这	机器	他们	锯	那	他们	是	赛车	和	一个	暴民	的

[ˈʌðər] [ˈgɜːlz] ,

other	**girls**	**,**
其他	女孩们	,

她们还没走到机器跟前，就发现自己正和一大群其他女孩赛跑。

[ɔːl] [ˈfræŋkli] [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][læst] [kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

all	**frankly**	**eager**	**to**	**be**	**the**	**first**	**to**	**secure**	**places**	**in**	**the**	**last**	**cab**	**with**	**a**
全部	坦率地说	渴望的	到	是	这	第一的	到	安全的	地方	在	这	最后的	出租车	和	一个

[ˈveɪkənsi] .

vacancy	**.**
空缺	.

所有人都非常渴望成为第一个抢占最后一辆有空位的出租车的人。

[ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈʌðər] [ˈtæksɪs; ˈtæksiz][wɜːr; wər] [hwɜːɪŋ] [ɔːf] , [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]

In	**every**	**direction**	**other**	**taxis**	**were**	**whirring**	**off**	**,**	**filled**	**to**	**overflowing**
在	每一个	方向	其他	出租车	是	嗡嗡声	离开	,	已填	到	溢出

[wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz][ænd; ənd][bægz] ,

with	**girls**	**and**	**bags**	**,**
和	女孩们	和	包	,

四面八方都是呼啸而过的出租车，车上挤满了女孩和行李。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [huːf] [mɪkst] [ɪn] ,

and	**here**	**and**	**there**	**the**	**rumble**	**of**	**hoofs**	**mixed**	**in**	**,**
和	这里	和	那里	这	隆隆	的	蹄子	混合	在	,

间或还夹杂着马蹄声。

[æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['drɔːɪŋ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [kæb] ['laɪkwaɪz] ['leɪdn] [dæʃt] [ɔːf] .

as	**a**	**pair**	**of**	**horses**	**drawing**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**cab**	**likewise**	**laden**	**dashed**	**off**	**.**
作为	一个	一对	的	马匹	绘画	一个	老的	-	造型	出租车	同样地	满载	虚线	离开	.

两匹马拉着一辆满载货物的老式马车飞驰而去。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wɜːr; wər] ['pæntɪŋ] .

Peggy	**and**	**Katherine**	**were**	**panting**	**.**
佩吉	和	凯瑟琳	是	喘息	.

佩吉和凯瑟琳气喘吁吁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] .

It	**had**	**become**	**a**	**very**	**exciting**	**race**	**.**
它	有	变得	一个	非常	激动人心	种族	.

比赛变得非常精彩。

[ə; eɪ] ['tɔːlər] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [suːt] - [keɪs] , [sprɪntid] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

A	**taller**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**lighter**	**suit**	**-**	**case**	**,**	**sprinted**	**ahead**	**of**	**them**	**and**
一个	更高	女孩	,	和	一个	打火机	套装	-	案件	,	冲刺	前方	的	他们	和

[riːtʃt] [ðə; ði]['tæksi][fɜːrst] .

reached	**the**	**taxi**	**first**	**.**
达到	这	出租车	第一的	.

一个个子更高的女孩，拖着一个更轻的行李箱，跑在他们前面，第一个到达了出租车旁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['draɪvər][hɪz; ɪz] [praɪs] ,

But	**she**	**stopped**	**to**	**ask**	**the**	**driver**	**his**	**price**	**,**
但	她	停止	到	问	这	司机	他的	价格	,

但她停下来问司机价格。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['pegi] [paɪld] [ɪn] .

and	**while**	**she**	**was**	**doing**	**so**	**Katherine**	**and**	**Peggy**	**piled**	**in**	**.**
和	尽管	她	曾是	正在做	所以	凯瑟琳	和	佩吉	堆积	在	.

就在她这么做的时候，凯瑟琳和佩吉也加入了进来。

[ðə; ði] ['tɔːlər] [gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd]

The	taller	girl	turned	to	take	her	rightful	place	and	saw	two	hot	and
这	更高	女孩	转向	到	拿	她	正当的	地方	和	锯	二	热的	和

['biːmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['kɔːrnər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kleɪm] .

beaming	young	ladies	in	the	exact	corner	she	had	run	so	hard	to	claim	.
光芒四射	年轻的	女士们	在	这	精确的	角落	她	有	跑步	所以	难的	到	宣称	.

个子较高的女孩转过身去，回到她应有的位置，却看到两个身材火辣、容光焕发的年轻女子正站在她拼命想要占据的角落里。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃə'grɪnd] [læf] , [ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

She	stepped	back	with	a	chagrined	laugh	,	and	Peggy	and	Katherine
她	步	后退	和	一个	懊恼地	笑	,	和	佩吉	和	凯瑟琳

[læft] [tuː] ,

laughed	too	,
笑了	也	,

她尴尬地笑着后退了一步，佩吉和凯瑟琳也跟着笑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [gʊd] ['neɪtʃər] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔːt] .

with	the	utmost	good	nature	,	now	that	they	had	attained	what	they	sought	.
和	这	极致	好的	自然	,	现在	那	他们	有	已达到	什么	他们	寻求	.

他们心怀善意，因为他们已经实现了自己的目标。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːr] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]

They	heard	the	other	two	occupants	of	their	car	murmuring	the	names	of	college
他们	听到	这	其他	二	居住者	的	他们的	车	淙淙	这	姓名	的	大学

['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

houses	to	the	chauffeur	,
房屋	到	这	司机	,

他们听到车里另外两个人低声跟司机说着大学宿舍的名字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] ['pegi] [sed] , “ ['æmbələr] [haʊs] . ”

and	with	a	thrill	of	pride	Peggy	said	,	“	Ambler	House	.	”
和	和	一个	刺激	的	自豪	佩吉	说	,	“	安布勒	房子	.	”

佩吉带着自豪的激动说道：“安布勒之家。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ?

“	And	you	,	miss	?
“	和	你	,	错过	?

“那么，小姐？”

” [ðə; ði]['draɪvər] [æskt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

”	the	driver	asked	Katherine	.
”	这	司机	问	凯瑟琳	.

“司机问凯瑟琳。”

“ [waɪ] , ['æmbələr] [haʊs] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Why	,	Ambler	House	,	too	,	of	course	,	”	she	said	,
“	为什么	,	安布勒	房子	,	也	,	的	课程	,	”	她	说	,

“当然，还有安布勒庄园，”她说道。

[ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] ['skɑːrlət][fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɪdiət] ,

and	then	blushed	scarlet	for	fear	the	other	girls	would	think	her	an	idiot	,
和	然后	脸红了	猩红	为了	害怕	这	其他	女孩们	会	思考	她	一个	笨蛋	,

然后她羞得满脸通红，生怕其他女孩会觉得她是个傻瓜。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tæksi] -

for	at	the	moment	it	had	indeed	seemed	to	her	that	even	a	taxi	-
为了	在	这	片刻	它	有	的确	似乎	到	她	那	甚至	一个	出租车	-

[kæb]['draɪvər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wer'evər] ['pegi]

cab	driver	ought	to	know	that	she	was	going	to	live	in	college	wherever	Peggy
出租车	司机	应该	到	知道	那	她	曾是	去	到	居住	在	大学	无论	佩吉

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

因为在那一刻，她确实觉得，即使是出租车司机也应该知道，无论佩吉在哪里，她都会住在大学宿舍里。

[ðə; ði] [kweɪnt] ,

The	quaint	,
这	古雅	,

古朴的，

[prɪm] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [taʊn] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌlərd]

prim	streets	of	the	New	England	town	were	nothing	but	so	much	colored
原始	街道	的	这	新的	英格兰	镇	是	没有什么	但	所以	很多	有色

[kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði][kæb] .

confusion	to	the	eyes	of	the	four	in	the	cab	.
困惑	到	这	眼睛	的	这	四	在	这	出租车	.

在出租车里的四个人眼中，新英格兰小镇整洁的街道不过是一片色彩斑斓的混乱景象。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] [pər'hæps][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][laɪf] :

Each	one	had	a	consciousness	that	this	perhaps	was	the	height	of	life	:
每个	一	有	一个	意识	那	这	也许	曾是	这	高度	的	生活	:

他们每个人都意识到，这或许就是人生的巅峰：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'gen] .

that	they	would	never	touch	anything	better	than	this	again	.
那	他们	会	绝不	触碰	任何事物	更好的	比	这	再次	.

他们再也接触不到比这更好的东西了。

['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðʌs] , [pækt] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] , [θruː] ['hæmptən] , [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Riding	along	thus	,	packed	tight	in	a	taxi	,	through	Hampton	,	to	college	for	the
骑术	沿着	因此	,	包装	紧的	在	一个	出租车	,	通过	汉普顿	,	到	大学	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

就这样，我挤在一辆出租车里，穿过汉普顿，第一次去上大学。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['priːviəs] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ɔːl] ['fjuːtʃər] [wʌnz]

They	felt	as	if	all	previous	experiences	were	washed	away	—	and	all	future	ones
他们	毛毡	作为	如果全部		以前的	经历	是	洗过	离开	—	和	全部	未来	一个

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ʌn'gɛst] [æt; ət] .

unknown	and	unguessed	at	.
未知	和	未猜到的	在	.

他们感觉过去的一切经历都被冲刷掉了，而未来的一切都是未知且无法预料的。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts]

Everything	was	before	them	—	the	glory	of	being	young	singing	in	their	hearts
一切	曾是	前	他们	—	这	荣耀	的	存在	年轻的	歌唱	在	他们的	心

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] [waɪn] — [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn]

and	going	to	their	heads	like	wine	—	what	wonder	that	they	felt	life	had	been
和	去	到	他们的	头部	喜欢	葡萄酒	—	什么	想知道	那	他们	毛毡	生活	有	到过

[meɪd] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ɪts] [fruːts] ['ɪntuː]

made	just	for	them	and	was	already	beginning	to	yield	its	fruits	into
制成	只是	为了	他们	和	曾是	已经	开始	到	屈服	它是	水果	进入

[ðer; ðər] ['iːgər] [hændz] !

their	eager	hands	!
他们的	渴望的	双手	!

一切都在他们眼前——青春的荣光在他们心中歌唱，像美酒一样让他们陶醉——他们觉得生活是为他们而造的，并且已经开始在他们渴望的手中结出果实，这真是不可思议！

[ðə; ði][kæb] [went] ['greɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ,

The	cab	went	grating	up	a	hill	,
这	出租车	去	格栅	向上	一个	爬坡道	,

出租车嘎吱作响地爬上了山坡，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [griːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	in	a	moment	there	was	a	bright	stretch	of	green	before	them	,
和	在	一个	片刻	那里	曾是	一个	明亮的	拉紧	的	绿色的	前	他们	,

片刻之后，他们面前出现了一片明亮的绿色。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərd]

with	any	number	of	red	brick	buildings	on	it	,	some	of	them	covered
和	任何	数字	的	红色的	砖	建筑物	在	它	,	一些	的	他们	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

with	ivy	.
和	常春藤	.

上面有许多红砖建筑，其中一些爬满了常春藤。

['hæmptən] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [geɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per]

Hampton	College	was	spread	before	their	gaze	without	any	warning	to	prepare
汉普顿	大学	曾是	传播	前	他们的	目光	没有	任何	警告	到	准备

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

汉普顿学院毫无预兆地出现在他们眼前，让他们毫无准备。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [gɜːrl] [nuː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli]

But	each	girl	knew	,	as	if	she	had	seen	it	often	,	that	this	was	really
但	每个	女孩	知道	,	作为	如果	她	有	已见	它	经常	,	那	这	曾是	真的

['kɑːlɪdʒ] .

College	.
大学	.

但每个女孩都知道，仿佛她们早已见惯了大学生活，这才是真正的大学。

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['pegi] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [kwaɪt] ['fræŋkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Katherine	and	Peggy	craned	their	necks	quite	frankly	out	of	the	window	,
凯瑟琳	和	佩吉	起重机	他们的	脖子	相当	坦率地说	出去	的	这	窗户	,

凯瑟琳和佩吉毫不掩饰地把脖子伸出窗外。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l]

and	when	they	drew	their	heads	in	,	the	other	girls	followed	their	example
和	什么时候	他们	画	他们的	头部	在	,	这	其他	女孩们	随后	他们的	例子

['ʃeɪmləsli] .

shamelessly	.
厚颜无耻	.

当她们低下头时，其他女孩也毫不羞耻地效仿了她们的做法。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] — [naɪs] , ” [ˈventʃərd] [ˈpegi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

“	It	looks	—	nice	,	”	ventured	Peggy	,	with	a	long	sigh	of	satisfaction	.
“	它	看起来	—	好的	,	”	冒险	佩吉	,	和	一个	长的	叹	的	满意	.

“看起来——不错，”佩吉满意地长叹一口气说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst] — [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , ” [ˈænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] ,

“	It	looks	just	—	the	way	I	thought	it	would	,	”	answered	one	of	the	strangers	,
“	它	看起来	只是	—	这	方式	我	想法	它	会	,	”	回答	一	的	这	陌生人	,

“看起来和我预想的一模一样，”一位陌生人回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] [læf] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd]

and	then	gave	a	little	embarrassed	laugh	because	her	voice	had	sounded
和	然后	给予	一个	小的	尴尬的	笑	因为	她	嗓音	有	听起来

[soʊ] [θrɪld] .

so	thrilled	.
所以	激动不已	.

然后她不好意思地笑了笑，因为她的声音听起来太兴奋了。

[ðə; ði][ˈtæksi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] ,

The	taxi	made	a	sharp	turn	,
这	出租车	制成	一个	锋利的	转动	,

出租车猛地转弯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][ʌv; əv][ˈkæmpəs] — [ðer; ðər][ɑːn]

and	they	were	actually	inside	the	sacred	precincts	of	Campus	—	there	on
和	他们	是	实际上	里面	这	神圣	辖区	的	校园	—	那里	在

[iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈhaʊzɪz] ,

each	side	were	the	rows	of	college	houses	,
每个	边	是	这	行	的	大学	房屋	,

他们当时实际上就在神圣的校园范围内——两侧都是一排排的学院宿舍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [stoʊn] .

and	in	the	distance	was	a	magnificent	structure	of	stone	.
和	在	这	距离	曾是	一个	壮丽	结构	的	石头	.

远处是一座雄伟的石头建筑。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

The	morning	sun	shone	over	it	all	.
这	早晨	太阳	闪耀	超过	它	全部	.

晨曦洒满了大地。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhoʊmˌlaɪknɛs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər]

A	sense	of	homelikeness	and	a	strange	comfortable	feeling	of	love	for
一个	感觉	的	家的感觉	和	一个	奇怪的	舒服的	感觉	的	爱	为了

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

it	came	,
它	来了	,

一种家的感觉和一种奇特的、舒适的、对它的喜爱之情油然而生。

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] [vjuː] , [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

even	at	this	first	view	,	into	their	hearts	.
甚至	在	这	第一的	看法	,	进入	他们的	心	.

即使是第一眼，也能看透他们的内心。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhaʊzɪz] , ” [ˈpegi] [ˈræptʃərəsli] [riˈmaindid]

“	We	are	to	live	in	one	of	these	houses	,	”	Peggy	rapturously	reminded
“	我们	是	到	居住	在	一	的	这些	房屋	,	”	佩吉	欣喜若狂	提醒

[ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] .

Katherine	.
凯瑟琳	.

“我们将要住在这些房子里的其中一栋，”佩吉欣喜若狂地提醒凯瑟琳。

“ [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['tæksi] [wɪl] [stɑːp][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

“	In	a	moment	the	taxi	will	stop	and	it	will	be	our	house	.
”	在	一个	片刻	这	出租车	将要	停止	和	它	将要	是	我们的	房子	.

“一会儿出租车就会停下来，那就是我们的家。”

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [pɪntʃ] [maɪ][ɑːrm] .

Katherine	,	pinch	my	arm	.
凯瑟琳	,	捏	我的	手臂	.

凯瑟琳，掐我胳膊一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ] ['kwɪrli] [fə'mɪliər] , ['meɪbi] [aɪm][dʒʌst] ['driːmiŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .

It	all	seems	so	queerly	familiar	,	maybe	I'm	just	dreaming	it	after	all	.
它	全部	似乎	所以	奇怪地	熟悉的	,	或许	我是	只是	做梦	它	后	全部	.

这一切都似曾相识，或许这一切都只是我的梦。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['tæksi][dɪd][stɑːp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

”	But	the	taxi	did	stop	in	a	minute	or	two	,
”	但	这	出租车	做过	停止	在	一个	分钟	或者	二	,

“但出租车在一两分钟后就停了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ ['æmbələr] [haʊs] ” [ɪn][ə; eɪ]

and	the	driver	was	opening	the	door	and	saying	“	Ambler	House	”	in	a
和	这	司机	曾是	开幕	这	门	和	说	“	安布勒	房子	”	在	一个

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .

matter	-	of	-	fact	tone	.
事情	-	的	-	事实	语气	.

司机打开车门，用一种平淡的语气说：“安布勒之家”。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['gɝːlz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

The	two	other	girls	nodded	good	-	bye	to	Peggy	and	Katherine	.
这	二	其他	女孩们	点头	好的	-	再见	到	佩吉	和	凯瑟琳	.

另外两个女孩向佩吉和凯瑟琳点头道别。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [stept] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hændɪd][hɜːr; hər][bæg] .

Katherine	stepped	down	and	was	handed	her	bag	.
凯瑟琳	步	向下	和	曾是	递交	她	包	.

凯瑟琳走下台阶，接过她的包。

['pegi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Peggy	was	conscious	that	the	long	porch	of	the	brick	house	before	which	they
佩吉	曾是	有意识的	那	这	长的	门廊	的	这	砖	房子	前	哪个	他们

[hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['gɝːlz] ['ɪntrəstɪdlɪ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['freʃmən]

had	drawn	up	was	filled	with	girls	interestedly	watching	for	freshman
有	绘制	向上	曾是	已填	和	女孩们	饶有兴趣地	观看	为了	大一新生

['nuːˌkʌməz] .

newcomers	.
新来者	.

佩吉意识到，她们面前的那栋砖房的长廊上挤满了女孩，她们饶有兴致地看着新生们。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

She	thought	of	their	plan	to	make	a	good	initial	impression	,
她	想法	的	他们的	计划	到	制作	一个	好的	最初的	印象	,

她想起了他们为了给人留下良好第一印象而制定的计划。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

and	descended	as	gracefully	as	might	be	,
和	下降	作为	优雅地	作为	可能	是	,

然后，他优雅地降落下来，姿态尽可能地优美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['i:gərnəs] [ænd; ənd][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

with	a	charming	little	smile	of	eagerness	and	anticipation	that	was	not
和	一个	迷人	小的	微笑	的	渴望	和	预期	那	曾是	不是

[ə'su:md] [æt; ət][ɔ:l] .

assumed	at	all	.
假定	在	全部	.

她脸上带着一丝迷人的微笑，那是渴望和期待的自然流露。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['hevi] [su:t] - [keɪs] .

The	driver	was	lifting	down	her	heavy	suit	-	case	.
这	司机	曾是	举重	向下	她	重的	套装	-	案件	.

司机正在帮她把沉重的行李箱搬下来。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [ðə; ði][fɔ:l] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [praɪd] .

And	then	quite	unexpectedly	came	the	fall	that	follows	pride	.
和	然后	相当	不料	来了	这	落下	那	跟随	自豪	.

然后，骄傲带来的挫败感就出乎意料地到来了。

['oʊnli] , [waɪl] [ðə; ði] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['pɛgiz] , [ðə; ði] [fɔ:l] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [su:t] - ['keɪsɪz] .

Only	,	while	the	pride	had	been	Peggy's	,	the	fall	was	her	suit	-	case's	.
仅有的	,	尽管	这	自豪	有	到过	佩吉的	,	这	落下	曾是	她	套装	-	案件的	.

只是，骄傲属于佩吉，而摔倒的却是她的行李箱。

[θʌmp] ! [θʌd] !

Thump	!	Thud	!
扑通	!	砰	!

咚！咚！

[ˌaɪ 'ti:] [went] ['smæʃɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪts] ['bʌldʒɪŋ] [saɪdz] [flu:] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd]

it	went	smashing	down	to	the	ground	,	and	its	bulging	sides	flew	apart	,	and
它	去	粉碎	向下	到	这	地面	,	和	它是	凸起	侧面	飞翔	除	,	和

[her] - ['brʌʃɪz] ,

hair	-	brushes	,
头发	-	刷子	,

它重重地摔在地上，鼓胀的侧面散开，发刷也飞了出去。

['mɪrɝz] , ['naɪtgaʊn] , [kɪ'moʊnoʊ] ,

mirrors	,	nightgown	,	kimono	,
镜子	,	睡衣	,	和服	,

镜子、睡衣、和服

[ænd; ənd] ['paʊdər] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [tu:θ] [peɪst] [ɔ:l] [ʃɑ:t] [aʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]

and	powder	boxes	and	tooth	paste	all	shot	out	in	every	direction	and
和	粉末	盒子	和	齿	粘贴	全部	射击	出去	在	每一个	方向	和

[roʊld] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['kæmpəs] [lɔ:n] ,

rolled	ignominiously	about	on	the	campus	lawn	,
滚动	耻辱地	关于	在	这	校园	草地	,

粉末盒和牙膏四处飞溅，狼狈地滚落在校园草坪上。

[ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv]['æmbələr] [haʊs] .

in	full	view	of	the	crowded	porch	of	Ambler	House	.
在	满的	看法	的	这	挤	门廊	的	安布勒	房子	.

在安布勒楼拥挤的门廊上，一切都尽收眼底。

['pɛgiz] ['krɪmz(ə)n] [ɪrz] [kɔ:t] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['læftər] ,

Peggy's	crimson	ears	caught	shrieks	of	laughter	,
佩吉的	赤红	耳朵	捕捉	尖叫	的	笑声	,

佩吉通红的耳朵捕捉到了一阵阵尖叫的笑声。

[hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] [sɔː] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjərz] ['dʌblɪŋ] [ʌp] [ɪn] [mɜːrθ] — [ænd; ənd] ['ʌndər]

her	tear	-	filled	eyes	saw	girlish	figures	doubling	up	in	mirth	—	and	under
她	撕	-	已填	眼睛	锯	少女	数据	翻倍	向上	在	欢笑	—	和	在下面

[hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

her	feet	and	round	about	,
她	脚	和	圆形的	关于	,

她泪眼婆娑地看到一群少女欢笑着弯腰嬉戏——在她脚下和周围，

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] , ['redələnt] [wɪð; wɪθ] ['uːzɪŋ] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] [struːn]

the	ground	was	white	with	powder	,	redolent	with	oozing	perfume	and	strewn
这	地面	曾是	白色的	和	粉末	,	芬芳的	和	渗出	香水	和	散落的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

with	her	most	intimate	belongings	.
和	她	最多	亲密的	财物	.

地面上满是白色的粉末，散发着淡淡的香水味，散落着她最私密的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	something	about	it	all	that	had	the	awful	publicity	of	a
那里	曾是	某物	关于	它	全部	那	有	这	可怕	宣传	的	一个

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

整件事都像一场噩梦，到处都充斥着可怕的负面新闻。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['kudnt] ['riːəli] ['hæpən] .

Such	things	couldn't	really	happen	.
这样的	事物	不能	真的	发生	.

这种事不可能发生。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [melt] [ə'weɪ] — [ɔːr] [weɪk] [ʌp] [ɔːr]['iːv(ə)n] [krɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd]

if	she	could	only	melt	away	—	or	wake	up	or	even	crawl	back	into	the	taxi	and
如果	她	可以	仅有的	熔化	离开	—	或者	唤醒	向上	或者	甚至	爬行	后退	进入	这	出租车	和

[haɪd] .

hide	.
隐藏	.

如果她能消失就好了——或者醒来，甚至爬回出租车里躲起来。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] ? ”

“	Shall	I	help	you	pick	the	things	up	?	”
”	将	我	帮助	你	挑选	这	事物	向上	?	”

“要我帮你收拾东西吗？”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] ['paʊdər] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [skreɪpt] [ʌp] [ə'gen] .

“	I'm	afraid	this	powder	can	never	be	scraped	up	again	.
”	我是	害怕的	这	粉末	能	绝不	是	刮擦	向上	再次	.

“恐怕这些粉末再也刮不掉了。”

[aɪv] [pʊt] [sʌm; səm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,

I've	put	some	back	into	the	box	,
我已经	放	一些	后退	进入	这	盒子	,

我把一些放回了盒子里。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]['grævə(ə)l] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	there's	quite	a	bit	of	grass	and	gravel	mixed	with	it	.
但	有	相当	一个	少量	的	草	和	碎石	混合	和	它	.

但其中混杂着不少草和碎石。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['helpf(ə)l]['gɝːlz] , [huː] [hæd; həd] [floʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" She was completely surrounded by helpful girls , who had flown out from the
" 她 曾是 完全地 包围 经过 有帮助 女孩们 , WHO 有 飞行 出去 从 这
[pɔːrtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

"她被一群从门廊上飞出来帮忙的女孩们团团围住，

[ðer; ðər] ['læftər] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,
their laughter still on their lips ,
他们的 笑声 仍然 在 他们的 嘴唇 ,

他们的笑声还留在唇边，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['evriwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and were now kneeling and stooping everywhere about the scene of the
和 是 现在 跪着 和 弯腰 到处 关于 这 场景 的 这
[kə'tæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

现在，人们到处跪着、弯腰，在灾难现场周围。

" [jʊr; jər] [kliːn] ['ʃɜːrtˌweɪst] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɛlpɝz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
" Your clean shirtwaist , " cried one of these helpers sympathetically ,
" 你的 干净的 衬衫腰 , " 哭 一 的 这些 助手 同情地 ,

"你的衬衫真干净，"其中一个帮手同情地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['dɪməti][ænd; ənd]['kluːni] [leɪs] [frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['tæksi] -
as she pulled a fragile bit of dimity and Cluny lace from under the taxi -
作为 她 拉 一个 脆弱的 少量 的 暗色 和 克鲁尼 蕾丝 从 在下面 这 出租车 -
[kæb] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['flʌtəd] .
cab where it had fluttered .
出租车 在哪里 它 有 飘动 .

她从出租车底下拽出一块飘动的、脆弱的迪米蒂绸和克鲁尼蕾丝。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] [ʌn'tɪl] [its] ['lɔːndəd] .
" It won't be good for very much now until it's laundered .
" 它 惯于 是 好的 为了 非常 很多 现在 直到 它是 洗过的 .

"现在还不能穿，得洗干净才行。"

" ['ɪntuː][ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['tʌmbld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] [bʌt; bət][nɑːt] ['niːtnəs] .
" Into the suit - case the things were tumbled with despatch but not neatness .
" 进入 这 套装 - 案件 这 事物 是 翻滚 和 调度 但 不是 整洁 .

"东西被迅速地塞进手提箱，但并不整齐。"

[ðə; ði]['tæksi]['draɪvər][wʌz; wəz] [kən'traɪt] ,
The taxi driver was contrite ,
这 出租车 司机 曾是 懊悔 ,

出租车司机懊悔不已。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] ['femənɪn] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd]
but he did not offer to touch any of the scattered feminine luggage and
但 他 做过 不是 提供 到 触碰 任何 的 这 疏散 女性 行李 和
[ɪn'sɪstɪd] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] " [tuː] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['eniweɪ] .
insisted quite audibly that there had been " too many things in there anyway .
坚持 相当 可听见的 那 那里 有 到过 " 也 许多 事物 在 那里 反正 .

但他并没有主动去碰那些散落一地的女性行李，还大声坚持说"反正里面东西太多了"。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [peɪd] [hɪm; ɪm] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [t'ʃʌgd] [ə'weɪ] ,
" Katherine paid him , eying him reproachfully , and he chugged away ,
" 凯瑟琳 有薪酬的 他 , 注视 他 责备地 , 和 他 猛灌 离开 ,

凯瑟琳付了钱，责备地瞪了他一眼，他便径直走开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['freʃmən] ['greɪtli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪshæp] .

leaving	the	two	heart	-	broken	freshmen	greatly	discomfited	by	the	mishap	.
离开	这	二	心	-	破碎的	大一新生	非常	不安	经过	这	意外	.

这场意外让两位大一新生伤心不已，也让他们感到非常难过。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [ə'træktɪv] [æn; ən]

Thus	it	was	that	the	two	girls	who	had	hoped	to	make	so	attractive	an
因此	它	曾是	那	这	二	女孩们	WHO	有	希望	到	制作	所以	吸引人的	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [slʌŋk] ['ɪntuː]['æmbələr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] ['fɔːləuəz]

impression	slunk	into	Ambler	House	with	a	straggling	procession	of	merry	followers
印象	斯伦克	进入	安布勒	房子	和	一个	零散的	游行	的	欢乐	追随者

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kræmd] [bæk] ['ɪntuː]

behind	them	carrying	odds	and	ends	that	refused	to	be	crammed	back	into
在后面	他们	携带	赔率	和	结束	那	拒绝	到	是	拥挤	后退	进入

[ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [suːt] - [keɪs] .

the	damaged	suit	-	case	.
这	损坏的	套装	-	案件	.

就这样，两个原本希望给人留下深刻印象的女孩，拖着一队兴高采烈的追随者，蹑手蹑脚地走进了安布勒府，她们身后跟着一些零零碎碎的东西，这些东西怎么也塞不回破损的行李箱里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [swiːt] - [wɪð; wɪθ][blaɪnd] [aɪz]

And	thus	it	came	about	also	that	they	looked	about	Suite	22	with	blind	eyes
和	因此	它	来了	关于	还	那	他们	看起来	关于	套房	-	和	瞎的	眼睛

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['grændəst] ['swiːts] [ɑːn]['kæmpəs] ”

and	failed	to	realize	that	it	was	one	of	“	the	grandest	suites	on	Campus	”
和	失败的	到	意识到	那	它	曾是	一	的	“	这	最宏伟	套房	在	校园	”

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] ['pærədaɪs] .

and	overlooked	Paradise	.
和	被忽视的	天堂	.

因此，他们也对 22 号套房视而不见，没有意识到它是“校园里最豪华的套房之一”，可以俯瞰天堂。

['pegi] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

Peggy	sat	down	in	a	little	heap	on	the	window	seat	in	their	living	-	room	and
佩吉	卫星	向下	在	一个	小的	堆	在	这	窗户	座位	在	他们的	活的	-	房间	和

['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [siːt] ,

didn't	even	appreciate	that	it	was	a	window	seat	,
没有	甚至	欣赏	那	它	曾是	一个	窗户	座位	,

佩吉蜷缩在客厅的窗边长椅上，甚至都没意识到那是个窗边长椅。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['veri] , ['veri] [fjuː] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

and	one	of	very	,	very	few	at	college	.
和	一	的	非常	,	非常	很少	在	大学	.

他是大学里极少数这样的人之一。

“ [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] — ['dɪdnt] ['hæpən] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['pegi] [sed] .

“	I'm	glad	it	—	didn't	happen	in	Springfield	,	”	was	the	first	thing	Peggy	said	.
“	我是	高兴的	它	—	没有	发生	在	斯普林菲尔德	,	”	曾是	这	第一的	事物	佩吉	说	.

“我很高兴这件事——没有发生在斯普林菲尔德，”佩吉说的第一句话是。

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [əd'mɪtɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['stændɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	Ye	-	es	,	”	admitted	Katherine	,	standing	uncertainly	in	the	middle	of	the	room	.
“	叶	-	es	,	”	承认	凯瑟琳	,	常设	不确定性	在	这	中间	的	这	房间	.

“是的，”凯瑟琳犹豫地站在房间中央，承认道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'reləvəntli] : “ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [naɪs]['gɝːlz][ɪn] [ðɪs] [haʊs]

And	then	she	added	irrelevantly	:	“	I	think	there	are	awfully	nice	girls	in	this	house
和	然后	她	额外	无关紧要	:	“	我	思考	那里	是	非常	好的	女孩们	在	这	房子

.

:

.

然后她又不相关地补充道：“我觉得这房子里有很多非常好的女孩。”

" ['pegi] ['berid] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] .

" Peggy buried her little burning face in the upholstery of the window seat .

" 佩吉 埋葬 她 小的 燃烧 脸 在 这 室内装潢 的 这 窗户 座位 .

佩吉把烧红的小脸埋进了窗边座椅的软垫里。

" [duː] — [juː; jʊ] ?

" Do — you ?

" 做 — 你 ?

"你?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] .

" she asked in muffled tones .

" 她 问 在 闷音 音调 .

她压低声音问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [der] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . "

" I didn't dare look at them . "

" 我 没有 敢 看 在 他们 . "

"我不敢看他们。"

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] — ['dʒɑːli][set] , " [pər'suːd] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['tentətɪvli] .

" I thought they seemed a very — jolly set , " pursued Katherine tentatively .

" 我 想法 他们 似乎 一个 非常 — 快乐的 放 , " 追击 凯瑟琳 姑且 .

"我觉得他们是一群非常——快乐的人，"凯瑟琳试探性地继续说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] .

She was rewarded by a rueful chuckle from the figure on the window seat .

她 曾是 奖励 经过 一个 懊悔的 轻笑 从 这 数字 在 这 窗户 座位 .

她听到窗边座位上的人影发出了一声苦笑，算是得到了回报。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , " ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːloʊd] [ʌp] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] , " [ðeɪ] [dɪd] ['noʊtɪs] [juː 'es] ,

" And anyway , " Katherine followed up her advantage , " they did notice us ,

" 和 反正 , " 凯瑟琳 随后 向上 她 优势 , " 他们 做过 注意 我们 ,

"而且，"凯瑟琳顺势说道，"他们确实注意到我们了。"

— [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][moʊst] ['freʃmən] .

— more than they do most freshmen .

— 更多的 比 他们 做 最多 大一新生 .

——比大多数大一新生都做得更多。

[peɪd] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] .

Paid rather particular attention , in fact .

有薪酬的 相当 特别的 注意力 , 在 事实 .

事实上，我给予了相当多的关注。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] ['lɪt(ə)l] ['pegi]

" That was too much for happy - go - lucky little Peggy

" 那 曾是 也 很多 为了 快乐的 - 去 - 幸运的 小的 佩吉

"这对乐天派的小佩吉来说太过分了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] ,

and she laughed until she shook ,

和 她 笑了 直到 她 摇晃 ,

她笑得浑身颤抖。

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [terz] [ræn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['swoʊlən] [aɪz] [ænd; ənd] ['trikld]

even while the contradictory tears ran forth from her swollen eyes and trickled

甚至 尽管 这 矛盾的 眼泪 跑 前进 从 她 肿 眼睛 和 涓涓细流

[θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɑːntə][ðə; ði] [griːn] ['leðər] [siːt] - ['kʊʃ(ə)n] .

through her fingers onto the green leather seat - cushion .

通过 她 手指 到 这 绿色的 皮革 座位 - 软垫 .

即使矛盾的泪水从她肿胀的双眼中涌出，顺着她的手指滴落在绿色的皮革座椅垫上。

“ [aɪ] — [aɪl] — ['nevər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['kæθi] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [læf]
“ I — I'll — never go down to luncheon , Kathie , ” she protested between a laugh
” 我 — 患病的 — 绝不 去 向下 到 午餐 , 凯西 , ” 她 抗议 之间 一个 笑
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
and a sob .
和 一个 哭泣 .

“我——我——永远不会去吃午饭，凯西，”她边笑边抽泣着抗议道。

“ [aɪl] ['nevər] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ruːm] [ə'gen] .
“ I'll never go outside this room again .
” 患病的 绝不 去 外部 这 房间 再次 .

“我再也不会走出这个房间了。”

[aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
I can't possibly bear to look them in the face .
我 不能 可能 熊 到 看 他们 在 这 脸 .

我实在无法忍受直视他们的眼睛。

” [ræp] - [tæp] - [tæp] !
” Rap - tap - tap !
” 说唱 - 轻敲 - 轻敲 !

“嗒嗒嗒！”

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [wɜːrl] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pegi] [sæt] [ʌp] .
Katherine whirled toward the door and Peggy sat up .
凯瑟琳 旋转 朝向 这 门 和 佩吉 卫星 向上 .

凯瑟琳猛地转身走向门口，佩吉坐了起来。

[ræp] - [tæp] - [tæp] !
Rap - tap - tap !
说唱 - 轻敲 - 轻敲 !

嗒嗒嗒！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [ðɪs] [taɪm] ,
It was more insistent this time ,
它 曾是 更多的 坚持 这 时间 ,

这次它的态度更加强硬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [tɜːrnd] ['iːv(ə)n][æz; əz] ['pegi] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [nʌn] [tuː]
and the knob of the door turned even as Peggy called out a none too
和 这 旋钮 的 这 门 转向 甚至 作为 佩吉 称为 出去 一个 没有任何 也
['kɔːrdʒəl] “ [kʌm] ” [ðæt] [broʊk] [pə'θetɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
cordial “ Come ” that broke pathetically in the middle .
亲切 ” 来 ” 那 打破 可悲地 在 这 中间 .

门把手转动着，佩吉喊了一声不太友好的“过来”，声音却可怜兮兮地断断续续地说了下去。

[ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl] ['entərd] [ɪm'petʃuəsli] , [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['frendli] [aɪz] .
A dark - haired girl entered impetuously , a sparkle in her friendly eyes .
一个 黑暗的 - 头发 女孩 进入 冲动地 , 一个 火花 在 她 友好的 眼睛 .

一个黑发女孩径直走了进来，她友善的眼神中闪烁着光芒。

['pegi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [kwɑːm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Peggy remembered her with an inward qualm as one of the most
佩吉 记得 她 和 一个 向内 疑虑 作为 一 的 这 最多
[ə'priːʃətɪv] [spek'teitəs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] .
appreciative spectators on the porch a few moments ago .
欣赏的 观众 在 这 门廊 一个 很少 时刻 前 .

佩吉想起她，心中不禁有些不安，因为就在几分钟前，她还是门廊上最热情的观众之一。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [foʊks] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ruːmz; rʊmz] ?
“ Aren't you folks crazy about your rooms ?
” 不是 你 各位 疯狂的 关于 你的 房间 ?

“你们是不是对自己的房间爱不释手？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [vjuː] ['oʊvər]['pærədaɪs] ?

Have	you	seen	the	view	over	Paradise	?
有	你	已见	这	看法	超过	天堂	?

你见过天堂的景色吗?

[its] ['wʌndərf(ə)l] .

It's	wonderful	.
它是	精彩的	.

太棒了。

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ðiːz] .

I've	been	wondering	who	would	have	these	.
我已经	到过	好奇	WHO	会	有	这些	.

我一直在想谁会拥有这些东西。

[aɪ][lɪv; laɪv] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — —

I	live	right	across	the	hall	—	and	I	—	I	—	—
我	居住	正确的	穿过	这	大厅	—	和	我	—	我	—	—

我就住在走廊对面——而且我——我——

" [ðoʊz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ['ferli] [dɑːnst] [naʊ] ,

"	Those	sparkling	eyes	fairly	danced	now	,
"	那些	闪闪发光	眼睛	相当	跳舞	现在	,

“那双闪亮的眼睛此刻仿佛在跳舞。”

[ænd; ənd] ['pegi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['pækɪdʒ] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪti]

and	Peggy	became	aware	of	a	tiny	package	being	thrust	forward	by	the	pretty
和	佩吉	成为	意识到的	的	一个	微小的	包裹	存在	推力	向前	经过	这	漂亮的

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

佩吉注意到那位漂亮的访客正把一个小包裹递给她。

“ [aɪ] [sɔː] [jɔːrz] [wʌz; wəz] ['træmpld] , [soʊ][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tuːθ] - [peɪst] !

“	I	saw	yours	was	trampled	,	so	I	brought	you	some	tooth	-	paste	!
"	我	锯	你的	曾是	践踏	,	所以	我	带来	你	一些	齿	-	粘贴	!

“我看到你的牙膏被踩坏了，所以我给你带了牙膏！”

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][gɜːrl] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] .

"	finished	the	girl	,	to	their	amazement	.
"	完成的	这	女孩	,	到	他们的	惊愕	.

“女孩说完，令他们惊讶不已。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [left] [ðem; ðəm] , ['swɪŋɪŋ] ['mentəli] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

She	had	scarcely	left	them	,	swinging	mentally	between	indignation	and
她	有	几乎	左边	他们	,	摇摆	精神上	之间	愤慨	和

[bɪ'wɪldərd] ['grætɪtuːd] ,

bewildered	gratitude	,
困惑	感激	,

她刚离开他们不久，内心就充满了愤怒和困惑的感激之情。

[wen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['gɜːlz] [keɪm] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ɔːl]

when	a	pair	of	girls	came	unceremoniously	in	upon	them	without	knocking	at	all
什么时候	一个	一对	的	女孩们	来了	不体面地	在	之上	他们	没有	敲门	在	全部

,

,

,

两个女孩不敲门就闯了进来，完全没有礼貌。

[ænd; ənd] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɑːrmz] [ɪn'twaɪn] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]

and	stood	hesitating	before	them	,	arms	entwined	about	each	other	and	holding
和	站立	犹豫不决	前	他们	,	武器	交织	关于	每个	其他	和	保持

['sʌmθɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

something	half	out	of	sight	.
某物	一半	出去	的	视线	.

他们犹豫地站在他们面前，双臂交缠，手里拿着什么东西，一半藏在视线之外。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['paʊdər] ,

“	I	always	think	it's	a	ghastly	thing	to	be	without	powder	,
”	我	总是	思考	它是	一个	阴森	事物	到	是	没有	粉末	,

“我总觉得没有粉底是一件可怕的事情。”

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['faɪnəli] ['mʌstəd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ]

”	one	of	them	finally	mustered	the	courage	to	say	,	“	and	I	came	away
”	一	的	他们	最后	集结	这	勇气	到	说	,	“	和	我	来了	离开

[wɪð; wɪθ] [tuː] [bɑːksɪz] .

with	two	boxes	.
和	二	盒子	.

其中一人终于鼓起勇气说道：“我带回了两个箱子。”

[ɪts] [raɪs] ['paʊdər] , [fleʃ] [tɪnt] , — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪt] ;

It's	rice	powder	,	flesh	tint	,	—	I	hope	you	like	that	as	well	as	white	;
它是	米	粉末	,	肉	着色	,	—	我	希望	你	喜欢	那	作为	出色地	作为	白色的	;

它是米粉，肉色，——我希望你也喜欢这种颜色，就像喜欢白色一样；

[ænd; ənd] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [sʌm; səm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] .

and	I	brought	you	some	—	and	a	chamois	.
和	我	带来	你	一些	—	和	一个	麂皮	.

我还给你带了一些——还有一只羚羊。

[jɔːrz] [wʌz; wəz] ['mʌdi] .

Yours	was	muddy	.
此致	曾是	浑	.

你的水很浑浊。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bʌt; bət] [aɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	picked	it	up	,	but	I	parted	with	it	again	.
我	挑选	它	向上	,	但	我	分手了	和	它	再次	.

我捡起了它，但后来又把它送人了。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['pɑːsəbli] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [meɪk] [jʊr; jər] [feɪs] ['eniθɪŋ]

I	knew	you	wouldn't	possibly	want	it	,	—	it	couldn't	make	your	face	anything
我	知道	你	不会	可能	想	它	,	—	它	不能	制作	你的	脸	任何事物

[bʌt; bət] [blæk] . ”

but	black	.	”
但	黑色的	.	”

我知道你肯定不会想要它，——它只会让你的脸看起来更黑。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] — [weɪst] .

“	And	here's	a	—	waist	.
”	和	这里是	一个	—	腰部	.

“这里还有——腰部。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .

”	The	other	was	speaking	now	.
”	这	其他	曾是	请讲	现在	.

“另一个人现在正在说话。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] — ['trævlɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] — [sɪns] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [trʌŋks]

“	I	thought	you	might	be	—	traveling	light	,	and	—	since	nobody's	trunks
〃	我	想法	你	可能	是	—	旅行	光	,	和	—	自从	没有人	树干

[hæv; həv] [kʌm] , [pliːz] [wer] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

have	come	,	please	wear	this	down	to	luncheon	.
有	来	,	请	穿	这	向下	到	午餐	.

“我以为你会轻装出行，而且，既然没有人带行李箱，请穿着这身衣服去吃午饭吧。”

[its] [maɪ] [best] [wʌn] , [soʊ] [aɪ] [wəʊnt] ['deprəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

It's	my	best	one	,	so	I	won't	deprecate	it	at	all	.
它是	我的	最好的	一	,	所以	我	惯于	已弃用	它	在	全部	.

这是我最好的作品，所以我完全不会贬低它。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [fɜːrst] ['werɪŋ] ,

I	think	it's	a	darling	,	and	if	you'll	give	it	its	first	wearing	,
我	思考	它是	一个	亲爱的	,	和	如果	你会	给	它	它是	第一的	穿着	,

我觉得它很漂亮，如果你愿意第一次穿它的话，

[aɪl] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] .

I'll	be	only	too	happy	.
患病的	是	仅有的	也	快乐的	.

我非常乐意。

〃 ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['pegi] [ænd; ənd] [smaɪld] .

〃	Katherine	glanced	across	at	Peggy	and	smiled	.
〃	凯瑟琳	瞥了一眼	穿过	在	佩吉	和	微笑	.

凯瑟琳瞥了佩吉一眼，笑了笑。

[hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪt] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Her	room	-	mate	was	wiping	away	the	last	gleam	of	moisture	from	her
她	房间	-	伴侣	曾是	擦拭	离开	这	最后的	闪耀	的	水分	从	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她的室友正擦去眼角最后一丝泪光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði]

and	the	inner	sunlight	of	her	spirit	was	beginning	to	shine	through	the
和	这	内	阳光	的	她	精神	曾是	开始	到	闪耀	通过	这

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

她内心的阳光开始穿透黑暗，闪耀出来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɝːlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪd] [ðer; ðər] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer]

She	rose	and	went	toward	the	girls	,	but	they	laid	their	offerings	on	a	chair
她	玫瑰	和	去	朝向	这	女孩们	,	但	他们	铺设	他们的	供品	在	一个	椅子

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .

and	withdrew	.
和	退出	.

她起身走向女孩们，但她们把供品放在椅子上，然后退了回去。

[waɪl] ['pegi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] [ə'priːʃətɪvli] , [ə'nʌðər] ['streɪndʒər] ['entərd] [ɑːn] [ə; eɪ]

While	Peggy	was	looking	after	them	appreciatively	,	another	stranger	entered	on	a
尽管	佩吉	曾是	寻找	后	他们	表示赞赏	,	其他	陌生人	进入	在	一个

['sɪmələr] ['mɪʃ(ə)n] .

similar	mission	.
相似的	使命	.

佩吉满怀感激地照顾着他们时，另一位陌生人带着类似的目的走了进来。

[fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , [waɪl] [ˈpegi] [ænd; ənd][ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz]

For	fifteen	minutes	,	while	Peggy	and	Katherine	were	making	themselves
为了	十五	分钟	,	尽管	佩吉	和	凯瑟琳	是	制作	他们自己

[prɪˈzentəbl] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] , [ðə; ði][gɪft] - [ˈberərz] [kept] [ˈkʌmɪŋ] ,

presentable	for	luncheon	,	the	gift	-	bearers	kept	coming	,
像样	为了	午餐	,	这	礼物	-	持有者	保留	未来	,

在佩吉和凯瑟琳整理仪容准备午餐的十五分钟里，送礼物的人络绎不绝。

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɔːr][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ]

leaving	their	present	on	the	dressing	-	table	in	the	bedroom	or	the	window
离开	他们的	展示	在	这	敷料	-	桌子	在	这	卧室	或者	这	窗户

[siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] ,

seat	in	the	living	-	room	,
座位	在	这	活的	-	房间	,

把礼物放在卧室的梳妆台上或客厅的窗边座位上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

sometimes	saying	nothing	at	all	,	and	sometimes	a	great	deal	.
有时	说	没有什么	在	全部	,	和	有时	一个	伟大的	交易	.

有时一言不发，有时却滔滔不绝。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [naʊ] ?

“	You	won't	mind	going	down	now	?
“	你	惯于	头脑	去	向下	现在	?

“你现在不介意下去吗？”

” [ˈkæθɚɪn, ˈkæθrɪn] [æskt] .

”	Katherine	asked	.
”	凯瑟琳	问	.

凯瑟琳问道。

“ [en] - [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈpegi] ,

“	N	-	not	so	much	,	”	admitted	Peggy	,
“	N	-	不是	所以	很多	,	”	承认	佩吉	,

“不，倒也没什么。”佩吉承认道。

[ˈpʊtɪŋ] [dæbz][ʌv; əv] [pərˈfjuːm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈbɔtlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪrd]

putting	dabs	of	perfume	out	of	various	bottles	here	and	there	on	her	cheered
推杆	dab	的	香水	出去	的	各种各样的	瓶子	这里	和	那里	在	她	欢呼

- [ʌp] [ˈkaʊntənəns] ,

-	up	countenance	,
-	向上	面容	,

她从各个瓶子里倒出少量香水，点缀在自己容光焕发的脸上。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈflʌfi] [goʊld] - [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [weɪst] , [kənˈtrɪbjuːtɪd] .

on	her	fluffy	gold	-	brown	hair	,	and	on	the	new	waist	,	contributed	.
在	她	蓬松的	金子	-	棕色的	头发	,	和	在	这	新的	腰部	,	贡献	.

她蓬松的金棕色头发和新长出的腰身，都为之增色不少。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks][ˈgɝːlz][hæd; həd] [brɔːt] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈpegi] [ment] [tuː; tə]

For	at	least	six	girls	had	brought	perfume	and	loyal	Peggy	meant	to
为了	在	至少	六	女孩们	有	带来	香水	和	忠诚	佩吉	意思是	到

[hæv; həv][wʌn] [ˌreprɪˈzentɪd] [dʒʌst][æz; əz][ˈtruːli][æz; əz] [əˈnʌðər] ,

have	one	represented	just	as	truly	as	another	,
有	一	代表	只是	作为	真的	作为	其他	,

至少有六个女孩带来了香水，而忠诚的佩吉打算让她们每个人都得到同等的待遇。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [ˈnuːtrəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ] [ɔːl] ,

so	she	followed	this	neutral	course	of	using	all	,
所以	她	随后	这	中性的	课程	的	使用	全部	,

所以她采取了这种中立的做法，即使用所有……

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌltɪŋ] ['oʊdər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['nuːtrəl] .

—	with	a	resulting	odor	that	was	anything	but	neutral	.
—	和	一个	结果	气味	那	曾是	任何事物	但	中性的	.

——由此产生的气味绝非中性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

As	she	went	into	the	big	dining	-	room	,
作为	她	去	进入	这	大的	用餐	-	房间	,

她走进大餐厅时，

[iːtʃ] ['gɪvər] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sent] ['bɑːt(ə)l]

each	giver	could	distinctly	discern	the	pervading	sweetness	of	her	own	scent	bottle
每个	赠予者	可以	明显地	辨别	这	普遍存在	甜味	的	她	自己的	香味	瓶子

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

and	was	satisfied	.
和	曾是	使满意	.

每位赠送者都能清晰地辨别出自己香水瓶中弥漫的甜香，并感到满意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pegi] [ðæt] ['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz]

It	seemed	to	Peggy	that	every	face	was	lifted	and	turned	toward	her	as
它	似乎	到	佩吉	那	每一个	脸	曾是	抬起	和	转向	朝向	她	作为

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [keɪm] [ɪn] .

she	and	Katherine	came	in	.
她	和	凯瑟琳	来了	在	.

佩吉觉得，当她和凯瑟琳进来时，所有人的脸都抬起来转向了她们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] ,

There	was	a	temptation	to	walk	with	lowered	eyes	,
那里	曾是	一个	诱惑	到	走	和	降低	眼睛	,

人们不禁想要低着头走路。

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ðə; ði] [hed] ['weɪtrəs] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	sink	into	the	seat	the	head	waitress	might	indicate	,	without	meeting	a	single
和	下沉	进入	这	座位	这	头	女服务员	可能	表明	,	没有	会议	一个	单身的

['pɝːsənz] [geɪz] .

person's	gaze	.
人的	目光	.

然后径直坐到领班女服务员指定的座位上，全程不与任何人对视。

[bʌt; bət] ['kæstɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ['breɪvli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

But	casting	this	desire	aside	,	she	went	in	bravely	,	her	eyes	taking	in	the	whole
但	铸件	这	欲望	旁边	,	她	去	在	勇敢地	,	她	眼睛	采取	在	这	所有的

[ruːm] .

room	.
房间	.

但她抛开这种想法，勇敢地走了进去，目光扫视着整个房间。

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]

And	every	girl	smiled	back	at	her	with	the	very	essence	of	friendship
和	每一个	女孩	微笑	后退	在	她	和	这	非常	本质	的	友谊

[ænd; ənd] [prə'praɪətərʃɪp] ,

and	proprietorship	,
和	所有权	,

每个女孩都对她报以微笑，笑容中充满了友谊和亲切感。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [kən'trɪbjuːtɪd] ['sʌmθɪŋ]

for	there	was	hardly	a	girl	in	the	room	who	had	not	contributed	something
为了	那里	曾是	几乎	一个	女孩	在	这	房间	WHO	有	不是	贡献	某物

[ðæt] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['freʃmən] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['werɪŋ] ,

that	the	radiant	freshman	was	even	then	wearing	,
那	这	辐射状	大一新生	曾是	甚至	然后	穿着	,

因为房间里几乎没有哪个女孩没穿过那位光彩照人的大一新生身上穿的衣服。

[ɔːr][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] .

or	had	just	made	use	of	.
或者	有	只是	制成	使用	的	.

或者刚刚使用过。

[soʊ] ['pegi] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

So	Peggy	did	not	have	to	wait	until	the	others	in	her	house	had	learned
所以	佩吉	做过	不是	有	到	等待	直到	这	其他的	在	她	房子	有	学习

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

to	love	her	,
到	爱	她	,

所以佩吉不必等到家里其他人都学会喜欢她才行动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

but	she	was	taken	from	the	first	day	into	their	hearts	.
但	她	曾是	已采取	从	这	第一的	天	进入	他们的	心	.

但从第一天起，她就走进了他们的心中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went]

And	she	felt	the	warmth	of	their	love	around	her	even	while	she	went
和	她	毛毡	这	温暖	的	他们的	爱	大约	她	甚至	尽管	她	去

[θruː] [soʊ][proʊ'zeɪɪk][ə; eɪ]['serəmoʊni][æz; əz][ðə; ði] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːgər] ['kɑːlɪdʒ] ['lʌntʃən]

through	so	prosaic	a	ceremony	as	the	partaking	of	a	meager	college	luncheon
通过	所以	平淡无奇	一个	仪式	作为	这	参与	的	一个	微薄	大学	午餐

.

:
.

即使只是参加一个简陋的大学午餐会这样平淡无奇的仪式，她也能感受到他们温暖的爱意。

['tʃæptər] [iː] — [swiːt] -

CHAPTER	II	—	SUITE	22
章	二	—	套房	-

第二章——第22号套房

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['freʃmən] [reɪnz] .

It	was	right	in	the	middle	of	Freshman	Rains	.
它	曾是	正确的	在	这	中间	的	大一新生	雨	.

当时正值新生雨季。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['gɝːlz] [ə'pɪrd] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði]

The	faces	of	the	new	girls	appeared	white	and	mournful	,	pressed	against	the
这	面孔	的	这	新的	女孩们	出现	白色的	和	悲哀	,	按下	反对	这

['dɔːrmətɔːri] ['wɪndoʊz] ,

dormitory	windows	,
宿舍	视窗	,

新来的女生们面色苍白，神情哀伤，紧贴着宿舍的窗户。

[ɔːr] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] ['rʌbər] ['helmits] [ænd; ənd] ['slɪkɝz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

or	flushed	and	laughing	from	between	rubber	helmets	and	slickers	out	on	the
或者	酡	和	笑	从	之间	橡皮	头盔	和	雨衣	出去	在	这

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

或者，在校园里，戴着橡胶头盔、穿着雨衣的人们脸红耳赤，哈哈大笑。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] .

according	to	their	dispositions	.
根据	到	他们的	性情	.

根据他们的性情。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv]['æmbələr] [haʊs] ['tru:pt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]

Up	and	down	the	second	floor	corridor	of	Ambler	House	trooped	the	usual
向上	和	向下	这	第二	地面	走廊	的	安布勒	房子	成群结队	这	通常

['fɔ:rnu:n] [prə'seʃ(ə)n] ,

forenoon	procession	,
午前	游行	,

安布勒楼二楼走廊里，每天上午都会有一群人来来往往。

[ʌm'brelə] [tɪps] ['klɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['bɔrdz] :

umbrella	tips	clicking	on	the	polished	boards	:
伞	尖端	点击	在	这	抛光	板	:

伞尖轻触抛光板：

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['klæsɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rʌbər]

those	who	were	going	out	to	classes	making	a	flapping	sound	with	their	rubber
那些	WHO	是	去	出去	到	课程	制作	一个	扑	声音	和	他们的	橡皮

['gɑ:rmənts] ,

garments	,
服装	,

那些穿着橡胶服去上课的人，橡胶服拍打着地面发出声响。

[ðoʊz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['slɑ:ʃɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] ['ædvərtaɪzd] [ðə; ði] ['weðər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][æn; ən]

those	returning	giving	out	a	sloshing	noise	that	advertised	the	weather	outside	in	an
那些	返回	给予	出去	一个	晃动	噪音	那	广告	这	天气	外部	在	一个

[ʌn'feɪvərəbl] ['mænər] .

unfavorable	manner	.
不利	方式	.

返回时发出哗哗的声响，仿佛在宣告外面糟糕的天气。

[bɪ'fɔ:r] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [wet] [ʌm'breləz] [wɜ:r; wər]['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][draɪ] ,

Before	several	of	the	doors	wet	umbrellas	were	open	on	the	floor	to	dry	,
前	一些	的	这	门	湿的	雨伞	是	打开	在	这	地面	到	干燥	,

门前，几把湿漉漉的雨伞摊开在地板上晾干。

[waɪl] ['taɪni] [rɪvjʊ'lɪts] ['trikld] ['stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:l] [prɔ:ŋz] .

while	tiny	rivulets	trickled	steadily	from	the	steel	prongs	.
尽管	微小的	小溪	涓涓细流	稳步	从	这	钢	叉状物	.

细小的水流从钢制叉齿上缓缓流淌。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [bɪg] [blæk] [bæts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊn] [ɪn][tu:; tə] [si:k] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	looked	like	big	black	bats	which	had	flown	in	to	seek	shelter	from	the
他们	看起来	喜欢	大的	黑色的	蝙蝠	哪个	有	飞行	在	到	寻找	庇护所	从	这

['aʊtər] ['tɔrənts] [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [wɪŋ] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .

outer	torrents	and	might	be	expected	to	take	wing	again	at	any	minute	.
外	种子	和	可能	是	预期的	到	拿	翼	再次	在	任何	分钟	.

它们看起来像是飞进来躲避外层湍急水流的大黑蝙蝠，随时都可能再次展翅飞翔。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] ['ætməsfɪr] [æt; ət][best] , [bʌt; bət] , [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɪts]

It	was	not	a	hilarious	atmosphere	at	best	,	but	,	to	add	to	its
它	曾是	不是	一个	太搞笑了	气氛	在	最好的	,	但	,	到	添加	到	它是

['drɪpɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

dripping	depression	,
滴落	沮丧	,

气氛充其量也谈不上轻松愉快，但更糟糕的是，还有一种令人窒息的压抑感。

[tu:] [weilz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [ænd; ənd] [lə'gu:briəs] [sɔ:rt][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:ftid]

two	wails	of	a	most	long	-	drawn	and	lugubrious	sort	began	to	be	wafted
二	哀嚎	的	一个	最多	长的	-	绘制	和	忧郁的	种类	开始	到	是	飘散

[daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [ʌm'breləz] ,

down	the	length	of	the	hall	over	the	tops	of	the	wet	umbrellas	,
向下	这	长度	的	这	大厅	超过	这	最高额	的	这	湿的	雨伞	,

两声悠长而凄厉的哀嚎从湿漉漉的雨伞上方飘过，沿着大厅一路向下。

['drɪftɪŋ] [ɪn] [hɑːrt] - ['broʊkənli] [θruː] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - [dɔːz] ,
drifting **in** **heart** **-** **brokenly** **through** **the** **students** **'** **doors** **,**
漂流 在 心 - 破碎地 通过 这 学生 - 门 ,

心碎地飘进学生宿舍的门里，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ri'siːdɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [wen'evər] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [hed] ['lɪftɪd] [ɪt'self]
and **dying** **away** **in** **receding** **cadences** **whenever** **a** **disconsolate** **head** **lifted** **itself**
和 垂死 离开 在 消退 节奏 每当 一个 沮丧的 头 抬起 本身
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] ['helmɪt] [stræp][wʌz; wəz] [ʃʌvd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
from **a** **cushion** **to** **listen** **or** **a** **helmet** **strap** **was** **shoved** **back** **from** **a**
从 一个 软垫 到 听 或者 一个 头盔 带子 曾是 推搡 后退 从 一个
[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪr] .
surprised **and** **inquisitive** **ear** **.**
惊讶 和 好奇 耳朵 .

每当有人沮丧地从枕头上抬起头来倾听，或者有人惊讶地、好奇地把头盔带往后拉时，声音就会在渐弱的节奏中消失。

“ [em] — [ˌɛm'ɛm'ɛm] - [moʊ] - [oʊ] - [oʊ] , ” [went] [ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd] [ðen] “ [muː] - ['əu'əu] - ['əu'əu] , ”
“ **M** **—** **MMm** **-** **MO** **-** **O** **-** **Oh** **,** **”** **went** **the** **wail** **,** **and** **then** **“** **Moo** **-** **oo** **-** **oo** **,** **”**
“ M — 嗯 - 密苏里州 - 哦 - 哦 , ” 去 这 哀号 , 和 然后 “ 哞 - oo - oo , ”
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæstərəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['mɪstɪfaɪɪŋ] .
with **a** **pastoral** **significance** **that** **was** **particularly** **mystifying** **.**
和 一个 牧灵 意义 那 曾是 特别 神秘的 .

“哞——哞——哦，”一声哀鸣传来，然后是“哞——哦——哦”，其中蕴含着一种特别令人费解的田园意义。

[noʊ][juːz][fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl][tuː; tə] [tel] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] — [ɔːr][ðə; ði] [reɪn]
No **use** **for** **any** **girl** **to** **tell** **herself** **that** **this** **was** **the** **wind** **howling** **—** **or** **the** **rain**
不 使用 为了 任何 女孩 到 告诉 她自己 那 这 曾是 这 风 嚎叫 — 或者 这 雨
[dɪ'dʒektɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][tɪn] [ruːf] — [fɔːr; fər][noʊ] [wɪnd] ['evər] [hauld] [soʊ] [prɪ'saɪsli] [ʌp]
dejectedly **descending** **on** **a** **tin** **roof** **—** **for** **no** **wind** **ever** **howled** **so** **precisely** **up**
沮丧地 下降 在 一个 锡 屋顶 — 为了 不 风 曾经 嚎叫 所以 恰恰 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɑːbɪŋli] ['hjuːmən][ænd; ənd]['bɑːrnjɑːrd] [noʊts] ,
and **down** **scales** **with** **such** **sobbingly** **human** **and** **barnyard** **notes** **,**
和 向下 秤 和 这样的 啜泣着 人类 和 农场 笔记 ,

任何女孩都不要告诉自己这是风的呼啸声，或是雨水沮丧地落在铁皮屋顶上的声音，因为没有哪一阵风能发出如此精准的上下起伏的呼啸声，带着如此凄厉的人声和农场的气息。

[ænd; ənd][noʊ][reɪn][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [sər'praɪzɪŋli] ['voʊk(ə)l] ,
and **no** **rain** **was** **ever** **known** **to** **be** **so** **surprisingly** **vocal** **,**
和 不 雨 曾是 曾经 已知 到 是 所以 出奇 声乐 ,

历史上从未有过如此出人意料地喧闹的雨。

[nɔːr][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wʌn]['moʊmənt]
nor **so** **loud** **and** **threatening** **one** **moment**
也不 所以 大声 和 威胁 一 片刻

一时之间，既不喧闹也不具威胁性

[ænd; ənd][soʊ] ['tremjələsli] ['broʊkən][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] .
and **so** **tremulously** **broken** **and** **far** **away** **the** **next** **.**
和 所以 颤抖地 破碎的 和 远的 离开 这 下一个 .

于是，颤抖着破碎，遥远地走向下一个目标。

“ [goʊ] !
“ **Go** **!**
” 去 !

“去！

[gʌg] - [gʌg] - [goʊ] !
Gug **-** **gug** **-** **go** **!**
古格 - 古格 - 去 !

咕咕咕！

[gʌg] - [gʌg] - [goʊ] - [goʊ] - [goʊ] !
Gug - gug - GO - go - go !
古格 - 古格 - 去 - 去 - 去 !

咕咕咕，冲冲冲！

" [skriːmd] [ðə; ði]['duːəl][weɪl] , [ə'pærəntli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [jet]
" screamed the dual wail , apparently expressive of the utmost suffering , and yet
" 尖叫 这 双重的 哀号 , 显然 富有表现力的 的 这 极致 痛苦 , 和 然而
, [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
, through it all ,
, 通过 它 全部 ,

“双重哀嚎声响起，显然表达了极度的痛苦，然而，尽管如此，

[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['rɪðmɪkl] ['kwɑːlətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'nɑːtənɪ] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ðæt] [sent]
maintaining a baffling rhythmical quality and a monotony of utterance that sent
保持 一个 莫名其妙 有节奏的 质量 和 一个 单调 的 发声 那 发送
[ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['wʌndər] [ɪn][ɪts] [weɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːrst] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
a shuddering wonder in its wake as it coursed down the hall .
一个 颤抖 想知道 在 它是 唤醒 作为 它 课程 向下 这 大厅 .

它保持着一种令人费解的节奏感和单调的语调，当它沿着走廊行进时，所到之处都留下了令人不寒而栗的惊奇。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['siːz(ə)n] [æz; əz] ['freʃmən] [reɪnz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
But during such a disheartening season as Freshman Rains the spirit of
但 期间 这样的 一个 令人沮丧 季节 作为 大一新生 雨 这 精神 的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [kiːn] ,
investigation is not keen ,
调查 是 不是 敏锐的 ,

但在像“新生雨季”这样令人沮丧的赛季里，人们的调查精神并不高涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]
and the residents on the second floor preferred to distract their attention by
和 这 居民 在 这 第二 地面 首选 到 转移 他们的 注意力 经过
['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ɔːr][baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['letərz] [hoʊm] [ðæt]
lessons that must be learned or by long and rambling letters home that
课程 那 必须 是 学习 或者 经过 长的 和 漫无边际 信件 家 那
['endɪd] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [hɪnts] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪld] [daʊn] [ðə; ði]
ended with vague hints that somebody in their house was being killed down the
结束 和 模糊的 提示 那 某人 在 他们的 房子 曾是 存在 被杀 向下 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

二楼的居民更喜欢用必须学习的课程或冗长而杂乱的家信来分散注意力，这些家信的结尾总是含糊地暗示，他们家有人在走廊尽头被杀了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][waɪld][ænd; ənd] ['mɜːrθləs] ['læftər] [ðæt]
It was not until the voices broke out into wild and mirthless laughter that
它 曾是 不是 直到 这 声音 打破 出去 进入 荒野 和 无趣 笑声 那
[ðer; ðər] [ˌæpə'θetɪk] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [tuː; tə]['proʊtest] .
their apathetic spirits were aroused to protest .
他们的 冷漠的 烈酒 是 被唤醒 到 反对 .

直到那些声音爆发成疯狂而毫无笑意的笑声，他们麻木的心灵才被唤醒，开始抗议。

“ ['gʊdnəs] , ['gɜːlz] , [wɒts] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [nɔɪz] ?
“ Goodness , girls , what's that awful noise ?
" 善良 , 女孩们 , 是什么 那 可怕 噪音 ?

“天哪，姑娘们，那是什么可怕的声音？”

" [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [braʊn] [hed] [poʊkt] [ɪt'self] [aʊt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] - ['gɑːrdɪd]

"	an	indignant	brown	head	poked	itself	out	from	one	of	the	umbrella	-	guarded
"	一个	愤怒	棕色的	头	戳	本身	出去	从	一	的	这	伞	-	守卫

[dɔːz] [ænd; ənd] [sent] [ɪts] ['piːvɪʃ] [rɪ'mɑːnstrəns] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

doors	and	sent	its	peevish	remonstrance	down	the	corridor	.
门	和	发送	它是	易怒的	抗议	向下	这	走廊	.

"一个愤愤不平的棕色脑袋从一扇撑着伞的门后探了出来，沿着走廊发出它那恼怒的抗议声。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] [dɔːr] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] — [ɔːr] [tuː] ['feɪsɪz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv]

In	an	instant	every	door	framed	a	face	—	or	two	faces	—	and	a	babble	of
在	一个	立即的	每一个	门	框	一个	脸	—	或者	二	面孔	—	和	一个	潺潺	的

['kwestʃənz] [wʌz; wəz] ['ekəud] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

questions	was	echoed	back	and	forth	.
问题	曾是	回声	后退	和	前进	.

瞬间，每扇门后都映入眼帘一张脸——或者两张脸——一阵嘈杂的问题在门后回荡。

[bʌt; bət] [traɪ'ʌmfəntli] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['iːgər] ['kwɪriːz] [ræŋ] [ðə; ði]

But	triumphantly	right	through	the	shrill	notes	of	their	eager	queries	rang	the
但	凯旋而归	正确的	通过	这	尖锐	笔记	的	他们的	渴望的	查询	响铃	这

[wɪrd] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm] .

weird	and	displeasing	sound	that	had	so	disturbed	them	.
诡异的	和	令人不快	声音	那	有	所以	不安	他们	.

但是，在他们急切的询问声中，却响起了那种令他们如此不安的奇怪而令人不快的声音，这声音令人振奋。

" [hɑː] - [hɑː] !

"	Ha	-	HA	!
"	哈	-	哈	!

"哈哈！"

[hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	-	HO	!
何	-	总部	!

嚄嚄！

[hiː; hi] - ['hiː] !

He	-	HEE	!
他	-	嘿	!

嘿嘿！

[hɔː] - [hɔː] ! "

Haw	-	HAW	!	"
霍	-	霍	!	"

哈哈！

" [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] ! " ['əvɜːd] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [fɜːrst] .

"	It's	too	much	!	"	averred	the	girl	who	had	spoken	first	.
"	它是	也	很多	!	"	断言	这	女孩	WHO	有	说	第一的	.

"太过分了！"第一个开口的女孩断言道。

" [wer] [ɪz] [ðæt] [saʊnd] ['biːɪŋ] [meɪd] ?

"	Where	is	that	sound	being	made	?
"	在哪里	是	那	声音	存在	制成	?

"这个声音是从哪里发出的？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	what	is	it	?
和	什么	是	它	?

那它是什么？

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [swiːt] - — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmbɑːdi] [ɪz]

Seems	to	me	as	if	it	were	from	Suite	22	—	do	you	think	somebody	is
似乎	到	我	作为	如果	它	是	从	套房	-	—	做	你	思考	某人	是

[ˈtɔːtʃəriŋ] [ðoʊz] [ˈfreʃmən] ?

torturing	those	freshmen	?
酷刑	那些	大一新生	?

我觉得声音好像是从 22 号套房传出来的——你觉得有人在折磨那些新生吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	It	was	just	what	everybody	did	think	,	but	they	dreaded	the	admission	.
"	它	曾是	只是	什么	大家	做过	思考	,	但	他们	令人恐惧的	这	入学	.

“这其实正是大家心里想的，但他们害怕承认这一点。”

“ [lets] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

“	Let's	go	in	there	,	"	the	girl	continued	,	“	and	—	and	find	out	.
"	我们来吧	去	在	那里	,	"	这	女孩	持续	,	“	和	—	和	寻找	出去	.

“我们进去看看吧，”女孩继续说道，“然后——然后弄清楚。”

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] ['ræðər] ['wiːkli] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [soʊ] [ʌn'ɜːrθli] [ə; eɪ]

"	She	ended	rather	weakly	,	shrinking	before	the	task	of	investigating	so	unearthly	a
"	她	结束	相当	弱	,	收缩	前	这	任务	的	调查	所以	超凡脱俗的	一个

[saʊnd] [æz; əz] [ðæt] .

sound	as	that	.
声音	作为	那	.

“她最后显得有些无力，面对调查如此诡异的声音这项任务，她显得畏缩不前。”

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['flɔkiŋ] [fɔːrθ] , [sʌm; səm] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər][dæmp] ['slɪkɝz] , [ðə; ði][reɪn] ['glɪsnɪŋ]

The	girls	were	flocking	forth	,	some	still	in	their	damp	slickers	,	the	rain	glistening
这	女孩们	是	集群	前进	,	一些	仍然	在	他们的	潮湿	雨衣	,	这	雨	闪闪发光

[ɑːn][ðem; ðəm] ;

on	them	;
在	他们	;

女孩们蜂拥而出，有的还穿着湿漉漉的雨衣，雨水在她们身上闪闪发光；

['ʌðər] [ɔːl] [ɪ'mækjələt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [resɪ'teɪʃnz] :

others	all	immaculate	just	as	they	were	ready	to	start	out	to	recitations	:
其他的	全部	完美无瑕	只是	作为	他们	是	准备好	到	开始	出去	到	朗诵	:

其他人都衣着整洁，准备开始朗诵:

[ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['leɪzi] [θɜːrd] [kən'tɪndʒənt] ,

and	still	a	lazy	third	contingent	,
和	仍然	一个	懒惰的	第三	队伍	,

还有一群懒散的第三批人，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd] ['eni] ['klæsɪz] [ɔːr] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑːntənli] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

who	had	not	yet	had	any	classes	or	who	were	wantonly	cutting	them	,
WHO	有	不是	然而	有	任何	课程	或者	WHO	是	肆意妄为	切割	他们	,

那些还没上过课或者肆意逃课的人，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['flaʊərz] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [sɪlk] [kə'məʊnəz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] ['slɪpərz] .

as	sweet	as	flowers	in	Japanese	silk	kimonos	and	little	pattering	slippers	.
作为	甜的	作为	花朵	在	日本人	丝绸	和服	和	小的	打节拍	拖鞋	.

身着日本丝绸和服，脚踩轻盈的拖鞋，甜美如花。

[tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [dɔːr] - .

Together	they	made	the	charge	on	Door	22	.
一起	他们	制成	这	收费	在	门	-	.

他们一起向22号门发起了冲锋。

['kraʊdɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

Crowding	in	at	the	breach	as	it	swung	open	,
拥挤	在	在	这	违反	作为	它	摇摆	打开	,

当缺口打开时，人们蜂拥而至。

[ðeɪ] [gɑːspt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [bɪ'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] .

they	gasped	in	sudden	bewilderment	at	the	sight	that	met	their	eyes	.
他们	倒吸一口气	在	突然	困惑	在	这	视线	那	遇见	他们的	眼睛	.

眼前的景象让他们惊愕不已，不禁倒吸一口凉气。

['stændɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [laɪk] [tuː] ['soʊldʒərz] [ɑːn] [pə'reɪd] ,

Standing	rigidly	side	by	side	like	two	soldiers	on	parade	,
常设	严格地	边	经过	边	喜欢	二	士兵	在	游行	,

像两名列队行进的士兵一样，笔直地并排站着。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] ['sɑːləmli] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['daɪəfræmz] [waɪl] [ðeɪ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd]

but	with	their	hands	solemnly	placed	upon	their	diaphragms	while	they	emitted
但	和	他们的	双手	庄严地	放置	之上	他们的	隔膜	尽管	他们	发射

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [wɪrd] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [haʊs] ,

simultaneously	the	weird	noises	that	had	alarmed	the	house	,
同时地	这	诡异的	噪音	那	有	惊慌	这	房子	,

但他们双手郑重地放在膈肌上，同时发出令全屋人惊恐的怪异声音。

[wɜːr; wər] ['pegi] ['pɑːrsənz] [ænd; ənd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːstər] , [ðə; ði] ['aɪdəlz] [ʌv; əv] ['æmbələr] [haʊs] !

were	Peggy	Parsons	and	Katherine	Foster	,	the	idols	of	Ambler	House	!
是	佩吉	帕森斯	和	凯瑟琳	促进	,	这	偶像	的	安布勒	房子	!

她们是佩吉·帕森斯和凯瑟琳·福斯特，安布勒学院的偶像！

[ðer; ðər] [aɪz] ['waidnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hændz] [fel] ['lɪmpli] [tuː; tə]

Their	eyes	widened	at	the	wholesale	intrusion	and	their	hands	fell	limply	to
他们的	眼睛	扩大	在	这	批发的	入侵	和	他们的	双手	跌倒	软弱无力	到

[ðer; ðər] [saɪdz] ,

their	sides	,
他们的	侧面	,

面对这突如其来的闯入，他们瞪大了眼睛，双手无力地垂在身侧。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['kɔːrəs] [broʊk] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	then	,	as	the	indignant	chorus	broke	out	around	them	,
和	然后	,	作为	这	愤怒	合唱	打破	出去	大约	他们	,

然后，周围爆发出一片义愤填膺的合唱声，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

they	looked	at	each	other	in	crimson	confusion	and	burst	out	laughing	.
他们	看起来	在	每个	其他	在	赤红	困惑	和	爆裂	出去	笑	.

他们面面相觑，满脸通红，一脸困惑，然后哈哈大笑起来。

“ [waɪ] — [siː] - [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [hɪr] [ˌjuː 'es] , [dʒiː] - ['gɜːlz] ? ” [kraɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

“	Why	—	c	-	could	you	h	-	h	-	hear	us	,	g	-	girls	?	”	cried	Katherine
“	为什么	—	c	-	可以	你	h	-	h	-	听到	我们	,	克	-	女孩们	?	”	哭	凯瑟琳

[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [θruː] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['spæzəmz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

incoherently	through	her	shaking	spasms	of	mirth	.
语无伦次	通过	她	摇晃	痉挛	的	欢笑	.

“为什么——你们——你们能听到我们说话吗，女孩们？”凯瑟琳一边颤抖着笑着，一边语无伦次地喊道。

“ [hɪr] [juː; jʊ] ? ” ['ekəud] ['heɪz(ə)l] ['pɪltʃɝ] , [huː] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

“	Hear	you	?	”	echoed	Hazel	Pilcher	,	who	had	led	the	charge	upon	them	.
“	听到	你	?	”	回声	榛	皮尔彻	,	WHO	有	引领	这	收费	之上	他们	.

“听到了吗？”带头冲锋陷阵的黑兹尔·皮尔彻附和道。

“ [hɪr] ?

“	Hear	?
“	听到	?

“听到？

[wel] , [maɪ] [dɪrz] , [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪg'zæktli] ['wɪspərɪŋ] ?

Well	,	my	dears	,	did	you	think	you	were	exactly	whispering	?
出色地	,	我的	亲爱的们	,	做过	你	思考	你	是	确切地	耳语	?

亲爱的们，你们真的以为自己是在低声细语吗？

[aɪ] ['nevər] ['lisnd] [tuː; tə][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	listened	to	so	awful	a	concert	in	my	life	.
我	绝不	听着	到	所以	可怕	一个	音乐会	在	我的	生活	.

我这辈子都没听过这么糟糕的演唱会。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] [ðə; ði] [haʊs] - ['meɪtrən] .

It's	a	wonder	I	didn't	call	the	house	-	matron	.
它是	一个	想知道	我	没有	称呼	这	房子	-	护士长	.

真奇怪我当时竟然没打电话给舍监。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['jʌŋstəz] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	you	incorrigible	youngsters	,	what	in	the	world	was	it	?
哦	,	你	不可救药	年轻人	,	什么	在	这	世界	曾是	它	?

哦，你们这些无可救药的年轻人，到底发生了什么事?

" ['pɛgiz] [feɪs] [ə'suːmd] [æn; ən] [ə'griːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .

"	Peggy's	face	assumed	an	aggrieved	expression	immediately	.
"	佩吉的	脸	假定	一个	受委屈的	表达	立即地	.

佩吉的脸上立刻浮现出委屈的表情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr]['les(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['sʌmwʌt] ['sʌlkɪli] .

"	It	was	only	our	lesson	,	"	she	responded	somewhat	sulkily	.
"	它	曾是	仅有的	我们的	课	,	"	她	回应	有些	闷闷不乐	.

"那只是我们的一堂课而已，"她有些闷闷不乐地回答道。

" ['les(ə)n] !

"	Lesson	!
"	课	!

"课!

[maɪ] ['gʊdnəs] ,

My	goodness	,
我的	善良	,

我的天哪，

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['freʃmən] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]

what	are	they	giving	the	freshmen	now	that	their	lessons	turn	out	to	be
什么	是	他们	给予	这	大一新生	现在	那	他们的	课程	转动	出去	到	是

[ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ?

imitations	of	a	menagerie	?
仿制品	的	一个	动物园	?

现在他们的课程变成了模仿动物园，他们到底在给新生们教授什么?

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freʃmən] " — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [er] ,

Why	,	when	I	was	a	freshman	"	—	(	with	a	very	superior	air	,
为什么	,	什么时候	我	曾是	一个	大一新生	"	—	(	和	一个	非常	优越的	空气	,

为什么？当我还是大一新生的时候——（语气非常优越，）

[fɔːr; fər]['hɪz(ə)l] ['pɪltʃɝ] [wʌz; wəz] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɒfəmɔːrz] [ɪg'zɔːltɪd]

for	Hazel	Pilcher	was	now	enjoying	all	the	glory	of	a	sophomore's	exalted
为了	榛	皮尔彻	曾是	现在	享受	全部	这	荣耀	的	一个	大二学生	崇高

[pə'zɪʃ(ə)n]) — " [wiː; wi][hæd; həd] ['lætn] [ænd; ənd] [frentʃ] [ænd; ənd] [mæθ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

position	)	—	"	we	had	Latin	and	French	and	math	and	history	,
位置	)	—	"	我们	有	拉丁	和	法语	和	数学	和	历史	,

因为海泽尔·皮尔彻现在正享受着大二学生所拥有的所有荣耀）——"我们有拉丁语、法语、数学和历史，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] ['goʊstli] ['nɔɪzɪz] .

but	I	never	heard	of	a	course	in	ghostly	noises	.
但	我	绝不	听到	的	一个	课程	在	幽灵般的	噪音	.

但我从未听说过有专门研究鬼魂声音的课程。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][maɪ] [jɪr] [ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [sperd] [ˌjuː 'es] [ðæt] . ”

I'm	sure	that	in	my	year	they	at	least	spared	us	that	. ”
我是	当然	那	在	我的	年	他们	在	至少	幸存	我们	那	. ”

我确信在我们那一年，他们至少没有让我们经历那种事。

“ [dʒʌst][ðə; ði] ['seɪmi] [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['les(ə)n] , ” ['pegi] [pə'sistid] ,

“	Just	the	samey	that	was	our	lesson	,	”	Peggy	persisted	,
“	只是	这	萨米	那	曾是	我们的	课	,	”	佩吉	持续	,

“就是同样的道理，这就是我们学到的教训，”佩吉坚持道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['præktɪs] [wɜːrk][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [jel] . ”

“	that	was	our	practice	work	for	to	-	morrow's	yell	.	”
“	那	曾是	我们的	实践	工作	为了	到	-	明天	叫喊	.	”

“那是我们为明天呐喊做准备。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] — — ?

“	Do	you	mean	—	—	?
“	做	你	意思是	—	—	?

你是说——?

” ['heɪz(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

”	Hazel	began	to	understand	,
”	榛	开始	到	理解	,

海泽尔开始明白了，

[fɔːr; fər][wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [ɪn]

for	one	cannot	be	a	sophomore	without	knowing	most	of	the	abbreviations	in
为了	一	不能	是	一个	大二学生	没有	会心	最多	的	这	缩写	在

[wɪtʃ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] [ə'baundz] .

which	college	terminology	abounds	.
哪个	大学	术语	很多	.

毕竟，一个大二学生不可能不知道大学术语中大量的缩写。

“ [ˌelə'kjuːʃn] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['pegi] .

“	Elocution	,	if	we	have	to	simplify	it	,	”	said	Peggy	.
“	演讲	,	如果	我们	有	到	简化	它	,	”	说	佩吉	.

“如果要简化的话，那就是演讲技巧，”佩吉说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['gɜːlz] ['dɪdnt] [teɪk] [ðæt] [kɔːrs] .

“	I	suppose	you	girls	didn't	take	that	course	.
“	我	认为	你	女孩们	没有	拿	那	课程	.

“我猜你们女生都没上过那门课吧。”

[wel] , ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][dʒʌst] — ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [its] [wɜːrθ] .

Well	,	Katherine	and	I	are	just	—	taking	it	for	all	it's	worth	.
出色地	,	凯瑟琳	和	我	是	只是	—	采取	它	为了	全部	它是	值得	.

嗯，我和凯瑟琳只是——尽力而为。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] [ænd; ənd] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [raɪt]

I	guess	we	want	to	learn	to	speak	correctly	and	place	our	voices	right
我	猜测	我们	想	到	学习	到	说话	正确	和	地方	我们的	声音	正确的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəfræm] [ænd; ənd] [meɪk] [fʊl] [ænd; ənd]['oʊpən] [toʊnz] — — ”

from	the	diaphragm	and	make	full	and	open	tones	—	—	”
从	这	隔膜	和	制作	满的	和	打开	音调	—	—	”

我想我们都想学习正确的说话方式，用腹式呼吸发声，发出饱满而开阔的声音——”

“ [sper] [mʌ] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ] ['siːniər] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] ['præktɪsɪŋ] [ʌp]

“	Spare	muh	!	”	interposed	a	senior	who	was	known	to	be	already	practicing	up
“	空闲的	嗯	!	”	插入	一个	高级的	WHO	曾是	已知	到	是	已经	练习	向上

[fɔːr; fər][drə'mætɪks] .

for	dramatics	.
为了	戏剧	.

“饶了我吧！”一位高年级学生插话道，他显然已经在为戏剧表演做准备了。

“ [aɪ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðiːz] [deɪz] .

“	I	hear	nothing	but	that	sort	of	thing	all	day	long	these	days	.
”	我	听到	没有什么	但	那	种类	的	事物	全部	天	长的	这些	天	.

“这些天我整天听到的都是这种事。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [wʌt] [jʊr; jər][ˈvoʊk(ə)l][dʒɪmˈnæstɪks] [ment] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]

I	might	have	guessed	what	your	vocal	gymnastics	meant	—	but	they	were	so
我	可能	有	猜对了	什么	你的	声乐	体操	意思是	—	但	他们	是	所以

[pərˈtɪkjələrli] [ˈhɔːrəb(ə)l] — — ”

particularly	horrible	—	—	”
特别	可怕	—	—	”

我或许能猜到你那些花言巧语是什么意思——但它们实在是太难听了——”

“ [wel] , [ðə; ði] [wɜːrs] [ðeɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈbetər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ˈmɝːmɝd] [ˈpegi] , [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .

“	Well	,	the	worse	they	sound	the	better	they	are	,	”	murmured	Peggy	,	deprecatingly	.
“	出色地	,	这	更糟	他们	声音	这	更好的	他们	是	,	”	低声说道	佩吉	,	贬义地	.

“嗯，听起来越糟糕，反而越好，”佩吉贬低地低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪˈself][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [wel] .

“	And	I	thought	myself	we	did	it	rather	well	.
”	和	我	想法	我	我们	做过	它	相当	出色地	.

“我觉得我们做得相当不错。”

” [ˌeləˈkjuːʃn] , [ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] , - [ɔːr] [jel] ,

”	Elocution	,	or	,	as	the	girls	called	it	with	enthusiasm	,	yellocution	or	yell	,
”	演讲	,	或者	,	作为	这	女孩们	称为	它	和	热情	,	-	或者	叫喊	,

“演讲，或者，正如女孩们热情地称之为的，喊叫演讲或呐喊演讲，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlektɪv] [kɔːrs] [ðæt] [inˈteild] [noʊ] [ˈstʌdiɪŋ] ,

was	an	elective	course	that	entailed	no	studying	,
曾是	一个	选修课	课程	那	包含	不	学习	,

这是一门无需学习的选修课。

[bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv][ˈleɪbər] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪn] .

but	a	vast	deal	of	labor	along	a	different	line	.
但	一个	广阔的	交易	的	劳动	沿着	一个	不同的	线	.

但另一条道路上也投入了大量精力。

[ðə; ði][ˈvɪktəms] [huː] [wɜːr; wər] [bɪˈgaɪld] [ˈɪntuː] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [kɔːrs]

The	victims	who	were	beguiled	into	taking	it	,	thinking	to	gain	an	easy	course	
这	受害者	WHO	是	被迷惑	进入	采取	它	,	思维	到	获得	一个	简单的	课程	

[ˈmaɪnəs][ˈment(ə)l] [ˈefərt] ,

minus	mental	effort	,
减	精神的	努力	,

那些被诱骗参加课程的受害者，以为可以不用付出脑力就能轻松获得一门课程。

[ðæt] [wʊd] [kaʊnt] [ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] [tuː] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈgriː]

that	would	count	nevertheless	a	perfectly	good	two	hours	a	week	for	their	degree		
那	会	数数	尽管如此	一个	完美	好的	二	小时	一个	星期	为了	他们的	程度		

,

,

,

尽管如此，这仍然足以每周为他们获得学位贡献两个小时。

[wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [mɪr] [ˈtɪrfl] [reks] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʊd] [ʌp]

were	often	mere	tearful	wrecks	after	the	first	few	days	when	they	were	stood	up	
是	经常	仅仅	内牛满面	残骸	后	这	第一的	很少	天	什么时候	他们	是	站立	向上	

[bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] ,

before	an	enormous	,
前	一个	巨大的	,

最初几天，当他们站在一个巨大的……面前时，往往都变成了泪流满面的崩溃者。

['geɪpɪŋ] [klæs] [ænd; ənd] [pʊt] [θruː] [test] ['æftər] [test] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]

gaping	class	and	put	through	test	after	test	to	the	running	accompaniment	of
张开的	班级	和	放	通过	测试	后	测试	到	这	跑步	伴奏	的

['wuːndɪŋ] ['kɑːment] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

wounding	comment	on	their	enunciation	,
受伤	评论	在	他们的	发音	,

课堂上，学生们被要求参加一次又一次的考试，同时还要忍受对其发音的尖刻批评。

[ðer; ðər] ['mænər] , [ðer; ðər] [θroʊt] , [ðer; ðər] ['dʒestʃərz] — ['evriθɪŋ] .

their	manner	,	their	throats	,	their	gestures	—	everything	.
他们的	方式	,	他们的	喉咙	,	他们的	手势	—	一切	.

他们的举止、他们的嗓音、他们的手势——一切的一切。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'stresfəl] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

They	became	acquainted	for	the	first	time	with	all	the	distressful	mystery	of
他们	成为	熟人	为了	这	第一的	时间	和	全部	这	令人痛苦的	神秘	的

[læ'rɪŋksɪz][ænd; ənd] ['færɪŋksɪz] — [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

larynxes	and	pharynxes	—	which	most	of	them	had	always	supposed
喉部	和	咽	—	哪个	最多	的	他们	有	总是	据称

[wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] — [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['daɪəfræmz] ,

were	the	names	of	diseases	—	they	learned	about	diaphragms	,
是	这	姓名	的	疾病	—	他们	学习	关于	隔膜	,

他们第一次了解了喉和咽的所有令人痛苦的奥秘——他们中的大多数人一直以为这些词是疾病的名称——他们还了解了膈肌。

[tuː] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd][kraɪ] “

too	,	and	were	forced	to	breathe	in	different	ways	and	shout	and	cry	“
也	,	和	是	强制	到	呼吸	在	不同的	方式	和	喊	和	哭	“

[hɑː] - [hɑː] ,

Ha	-	ha	,
哈	-	哈	,

他们也被迫以不同的方式呼吸，并大喊大叫“哈哈，

” [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌskjələr] ['hæmər] [stroʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [weɪst] [laɪnz] .

”	all	the	time	feeling	for	the	muscular	hammer	stroke	at	their	waist	lines	.
”	全部	这	时间	感觉	为了	这	肌肉发达的	锤	中风	在	他们的	腰部	线条	.

“时刻感受着腰部肌肉的重击。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] ['pegi] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] ['eni] [saʊnd]

It	was	so	embarrassing	to	Peggy	at	first	that	she	couldn't	make	any	sound
它	曾是	所以	尴尬的	到	佩吉	在	第一的	那	她	不能	制作	任何	声音

[æt; ət][ɔːl] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] “ [hɑː] - [hɑː] ,

at	all	when	they	told	her	to	say	“	Ha	-	ha	,
在	全部什么时候		他们	讲述	她	到	说	“	哈	-	哈	,

一开始，佩吉感到非常尴尬，当他们让她说“哈哈”时，她根本发不出任何声音。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] [θriː] [ə'tempts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]

”	and	it	was	only	after	three	attempts	that	she	managed	a	faint	and
”	和	它	曾是	仅有的	后	三	尝试	那	她	管理	一个	头晕的	和

[dɪs'hɑːrt(ə)nd] [skwiːk] .

disheartened	squeak	.
沮丧	吱	.

尝试了三次之后，她才勉强发出了一声微弱而沮丧的吱吱声。

“ [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] , ” ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['ʃɑːrpli] .

“	Your	voice	is	little	and	thin	,	”	criticised	the	teacher	sharply	.
”	你的	嗓音	是	小的	和	薄的	,	”	受到批评	这	老师	尖锐地	.

“你的声音又小又细，”老师严厉地批评道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ]['eksərsaɪzɪz][tuː; tə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	I	shall	give	you	exercises	to	round	it	out	.
”	我	将	给	你	练习	到	圆形的	它	出去	.

“我会给你们布置一些练习来巩固学习成果。”

” [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

”	And	that's	what	she	had	done	,
”	和	那就是	什么	她	有	完毕	,

“而她确实这么做了。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wʌt] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [ruːm] - [meit] [wɜːr; wər] ['præktɪsɪŋ]

and	these	were	what	Peggy	and	her	faithful	room	-	mate	were	practicing
和	这些	是	什么	佩吉	和	她	忠实	房间	-	伴侣	是	练习

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

at	the	moment	of	the	inrush	of	visitors	.
在	这	片刻	的	这	涌入	的	访客	.

而就在访客涌入的那一刻，佩吉和她忠实的室友正在练习这些。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [gests] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [θɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ,

She	explained	to	her	guests	how	little	and	thin	her	voice	was	,
她	解释	到	她	客人	如何	小的	和	薄的	她	嗓音	曾是	,

她向客人解释说，她的声音多么细小、多么微弱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [læft] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] ,

but	they	laughed	scornfully	and	said	if	she	had	any	more	of	a	one	,
但	他们	笑了	轻蔑地	和	说	如果	她	有	任何	更多的	的	一个	一	,

但他们却轻蔑地笑着说，如果她还有更多的话，

[ðeid] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [ɔːf] ['kæmpəs] , [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

they'd	see	that	she	was	put	off	campus	,	that	,	as	far	as	they	were	concerned	,
他们会	看	那	她	曾是	放	离开	校园	,	那	,	作为	远的	作为	他们	是	担心的	,

他们会看到她被开除出校园，在他们看来，

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fætɪst] [vɔɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

they	believed	she	had	the	biggest	and	the	fattest	voice	on	record	,
他们	相信	她	有	这	最大	和	这	最胖的	嗓音	在	记录	,

他们认为她拥有唱片史上最大最浑厚的嗓音。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['pɛgiz] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

which	seemed	to	restore	Peggy's	self	-	respect	in	a	way	marvelous	to	behold	.
哪个	似乎	到	恢复	佩吉的	自己	-	尊重	在	一个	方式	奇妙	到	看哪	.

这似乎以一种令人惊叹的方式恢复了佩吉的自尊。

“ [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] ,

“	A	person	can	be	happy	,	”	she	assured	them	conversationally	,
”	一个	人	能	是	快乐的	,	”	她	保证	他们	对话	,

“人是可以感到快乐的，”她用轻松的语气向他们保证道。

“ [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ,

“	just	so	long	as	she	doesn't	know	anything	about	herself	—	how	she	talks	,
”	只是	所以	长的	作为	她	不	知道	任何事物	关于	她自己	—	如何	她	会谈	,

只要她对自己一无所知——比如她说话的方式，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌɪm'prɛsɪz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

how	she	looks	or	how	she	impresses	other	people	.
如何	她	看起来	或者	如何	她	令人印象深刻	其他	人们	.

她的外貌或者她给别人留下的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][get][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['lærɪŋks] - ['færɪŋks] - ['daɪəfræm]

But	the	minute	you	get	her	conscious	of	all	these	larynx	-	pharynx	-	diaphragm
但	这	分钟	你	得到	她	有意识的	的	全部	这些	喉	-	咽	-	隔膜

[mə'ʃiːnz] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [ʃiːl] ['nevər] [noʊ] [ə'nʌðər] ['hæpi] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəz] [ðem; ðəm]

machines	inside	her	she'll	never	know	another	happy	minute	until	she	conquers	them
机器	里面	她	壳	绝不	知道	其他	快乐的	分钟	直到	她	征服者	他们

[ɔːl][ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][ˌnɑːzɪ'moʊvə][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

all	and	can	speak	just	like	a	Nazimova	with	'	em	.
全部	和	能	说话	只是	喜欢	一个	纳齐莫娃	和	-	呃	.

但是，一旦你让她意识到她体内有这么多喉咽膈肌装置，她就再也不会快乐了，直到她征服了所有这些装置，能够像纳齐莫娃一样用它们说话为止。

[ðoʊ] [ˌnɑːzɪ'moʊvə][ɪz] ['ræðər] ['sɔbi] , [aɪm][toʊld] — ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [treɪn] [maɪ'self] [ʌp] ['æftər]

Though	Nazimova	is	rather	sobby	,	I'm	told	—	maybe	I'd	better	train	myself	up	after
尽管	纳齐莫娃	是	相当	哭泣	,	我是	讲述	—	或许	ID	更好的	火车	我	向上	后

['blɑːnʃ] [rɪŋ] [ɪn'sted] . ”

Blanche	Ring	instead	.	”
布兰奇	戒指	反而	.	”

据说纳齐莫娃有点爱哭——也许我最好还是向布兰奇·林学习才行。

“ ['pegi] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [pʊt] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['kwestʃənɪŋli] ,

“	Peggy	,	”	Katherine	put	in	at	this	point	questioningly	,
”	佩吉	,	”	凯瑟琳	放	在	在	这	观点	质疑地	,

“佩吉，”凯瑟琳这时疑惑地插话道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [set][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['gɝːlz][sʌm; səm] [tiː] ?

“	don't	you	think	we	might	set	the	water	over	and	give	the	girls	some	tea	?
”	不	你	思考	我们	可能	放	这	水	超过	和	给	这	女孩们	一些	茶	?

“你不觉得我们可以把水烧开，给女孩们泡杯茶吗？”

” [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːspekt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪzi] [kə'moʊnoʊd]

”	At	this	delightful	prospect	many	of	the	girls	—	especially	the	little	lazy	kimonoed
”	在	这	愉快	前景	许多	的	这	女孩们	—	尤其	这	小的	懒惰的	和服

[wʌnz] — [sæt] [raɪt] [daʊn] [wer'evər] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,

ones	—	sat	right	down	wherever	they	happened	to	be	,
一个	—	卫星	正确的	向下	无论	他们	发生	到	是	,

“看到这番令人愉悦的景象，许多女孩——尤其是那些穿着和服、懒洋洋的小女孩——都随手坐了下来。”

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

in	a	chair	or	on	the	floor	,
在	一个	椅子	或者	在	这	地面	,

坐在椅子上或地板上，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʊks] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

with	such	looks	of	blissful	anticipation	on	their	faces	that	they	were	a	pleasant
和	这样的	看起来	的	幸福的	预期	在	他们的	面孔	那	他们	是	一个	令人愉快的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他们脸上洋溢着幸福的期待，真是一幅赏心悦目的景象。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːf(ə)n] [tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] ['fɔːrnuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	wasn't	often	tea	was	served	in	the	middle	of	a	rainy	forenoon	and	the
它	不是	经常	茶	曾是	服务	在	这	中间	的	一个	下雨	午前	和	这

[tuː] ['ændruːz] ['freʃmən] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [soʊ] ['præktɪst] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

two	Andrews	freshmen	were	already	so	practiced	in	little	parties	before	they	came	to
二	安德鲁斯	大一新生	是	已经	所以	练习	在	小的	各方	前	他们	来了	到

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

在下着雨的上午，很少有人会提供下午茶，而安德鲁斯大学的两名新生在来大学之前就已经非常擅长参加小型聚会了。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [sɜːrvd] [baɪ][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪd]

that	even	a	cup	of	tea	served	by	them	had	a	grace	and	an	added
那	甚至	一个	杯子	的	茶	服务	经过	他们	有	一个	优雅	和	一个	额外

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

就连他们端上来的一杯茶都显得优雅而别致。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst]

that	it	could	not	have	possessed	in	the	rooms	of	girls	who	were	just
那	它	可以	不是	有	拥有	在	这	房间	的	女孩们	WHO	是	只是

['teɪstɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst][bɪt][ʌv; əv][laɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

tasting	their	first	bit	of	life	away	from	home	.
品尝	他们的	第一的	少量	的	生活	离开	从	家	.

而这不可能出现在那些刚刚开始体验离家生活的女孩们的房间里。

['pegi] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Peggy	looked	in	some	consternation	at	the	comfortable	crowd	with	its
佩吉	看起来	在	一些	惊愕	在	这	舒服的	人群	和	它是

[ɪk'spektənt] [ænd; ənd] ['gliːfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expectant	and	gleeful	expression	,
怀孕	和	兴高采烈	表达	,

佩吉有些惊愕地看着人群中洋溢着期待和喜悦的神情，

[ænd; ənd] [dɪ'mɜːd] ['sloʊli] .

and	demurred	slowly	.
和	拒绝	缓慢地	.

他缓缓地犹豫了一下。

“ [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][treɪn][maɪ] [vɔɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

“	I	just	have	to	train	my	voice	,	”	she	said	,	“	but	I	suppose	,	even	with
“	我	只是	有	到	火车	我的	嗓音	,	”	她	说	,	“	但	我	认为	,	甚至	和

[ðem; ðəm] [hɪr] ,

them	here	,
他们	这里	,

“我只需要训练一下我的嗓音，”她说，“但我想，即使他们在这里，

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [raɪt] [ɑːn] ?

I	can	go	right	on	?
我	能	去	正确的	在	?

我可以继续吗?

” [ə; eɪ] [groʊn] ['griːtɪd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .

”	A	groan	greeted	this	proposal	that	was	anything	but	complimentary	.
”	一个	呻吟	问候	这	提议	那	曾是	任何事物	但	免费	.

“这个提议引来一片抱怨，显然一点也不恭维。”

['pegi] [lʊkt] [hɜːrt] .

Peggy	looked	hurt	.
佩吉	看起来	伤害	.

佩吉看起来很受伤。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [vɪn'dɪktɪvli] ,

“	Oh	,	you	just	wait	,	”	she	said	vindictively	,
“	哦	,	你	只是	等待	,	”	她	说	怀有报复心理	,

“哦，你等着瞧，”她恶狠狠地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

but	with	a	laugh	struggling	for	utterance	at	the	same	time	.
但	和	一个	笑	挣扎	为了	发声	在	这	相同的	时间	.

但同时又发出了一声难以言喻的笑声。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [peɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] — [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] — [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə]

“	Some	day	you'll	pay	to	hear	me	—	see	if	you	won't	—	and	I	mean	to
”	一些	天	你会	支付	到	听到	我	—	看	如果	你	惯于	—	和	我	意思是	到

[wɜːrk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [ɔːl] [θruː] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] — [ðen] — — ”

work	at	it	right	along	all	through	four	years	and	then	—	and	—	then	—	—	”
工作	在	它	正确的	沿着	全部	通过	四	年	和	然后	—	和	—	然后	—	—	”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ˈdriːmi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [stɛərd] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈfjuːtʃər] ,

her	voice	grew	dreamy	and	her	eyes	stared	off	into	a	heavenly	future	,
她	嗓音	生长	梦幻般的	和	她	眼睛	凝视	离开	进入	一个	天上	未来	,

“总有一天你会花钱来听我唱歌——看看你是不是会——我打算在这四年里一直努力，然后——然后——然后——”她的声音变得梦幻，她的目光凝视着美好的未来。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːb] [æt; ət] [ˈsiːniər] [drəˈmætɪks] !

“	and	then	maybe	I	can	be	in	the	mob	at	senior	dramatics	!
”	和	然后	或许	我	能	是	在	这	暴民	在	高级的	戏剧	!

“然后也许我就可以加入高年级戏剧社的群众演员队伍了！”

” [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkɑːmplɪmənt] ,

”	The	senior	of	the	party	laughed	at	the	pretty	compliment	,
”	这	高级的	的	这	派对	笑了	在	这	漂亮的	赞扬	,

“那位资深人士被这句漂亮的赞美逗笑了。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːb] ,

for	she	herself	was	only	in	the	mob	,
为了	她	她自己	曾是	仅有的	在	这	暴民	,

因为她自己也只是乌合之众中的一员。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈklæsˌmets] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [səkˈses] [ˈiːðər] —

and	her	classmates	didn't	think	she	had	such	a	marvelous	success	either	—
和	她	同学	没有	思考	她	有	这样的	一个	奇妙	成功	任何一个	—

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑːpjələr] [ˈfreʃmən] .

so	it	was	pleasant	to	have	the	adoration	of	a	popular	freshman	.
所以	它	曾是	令人愉快的	到	有	这	崇拜	的	一个	受欢迎的	大一新生	.

她的同学们也不认为她取得了多么了不起的成功——所以，能得到一位受欢迎的大一新生的喜爱，是一件令人愉快的事情。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgreɪʃəsli] ,

“	I'm	sure	you	will	be	,	”	she	said	graciously	,
”	我是	当然	你	将要	是	,	”	她	说	亲切地	,

“我相信你一定会的，”她亲切地说。

“ [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈkɔːrd] [wiː; wi] [ɔːl] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [mɑːb] [ˈmɛmbɚz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tiː]

“	and	with	one	accord	we	all	accept	the	future	mob	member's	invitation	to	tea
”	和	和	一	符合	我们	全部	接受	这	未来	暴民	成员的	邀请	到	茶

.

:
.

“我们一致接受了这位未来黑帮成员的喝茶邀请。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] .

”	And	she	sat	down	with	the	rest	and	waited	patiently	.
”	和	她	卫星	向下	和	这	休息	和	等待	耐心	.

于是她和其他人一起坐了下来，耐心地等待着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

With	a	sigh	,
和	一个	叹	,

他叹了口气，

['pegi] [lɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ælkəhɔ:l][læmp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ti:] ['ket(ə)l] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [daɪvd]

Peggy	lit	the	little	alcohol	lamp	under	the	tea	kettle	and	Katherine	dived
佩吉	点燃	这	小的	酒精	灯	在下面	这	茶	壶	和	凯瑟琳	潜水

[mɪ'stɪrɪəsli] ['ʌndər] [ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sent]

mysteriously	under	the	desk	to	emerge	a	moment	later	with	something	that	sent
神秘地	在下面	这	桌子	到	出现	一个	片刻	之后	和	某物	那	发送

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] [θru:] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [gru:p] .

a	general	shout	of	approval	through	the	entire	group	.
一个	一般的	喊	的	赞同	通过	这	全部的	团体	.

佩吉点燃了茶壶下的小酒灯，凯瑟琳神秘地钻到桌子底下，片刻后拿着什么东西走了出来，引得整个团队一片欢呼。

" [ə; eɪ][bɑ:ks] !

"	A	box	!
"	一个	盒子	!

"一个盒子！"

[ə; eɪ][bɑ:ks] !

A	box	!
一个	盒子	!

一个盒子!

" [ðeɪ] [kraɪd] , " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæz; həz][ə; eɪ][bɑ:ks][frʌm; frəm] [hoʊm] !

"	they	cried	,	"	Katherine	has	a	box	from	home	!
"	他们	哭	,	"	凯瑟琳	有	一个	盒子	从	家	!

他们喊道："凯瑟琳从家里带了个箱子过来！"

" ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] [pə'zesiz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	Nothing	else	in	life	possesses	quite	the	wonder	and	the	satisfying	delight	of	a
"	没有什么	别的	在	生活	拥有	相当	这	想知道	和	这	令人满意	喜	的	一个

['ri:əl] [bɑ:ks][frʌm; frəm] [hoʊm] .

real	box	from	home	.
真实的	盒子	从	家	.

"生活中没有什么能像收到来自家乡的真正盒子那样，带来如此奇妙和令人满足的喜悦。"

[ɪf] [ðə; ði] ['perənts] [æt; ət] [hoʊm] ['oʊnli] [nu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] ['envi] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]['gɝ:lz] [æz; əz]

If	the	parents	at	home	only	knew	of	the	wide	-	eyed	envy	of	all	the	girls	as
如果	这	父母	在	家	仅有的	知道	的	这	宽的	-	眼睛	嫉妒	的	全部	这	女孩们	作为

[ðeɪ] ['klʌstər] [ə'raʊnd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['braɪtnərz] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ]

they	cluster	around	one	of	these	brighteners	of	college	existence	as	it	is	being
他们	簇	大约	一	的	这些	增白剂	的	大学	存在	作为	它	是	存在

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

如果家里的父母知道，当这些大学生活中的耀眼之星打开大门时，所有女孩都围在它们身边，眼中充满了羡慕的神情，那该有多好啊！

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛkspresmɛn] ['træmpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

there	would	be	a	continuous	procession	of	expressmen	tramping	in	at	the	back
那里	会	是	一个	连续的	游行	的	快递员	徒步旅行	在	在	这	后退

[dɔ:r] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['haʊzɪz] ,

door	of	all	the	college	houses	,
门	的	全部	这	大学	房屋	,

会有一队队快递员不停地从所有学院宿舍的后门进来，脚步声此起彼伏。

[wi:k] [ɪn][ænd; ənd] [wi:k] [aʊt] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['klɑ:zɪt] [ʃelf] [wʊd] [hoʊld][ɪts]['kwoʊtə][ʌv; əv]

week	in	and	week	out	,	and	every	single	closet	shelf	would	hold	its	quota	of
星期	在	和	星期	出去	,	和	每一个	单身的	壁橱	架子	会	抓住	它是	配额	的

[dʒæm]['dʒɑ:rz] ,

jam	jars	,
果酱	罐子	,

每周如此，每个壁橱的架子上都摆满了果酱罐。

[hoʊm] - [meɪd] ['kʊkiz] ,
home - made cookies ,
家 - 制成 曲奇饼 ,

自制饼干

[ænd; ənd] [faɪn] [lɑːrdʒ] [greɪp] - [fruːt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [gloʊ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sens]
and fine large grape - fruit so that the same glow of satisfaction and sense
和 美好的 大的 葡萄 - 水果 所以 那 这 相同的 辉光 的 满意 和 感觉
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [wʊd] [ə'baɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['gɝːlz] [hɑːrt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
of being loved would abide in each girl's heart all the time .
的 存在 喜爱 会 遵守 在 每个 女孩们 心 全部 这 时间 .

还有上好的大葡萄柚，这样每个女孩的心中就能一直充满同样的满足感和被爱的感觉。

[ðə; ði] [tiː] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['deɪntɪli] ['dɪpt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [kʌps] ,
The tea ball was being daintily dipped in and out of the steaming cups ,
这 茶 球 曾是 存在 轻柔地 浸入 在 和 出去 的 这 蒸煮 杯子 ,

茶球被小心翼翼地浸入热气腾腾的茶杯中，又轻轻地取出。

[ðə; ði] [koʊld] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['iːgərli] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['gɝːlz] ,
the cold chicken was being eagerly passed down the line of girls ,
这 寒冷的 鸡 曾是 存在 急切地 通过了 向下 这 线 的 女孩们 ,

那只冷鸡被女孩们争先恐后地传递着。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [swiːt] - ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ]
when the door of suite 22 opened again and a confused and blushing
什么时候 这 门 的 套房 - 打开 再次 和 一个 使困惑 和 脸红
['streɪndʒər] , [tɔːl] ,
stranger , tall ,
陌生人 , 高的 ,

22号套房的门再次打开，一个身材高挑、面色红润、一脸困惑的陌生人走了进来。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['redɪʃ] [her] [ænd; ənd] ['beɪbi] - [bluː] [aɪz] ,
with wonderful reddish hair and baby - blue eyes ,
和 精彩的 微红 头发 和 婴儿 - 蓝色的 眼睛 ,

她有着漂亮的红棕色头发和淡蓝色眼睛，

[stept] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fraɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
stepped inside and asked in a voice that was so full of fright that it would
步 里面 和 问 在 一个 嗓音 那 曾是 所以 满的 的 惊吓 那 它 会
['nevər] [hæv; həv] [pæst] [ɪn] [ðæt] [ˌelə'kjuːʃn] [klæs] [ʌv; əv] ['pɛgiz] ,
never have passed in that elocution class of Peggy's ,
绝不 有 通过了 在 那 演讲 班级 的 佩吉的 ,

他走进屋里，用一种充满恐惧的声音问道，这种声音如果放在佩吉的演讲课上，肯定是过不了关的。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːstɝz] [ruːm] .
if this was Miss Katherine Foster's room .
如果 这 曾是 错过 凯瑟琳 福斯特 房间 .

如果这是凯瑟琳·福斯特小姐的房间。

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [mɪs] ['fɑːstər] , ” [ðə; ði] [skerd] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,
“ I'm trying to find Miss Foster , ” the scared voice went on ,
“ 我是 尝试 到 寻找 错过 促进 , ” 这 害怕的 嗓音 去 在 ,

“我正在寻找福斯特小姐，”那个惊恐的声音继续说道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [rʊmd; ruːmd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðɪs] [jɪr] .
“ because I was to have roomed with her this year .
“ 因为 我 曾是 到 有 房间 和 她 这 年 .

“因为我今年本来要和她住一个房间。”

[aɪm] ['glɔːriə] — —
I'm Gloria — —
我是 格洛丽亚 — —

我是格洛丽亚——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ,

"	With	a	single	bound	,
"	和	一个	单身的	边界	,

“一跃而过，

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['pegi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['streɪndʒər][ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn]

the	impulsive	Peggy	had	reached	the	beautiful	stranger	and	had	thrown
这	冲动	佩吉	有	达到	这	美丽的	陌生人	和	有	抛掷

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .

her	arms	around	her	neck	.
她	武器	大约	她	脖子	.

冲动的佩吉走到这位美丽的陌生女子面前，一把搂住了她的脖子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] [ðɪs] [naɪs] ,

It	was	all	her	fault	,	she	was	thinking	,	all	her	fault	that	this	nice	,
它	曾是	全部	她	过错	,	她	曾是	思维	,	全部	她	过错	那	这	好的	,

她心想，这一切都是她的错，都是她的错，才有了这么好的人。

[naɪs][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ru:m] - [meɪt] [ɑ:n]['kæmpəs] ,

nice	girl	had	been	deprived	of	the	finest	room	-	mate	on	campus	,
好的	女孩	有	到过	被剥夺的	的	这	最好的	房间	-	伴侣	在	校园	,

这位善良的女孩失去了校园里最好的室友。

[fɔ:r; fər] [waɪl] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wɜ:r; wər][æt; ət] ['ændru:z] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l] ,

for	while	Peggy	and	Katherine	were	at	Andrews	Preparatory	School	,
为了	尽管	佩吉	和	凯瑟琳	是	在	安德鲁斯	预备	学校	,

佩吉和凯瑟琳在安德鲁斯预备学校就读期间，

['pegi] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ,

Peggy	had	not	known	that	she	herself	could	go	to	college	until	the	last	minute	,
佩吉	有	不是	已知	那	她	她自己	可以	去	到	大学	直到	这	最后的	分钟	,

佩吉直到最后一刻才知道自己可以上大学。

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'saɪnd] [ə'nʌðər] [ru:m] - [meɪt] .

and	Katherine	had	already	been	assigned	another	room	-	mate	.
和	凯瑟琳	有	已经	到过	分配	其他	房间	-	伴侣	.

凯瑟琳已经被分配了另一个室友。

[wen] ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [kʌm] , [haʊ'evər] , [baɪ][oʊld]['mɪstər] .

When	Peggy	had	been	given	the	money	to	come	,	however	,	by	old	Mr	.
什么时候	佩吉	有	到过	给定	这	钱	到	来	,	然而	,	经过	老的	先生	.

['hʌntiŋtən] , [hɜ:r; hər] [frend] ,

Huntington	,	her	friend	,
亨廷顿	,	她	朋友	,

然而，当佩吉的朋友，老亨廷顿先生给了她来这里的钱之后，

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['glɔ:riə] ['heɪzəlˌtaɪn] — [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [naʊ] —

Katherine	had	written	to	Gloria	Hazeltine	—	who	stood	before	them	now	—
凯瑟琳	有	书面	到	格洛丽亚	黑兹尔廷	—	WHO	站立	前	他们	现在	—

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dʒʌst][mʌst; məst] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pegi] ,

and	had	explained	that	she	just	must	room	with	her	own	Peggy	,
和	有	解释	那	她	只是	必须	房间	和	她	自己的	佩吉	,

凯瑟琳曾写信给格洛丽亚·黑泽尔廷——她现在就站在她们面前——解释说她必须和自己的佩吉住在一起。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glɔ:riə][maɪnd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [faɪnd] ['sʌmbɑ:di] [els] .

and	would	Gloria	mind	and	she	could	easily	find	somebody	else	.
和	会	格洛丽亚	头脑	和	她	可以	容易地	寻找	某人	别的	.

格洛丽亚会介意吗？她很容易就能找到其他人。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [siːn] ['glɔːriə] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv]

Neither	of	the	girls	had	seen	Gloria	before	,	but	at	this	first	glimpse	of
两者都不	的	这	女孩们	有	已见	格洛丽亚	前	,	但	在	这	第一的	一瞥	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

两个女孩之前都没见过格洛丽亚，但第一眼看到她时，

['pɛgiz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

Peggy's	heart	was	warm	with	a	sense	of	wanting	to	make	up	to	her
佩吉的	心	曾是	温暖的	和	一个	感觉	的	想要	到	制作	向上	到	她

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

for	having	taken	her	place	,
为了	拥有	已采取	她	地方	,

佩吉心中充满感激，想要弥补自己代替她所做的事情。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [ræpt] [soʊ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [nek]

and	hence	the	smothering	arms	she	wrapped	so	quickly	around	the	newcomer's	neck
和	因此	这	窒息	武器	她	包装	所以	迅速地	大约	这	新人的	脖子

.

:
.

所以她才会如此迅速地用双臂紧紧勒住新来者的脖子。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gest] [fled][æt; ət] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋli] ['iːgər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

All	the	embarrassment	of	the	new	guest	fled	at	this	surprisingly	eager	reception	.
全部	这	尴尬	的	这	新的	客人	逃亡	在	这	出奇	渴望的	接待	.

新客人所有的尴尬都被这出乎意料的热情接待打消了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] ['pɛgiz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	drew	back	from	Peggy's	arms	and	smiled	happily	down	into	her	face	.
她	画	后退	从	佩吉的	武器	和	微笑	快乐地	向下	进入	她	脸	.

她从佩吉的怀抱中挣脱出来，幸福地低头看着佩吉的脸庞，露出灿烂的笑容。

“ [oʊ] , [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ruːm] - [meit] !

“	Oh	,	oh	,	”	she	cried	,	“	I	wish	more	than	ever	that	you	were	my	room	-	mate	!
“	哦	,	哦	,	”	她	哭	,	“	我	希望	更多的	比	曾经	那	你	是	我的	房间	-	伴侣	!

“哦，哦，”她哭着说，“我比以往任何时候都更希望你是我的室友！”

[wɪtʃ] [ɪz] ['pegi] ['pɑːrsənz] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Which	is	Peggy	Parsons	that	has	taken	you	away	from	me	?
哪个	是	佩吉	帕森斯	那	有	已采取	你	离开	从	我	?

是哪个佩吉·帕森斯把你从我身边夺走了？

” ['pegi] [æt; ət][wʌns] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [mis'teik] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

”	Peggy	at	once	saw	the	other's	mistake	and	flushed	.
”	佩吉	在	一次	锯	这	其他的	错误	和	酡	.

佩吉立刻看出了对方的错误，脸红了。

“ [aɪm][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	I'm	the	guilty	party	,	”	she	admitted	.
“	我是	这	有罪的	派对	,	”	她	承认	.

“我是罪魁祸首，”她承认道。

“ [aɪm] ['pegi] .

“	I'm	Peggy	.
“	我是	佩吉	.

“我是佩吉。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['eniweɪ] .

But	I	want	you	please	to	like	me	a	little	—	anyway	.
但	我	想	你	请	到	喜欢	我	一个	小的	—	反正	.

但我希望你能稍微喜欢我一点——无论如何。

[ænd; ənd] [naʊ] — — ” ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , “ [sɪt]

And	now	—	—	”	suddenly	changing	to	a	business	-	like	tone	of	hospitality	,	“	sit
和	现在	—	—	”	突然	变化	到	一个	商业	-	喜欢	语气	的	热情好客	,	“	坐

[raɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .

right	down	and	have	some	tea	.
正确的	向下	和	有	一些	茶	.

现在——”突然语气变得像商务招待一样，“请坐下喝杯茶。”

['gɜːlz] , [ðɪs] [ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] , ['kæθərɪnz] [ænd; ənd][maɪ] [best] [frend] .

Girls	,	this	is	Morning	Glory	,	Katherine's	and	my	best	friend	.
女孩们	,	这	是	早晨	荣耀	,	凯瑟琳的	和	我的	最好的	朋友	.

女孩们，这位是晨曦之光，凯瑟琳和我最好的朋友。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ?

You	don't	mind	my	calling	you	that	?
你	不	头脑	我的	呼叫	你	那	?

你不介意我这么叫你吧?

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] .

”	she	inquired	anxiously	.
”	她	询问	焦虑地	.

她焦急地问道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][juː; jʊ] —

“	That's	the	way	Katherine	and	I	spoke	of	you	to	ourselves	and	you	—
”	那就是	这	方式	凯瑟琳	和	我	辐	的	你	到	我们自己	和	你	—

[jʊr; jər] [lʊks] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [soʊ] [wel] ,

your	looks	bear	it	out	so	well	,
你的	看起来	熊	它	出去	所以	出色地	,

“凯瑟琳和我就是这样私下里谈论你的，而你的外表也印证了这一点。”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

”	she	faltered	.
”	她	犹豫不决	.

她顿了顿。

['glɔːriə] , ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['æmbələr] [haʊs] [set] ,

Gloria	,	very	much	taken	into	the	Ambler	House	set	,
格洛丽亚	,	非常	很多	已采取	进入	这	安布勒	房子	放	,

格洛丽亚完全融入了安布勒府的圈子，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['biːtn] ['bɪskɪt] , ['dɪdnt] [maɪnd]

and	already	being	plied	with	tea	and	wonderful	beaten	biscuit	,	didn't	mind
和	已经	存在	合拢	和	茶	和	精彩的	被打败	饼干	,	没有	头脑

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

而且，她已经被热情地招待了茶水和美味的烤饼干，所以什么都不介意了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ]

and	in	a	few	minutes	the	whole	room	seemed	to	glow	with	a	pervading
和	在	一个	很少	分钟	这	所有的	房间	似乎	到	辉光	和	一个	普遍存在

['hæpinəs] [ænd; ənd]['kɑːntent] [ðæt] [tʊk] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['weðər] [ˌaʊt'saɪd] ,

happiness	and	content	that	took	no	account	of	the	gloomy	weather	outside	,
幸福	和	内容	那	采取	不	帐户	的	这	阴沉	天气	外部	,

几分钟后，整个房间似乎都洋溢着幸福和满足的气氛，完全无视了外面阴沉的天气。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['bʌgəbuː] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [reɪnz]

and	for	this	season	at	least	the	bugaboo	ghost	of	the	Freshman	Rains
和	为了	这	季节	在	至少	这	虫子	鬼	的	这	大一新生	雨

[wʌz; wəz][leɪd] .

was	laid	.
曾是	铺设	.

至少在本赛季，新生雨的阴影已经消除。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['pɛgiz] ['mæstərpiːs]

CHAPTER	III	—	PEGGY'S	MASTERPIECE
章	三、	—	佩吉的	杰作

第三章——佩吉的杰作

['pegi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli]['oʊvər][hɜːr; hər] [desk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [pen]

Peggy	was	bending	absorbedly	over	her	desk	one	evening	biting	her	pen
佩吉	曾是	弯曲	吸收地	超过	她	桌子	一	晚上	咬	她	笔

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['krɔːsɪŋ] [aʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

and	then	writing	a	bit	and	now	and	then	crossing	out	part	of	what	she
和	然后	写作	一个	少量	和	现在	和	然后	过境	出去	部分	的	什么	她

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

had	written	,
有	书面	,

一天晚上，佩吉全神贯注地伏在书桌前，咬着笔，写一会儿，不时地划掉已经写好的部分。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'ræfɪk] [smaɪl] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'tɪl]

all	with	a	kind	of	seraphic	smile	that	puzzled	Katherine	more	and	more	until
全部	和	一个	种类	的	天使般的	微笑	那	困惑	凯瑟琳	更多的	和	更多的	直到

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	finally	just	had	to	speak	about	it	.
她	最后	只是	有	到	说话	关于	它	.

他脸上带着一种天使般的微笑，这让凯瑟琳越来越困惑，直到她最终不得不开口谈论这件事。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [ruːm] - [meit] ?

“	What	are	you	doing	,	room	-	mate	?
“	什么	是	你	正在做	,	房间	-	伴侣	?

“室友，你在干什么？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ; “ [ðæt] [lʊk] [ɪz][soʊ] — [soʊ] ['ɔːfli] [ˌʌn'laɪk] [jʊr; jər]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”

”	she	demanded	;	“	that	look	is	so	—	so	awfully	unlike	your	usual	expression	.	”
”	她	要求	;	“	那	看	是	所以	—	所以	非常	与此不同	你的	通常	表达	.	”

“她厉声说道：“你这表情，跟你平时的表情完全不一样。”

“ [hʌʃ] , ” [sed] ['pegi] , ['glænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][pen] ['sɑːləmli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər]

“	Hush	,	”	said	Peggy	,	glancing	up	and	waving	her	pen	solemnly	toward	the	other
“	嘘	,	”	说	佩吉	,	瞥了一眼	向上	和	挥手	她	笔	庄严地	朝向	这	其他

.

:
.

“嘘，”佩吉说着，抬起头，郑重地朝对方挥了挥手中的笔。

“ [its] [ə; eɪ]['poʊəts] [lʊk] . ”

“	It's	a	poet's	look	.	”
“	它是	一个	诗人的	看	.	”

“这是诗人的眼神。”

“ [ə; eɪ] — — ?

“	A	—	—	?
“	一个	—	—	?

“一个 - ？

['pegi] ['pɑːrsənz] , [jʊə(r)] ['ruːmiŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ʌndər] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] .

Peggy	Parsons	,	you're	rooming	with	me	under	false	pretenses	.
佩吉	帕森斯	,	你是	房间	和	我	在下面	错误的	伪装	.

佩吉·帕森斯，你和我住一个房间是装的。

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒiːniəs][aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

If	you're	going	to	turn	into	a	genius	I'm	going	home	.
如果	你是	去	到	转动	进入	一个	天才	我是	去	家	.

如果你要变成天才，那我就要回家了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [heɪt] ['dʒiːnjəsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['fʌni] [wʌnz] [ə'raʊnd]

You	know	I	perfectly	hate	geniuses	and	there	are	so	many	funny	ones	around
你	知道	我	完美	恨	天才	和	那里	是	所以	许多	有趣的	一个	大约

['kɑːlɪdʒ] .

college	.
大学	.

你知道我非常讨厌天才，而大学里却有很多滑稽可笑的天才。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] — — ” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['skeɪðɪŋ] [ænd; ənd]

I	always	thought	that	at	least	you	—	—	”	her	tone	was	scathing	and
我	总是	想法	那	在	至少	你	—	—	”	她	语气	曾是	尖刻	和

[bɪ'siːtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

beseeching	at	the	same	time	,
恳求	在	这	相同的	时间	,

我一直以为至少你——”她的语气既尖刻又恳求，

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ'mjuːn] . ”

“	at	least	you	were	immune	.	”
“	在	至少	你	是	免疫	.	”

“至少你免疫。”

“ ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['pegi] ['spekjələtɪvli] .

“	Maybe	I	am	,	”	said	Peggy	speculatively	.
“	或许	我	是	,	”	说	佩吉	推测性地	.

“也许是吧，”佩吉推测道。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
“	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [wɒts] [wʌt] ? ”

“	What's	what	?	”
“	是什么	什么	?	”

“到底是怎么回事？”

“ [ɪ'mjuːn] .

“	Immune	.
“	免疫	.

“免疫。

[kʊd; kəd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

Could	a	person	be	it	without	knowing	it	,	do	you	suppose	?
可以	一个	人	是	它	没有	会心	它	,	做	你	认为	?

你认为一个人有可能在不知情的情况下成为那样的人吗?

” ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] ['pegi]

”	Katherine	had	thrown	herself	across	the	room	and	had	kissed	Peggy
”	凯瑟琳	有	抛掷	她自己	穿过	这	房间	和	有	亲吻	佩吉

['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] ['ripentəntli] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

fervently	and	repentantly	at	this	remark	.
热切地	和	悔恨地	在	这	评论	.

听到这番话，凯瑟琳猛地扑到房间另一边，热情而懊悔地吻了佩吉。

“ [oʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] , ['pegi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

“ Oh , I take it all back , Peggy , ” she cried , “ you're not a genius .

“ 哦 , 我 拿 它 全部 后退 , 佩吉 , ” 她 哭 , “ 你是 不是 一个 天才 .

“哦，我收回刚才的话，佩吉，”她喊道，“你不是天才。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]

They always understand every word in the dictionary and you are — you are

他们 总是 理解 每一个 单词 在 这 字典 和 你 是 — 你 是

[dʒʌst][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [dʌns] ,

just a dear little dunce ,

只是 一个 亲爱的 小的 笨蛋 ,

他们总是能理解字典里的每一个词，而你——你真是个可爱的小笨蛋。

['æftər][ɔːl] ! ”

after all ! ”

后 全部 ! ”

毕竟！ ”

“ [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

“ Well , I like that !

“ 出色地 , 我 喜欢 那 !

“嗯，我喜欢！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [jʌŋ] ['poʊət] .

” exclaimed the injured young poet .

” 惊呼 这 受伤 年轻的 诗人 .

“受伤的年轻诗人惊呼道。”

“ [let] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , “ [ænd; ənd]

“ Let me read you this , Katherine , ” she continued with shining eyes , “ and

“ 让 我 读 你 这 , 凯瑟琳 , ” 她 持续 和 灼灼 眼睛 , “ 和

[ðen] [juːl] [siː] — [oʊ] ,

then you'll see — oh ,

然后 你会 看 — 哦 ,

“让我读给你听，凯瑟琳，”她眼睛闪闪发光地继续说道，“然后你就会明白——哦，

- , - , [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [ruːm] - [meɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

Katherinekins , Katherinekins , what a bright room - mate you have ,

- , - , 什么 一个 明亮的 房间 - 伴侣 你 有 ,

Katherinekins，Katherinekins，你有个多么聪明的室友啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [juːl] [biː; bi][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [mɪs] ['tɪlətsən] [riːdz] [ðɪs] [aʊt]

and how proud you'll be of me to - morrow when Miss Tillotson reads this out

和 如何 自豪的 你会 是 的 我 到 - 明天 什么时候 错过 蒂洛森 阅读 这 出去

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - .

in English 13 .

在 英语 - .

明天蒂洛森小姐在13年级英语课上朗读这篇文章时，你一定会为我感到骄傲的。

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['mænjuskrɪpt] [sə'spɪʃəsli] .

” Katherine glanced toward the inky manuscript suspiciously .

” 凯瑟琳 瞥了一眼 朝向 这 墨色 手稿 可疑地 .

凯瑟琳狐疑地瞥了一眼那份墨迹斑斑的手稿。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɔːŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .

“ Is it very long ? ” she inquired .

“ 是 它 非常 长的 ? ” 她 询问 .

“很长吗？”她问道。

['pegi] ['oʊnli] [ʃɑːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ,

Peggy	only	shot	her	a	reproachful	glance	and	began	to	read	in	a	sweet	,
佩吉	仅有的	射击	她	一个	责备的	瞥一眼	和	开始	到	读	在	一个	甜的	,

[θrɪl] [vɔɪs] ,

thrilly	voice	,
惊险刺激	嗓音	,

佩吉只是责备地看了她一眼，然后开始用甜美而兴奋的声音朗读起来。

[ðæt] [ɔːl'redi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [ˌelə'kjuːʃn] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

that	already	showed	the	effects	of	strenuous	elocution	training	and	would	have
那	已经	显示	这	效果	的	费力的	演讲	训练	和	会	有

[meɪd] [ðə; ði] ['verɪst] ['nɑːnsens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [traɪ'ʌmfənt]

made	the	veriest	nonsense	in	the	world	seem	beautiful	by	reason	of	its	triumphant
制成	这	最真实的	废话	在	这	世界	似乎	美丽的	经过	原因	的	它是	凯

[juːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜːrfɪkt] [kən'vɪkʃn] .

youth	and	its	perfect	conviction	.
青年	和	它是	完美的	定罪	.

这已经展现出艰苦的演讲训练的效果，并且由于其年轻有活力和完美信念，即使是世界上最荒谬的话也会显得优美。

“ [driːmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪr] — [ʌv; əv] [naɪt] — [ʌv; əv] [deɪ] —

“	Dreams	that	are	dear	—	of	night	—	of	day	—
“	梦想	那	是	亲爱的	—	的	夜晚	—	的	天	—

“那些珍贵的梦——夜晚的梦——白昼的梦——

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɔːr] [hoʊp][ɔːr][plæn] :

All	I	could	think	or	hope	or	plan	:
全部	我	可以	思考	或者	希望	或者	计划	:

我所能想到、所能希望、所能计划的，只有：

[nɔːt] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [driːm] ['wɝːldz] [sweɪ]

Naught	is	so	sweet	in	that	dream	world's	sway
零	是	所以	甜的	在	那	梦	世界的	摇摆

在那梦境世界的摇曳中，虚无是如此甜蜜。

[æz; əz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzənts] [spæn] .

As	this	wonderful	hour	of	the	Present's	span	.
作为	这	精彩的	小时	的	这	礼物	跨度	.

如同当下这美妙的一小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

There	was	a	silence	in	the	room	when	she	had	finished	,
那里	曾是	一个	沉默	在	这	房间	什么时候	她	有	完成的	,

她说完后，房间里一片寂静。

[ænd; ənd] ['pegi] ['foʊldɪd][hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt] [ʌp] ['tendərli] [ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	Peggy	folded	her	manuscript	up	tenderly	and	laid	it	away	on	her
和	佩吉	折叠	她	手稿	向上	温柔地	和	铺设	它	离开	在	她

[desk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['revərənt] .

desk	with	an	air	that	was	little	short	of	reverent	.
桌子	和	一个	空气	那	曾是	小的	短的	的	虔诚的	.

佩吉温柔地折好手稿，放在桌子上，神情近乎虔诚。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ” [briːðd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

“	How	did	you	do	it	?	”	breathed	Katherine	,
“	如何	做过	你	做	它	?	”	呼吸	凯瑟琳	,

“你是怎么做到的？”凯瑟琳喘着气问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['eni] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt]
carried **away** **by** **the** **magic** **of** **the** **voice** **rather** **than** **by** **any** **clear** **idea** **of** **what**
携带 离开 经过 这 魔法 的 这 嗓音 相当 比 经过 任何 清除 主意 的 什么
[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːd] .
the **voice** **had** **read** **.**
这 嗓音 有 读 .

完全被声音的魔力所吸引，而没有意识到声音读了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] ['pegi] ,
But **she** **had** **a** **great** **deal** **of** **faith** **in** **Peggy** **,**
但 她 有 一个 伟大的 交易 的 信仰 在 佩吉 ,

但她对佩吉非常信任。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [faɪn] .
and **anything** **she** **would** **read** **like** **that** **must** **be** **very** **fine** **.**
和 任何事物 她 会 读 喜欢 那 必须 是 非常 美好的 .

她会这样评价的作品，肯定非常精彩。

[soʊ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [pæst] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
So **Katherine** **passed** **her** **judgment** **on** **it** **immediately** **.**
所以 凯瑟琳 通过了 她 判断 在 它 立即地 .

于是凯瑟琳立刻就对此事做出了判断。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Do** **you** **like** **it** **?**
“ 做 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它?

” ['pegi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
” **Peggy** **pleaded** **,** **“** **oh** **,** **do** **you** **?**
” 佩吉 恳求 , “ 哦 , 做 你 ?

佩吉恳求道：“哦，你愿意吗？”

[oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] .
Oh **,** **I'm** **so** **glad** **.**
哦 , 我是 所以 高兴的 .

哦，我太高兴了。

[its] — [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
It's **—** **it's** **just** **a** **piece** **of** **my** **soul** **,** **Katherine** **.**
它是 — 它是 只是 一个 片 的 我的 灵魂 , 凯瑟琳 .

凯瑟琳，这——这就像是我灵魂的一部分。

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] - [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **Katherine** **accompanied** **her** **room** **-** **mate** **to** **English** **13** **next** **day** **with** **a**
” 凯瑟琳 伴随 她 房间 - 伴侣 到 英语 - 下一个 天 和 一个
['plez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
pleasant **sense** **of** **exhilaration** **in** **her** **heart** **,**
令人愉快的 感觉 的 兴奋 在 她 心 ,

第二天，凯瑟琳带着愉悦的心情陪着室友去上了13年级的英语课。

[fɔːr; fər] ['wɔznt] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['pegi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['freʃmən]

for	wasn't	this	the	day	Peggy	was	to	be	praised	before	them	all	—	freshmen
为了	不是	这	这	天	佩吉	曾是	到	是	赞扬	前	他们	全部	—	大一新生

, ['sɔfəmɔːz] ,

,	sophomores	,
,	大二学生	,

难道今天不是佩吉要在所有人面前——大一新生、大二学生——受到表扬的日子吗?

['dʒuːniəs][ænd; ənd] ['sinjər] [ə'laɪk] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] ['poʊəm] ?

juniors	and	seniors	alike	—	for	her	wonderful	poem	?
青少年	和	老年人	同样	—	为了	她	精彩的	诗	?

无论是低年级学生还是高年级学生——都为她那首精彩的诗而欢呼吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːr][ænd; ənd] ['flʌtər] [θruː] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ruːm] - [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] -

There	was	a	little	stir	and	flutter	through	Recitation	room	27	as	the	bright	-
那里	曾是	一个	小的	搅拌	和	扑	通过	背诵	房间	-	作为	这	明亮的	-

[aɪd] [jʌŋ] ['lɪtərəri] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['truːpt] [ɪn] .

eyed	young	literary	lights	of	the	college	trooped	in	.
眼睛	年轻的	文学	灯	的	这	大学	成群结队	在	.

27 号阅览室里顿时热闹起来，学院里那些眼神明亮的年轻文学才俊们鱼贯而入。

['ɪŋglɪʃ] - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ruːm] [ɑːn]['kæmpəs] ,

English	13	had	to	be	held	in	the	largest	recitation	room	on	campus	,
英语	-	有	到	是	握住	在	这	最大	背诵	房间	在	校园	,

英语13课程不得不安排在校园里最大的教室进行。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [klæs] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][ðæn; ðən][nɑːt] .

for	it	was	the	one	class	that	everybody	would	rather	go	to	than	not	.
为了	它	曾是	这	一	班级	那	大家	会	相当	去	到	比	不是	.

因为这是每个人都宁愿去上也不愿不去的一门课。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪ'lektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [baɪ]

It	was	purely	elective	with	a	number	of	divisions	and	you	could	walk	by
它	曾是	纯粹	选修课	和	一个	数字	的	部门	和	你	可以	走	经过

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'saɪdɪd]

and	decide	whether	or	not	you	wanted	to	go	in	—	and	you	always	decided
和	决定	无论	或者	不是	你	通缉	到	去	在	—	和	你	总是	决定

[tuː; tə][goʊ][ɪn] .

to	go	in	.
到	去	在	.

这完全是自愿参加的，有很多不同的班级，你可以走过去决定是否要进去——而你总是会决定进去。

[greɪ] ['swetərz] ['oʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [blæk] [fəːz] ,

Grey	sweaters	over	the	backs	of	chairs	,	a	blur	of	black	furs	,
灰色的	毛衣	超过	这	背部	的	椅子	,	一个	模糊	的	黑色的	毛皮	,

灰色毛衣搭在椅背上，黑色皮草模糊不清。

['juːθfl] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [her] [ɔːl] [dʌn] [ə'laɪk] , [lɔlɪŋ] [ɑːrmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tʃer] - [tɑːps] ,

youthful	heads	with	hair	all	done	alike	,	lolling	arms	along	the	chair	-	tops	,
青春	头部	和	头发	全部	完毕	同样	,	懒散	武器	沿着	这	椅子	-	最高额	,

一群头发梳得一模一样的年轻人，双臂随意地搭在椅子上。

[slɪm] [waɪt] [hændz] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ] ['penslz] [ɔːr] ['swetər] ['bʌtnz] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , ['leɪzi] ,

slim	white	hands	toying	with	pencils	or	sweater	buttons	—	a	gigantic	,	lazy	,
苗条的	白色的	双手	玩具	和	铅笔	或者	毛衣	按钮	—	一个	巨大	,	懒惰的	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

纤细白皙的手摆弄着铅笔或毛衣纽扣——一双巨大、慵懒、舒适的手

[end'ʒɔɪɪŋ] - [laɪf] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klæs] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

enjoying	**-**	**life**	**sort**	**of**	**a**	**class**	**when**	**you**	**came**	**in**	**from**	**the**	**back**	**of**	**the**	**room**	**,**
享受	-	生活	种类	的	一个	班级	什么时候	你	来了	在	从	这	后退	的	这	房间	,

当你从教室后排进来时，感觉就像上了一堂享受生活的课。

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] ,

but	**as**	**you**	**went**	**down**	**toward**	**the**	**front**	**and**	**glanced**	**back**	**,**
但	作为	你	去	向下	朝向	这	正面	和	瞥了一眼	后退	,

但当你走到前面并回头看时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːgər] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['evri] [feɪs] ,

there	**was**	**a**	**light**	**of**	**eager**	**anticipation**	**shining**	**in**	**every**	**face**	**,**
那里	曾是	一个	光	的	渴望的	预期	灼灼	在	每一个	脸	,

每个人的脸上都闪烁着渴望的光芒。

[ə; eɪ] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [sʌtʃ] [æz; əz] [˛aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [fju:]

a	**universal**	**expression**	**of**	**intelligent**	**interest**	**such**	**as**	**it**	**is**	**the**	**fortune**	**of**	**few**
一个	普遍的	表达	的	聪明的	兴趣	这样的	作为	它	是	这	财富	的	很少

['kɑ:lɪdʒ] [prə'fesəz] ,

college	**professors**	**,**
大学	教授们	,

一种普遍存在的、富有智慧的兴趣表达方式，而这种兴趣恰恰是少数大学教授的幸运之处。

[ə'læs] , [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

alas	**,**	**to**	**behold**	**in**	**this**	**world**	**.**
唉	,	到	看哪	在	这	世界	.

唉，这世间竟有如此景象。

['pegi] [ænd; ənd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['poʊəm] [ɪn] [ðə; ði] - [bɑ:ks] [˛aʊt'saɪd]

Peggy	**and**	**Katherine**	**had**	**dropped**	**the**	**wonderful**	**poem**	**in**	**the**	**13**	**box**	**outside**
佩吉	和	凯瑟琳	有	掉落	这	精彩的	诗	在	这	-	盒子	外部

[ðə; ði] [dɔ:r] — [˛aɪ 'ti:] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [peɪl] - [bluː] ['peɪpər] [soʊ] [ðæt] ['pegi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [˛aɪ 'tiː]

the	**door**	**—**	**it**	**being**	**written**	**on**	**pale**	**-**	**blue**	**paper**	**so**	**that**	**Peggy**	**would**	**recognize**	**it**
这	门	—	它	存在	书面	在	苍白	-	蓝色的	纸	所以	那	佩吉	会	认出	它

[æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ,

at	**once**	**in**	**the**	**bundle**	**that**	**would**	**soon**	**be**	**brought**	**in**	**,**
在	一次	在	这	捆	那	会	很快	是	带来	在	,

佩吉和凯瑟琳把这首美妙的诗放在了门外的13号箱子里——诗是用浅蓝色的纸写的，这样佩吉就能在即将送进来的包裹里一眼认出它。

[ɪn] [mɪs] [tɪlətsənz] [ɑːrmz] .

in	**Miss**	**Tillotson's**	**arms**	**.**
在	错过	蒂洛森	武器	.

在蒂洛森小姐的怀里。

[ðeɪ] [sæt] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] , [ænd; ənd] [ðæt] [kwɪr] , [˛ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

They	**sat**	**as**	**near**	**the**	**front**	**as**	**they**	**could**	**get**	**,**	**and**	**that**	**queer**	**,**	**unaccountable**	**,**
他们	卫星	作为	靠近	这	正面	作为	他们	可以	得到	,	和	那	酷儿	,	无法解释	,

他们尽可能地坐在前排，而那个古怪的、无法解释的……

['krɪmz(ə)n] [ʌn'i:zinis] [ðæt] [ə'fekts; 'æf˛ekts] ['ɔ:θəz] [wen] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ɪn]

crimson	**uneasiness**	**that**	**affects**	**authors**	**when**	**their**	**work**	**is**	**about**	**to**	**be**	**read**	**in**
赤红	不安	那	影响	作者	什么时候	他们的	工作	是	关于	到	是	读	在

['pʌblɪk] — [pɑːrt] ['pleʒərəbl] [bʌt; bət] ['moʊstli] ['ægəni] — [swept] ['pegi] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [flʌd]

public	**—**	**part**	**pleasurable**	**but**	**mostly**	**agony**	**—**	**swept**	**Peggy**	**in**	**a**	**miserable**	**flood**
民众	—	部分	令人愉悦的	但	大多	痛苦	—	扫荡	佩吉	在	一个	悲惨的	洪水

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [def] ,

and	**she**	**sat**	**deaf**	**,**
和	她	卫星	聋	,

作者在作品即将公开朗读时常会感到一种难以言喻的不安——既有愉悦感，但更多的是痛苦——这种不安感像潮水般涌来，将佩吉淹没，她呆坐在那里，充耳不闻。

[dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel]

dumb	and	blind	to	all	that	was	going	on	around	her	until	she	heard	the	bell
哑的	和	瞎的	到	全部	那	曾是	去	在	大约	她	直到	她	听到	这	钟

[straɪk] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [klæs] .

strike	that	announced	the	opening	of	class	.
罢工	那	宣布	这	开幕	的	班级	.

她对周围发生的一切都浑然不觉，直到听到上课铃响才回过神来。

[mɪs] ['tɪlətsən] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Miss	Tillotson	at	this	minute	came	in	,	her	arms	full	of	manuscript	,	as	usual	,
错过	蒂洛森	在	这	分钟	来了	在	,	她	武器	满的	的	手稿	,	作为	通常	,

这时，蒂洛森小姐走了进来，像往常一样，她怀里抱着一大堆稿件。

[hɜːr; hər] [glæns] ['muːvɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]['gɜːlz] ,

her	glance	moving	lightly	over	the	rustling	audience	of	girls	,
她	瞥一眼	移动	轻轻	超过	这	沙沙声	观众	的	女孩们	,

她的目光轻轻扫过那群发出沙沙声的女孩观众，

[huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [streɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['iːgər] ['ɪntrəst] ['fleɪmɪŋ] .

who	were	beginning	to	sit	up	straight	with	that	eager	interest	flaming	.
WHO	是	开始	到	坐	向上	直的	和	那	渴望的	兴趣	炽盛	.

他们开始坐直身子，兴致勃勃。

[mɪs] ['tɪlətsən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .

Miss	Tillotson	was	always	sure	of	a	response	.
错过	蒂洛森	曾是	总是	当然	的	一个	回复	.

蒂洛森小姐总能得到答复。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][fɜːrst]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn]

From	the	moment	she	fingered	the	first	manuscript	and	began	to	read	in
从	这	片刻	她	用手指	这	第一的	手稿	和	开始	到	读	在

[hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

her	wonderful	voice	that	made	the	good	things	seem	so	much	better	than	they
她	精彩的	嗓音	那	制成	这	好的	事物	似乎	所以	很多	更好的	比	他们

[wɜːr; wər][ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,

were	and	the	bad	things	so	much	worse	,
是	和	这	坏的	事物	所以	很多	更糟	,

从她拿起第一份手稿，用她那美妙的声音开始朗读的那一刻起，美好的事物似乎比实际更好，而糟糕的事物则显得更加糟糕。

['evri] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , ['evri] [reɪzd] - [aɪ] - [braʊ] ['kwɪri] ,

every	pause	she	made	,	every	raised	-	eye	-	brow	query	,
每一个	暂停	她	制成	,	每一个	提高	-	眼睛	-	眉头	询问	,

她每一次停顿，每一次扬起眉毛的询问，

['evri] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [lɔːŋ] -

every	slight	little	twist	of	amused	smile	was	received	with	a	collective	long	-
每一个	轻微	小的	捻	的	觉得好笑	微笑	曾是	已收到	和	一个	集体	长的	-

[drɔːn] [breθ] ,

drawn	breath	,
绘制	气息	,

每一个细微的、带着笑意的微笑，都会引来众人一阵长叹。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	murmur	of	appreciation	or	a	small	,
一个	低语	的	欣赏	或者	一个	小的	,

一声低低的赞赏或一声轻微的，

['sʌd(ə)n] ['swiːpɪŋ] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [kən'vʌlst] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['dʒaɪənt] [klæs] [æt; ət] [wʌns] ,

sudden	sweeping	storm	of	laughter	that	convulsed	the	entire	giant	class	at	once	,
突然	扫荡	风暴	的	笑声	那	抽搐	这	全部的	巨大的	班级	在	一次	,

一阵突如其来的、席卷整个班级的笑声，瞬间爆发，震颤着整个教室。

['oʊnli][tuː; tə][drɑːp] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [stɪl] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]

only	to	drop	away	suddenly	to	still	attention	as	her	voice	again	picked	up	the
仅有的	到	降低	离开	突然	到	仍然	注意力	作为	她	嗓音	再次	挑选	向上	这

[θred] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [ɔːr] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [vɜːrs] .

thread	of	narrative	or	resumed	the	verse	.
线	的	叙述	或者	恢复	这	诗	.

但她的声音再次响起，叙述的话题或诗歌的吟诵又戛然而止，她的注意力也随之恢复平静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [bʌt; bət] [truː] [ðæt] ['pegi] [hɜːrd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dɔrd] -

It	is	a	pity	but	true	that	Peggy	heard	absolutely	nothing	of	her	adored	13
它	是	一个	遗憾	但	真的	那	佩吉	听到	绝对地	没有什么	的	她	受人喜爱	-

[tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [bluː] - ['foʊldɪd]['poʊəm][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] .

to	-	day	until	her	own	blue	-	folded	poem	was	lifted	up	.
到	-	天	直到	她	自己的	蓝色的	-	折叠	诗	曾是	抬起	向上	.

令人遗憾的是，佩吉今天完全没有听到任何关于她心爱的13岁的消息，直到她自己折叠好的蓝色诗歌被拿出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [i'məuʃənz][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	gone	through	a	hundred	different	emotions	in	the	few	minutes	that	she
她	有	已消失	通过	一个	百	不同的	情绪	在	这	很少	分钟	那	她

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [ɪn] [ðɪs] ['klæsruːm] .

had	already	spent	in	this	classroom	.
有	已经	花费	在	这	课堂	.

短短几分钟，她在这间教室里就经历了上百种不同的情绪。

['evri] [taɪm] [mɪs] [tɪlətsənz] ['fɪŋgərz] ['liŋgə] [nɪr] [hɜːr; hər]['mænjuskrɪpt][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [wʌt] [nekst]

Every	time	Miss	Tillotson's	fingers	lingered	near	her	manuscript	in	selecting	what	next
每一个	时间	错过	蒂洛森	手指	徘徊不去	靠近	她	手稿	在	选择	什么	下一个

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

每当蒂洛森小姐的手指在选择接下来要读的内容时，都会在手稿附近停留片刻。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [spaɪn] .

a	shiver	of	despair	went	up	and	down	her	spine	.
一个	颤抖	的	绝望	去	向上	和	向下	她	脊柱	.

一股绝望的寒意沿着她的脊背上下窜动。

[oʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Oh	,	why	had	she	done	such	a	thing	?
哦	,	为什么	有	她	完毕	这样的	一个	事物	?

哦，她为什么要这样做呢?

[ʃiː; ʃi] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['freʃmən] ,

She	,	only	a	freshman	,
她	,	仅有的	一个	大一新生	,

她，只是一名大一新生，

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] [wen] [ɔːl] [ðiːz] ['ʌpər] -

to	have	had	the	effrontery	to	write	a	poem	when	all	these	upper	-
到	有	有	这	厚颜无耻	到	写	一个	诗	什么时候	全部	这些	上	-

['klæsmən] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌnθli] [bɔːrd] ['membər] — [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [klæs] — [ænd; ənd]

classmen	—	and	even	the	Monthly	board	members	—	were	in	the	class	—	and
班级	—	和	甚至	这	月度	木板	成员	—	是	在	这	班级	—	和

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] !

had	written	such	wonderful	things	!
有	书面	这样的	精彩的	事物	!

竟然有胆量写诗，要知道班上可是有那么多高年级学生，甚至还有月刊的编委会成员，他们都写出了那么精彩的作品！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][soʊ]

Of	course	there	was	the	approval	of	Katherine	by	which	she	had	set	so
的	课程	那里	曾是	这	赞同	的	凯瑟琳	经过	哪个	她	有	放	所以

[mʌtʃ] [stɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fjuː] ['aʊərz][əˈgoʊ] .

much	store	a	short	few	hours	ago	.
很多	店铺	一个	短的	很少	小时	前	.

当然，还有凯瑟琳的认可，就在几个小时前，她还对此看得如此重要。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['træŋkwɪli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

But	—	she	glanced	at	Katherine	now	sitting	so	tranquilly	beside	her	.
但	—	她	瞥了一眼	在	凯瑟琳	现在	坐着	所以	平静地	旁	她	.

但是——她瞥了一眼此刻正安静地坐在她身旁的凯瑟琳。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['freʃmən] [hɜːr'self] !

Katherine	was	only	a	freshman	herself	!
凯瑟琳	曾是	仅有的	一个	大一新生	她自己	!

凯瑟琳当时也只是个大一新生!

[wʌt] [dɪd][hɜːr; hər][əˈpruːv(ə)l] [miːn] ?

What	did	her	approval	mean	?
什么	做过	她	赞同	意思是	?

她的认可意味着什么?

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ,

She	hated	herself	for	the	disloyalty	of	the	thought	,
她	憎恨	她自己	为了	这	不忠	的	这	想法	,

她痛恨自己竟然会有这种不忠的想法。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ʃoʊn] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə]

but	still	she	could	not	help	wishing	that	she	had	never	shown	the	poem	to
但	仍然	她	可以	不是	帮助	祝	那	她	有	绝不	所示	这	诗	到

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

Katherine
凯瑟琳

但她还是忍不住后悔当初没把那首诗给凯瑟琳看。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv]

and	then	she	could	make	out	it	was	some	one	else's	and	not	have
和	然后	她	可以	制作	出去	它	曾是	一些	一	其他人的	和	不是	有

[tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — —

to	suffer	the	awful	humiliation	—	—
到	遭受	这	可怕	屈辱	—	—

这样她就能分辨出那是别人的，而不用遭受那种可怕的羞辱了——

[mɪs] ['tɪlətsən] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] !

Miss	Tillotson	was	reading	!
错过	蒂洛森	曾是	阅读	!

蒂洛森小姐正在读书!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [kʌm] — [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][kə'læməti] !

Oh	,	it	had	actually	come	—	this	horrible	calamity	!
哦	,	它	有	实际上	来	—	这	可怕	灾害	!

哦，它真的来了——这场可怕的灾难!

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Nothing	could	happen	to	save	her	now	.
没有什么	可以	发生	到	节省	她	现在	.

现在谁也救不了她了。

[hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['gɝːlz][ʌv; əv]

Her	poor	little	blue	poem	was	being	read	out	to	all	these	wonderful	girls	of
她	贫穷的	小的	蓝色的	诗	曾是	存在	读	出去	到	全部	这些	精彩的	女孩们	的

['hæmptən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Hampton	and	she	could	not	prevent	it	.
汉普顿	和	她	可以	不是	防止	它	.

她那首可怜的小蓝诗正在汉普顿所有这些可爱的女孩面前朗诵，而她却无能为力。

['draʊnɪŋ] , ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Drowning	,	drowning	in	a	sea	of	confusion	,
溺水	,	溺水	在	一个	海	的	困惑	,

溺水，溺死在一片混乱的海洋中，

[ðer; ðər] ['drɪftɪd] ['heɪzɪli] [θruː] ['pɛgiz] [maɪnd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]

there	drifted	hazily	through	Peggy's	mind	a	pathetic	story	she	had	once	read	in	a
那里	漂移	朦胧地	通过	佩吉的	头脑	一个	可怜的	故事	她	有	一次	读	在	一个

['nuːzpeɪpər] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][noʊt][ɪn]

newspaper	about	a	man	whose	ship	was	sinking	and	who	had	put	a	note	in
报纸	关于	一个	男人	谁	船	曾是	下沉	和	WHO	有	放	一个	笔记	在

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

a	bottle	,
一个	瓶子	,

佩吉的脑海中模糊地浮现出一个她曾在报纸上读到的悲惨故事：一个男人的船正在下沉，他把一张纸条放在了一个瓶子里。

“ [ɔːl] [hoʊp] [gɔːn] .

“	All	hope	gone	.
“	全部	希望	已消失	.

“所有希望都破灭了。”

[gʊd] - [baɪ] [fər'evər] .

Good	-	bye	forever	.
好的	-	再见	永远	.

永别了。

” [wen] [ðə; ði] [smuːð] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['tɪlətsən] [stɑːpt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌs(ə)l]['oʊvər]

”	When	the	smooth	voice	of	Miss	Tillotson	stopped	there	was	a	slight	rustle	over
”	什么时候	这	光滑的	嗓音	的	错过	蒂洛森	停止	那里	曾是	一个	轻微	沙沙	超过

[ðə; ði] [klæs] ,

the	class	,
这	班级	,

“蒂洛森小姐柔和的声音戛然而止时，教室里响起了一阵轻微的沙沙声。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði]['gɝːlz][bɜːrst] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

and	then	with	one	accord	the	girls	burst	out	into	a	laugh	.
和	然后	和	一	符合	这	女孩们	爆裂	出去	进入	一个	笑	.

然后，女孩们异口同声地大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] ['tɪtər] ,

It	was	the	merest	ripple	of	enjoying	titter	,
它	曾是	这	最	波纹	的	享受	嘻嘻地笑	,

那只是一阵轻柔的笑声涟漪，

[bʌt; bət][ɪn] ['pɛgiz] ['krɪmz(ə)n] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['ekəud] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]

but	in	Peggy's	crimson	ears	it	roared	and	echoed	until	the	mocking	sound	of
但	在	佩吉的	赤红	耳朵	它	咆哮	和	回声	直到	这	嘲讽	声音	的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

it	was	the	one	thing	in	the	world	.
它	曾是	这	一	事物	在	这	世界	.

但在佩吉通红的耳朵里，这声音咆哮回荡，直到这嘲讽的声音成了她眼中唯一的慰藉。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][ɑːn] [mɪs] [tɪlətsənz] [feɪs] [ænd; ənd]
She lifted her swimming eyes and kept them on Miss Tillotson's face and
她 抬起 她 游泳 眼睛 和 保留 他们 在 错过 蒂洛森 脸 和
['iːv(ə)n] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gæstli] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
even achieved a somewhat ghastly smile on her own account ,
甚至 已达成 一个 有些 阴森 微笑 在 她 自己的 帐户 ,

她抬起惺忪的睡眼，目光落在蒂洛森小姐的脸上，甚至还露出了一丝诡异的笑容。

[bɪ'liːvɪŋ] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
believing , poor child ,
相信 , 贫穷的 孩子 ,

可怜的孩子，竟然相信了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðʌs] [kiːp] ['siːkrət] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti][æz; əz][ðə; ði] ['raɪtər]
that she could thus keep secret the awful fact of her identity as the writer
那 她 可以 因此 保持 秘密 这 可怕 事实 的 她 身份 作为 这 作家
[ʌv; əv] [ðæt] " [θɪŋ] " — [ðə; ði]['poʊəm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]
of that " thing " — the poem had already descended to this title in her
的 那 " 事物 " — 这 诗 有 已经 下降 到 这 标题 在 她
[maɪnd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [mɪs] ['tɪlətsən] [nɔːr][ðə; ði]['gɝːlz] [niːd] ['evər] [noʊ] .
mind — and that neither Miss Tillotson nor the girls need ever know .
头脑 — 和 那 两者都不 错过 蒂洛森 也不 这 女孩们 需要 曾经 知道 .

这样一来，她就可以保守住自己是那首"东西"的作者的可怕事实——在她心中，那首诗已经定名为这个名字——蒂洛森小姐和女孩们都不必知道。

" [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [kʊd; kəd] - [θɪŋk] [ɔːr] [hoʊp] [ɔːr][plæn] - [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] —
" If all that the writer could ' think or hope or plan ' is expressed in this particular —
" 如果全部 那 这 作家 可以 - 思考 或者 希望 或者 计划 - 是 表达 在 这 特别的 —
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

"如果作家所能'思考、希望或计划'的一切都表达在这趟特殊的飞行中，

" [smaɪld] [mɪs] ['tɪlətsən] ,
" smiled Miss Tillotson ,
" 微笑 错过 蒂洛森 ,

蒂洛森小姐笑了笑。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l][kwɜːrk][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['meni] [taɪmz]
with that dear little quirk to her mouth that Peggy had loved so many times
和 那 亲爱的 小的 怪癖 到 她 嘴 那 佩吉 有 喜爱 所以 许多 时代
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɜːrt] [naʊ] ,
but which hurt now ,
但 哪个 伤害 现在 ,

她嘴角那可爱的小怪癖，佩吉曾经无数次喜欢过，但现在却让她感到疼痛。

[oʊ] , [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [driːm] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l]
oh , beyond words to tell , " I should think that dream world of hers would resemble
哦 , 超过 字 到 告诉 , " 我 应该 思考 那 梦 世界 的 她的 会 类似
[ə; eɪ] ['naɪtmer] .
a nightmare .
一个 恶梦 .

哦，简直无法用语言来形容，"我想她的梦境世界应该像一场噩梦。"

" [ə'nʌðər] [geɪl] [ʌv; əv] ['læftər] [swept] [ðə; ði] [klæs] ,
" Another gale of laughter swept the class ,
" 其他 大风 的 笑声 扫荡 这 班级 ,

教室里又爆发出一阵笑声。

['flʌfi] ['hedz] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃerz] [ɪn] [ə'bændən] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] - ['weɪstɪd] ['ʃəuldəz]

fluffy	heads	leaned	back	against	the	chairs	in	abandon	and	shirt	-	waisted	shoulders
蓬松的	头部	倾斜	后退	反对	这	椅子	在	放弃	和	衬衫	-	腰部	肩膀

[ʃʊk] .

shook	.
摇晃	.

毛茸茸的脑袋无拘无束地靠在椅子上，穿着衬衫的肩膀也随之颤抖。

['pegi] [felt] [ðæt] [ɪf] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɔːr] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [pæt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

Peggy	felt	that	if	Katherine	looked	at	her	or	ventured	a	pat	of	sympathy
佩吉	毛毡	那	如果	凯瑟琳	看起来	在	她	或者	冒险	一个	拍	的	同情

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

she	would	die	.
她	会	死	.

佩吉觉得，如果凯瑟琳看她一眼，或者流露出丝毫同情，她就会死。

[bʌt; bət] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , [wen] ['pɛgiz] ['mɪzrəb(ə)l] [glæns] [sɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	Katherine	,	when	Peggy's	miserable	glance	sought	her	face	,
但	凯瑟琳	,	什么时候	佩吉的	悲惨的	瞥一眼	寻求	她	脸	,

但是，当佩吉痛苦的目光落在凯瑟琳的脸上时，

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntrəstɪdlɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] ['lɪtəreri] [laɪt] [tuː; tə] ['lɪtəreri] [laɪt] [æz; əz]

was	gazing	interestedly	around	the	room	from	literary	light	to	literary	light	as
曾是	凝视	饶有兴趣地	大约	这	房间	从	文学	光	到	文学	光	作为

[ɪf] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['mænjuskrɪpt] .

if	to	determine	which	could	have	been	guilty	of	the	blue	manuscript	.
如果	到	决定	哪个	可以	有	到过	有罪的	的	这	蓝色的	手稿	.

他饶有兴致地环顾四周，从一盏盏书灯打量到另一盏，仿佛要找出哪盏书灯可能就是那份蓝色手稿的罪魁祸首。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wei] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [dɪ'tekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ruːm] -

It	certainly	was	a	brilliant	way	to	ward	off	detection	from	her	room	-
它	当然	曾是	一个	杰出的	方式	到	病房	离开	检测	从	她	房间	-

[meit] [ænd; ənd] ['pegi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

mate	and	Peggy	was	grateful	.
伴侣	和	佩吉	曾是	感激的	.

这无疑是避免被室友发现的绝妙方法，佩吉对此感激不尽。

['pegi] ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] .

Peggy	hardly	knew	how	she	got	home	that	day	.
佩吉	几乎	知道	如何	她	得到	家	那	天	.

佩吉几乎记不清那天她是怎么回家的。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

She	and	Katherine	did	not	speak	until	they	had	gained	the	safety	of	their
她	和	凯瑟琳	做过	不是	说话	直到	他们	有	获得	这	安全	的	他们的

[oʊn] [swiːt] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] “ ['bɪzi] ” [saɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

own	suite	and	then	they	put	a	“	Busy	”	sign	on	the	door	,
自己的	套房	和	然后	他们	放	一个	“	忙碌的	”	符号	在	这	门	,

她和凯瑟琳直到回到自己安全的套房后才开口说话，然后在门上挂了“忙碌”的牌子。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] [kaʊtʃ] .

and	sat	down	on	their	couch	.
和	卫星	向下	在	他们的	长椅	.

然后他们坐在了沙发上。

“ ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , ” [sed] ['pegi] [æt; ət] [læst] , “ [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] [naʊ] .

“	Katherine	,	”	said	Peggy	at	last	,	“	one	of	two	things	must	happen	now	.
“	凯瑟琳	,	”	说	佩吉	在	最后的	,	“	一	的	二	事物	必须	发生	现在	.

“凯瑟琳，”佩吉终于开口说道，“现在必须发生两件事中的一件。”

['iːðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tʌtʃ] [pen] [tuː; tə]['peɪpər] [ə'gen] [ɔːr] [aɪl] [kiːp] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk]

Either	I	shall	never	touch	pen	to	paper	again	or	I'll	keep	at	writing	until	I	make
任何一个	我	将	绝不	触碰	笔	到	纸	再次	或者	患病的	保持	在	写作	直到	我	制作

[ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [mɪs] ['tɪlətsən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['æftər][ɔːl] . ”

a	success	of	it	and	show	Miss	Tillotson	that	I	can	after	all	.	”
一个	成功	的	它	和	展示	错过	蒂洛森	那	我	能	后	全部	.	”

要么我永远不再碰笔，要么我就坚持写作，直到成功，向蒂洛森小姐证明我终究能做到。

“ [jes] , [ruːm] - [meit] , ” [ə'griːd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['sɑːləmli] , “ [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['oʊpən]

“	Yes	,	room	-	mate	,	”	agreed	Katherine	solemnly	,	“	that's	the	only	alternative	open
“	是的	,	房间	-	伴侣	,	”	同意	凯瑟琳	庄严地	,	“	那就是	这	仅有的	选择	打开

[tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

to	you	now	.
到	你	现在	.

“是的，室友，”凯瑟琳严肃地同意道，“这是你现在唯一的选择。”

” [ðə; ði]['trædʒɪk] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [feɪs] ['diːpənd] .

”	The	tragic	whiteness	of	Peggy's	face	deepened	.
”	这	悲惨	白人	的	佩吉的	脸	加深	.

佩吉脸上悲怆的惨白更加深了。

“ ['nevər] [ə'gen] , [ɔːr] — ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪv] [meɪd] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ-ːmɜ-d] .

“	Never	again	,	or	—	never	give	it	up	until	I've	made	good	,	”	she	murmured	.
“	绝不	再次	,	或者	—	绝不	给	它	向上	直到	我已经	制成	好的	,	”	她	低声说道	.

“绝不再犯，或者说——在我成功之前绝不放弃，”她喃喃自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] — [mɔːr] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [ɪf] [aɪ] [kept] [ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'maindid]

“	It	might	mean	—	more	times	like	this	,	Katherine	,	if	I	kept	on	,	”	she	reminded
“	它	可能	意思是	—	更多的	时代	喜欢	这	,	凯瑟琳	,	如果	我	保留	在	,	”	她	提醒

['tentətɪvli] .

tentatively	.
姑且	.

“如果我继续下去，凯瑟琳，可能意味着——还会有更多这样的时刻，”她试探性地提醒道。

“ [jes] , ['pegi] , ” ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['ænsər] ['sloʊli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [mɔːr] [taɪmz]

“	Yes	,	Peggy	,	”	Katherine	answered	slowly	,	“	I	think	it	would	mean	more	times
“	是的	,	佩吉	,	”	凯瑟琳	回答	缓慢地	,	“	我	思考	它	会	意思是	更多的	时代

[laɪk] [ðɪs] . ”

like	this	.	”
喜欢	这	.	”

“是的，佩吉，”凯瑟琳缓缓回答，“我想这意味着会有更多像这样的时刻。”

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

“	And	nothing	but	my	own	determination	to	go	on	,
“	和	没有什么	但	我的	自己的	决心	到	去	在	,

“除了我坚持下去的决心之外，我什么也做不了。”

— [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['tælənt][ɔːr] [ə'bɪləti] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi]

—	no	reason	to	think	I	have	any	particular	talent	or	ability	—	she	has	already
—	不	原因	到	思考	我	有	任何	特别的	天赋	或者	能力	—	她	有	已经

['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] .

taken	away	all	that	notion	.
已采取	离开	全部	那	概念	.

——没有任何理由认为我有什么特别的天赋或能力——她已经彻底否定了我这种想法。

[dʒʌst][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][ɔːr][nɑːt] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ]

Just	the	will	to	do	it	whether	I	can	or	not	—	to	show	her	that	I
只是	这	将要	到	做	它	无论	我	能	或者	不是	—	到	展示	她	那	我

[kæn; kən] . ”

can	.	”
能	.	”

我只是有了做这件事的决心，不管我能不能做到——都要向她证明我能做到。

“ [jes] , ” [ə'griːd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʌns] [mɔːr] , “ [ðæts] [ɔːl] [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

“	Yes	,	”	agreed	Katherine	once	more	,	“	that's	all	you'd	have	to	go	on	.
“	是的	,	”	同意	凯瑟琳	一次	更多的	,	“	那就是	全部	你会	有	到	去	在	.

“是的，”凯瑟琳再次同意道，“这就是你所能掌握的全部信息。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] .

I	think	you	are	good	at	writing	,	but	then	I	think	you	can	do	anything	.
我	思考	你	是	好的	在	写作	,	但	然后	我	思考	你	能	做	任何事物	.

我觉得你很擅长写作，但我觉得你做什么都能做到。

[aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [maɪ'self] , [soʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['riːəli] ['iznt] [soʊ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

I	can't	write	myself	,	so	my	opinion	really	isn't	so	very	valuable	.
我	不能	写	我	,	所以	我的	观点	真的	不是	所以	非常	有价值的	.

我不会写作，所以我的意见其实没什么价值。

[juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . ”

You'd	have	to	do	it	without	encouragement	.	”
你会	有	到	做	它	没有	鼓励	.	”

你得在没有鼓励的情况下完成这件事。

“ [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ;

“	I	want	her	respect	,	Katherine	;
“	我	想	她	尊重	,	凯瑟琳	;

“凯瑟琳，我想要她的尊重；

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ðæt] ['evər] [tʊk]

I	want	to	have	her	think	in	the	end	that	I'm	the	best	writer	that	ever	took
我	想	到	有	她	思考	在	这	结尾	那	我是	这	最好的	作家	那	曾经	采取

[ˌθɜːr'tiːn] ,

Thirteen	,
十三	,

我希望她最终认为我是教过十三年级的最好的作家。

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['gɪvɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə] [maɪ]

but	—	it	would	mean	giving	most	of	my	time	and	all	my	energies	to	my
但	—	它	会	意思是	给予	最多	的	我的	时间	和	全部	我的	能量	到	我的

['ɪŋglɪʃ] — [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [tɜːrn] [aʊt] ['eni] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [end] . ”

English	—	and	I	might	not	turn	out	any	good	in	the	end	.	”
英语	—	和	我	可能	不是	转动	出去	任何	好的	在	这	结尾	.	”

但是——这意味着我要把大部分时间和精力都投入到英语学习中——而最终我可能还是学不好。”

“ [truː] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ə'gen] [ə'tækt] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] ['prɑːbləm] ,

“	True	,	”	Katherine	again	attacked	her	room	-	mate's	problem	,
“	真的	,	”	凯瑟琳	再次	遭到攻击	她	房间	-	朋友的	问题	,

“没错，”凯瑟琳再次抨击了室友的问题。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [tʌtʃ] [pen] [tuː; tə] ['peɪpər] [ə'gen] ” ([ðə; ði] [freɪz] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [bəuθ]

“	and	if	you	never	touch	pen	to	paper	again	”	(	the	phrase	had	them	both
“	和	如果	你	绝不	触碰	笔	到	纸	再次	”	(	这	短语	有	他们	两个都

) “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [suːn] [fər'get] [ðɪs] [hɜːrt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn]

)	“	you	can	soon	forget	this	hurt	to	-	day	and	you	need	not	put	yourself	in
)	“	你	能	很快	忘记	这	伤害	到	-	天	和	你	需要	不是	放	你自己	在

[ə; eɪ] ['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

a	similar	position	again	,
一个	相似的	位置	再次	,

“如果你从此不再碰笔”(这句话让他们俩都明白了)，“你很快就能忘记今天的伤痛，也不必再让自己陷入类似的境地。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [meɪn] [wɜːrk] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə] [mæθ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .

and	your	main	work	can	go	to	—	well	,	to	math	or	anything	else	.
和	你的	主要的	工作	能	去	到	—	出色地	,	到	数学	或者	任何事物	别的	.

你的主要工作可以去做——嗯，数学或者其他任何事情。

〞 ['pegi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

〞	Peggy	paced	up	and	down	the	room	and	Katherine	,
〞	佩吉	踱步	向上	和	向下	这	房间	和	凯瑟琳	,

佩吉在房间里来回踱步，凯瑟琳也一样，

['nevər] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['prɑːbləm] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

never	doubting	but	that	this	was	the	most	serious	problem	that	had	ever	been
绝不	怀疑	但	那	这	曾是	这	最多	严肃的	问题	那	有	曾经	到过

[fɔːt] [aʊt] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

fought	out	in	college	,
战斗	出去	在	大学	,

我从未怀疑过，这是大学里迄今为止遇到的最严重的问题。

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

followed	her	room	-	mate's	figure	with	eyes	that	brimmed	with	sympathy	and
随后	她	房间	-	朋友的	数字	和	眼睛	那	满溢	和	同情	和

[ə; eɪ] ['hɑːtfjl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['lɔɪəlti] [ðæt] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][help] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

a	heartful	of	affectionate	loyalty	that	longed	to	be	of	help	and	could	not
一个	衷心	的	亲热	忠诚	那	渴望	到	是	的	帮助	和	可以	不是

.

:
.

她注视着室友的身影，眼中充满了同情和深切的忠诚，她渴望帮助她，却无能为力。

“ [seɪ] , ['pegi] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

“	Say	,	Peggy	,	〞	she	said	suddenly	,
〞	说	,	佩吉	,	〞	她	说	突然	,

“佩吉，”她突然说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] - [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn]

“	I	want	to	take	a	note	over	to	the	note	-	room	for	one	of	the	girls	in
〞	我	想	到	拿	一个	笔记	超过	到	这	笔记	-	房间	为了	一	的	这	女孩们	在

[maɪ] ['lætn] [klæs] .

my	Latin	class	.
我的	拉丁	班级	.

“我想把一张纸条送到笔记室，送给我拉丁语课上的一个女生。”

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?

Don't	you	want	to	come	along	?
不	你	想	到	来	沿着	?

你不想一起去吗?

[ðɪs] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

This	doesn't	have	to	be	decided	all	at	once	,	does	it	?
这	不	有	到	是	决定	全部	在	一次	,	做	它	?

这件事不必一次性全部决定，对吧?

〞 ['pegi] ['saɪləntli] [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['swetər] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs]

〞	Peggy	silently	slipped	on	her	sweater	again	and	the	girls	ran	across	the	campus
〞	佩吉	默默	滑倒了	在	她	毛衣	再次	和	这	女孩们	跑	穿过	这	校园

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðens] [daʊn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][noʊt] -

to	the	big	recitation	hall	and	thence	down	the	basement	steps	to	the	note	-
到	这	大的	背诵	大厅	和	因此	向下	这	地下室	步骤	到	这	笔记	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

佩吉默默地又穿上了毛衣，女孩们跑过校园，来到大礼堂，然后沿着地下室的楼梯下到笔记室。

[kraʊdz] [ʌv; əv]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wer] ,

Crowds	of	girls	were	swarming	into	and	out	of	this	place	where	,
人群	的	女孩们	是	蜂拥而至	进入	和	出去	的	这	地方	在哪里	,

成群结队的女孩涌入又涌出这个地方，

[ɑːn]['lɪt(ə)l] ['bɔrdz] — [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ] [klæs] — [ðə; ði]['gɝːlz][left][ðer; ðər] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [iːtʃ]

on	little	boards	—	one	to	each	class	—	the	girls	left	their	communications	for	each
在	小的	板	—	一	到	每个	班级	—	这	女孩们	左边	他们的	通讯	为了	每个

['ʌðər] ['ʌndər][ðə; ði]['prɑːpər][i'niʃəls] .

other	under	the	proper	initials	.
其他	在下面	这	恰当的	首字母	.

在小黑板上（每个班级一块），女孩们用正确的姓名首字母写下了彼此的留言。

[ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['iːzi] [ænd; ənd][də'rekt]

In	so	large	a	college	it	was	necessary	to	have	some	easy	and	direct
在	所以	大的	一个	大学	它	曾是	必要的	到	有	一些	简单的	和	直接的

[miːnz] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] [ɔːr]['poʊstɪdʒ] .

means	of	reaching	each	other	without	delay	or	the	expense	of	telephone	or	postage	.
方法	的	到达	每个	其他	没有	延迟	或者	这	费用	的	电话	或者	邮资	.

在这样一所规模庞大的学院里，必须有一些简单直接的联系方式，既能避免延误，又能省去电话或邮资。

['evri] [gɜːrl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] - [ruːm] [wʌns] ['evri] [deɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːpjələr]

Every	girl	went	to	the	note	-	room	once	every	day	—	and	a	particularly	popular
每一个	女孩	去	到	这	笔记	-	房间	一次	每一个	天	—	和	一个	特别	受欢迎的

[wʌn][ræn] [daʊn] ['æftər] [iːtʃ] [klæs] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

one	ran	down	after	each	class	to	gather	in	the	sheaves	of	invitations	,
一	跑	向下	后	每个	班级	到	收集	在	这	捆	的	邀请函	,

每个女生每天都会去笔记室一次——其中一个特别受欢迎的女生每节课后都会跑下去，收集成捆的邀请函。

['bɪznəs] [noʊts] , [ænd; ənd] [klʌb] ['miːtɪŋ] [ə'naʊnsmɛnts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

business	notes	,	and	club	meeting	announcements	that	were	sure	to	be	hers	.
商业	笔记	,	和	俱乐部	会议	公告	那	是	当然	到	是	她的	.

那些肯定是她写的商务笔记和俱乐部会议通知。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] ,

Peggy	and	Katherine	squeezed	through	the	crowds	,
佩吉	和	凯瑟琳	挤压	通过	这	人群	,

佩吉和凯瑟琳挤过人群，

['griːtɪŋ] ['meni] ['ʌðər] ['freʃmən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

greeting	many	other	freshmen	as	they	were	suddenly	brought	face	to	face	,
问候	许多	其他	大一新生	作为	他们	是	突然	带来	脸	到	脸	,

他们突然被安排面对面交流，并互相打招呼。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['freʃmən] ['bʊlətɪn] [ænd; ənd]['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn]

and	at	length	they	stood	before	the	freshman	bulletin	and	Katherine
和	在	长度	他们	站立	前	这	大一新生	公告	和	凯瑟琳

[stʌk] [hɜːr; hər] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [ɑːr] ,

stuck	her	note	in	the	rack	at	the	letter	R	,
卡住	她	笔记	在	这	架子	在	这	信	拉	,

最后，她们站在新生公告栏前，凯瑟琳把纸条插在字母 R 的架子上。

[waɪl] ['pegi] [glɑːnst] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] , [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'nɪʃ(ə)l] .

while	Peggy	glanced	,	from	habit	,	back	to	her	own	initial	.
尽管	佩吉	瞥了一眼	,	从	习惯	,	后退	到	她	自己的	最初的	.

佩吉习惯性地瞥了一眼自己名字的首字母。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['lɪt(ə)l][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [noʊts] [stʌk] ['ʌpraɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [piː] ,

There	were	many	little	important	-	looking	notes	stuck	upright	over	the	letter	P	,
那里	是	许多	小的	重要的	-	寻找	笔记	卡住	直立	超过	这	信	P	,

字母 P 上方竖着贴着许多看起来很重要的小纸条，

[ænd; ənd] ['pegi] ['fɪŋgərd] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['lɪstləsli] .

and	Peggy	fingered	them	over	listlessly	.
和	佩吉	用手指	他们	超过	百无聊赖地	.

佩吉漫不经心地抚摸着它们。

['di:ljə] ['potər] , ['helən] ['pɪrsən] , ['mɑ:rgrət] ['peri] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
Delia **Porter** **,** **Helen** **Pearson** **,** **Margaret** **Perry** **and** **so** **on** **,**
德莉娅 搬运工 , 海伦 培生集团 , 玛格丽特 佩里 和 所以 在 ,

德莉娅·波特、海伦·皮尔森、玛格丽特·佩里等等

[ʌn'tɪl] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [li:pt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] ,
until **all** **at** **once** **from** **the** **most** **inviting** **looking** **of** **all** **leaped** **her** **own** **name** **,**
直到 全部 在 一次 从 这 最多 邀请 寻找 的 全部 跳跃 她 自己的 姓名 ,

突然间，从最引人注目的那个人身上，跳出了她自己的名字。

['pegi] ['pɑ:rsənz] , [ɪn] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌnfə'mɪliər] ['raɪtɪŋ] — ['raɪtɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [ə'ʃʊrd] [tu:; tə][bi:; bi]
Peggy **Parsons** **,** **in** **perfectly** **unfamiliar** **writing** **—** **writing** **almost** **too** **assured** **to** **be**
佩吉 帕森斯 , 在 完美 陌生 写作 — 写作 几乎 也 保证 到 是
[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃmən] [æt; ət][ɔ:l] .
that **of** **a** **freshman** **at** **all** **.**
那 的 一个 大一新生 在 全部 .

佩吉·帕森斯的写作风格完全陌生——写得如此自信，几乎不像是一个大一新生写的。

['wʌndrɪŋli] [ʃi:; ʃi][ən'foʊldəd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒæmd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz]
Wonderingly **she** **unfolded** **the** **little** **square** **,** **and** **then** **,** **jammed** **in** **by** **the** **other** **girls**
惊奇地 她 展开 这 小的 正方形 , 和 然后 , 卡住 在 经过 这 其他 女孩们
[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
as **she** **was** **,**
作为 她 曾是 ,

她惊奇地展开了那张小方块纸，然后，被其他女孩挤了进去，

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] ['kæθərɪnz] [nek] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:][ʌv; əv]
she **flung** **her** **arms** **around** **Katherine's** **neck** **and** **cried** **out** **with** **a** **sob** **of**
她 扔 她 武器 大约 凯瑟琳的 脖子 和 哭 出去 和 一个 哭泣 的
[dʒɔɪ] ,
joy **,**
喜悦 ,

她一把抱住凯瑟琳的脖子，喜极而泣。

“ [oʊ] , [kɪs] [ˌem 'i:] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ! — [ðeɪ] [wɑ:nt][maɪ]['poʊəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌnθli] !
“ **Oh** **,** **kiss** **me** **,** **Katherine** **!** **—** **they** **want** **my** **poem** **for** **the** **Monthly** **!**
“ 哦 , 吻 我 , 凯瑟琳 ! — 他们 想 我的 诗 为了 这 月度 !

“哦，吻我，凯瑟琳！——他们想让我的诗发表在《月刊》上！”

” [frʌm; frəm] [dʌl] [greɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [li:pt] [tu:; tə] ['gloʊɪŋ] ['reɪdiəns] .
” **From** **dull** **gray** **the** **world** **leaped** **to** **glowing** **radiance** **.**
” 从 乏味的 灰色的 这 世界 跳跃 到 发光 辐射 .

“世界从黯淡的灰色跃升为光彩夺目的光芒。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['freʃmən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['poʊəm][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌnθli] !
For **a** **freshman** **to** **be** **invited** **to** **give** **a** **poem** **to** **the** **Monthly** **!**
为了 一个 大一新生 到 是 受邀 到 给 一个 诗 到 这 月度 !

一个大一新生竟然被邀请到《月刊》上朗诵诗歌！

[hɜ:r; hər] [greɪt] ['prɑ:bləm][wʌz; wəz] ['sɑ:lvd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ,
Her **great** **problem** **was** **solved** **automatically** **,**
她 伟大的 问题 曾是 已解决 自动地 ,

她的大难题竟然自动解决了。

[ænd; ənd] ['pegi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:θər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
and **Peggy** **would** **be** **an** **author** **from** **that** **time** **forth** **until** **she** **should** **be**
和 佩吉 会 是 一个 作者 从 那 时间 前进 直到 她 应该 是
['grædʒueɪtɪd] .
graduated **.**
毕业 .

从那时起，佩吉就成为了一名作家，直到她毕业为止。

“ [lets] [siː] [jʊr; jər] [noʊt] , ” ['ɝːdʒd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd]

“	Let's	see	your	note	,	”	urged	Katherine	,	when	they	were	out	of	the	crowd
”	我们来吧	看	你的	笔记	,	”	敦促	凯瑟琳	,	什么时候	他们	是	出去	的	这	人群

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

“让我看看你的纸条，”当他们再次走出人群时，凯瑟琳催促道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

“	I	want	to	look	at	it	myself	.
”	我	想	到	看	在	它	我	.

“我想亲自看看。”

” ['pegi] ['iːgərli] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [riːd] , [waɪl] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

”	Peggy	eagerly	unfolded	the	precious	thing	again	and	read	,	while	Katherine
”	佩吉	急切地	展开	这	宝贵的	事物	再次	和	读	,	尽管	凯瑟琳

[lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] :

looked	over	her	shoulder	:
看起来	超过	她	肩膀	:

佩吉迫不及待地再次展开那本珍贵的书，开始阅读，凯瑟琳则在她身后看着：

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['pɑːrsənz] — [ɔːr] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ['pegi] ?

“	My	dear	Miss	Parsons	—	or	wouldn't	it	be	more	like	college	to	say	Peggy	?
”	我的	亲爱的	错过	帕森斯	—	或者	不会	它	是	更多的	喜欢	大学	到	说	佩吉	?

“我亲爱的帕森斯小姐——或者更像大学生称呼的佩吉呢？”

— [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌnθli] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

—	I'm	writing	to	ask	you	if	we	may	not	have	for	the	Monthly	that	little
—	我是	写作	到	问	你	如果	我们	可能	不是	有	为了	这	月度	那	小的

['poʊəm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [wʌz; wəz] [riːd] [ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

poem	of	yours	that	was	read	in	Thirteen	to	-	day	?
诗	的	你的	那	曾是	读	在	十三	到	-	天	?

—我写信是想问问您，我们是否可以在《月刊》上刊登您今天在《十三》杂志上朗诵的那首小诗?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] ,

There	are	some	changes	in	four	of	the	lines	,
那里	是	一些	变化	在	四	的	这	线条	,

其中四行代码有一些改动，

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

and	if	you'll	come	over	to	my	room	this	afternoon	,
和	如果	你会	来	超过	到	我的	房间	这	下午	,

如果你今天下午能来我房间一趟的话，

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz]

I	want	you	to	make	them	yourself	so	that	there	will	be	as	little	as
我	想	你	到	制作	他们	你自己	所以	那	那里	将要	是	作为	小的	作为

['pɑːsəb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['skrɪblɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

possible	of	my	scribbling	in	it	.
可能的	的	我的	涂鸦	在	它	.

我希望你自己动手做，这样上面就不会有太多我的痕迹。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

Hoping	to	see	you	,
希望	到	看	你	,

希望能见到你。

['dɪtoʊ] - , ['mʌnθli] [bɔːrd] ,

Ditto	Armandale	,	Monthly	Board	,
同上	-	,	月度	木板	,

阿曼代尔，月度董事会

[ruːm] - , [meɪsfiːld] [haʊs] . ”
Room 11 , Macefield House . ”
房间 - , 梅斯菲尔德 房子 . ”

梅斯菲尔德楼11号房间。

“ [waɪ] , ['pegi] ,
“ Why , Peggy ,
“ 为什么 , 佩吉 ,

“为什么，佩吉？”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɪtoʊ] - [wiː; wi] [met] [ðæt] [deɪ] [læst] [jɪr] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
do you remember that Ditto Armandale we met that day last year while you were
做 你 记住 那 同上 - 我们 遇见 那 天 最后的 年 尽管 你 是
['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔtəː,fɔls] ?
standing under the waterfalls ?
常设 在下面 这 瀑布 ?

你还记得去年那天我们遇到的迪托·阿曼达莱吗？当时你正站在瀑布下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ['hæmptən] ['gɝːlz] [ðæt]
And it was the sight of her and all those other Hampton girls that
和 它 曾是 这 视线 的 她 和 全部 那些 其他 汉普顿 女孩们 那
[fɜːrst] [meɪd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] !
first made you want to come here !
第一的 制成 你 想 到 来 这里 !

正是看到她和其他那些汉普顿女孩，才让你萌生了来这里的念头！

[mɪs] - [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] , [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get]
Miss Armandale invited me to come and see her that day , when I should get
错过 - 受邀 我 到 来 和 看 她 那 天 , 什么时候 我 应该 得到
[tuː; tə]['hæmp] ,
to Hamp ,
到 汉普 ,

阿曼代尔小姐邀请我那天到汉普郡的时候去拜访她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] — [oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]
and she said you were just the sort that ought to come here — oh , isn't it
和 她 说 你 是 只是 这 种类 那 应该 到 来 这里 — 哦 , 不是 它
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,

她说你正是那种应该来这里的人——哦，这真是太好了！

['pegi] ! ”
Peggy ! ”
佩吉 ! ”

佩吉！

“ [jes] , [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ” [sed] ['pegi] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [noʊt] ,
“ Yes , but look here , ” said Peggy , who was still reading over her note ,
“ 是的 , 但 看 这里 , ” 说 佩吉 , WHO 曾是 仍然 阅读 超过 她 笔记 ,

“是的，但是你看这里，”佩吉一边说着，一边还在读着她的纸条。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] - ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] .
“ she says ' changes in four of the lines .
“ 她 说道 - 变化 在 四 的 这 线条 .

“她说‘四行发生了变化。’”

- [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [laɪnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] . ”
' There were only four lines in it , Katherine , you remember . ”
- 那里 是 仅有的 四 线条 在 它 , 凯瑟琳 , 你 记住 . ”

“凯瑟琳，你还记得吗？那句话只有四行。”

“ [ðæts] [kwɪr] .
“ That's queer .
” 那就是 酷儿 .

“这太奇怪了。”

[bʌt; bət][aɪ'd][goʊ] ['eniweɪ] . ”
But I'd go anyway . ”
但 ID 去 反正 . ”

但我还是会去。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] [ʃiːz] [ðə; ði]
“ Of course I will , — I don't suppose she'll remember me , but I'm glad she's the
” 的 课程 我 将要 , — 我 不 认为 壳 记住 我 , 但 我是 高兴的 她是 这
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“我当然会去，——我猜她不会记得我了，但我很高兴是她。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][naɪs][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ðæt] [deɪ] . ”
she looked so nice and considerate that day . ”
她 看起来 所以 好的 和 周到 那 天 . ”

她那天看起来既和蔼又体贴。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ? ”
“ What are you going to wear ? ”
” 什么 是 你 去 到 穿 ? ”

你打算穿什么?

“ [its] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊs] .
“ It's an invitation house .
” 它是 一个 邀请 房子 .

“这是一个邀请制之家。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] ['dresi] , ” ['pegi] [sed] ['daʊtfəli] .
I suppose a person ought to be awfully dressy , ” Peggy said doubtfully .
我 认为 一个 人 应该 到 是 非常 盛装 , ” 佩吉 说 怀疑地 .

“我想一个人应该穿得非常讲究吧，”佩吉疑惑地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['mɝːmɝd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
“ I don't know , ” murmured Katherine .
” 我 不 知道 , ” 低声说道 凯瑟琳 .

“我不知道，”凯瑟琳低声说道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [dres] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][wʌn]
“ I shouldn't think it would be necessary to dress much if you were just one
” 我 不应该 思考 它 会 是 必要的 到 裙子 很多 如果 你 是 只是 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [laɪk] [ˌem 'iː] .
of the multitude like me .
的 这 民众 喜欢 我 .

“如果你只是像我一样芸芸众生中的一员，我想就没有必要穿得太隆重了。”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['ɔːθəz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But being one of the youngest authors in college , it's different with you .
但 存在 一 的 这 最小的 作者 在 大学 , 它是 不同的 和 你 .

但作为大学里最年轻的作者之一，你的情况就不同了。

” [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] ['stroʊld] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
” With arms around each other's shoulders , the room - mates strolled back across the
” 和 武器 大约 每个 其他的 肩膀 , 这 房间 - 伙伴们 漫步 后退 穿过 这
['kæmpəs] [tɔːrd] ['æmbələr] [haʊs] .
campus toward Ambler House .
校园 朝向 安布勒 房子 .

室友们互相搂着肩膀，漫步穿过校园，朝安布勒楼走去。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['gɝːlz]['goʊɪŋ][ɪn]

The	sunlight	shone	over	the	campus	and	over	the	moving	army	of	girls	going	in
这	阳光	闪耀	超过	这	校园	和	超过	这	移动	军队	的	女孩们	去	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

every	direction	across	it	,
每一个	方向	穿过	它	,

阳光洒满校园，也洒在熙熙攘攘、四通八达的女生队伍上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n]['aʊər] .

for	it	was	just	at	the	end	of	recitation	hour	.
为了	它	曾是	只是	在	这	结尾	的	背诵	小时	.

因为当时正值背诵课的尾声。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [hæts] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [gliːmd] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [her] .

None	of	them	wore	hats	,	so	that	the	light	gleamed	down	on	their	hair	.
没有任何	的	他们	穿着	帽子	,	所以	那	这	光	闪闪发光	向下	在	他们的	头发	.

他们都没戴帽子，阳光照在他们的头发上。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [waɪt] ['swetərz] [ɔːr][spɔːrt] [koʊts] ,

Most	of	them	wore	white	sweaters	or	sport	coats	,
最多	的	他们	穿着	白色的	毛衣	或者	运动	外套	,

他们大多穿着白色毛衣或运动外套，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['stʌdi]

and	under	the	arm	of	each	was	tucked	a	notebook	or	a	stack	of	study
和	在下面	这	手臂	的	每个	曾是	塞进去	一个	笔记本	或者	一个	堆	的	学习

['vɑːljəmz] .

volumes	.
卷	.

每人腋下都夹着一本笔记本或一摞学习资料。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ɪn] [perz] , [æz; əz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['pegi] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

All	of	them	walked	in	pairs	,	as	Katherine	and	Peggy	were	doing	,
全部	的	他们	步行	在	对	,	作为	凯瑟琳	和	佩吉	是	正在做	,

她们都成双成对地走着，就像凯瑟琳和佩吉那样。

[ɔːr][ɪn] ['læfɪŋ] [gruːps] [ðæt] ['gæðərd] ['nʌmbərz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] .

or	in	laughing	groups	that	gathered	numbers	as	they	went	on	.
或者	在	笑	团体	那	聚集	数字	作为	他们	去	在	.

或者成群结队地笑着，人数随着他们的行进而不断增加。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [sens] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

Peggy	and	Katherine	began	to	have	an	intimate	sense	of	belonging	to
佩吉	和	凯瑟琳	开始	到	有	一个	亲密的	感觉	的	属于	到

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

佩吉和凯瑟琳开始对这一切产生了强烈的归属感。

['hæmptən] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

Hampton	was	becoming	their	college	in	a	way	it	had	not	been	before	.
汉普顿	曾是	成为	他们的	大学	在	一个	方式	它	有	不是	到过	前	.

汉普顿大学正在以一种前所未有的方式成为他们的大学。

[ðɪs] ['kæmpəs][ænd; ənd] [ðoʊz] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] , [ðoʊz] ['læfɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['gɝːlz] ,

This	campus	and	those	red	brick	buildings	,	those	laughing	crowds	of	girls	,
这	校园	和	那些	红色的	砖	建筑物	,	那些	笑	人群	的	女孩们	,

这所校园，那些红砖建筑，那些欢声笑语的女孩们，

[ðer; ðər] [her] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] — [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðer; ðər] [hoʊl] [wɜːrld]

their	hair	blowing	in	the	wind	—	these	things	were	to	represent	their	whole	world
他们的	头发	吹	在	这	风	—	这些	事物	是	到	代表	他们的	所有的	世界

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,

for	four	years	,
为了	四	年	,

她们的头发在风中飘扬——这些景象在四年里代表了她们的整个世界。

[ænd; ənd] , ['taitniŋ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['ʃəuldəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][ˌaɪ 'tiː]

and	,	tightening	their	hands	on	each	other's	shoulders	,	they	were	glad	it
和	,	收紧	他们的	双手	在	每个	其他的	肩膀	,	他们	是	高兴的	它

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

was	to	be	so	.
曾是	到	是	所以	.

他们紧紧地搂着对方的肩膀，庆幸事情就是这样。

[ænd; ənd] ['pegi] [held] [krʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [friː] [hænd][ə; eɪ]['taɪni][wɑːd][ʌv; əv]['peɪpər] ,

And	Peggy	held	crushed	in	her	free	hand	a	tiny	wad	of	paper	,
和	佩吉	握住	碎	在	她	自由的	手	一个	微小的	瓦德	的	纸	,

佩吉空着的那只手里攥着一小团揉皱的纸。

[ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst] [jɪr] ['prɑːmɪst] [sək'ses] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	tangible	evidence	that	this	first	year	promised	success	to	her	.
这	有形	证据	那	这	第一的	年	承诺	成功	到	她	.

这确凿的证据表明，她第一年就取得了成功。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [nuː] [peɪnt] [ænd; ənd] ['poʊətri]

CHAPTER	IV	—	NEW	PAINT	AND	POETRY
章	第四	—	新的	画	和	诗

第四章——新绘画与诗歌

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊs] !

A	summons	to	visit	an	invitation	house	!
一个	传票	到	访问	一个	邀请	房子	!

受邀前往一处邀请函！

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] !

And	on	such	a	gratifying	mission	!
和	在	这样的	一个	可喜	使命	!

这是一项多么令人欣慰的任务啊！

['pegi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [roʊz] - ['kʌlərd] ['tæfɪtə] , [ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

Peggy	smiled	as	she	slipped	into	her	rose	-	colored	taffeta	,	and	Katherine	,
佩吉	微笑	作为	她	滑倒了	进入	她	玫瑰	-	有色	塔夫绸	,	和	凯瑟琳	,

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][praɪd] ,

watching	her	with	pride	,
观看	她	和	自豪	,

佩吉微笑着穿上玫瑰色的塔夫绸连衣裙，凯瑟琳骄傲地看着她。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] “ [ðə; ði]['poʊəts] [lʊk] ” [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

decided	that	“	the	poet's	look	”	had	come	back	.
决定	那	“	这	诗人的	看	”	有	来	后退	.

他认为“诗人的神情”又回来了。

“ [wel] , [gʊd] [lʌk] , [ruːm] - [meit] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz] ['pegi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Well	,	good	luck	,	room	-	mate	,	”	she	called	as	Peggy	went	out	the	door	,
“	出色地	,	好的	运气	,	房间	-	伴侣	,	”	她	称为	作为	佩吉	去	出去	这	门	,

“祝你好运，室友，”佩吉出门时，她喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['reɪdiənt] [glæns] [ɪn] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [jʌŋ] [bɑːrd] .

and	she	received	one	radiant	glance	in	answer	from	the	departing	young	bard	.
和	她	已收到	一	辐射状	瞥一眼	在	回答	从	这	离开	年轻的	诗人	.

她从即将离去的年轻吟游诗人那里得到了一个灿烂的眼神作为回应。

[ðə; ði] ['plezntli] [wɔːrm] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] ['tæfɪtə] ['buːid; bɔɪd][ʌp][ðə; ði] [nuː] ['dʒiːniəs] -

The	pleasantly	warm	tone	of	the	rose	-	colored	taffeta	buoyed	up	the	new	genius	'
这	愉快	温暖的	语气	的	这	玫瑰	-	有色	塔夫绸	振奋	向上	这	新的	天才	-

['spɪrɪt][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [griːn] [striːt] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]

spirit	all	across	the	campus	until	she	came	out	into	Green	Street	and	beheld	the
精神	全部	穿过	这	校园	直到	她	来了	出去	进入	绿色的	街道	和	观看	这

[ɪm'poʊzɪŋ] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [meɪsfiːld] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

imposing	reality	of	Macefield	House	directly	before	her	.
气势磅礴	现实	的	梅斯菲尔德	房子	直接地	前	她	.

玫瑰色塔夫绸温暖宜人的色调鼓舞着这位新天才的心情，她漫步在校园里，直到走到格林街，眼前出现了气势恢宏的梅斯菲尔德大厦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːbɪʃ] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs]

She	had	the	fleeting	and	snobbish	wish	that	all	the	girls	of	her	class
她	有	这	转瞬即逝	和	势利	希望	那	全部	这	女孩们	的	她	班级

[kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['tɜːrnɪŋ] [ðʌs] [ə'ʃʊrədli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['siːniər] [haʊs] .

could	see	her	turning	thus	assuredly	up	the	walk	to	the	famous	senior	house	.
可以	看	她	转弯	因此	当然	向上	这	走	到	这	著名的	高级的	房子	.

她曾有过一个转瞬即逝、略带傲慢的愿望，希望班上所有的女生都能看到她自信地转身走向那座著名的高年级宿舍。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

she	couldn't	help	casting	a	cold	look	of	disapproval	at	the	porch	—	it	was
她	不能	帮助	铸件	一个	寒冷的	看	的	不赞成	在	这	门廊	—	它	曾是

[ðə; ði] ['mɛsɪɪst] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['eniwer] [ɪn] ['hæmptən] ,

the	messiest	porch	she	had	seen	anywhere	in	Hampton	,
这	最混乱	门廊	她	有	已见	任何地方	在	汉普顿	,

她忍不住冷冷地瞥了一眼门廊——这是她在汉普顿见过的最凌乱的门廊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [sə'lebrәti] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [meɪsfiːld] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['bɪzi]

but	she	supposed	the	celebrity	inhabitants	of	Macefield	were	all	too	busy
但	她	据称	这	名人	居民	的	梅斯菲尔德	是	全部	也	忙碌的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dinəz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] ['noʊtɪs]

with	their	dinners	and	dances	and	social	duties	generally	to	notice
和	他们的	晚餐	和	舞蹈	和	社会的	职责	一般来说	到	注意

[haʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] — [ɪm'prɑːmptuː] — [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ə'pɪrd]

how	careless	and	extremely	—	impromptu	—	the	approach	to	their	home	appeared
如何	粗心	和	极其	—	即兴	—	这	方法	到	他们的	家	出现

.

:

.

但她认为，梅斯菲尔德的那些名人居民都忙于他们的晚宴、舞会和一般的社交活动，以至于没有注意到通往他们家的路看起来多么漫不经心和极其——草率。

[ðə; ði]['kæmpəs] [haʊs] [pɔːtʃiz] [ɔːl][hæd; həd] [tʃerz] [aʊt] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

The	campus	house	porches	all	had	chairs	out	on	them	and	comfortable
这	校园	房子	门廊	全部	有	椅子	出去	在	他们	和	舒服的

['mægəziːn] [teiblz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːt][fɔːl] [deɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

magazine	tables	—	there	were	still	a	lot	of	hot	fall	days	to	look	forward	to
杂志	表格	—	那里	是	仍然	一个	很多	的	热的	落下	天	到	看	向前	到

— [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [meɪsfiːld] [haʊs] [pɔːrtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

—	but	on	the	Macefield	House	porch	there	was	nothing	.
—	但	在	这	梅斯菲尔德	房子	门廊	那里	曾是	没有什么	.

校园里所有宿舍的门廊上都摆放着椅子和舒适的杂志桌——还有很多炎热的秋日值得期待——但梅斯菲尔德宿舍的门廊上却什么也没有。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['kerləsli] [left] [æn; ən] [oʊld] ['lædər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

And	somebody	had	carelessly	left	an	old	ladder	lying	down	right	in	front	of
和	某人	有	粗心大意	左边	一个	老的	梯子	说谎	向下	正确的	在	正面	的

[ðə; ði] [steps] !

the	steps	!
这	步骤	!

有人竟然粗心地把一架旧梯子横放在台阶前面!

['pegi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

Peggy	had	a	very	hard	time	scrambling	over	it	.
佩吉	有	一个	非常	难的	时间	争抢	超过	它	.

佩吉费了好大劲才爬过去。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['freʃmən] ['gɝːlz] [wəːnt, weənt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː]

Perhaps	it	was	just	as	well	the	other	Freshman	girls	weren't	there	to	see
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	这	其他	大一新生	女孩们	不是	那里	到	看

[hɜːr; hər] ['æftər] [ɔːl] .

her	after	all	.
她	后	全部	.

或许其他大一女生没在场，看到她，反而是件好事。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['skræmblɪŋ]

She	must	admit	there	was	considerable	loss	of	dignity	involved	in	scrambling
她	必须	承认	那里	曾是	大量	损失	的	尊严	涉及	在	争抢

['oʊvər] [æn; ən] [oʊld] [peɪnt] - [spekt] ['lædər] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] .

over	an	old	paint	-	specked	ladder	that	was	so	completely	in	her	way	.
超过	一个	老的	画	-	斑点	梯子	那	曾是	所以	完全地	在	她	方式	.

她不得不承认，爬过那架挡在她面前、沾满油漆的旧梯子，让她颜面尽失。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [klaɪmd]

Her	face	was	flushed	to	the	color	of	her	dress	when	she	finally	climbed
她	脸	曾是	酡	到	这	颜色	的	她	裙子	什么时候	她	最后	攀登

[ðə; ði] [steps] .

the	steps	.
这	步骤	.

当她终于爬上台阶时，她的脸颊已经涨得和裙子一样红了。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [flɔːr] [lʊkt] ['streɪndʒli] [nuː] [ænd; ənd]

Even	in	her	confusion	she	noticed	that	the	porch	floor	looked	strangely	new	and
甚至	在	她	困惑	她	注意到	那	这	门廊	地面	看起来	奇怪的	新的	和

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'piːd] [hɜːr; hər]

that	it	seemed	to	have	a	tendency	to	cling	a	little	and	impede	her
那	它	似乎	到	有	一个	趋势	到	黏着	一个	小的	和	阻碍	她

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

即使在困惑中，她也注意到门廊的地板看起来异常新，而且似乎有点粘手，会阻碍她的脚步。

“ [its] ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] ['getɪŋ] [skerd] [ðæt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [fiːt] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔrdz]

“ It's	probably	because	I'm	getting	scared	that	I	imagine	my	feet	stick	to	the	boards
“ 它是	大概	因为	我是	获得	害怕的	那	我	想象	我的	脚	戳	到	这	板

’

’ ’

“可能是因为我害怕，所以我才会想象我的脚粘在木板上。”

” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ʌn'kʌmftəbli, ʌn'kʌmfərtəbli] .

” she	mused	uncomfortably	.
” 她	沉思	不舒服地	.

她不安地沉思着。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][æt; ət][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊs] .

“	I	don't	know	how	a	person	should	act	at	an	invitation	house	.
〃	我	不	知道	如何	一个	人	应该	行为	在	一个	邀请	房子	.

“我不知道一个人在受邀参加的聚会中应该如何表现。”

['weðər] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] [ɪn][ɔːr] — —

Whether	you're	supposed	to	walk	right	in	or	—	—
无论	你是	据称	到	走	正确的	在	或者	—	—

无论你是应该直接走进去还是——

〃 [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːbləm][wʌz; wəz] ['setld] [ɪ'miːdiətli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr]

〃	That	part	of	her	problem	was	settled	immediately	,	for	she	found	the	door
〃	那	部分	的	她	问题	曾是	定居	立即地	,	为了	她	成立	这	门

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

“她的这个问题很快就解决了，因为她发现门锁上了。”

['gæðərɪŋ] [wʌt] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [bel] .

Gathering	what	self	-	confidence	she	could	,	she	pressed	the	bell	.
采集	什么	自己	-	信心	她	可以	,	她	按下	这	钟	.

她鼓起勇气，按下了铃铛。

[ʌn'iːzɪli] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [fiːt] .

Uneasily	she	shifted	from	one	to	the	other	of	the	sticking	feet	.
不安地	她	转移	从	一	到	这	其他	的	这	粘性	脚	.

她不安地从一只粘住的脚换到另一只粘住的脚上。

[noʊ][wʌn] [keɪm] .

No	one	came	.
不	一	来了	.

没有人来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [twaɪs] ,

She	knew	it	was	rude	to	ring	twice	,
她	知道	它	曾是	粗鲁的	到	戒指	两次	,

她知道按两次电话很不礼貌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]

but	she	felt	she	would	never	have	the	heart	to	come	again	if	she	didn't	see	the
但	她	毛毡	她	会	绝不	有	这	心	到	来	再次	如果	她	没有	看	这

[greɪt] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [naʊ] [ænd; ənd][get] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] .

great	editor	of	the	Monthly	now	and	get	everything	arranged	.
伟大的	编辑	的	这	月度	现在	和	得到	一切	安排	.

但她觉得，如果现在不去见见那位伟大的月刊编辑，把一切都安排妥当，她就再也没有勇气来了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] ['nɜːrvəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [bel] ,

So	she	pressed	a	shaking	finger	nervously	against	the	bell	,
所以	她	按下	一个	摇晃	手指	紧张地	反对	这	钟	,

于是她紧张地用颤抖的手指按在了铃铛上。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

and	held	it	so	until	she	heard	a	rustling	inside	the	house	.
和	握住	它	所以	直到	她	听到	一个	沙沙声	里面	这	房子	.

她一直拿着它，直到听到屋里传来窸窸窣窣的声音。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] — [dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [hed] [poʊkt] [ɪt'self]['ɪntuː] [vjuː] .

The	door	opened	—	just	a	crack	—	and	a	surprised	head	poked	itself	into	view	.
这	门	打开	—	只是	一个	裂缝	—	和	一个	惊讶	头	戳	本身	进入	看法	.

门开了一条缝，一个惊讶的脑袋探了出来。

['pegi] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒʌmbld][ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

Peggy	had	a	jumbled	and	confused	impression	all	at	once	.
佩吉	有	一个	错杂	和	使困惑	印象	全部	在	一次	.

佩吉当时的印象既混乱又困惑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:tʃləs] [ə'meɪzmənt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

She	was	aware	of	the	speechless	amazement	in	the	eyes	,
她	曾是	意识到的	的	这	无言	惊愕	在	这	眼睛	,

她察觉到了对方眼中那无法言喻的惊奇。

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][æt; ət][ɔ:l] ,

also	that	the	face	was	not	that	of	a	girl	at	all	,
还	那	这	脸	曾是	不是	那	的	一个	女孩	在	全部	,

而且那张脸根本不像女孩的脸。

[bʌt; bət] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [sɪ'vɪr] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] .

but	belonged	to	a	rather	severe	looking	and	decidedly	middle	-	aged	woman	.
但	属于	到	一个	相当	严重	寻找	和	绝对地	中间	-	老年人	女士	.

但它属于一位面容严肃、明显已步入中年的女性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [geɪz]

With	a	little	jump	of	her	heart	she	realized	that	she	was	meeting	the	gaze
和	一个	小的	跳	的	她	心	她	已实现	那	她	曾是	会议	这	目光

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv] [meɪsfi:ld] [haʊs] .

of	the	matron	of	Macefield	House	.
的	这	护士长	的	梅斯菲尔德	房子	.

她心头一紧，意识到自己正与梅斯菲尔德庄园的女舍监对视。

['kæmpəs] [haʊs] ['meɪtrənz][wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['enəmi] [ɔ:r]

Campus	house	matrons	were	regarded	in	the	light	either	of	common	enemies	or
校园	房子	女舍监	是	认为	在	这	光	任何一个	的	常见的	敌人	或者

['mʌðərli] [soʊlz] ,

motherly	souls	,
母性	灵魂	,

校园宿舍的舍监们要么被视为共同的敌人，要么被视为慈母般的存在。

[hu:z] ['hɑ:rts] [ri'spɔndid] [tu:; tə][ɔ:l] ['kɑ:lɪdʒ] - ['gɜ:lz] - ['trʌblz] .

whose	hearts	responded	to	all	college	-	girls	'	troubles	.
谁	心	回应	到	全部	大学	-	女孩们	-	麻烦	.

他们的心与所有女大学生的烦恼产生了共鸣。

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊs] [bi:; bi] [laɪk] ?

But	what	might	the	matron	of	an	invitation	house	be	like	?
但	什么	可能	这	护士长	的	一个	邀请	房子	是	喜欢	?

但邀请制旅馆的女主人会是什么样的呢?

['pegi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɑ:mprəbli] ['greɪtər] .

Peggy	thought	she	must	be	something	incomparably	greater	.
佩吉	想法	她	必须	是	某物	无与伦比	更大的	.

佩吉心想，她一定拥有着无比伟大的力量。

“ [ɪz] [mɪs] - [ɪn] ?

“	Is	Miss	Armandale	in	?
“	是	错过	-	在	?

阿曼代尔小姐在吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wi:kli] .

”	she	asked	weakly	.
”	她	问	弱	.

她虚弱地问道。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [hed] [ʌn'greɪʃəsli]

“	She	may	be	,	but	she'd	be	up	in	her	room	,	”	answered	the	head	ungraciously
”	她	可能	是	,	但	棚	是	向上	在	她	房间	,	”	回答	这	头	不礼貌地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“她或许在，但她应该在自己的房间里，”校长很不客气地回答道。

[waɪl] [ɪts] ['oʊnər] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪ'keiʃənz]

while	its	owner	apparently	did	not	intend	to	admit	the	enemy	within	the	fortifications
尽管	它是	所有者	显然	做过	不是	打算	到	承认	这	敌人	之内	这	防御工事

,

,
,

虽然它的主人显然并不打算让敌人进入防御工事内，

[sɪns] [noʊ] [muːv] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ['waɪdər] .

since	no	move	was	made	to	open	the	door	wider	.
自从	不	移动	曾是	制成	到	打开	这	门	更广泛	.

因为没有采取任何措施将门开得更大。

“ [wel] — — ” ['mɜːmɜd] ['pegi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

“	Well	—	—	”	murmured	Peggy	,	with	a	sudden	realization	that	she	was	standing	in
“	出色地	—	—	”	低声说道	佩吉	,	和	一个	突然	实现	那	她	曾是	常设	在

[wet] [peɪnt] ,

wet	paint	,
湿的	画	,

“嗯——”佩吉喃喃道，突然意识到自己正站在未干的油漆里。

— “ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] — [goʊ] [ʌp] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] ? ”

—	“	shall	I	—	go	up	—	and	—	and	find	out	?	”
—	“	将	我	—	去	向上	—	和	—	和	寻找	出去	?	”

“我该——上去——看看吗？”

“ [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [hed] ['wɪðərɪŋli] .

“	By	the	back	door	if	you	wish	,	”	said	the	head	witheringly	.
“	经过	这	后退	门	如果	你	希望	,	”	说	这	头	枯萎地	.

“如果你愿意，可以从后门走，”负责人冷冷地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [juːd] [træk] [ɪn] [ðə; ði] [peɪnt] .

“	If	you	came	in	this	way	,	you'd	Track	in	the	Paint	.
“	如果	你	来了	在	这	方式	,	你会	追踪	在	这	画	.

“如果你从这条路进来，你就会进入油漆区。”

” ['pɛgiz] [hɑːrt] [liːpt] .

”	Peggy's	heart	leaped	.
”	佩吉的	心	跳跃	.

佩吉的心猛地一跳。

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [taɪd] [went] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

A	crimson	tide	went	over	her	.
一个	赤红	潮	去	超过	她	.

一股鲜红的浪潮席卷了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪtrən] .

She	shut	her	eyes	before	the	accusing	and	indignant	gaze	of	the	matron	.
她	关闭	她	眼睛	前	这	指控	和	愤怒	目光	的	这	护士长	.

面对女舍监指责和愤慨的目光，她闭上了眼睛。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['lædər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['eni] ['stuːpɪd]

So	that	was	what	the	ladder	had	been	for	,	and	any	stupid
所以	那	曾是	什么	这	梯子	有	到过	为了	,	和	任何	愚蠢的

所以梯子的用途就在于此，任何愚蠢的行为都会造成后果。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] !

but	she	would	have	known	!
但	她	会	有	已知	!

但她肯定知道！

[wɪð; wɪθ] [dred] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðer; ðər]

With	dread	she	looked	back	along	the	porch	the	way	she	had	come	and	there
和	恐惧	她	看起来	后退	沿着	这	门廊	这	方式	她	有	来	和	那里

,

,

,

她怀着恐惧回头望向来时的门廊，然后，

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːrɪŋ] [fuːtˈprints] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

sure	enough	,	was	a	procession	of	marring	footprints	in	the	new	grey	of	the
当然	足够的	,	曾是	一个	游行	的	瑕疵	脚印	在	这	新的	灰色的	的	这

[ˈflɔːrɪŋ] !

flooring	!
地板	!

果然不出所料，新铺的灰色地板上留下了一连串难看的脚印！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæriər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪbərətli]

She	had	climbed	with	great	difficulty	over	the	barrier	that	had	been	deliberately
她	有	攀登	和	伟大的	困难	超过	这	障碍	那	有	到过	故意地

[pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

placed	there	to	prevent	such	a	thing	.
放置	那里	到	防止	这样的	一个	事物	.

她费了九牛二虎之力才翻越了特意设置的障碍物，这障碍物就是为了防止这种事情发生而设置的。

[ænd; ənd][ˈdɪtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

And	Ditto	and	the	other	girls	of	the	house	would	have	to	have	the
和	同上	和	这	其他	女孩们	的	这	房子	会	有	到	有	这

[pɔːrtʃ] [ɔːl] [dʌn] [ˈoʊvər][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈfreʃmən] .

porch	all	done	over	on	account	of	a	silly	freshman	.
门廊	全部	完毕	超过	在	帐户	的	一个	愚蠢的	大一新生	.

而迪托和屋里的其他女孩们，因为一个愚蠢的大一新生，不得不把门廊全部重新装修一遍。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɝːlz][ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈhaʊzɪz] [ˈkærid] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪkˈspensɪz] ,

For	the	girls	in	the	invitation	houses	carried	their	own	expenses	,
为了	这	女孩们	在	这	邀请	房屋	携带	他们的	自己的	开支	,

参加邀请制活动的女生们需要自行承担费用。

[ˈliːsɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ðen] [kənˈdʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ˈeni] [ˈtenənts] .

leasing	their	houses	and	then	conducting	them	like	any	tenants	.
租赁	他们的	房屋	和	然后	进行	他们	喜欢	任何	租户	.

他们出租房屋，然后像对待其他租户一样对待他们。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] - [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈglaʊərɪŋ] [ˈmeɪtrən] .

“	I	will	go	'	round	the	back	way	,	then	,	”	she	gasped	to	the	glowering	matron	.
“	我	将要	去	-	圆形的	这	后退	方式	,	然后	,	”	她	倒吸一口气	到	这	忧郁	护士长	.

“那我绕后门走吧，”她喘着气对怒气冲冲的女舍监说道。

[hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈbeɪnfl] [gler] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] .

Her	one	thought	was	to	escape	the	baneful	glare	of	those	eyes	.
她	一	想法	曾是	到	逃脱	这	有害的	强光	的	那些	眼睛	.

她唯一的念头就是逃离那双充满杀气的眼睛。

[hɜːr; hər] [fiːt] [stʌk] ['fɜːrmli] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm]

Her	feet	stuck	firmly	when	she	tried	to	go	and	as	she	was	lifting	them
她	脚	卡住	牢牢	什么时候	她	尝试	到	去	和	作为	她	曾是	举重	他们

[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [meɪsfiːld] [haʊs] [peɪnt] ,

up	with	a	generous	accompaniment	of	Macefield	House	paint	,
向上	和	一个	慷慨的	伴奏	的	梅斯菲尔德	房子	画	,

当她试图起身时，她的脚却牢牢地陷在泥里；当她抬起脚时，脚上沾满了梅斯菲尔德庄园的油漆。

[ðə; ði] [dɔːr] ['bæŋd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]

the	door	banged	behind	her
这	门	砰的一声	在后面	她

她身后的门砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wei] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	she	was	left	to	make	her	humiliating	way	back	as	she	had	come	,
和	她	曾是	左边	到	制作	她	羞辱	方式	后退	作为	她	有	来	,

于是，她只能屈辱地走回原路。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [biː; bi] [sə:'maunt] [ə'gen] ,

with	the	ladder	to	be	surmounted	again	,
和	这	梯子	到	是	克服	再次	,

还要再次翻越梯子，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [tuː; tə] [wɔːk] .

and	her	eyes	so	full	of	tears	of	embarrassment	that	she	could	hardly	see	to	walk	.
和	她	眼睛	所以	满的	的	眼泪	的	尴尬	那	她	可以	几乎	看	到	走	.

她双眼噙满了羞愧的泪水，几乎看不清路。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [wei] .

She	had	no	intention	of	going	around	the	back	way	.
她	有	不	意图	的	去	大约	这	后退	方式	.

她根本没打算走后门。

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [hoʊm] .

Her	only	desire	was	to	get	home	.
她	仅有的	欲望	曾是	到	得到	家	.

她唯一的愿望就是回家。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [feɪs] [ə'gen] [ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['poʊəm] ['mʌsnt] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌnθli] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['restɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv] [swiːt] - ,

She	must	face	again	the	guns	of	the	enemy	—	for	that	wonderful	poem
她	必须	脸	再次	这	枪支	的	这	敌人	—	为了	那	精彩的	诗

mustn't	be	lost	to	the	Monthly	—	but	she	would	make	her	charge	after	she
不得	是	丢失的	到	这	月度	—	但	她	会	制作	她	收费	后	她

had	rested	once	more	in	the	trenches	of	Suite	22	,
有	休息	一次	更多的	在	这	战壕	的	套房	-	,

她必须再次面对敌人的枪炮——因为这首美妙的诗篇不能让《月刊》遗失——但她会在22号套房的战壕里再次休息之后，发起冲锋。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [hɜːr; hər] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] .

and	had	equipped	her	army	of	one	with	a	new	uniform	.
和	有	配备	她	军队	的	一	和	一个	新的	制服	.

她为她唯一的“军队”配备了一套新制服。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [plæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

For	that	was	the	plan	that	was	already	taking	shape	in	her	mind	.
为了	那	曾是	这	计划	那	曾是	已经	采取	形状	在	她	头脑	.

因为那已经是她脑海中逐渐成形的计划了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .

She	would	return	in	disguise	.
她	会	返回	在	伪装	.

她会乔装打扮回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sælɪd] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['braɪtəst] [ænd; ənd][best] .

She	had	sallied	forth	in	her	brightest	and	best	.
她	有	突袭	前进	在	她	最亮的	和	最好的	.

她以最光彩照人的姿态昂首阔步。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [æz; əz] [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] [ʃʊd; ʃəd] ,

Well	,	she	would	go	back	as	meek	as	a	freshman	should	,
出色地	,	她	会	去	后退	作为	温顺	作为	一个	大一新生	应该	,

她会像个新生一样温顺地回去。

[ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] — [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['stuːpɪd] [huː] [hæd; həd]

in	plain	clothes	—	and	who	would	know	she	was	the	young	stupid	who	had
在	清楚的	衣服	—	和	WHO	会	知道	她	曾是	这	年轻的	愚蠢的	WHO	有

[skeɪld] [ðə; ði] [step] - ['lædər] [ænd; ənd] ['mɑːrd] [ðə; ði] [nuː] [greɪ] [peɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [haʊs] ?

scaled	the	step	-	ladder	and	marred	the	new	grey	paint	of	the	invitation	house	?
缩放	这	步	-	梯子	和	受损	这	新的	灰色的	画	的	这	邀请	房子	?

她穿着便服——谁会想到她就是那个爬上梯子，弄脏了邀请函上新刷的灰色油漆的年轻傻瓜呢?

“ [wel] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [jɔːnɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]['leɪzɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

“	Well	,	”	said	Katherine	,	yawning	up	at	her	lazily	from	the	couch	,
“	出色地	,	”	说	凯瑟琳	,	打哈欠	向上	在	她	懒洋洋	从	这	长椅	,

“嗯，”凯瑟琳懒洋洋地从沙发上打着哈欠说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][hoʊm] [wɔːlz] , “ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] , [ruːm] - [meit] ? ”

when	she	was	once	more	within	the	home	walls	,	“	how	did	it	go	,	room	-	mate	?	”
什么时候	她	曾是	一次	更多的	之内	这	家	墙壁	,	“	如何	做过	它	去	,	房间	-	伴侣	?	”

当她再次回到家时，“室友，情况怎么样？”

“ [haʊ] [dɪd] [wʌt] [goʊ] ? ” [inˈkwaiəd] ['pegi] ,

“	How	did	what	go	?	”	inquired	Peggy	,
“	如何	做过	什么	去	?	”	询问	佩吉	,

“事情进展如何？”佩吉问道。

['kɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [pʌmps] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði]

kicking	off	her	pumps	hastily	and	sliding	them	out	of	sight	,	under	the
踢	离开	她	水泵	草草	和	滑动	他们	出去	的	视线	,	在下面	这

['dresɪŋ] ['teɪbl] .

dressing	table	.
敷料	桌子	.

她匆忙地脱下高跟鞋，把它们藏到梳妆台下面。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['dɪtoʊ] .

“	Why	,	the	interview	with	the	great	Ditto	.
“	为什么	,	这	面试	和	这	伟大的	同上	.

“为什么？采访伟大的迪托。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] ,

You	make	me	tired	,
你	制作	我	疲劳的	,

你让我感到疲惫，

['pegi] — ['æktɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpənd]

Peggy	—	acting	just	as	though	you	were	bored	by	the	best	thing	that's	happened
佩吉	—	表演	只是	作为	尽管	你	是	无聊的	经过	这	最好的	事物	那就是	发生

[tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [jet] .

to	either	of	us	yet	.
到	任何一个	的	我们	然而	.

佩吉——你表现得好像对我们俩迄今为止遇到的最好的事情感到无聊一样。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

And	really	and	truly	,	you're	just	as	glad	as	I	am	for	you	.
和	真的	和	真的	,	你是	只是	作为	高兴的	作为	我	是	为了	你	.

说真的，你肯定和我一样为你感到高兴。

[æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . ”

Admit	that	you	are	.	”
承认	那	你	是	.	”

承认吧，你就是。

“ [nɑːt] — [soʊ] ['waɪldli] , ” ['pegi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] ,

“	Not	—	so	wildly	,	”	Peggy	made	a	little	grimace	,
”	不是	—	所以	疯狂地	,	”	佩吉	制成	一个	小的	鬼脸	,

“倒也没那么疯狂，”佩吉做了个鬼脸。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [sɪlk] [dres] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

as	she	flung	the	rose	-	colored	silk	dress	into	a	corner	.
作为	她	扔	这	玫瑰	-	有色	丝绸	裙子	进入	一个	角落	.

她随手把那件玫瑰色的丝绸连衣裙扔到角落里。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hɜːr; hər] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ruːm] ,

A	moment	later	her	muffled	voice	came	from	the	bed	room	,
一个	片刻	之后	她	闷音	嗓音	来了	从	这	床	房间	,

片刻之后，她低沉的声音从卧室里传了出来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['dresɪz] .

where	she	was	fumbling	among	her	dresses	.
在哪里	她	曾是	笨拙	之中	她	连衣裙	.

她当时正在笨拙地翻找她的裙子。

“ [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] . ”

“	I	never	can	find	anything	I	want	.	”
”	我	绝不	能	寻找	任何事物	我	想	.	”

“我总是找不到我想要的东西。”

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kɪ'moʊnoʊ] ?

“	Are	you	looking	for	your	kimono	?
”	是	你	寻找	为了	你的	和服	?

你在找你的和服吗?

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

Going	to	rest	a	while	,	before	we	get	dressed	for	dinner	?
去	到	休息	一个	尽管	,	前	我们	得到	穿着	为了	晚餐	?

晚饭前先休息一会儿，再换衣服吃晚饭?

[jʊr; jər] - ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] , ['pegi] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [edʒ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .

Your	kimono's	under	the	bed	,	Peggy	;	I	saw	the	blue	edge	sticking	out	.
你的	-	在下面	这	床	,	佩吉	;	我	锯	这	蓝色的	边缘	粘性	出去	.

佩吉，你的和服在床底下；我看到蓝色的边角露在外面。

['hɜːri] [bæk] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nuːz] ; [aɪm] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Hurry	back	in	here	and	tell	me	the	news	;	I'm	consumed	with	curiosity	.
匆忙	后退	在	这里	和	告诉	我	这	消息	;	我是	消耗	和	好奇心	.

快点回来告诉我消息；我非常好奇。

” ['pegi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [skɜːrt] ,

”	Peggy	came	back	into	the	study	,	wearing	a	blue	serge	skirt	,
”	佩吉	来了	后退	进入	这	学习	,	穿着	一个	蓝色的	哔叽	裙子	,

佩吉穿着一条蓝色斜纹呢裙回到了书房，

[hɜːr; hər] [hed] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪdi] [blaʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [slɪpt] [ɑːn] .

her	head	lost	to	view	in	a	middy	blouse	in	the	process	of	being	slipped	on	.
她	头	丢失的	到	看法	在	一个	中途岛	女式衬衫	在	这	过程	的	存在	滑倒了	在	.

她的头被一件正在穿脱的水手衬衫遮住了。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][æt; ət][læst][ænd; ənd] [piəd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] [aɪz] .

She	struggled	to	the	top	at	last	and	peered	out	with	pleading	eyes	.
她	挣扎	到	这	顶部	在	最后的	和	窥视	出去	和	恳求	眼睛	.

她终于挣扎着爬到顶端，用恳求的眼神向外望去。

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ?

“	Will	you	go	over	there	with	me	,	Katherine	?
”	将要	你	去	超过	那里	和	我	,	凯瑟琳	?

“凯瑟琳，你愿意和我一起去那里吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'dɪfrənt] .

”	she	said	in	a	tone	she	strove	to	make	indifferent	.
”	她	说	在	一个	语气	她	努力	到	制作	冷漠	.

她用一种她努力装作漠不关心的语气说道。

“ [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Go	over	there	with	you	?
”	去	超过	那里	和	你	?

“跟你一起过去？”

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ? ”

Haven't	you	been	?	”
还没有	你	到过	?	”

你没去过吗?

“ [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , ” ['pegi] ['stæməd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

“	I	want	your	company	,	”	Peggy	stammered	with	difficulty	,
”	我	想	你的	公司	,	”	佩吉	结结巴巴	和	困难	,

“我想要你的陪伴，”佩吉结结巴巴地说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][fɪb] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] -

unable	to	tell	the	fib	that	would	have	been	a	direct	answer	to	her	room	-
无法	到	告诉	这	纤维	那	会	有	到过	一个	直接的	回答	到	她	房间	-

[meɪts] ['kwestʃən] .

mate's	question	.
朋友的	问题	.

她无法说出那个能直接回答室友问题的谎言。

“ [wel] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['getɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	Well	,	”	said	Katherine	,	getting	up	slowly	and	stretching	her	arms	,	“	I	should
”	出色地	,	”	说	凯瑟琳	,	获得	向上	缓慢地	和	伸展	她	武器	,	“	我	应该

[seɪ] [aɪ] [wɪl] .

say	I	will	.
说	我	将要	.

“嗯，”凯瑟琳一边慢慢站起来伸展双臂一边说，“我应该说我会的。”

” [ænd; ənd][soʊ] ['pegi] , [hɜːr; hər]['ɑːrmi] [ˌriːɪn'fɔːrst] , [bɪ'gæn][hɜːr; hər] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [meɪsfiːld] [haʊs]

”	And	so	Peggy	,	her	army	reinforced	,	began	her	march	on	Macefield	House
”	和	所以	佩吉	,	她	军队	加强型	,	开始	她	行进	在	梅斯菲尔德	房子

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

a	second	time	.
一个	第二	时间	.

于是，佩吉率领着她的军队，再次向梅斯菲尔德庄园进军。

[ɪf] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪmplɪfaɪd] ['kɑːstuːm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment]

If	Katherine	was	surprised	at	her	simplified	costume	,	she	made	no	comment
如果	凯瑟琳	曾是	惊讶	在	她	简化	戏服	,	她	制成	不	评论

,

,

,

如果凯瑟琳对自己的简化服装感到惊讶，她没有发表任何评论。

[bʌt; bət] [held] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['tʃʌmɪli] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['pegi] [felt] [ðæt] ['vɪktəri]

but	held	her	arm	chummily	all	the	way	over	,	and	Peggy	felt	that	victory
但	握住	她	手臂	亲密的	全部	这	方式	超过	,	和	佩吉	毛毡	那	胜利

[wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

was	in	sight	.
曾是	在	视线	.

但她一路亲切地挽着她的胳膊，佩吉觉得胜利在望。

" [lʊk] , [ðeɪv] ['peɪntɪd] [ðer; ðər] [pɔːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə'suːmd] [sər'praɪz] ,

"	Look	,	they've	painted	their	porch	,	"	she	said	in	assumed	surprise	,
"	看	,	他们有	绘	他们的	门廊	,	"	她	说	在	假定	惊喜	,

"你看，他们把门廊粉刷了，"她装作惊讶地说。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['lædər] .

when	they	came	in	sight	of	the	fateful	ladder	.
什么时候	他们	来了	在	视线	的	这	命运的	梯子	.

当他们看到那架致命的梯子时。

" [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [kraɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ʌp] [ðæt] [wei] .

"	So	they	have	,	"	cried	Katherine	,	"	and	we	can't	get	up	that	way	.
"	所以	他们	有	,	"	哭	凯瑟琳	,	"	和	我们	不能	得到	向上	那	方式	.

"他们真的这么做了，"凯瑟琳喊道，"我们没办法从那边上去。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɪtər] .

"	And	then	she	began	to	titter	.
"	和	然后	她	开始	到	嘻嘻地笑	.

然后她开始咯咯地笑。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [di'mɑːndid] ['pegi] ['kwɪkli] .

"	What's	the	matter	?	"	demanded	Peggy	quickly	.
"	是什么	这	事情	?	"	要求	佩吉	迅速地	.

"出什么事了？"佩吉急切地问道。

" ['sʌmbɑːdi] — ['sʌmbɑːdi] — [dɪd] [goʊ] [ʌp] ['eniweɪ] , " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Somebody	—	somebody	—	did	go	up	anyway	,	"	Katherine	laughed	delightedly	.
"	某人	—	某人	—	做过	去	向上	反正	,	"	凯瑟琳	笑了	欣喜地	.

"总有人——总有人——上去了，"凯瑟琳高兴地笑着说。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fuːt'prints] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] !

"	There	are	footprints	all	over	it	!
"	那里	是	脚印	全部	超过	它	!

"上面到处都是脚印！"

[oʊ] , ['mʌsnt] [ðə; ði] [meɪsfiːld] [haʊs] ['gɝːlz] [biː; bi] ['fjʊriəs] ?

Oh	,	mustn't	the	Macefield	House	girls	be	furious	?
哦	,	不得	这	梅斯菲尔德	房子	女孩们	是	狂怒	?

哦，梅斯菲尔德学院的女生们肯定气疯了吧?

" ['pegi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Peggy	was	silent	.
"	佩吉	曾是	沉默的	.

佩吉沉默不语。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['fʌni] ?

"	Don't	you	think	that's	funny	?
"	不	你	思考	那就是	有趣的	?

你不觉得这很搞笑吗?

" [hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] [ɪn'sɪstɪd] , [stɪl] ['læfɪŋ] .

"	her	room	-	mate	insisted	,	still	laughing	.
"	她	房间	-	伴侣	坚持	,	仍然	笑	.

她的室友一边笑着一边坚持道。

“ ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['pegi] .
“ Perfectly simple , ” returned Peggy .
“ 完美 简单的 , ” 返回 佩吉 .

“非常简单，”佩吉回答道。

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sens] .
“ Some people haven't a bit of sense .
“ 一些 人们 还没有 一个 少量 的 感觉 .

有些人一点常识都没有。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] — [sʌm; səm] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
I imagine it was some — some delivery boy , don't you ? ”
我 想象 它 曾是 一些 — 一些 送货 男生 , 不 你 ? ”

我猜应该是某个送货员，对吧?

“ [mɔːr] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['freʃmən] .
“ More likely a freshman .
“ 更多的 可能 一个 大一新生 .

“更可能是大一新生。”

[dɪ'lɪvəri] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ?
Delivery boy with those little feet ?
送货 男生 和 那些 小的 脚 ?

那个脚很小的送货员?

[haʊ] [rɪ'dɪkjələs] — [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [wer] [haɪ] [hiːlz] ! ”
How ridiculous — as if he'd wear high heels ! ”
如何 荒谬的 — 作为 如果 他会 穿 高的 高跟鞋 ! ”

真是荒谬——他怎么可能穿高跟鞋!

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , ” ['pegi] [prəu'testid] .
“ Katherine , you're a regular Sherlock Holmes , ” Peggy protested .
“ 凯瑟琳 , 你是 一个 常规的 夏洛克 福尔摩斯 , ” 佩吉 抗议 .

“凯瑟琳，你简直就是个活脱脱的夏洛克·福尔摩斯，”佩吉抗议道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , ” [pə'sistid] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
“ I believe I could ferret out the criminal , ” persisted Katherine .
“ 我 相信 我 可以 雪貂 出去 这 刑事 , ” 持续 凯瑟琳 .

“我相信我能把罪犯揪出来，”凯瑟琳坚持道。

“ [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kluː] . ”
“ I've thought of a good clue . ”
“ 我已经 想法 的 一个 好的 线索 . ”

我想到一个不错的线索。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
“ How would you do it ?
“ 如何 会 你 做 它 ?

你会怎么做?

” ['pɛgiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” Peggy's voice was little more than a whisper .
” 佩吉的 嗓音 曾是 小的 更多的 比 一个 耳语 .

佩吉的声音低得几乎听不见。

“ [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [peɪnt] , ” [ə'naʊnst] [hɜːr; hər]
“ Look on the bottoms of all the freshmen's shoes for paint , ” announced her
“ 看 在 这 底部 的 全部 这 大一新生 鞋 为了 画 , ” 宣布 她
[frend] .
friend .
朋友 .

“看看所有新生鞋底有没有油漆，”她的朋友宣布道。

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ! ”
“ Katherine ! ”
” 凯瑟琳 ! ”

“凯瑟琳！”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？”

“ [læst] [jɪr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [θɪŋz] [tə'geðər] ,
“ Last year you and I were detectives and we found out things together ,
” 最后的 年 你 和 我 是 侦探 和 我们 成立 出去 事物 一起 ,
[wɪtʃ] [dɪd] ['piːp(ə)l] [gʊd] .
which did people good .
哪个 做过 人们 好的 .

“去年你我一起当侦探，一起破案，这对人们有好处。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtnərʃɪp] [ðen] ,
But do you think — after our partnership then ,
但 做 你 思考 — 后 我们的 合伙 然后 ,

但您认为——在我们合作之后——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] — ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [naʊ] ?
it is right for you to go — looking things up all by yourself without me , now ?
它 是 正确的 为了 你 到 去 — 寻找 事物 向上 全部 经过 你自己 没有 我 , 现在 ?
”
”
”

现在，你一个人去查资料，不等我，这样对吗?

“ [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [læft] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə]
“ How perfectly silly of you , ” laughed Katherine ; “ of course you'd have to
” 如何 完美 愚蠢的 的 你 , ” 笑了 凯瑟琳 ; “ 的 课程 你会 有 到
[help] .
help .
帮助 .

“你真是太傻了，”凯瑟琳笑着说；“你当然要帮忙。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] ,
You could look at the shoes of the girls on one side of the campus ,
你 可以 看 在 这 鞋 的 这 女孩们 在 一 边 的 这 校园 ,

你可以看看校园一侧女生的鞋子，

[ænd; ənd][aɪ'd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] .
and I'd take our side .
和 ID 拿 我们的 边 .

我会站在我们这边。

['eniweɪ] [its] [ɔːl] [ɪn] [fʌn] .
Anyway it's all in fun .
反正 它是 全部 在 乐趣 .

总之，这只是玩笑而已。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] [goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
I suppose we'd better go around the back way , don't you think so ?
我 认为 我们会 更好的 去 大约 这 后退 方式 , 不 你 思考 所以 ?

我想我们最好绕道走后门，你觉得呢?

” ['pegi] [θɔːt] [soʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] .
” Peggy thought so , decidedly .
” 佩吉 想法 所以 , 绝对地 .

佩吉非常肯定地这么认为。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [bæk] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	few	moments	they	were	climbing	the	dark	back	stairs	to	the	room	of	the
在	一个	很少	时刻	他们	是	攀登	这	黑暗的	后退	楼梯	到	这	房间	的	这

[greɪt] ['mʌnθli] ['edɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

great	Monthly	editor	on	the	second	floor	.
伟大的	月度	编辑	在	这	第二	地面	.

片刻之后，他们便沿着昏暗的后楼梯爬上了二楼，来到了那位伟大的月刊编辑的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - [stʊd] [pɑːrt] [weɪ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

The	door	of	Number	11	stood	part	way	open	and	showed	a	delightful	and
这	门	的	数字	-	站立	部分	方式	打开	和	显示	一个	愉快	和

[lʌg'ʒʊriəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] .

luxurious	confusion	within	.
豪华	困惑	之内	.

11号的门半开着，露出里面令人愉悦而奢华的凌乱景象。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [tɔːl] [red] ['roʊziz] , [ˌɔːri'ent(ə)l] [kaʊtʃ] ['kʌvər] ,

Peggy	and	Katherine	got	a	glimpse	of	tall	red	roses	,	Oriental	couch	cover	,
佩吉	和	凯瑟琳	得到	一个	一瞥	的	高的	红色的	玫瑰	,	东方	长椅	覆盖	,

佩吉和凯瑟琳瞥见了高高的红玫瑰和东方风格的沙发套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['piləuz] , [oʊld] [brɑːnz] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] , [griːn] ['leðər] ['bænərz] ,

and	a	profusion	of	pillows	,	old	bronze	bric	-	a	-	brac	,	green	leather	banners	,
和	一个	丰富	的	枕头	,	老的	青铜	砖块	-	一个	-	支架	,	绿色的	皮革	横幅	,

['skætərd] [bʊks] [ænd; ənd]['mænjʊskrɪpts] ,

scattered	books	and	manuscripts	,
疏散	图书	和	手稿	,

还有大量的枕头、古老的青铜小摆设、绿色的皮革旗帜、散落的书籍和手稿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['moʊnə]['liːsə] [ˌenɪg'mætɪkli] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]

with	the	inevitable	Mona	Lisa	enigmatically	smiling	down	at	it	all	from	the
和	这	不可避免的	莫娜	丽莎	神秘地	微笑	向下	在	它	全部	从	这

['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

opposite	wall	of	the	room	.
对面的	墙	的	这	房间	.

而房间对面墙上，那幅神秘的蒙娜丽莎画像正俯视着这一切，脸上带着一丝神秘的微笑。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [laɪt] [nɑːk] ,

Peggy	and	Katherine	,	after	a	light	knock	,
佩吉	和	凯瑟琳	,	后	一个	光	敲	,

佩吉和凯瑟琳轻轻敲了敲门后，

[əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [kaʊtʃ] .

advanced	into	the	room	and	seated	themselves	on	the	inviting	couch	.
先进的	进入	这	房间	和	坐着	他们自己	在	这	邀请	长椅	.

他们走进房间，在舒适的沙发上坐了下来。

“ [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , ” ['mɜːmɝd] ['pegi] .

“	A	book	-	case	and	a	dictionary	,	”	murmured	Peggy	.
“	一个	书	-	案件	和	一个	字典	,	”	低声说道	佩吉	.

“一个书柜和一本字典，”佩吉低声说道。

“ [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] . ”

“	Such	funny	things	to	have	at	college	.	”
“	这样的	有趣的	事物	到	有	在	大学	.	”

“大学里居然有这些东西，真是太有趣了。”

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tiː] ['teɪbl] , [tuː] , ” [ri'maindid] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	But	there's	a	tea	table	,	too	,	”	reminded	Katherine	.
“	但	有	一个	茶	桌子	,	也	,	”	提醒	凯瑟琳	.

“不过，这里还有一张茶几呢，”凯瑟琳提醒道。

“ [ɪn][fækt] ,
“ In fact ,
” 在 事实 ,

“实际上，

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['verid] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ɔ:l]
I never saw a room that had such a varied assortment of things — and all
我 绝不 锯 一个 房间 那 有 这样的 一个 多种多样 品种 的 事物 — 和 全部
[ɪn] ['hɑ:rməni] . ”
in harmony . ”
在 和谐 . ”

我从未见过一个房间里摆放着如此丰富多样的物品——而且所有东西都和谐共存。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['leðər] ['pi:kɑ:k] [skri:n] , ” ['pegi] [went] [ɑ:n] .
“ I like that leather peacock screen , ” Peggy went on .
” 我 喜欢 那 皮革 孔雀 屏幕 , ” 佩吉 去 在 .

“我喜欢那个孔雀图案的皮质屏风，”佩吉接着说。

“ [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] — [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [ə'presɪv] ?
“ Oh , I love it all — but don't you think it's the least bit oppressive ?
” 哦 , 我 爱 它 全部 — 但 不 你 思考 它是 这 至少 少量 压迫性的 ?

“哦，我非常喜欢这一切——但你不觉得这有一点点压抑吗？”

[ðæt] ['ɪnsens] [smel] ['lʌlz] [maɪ] ['sensɪz] [tu:; tə] [sli:p] .
That incense smell lulls my senses to sleep .
那 香 闻 平静 我的 感官 到 睡觉 .

那股焚香的香味让我昏昏欲睡。

[aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] ['dɪtoʊ][kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [freʃ] , ['bri:zi] [sɔ:rt][ʃi:; ʃi][ɪz] , — ['pɜ:rfɪktli] ['mætər] -
I don't see how Ditto can be the fresh , breezy sort she is , — perfectly matter -
我 不 看 如何 同上 能 是 这 新鲜的 , 微风 种类 她 是 , — 完美 事情 -
[ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd] - ,
of - fact and everydayish ,
的 - 事实 和 - ,

我不明白迪托怎么能像她那样清新、轻松自在——如此务实、如此贴近日常生活。

— [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['oʊpiəm][den][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [laɪk] [ðɪs] . ”
— and live in an opium den of a room like this . ”
— 和 居住 在 一个 鸦片 丹 的 一个 房间 喜欢 这 . ”

——就住在这样一个像鸦片馆一样的房间里。”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [dʒʌst] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wʊd] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɪk'spekt] , ” [əd'mɪtɪd] ['pegi] .
“ It isn't just what her character would lead you to expect , ” admitted Peggy .
” 它 不是 只是 什么 她 特点 会 带领 你 到 预计 , ” 承认 佩吉 .

“这和她的人设完全不一样，”佩吉承认道。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ][gɜ:rl] ['drɪftɪŋ] ['eɪmləsli] [baɪ][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Just then , a girl drifting aimlessly by in the hall paused at the door ,
只是 然后 , 一个 女孩 漂流 漫无目的地 经过 在 这 大厅 暂停 在 这 门 ,

就在这时，一个在走廊里漫无目的地游荡的女孩在门口停了下来。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɪn] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['freʃmən] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['stɪfli] , [toʊz] [aʊt] ,
and glanced in curiously at the two freshmen sitting so stiffly , toes out ,
和 瞥了一眼 在 奇怪的是 在 这 二 大一新生 坐着 所以 僵硬地 , 脚趾 出去 ,

他好奇地瞥了一眼那两个坐姿僵硬、脚尖外撇的大一新生。

[hændz] [klɑ:spt] [ɪn][ðer; ðər][læps] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɪtoʊ] .
hands clasped in their laps , awaiting the all - important Ditto .
双手 紧握 在 他们的 圈数 , 等待中 这 全部 - 重要的 同上 .

双手交握放在膝上，等待着至关重要的“同位素”。

“ [dɪt] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['brevəti] .

“	Dit	know	you're	here	?	”	she	asked	,	with	friendly	brevity	.
”	迪特	知道	你是	这里	?	”	她	问	,	和	友好的	简洁	.

“你知道你在这里吗？”她友好而简洁地问道。

[bəuθ]['gɝːlz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

Both	girls	shook	their	heads	.
两个都	女孩们	摇晃	他们的	头部	.

两个女孩都摇了摇头。

“ [aɪl] [get] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd]

“	I'll	get	her	,	”	said	the	other	,	disappearing	,	and	an	instant	later	they	heard
”	患病的	得到	她	,	”	说	这	其他	,	消失	,	和	一个	立即的	之后	他们	听到

,

,

,

“我去抓她，”另一个人说完便消失了，片刻之后，他们听到：

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [laʊd] [kraɪ] , “ [dɪt] - [tuː; tə] !

up	and	down	the	hall	,	the	loud	cry	,	“	Dit	-	to	!
向上	和	向下	这	大厅	,	这	大声	哭	,	”	迪特	-	到	!

走廊里传来响亮的喊声：“同上！”

[ˌdiː 'aɪ] - [aɪ] - [tiː] - !

Di	-	i	-	t	Armandale	!
迪	-	我	-	t	-	!

迪伊特·阿曼代尔！

['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Somebody	to	see	you	!
某人	到	看	你	!

有人来看你！

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [keɪm] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [nɔɪz] ,

”	From	the	third	floor	came	a	scrambling	noise	,
”	从	这	第三	地面	来了	一个	争抢	噪音	,

“从三楼传来一阵窸窸窣窣的声音，

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] [fiːt] ['tæpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

then	the	sound	of	light	feet	tapping	on	the	stairs	.
然后	这	声音	的	光	脚	窃听	在	这	楼梯	.

然后是轻快的脚步声在楼梯上响起。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd] [kʌm] , [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] , ” [gɑːspt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	Well	,	you	really	did	come	,	you	children	,	”	gasped	the	owner	of	the	room	,
”	出色地	,	你	真的	做过	来	,	你	孩子们	,	”	倒吸一口气	这	所有者	的	这	房间	,

“哎呀，你们这些孩子真的来了，”房间的主人喘着气说。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [flʌʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['heɪsti] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪvi] [strænd] [ʌv; əv]

coming	in	flushed	from	her	hasty	descent	and	blowing	a	wavy	strand	of
未来	在	酡	从	她	仓促	下降	和	吹	一个	波浪状	链	的

['goʊldən] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

golden	hair	from	her	face	.
金的	头发	从	她	脸	.

她匆匆下楼，脸颊绯红，吹开脸颊上一缕金色的波浪卷发。

[ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə]

She	plumped	down	between	them	on	the	couch	and	looked	from	one	to
她	丰满的	向下	之间	他们	在	这	长椅	和	看起来	从	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [prə'praɪətərʃɪp] .

the	other	with	an	air	of	delighted	proprietorship	.
这	其他	和	一个	空气	的	高兴极了	所有权	.

她一屁股坐在他们中间的沙发上，目光在他们之间来回游移，一副得意洋洋的主人姿态。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	And	you're	beginning	just	right	,	too	,	as	I	knew	you	would	.
”	和	你是	开始	只是	正确的	,	也	,	作为	我	知道	你	会	.

“而且你的开局也非常好，正如我预料的那样。”

[ˌθɜːr'tiːn] [ɪz][ðə; ði]['oʊpən][roʊd][tuː; tə]['glɔːri] , [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər] [kə'reɪdʒəs] ,

Thirteen	is	the	open	road	to	glory	,	here	,	and	you	certainly	were	courageous	,
十三	是	这	打开	路	到	荣耀	,	这里	,	和	你	当然	是	勇敢	,

在这里，十三岁是通往荣耀的坦途，而你无疑非常勇敢。

['hændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][fɜːrst] [θɪŋ] .

handing	in	a	poem	first	thing	.
处理	在	一个	诗	第一的	事物	.

早上第一件事就是交一首诗。

” [hɜːr; hər][hænd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['pɛgiz] [niː] .

”	Her	hand	reached	for	Peggy's	knee	.
”	她	手	达到	为了	佩吉的	膝盖	.

她的手伸向佩吉的膝盖。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['evriθɪŋ] , [naʊ] [jʊə(r)] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['oʊvər]

“	How	do	you	like	everything	,	now	you're	here	,	and	why	haven't	you	been	over
”	如何	做	你	喜欢	一切	,	现在	你是	这里	,	和	为什么	还没有	你	到过	超过

[bɪ'fɔːr] ? ”

before	?	”
前	?	”

“你现在来了，感觉怎么样？为什么之前没来过？”

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [rɪ'membər] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['pegi] .

“	We	didn't	think	you'd	remember	us	,	”	said	Peggy	.
”	我们	没有	思考	你会	记住	我们	,	”	说	佩吉	.

“我们没想到你们还会记得我们，”佩吉说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk][læst] [jɪr] — —

“	There	was	so	much	water	that	day	you	saw	us	,	at	the	picnic	last	year	—	—
”	那里	曾是	所以	很多	水	那	天	你	锯	我们	,	在	这	野餐	最后的	年	—	—

“去年野餐那天，你看到我们的时候，到处都是水——”

” ['dɪtoʊ] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

”	Ditto	threw	back	her	head	and	laughed	.
”	同上	扔	后退	她	头	和	笑了	.

“迪托仰头大笑。”

“ [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	Yes	,	there	was	plenty	of	that	,	”	she	agreed	.
”	是的	,	那里	曾是	很多	的	那	,	”	她	同意	.

“是的，有很多这样的事，”她同意道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mɔɪst] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

“	I	never	saw	anything	so	moist	as	you	were	.
”	我	绝不	锯	任何事物	所以	潮湿	作为	你	是	.

“我从未见过像你这样湿润的东西。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər] — [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪmz] , [tuː] ,

And	you	—	Katherine	Foster	—	yes	,	I	remember	your	names	,	too	,
和	你	—	凯瑟琳	促进	—	是的	,	我	记住	你的	姓名	,	也	,

还有你——凯瑟琳·福斯特——是的，我也记得你的名字。

— [aɪ] [tʃoʊz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [deɪ] .

—	I	chose	you	for	a	friend	of	mine	that	day	.
—	我	选择	你	为了	一个	朋友	的	矿	那	天	.

—那天我选择你做我的朋友。

[ænd; ənd][aɪm] ['pɑːzətɪvli] [in'sʌltid] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm]

And	I'm	positively	insulted	that	neither	of	you	accepted	my	invitation	to	come
和	我是	积极地	受辱	那	两者都不	的	你	公认	我的	邀请	到	来

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

to	see	me	,
到	看	我	,

你们俩都没接受我的邀请来看我，这让我感到非常受辱。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['drægd] [juː; jʊ] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] .

until	I	dragged	you	here	on	business	.
直到	我	拖拽	你	这里	在	商业	.

直到我因为公事把你拉到这里来。

[jʊr; jər]['poʊəm] , ['pegi] , — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — —

Your	poem	,	Peggy	,	—	here	it	is	,	I	kept	it	out	for	you	—	—
你的	诗	,	佩吉	,	—	这里	它	是	,	我	保留	它	出去	为了	你	—	—

佩吉，你的诗——就是这首，我一直留着给你——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bluː] - ['foʊldɪd]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [θɪk]

"	She	had	risen	and	lifted	the	blue	-	folded	paper	from	a	pile	of	thick
"	她	有	升起	和	抬起	这	蓝色的	-	折叠	纸	从	一个	桩	的	厚的

['stɔːriz] [ænd; ənd] " ['heviz] " [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

stories	and	"	heavies	"	on	the	table	.
故事	和	"	重装兵	"	在	这	桌子	.

她站起身，从桌上那堆厚厚的报纸和"重物"中拿起那张折叠成蓝色的纸。

[ænd; ənd] ['pegi] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [weɪ] [ʃiː; ʃi]['hændəld][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mʌnθli] [mə'tɪriəl] ,

And	Peggy	,	watching	the	nonchalant	way	she	handled	the	sacred	Monthly	material	,
和	佩吉	,	观看	这	漫不经心	方式	她	处理	这	神圣	月度	材料	,

[felt] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ] .

felt	her	admiration	increasing	.
毛毡	她	钦佩	增加	.

佩吉看着她漫不经心地处理神圣的月刊材料，心中的钦佩之情与日俱增。

" [naʊ] , " [sed] ['dɪtoʊ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

"	Now	,	"	said	Ditto	,	bending	over	the	page	with	complete	concentration	,
"	现在	,	"	说	同上	,	弯曲	超过	这	页	和	完全的	专注	,

"现在，"迪托说着，全神贯注地俯身看着书页。

" [lets] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəbli] — —

"	let's	see	just	what	we	want	to	do	—	I	thought	that	possibly	—	—
"	我们来吧	看	只是	什么	我们	想	到	做	—	我	想法	那	可能	—	—

"让我们看看我们到底想做什么——我想或许——"

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['pens(ə)l] [krept] ['mɜːrsɪləsli] [θruː] [wɜːrd]['æftər][wɜːrd] ,

"	And	her	sturdy	little	blue	pencil	crept	mercilessly	through	word	after	word	,
"	和	她	结实的	小的	蓝色的	铅笔	悄悄地爬	无情地	通过	单词	后	单词	,

"她那支结实的小蓝铅笔毫不留情地一个字一个字地划过，

[waɪl] ['pegi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]

while	Peggy	felt	the	blood	pounding	into	her	face	and	tried	not	to	mind	the
尽管	佩吉	毛毡	这	血	猛击	进入	她	脸	和	尝试	不是	到	头脑	这

['kaɪndli]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərt] .

kindly	criticism	of	her	effort	.
亲切地	批评	的	她	努力	.

佩吉感到血液涌上脸颊，努力不去在意别人对她努力的善意批评。

['pegi] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] ['tæktfəli] [ə'baʊt] [i:tʃ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər] [sə'dʒestʃənz] , [ʌn'tɪl]

Peggy	was	consulted	tactfully	about	each	change	and	asked	for	suggestions	,	until
佩吉	曾是	咨询	委婉地	关于	每个	改变	和	问	为了	建议	,	直到

,

,

,

每次改动都会委婉地征求佩吉的意见并征求她的建议，直到.....

['ʌndər] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spɪriənst] ['raɪtər] ,

under	the	skilful	guidance	of	the	more	experienced	writer	,
在下面	这	熟练	指导	的	这	更多的	经验丰富的	作家	,

在经验丰富的作家的巧妙指导下，

[ðə; ði] ['fledʒlɪŋ] ['ri:əli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][mɑ:r][ðə; ði] ['mʌnθli] ['peɪdʒɪz] .

the	fledgling	really	developed	a	verse	that	would	not	mar	the	Monthly	pages	.
这	雏鸟	真的	发达	一个	诗	那	会	不是	马尔	这	月度	页面	.

这位新晋诗人确实创作出了一首不会影响月刊版面的诗歌。

[ðen] ['dɪtoʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][sʌm; səm]['peɪpər][tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ə'gen] ,

Then	Ditto	gave	her	a	pen	and	some	paper	to	write	it	all	out	again	,
然后	同上	给予	她	一个	笔	和	一些	纸	到	写	它	全部	出去	再次	,

然后迪托给了她一支笔和一些纸，让她把所有内容再写一遍。

[ɪn][ðə; ði]['kɑ:pi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntər] .

in	the	copy	that	was	actually	to	go	to	the	printer	.
在	这	复制	那	曾是	实际上	到	去	到	这	打印机	.

在原本要送去印刷的那份副本上。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [tɔ:kt] [tu:; tə]['dɪtoʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ru:m] - [meit] , [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]

Katherine	talked	to	Ditto	about	her	room	-	mate	,	while	the	latter	was
凯瑟琳	谈话	到	同上	关于	她	房间	-	伴侣	,	尽管	这	后者	曾是

['kerfəli] [ri:'raɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mæstərpi:s] .

carefully	rewriting	her	masterpiece	.
小心	重写	她	杰作	.

凯瑟琳和迪托谈论她的室友，而迪托当时正在认真地重写她的杰作。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:v] [gɑ:t] [gʊd] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] ['freʃmən] ['prezɪdənt] , [ðer; ðər] ,

“	You	know	you've	got	good	material	for	freshman	president	,	there	,
“	你	知道	你已经	得到	好的	材料	为了	大一新生	总统	,	那里	,

“你知道，你手上就有了当新任总统的好人选，

” [sed] ['dɪtoʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['si:niər] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] .

”	said	Ditto	with	something	of	senior	condescension	.
”	说	同上	和	某物	的	高级的	居高临下	.

迪托带着几分上级的傲慢说道。

“ [æn; ən] ['ændru:z] [gɜ:rl]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ðə; ði] [raɪt] [taɪp] .

“	An	Andrews	girl	usually	has	it	,	and	she's	the	right	type	.
“	一个	安德鲁斯	女孩	通常	有	它	,	和	她是	这	正确的	类型	.

“安德鲁斯家的女孩通常都有这种特质，而且她正是合适的人选。”

[ʃi:; ʃi] ['iznt] ['veri] [self] - ['kɑ:nʃəs] , [ʃi:z] [lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

She	isn't	very	self	-	conscious	,	she's	lots	of	fun	and	ready	for	anything	.
她	不是	非常	自己	-	有意识的	,	她是	很多	的	乐趣	和	准备好	为了	任何事物	.

她不太在意自己的形象，性格开朗有趣，而且乐于接受任何挑战。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] .

You	can	tell	that	.
你	能	告诉	那	.

这一点显而易见。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][pʊt][hɜːr; hər][ʌp] ?
Why don't you put her up ?
为什么 不 你 放 她 向上 ?

你为什么不让她住进来?

[jʊr; jər] [ɪ'lɛkʃənz] [ɑːr; ər] [ðɪs] [wiːk] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Your elections are this week , aren't they ?
你的 选举 是 这 星期 , 不是 他们 ?

你们的选举就在这周，对吧?

['ɑːnɪstli] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pegi] ['pɑːrsənz] , ['pegi] ['pɑːrsənz] ,
Honestly , I've heard of nothing but Peggy Parsons , Peggy Parsons ,
诚实地 , 我已经 听到 的 没有什么 但 佩吉 帕森斯 , 佩吉 帕森斯 ,

说实话，我只听说过佩吉·帕森斯，佩吉·帕森斯。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['freʃmən] [ˌproʊtə'ʒeɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
from all the freshmen protégées of the girls in this house .
从 全部 这 大一新生 受庇护者 的 这 女孩们 在 这 房子 .

来自这栋房子里所有女生的新生门徒。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [kɔːt] ['faɪər] .
" Katherine caught fire .
" 凯瑟琳 捕捉 火 .

凯瑟琳着火了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It would be great , ” she said .
“ 它 会 是 伟大的 , ” 她 说 .

“那太好了，”她说。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ruːmiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] ['prezɪdənt] .
“ Think of rooming with the class president .
“ 思考 的 房间 和 这 班级 总统 .

“想象一下和班长住一个房间。”

[oʊ] , [aɪ][dɪd][ə; eɪ] ['klevər] [θɪŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hæmptən] .
Oh , I did a clever thing in bringing her to Hampton .
哦 , 我 做过 一个 聪明的 事物 在 带来 她 到 汉普顿 .

哦，我把她带到汉普顿真是个明智之举。

[aɪ][kæn; kən] [ʃaɪn] [ɪn] [rɪ'flektɪd] ['glɔːri] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] ['jɪrz] . ”
I can shine in reflected glory through the whole four years . ”
我 能 闪耀 在 反映 荣耀 通过 这 所有的 四 年 . ”

我可以在这四年里，在反射的光芒中闪耀。”

“ [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɜːdʒd] ['dɪtoʊ] , “ [get][hɜːr; hər] [ɪ'lektɪd] , [aɪ] [miːn] .
“ You do it , ” urged Ditto , “ get her elected , I mean .
“ 你 做 它 , ” 敦促 同上 , “ 得到 她 当选 , 我 意思是 .

“你去试试，”迪托催促道，“我的意思是，让她当选。”

[aɪl] [help] .
I'll help .
患病的 帮助 .

我会帮忙。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kerləsli] [tɔːrd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [veɪs] [ʌv; əv]['roʊziz] .
" She nodded carelessly toward the huge vase of roses .
" 她 点头 粗心大意 朝向 这 巨大的 花瓶 的 玫瑰 .

她漫不经心地朝那瓶巨大的玫瑰花瓶点了点头。

“ [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['freʃmən] [frendz] [huːm] [aɪl] — [tel] [ə'baʊt] ['pegi] .
“ I have quite a few little freshmen friends whom I'll — tell about Peggy .
“ 我 有 相当 一个 很少 小的 大一新生 朋友们 谁 患病的 — 告诉 关于 佩吉 .

“我有一些刚上大一的小朋友，我会跟他们讲讲佩吉的事。”

" [wen] ['pegi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði]['poʊəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ɪts] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ,
" When Peggy handed back the poem with a rueful smile at its many changes ,
" 什么时候 佩吉 递交 后退 这 诗 和 一个 懊悔的 微笑 在 它是 许多 变化 ,

"佩吉把诗递还给我时，脸上带着一丝无奈的微笑，显然对诗中诸多修改之处感到不满。"

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [ɑːrm] .
Katherine got up from the couch and took her room - mate's arm .
凯瑟琳 得到 向上 从 这 长椅 和 采取 她 房间 - 朋友的 手臂 .

凯瑟琳从沙发上站起来，挽住室友的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə]['lɪŋgər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪt] ['prez(ə)ns]
It would never do to linger , though it was hard to leave the great Presence
它 会 绝不 做 到 萦绕 , 尽管 它 曾是 难的 到 离开 这 伟大的 在场
.
:
.

虽然离开伟大的存在很艰难，但绝不应该久留。

['pɛgiz] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [held] ['sɪmpli] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət]
Peggy's look as they left the house held simply pleasure and gratitude , but
佩吉的 看 作为 他们 左边 这 房子 握住 简单地 乐趣 和 感激 , 但
['kæθərɪnz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .
Katherine's brimmed with meaning .
凯瑟琳的 满溢 和 意义 .

佩吉离开家时脸上只有喜悦和感激之情，而凯瑟琳的表情却意味深长。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [hʌmd] .
" You don't know what I know , " she hummed .
" 你 不 知道 什么 我 知道 , " 她 哼唱 .

"你不知道我知道的，"她哼了一声。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ? " [læft] ['pegi] .
" Then why not tell me ? " laughed Peggy .
" 然后 为什么 不是 告诉 我 ? " 笑了 佩吉 .

"那你为什么不告诉我呢？"佩吉笑着说。

" [aɪ] [noʊ] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['freʃmən] ['prezɪdənt] ! "
" I know who's going to be freshman president ! "
" 我 知道 谁是 去 到 是 大一新生 总统 ! "

"我知道谁会成为新生主席！"

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO? "

" [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [faɪnd][aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] . "
" Shan't tell you — but I suppose you'll find out when it happens . "
" 不会 告诉 你 — 但 我 认为 你会 寻找 出去 什么时候 它 发生 . "

"我不会告诉你——但我想到时候你自然就会知道了。"

" [wel] , " [ri'tɔːtid] ['pegi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] . "
" Well , " retorted Peggy unexpectedly , " I know already . "
" 出色地 , " 反驳 佩吉 不料 , " 我 知道 已经 . "

"嗯，"佩吉出乎意料地反驳道，"我已经知道了。"

" [wɒts] — [hɜːr; hər] — [neɪm] ? " [gɑːspt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
" What's — her — name ? " gasped Katherine .
" 是什么 — 她 — 姓名 ? " 倒吸一口气 凯瑟琳 .

"她……叫什么名字？"凯瑟琳倒吸一口凉气。

“ ['glɔ:riə] ['heɪzəlˌtaɪn] , ” ['ænsər] ['pegi] .
“ Gloria Hazeltine , ” answered Peggy .
“ 格洛丽亚 黑兹尔廷 , ” 回答 佩吉 .

“格洛丽亚·黑泽尔廷，”佩吉回答道。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .
Katherine stopped and caught her shoulders .
凯瑟琳 停止 和 捕捉 她 肩膀 .

凯瑟琳停下脚步，双手抱住肩膀。

['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [hɜ:r; hər][kɑ:m] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)nti] .
Facing her , she studied her calm expression of certainty .
面向 她 , 她 研究 她 冷静的 表达 的 肯定 .

她面对着她，仔细观察她平静而自信的表情。

“ [waɪ] , ['pegi] , ” [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] _ [ju:; jʊ] _ ,
“ Why , Peggy , ” she couldn't help saying , “ it was going to be _ you _ ,
“ 为什么 , 佩吉 , ” 她 不能 帮助 说 , “ 它 曾是 去 到 是 _ 你 _ ,

“佩吉，”她忍不住说道，“本来应该是你才对。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [tu:; tə] [kæm'peɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”
and I was going to start this very day to campaign for you . ”
和 我 曾是 去 到 开始 这 非常 天 到 活动 为了 你 . ”

我原本打算今天就开始为你竞选。”

“ [ˌem 'i:] ! ” [skɔft] ['pegi] .
“ Me ! ” scoffed Peggy .
“ 我 ! ” 嘲笑 佩吉 .

“我！”佩吉嗤之以鼻。

“ [aɪ] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] .
“ I couldn't even look like a president .
“ 我 不能 甚至 看 喜欢 一个 总统 .

“我甚至连总统的模样都不像。”

[ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] [stændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [klæs] ,
The freshman president stands for the whole class ,
这 大一新生 总统 站立 为了 这 所有的 班级 ,

新生学生会主席代表全班同学发言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔf] [ænd; ənd]['dʒu:niəs][ænd; ənd] ['sinjər] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [gʊd]
and the sophs and juniors and seniors are apt to judge us a good
和 这 大二学生 和 青少年 和 老年人 是 易于 到 法官 我们 一个 好的
[di:l] [baɪ][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɑ:fɪs] .
deal by the one we choose for that office .
交易 经过 这 一 我们 选择 为了 那 办公室 .

而大二、大三和大四的学生往往会根据我们选择谁来担任这个职位来对我们做出很大的评价。

[ðeid] [θɪŋk] [wʌt] ['flaɪəweɪ] [ðə; ði] ['freʃmən] [ɑ:r; ər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'i:] .
They'd think what flyaways the freshmen are if you had any one like me .
他们会 思考 什么 飞散物 这 大一新生 是 如果 你 有 任何 一 喜欢 我 .

如果你班里有像我这样的新生，他们肯定会觉得这些新生都是些不靠谱的人。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðeid] ['nevər] ['noʊtɪs] [ˌju: 'es][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] [wʊd] ['sevər] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] .
Or rather they'd never notice us at all , but would sever diplomatic relations .
或者 相当 他们会 绝不 注意 我们 在 全部 , 但 会 断绝 外交 关系 .

或者说，他们根本不会注意到我们，而是会断绝外交关系。

[bʌt; bət]['glɔ:riə] [naʊ] — —
But Gloria now — —
但 格洛丽亚 现在 — —

但现在的格洛丽亚——

" [ðə; ðiˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][tɔːl] , ['reɪdiənt] [jʌŋ] ['westərnər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] - [goʊld] [her]

"	The	vision	of	the	tall	,	radiant	young	Westerner	,	with	her	red	-	gold	hair
"	这	想象	的	这	高的	,	辐射状	年轻的	西方人	,	和	她	红色的	-	金子	头发

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪd] ,

and	her	wide	,
和	她	宽的	,

"那位身材高挑、容光焕发的西方年轻女子，有着红金色的头发和宽阔的……"

['læfɪŋ] , [bluː] [aɪz] — [ðə; ðiˈ] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ðə; ðiˈ] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

laughing	,	blue	eyes	—	the	way	she	talked	,	the	way	she	wore	her	clothes	,
笑	,	蓝色的	眼睛	—	这	方式	她	谈话	,	这	方式	她	穿着	她	衣服	,

她笑起来像个蓝眼睛——她说话的方式，她穿衣服的方式，

[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] ['mænər] — [roʊz] ['vɪvɪdli] [ɪn] ['kæθərɪnz] [maɪnd] .

her	charm	and	sincerity	of	manner	—	rose	vividly	in	Katherine's	mind	.
她	魅力	和	诚意	的	方式	—	玫瑰	生动地	在	凯瑟琳的	头脑	.

她的魅力和真诚的举止——深深地印在了凯瑟琳的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈperd] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]['æktʃuəl] ['straɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] ,

She	compared	this	vision	with	the	actual	striking	little	figure	of	her	room	-	mate	,
她	比较的	这	想象	和	这	实际的	引人注目	小的	数字	的	她	房间	-	伴侣	,

她将眼前的景象与室友娇小玲珑的身材进行了比较。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] ['flɪkərɪŋ] ['dɪmplz] ['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][wɔːrm] [laɪt] [ðæt]

with	the	flickering	dimples	showing	and	disappearing	and	the	warm	light	that
和	这	闪烁	酒窝	显示	和	消失	和	这	温暖的	光	那

['ɔːlweɪz] [leɪ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] .

always	lay	in	the	depths	of	her	black	eyes	.
总是	躺	在	这	深度	的	她	黑色的	眼睛	.

她脸上的酒窝时隐时现，黑色的眼睛深处总是闪烁着温暖的光芒。

" [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːnɪstli] .

"	I	—	don't	—	know	,	"	she	said	honestly	.
"	我	—	不	—	知道	,	"	她	说	诚实地	.

"我——不知道，"她诚实地说。

" ['glɔːriə] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['pegi] , [jʊə(r)] [soʊ] [dɪr] . "

"	Gloria	is	wonderful	—	but	you	,	Peggy	,	you're	so	dear	.	"
"	格洛丽亚	是	精彩的	—	但	你	,	佩吉	,	你是	所以	亲爱的	.	"

"格洛丽亚很棒——但佩吉，你才是最亲爱的。"

" [aɪl] [gɪv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [klæs] , " [kraɪd] ['pegi] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	I'll	give	all	I	have	to	the	class	,	"	cried	Peggy	,	opening	her	arms	,
"	患病的	给	全部	我	有	到	这	班级	,	"	哭	佩吉	,	开幕	她	武器	,

"我会把我所有的一切都奉献给全班同学！"佩吉张开双臂喊道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] ['evri] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['freʃmən] ,

as	if	to	embrace	every	girl	of	the	four	hundred	and	fifty	freshmen	,
作为	如果	到	拥抱	每一个	女孩	的	这	四	百	和	五十	大一新生	,

仿佛要拥抱这四百五十名大一新生中的每一位女生，

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][biː; biˈ][set] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiˈ][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	I	don't	have	to	be	set	up	in	the	post	of	honor	to	do	it	.	"
"	但	我	不	有	到	是	放	向上	在	这	邮政	的	荣誉	到	做	它	.	"

"但我并不需要身居要职才能做到这一点。"

" [bʌt; bət] ['ændruːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][ðə; ðiˈ] ['prezɪdənsi] , " ['ventʃərd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn][ə; eɪ]

"	But	Andrews	usually	has	the	presidency	,	"	ventured	Katherine	in	a
"	但	安德鲁斯	通常	有	这	总统职位	,	"	冒险	凯瑟琳	在	一个

['trʌbld] [toʊn] .

troubled	tone	.
麻烦	语气	.

"但安德鲁斯通常都是总统，"凯瑟琳用不安的语气试探性地说道。

“ ['dɪtoʊ] - [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['kærɪd] [ɔːf] ['evrɪθɪŋ] ,
“ **Ditto Armandale reminded me that our school has always carried off everything ,**
” 同上 - 提醒 我 那 我们的 学校 有 总是 携带 离开 一切 ,
['freʃmən] [jɪr] .
Freshman year .
大一新生 年 .

“Ditto Armandale 提醒我，我们学校一直以来都包揽一切，大一新生也是如此。

[ɪts] [ɪk'spektɪd] . ”
It's expected . ”
它是 预期的 . ”

这是意料之中的。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] ['ændruːz] [naʊ] , [wɪə(r)] ['hæmptən] , ” [sed] ['pegi] ['greɪvli] .
“ We're not Andrews now , we're Hampton , ” said Peggy gravely .
” 是 不是 安德鲁斯 现在 , 是 汉普顿 , ” 说 佩吉 严重地 .

“我们现在不是安德鲁斯家了，我们是汉普顿家了，”佩吉严肃地说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] , [frʌm; frəm] ['wɪlsənz]
“ Don't you remember the signs in the moving picture shows , from Wilson's
[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ?
proclamation ?
公告 ?

“难道你不记得电影放映会上出现的那些标语了吗？那些标语出自威尔逊的宣言？”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [wət'evər] ['kʌntri] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ə'merɪkən] [naʊ] .
Something about ' whatever country you came from , you are an American now .
- ”
' ”
- ”

大概意思是“无论你来自哪个国家，你现在都是美国人了。”

“ [wel] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] - [ɪ'lekt] [ɪz] [ded] , [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['prezɪdənt] - [ɪ'lekt] , ” [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd]
“ Well , the president - elect is dead , long live the president - elect , ” capitulated
” 出色地 , 这 总统 - 选 是 死的 , 长的 居住 这 总统 - 选 , ” 投降了
['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [rɪ'lʌktəntli] .
Katherine reluctantly .
凯瑟琳 勉强 .

“好吧，当选总统死了，当选总统万岁，”凯瑟琳不情愿地说道。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
I really feel that I owe her an awful lot for taking you away from her ,
我 真的 感觉 那 我 欠 她 一个 可怕 很多 为了 采取 你 离开 从 她 ,

我觉得我欠她太多了，因为我把你从她身边带走了。

” [smaɪld] ['pegi] , [groʊn] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wʌns] [mɔːr] .
” smiled Peggy , grown light - hearted once more .
” 微笑 佩吉 , 生长 光 - 心地 一次 更多的 .

佩吉笑了，心情又轻松起来。

“ ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] ['wʊdnt] [hæf] [meɪk] [ʌp] .
“ Being president wouldn't half make up .
” 存在 总统 不会 一半 制作 向上 .

“当总统能弥补一半的损失。”

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [læft] [hɜːr; hər]['grætɪfaɪd] [sər'praɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː]
" Katherine laughed her gratified surprise and began to plan how to draw
" 凯瑟琳 笑了 她 满意 惊喜 和 开始 到 计划 如何 到 画
[ðə; ði]['sɑːlɪd] ['ændruːz] [voʊt] ,
the solid Andrews vote ,
这 坚硬的 安德鲁斯 投票 ,

凯瑟琳惊喜地笑了，开始计划如何争取安德鲁斯的铁杆支持者。

[ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] ['ændruːz] .
in favor of a girl who was not from Andrews .
在 偏爱 的 一个 女孩 WHO 曾是 不是 从 安德鲁斯 .

最终选择了一位并非来自安德鲁斯的女孩。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər]['glɔːriə] , " ['pegi] [mjuːzd] ,
" I'm going to have a party for Gloria , " Peggy mused ,
" 我是 去 到 有 一个 派对 为了 格洛丽亚 , " 佩吉 沉思 ,

"我要为格洛丽亚办个派对，"佩吉沉思道。

" [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['freʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] .
" and invite every single freshman in the catalogue .
" 和 邀请 每一个 单身的 大一新生 在 这 目录 .

"并邀请目录中的每一位新生。"

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] [raɪt] [ðə; ði] [noʊts] [tuː; tə] [stɪk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] .
You'll have to help me write the notes to stick up on the bulletin board .
你会 有 到 帮助 我 写 这 笔记 到 戳 向上 在 这 公告 木板 .

你得帮我写些要贴在公告栏上的告示。

[ænd; ənd] [wiːl] [seɪ] , - [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] ['prezɪdənt] , - [ænd; ənd] ['freʃmən] [ɑːr; ər]
And we'll say , ' To meet the freshman class president , ' and freshmen are
和 出色地 说 , - 到 见面 这 大一新生 班级 总统 , - 和 大一新生 是
[sʌtʃ] [ʃiːp] ,
such sheep ,
这样的 羊 ,

我们会说，“来见见大一新生班长吧”，而大一新生们就像一群绵羊。

[ðeɪl] [θɪŋk] [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪ'lektɪd] . "
they'll think she's as good as elected . "
他们会 思考 她是 作为 好的 作为 当选 . "

他们会认为她已经相当于当选了。

" [ʃiːp] [jɔːr'self] , " [flerd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
" Sheep yourself , " flared Katherine .
" 羊 你自己 , " 喇叭口 凯瑟琳 .

"你这只绵羊！"凯瑟琳怒斥道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [kruːd] .
" I think putting anything like that in would be terribly crude .
" 我 思考 推杆 任何事物 喜欢 那 在 会 是 可怕 原油 .

"我认为把类似的东西放进去会非常粗糙。"

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][aɪ][laɪk] . "
But the rest of the plan I like . "
但 这 休息 的 这 计划 我 喜欢 . "

但我喜欢计划的其他部分。

" [ænd; ənd] [aɪl] [dres] [ɪn][maɪ] ['veri] [best][ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
" And I'll dress in my very best and make an impression for her sake ,
" 和 患病的 裙子 在 我的 非常 最好的 和 制作 一个 印象 为了 她 清酒 ,

"我会穿上我最好的衣服，为了她给她留下深刻的印象。"

" ['pegi] [went] [ɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
" Peggy went on , thinking aloud .
" 佩吉 去 在 , 思维 大声 .

佩吉继续自言自语道。

" [wer] [ðæt] [roʊz] - ['kʌlərd] [dres] [ænd; ənd] [ðoʊz] [kjuːt] [pʌmps] , " [sə'dʒestɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['ɪntrəstɪdlɪ] .
" Wear that rose - colored dress and those cute pumps , " suggested Katherine , interestedly .
" 穿 那 玫瑰 - 有色 裙子 和 那些 可爱的 水泵 , " 建议 凯瑟琳 , 饶有兴趣地 .

"穿上那件玫瑰色的连衣裙和那双可爱的高跟鞋，"凯瑟琳饶有兴致地建议道。

" [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [dres] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [pʌmps] , " ['pegi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] .
" No , not the rose - colored dress , and not the pumps , " Peggy returned with a slight shiver .
" 不 , 不是 这 玫瑰 - 有色 裙子 , 和 不是 这 水泵 , " 佩吉 返回 和 一个 轻微 颤抖 .

"不，不是那件玫瑰色的连衣裙，也不是那双高跟鞋，"佩吉打了个寒颤后回答道。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ruːm] ,
The first thing she did , when they reached their room ,
这 第一的 事物 她 做过 , 什么时候 他们 达到 他们的 房间 ,

他们到达房间后，她做的第一件事是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][dræg][ðə; ði] [pʌmps] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ræp] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] .
was to drag the pumps from their hiding place and wrap them carefully in a sheet of newspaper .
曾是 到 拖 这 水泵 从 他们的 隐藏 地方 和 裹 他们 小心 在 一个 床单 的 报纸 .

就是把水泵从藏身之处拖出来，小心地用一张报纸包起来。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — — ? " [bɪ'gæn] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
" What in the world — — ? " began Katherine .
" 什么 在 这 世界 — — ? " 开始 凯瑟琳 .

"这到底是怎么回事——？"凯瑟琳开口说道。

" [aɪm] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['riː'səuld] , " ['mɝːmɝd] ['pegi] ['heɪstɪli] .
" I'm — I'm going to take them to be resoled , " murmured Peggy hastily .
" 我是 — 我是 去 到 拿 他们 到 是 已解决 , " 低声说道 佩吉 草草 .

"我——我要把它们拿去重新钉鞋底，"佩吉匆匆低声说道。

['tʃæptər] [viː] — ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri]
CHAPTER V — MORNING GLORY
章 Ⅴ — 早晨 荣耀

第五章——牵牛花

['freʃmən] [ɪ'lɛkʃənz] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæb(ə)l] .
Freshman elections began with a babble .
大一新生 选举 开始 和 一个 潺潺 .

新生选举一开始就一片嘈杂。

['evriwer] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔbɪɪsts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .
Everywhere the insistent voices of the lobbyists were heard .
到处 这 坚持 声音 的 这 说客 是 听到 .

到处都能听到游说者们喋喋不休的声音。

['ʌpər] - [klæs] ['gɜːlz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['freʃmən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]
Upper - class girls had come in to impress the freshmen as to the proper
上 - 班级 女孩们 有 来 在 到 令人印象深刻 这 大一新生 作为 到 这 恰当的
[neɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði]['voʊtɪŋ] [slɪps] .
name to write on the voting slips .
姓名 到 写 在 这 表决 滑倒 .

高年级的女生们来给新生们留下深刻印象，告诉他们投票单上应该写什么名字。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['dændi][gɜːrl] , ” [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ['ɪntuː] ['pɛgiz] [ɪrz] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,
“ She's a dandy girl , ” was shouted confidentially into Peggy's ears so many times ,
“ 她是 一个 花花公子 女孩 , ” 曾是 喊叫 保密 进入 佩吉的 耳朵 所以 许多 时代 ,

“她是个漂亮姑娘，”这句话无数次被人悄悄地对着佩吉的耳朵喊道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][nɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
while she didn't know who was nor why she was ,
尽管 她 没有 知道 WHO 曾是 也不 为什么 她 曾是 ,

虽然她不知道自己是谁，也不知道自己为什么会在这里，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ˌɔːltə'geðər] .
that she couldn't help having a high opinion of her class altogether .
那 她 不能 帮助 拥有 一个 高的 观点 的 她 班级 共 .

她不由自主地对自己的班级评价很高。

['evri] [gɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] “ ['dændi] ” [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['dʒʌdʒmənt] .
Every girl in it seemed to be “ dandy ” in somebody's judgment .
每一个 女孩 在 它 似乎 到 是 “ 花花公子 ” 在 某人的 判断 .

在某个人的眼里，里面的每个女孩似乎都是“漂亮姑娘”。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [voʊt] [fɔːr; fər]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] ?
“ Will you vote for Myra Whitewell ?
“ 将要 你 投票 为了 米拉 惠特韦尔 ?

你会投票给米拉·怀特韦尔吗?

” [sʌm; səm] [frend] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] .
” some friend was imploring .
” 一些 朋友 曾是 恳求 .

一位朋友恳求道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['pegi] , ['sʌd(ə)nli] , “ [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
“ No , ” said Peggy , suddenly , “ let me alone .
“ 不 , ” 说 佩吉 , 突然 , “ 让 我 独自的 .

“不，”佩吉突然说道，“别管我。”

['evri] [wʌn][ɪz]['æftər][ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd]['eni]
Every one is after me so hard to vote for other people that I haven't had any
每一个 一 是 后 我 所以 难的 到 投票 为了 其他 人们 那 我 还没有 有 任何
[taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['kændɪdət] .
time to work for my own candidate .
时间 到 工作 为了 我的 自己的 候选人 .

每个人都极力劝我投票给其他人，以至于我根本没有时间为自己的候选人做任何事。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [bɪ'wɪldərd]
” And she forced her way through the throng , shouting into each bewildered
” 和 她 强制 她 方式 通过 这 人群 , 喊叫 进入 每个 困惑
[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [ɪr] ,
and crimson ear ,
和 赤红 耳朵 ,

“她强行挤过人群，对着每个惊愕不已、脸涨得通红的耳朵大声喊叫，

“ [voʊt] [fɔːr; fər]['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] !
“ Vote for Gloria Hazeltine !
“ 投票 为了 格洛丽亚 黑兹尔廷 !

“请投票给格洛丽亚·黑泽尔廷！”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['dændi][gɜːrl] . ”
She's a dandy girl . ”
她是 一个 花花公子 女孩 . ”

她是个时髦女郎。

“ ['pegi] , ['pegi] , ['lɪs(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] ['kæθərɪnz] ['ægənaɪzd] [vɔɪs] .
“ Peggy , Peggy , listen a moment , ” said Katherine's agonized voice .
“ 佩吉 , 佩吉 , 听 一个 片刻 , ” 说 凯瑟琳的 痛苦的 嗓音 .

“佩吉，佩吉，听我说一会儿，”凯瑟琳痛苦的声音说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ændruːz] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?
“ What do you think the Andrews girls are doing ?
“ 什么 做 你 思考 这 安德鲁斯 女孩们 是 正在做 ?

你觉得安德鲁斯家的女孩们在做什么?

['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] .
Going back on us at the last minute .
去 后退 在 我们 在 这 最后的 分钟 .

最后一刻反悔了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] ['flɔrəns] ['tɔməs] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] [ɪf] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [rʌn] ,
They say they will put up Florence Thomas for president if neither of us will run ,
他们 说 他们 将要 放 向上 佛罗伦萨 托马斯 为了 总统 如果 两者都不 的 我们 将要 跑步 ,

他们说如果我们俩都不参选，他们就会推举弗洛伦斯·托马斯竞选总统。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['treɪtəz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'lekt] [sʌm; səm][wʌn][nɑːt][frʌm; frəm]
and that you and I are traitors to try to elect some one not from
和 那 你 和 我 是 叛徒 到 尝试 到 选 一些 一 不是 从
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prep] [skuːl] . ”
our own prep school . ”
我们的 自己的 准备 学校 . ”

“你我都是叛徒，竟然试图选出一个不是我们预科学校出身的人。”

“ [wel] , ” [sed] ['pegi] , ['grɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] , “ [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'lekt] ['glɔːriə] [wɪ'ðaʊt] ['ændruːz] .
“ Well , ” said Peggy , gritting her teeth , “ we can elect Gloria without Andrews .
“ 出色地 , ” 说 佩吉 , 磨牙 她 牙齿 , “ 我们 能 选 格洛丽亚 没有 安德鲁斯 .
”
”
”

“好吧，”佩吉咬牙切齿地说，“我们可以不选安德鲁斯就选格洛丽亚。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] , ['pegi] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['voʊtɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [skuːl] !
“ Oh , but , Peggy , we will be voting against our own school !
“ 哦 , 但 , 佩吉 , 我们 将要 是 表决 反对 我们的 自己的 学校 !

“哦，但是，佩吉，我们将投票反对我们自己的学校！”

[ɪf] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər]
If they insist on putting her up this way , won't we have to vote for
如果 他们 坚持 在 推杆 她 向上 这 方式 , 惯于 我们 有 到 投票 为了
['flɔrəns] ?
Florence ?
佛罗伦萨 ?

如果他们坚持要这样提名她，我们岂不是得投票给弗洛伦斯?

” ['pegi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['freʃmən] .
” Peggy shook her head and went on through the thick crowds of freshmen .
” 佩吉 摇晃 她 头 和 去 在 通过 这 厚的 人群 的 大一新生 .

佩吉摇了摇头，继续穿过熙熙攘攘的大一新生人群。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['dændi][gɜːrl] , ” ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [hɜːrd] [ɪn] ['pɛgiz] [klɪr] [toʊnz] .
“ She's a dandy girl , ” Katherine heard in Peggy's clear tones .
“ 她是 一个 花花公子 女孩 , ” 凯瑟琳 听到 在 佩吉的 清除 音调 .

“她是个漂亮姑娘，”凯瑟琳从佩吉清晰的声音中听出这句话。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['dʒaɪənt][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

Here	in	this	giant	recitation	room	was	assembled	a	class	in	the	process	of	being
这里	在	这	巨大的	背诵	房间	曾是	组装	一个	班级	在	这	过程	的	存在

['weldɪd] [tə'geðər] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌn][maɪnd] .

welded	together	into	an	organization	having	one	heart	and	one	mind	.
焊接	一起	进入	一个	组织	拥有	一	心	和	一	头脑	.

在这个巨大的教室里，一个班级正在凝聚成一个团结一致的组织，他们拥有一个共同的心和思想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [deɪzd] ['gɜːlz] [naʊ] .

It	was	a	conglomeration	of	more	or	less	uncertain	and	dazed	girls	now	.
它	曾是	一个	集团化	的	更多的	或者较少的		不确定	和	茫然	女孩们	现在	.

现在，那里聚集着一群或多或少有些茫然和茫然的女孩。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['æktɪvli] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] ['sentɪmənt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [gruːps] ,

Some	were	actively	working	up	sentiment	,	but	for	the	most	part	they	stood	in	groups	,
一些	是	积极	在职的	向上	情绪	,	但	为了	这	最多	部分	他们	站立	在	团体	,

有些人积极煽动情绪，但大多数人还是三五成群地站在一起。

[iːtʃ] [gruːp] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['gɜːlz] ,

each	group	a	stranger	to	the	others	,	four	hundred	and	fifty	girls	,
每个	团体	一个	陌生人	到	这	其他的	,	四	百	和	五十	女孩们	,

每个小组彼此互不相识，共有四百五十名女孩。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪ] ,

many	of	whom	had	never	seen	each	other	before	this	day	,
许多	的	谁	有	绝不	已见	每个	其他	前	这	天	,

他们当中许多人此前从未见过面。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ruːmfʊlˌrʊmfʊl][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

trying	to	realize	that	they	were	of	one	college	flesh	and	that	out	of	this	roomful	must	be	made	the	dearest	friendships	of	a	lifetime	.
尝试	到	意识到	那	他们	是	的	一	大学	肉	和	那	出去	的	这	满屋	必须	是	制成	这	亲爱的	友谊	的	一个	寿命	.

努力意识到他们同属一个大学血脉，并且这群人中必将诞生一生中最珍贵的友谊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [koʊ'hɪrənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [jet] .

There	was	nothing	coherent	about	them	as	yet	.
那里	曾是	没有什么	相干	关于	他们	作为	然而	.

它们之间还没有任何连贯性。

[ðeɪ] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['pɑːrtli] [ɪn] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ɪn] [preɪd] ,

They	held	aloof	from	each	other	,	partly	in	timidity	and	partly	in	pride	,
他们	握住	超然	从	每个	其他	,	部分	在	胆怯	和	部分	在	自豪	,

他们彼此疏远，一部分是出于胆怯，一部分是出于骄傲。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][ɪn]['kɑːnflɪkt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

and	their	interests	were	in	conflict	rather	than	in	unison	.
和	他们的	兴趣	是	在	冲突	相当	比	在	齐声	.

他们的利益并非一致，而是相互冲突。

[wʌns] [pledʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] ,

Once	pledged	to	a	name	for	president	,
一次	承诺	到	一个	姓名	为了	总统	,

一旦承诺支持某位总统候选人，

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdespərətli] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [best]

they	clung	to	it	desperately	as	if	that	particular	girl	had	been	their	best
他们	紧紧抓住	到	它	绝望地	作为	如果	那	特别的	女孩	有	到过	他们的	最好的

[ænd; ənd]['oʊldɪst] [frend] .

and	oldest	friend	.
和	最老	朋友	.

他们紧紧抓住它不放，仿佛那个女孩是他们最好的、最老的朋友。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] .

And	they	hated	all	the	other	girls	who	had	been	put	up	.
和	他们	憎恨	全部	这	其他	女孩们	WHO	有	到过	放	向上	.

她们讨厌所有其他被安排住在这里的女孩。

[slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər][wɜːr; wər] [pæst] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]

Slips	of	paper	were	passed	around	and	,	with	a	feeling	of	deep	importance
滑倒	的	纸	是	通过了	大约	和	,	和	一个	感觉	的	深的	重要性

,

,

,

纸条在人群中传递，人们带着一种极其严肃的心情说道：

[iːtʃ] ['freʃmən] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prezɪdənt] .

each	freshman	wrote	the	name	of	the	girl	she	wanted	for	her	president	.
每个	大一新生	写道	这	姓名	的	这	女孩	她	通缉	为了	她	总统	.

每个大一新生都写下了她希望成为学生会主席的女生的名字。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['rʌslɪŋ] [ðə; ði] [slɪps] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn][hæts][baɪ] ['freʃmən] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]

With	much	rustling	the	slips	were	collected	in	hats	by	freshmen	appointed	by	the
和	很多	沙沙声	这	滑倒	是	集	在	帽子	经过	大一新生	任命	经过	这

['prɪti] ['dʒuːniər] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] .

pretty	Junior	who	presided	.
漂亮的	初级	WHO	主持	.

在一阵窸窣声中，由一位漂亮的大三学生主持会议，并指派大一新生将纸条收集到帽子里。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['rʌslɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] ,

Then	with	more	rustling	they	were	counted	,
然后	和	更多的	沙沙声	他们	是	计数	,

然后伴随着一阵窸窣声，人们开始清点数量。

[waɪl] [ðə; ði] [frɛʃmɪnz] [aɪz] [pɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ]

while	the	freshmen's	eyes	popped	out	of	their	heads	in	eagerness	to	learn	how
尽管	这	大一新生	眼睛	爆裂	出去	的	他们的	头部	在	渴望	到	学习	如何

[gʊd] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

good	a	showing	their	favorite	was	making	.
好的	一个	显示	他们的	最喜欢的	曾是	制作	.

大一新生们都瞪大了眼睛，急切地想知道自己喜欢的选手表现得有多好。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'spektfl] [wen] [ðə; ði] ['prɪti] ['dʒuːniər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kaʊnts] [ðə; ði]

The	silence	was	most	respectful	when	the	pretty	Junior	took	up	the	counts	the
这	沉默	曾是	最多	尊重	什么时候	这	漂亮的	初级	采取	向上	这	计数	这

['freʃmən] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ,

freshmen	had	made	and	read	in	her	sweet	,
大一新生	有	制成	和	读	在	她	甜的	,

当漂亮的大三学生拿起大一新生们统计的人数，用她甜美的嗓音念出结果时，现场一片肃静。

['sɪriəs] [vɔɪs] , “ ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] - , ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] - , ['flɔrəns] ['tɔməs] - , [kəj'rin, -'riːn]

serious	voice	,	“	Myra	Whitewell	200	,	Gloria	Hazeltine	101	,	Florence	Thomas	99	,	Corinne
严肃的	嗓音	,	“	米拉	惠特韦尔	-	,	格洛丽亚	黑兹尔廷	-	,	佛罗伦萨	托马斯	-	,	科琳

['ædəmz] - .

Adams	50	.
亚当斯	-	.

严肃的声音：“Myra Whitewell 200，Gloria Hazeltine 101，Florence Thomas 99，Corinne Adams 50。

〃	[ðə; ði]	['ɪgnərənt]	['freʃmən]	[rɪ'meɪnd]	['breθləs]	,
”	**The**	**ignorant**	**freshmen**	**remained**	**breathless**	**,**
〃	这	无知	大一新生	剩余	喘不过气	,

“那些无知的大学新生仍然屏住呼吸，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['weðər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [jet] [ðer; ðər] ['prezɪdənt] [ɔːr][nɑːt] .

waiting	to	be	told	whether	any	one	was	yet	their	president	or	not	.
等待	到	是	讲述	无论	任何	一	曾是	然而	他们的	总统	或者	不是	.

等待被告知是否有人当选总统。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][baɪ] - [lɔːz] ,

"	It	is	necessary	,	according	to	the	by	-	laws	,
"	它	是	必要的	,	根据	到	这	经过	-	法律	,

"根据章程规定，这是必要的，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tuː] - [θɜːrd] [mə'dʒɔːrəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kændɪdət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'siːv]

to	have	a	two	-	thirds	majority	for	a	candidate	before	she	can	receive
到	有	一个	二	-	三分之一	多数	为了	一个	候选人	前	她	能	收到

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

候选人必须获得三分之二的多数票才能就职。

" [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒuːniər] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] ['deɪnti] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

"	the	presiding	Junior	informed	them	in	those	dainty	and	precise	tones	of	hers	.
"	这	主持	初级	知情的	他们	在	那些	纤巧	和	精确的	音调	的	她的	.

"主持会议的小女儿用她那娇柔而精准的语气告诉了他们。"

" ['ðerfɔːr] [ə'nʌðər] [voʊt] [wɪl] [biː; bi][kæst] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [mɔːr] [ˌjuːnə'nɪməti] .

"	Therefore	another	vote	will	be	cast	,	in	the	hope	of	bringing	about	more	unanimity	.
"	所以	其他	投票	将要	是	投掷	,	在	这	希望	的	带来	关于	更多的	一致	.

因此，将进行另一次投票，希望能够达成更大的共识。

" [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['freʃmən] [roʊt] [ə'gen] [ɑːn] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] .

"	With	joy	the	freshmen	wrote	again	on	slips	of	paper	.
"	和	喜悦	这	大一新生	写道	再次	在	滑倒	的	纸	.

大一新生们高兴地再次在纸条上写字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [voʊt] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] !

But	the	vote	came	in	again	identically	the	same	!
但	这	投票	来了	在	再次	同样地	这	相同的	!

但投票结果再次与之前完全相同!

[ðə; ði] ['prɪti] ['dʒuːniər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['æltə] ['peri] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪ] - [braʊz] [ɪn] [sər'praɪz]

The	pretty	Junior	,	whose	name	was	Alta	Perry	,	raised	her	eye	-	brows	in	surprise
这	漂亮的	初级	,	谁	姓名	曾是	阿尔塔	佩里	,	提高	她	眼睛	-	眉毛	在	惊喜

.

:
.

这位名叫阿尔塔·佩里的漂亮小姑娘惊讶地挑了挑眉。

['taɪərləsli] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['freʃmən] [pæst] [aʊt] [nuː] ['voʊtɪŋ] [slɪps] .

Tirelessly	the	appointed	freshmen	passed	out	new	voting	slips	.
不知疲倦地	这	任命	大一新生	通过了	出去	新的	表决	滑倒	.

新上任的议员们不知疲倦地分发着新的投票单。

" [wen] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [hæz; həz] [tuː] [fjuː] [voʊts] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,

"	When	a	candidate	has	too	few	votes	to	be	really	in	the	running	,
"	什么时候	一个	候选人	有	也	很少	投票	到	是	真的	在	这	跑步	,

"当一名候选人的得票数太少，以至于无法真正参与竞选时，

" [prəu'testid][ðə; ði]['dʒu:niər]['maɪldli] , " [ðə; ði]['voʊtɪŋ] [wʊd] [get][ɑ:n]['fæstər][tu:; tə] [gɪv] [ðoʊz] [voʊts]
" protested the Junior mildly , " the voting would get on faster to give those votes
" 抗议 这 初级 轻微地 , " 这 表决 会 得到 在 快点 到 给 那些 投票
['els,wer] .
elsewhere .
别处 .

"小家伙温和地抗议道，"把这些选票投到其他地方，投票进程会更快。"

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][gɜ:rl] ,
The idea is not to show your loyalty to any one girl ,
这 主意 是 不是 到 展示 你的 忠诚 到 任何 一 女孩 ,

这样做的目的不是为了向任何一个女孩表达忠诚，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] .
but to elect a president for the freshman class .
但 到 选 一个 总统 为了 这 大一新生 班级 .

但是为了选举一位新生班长。

" ['pegi] [tʊk] ['kaʊnsə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hentʃmən] , ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] .
" Peggy took council with her henchman , Katherine .
" 佩吉 采取 理事会 和 她 喽啰 , 凯瑟琳 .

佩吉和她的得力助手凯瑟琳商量了一下。

" [ɪf] [ðoʊz] ['ædəmz] [voʊts] [goʊ][tu:; tə] ['flɔrəns] ['tɔməs] , [aɪ] [sə'poʊz] ['glɔ:riə] [wɪl] [bi:; bi] ['sækrifaist]
" If those Adams votes go to Florence Thomas , I suppose Gloria will be sacrificed
" 如果 那些 亚当斯 投票 去 到 佛罗伦萨 托马斯 , 我 认为 格洛丽亚 将要 是 牺牲
['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ,
sooner or later ,
很快 或者 之后 ,

"如果亚当斯的选票都投给了弗洛伦斯·托马斯，我想格洛丽亚迟早会被牺牲掉。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

"她说。"

" [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə]['maɪrə] ['waɪt,wɛl] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['jɑ:ndər]
" If they go to Myra Whitewell — I think she's the haughty little thing yonder
" 如果 他们 去 到 米拉 惠特韦尔 — 我 思考 她是 这 傲慢 小的 事物 远处
['werɪŋ] [ðə; ði]['mɪsɪz] . ['kæs(ə)l] [hed] - [eɪk] [bænd] ,
wearing the Mrs . Castle head - ache band ,
穿着 这 太太 . 城堡 头 - 疼痛 乐队 ,

"如果他们去找迈拉·惠特韦尔——我想她就是那边那个戴着卡斯尔太太式头痛带的傲慢小妞，

— [waɪ] , [ðen] ['glɔ:riəz] [aʊt] , [tu:] .
— why , then Gloria's out , too .
— 为什么 , 然后 格洛丽亚的 出去 , 也 .

——那岂不是连格洛丽亚也出局了？

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə][get][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['glɔ:riə] .
The only thing to do is to get them for Gloria .
这 仅有的 事物 到 做 是 到 得到 他们 为了 格洛丽亚 .

唯一要做的就是把它们弄到手给格洛丽亚。

" [ʃi:; ʃi] [sped] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ændru:z] [gru:p] , [wer] ['flɔrəns] ['tɔməs] ,
" She sped away to the Andrews group , where Florence Thomas ,
" 她 加速 离开 到 这 安德鲁斯 团体 , 在哪里 佛罗伦萨 托马斯 ,

她飞快地赶往安德鲁斯小组，弗洛伦斯·托马斯也在那里。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [laɪf] ['plezntli] [ænd; ənd] ['kuːlli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd]

who	had	always	taken	life	pleasantly	and	coolly	,	was	the	flushed	and
WHO	有	总是	已采取	生活	愉快	和	冷静地	,	曾是	这	酡	和

['iːgər] ['sentər] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] [sə'pɔːrtərz] ,

eager	center	of	ninety	-	nine	supporters	,
渴望的	中心	的	九十	-	九	支持者	,

他一向以轻松冷静的态度面对生活，此刻却成了九十九名支持者眼中激动不已的中心人物。

[bəuθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] ['rælid] [tuː; tə]

both	those	from	her	own	school	and	the	others	who	had	rallied	to
两个都	那些	从	她	自己的	学校	和	这	其他的	WHO	有	集结	到

[hɜːr; hər] [kɔːz] .

her	cause	.
她	原因	.

既包括她自己学校的学生，也包括其他支持她的人。

“ ['gɜːlz] , ” [sed] ['pegi] , “ [wɪə(r)] [tuː] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	Girls	,	”	said	Peggy	,	“	we're	two	ahead	of	you	.
“	女孩们	,	”	说	佩吉	,	“	是	二	前方	的	你	.

“女孩们，”佩吉说，“我们比你们领先两个。”

[pliːz] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] — —

Please	be	reasonable	—	—
请	是	合理的	—	—

请讲道理——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [stɑːr] - [laɪk]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['flɔrənsɪz] [aɪz] .

”	But	she	saw	the	curious	star	-	like	quality	of	Florence's	eyes	.
”	但	她	锯	这	好奇的	星星	-	喜欢	质量	的	佛罗伦萨的	眼睛	.

但她看到了弗洛伦斯眼睛里那种奇特的、像星星一样的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

And	she	hadn't	the	heart	to	go	on	.
和	她	之前没有	这	心	到	去	在	.

她实在没有勇气继续活下去。

[ðə; ði] [pleɪn] , ['kaɪndli] , ['evrideɪ] , ['kʌmfi] ['flɔrəns] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] !

The	plain	,	kindly	,	everyday	,	comfy	Florence	to	light	up	and	shine	like	that	!
这	清楚的	,	亲切地	,	每天	,	舒适的	佛罗伦萨	到	光	向上	和	闪耀	喜欢	那	!

原本平凡、和蔼、日常、舒适的佛罗伦萨，如今却焕发出如此光彩！

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [taɪm] [haʊ] ['ɔnəz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðæt] [gɜːrl] [aʊt] ,

Well	,	if	she	had	known	in	time	how	honors	could	bring	that	girl	out	,
出色地	,	如果	她	有	已知	在	时间	如何	荣誉	可以	带来	那	女孩	出去	,

如果她早知道荣誉能让那个女孩展现出真实的自我，

[pər'hæps] ['pegi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['suːtəb(ə)l] ['prezɪdənt] [frʌm; frəm]

perhaps	Peggy	would	have	considered	her	a	perfectly	suitable	president	from
也许	佩吉	会	有	经过考虑的	她	一个	完美	合适的	总统	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

或许佩吉从一开始就会认为她是一位非常合适的总统人选。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pegi] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

“	If	you	had	wanted	it	,	Peggy	,	I	wouldn't	have	stood	a	chance	,
“	如果	你	有	通缉	它	,	佩吉	,	我	不会	有	站立	一个	机会	,

“佩吉，如果你真的想要，我根本没有机会。”

" ['flɔrəns] [briːðd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Florence	breathed	down	to	her	from	the	window	seat	on	which	she	was
"	佛罗伦萨	呼吸	向下	到	她	从	这	窗户	座位	在	哪个	她	曾是

[pɜːrtʃt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɜːr; hər] [əd'hɪərənts] .

perched	so	as	to	overlook	her	adherents	.
栖息	所以	作为	到	俯瞰	她	信徒	.

弗洛伦斯坐在窗边的长椅上，俯瞰着她的追随者们，她俯身向她吹气。

" [ðə; ði]['gɝːlz]['oʊnli] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [feɪld] [ðem; ðəm] .

"	The	girls	only	put	me	up	because	you	and	Katherine	failed	them	.
"	这	女孩们	仅有的	放	我	向上	因为	你	和	凯瑟琳	失败的	他们	.

“女孩们收留我，只是因为你和凯瑟琳辜负了她们。”

" [feɪld] [ðem; ðəm] !

"	Failed	them	!
"	失败的	他们	!

“让他们失望了！”

['pɛgiz] [hɑːrt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] .

Peggy's	heart	skipped	a	beat	.
佩吉的	心	跳过	一个	打	.

佩吉的心跳漏了一拍。

[ðə; ði][koʊld] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][let][hɜːr; hər] [ges] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	cold	glances	of	the	other	girls	let	her	guess	only	too	plainly	how	she	was
这	寒冷的	眼神	的	这	其他	女孩们	让	她	猜测	仅有的	也	显然	如何	她	曾是

[vjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['ændruːz] [kən'tɪndʒənt] ,

viewed	by	the	Andrews	contingent	,
已查看	经过	这	安德鲁斯	队伍	,

其他女孩冷漠的目光让她很清楚地猜到安德鲁斯一行人是如何看待她的。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [skuːl] .

the	members	of	her	own	school	.
这	成员	的	她	自己的	学校	.

她自己学校的成员。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [moʊst] ['enibɑːdi] [wʊd] [wɑːnt][ænd; ənd] [fiːl] [dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt]

"	If	you	give	up	something	that	most	anybody	would	want	and	feel	just	right	about
"	如果	你	给	向上	某物	那	最多	任何人	会	想	和	感觉	只是	正确的	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“如果你放弃了大多数人都想要的东西，并且感觉这样做完全正确，

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][dʒɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][baɪ] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən]

then	somebody	comes	and	takes	the	joy	out	of	life	by	seeing	you	as	a	villain
然后	某人	来	和	需要	这	喜悦	出去	的	生活	经过	看到	你	作为	一个	恶棍

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

然后有人出现，把你当成恶人，夺走了你生活的乐趣。

" [mjuːzd] ['pegi] [ə'laʊd] .

"	mused	Peggy	aloud	.
"	沉思	佩吉	大声	.

“佩吉喃喃自语道。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][kəj'rin, -'riːn]['ædəmz] [voʊts] [fɔːr; fər]['glɔːriə] ,

She	didn't	try	to	get	the	Corinne	Adams	votes	for	Gloria	,
她	没有	尝试	到	得到	这	科琳	亚当斯	投票	为了	格洛丽亚	,

她并没有试图为格洛丽亚争取科琳·亚当斯的选票。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] [ɪn'θu:ziæst] .

she	didn't	argue	with	a	single	Myra	Whitewell	enthusiast	.
她	没有	争论	和	一个	单身的	米拉	惠特韦尔	爱好者	.

她没有和任何一位米拉·惠特韦尔的拥趸争论过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [voʊt] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [soʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] ['dʒu:niər][wʌz; wəz]

And	the	vote	came	in	again	so	nearly	the	same	that	the	pretty	Junior	was
和	这	投票	来了	在	再次	所以	几乎	这	相同的	那	这	漂亮的	初级	曾是

[vekst] ,

vexed	,
烦恼	,

投票结果再次几乎相同，这让漂亮的Junior感到恼火。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ðens] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt]

and	looked	at	her	wrist	watch	and	thence	out	to	the	waning	sunlight
和	看起来	在	她	手腕	手表	和	因此	出去	到	这	减弱	阳光

['oʊvər][ðə; ði]['kæmpəs] .

over	the	campus	.
超过	这	校园	.

她看了看手表，然后目光转向校园上渐渐消逝的夕阳。

['ri:əli] [æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sʌmwʌt] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒu:niəs] [wʊd] [bi:; bi]

Really	an	afternoon	spent	with	her	own	somewhat	intelligent	juniors	would	be
真的	一个	下午	花费	和	她	自己的	有些	聪明的	青少年	会	是

['greɪtli] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs] [mə'nɑ:tənəs] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ['kɑ:nkɔ:rs] [ʌv; əv] ['freʃmən] [hu:]

greatly	preferable	to	this	monotonous	and	stubborn	concourse	of	freshmen	who
非常	优选	到	这	单调	和	固执的	大厅	的	大一新生	WHO

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][set][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

seemed	to	have	set	their	hearts	on	making	an	election	impossible	.
似乎	到	有	放	他们的	心	在	制作	一个	选举	不可能的	.

与其和这群单调固执、似乎铁了心要让选举不可能实现的大一新生们共度下午时光，她宁愿和自己那些还算聪明的学弟学妹们待在一起。

[kəj'rin, -'ri:n]['ædəmz][hæd; həd][lɔ:st]['sev(ə)n] [voʊts] [tu:; tə]['maɪrə] ,

Corinne	Adams	had	lost	seven	votes	to	Myra	,
科琳	亚当斯	有	丢失的	七	投票	到	米拉	,

科琳·亚当斯输给了米拉七票，

[ænd; ənd] [naʊ] ['trædʒɪkli] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntest] .

and	now	tragically	arose	and	announced	her	withdrawal	from	the	contest	.
和	现在	悲剧的是	出现	和	宣布	她	退出	从	这	竞赛	.

然而，令人遗憾的是，她突然宣布退出比赛。

['meni] ['vɔɪsɪz] ['mɝ:mɝd] [prə'tɛstɪŋli] “ [noʊ] , [noʊ] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [went]

Many	voices	murmured	protestingly	“	no	,	no	,	”	as	she	came	forward	and	went
许多	声音	低声说道	抗议地	“	不	,	不	,	”	作为	她	来了	向前	和	去

[tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

toward	the	door	,
朝向	这	门	,

当她上前走向门口时，许多人低声抗议着“不，不”。

[bʌt; bət] [ði:z] ['sɪmpəθaɪzəz] [hæd; həd][nɑ:t]['voʊtɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns]

but	these	sympathizers	had	not	voted	for	her	when	they	had	the	chance
但	这些	同情者	有	不是	投票	为了	她	什么时候	他们	有	这	机会

.

:
.

但这些同情者在有机会投票给她时并没有投她一票。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [soʊ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋli] [mɪkst] [ʌp] , ” [sed] ['pegi] .

“	I	never	knew	anything	so	heart	-	breakingly	mixed	up	,	”	said	Peggy	.
”	我	绝不	知道	任何事物	所以	心	-	打破	混合	向上	,	”	说	佩吉	.

“我从未见过如此令人心碎的混乱局面，”佩吉说。

“ [ðæt] ['dʒuːnjɝz][mæd] , [ðə; ði] ['freʃmən] [ɑːr; ər] [nɪr] [tuː; tə] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændədets] [ɑːr; ər][ɔːl]

“	That	Junior's	mad	,	the	freshmen	are	near	to	tears	and	the	candidates	are	all
”	那	初级	疯狂的	,	这	大一新生	是	靠近	到	眼泪	和	这	候选人	是	全部

['wɑːbli] .

wobbly	.
摇摇晃晃	.

“那个大三学生气疯了，大一新生们都快哭了，所有候选人都摇摇晃晃的。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n]

”	And	then	suddenly	an	idea	lifted	her	right	up	out	of	the	depression
”	和	然后	突然	一个	主意	抬起	她	正确的	向上	出去	的	这	沮丧

[ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

and	doubt	that	was	settling	over	the	room	.
和	怀疑	那	曾是	安顿	超过	这	房间	.

“然后突然间，一个想法让她从笼罩着房间的沮丧和怀疑中振作起来。”

[ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['kɑːnfæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːniər][ænd; ənd]

She	stepped	over	to	the	desk	and	held	a	confab	with	the	Junior	and
她	步	超过	到	这	桌子	和	握住	一个	会议	和	这	初级	和

[ðə; ði] ['freʃmən] [voʊt] - [kə'lektəz] .

the	freshmen	vote	-	collectors	.
这	大一新生	投票	-	收藏家	.

她走到桌子旁，与大三和大一的投票收集员进行了一次谈话。

['æltə] ['peri] [snætʃt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] .

Alta	Perry	snatched	eagerly	at	the	chance	to	bring	order	out	of	chaos	.
阿尔塔	佩里	抢夺	急切地	在	这	机会	到	带来	命令	出去	的	混乱	.

阿尔塔·佩里急切地抓住了这个机会，要从混乱中理出头绪。

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [ræpt] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .

She	arose	and	rapped	for	attention	.
她	出现	和	说唱	为了	注意力	.

她站起身来，用说唱的方式吸引人们的注意。

[ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['hwispəz] ['siːst] .

Immediately	all	the	despairing	whispers	ceased	.
立即地	全部	这	绝望	低语	停止	.

绝望的低语声立刻停止了。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kændədets] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Some	one	has	suggested	that	the	girls	would	like	to	see	the	candidates	,	”	she
”	一些	一	有	建议	那	这	女孩们	会	喜欢	到	看	这	候选人	,	”	她

[sed] ,

said	,
说	,

“有人建议女孩们应该会想看看候选人，”她说。

“ [soʊ] [ðæt] [ðeid] [noʊ] [huː] [ðeə(r)] ['voʊtɪŋ] [fɔːr; fər] .

“	so	that	they'd	know	who	they're	voting	for	.
”	所以	那	他们会	知道	WHO	它们是	表决	为了	.

“这样他们就能知道自己要投票给谁了。”

” [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [swept] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] .

”	A	wave	of	approval	swept	her	audience	.
”	一个	海浪	的	赞同	扫荡	她	观众	.

“观众席上爆发出一阵赞许的声浪。”

“ [soʊ] [aɪl] [æsk][ðə; ði]['gɜ˞:lz] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ʌp][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][soʊ][ðæt]

“	So	I'll	ask	the	girls	who	are	still	up	to	come	forward	to	the	platform	so	that
“	所以	患病的	问	这	女孩们	WHO	是	仍然	向上	到	来	向前	到	这	平台	所以	那

— ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm] .

—	everybody	may	see	them	.
—	大家	可能	看	他们	.

“所以我会请那些仍然没有起床的女孩们走到台上来，这样——每个人都能看到她们。”

” [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑ:rtɪd] , [waɪl] [frʌm; frəm] [θri:] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['kændədets] [keɪm] .

”	The	crowd	parted	,	while	from	three	corners	of	the	room	the	candidates	came	.
”	这	人群	分手了	,	尽管	从	三	角落	的	这	房间	这	候选人	来了	.

人群分开，候选人从房间的三个角落走了出来。

[ðə; ði]['dʒu:niər] [smaɪld] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪndʒd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [klæs] .

The	Junior	smiled	apologetically	as	she	ranged	them	before	the	class	.
这	初级	微笑	带着歉意地	作为	她	范围	他们	前	这	班级	.

这位高二学生歉意地笑着，把他们带到全班同学面前。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

This	was	vastly	amusing	to	her	,
这	曾是	非常	有趣	到	她	,

她觉得这非常有趣。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['voʊtɜ˞z][wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ]['hɪroʊ] - ['wɜ:rʃɪp] [ɪn]

but	she	realized	that	all	the	voters	were	staring	forward	with	hero	-	worship	in
但	她	已实现	那	全部	这	选民	是	凝视	向前	和	英雄	-	崇拜	在

[ðer; ðər] [aɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl][fɔ:r; fər] [hu:m] [i:tʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

their	eyes	waiting	to	see	which	was	the	girl	for	whom	each	had	been	so
他们的	眼睛	等待	到	看	哪个	曾是	这	女孩	为了	谁	每个	有	到过	所以

[rɪ'lɪdʒəsli] ['voʊtɪŋ] ,

religiously	voting	,
宗教地	表决	,

但她意识到，所有选民都带着崇拜的眼神盯着前方，等着看究竟是哪个女孩，是他们每个人都虔诚投票支持的那个女孩。

['bælət] ['æftər] ['bælət] .

ballot	after	ballot	.
选票	后	选票	.

一轮又一轮的投票。

“ ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] , ” [ˌɪntrə'du:st] ['æltə] ['peri] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][fɜ:rst][gɜ:rl] .

“	Myra	Whitewell	,	”	introduced	Alta	Perry	,	nodding	toward	the	first	girl	.
“	米拉	惠特韦尔	,	”	介绍	阿尔塔	佩里	,	点头	朝向	这	第一的	女孩	.

“迈拉·惠特韦尔，”阿尔塔·佩里介绍道，同时向第一个女孩点了点头。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪn] .

The	girl	acknowledged	the	introduction	with	an	abrupt	lifting	of	her	chin	.
这	女孩	已确认	这	介绍	和	一个	突然	举重	的	她	下巴	.

女孩猛地抬起下巴，算是回应了介绍。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ] ['snæpɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] , ['slendər] ,

She	was	small	and	dark	,	with	snapping	brown	eyes	and	a	fine	,	slender	,
她	曾是	小的	和	黑暗的	,	和	啪啪	棕色的	眼睛	和	一个	美好的	,	苗条	,

她身材娇小，肤色黝黑，有着炯炯有神的棕色眼睛和纤细苗条的身材。

['sʌmwʌt] ['selfɪʃ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌlər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

somewhat	selfish	face	with	no	color	in	it	.
有些	自私	脸	和	不	颜色	在	它	.

一张略显自私、面无表情的脸。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [red] .

Her	lips	were	full	and	red	.
她	嘴唇	是	满的	和	红色的	.

她的嘴唇饱满而红润。

[ə; eɪ] ['prɪti] , ['wɪlfl] , [ˌigə'tɪstɪkl] ['pɪktʃər] [ðɪs] [fɜːrst] ['kændɪdət] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['freʃmən]

A	pretty	,	wilful	,	egotistical	picture	this	first	candidate	presented	to	the	freshman
一个	漂亮的	,	故意	,	自负	图片	这	第一的	候选人	呈现	到	这	大一新生

[klæs] .

class	.
班级	.

这位候选人给新生们展现了一幅漂亮、任性、自负的形象。

['maɪrə][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['blaɪndli] [dɪ'voʊtɪd] ['fɔːləuəz] ['wɪlɪŋ]

Myra	was	the	sort	of	girl	who	would	always	have	blindly	devoted	followers	willing
米拉	曾是	这	种类	的	女孩	WHO	会	总是	有	盲目地	奉献	追随者	愿意的

[tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪmz] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər]

to	put	up	with	her	whims	and	ill	-	tempers	because	they	believed	her
到	放	向上	和	她	心血来潮	和	患病的	-	脾气	因为	他们	相信	她

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['faɪnər] [kleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

to	be	of	finer	clay	than	the	rest	of	the	world	.
到	是	的	更精细	黏土	比	这	休息	的	这	世界	.

米拉是那种总能拥有盲目忠诚的追随者的女孩，他们愿意忍受她的任性和坏脾气，因为他们相信她比世界上其他人都要高贵。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ekstrə] ['faɪnnəs] .

She	herself	was	superbly	conscious	of	this	extra	fineness	.
她	她自己	曾是	极好	有意识的	的	这	额外的	精细度	.

她本人对这种额外的精致感有着极其敏锐的意识。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði] ['iːgər] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [glɑːnsiz] , ['hɔːti] ,

She	scanned	the	eager	faces	of	the	crowd	with	quick	glances	,	haughty	,
她	扫描	这	渴望的	面孔	的	这	人群	和	快的	眼神	,	傲慢	,

她目光迅速扫过人群中渴望的面孔，傲慢地说道：

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['prɪnses] [ri'vjuːɪŋ] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekts] .

like	a	young	princess	reviewing	her	humble	but	faithful	subjects	.
喜欢	一个	年轻的	公主	复习	她	谦逊的	但	忠实	主题	.

就像一位年轻的公主检阅她谦卑但忠诚的臣民。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['flɔrəns] ['tɔməs] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒuːniər] ,

“	And	this	is	Florence	Thomas	,	”	continued	the	Junior	,
“	和	这	是	佛罗伦萨	托马斯	,	”	持续	这	初级	,

“这位是弗洛伦斯·托马斯，”小约翰继续说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .

her	eyes	sparkling	just	a	bit	with	the	fun	of	the	little	drama	.
她	眼睛	闪闪发光	只是	一个	少量	和	这	乐趣	的	这	小的	戏剧	.

她眼中闪烁着一丝光芒，似乎在享受这场小插曲带来的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [sɔː] ['flɔrəns] ['tɔməs] [fɔːr; fər][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][naɪs] , ['ɔːrd(ə)neri]

And	the	class	saw	Florence	Thomas	for	just	what	she	was	—	a	nice	,	ordinary
和	这	班级	锯	佛罗伦萨	托马斯	为了	只是	什么	她	曾是	—	一个	好的	,	普通的

,

,

,

班上的同学们都看清了弗洛伦斯·托马斯的真面目——一个善良、普通的女孩。

['tɪpɪk(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

typical	girl	like	most	of	them	;
典型的	女孩	喜欢	最多	的	他们	;

和大多数女孩一样，是个典型的女孩；

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪlətɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

possessed	of	a	good	deal	of	executive	ability	if	it	was	forced	into	action	,
拥有	的	一个	好的	交易	的	管理人员	能力	如果	它	曾是	强制	进入	行动	,

如果被迫采取行动，它拥有相当强的执行能力。

['ni:ðər] ['mɑ:rkɪdli] [self] - ['sentərd] [nɔ:r] [self] - ['sækrifaisɪŋ] .

neither	markedly	self	-	centered	nor	self	-	sacrificing	.
两者都不	明显地	自己	-	居中	也不	自己	-	牺牲	.

既不特别以自我为中心，也不特别自我牺牲。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]['weɪvi][dɑ:rk] - [braʊn] [her] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

She	had	a	little	round	face	,	with	wavy	dark	-	brown	hair	around	it	.
她	有	一个	小的	圆形的	脸	,	和	波浪状	黑暗的	-	棕色的	头发	大约	它	.

她有一张圆圆的小脸，周围环绕着一头波浪状的深棕色头发。

[ðeɪ] [gɑ:t][noʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['kændɪdət] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

They	got	no	very	distinct	impression	of	the	second	candidate	further	than	this	.
他们	得到	不	非常	清楚的	印象	的	这	第二	候选人	更远	比	这	.

除此之外，他们对第二位候选人并没有留下太清晰的印象。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rer] [gɪft][ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'næləti] [ðæt] “ [gets] [ə'krɔ:s] , ” [ænd; ənd] [hens]

She	was	without	the	rare	gift	of	personality	that	“	gets	across	,	”	and	hence
她	曾是	没有	这	稀有的	礼物	的	性格	那	“	获得	穿过	,	”	和	因此

[hɜ:r; hər] [ʌn'daʊtɪd] ,

her	undoubted	,
她	毫无疑问	,

她缺乏那种罕见的、能“打动人心”的个性天赋，因此，毫无疑问，

['stɜ:rlɪŋ] ['kwɑ:lətiz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ə'pi:l] .

sterling	qualities	had	little	opportunity	for	appeal	.
英镑	品质	有	小的	机会	为了	上诉	.

卓越的品质几乎没有吸引人的机会。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] ['prɑ:mɪnəns] ,

Her	face	was	flushed	with	her	sudden	prominence	,
她	脸	曾是	酡	和	她	突然	显赫地位	,

她因突如其来的关注而脸颊泛红。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [smaɪl] .

and	there	was	a	trace	of	embarrassment	in	her	smile	.
和	那里	曾是	一个	痕迹	的	尴尬	在	她	微笑	.

她的笑容中带着一丝尴尬。

['pɛgiz] [θɔ:t] ['reɪst] [bæk] ['oʊvər] ['flɔrənsɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [waɪl] [æt; ət] ['ændru:z] .

Peggy's	thought	raced	back	over	Florence's	characteristics	while	at	Andrews	.
佩吉的	想法	比赛	后退	超过	佛罗伦萨的	特征	尽管	在	安德鲁斯	.

佩吉的思绪飞快地回到了她在安德鲁斯大学时，弗洛伦斯的种种性格特征。

['flɔrəns] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [sku:l] ,

Florence	was	just	the	type	to	have	an	important	place	in	a	small	school	,
佛罗伦萨	曾是	只是	这	类型	到	有	一个	重要的	地方	在	一个	小的	学校	,

弗洛伦斯正是那种适合在小型学校里担任重要角色的人。

[wer] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][gɜ:rl][kʊd; kəd] [get][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

where	each	individual	girl	could	get	to	know	her	and	love	her	.
在哪里	每个	个人	女孩	可以	得到	到	知道	她	和	爱	她	.

在那里，每个女孩都可以认识她、喜欢她。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hʌndrədz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nʌf]

But	here	among	these	hundreds	there	was	nothing	about	her	striking	enough
但	这里	之中	这些	数百	那里	曾是	没有什么	关于	她	引人注目	足够的

[tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst] [glæns] .

to	hold	their	attention	at	first	glance	.
到	抓住	他们的	注意力	在	第一的	瞥一眼	.

但在数百人之中，她并没有什么特别之处能够第一眼就吸引他们的注意力。

[ə; eɪ][wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ['sɜ˞ːdʒd] [ʌp][ɪn] ['pɛgiz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][læst] ['jɪrz]

A	warm	feeling	of	affection	surged	up	in	Peggy's	heart	for	her	last	year's
一个	温暖的	感觉	的	感情	激增	向上	在	佩吉的	心	为了	她	最后的	年

['kɑːmræd] .

comrade	.
同志	.

佩吉心中涌起一股对去年战友的温暖感情。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] ['flɔrəns] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] ['weðər] [ɔːr]

Just	for	a	moment	she	would	have	forced	Florence	down	their	throats	whether	or
只是	为了	一个	片刻	她	会	有	强制	佛罗伦萨	向下	他们的	喉咙	无论	或者

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

哪怕只有一瞬间，她也会强迫他们接受弗洛伦斯，不管怎样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

if	she	could	,
如果	她	可以	,

如果她可以的话，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ə'nʌðər] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betər] ['fɪtɪd]

without	regard	for	the	fact	that	she	believed	another	girl	was	infinitely	better	fitted
没有	看待	为了	这	事实	那	她	相信	其他	女孩	曾是	无限地	更好的	适配

[fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] .

for	the	post	.
为了	这	邮政	.

她丝毫不顾及自己认为另一个女孩更适合这个职位的事实。

[ðæt] ['ʌðər] ['gɜ˞ːlz] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði]['dʒuːniər] .

That	other	girl's	name	was	now	being	spoken	by	the	Junior	.
那	其他	女孩们	姓名	曾是	现在	存在	说	经过	这	初级	.

这时，那个低年级学生又提到了另一个女孩的名字。

“ [ðɪs] [ɪz]['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnstər] [klæs] .

“	This	is	Gloria	Hazeltine	,	”	she	announced	to	the	monster	class	.
”	这	是	格洛丽亚	黑兹尔廷	,	”	她	宣布	到	这	怪物	班级	.

“这位是格洛丽亚·黑兹尔廷，”她向怪物班宣布道。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [ʌp] ,

And	just	as	the	moon	and	stars	fade	out	of	view	when	the	sun	comes	up	,
和	只是	作为	这	月亮	和	明星	褪色	出去	的	看法	什么时候	这	太阳	来	向上	,

就像太阳升起时月亮和星星会逐渐消失在视野中一样，

[soʊ][ðə; ði] [les] ['vɪvɪd] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['maɪrə][ænd; ənd] ['flɔrəns] [dɪmd] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd]

so	the	less	vivid	attraction	of	Myra	and	Florence	dimmed	into	insignificance	beside
所以	这	较少的	生动	景点	的	米拉	和	佛罗伦萨	调暗	进入	微不足道	旁

[ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] ['reɪdiəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['glɔːriəz] .

the	appealing	radiance	that	was	Gloria's	.
这	上诉	辐射	那	曾是	格洛丽亚的	.

因此，米拉和弗洛伦斯不太鲜明的魅力，在格洛丽亚迷人的光彩面前，显得黯然失色。

“ [oʊ] - [oʊ] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] [swi:t] ! ” [bri:ðd] [ə; eɪ][gɜ:rl] [nɪr] ['pegi] .

“	O	-	oh	,	isn't	she	sweet	!	”	breathed	a	girl	near	Peggy	.
”	哦	-	哦	,	不是	她	甜的	!	”	呼吸	一个	女孩	靠近	佩吉	.

“哦，她真可爱！”佩吉旁边的一个女孩轻声说道。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [her] [ɪn][maɪ][laɪf] .

“	I	never	saw	anything	like	that	hair	in	my	life	.
”	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	那	头发	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这样的头发。

[fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ,

For	goodness	'	sake	,
为了	善良	-	清酒	,

看在上帝的份上，

['sʌmbɑ:di] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [naɪf] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [maɪ]['pens(ə)l][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [voʊt] [ɔ:l]['oʊvər]

somebody	lend	me	a	knife	to	sharpen	my	pencil	so	that	I	can	vote	all	over
某人	借	我	一个	刀	到	锐化	我的	铅笔	所以	那	我	能	投票	全部	超过

[ə'gen] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !

again	for	her	!
再次	为了	她	!

谁借我把刀削削铅笔，这样我就可以再投她一票了！

” [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [swi:t] , ['ɑ:rgju:d] ['pegi] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər]

”	If	she	were	nothing	besides	sweet	,	argued	Peggy	to	herself	,	she	would	never
”	如果	她	是	没有什么	除了	甜的	,	争论	佩吉	到	她自己	,	她	会	绝不

[hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ʌp] .

have	been	put	up	.
有	到过	放	向上	.

“如果她除了甜美之外一无是处，”佩吉心想，“她就不会被收留了。”

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ˞:lz][wɜ:r; wər] [ðæt] .

Most	of	the	girls	were	that	.
最多	的	这	女孩们	是	那	.

大多数女孩都是那样。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪbər] [ment] [fɑ:r] [mɔ:r]

But	she	understood	that	the	rapturous	tribute	of	her	neighbor	meant	far	more
但	她	理解	那	这	欣喜若狂	贡	的	她	邻居	意思是	远的	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

than	the	words	she	had	chosen	.
比	这	字	她	有	选定	.

但她明白，邻居热情洋溢的赞扬远比她所选择的那些话语更有意义。

[ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['li:dərʃɪp] [si:md] [stæmpt] [ɪn] ['glɔ:riəz] [feɪs] ,

The	quality	of	graceful	and	unconscious	leadership	seemed	stamped	in	Gloria's	face	,
这	质量	的	优美	和	无意识	领导	似乎	盖章	在	格洛丽亚的	脸	,

格洛丽亚的脸上似乎自然而然地流露出一种优雅而浑然天成的领导力。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['freʃmən] ,

as	she	smiled	out	on	the	freshmen	,
作为	她	微笑	出去	在	这	大一新生	,

她微笑着看向大一新生们。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][goʊ][waɪld]['oʊvər][hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns] .

who	were	all	beginning	to	go	wild	over	her	at	once	.
WHO	是	全部	开始	到	去	荒野	超过	她	在	一次	.

所有人都同时开始为她疯狂。

[ðə; ði] [slɪps] [wɜːr; wər] [pæst] [ə'gen] [waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['kændədets] [feɪst] [ðer; ðər] ['dɪfrənt]

The	slips	were	passed	again	while	the	three	candidates	faced	their	different
这	滑倒	是	通过了	再次	尽管	这	三	候选人	面对	他们的	不同的

[kən'stituənts] .

constituents	.
成分	.

三位候选人分别面对各自的选民时，选票再次传递。

[ɔːl] [æŋ'zaɪəti] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] ['pɛgiz] [maɪnd] .

All	anxiety	had	passed	from	Peggy's	mind	.
全部	焦虑	有	通过了	从	佩吉的	头脑	.

佩吉心中的焦虑完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [huː] [hæd; həd] [wʌn] .

She	was	sure	who	had	won	.
她	曾是	当然	WHO	有	韩元	.

她确信谁赢了。

[ðə; ði] [slɪps] ['rʌsld] [traɪ'ʌmfəntli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrtɪd] ['æftər] [ðə; ði] ['voʊtɪŋ] [ænd; ənd]

The	slips	rustled	triumphantly	when	they	had	been	sorted	after	the	voting	and
这	滑倒	沙沙作响	凯旋而归	什么时候	他们	有	到过	已排序	后	这	表决	和

[wɜːr; wər] [pæst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [ə'gen] .

were	passed	up	to	the	Junior	again	.
是	通过了	向上	到	这	初级	再次	.

投票结束后，选票被整理好，再次递交给初级官员时，选票发出了一阵欢快的沙沙声。

“ ['twenti] [fɔːr; fər] ['flɔrəns] ['tɔməs] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]

“	Twenty	for	Florence	Thomas	,	”	she	read	aloud	without	raising	her	eyes	from
“	二十	为了	佛罗伦萨	托马斯	,	”	她	读	大声	没有	提高	她	眼睛	从

[ðə; ði] ['pepərz] .

the	papers	.
这	文件	.

“二十位弗洛伦斯·托马斯，”她头也不抬地念道，眼睛始终盯着报纸。

“ ['fɪfti] [fɔːr; fər] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] , [ænd; ənd] — [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] — [mɪs]

“	Fifty	for	Myra	Whitewell	,	and	—	all	the	rest	for	Gloria	Hazeltine	—	Miss
“	五十	为了	米拉	惠特韦尔	,	和	—	全部	这	休息	为了	格洛丽亚	黑兹尔廷	—	错过

['heɪzəlˌtaɪn] [ɪz] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [klæs] !

Hazeltine	is	elected	president	of	your	class	!
黑兹尔廷	是	当选	总统	的	你的	班级	!

“五十票给迈拉·怀特韦尔，其余票都给格洛丽亚·黑泽尔廷——黑泽尔廷小姐当选为你们班的班长！”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'naʊnsmənt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæs] .

”	With	that	announcement	something	happened	to	the	class	.
”	和	那	公告	某物	发生	到	这	班级	.

“那番宣布之后，班里发生了一些变化。”

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði] ['fjuːʒ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

Instantaneously	the	fusion	took	place	.
瞬间	这	融合	采取	地方	.

瞬间，融合发生了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['seprət] [gruːps] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [iːtʃ]

There	were	no	longer	separate	groups	,	shy	and	a	little	suspicious	of	each
那里	是	不	更长	分离	团体	,	害羞的	和	一个	小的	可疑的	的	每个

['ʌðər] :

other	:
其他	:

不再存在彼此羞涩、略带戒备的群体：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌn] [klæs] .
they were one class .
他们 是 一 班级 .

他们是同一个班级。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] .
They had elected a president .
他们 有 当选 一个 总统 .

他们选出了总统。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈlaɪk] .
She was the president of all alike .
她 曾是 这 总统 的 全部 同样 .

她是一位普世的总统。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːŋ] :
At the same instant they all burst forth into the same song :
在 这 相同的 立即的 他们 全部 爆裂 前进 进入 这 相同的 歌曲 :

就在同一瞬间，他们齐声唱起了同一首歌：

“ [oʊ] , [hɪəz] [tuː; tə] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈglɔːri] ,
“ Oh , here's to Morning Glory ,
“ 哦 , 这里是 到 早晨 荣耀 ,

“哦，敬晨曦荣耀！”

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] !
Drink her down !
喝 她 向下 !

把她喝下去！

[oʊ] , [hɪəz] [tuː; tə] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈglɔːri] ,
Oh , here's to Morning Glory ,
哦 , 这里是 到 早晨 荣耀 ,

哦，敬晨曦之光！

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] !
Drink her down !
喝 她 向下 !

把她喝下去！

[oʊ] , [hɪəz] [tuː; tə] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈglɔːri] ,
Oh , here's to Morning Glory ,
哦 , 这里是 到 早晨 荣耀 ,

哦，敬晨曦之光！

[huːm] [wiːl] [lʌv] [tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈhɔːri] ;
Whom we'll love till we are hoary ;
谁 出色地 爱 直到 我们 是 苍老 ;

我们将爱他直到白发苍苍；

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] , [drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] ,
Drink her down , drink her down ,
喝 她 向下 , 喝 她 向下 ,

把她灌醉，把她灌醉，

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] !
Drink her down , DOWN , down !
喝 她 向下 , 向下 , 向下 !

把她喝下去，喝下去，喝下去！

[bɑːm] [ʌv; əv] [gɪˈliːd] , [gɪˈliːd] ,
Balm of Gilead , Gilead ,
香脂 的 吉利德 , 吉利德 ,

基列香膏，基列，

[bɑːm] — [ʌv; əv] — [gɪ'liːd] —
Balm — Of — Gilead —
香脂 — 的 — 吉利德 —

基列的香膏

[wei] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['bɪŋgoʊ][fɑːrm] !
Way down on the Bingo Farm !
方式 向下 在 这 宾果 农场 !

在宾果农场的最下方！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
" And then they turned and looked at each other with wonder ,
" 和 然后 他们 转向 和 看起来 在 每个 其他 和 想知道 ,

然后他们转过身，惊奇地看着对方。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː'nænɪməs] ['hɑːrməni] [tuː; tə][ɔːl] ,
for the little rhyme in the middle had come with unanimous harmony to all ,
为了 这 小的 韵 在 这 中间 有 来 和 一致 和谐 到 全部 ,

因为中间那首小韵律诗得到了所有人的一致赞同。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðɪs] [tʃɪr] [sɔːŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and each had sung this cheer song just as loudly as she could ,
和 每个 有 唱 这 欢呼 歌曲 只是 作为 高声 作为 她 可以 ,

她们每个人都尽其所能地大声唱着这首加油歌。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [tuːn]
although a few minutes before many would have said they didn't even know the tune
虽然 一个 很少 分钟 前 许多 会 有 说 他们 没有 甚至 知道 这 调
.
:
.

虽然就在几分钟前，许多人还会说他们甚至不知道这首歌的旋律。

['pegi] [wʌz; wəz] [θrɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɪŋgər] [tɪps] .
Peggy was thrilled to her finger tips .
佩吉 曾是 激动不已 到 她 手指 尖端 .

佩吉高兴得合不拢嘴。

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] ['kæθərɪnz] [ɑːrm] .
She squeezed Katherine's arm .
她 挤压 凯瑟琳的 手臂 .

她捏了捏凯瑟琳的胳膊。

['glɔːriəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'bɪlәti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hænst] ['twenti] [foʊld] , [fɔːr; fər] ['evri] [gɜːrl]
Gloria's beauty and ability had been enhanced twenty fold , for every girl
格洛丽亚的 美丽 和 能力 有 到过 增强型 二十 折叠 , 为了 每一个 女孩
['prez(ə)nt] , [baɪ] [ðɪs] [spɑːn'teɪniəs] ['trɪbjuːt] .
present , by this spontaneous tribute .
展示 , 经过 这 自发的 贡 .

这场自发的致敬让在场的每一位女孩都觉得格洛丽亚的美貌和才华提升了二十倍。

[ænd; ənd] ['pegi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And Peggy could think of nothing more desirable in the world than that she
和 佩吉 可以 思考 的 没有什么 更多的 理想 在 这 世界 比 那 她
[ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm] [taɪm] [hɪr] [ðɪs] [sɔːŋ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
should some time hear this song laden with her own name .
应该 一些 时间 听到 这 歌曲 满载 和 她 自己的 姓名 .

佩吉觉得，世界上没有什么比有朝一日能听到一首歌里唱着她的名字更让她高兴的了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənsi] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd]

The	other	officers	were	elected	with	expedition	,	the	vice	-	presidency	being	offered
这	其他	警官	是	当选	和	远征	,	这	副	-	总统职位	存在	提供

[tuː; tə]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] ,

to	Myra	Whitewell	,
到	米拉	惠特韦尔	,

其他官员也迅速当选，副总统职位由米拉·怀特韦尔担任。

[huː] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

who	indignantly	refused	it	,
WHO	愤慨地	拒绝	它	,

他愤然拒绝了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst][ɔːr] ['nʌθɪŋ] — [ðʌs] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɪs'kɔːrdənt] [noʊt][ɪn]

declaring	she	would	be	first	or	nothing	—	thus	maintaining	a	single	discordant	note	in
声明	她	会	是	第一的	或者	没有什么	—	因此	保持	一个	单身的	不和谐的	笔记	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] .

the	general	happiness	and	good	humor	.
这	一般的	幸福	和	好的	幽默	.

她宣称自己要么第一，要么什么都不是——这在普遍的快乐和好心情中留下了一个不和谐的音符。

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ðen] ['hezəˌteɪtɪŋli] ['tendəd] [tuː; tə] ['flɔrəns] ['tɔməs] , [huː] [wʌz; wəz]

The	despised	office	was	then	hesitatingly	tendered	to	Florence	Thomas	,	who	was
这	被鄙视的	办公室	曾是	然后	犹豫地	已提交	到	佛罗伦萨	托马斯	,	WHO	曾是

['ɔːlmoʊst] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [spiːk] ,

almost	too	pleased	to	speak	,
几乎	也	高兴	到	说话	,

然后，这个令人厌恶的职位被犹豫地交给了弗洛伦斯·托马斯，她高兴得几乎说不出话来。

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [ək'septəns] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [waɪl] [stɪl] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	made	the	remark	in	acceptance	that	this	office	,	while	still	too	big	for	her	,
但	制成	这	评论	在	验收	那	这	办公室	,	尽管	仍然	也	大的	为了	她	,

但她也表示接受这个事实，虽然这间办公室对她来说仍然太大，

[wʌz; wəz] ['nɪrər] [hɜːr; hər][saɪz][ænd; ənd] [ʃiːd] [duː][dʒʌst] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv]

was	nearer	her	size	and	she'd	do	just	everything	she	could	to	deserve
曾是	更近	她	尺寸	和	棚	做	只是	一切	她	可以	到	应得

[ðer; ðər] [trʌst] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] .

their	trust	and	faith	in	her	.
他们的	相信	和	信仰	在	她	.

她和她体型相仿，她会竭尽所能赢得他们的信任和信心。

['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] [edʒd] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] [dis'tɔːtɪŋ]

Myra	Whitewell	edged	her	way	out	of	the	room	,	with	a	slight	sneer	distorting
米拉	惠特韦尔	边缘	她	方式	出去	的	这	房间	,	和	一个	轻微	冷笑	扭曲

[hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] .

her	pretty	lips	.
她	漂亮的	嘴唇	.

米拉·怀特韦尔蹑手蹑脚地走出房间，漂亮的嘴唇上带着一丝冷笑。

[bʌt; bət] ['flɔrəns] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['kɪsɪz]

But	Florence	shook	hands	with	all	who	came	forward	and	received	their	kisses
但	佛罗伦萨	摇晃	双手	和	全部	WHO	来了	向前	和	已收到	他们的	吻

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [meɪd] ['evri] [wʌn] [lʌv] [hɜːr; hər] .

with	pleasure	that	made	every	one	love	her	.
和	乐趣	那	制成	每一个	一	爱	她	.

但弗洛伦斯与所有上前的人握手，欣然接受他们的亲吻，这让每个人都喜欢她。

[ðə; ði] [klæs] [went] ['sɪŋɪŋ] [hoʊm] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

The	class	went	singing	home	in	every	direction	from	its	election	.
这	班级	去	歌唱	家	在	每一个	方向	从	它是	选举	.

选举结束后，全班同学都唱着歌回家了。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hɪ'sterɪkli] ['hæpi] [kraʊd] [flɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['glɔ:riə] .

An	enormous	hysterically	happy	crowd	flocked	in	the	wake	of	Gloria	.
一个	巨大的	歇斯底里地	快乐的	人群	成群结队的	在	这	唤醒	的	格洛丽亚	.

格洛丽亚之后，一大群欣喜若狂的人群蜂拥而至。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] ,

Peggy	and	Katherine	were	in	the	outskirts	of	this	crowd	,
佩吉	和	凯瑟琳	是	在	这	郊区	的	这	人群	,

佩吉和凯瑟琳站在人群的边缘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]['meɪkɪŋ]['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['reɪdiənt]

and	they	looked	from	the	heroine	of	their	making	into	each	other's	radiant
和	他们	看起来	从	这	女英雄	的	他们的	制作	进入	每个	其他的	辐射状

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

他们从他们一手打造的女英雄的脸上移开目光，看向彼此容光焕发的脸庞。

“ [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hɜ:r; hər] [lʊks] [ɪ'lektɪd] [hɜ:r; hər] , ” [said] ['pegi] ['θæŋkfəli] .

“	Well	,	thank	goodness	,	her	looks	elected	her	,	”	sighed	Peggy	thankfully	.
“	出色地	,	感谢	善良	,	她	看起来	当选	她	,	”	叹了口气	佩吉	谢天谢地	.

“谢天谢地，她的美貌让她当选了，”佩吉感激地叹了口气。

“ [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['si:ɪŋ] [ɪz] [bɪ'li:vɪŋ] - [test] , [aɪ] [nu:] [wi:d] [wʌn] . ”

“	As	soon	as	I	thought	of	a	'	seeing	is	believing	'	test	,	I	knew	we'd	won	.	”
“	作为	很快	作为	我	想法	的	一个	-	看到	是	相信	-	测试	,	我	知道	我们会	韩元	.	”

“当我想到用‘眼见为实’的方式来检验结果时，我就知道我们赢了。”

“ [ɔ:l][ðə; ði]['gɝ:lz][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [ʃi:z] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] ['freʃmən] [klæs] ['evər][hæd; həd] ,

“	All	the	girls	are	saying	she's	the	prettiest	president	a	freshman	class	ever	had	,
“	全部	这	女孩们	是	说	她是	这	最漂亮的	总统	一个	大一新生	班级	曾经	有	,

” [læft] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

”	laughed	Katherine	,
”	笑了	凯瑟琳	,

“所有女生都说她是历届大一新生主席中最漂亮的一个，”凯瑟琳笑着说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk][ɑ:n][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz]

“	and	the	joke	on	them	is	that	they	have	a	regular	person	as	well	as
“	和	这	开玩笑	在	他们	是	那	他们	有	一个	常规的	人	作为	出色地	作为

[dʒʌst][ə; eɪ] ['bju:ti] . ”

just	a	beauty	.	”
只是	一个	美丽	.	”

“而对他们来说，最可笑的是，他们既有一个普通人，又有一个美女。”

“ [wi:v] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌn] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti][baɪ][ðə; ði] [klæs] , ” [ə'gri:d] ['pegi] .

“	We've	certainly	done	our	duty	by	the	class	,	”	agreed	Peggy	.
“	我们已经	当然	完毕	我们的	责任	经过	这	班级	,	”	同意	佩吉	.

“我们确实已经尽到了对班级的责任，”佩吉同意道。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [kən'sɪdərɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ru:m] - [meit] .

Katherine	turned	and	looked	consideringly	at	her	room	-	mate	.
凯瑟琳	转向	和	看起来	深思熟虑地	在	她	房间	-	伴侣	.

凯瑟琳转过身，若有所思地看着她的室友。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , ['pegi] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [ðɪs]

“	You	know	,	Peggy	,	that	you	could	have	been	the	center	of	that	crowd	this
“	你	知道	,	佩吉	,	那	你	可以	有	到过	这	中心	的	那	人群	这

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

“佩吉，你知道吗，你本来可以成为人群的中心，”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

if	you	had	wanted	to	.
如果	你	有	通缉	到	.

如果你愿意的话。

[dɪt] - [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best]

Dit	Armandale	did	a	good	deal	to	work	up	sentiment	and	—	you	are	the	best
迪特	-	做过	一个	好的	交易	到	工作	向上	情绪	和	—	你	是	这	最好的

[noʊn] ['freʃmən] [ʌv; əv] ['eni] — [ɔːr][wɜːr; wər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .

known	freshman	of	any	—	or	were	an	hour	or	so	ago	.
已知	大一新生	的	任何	—	或者	是	一个	小时	或者	所以	前	.

Dit Armandale 做了很多事来煽动情绪，而且——你是所有新生中最出名的——或者说，大约一个小时前还是。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [æz; əz]

I	think	you'd	have	been	just	as	good	a	president	as
我	思考	你会	有	到过	只是	作为	好的	一个	总统	作为

我认为你也会是一位非常优秀的总统。

['glɔːriə] , — [ænd; ənd]

Gloria	,	—	and
格洛丽亚	,	—	和

格洛丽亚，——还有

[ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] ['iːv(ə)n] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] —

if	I	do	say	it	myself	,	a	lot	better	even	—	and	—	and	just	as	pretty	—
如果	我	做	说	它	我	,	一个	很多	更好的	甚至	—	和	—	和	只是	作为	漂亮的	—

— ”

—	”
—	”

如果让我自己说，那就更好了——而且——而且同样漂亮——”

“ [noʊ] ['mætər] [huː] [juː; jʊ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] , ” [trɪld] ['pegi] [rɪ'maɪndɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌngrə'mætɪkli] ,

“	No	matter	who	you	room	with	,	”	trilled	Peggy	remindingly	and	ungrammatically	,
“	不	事情	WHO	你	房间	和	,	”	颤音	佩吉	提醒地	和	语法错误地	,

“ [jʊə(r)] [fɔːr; fər] ['hæmptən] [naʊ] . ”

“	you're	for	Hampton	now	.	”
“	你是	为了	汉普顿	现在	.	”

“不管你和谁住一个房间，”佩吉用一种不合语法但又略带俏皮的语气提醒道，“你现在都是汉普顿的一员了。”

“ [ðæt] ['wɪlsn] [aɪ'diːə] [ə'gen] ? ”

“	That	Wilson	idea	again	?	”
“	那	威尔逊	主意	再次	?	”

“又是威尔逊那套说辞？”

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] . ”

“	The	very	same	.	”
“	这	非常	相同的	.	”

“完全一样。”

“ [wel] , ['eniweɪ] , ['pegi] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] — — ”

“	Well	,	anyway	,	Peggy	,	you	could	—	—	”
“	出色地	,	反正	,	佩吉	,	你	可以	—	—	”

“总之，佩吉，你可以——”

“ [dəunt] ! ” [sed] ['pegi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

“	Don't	!	”	said	Peggy	suddenly	and	almost	sharply	.
“	不	!	”	说	佩吉	突然	和	几乎	尖锐地	.

“别！”佩吉突然近乎厉声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['eɪndʒl] ? ”

“	Do	you	think	I	am	some	kind	of	angel	?	”
“	做	你	思考	我	是	一些	种类	的	天使	?	”

“你觉得我是天使吗？”

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [drɔːld] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ə'fekʃənətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] , “ [sɔːrt][ʌv; əv] .

“	Ye	-	es	,	”	drawled	Katherine	affectionately	with	a	slow	smile	,	“	sort	of	.
”	叶	-	es	,	”	拖长音	凯瑟琳	亲切地	和	一个	慢的	微笑	,	”	种类	的	.

“是的，”凯瑟琳慢条斯理地说道，脸上带着一丝温柔的微笑，“算是吧。”

” [bʌt; bət] ['pegi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

”	But	Peggy	looked	away	from	her	laughing	eyes	,
”	但	佩吉	看起来	离开	从	她	笑	眼睛	,

但佩吉别过脸去，不去看她那双笑眼。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	shook	her	head	quickly	as	if	she	expected	to	shake	out	of	it
和	摇晃	她	头	迅速地	作为	如果	她	预期的	到	摇	出去	的	它

[sʌm; səm] [ʌn'welkəm] [θɔːt] .

some	unwelcome	thought	.
一些	不受欢迎	想法	.

她快速地摇了摇头，仿佛想把一些不愉快的想法甩掉。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [taɪm] ,

Later	in	the	day	—	just	before	dinner	time	,
之后	在	这	天	—	只是	前	晚餐	时间	,

当天晚些时候——就在晚餐时间之前，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðæt]

she	and	Katherine	gathered	in	the	quantities	of	notes	and	invitations	that
她	和	凯瑟琳	聚集	在	这	数量	的	笔记	和	邀请函	那

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['glɔːriə][ænd; ənd] ['flɔrəns] ['tɔməs] .

had	come	to	Gloria	and	Florence	Thomas	.
有	来	到	格洛丽亚	和	佛罗伦萨	托马斯	.

她和凯瑟琳收集了寄给格洛丽亚和弗洛伦斯·托马斯的大量便条和邀请函。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evri] [gɜːrl][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [klæs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ,

It	seemed	that	every	girl	in	college	,	no	matter	what	class	she	was	in	,
它	似乎	那	每一个	女孩	在	大学	,	不	事情	什么	班级	她	曾是	在	,

似乎大学里的每个女生，无论她上什么年级，

[hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [hɜːr; hər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə]

had	taken	immediate	occasion	to	sit	down	and	write	her	congratulations	to
有	已采取	即时	场合	到	坐	向下	和	写	她	恭喜！	到

[ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .

the	freshman	president	.
这	大一新生	总统	.

她立即抽出时间坐下来，给这位新任总统写了一封祝贺信。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][æt; ət] ['glɔːriəz] [dɔːr] ,

When	they	stopped	to	deliver	their	burden	at	Gloria's	door	,
什么时候	他们	停止	到	递送	他们的	负担	在	格洛丽亚的	门	,

当他们停下来把东西送到格洛丽亚家门口时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ruːm] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['bjuːti] ['roʊziz] ,

they	found	her	room	fragrant	with	American	beauty	roses	,
他们	成立	她	房间	香	和	美国人	美丽	玫瑰	,

他们发现她的房间里弥漫着美国丽人玫瑰的香气。

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] [ænd; ənd]['spaɪsi][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [kɑː'neɪʃənz] .

and	sweet	with	violets	and	spicy	with	pink	carnations	.
和	甜的	和	紫罗兰	和	辛辣的	和	粉色的	康乃馨	.

紫罗兰的甜美和粉色康乃馨的辛辣交织在一起。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɔːrkɪd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kuːlli] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [veɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] ['nevər]

A	huge	orchid	nodded	coolly	in	a	Japanese	vase	which	the	girls	had	never
一个	巨大的	兰花	点头	冷静地	在	一个	日本人	花瓶	哪个	这	女孩们	有	绝不

[siːn] [bɪ'fɔːr] ,

seen	before	,
已见	前	,

一株巨大的兰花静静地插在女孩们从未见过的日式花瓶里，微微颔首。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['leðər] - ['kʌvərd] [bʊks] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] “

and	an	array	of	dainty	little	leather	-	covered	books	on	every	subject	from	“
和	一个	大批	的	纤巧	小的	皮革	-	涵盖	图书	在	每一个	主题	从	“

['frendʃɪp] ” [tuː; tə] “ ['ɪbsən] ” [wɜːr; wər] [struːn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Friendship	”	to	“	Ibsen	”	were	strewn	on	the	table	by	the	window	.
友谊	”	到	“	易卜生	”	是	散落的	在	这	桌子	经过	这	窗户	.

窗边的桌子上散落着各种各样精致的小型皮面书籍，主题涵盖从“友谊”到“易卜生”等各个方面。

[θriː] [nuː] ['pɪktʃərz] [ɪn] [blæk] ['wɔːlnʌt] [freɪmz] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Three	new	pictures	in	black	walnut	frames	stood	leaning	against	the	couch	with	the
三	新的	图片	在	黑色的	核桃	框架	站立	倾斜	反对	这	长椅	和	这

['weɪtɪŋ] ['pɪktʃər] ['waɪər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

waiting	picture	wire	beside	them	.
等待	图片	金属丝	旁	他们	.

三幅装在黑胡桃木画框里的新画斜倚在沙发旁，旁边放着挂画的电线。

['glɔːriə] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

Gloria	came	to	meet	them	,	flushed	with	pleasure	.
格洛丽亚	来了	到	见面	他们	,	酡	和	乐趣	.

格洛丽亚前来迎接他们，脸上洋溢着喜悦。

“ [oʊ] , [aɪ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [kwaɪt] [fræŋk] [ɪn][hɜːr; hər]

“	Oh	,	I	never	knew	it	would	be	like	this	,	”	she	exclaimed	,	quite	frank	in	her
“	哦	,	我	绝不	知道	它	会	是	喜欢	这	,	”	她	惊呼	,	相当	坦率	在	她

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

“哦，我从没想过会是这样，”她欣喜若狂地惊叹道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ?

“	And	what	have	you	brought	me	?
“	和	什么	有	你	带来	我	?

你给我带来了什么?

[oʊ] , [soʊ] ['meni] [noʊts] — [ɑːnt] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪr] ?

Oh	,	so	many	notes	—	aren't	they	all	dear	?
哦	,	所以	许多	笔记	—	不是	他们	全部	亲爱的	?

哦，这么多音符——它们都很珍贵，不是吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪ'mædʒɪn] ['kɑːlɪdʒ] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] — [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][naɪs] .

I	didn't	imagine	college	—	or	anything	—	could	be	so	nice	.
我	没有	想象	大学	—	或者	任何事物	—	可以	是	所以	好的	.

我没想到大学——或者任何事——会这么美好。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [waɪl] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['pegi] [pɔːd] [ðer; ðər] ['hɑːrvɪst]

”	She	sat	down	on	the	couch	while	Katherine	and	Peggy	poured	their	harvest
”	她	卫星	向下	在	这	长椅	尽管	凯瑟琳	和	佩吉	倾倒	他们的	收成

[ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

of	congratulations	into	her	lap	.
的	恭喜!	进入	她	膝	.

“她坐在沙发上，凯瑟琳和佩吉把她们的祝贺一股脑儿地倒在她腿上。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [felt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd] ['sɪftɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]['ənfoʊldəd]['eni] ,

Her	fingers	felt	them	over	and	sifted	them	before	she	unfolded	any	,
她	手指	毛毡	他们	超过	和	筛过的	他们	前	她	展开	任何	,

她用手指摸索着它们，仔细筛选了一番，才展开一张。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [læf] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [frendz] - [aɪz] .

and	she	looked	up	to	laugh	her	happiness	into	her	friends	'	eyes	.
和	她	看起来	向上	到	笑	她	幸福	进入	她	朋友们	-	眼睛	.

她抬起头，笑着看向朋友们，脸上洋溢着幸福的笑容。

“ [jʊr; jər] [ruːm] [lʊks] ['wʌndərf(ə)l] , ” [briːðd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , “ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]

“	Your	room	looks	wonderful	,	”	breathed	Katherine	,	looking	around	,	“	just	like	a
“	你的	房间	看起来	精彩的	,	”	呼吸	凯瑟琳	,	寻找	大约	,	“	只是	喜欢	一个

['siːniərz] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] . ”

senior's	,	all	of	a	sudden	.	”
老年人	, 全部		的	一个	突然	.	”

“你的房间看起来真棒，”凯瑟琳环顾四周，轻声说道，“突然间就像老年人的房间一样。”

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” ['ekəud] ['glɔːriə] .

“	Doesn't	it	?	”	echoed	Gloria	.
“	不	它	?	”	回声	格洛丽亚	.

“难道不是吗？”格洛丽亚附和道。

“ [aɪv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['dɪtoʊ] - [ruːm] ['siːmɪŋ] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] , [æz; əz]

“	I've	solved	the	mystery	of	Ditto	Armandale's	room	seeming	so	unlike	her	,	as
“	我已经	已解决	这	神秘	的	同上	-	房间	似乎	所以	与此不同	她	,	作为

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

you	said	it	did	,
你	说	它	做过	,

“我已经解开了迪托·阿曼达莱的房间为何看起来如此不像她本人的谜团，正如你所说，确实如此。”

— [hɜːr; hər] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɪfts] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [θɪŋz] .

—	her	furnishings	are	all	gifts	from	people	for	getting	elected	to	things	.
—	她	家具	是	全部	礼物	从	人们	为了	获得	当选	到	事物	.

—她的家具都是人们为了表彰她当选而赠送的礼物。

” [tuː] ['dɪmplz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['dentid] ['pɛgiz] ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

”	Two	dimples	of	satisfaction	dented	Peggy's	piquant	little	face	.
”	二	酒窝	的	满意	凹陷	佩吉的	辛辣的	小的	脸	.

佩吉俏丽的小脸上浮现出两个满足的酒窝。

[ʃiː; ʃi] [eɪkt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ]

She	ached	from	head	to	foot	from	the	hours	of	standing	and	of	forcing
她	疼痛	从	头	到	脚	从	这	小时	的	常设	和	的	强制

[hɜːr; hər] [wei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [briːf] [kæm'peɪn]

her	way	back	and	forth	through	the	crowds	while	she	made	her	brief	campaign
她	方式	后退	和	前进	通过	这	人群	尽管	她	制成	她	简短的	活动

[ə'piːlz] .

appeals	.
上诉	.

由于长时间站立，以及在人群中来回穿梭进行简短的竞选演讲，她从头到脚都感到酸痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['wʌndərfəli] .

But	it	had	turned	out	wonderfully	.
但	它	有	转向	出去	太棒了	.

但结果却出乎意料的好。

[hɜːr; hər] ['kændɪdət] [hæd; həd] [wʌn] ,

Her	candidate	had	won	,
她	候选人	有	韩元	,

她支持的候选人赢了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['glɔːriə] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	was	this	same	radiant	and	beautiful	Gloria	looking	so	joyously	at	her
和	曾是	这	相同的	辐射状	和	美丽的	格洛丽亚	寻找	所以	欣喜地	在	她

[naʊ] .

now	.
现在	.

而此刻，正是这位容光焕发、美丽动人的格洛丽亚，正满怀喜悦地望着她。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ” ['glɔːriə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	Listen	to	this	,	”	Gloria	was	saying	,	reading	one	of	the	tributes	from	the
“	听	到	这	,	”	格洛丽亚	曾是	说	,	阅读	一	的	这	致敬	从	这

[noʊt] - [ruːm] ;

note	-	room	;
笔记	-	房间	;

“听听这个，”格洛丽亚一边说着，一边读着留言室里的一份悼词；

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌn] : “

“	this	is	a	darling	one	:	“
“	这	是	一个	亲爱的	一	:	“

“这是个可爱的小家伙：”

- [dɪr] [fɜːrst] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] : “

'	Dear	First	Lady	of	the	Freshmen	:	“
-	亲爱的	第一的	女士	的	这	大一新生	:	“

“亲爱的大学新生第一夫人：”

- [pliːz] [ə'laʊ] [æn; ən][oʊld] , [oʊld]['dʒuːniər][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər][dʒɔɪ]['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər]

'	Please	allow	an	old	,	old	Junior	to	express	her	joy	over	you	and	her
-	请	允许	一个	老的	,	老的	初级	到	表达	她	喜悦	超过	你	和	她

['envi] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

envy	of	you	.
嫉妒	的	你	.

请允许一位年迈的Junior表达她对您的喜悦和羡慕之情。

[wʌns] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] — [tuː] [hoʊl] ['jɪrz] — [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [hɜːrd] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [gɪ'liːd]

Once	a	long	time	ago	—	two	whole	years	—	she	herself	heard	the	Balm	of	Gilead
一次	一个	长的	时间	前	—	二	所有的	年	—	她	她自己	听到	这	香脂	的	吉利德

[sɔːŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] -

song	in	honor	of	her	own	election	to	the	heights	you	have	attained	to	-
歌曲	在	荣誉	的	她	自己的	选举	到	这	高度	你	有	已达到	到	-

[deɪ] . “

day	.	“
天	.	”

很久以前——整整两年前——她自己也曾听过《基列香膏》这首歌，以庆祝她当选并达到你们今天所达到的高度。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [felt] [soʊ] ['lɔːfti] ['oʊvər] ['eniθɪŋ] .

'	I	don't	think	I	ever	felt	so	lofty	over	anything	.
-	我	不	思考	我	曾经	毛毡	所以	高远	超过	任何事物	.

“我从未觉得自己如此高人一等。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [sɪns] [hæv; həv] ['nevər] [dɪmd] [ðə; ði]

And	all	the	college	experiences	that	have	come	since	have	never	dimmed	the
和	全部	这	大学	经历	那	有	来	自从	有	绝不	调暗	这

['θrɪlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɔːr] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wʌn] [bɪt] [les] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] ['evər]

thrilling	feeling	of	that	day	or	made	it	seem	one	bit	less	the	best	thing	that	ever
惊险	感觉	的	那	天	或者	制成	它	似乎	一	少量	较少的	这	最好的	事物	那	曾经

['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . “

happened	to	me	.	“
发生	到	我	.	”

此后所有的大学经历都从未冲淡那天激动人心的感觉，也丝毫没有减弱它在我心中作为人生中最美好事情的地位。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][glæd] :

'	But	I	was	afraid	as	well	as	glad	:
-	但	我	曾是	害怕的	作为	出色地	作为	高兴的	:

但我既害怕又高兴：

[ə'freɪd] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['evrɪθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd]

afraid	that	maybe	I	wouldn't	know	how	to	do	everything	just	as	I	should	and
害怕的	那	或许	我	不会	知道	如何	到	做	一切	只是	作为	我	应该	和

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] ['mentəli] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː]

that	I	might	in	some	way	disappoint	the	girls	who	were	mentally	carrying	me
那	我	可能	在	一些	方式	辜负	这	女孩们	WHO	是	精神上	携带	我

[ə'baʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

about	on	their	shoulders	.
关于	在	他们的	肩膀	.

我害怕自己可能无法把所有事情都做得尽善尽美，害怕自己会在某种程度上让那些在精神上把我扛在肩上的女孩们失望。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ]['evər] [fiːl] [ðæt] [wei] ,

In	case	you	ever	feel	that	way	,
在	案件	你	曾经	感觉	那	方式	,

如果你有这种感觉的话，

['lɪt(ə)l][fɜːrst] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [noʊt] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]

little	First	Lady	—	and	this	is	the	reason	for	my	note	being	written	—	I	want	you
小的	第一的	女士	—	和	这	是	这	原因	为了	我的	笔记	存在	书面	—	我	想	你

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vetərən] — [ænd; ənd][get]

to	know	that	you'll	be	very	welcome	to	come	to	the	veteran	—	and	get
到	知道	那	你会	是	非常	欢迎	到	来	到	这	老将	—	和	得到

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɔːr] ['bəulstərɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

the	advice	or	bolstering	up	she	may	be	able	to	give	you	as	a	result	of
这	建议	或者	加强	向上	她	可能	是	有能力的	到	给	你	作为	一个	结果	的

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [mɪ'steɪks] . “

having	learned	from	her	own	mistakes	.	“
拥有	学习	从	她	自己的	错误	.	“

亲爱的第一夫人——这也是我写这封信的原因——我想让您知道，您非常欢迎来找这位老兵——她或许能给您一些建议或鼓励，因为她已经从自己的错误中吸取了教训。

- [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒuːniəs][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][bɪg] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['freʃmən] ,

'	Remember	the	juniors	are	just	in	college	to	be	big	sisters	to	the	freshmen	,
-	记住	这	青少年	是	只是	在	大学	到	是	大的	姐妹	到	这	大一新生	,

“记住，大三学生来大学只是为了当大一新生的姐姐。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðə; ði][fɜːrst] [friː] ['mɪnɪt] [juː; jʊ]

and	I	hope	you	will	come	and	claim	the	relationship	the	first	free	minute	you
和	我	希望	你	将要	来	和	宣称	这	关系	这	第一的	自由的	分钟	你

[hæv; həv] . “

have	.	“
有	.	“

我希望你能在有空的第一时间就来认领这段关系。

- [lʌv] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , “

'	Love	and	congratulations	,	“
-	爱	和	恭喜!	,	“

“爱与祝贺。”

- ['meri] - . - ”

'	Mary	Marvington	.	'	”
-	玛丽	-	.	-	”

“玛丽·马文顿。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['pegi] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [ni:z] , “ ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] ? ”

“	Oh	,	”	said	Peggy	,	clasping	her	knees	,	“	isn't	that	a	lovely	one	?	”
”	哦	,	”	说	佩吉	,	紧握	她	膝盖	,	“	不是	那	一个	迷人的	一	?	”

“哦，”佩吉双手抱膝说，“这真是个好东西啊！”

“ [wel] , [its] [hɑ:rd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] , [naʊ] , ['mɔ:rnɪŋ]

“	Well	,	it's	hard	to	realize	that	you	are	one	of	the	great	ones	,	now	,	Morning
”	出色地	,	它是	难的	到	意识到	那	你	是	一	的	这	伟大的	一个	,	现在	,	早晨

['glɔ:ri] ,

Glory	,
荣耀	,

“嗯，现在很难意识到你已经是伟大的人物之一了，晨曦之光。”

” [said] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['wɪmzɪkli] , “ [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][eks] - [p'rezɪdənts] [wɪl] [bi:; bi] ['flætərd]

”	sighed	Katherine	whimsically	,	“	so	that	even	ex	-	presidents	will	be	flattered
”	叹了口气	凯瑟琳	异想天开地	,	“	所以	那	甚至	前任	-	总统们	将要	是	受宠若惊

[wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

when	you	go	to	see	them	.
什么时候	你	去	到	看	他们	.

“这样，即使是前总统，当你去拜访他们时也会感到荣幸。”凯瑟琳若有所思地叹了口气，“

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ɪz][ɔ:l] [jɔ:rz] !

And	the	condescension	is	all	yours	!
和	这	居高临下	是	全部	你的	!

而你，就该摆出一副居高临下的姿态！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][brænd] [nu:] ['freʃmən] ['prezɪdənt] [ɪz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['pʌblɪk] [aɪ] [ðæn; ðən]

Because	a	brand	new	freshman	president	is	more	in	the	college	public	eye	than
因为	一个	品牌	新的	大一新生	总统	是	更多的	在	这	大学	民众	眼睛	比

[æn; ən] - [oʊld] - ['dʒu:niər] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌns] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] . ”

an	'	old	'	junior	who	used	to	be	once	what	you	are	now	.	”
一个	-	老的	-	初级	WHO	用过的	到	是	一次	什么	你	是	现在	.	”

因为一个刚上任的大一新生学生会主席比一个曾经和你一样的大三学生更受大学公众关注。”

“ [greɪt] [wʌnz] , ” ['glɔ:riə][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

“	Great	ones	,	”	Gloria	was	repeating	to	herself	.
”	伟大的	一个	,	”	格洛丽亚	曾是	重复	到	她自己	.

“伟大的人物，”格洛丽亚喃喃自语道。

“ [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] ?

“	Do	you	suppose	I	really	am	?
”	做	你	认为	我	真的	是	?

你认为我真的是吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['a:tlisli] .

”	she	asked	artlessly	.
”	她	问	不经意地	.

她天真地问道。

“ [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [sed] .

“	Yes	,	you	are	,	”	Katherine	said	.
”	是的	,	你	是	,	”	凯瑟琳	说	.

“是的，你是，”凯瑟琳说。

“ [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə'goʊ][ju:; jʊ][wə:nt, weənt][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pegi] — [ænd; ənd] ['dɪdnt]

“	A	few	hours	ago	you	weren't	half	as	much	as	Peggy	—	and	didn't
”	一个	很少	小时	前	你	不是	一半	作为	很多	作为	佩吉	—	和	没有

[hæv; həv][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

have	the	outlook	she	had	,
有	这	前景	她	有	,

“几个小时前，你的状态连佩吉的一半都不到——而且也没有她那样的乐观态度。”

[bʌt; bət] [naʊ] — —

but	now	—	—
但	现在	—	—

但现在——

〃 ['pegi] [ænd; ənd] ['glɔ:riə] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [klæpt] [ðer; ðər][hændz]['oʊvər] ['kæθərɪnz] [maʊθ] ,

〃	Peggy	and	Gloria	simultaneously	clapped	their	hands	over	Katherine's	mouth	,
〃	佩吉	和	格洛丽亚	同时地	鼓掌	他们的	双手	超过	凯瑟琳的	嘴	,

佩吉和格洛丽亚同时捂住了凯瑟琳的嘴。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [kwɪk] ['mu:vmənt] ['glɔ:riəz] [mæs] [ʌv; əv]['foʊldɪd] [noʊts] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði]

and	in	her	quick	movement	Gloria's	mass	of	folded	notes	scattered	over	the
和	在	她	快的	移动	格洛丽亚的	大量的	的	折叠	笔记	疏散	超过	这

[flɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['lu:θər] ['bɜ:rˌbæŋk] [snoʊ] - [fleɪks] .

floor	like	a	sudden	storm	of	Luther	Burbank	snow	-	flakes	.
地面	喜欢	一个	突然	风暴	的	路德	伯班克	雪	-	薄片	.

格洛丽亚动作迅速，她手中折叠好的纸条散落在地板上，就像卢瑟·伯班克的雪花突然飘落一样。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ði:z] [tə'geðər] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] ['glɔ:riə] [sɔ:rt] [aʊt]

When	they	had	gathered	these	together	again	and	had	helped	Gloria	sort	out
什么时候	他们	有	聚集	这些	一起	再次	和	有	帮助	格洛丽亚	种类	出去

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [wʌnz][tu:; tə] [ri:d] [fɜ:rst] ,

the	most	interesting	-	looking	ones	to	read	first	,
这	最多	有趣的	-	寻找	一个	到	读	第一的	,

当他们再次把这些书收集起来，并帮助格洛丽亚挑选出看起来最有趣的书先读时，

[ðeɪ] [i:tʃ] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [hoʊm] ,

they	each	kissed	her	and	went	home	,
他们	每个	亲吻	她	和	去	家	,

他们各自吻了她一下，然后回家了。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [wel] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

leaving	her	well	absorbed	in	her	overwhelming	correspondence	before	they	were
离开	她	出色地	吸收	在	她	压倒	一致	前	他们	是

['i:v(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

even	out	of	sight	.
甚至	出去	的	视线	.

他们还没离开视线，她就已经完全沉浸在海量的信件中了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stjʊdnts] -

There	was	a	reception	in	honor	of	the	officers	that	evening	in	the	Students	'
那里	曾是	一个	接待	在	荣誉	的	这	警官	那	晚上	在	这	学生	-

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

当晚在学生楼举行了招待会，以表彰这些警官。

[ðə; ði] ['freʃmən] [wɜ:r; wər]['taɪərd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['strenjuəs] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

The	freshmen	were	tired	from	their	strenuous	day	,	but	they	looked	charming	,
这	大一新生	是	疲劳的	从	他们的	费力的	天	,	但	他们	看起来	迷人	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

新生们经过一天的高强度活动，虽然疲惫不堪，但看起来依然魅力十足。

[ɪn][ðer; ðər] [sɔ:ft] [sɪlks] [ænd; ənd] [bə'ti:st] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n]

in	their	soft	silks	and	batistes	as	they	drifted	down	the	walk	to	the	scene
在	他们的	柔软的	帛	和	巴蒂斯特	作为	他们	漂移	向下	这	走	到	这	场景

[ʌv; əv] [fe'stɪvɪti:z] .

of	festivities	.
的	庆祝活动	.

她们身着柔软的丝绸和薄纱，沿着小路缓缓走向庆祝活动的现场。

“ [ðeəz; ðəz] ['pegi] ['pɑːrsənz] !
“ There's Peggy Parsons !
“ 有 佩吉 帕森斯 !

“那是佩吉·帕森斯！”

” [ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [per] [frʌm; frəm] [swiːt] - , ['æmbələr] [haʊs] , ['entərd]
” a cry went up as soon as the pair from Suite 22 , Ambler House , entered
” 一个 哭 去 向上 作为 很快 作为 这 一对 从 套房 - , 安布勒 房子 , 进入
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the building .
这 建筑 .

“当来自安布勒大厦 22 号套房的两人进入大楼时，立刻响起了一声叫喊。”

['pegi] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [laɪn] ,
Peggy was immediately surrounded and borne off toward the receiving line ,
佩吉 曾是 立即地 包围 和 出生 离开 朝向 这 接收 线 ,

佩吉立刻被人群包围，抬向接应队伍。

[daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['ændruːz] [kraʊd] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ]
down which she was marched with nearly all the Andrews crowd and ever so
向下 哪个 她 曾是 行军 和 几乎 全部 这 安德鲁斯 人群 和 曾经 所以
['meni] ['ʌðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪk] .
many others in her wake .
许多 其他的 在 她 唤醒 .

她和几乎所有安德鲁斯的人以及后面许多其他人一起被押着走了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] ['evri] ['ændruːz] [gɜːrl] ['telɪŋ] ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] [ðæt] [iːtʃ]
It did her heart good to hear every Andrews girl telling Gloria Hazeltine that each
它 做过 她 心 好的 到 听到 每一个 安德鲁斯 女孩 讲述 格洛丽亚 黑兹尔廷 那 每个
[hæd; həd] ['voʊtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
had voted for her from the beginning — and they believed it ,
有 投票 为了 她 从 这 开始 — 和 他们 相信 它 ,

听到安德鲁斯家的每个女孩都告诉格洛丽亚·黑泽尔廷，她们从一开始就投票支持她——而且她们都相信了——这让她感到非常欣慰。

[ðə; ði] ['hæpi] [ɪn'θjuːzɪæsts] , ['pegi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
the happy enthusiasts , Peggy could see that .
这 快乐的 爱好者 , 佩吉 可以 看 那 .

佩吉能看出那些热情洋溢的爱好者们。

[ðen] ['pegi] [wʌz; wəz] [swept] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːb] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Then Peggy was swept on by the mob and was soon in the middle of a
然后 佩吉 曾是 扫荡 在 经过 这 暴民 和 曾是 很快 在 这 中间 的 一个
[siːð] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] ,
seethe of dancers ,
沸腾 的 舞者 ,

然后佩吉被人群裹挟着，很快就置身于一群舞者之中。

[ɔːl] ['gɜːlz] , [fɑːks] - [trɔtɪŋ] , [wʌn] - ['stepɪŋ] , [wɔːltsɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
all girls , fox - trotting , one - stepping , waltzing and bumping into each other in
全部 女孩们 , 狐狸 - 小跑 , 一 - 步进 , 华尔兹 和 碰撞 进入 每个 其他 在
['brɪliənt] ['lævəndər] , [pɪŋk] ,
brilliant lavender , pink ,
杰出的 薰衣草 , 粉色的 ,

所有女孩都穿着亮丽的淡紫色、粉色衣服，跳着狐步舞、单步舞、华尔兹，互相碰撞。

[bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
blue and white confusion .
蓝色的 和 白色的 困惑 .

蓝白相间的混乱。

[haʊ] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] , [nɔ:r] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'membər]

How	many	dances	she	danced	,	nor	what	they	were	,	she	never	could	remember
如何	许多	舞蹈	她	跳舞	,	也不	什么	他们	是	,	她	绝不	可以	记住

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

她究竟跳了多少支舞，又跳了哪些舞，事后她都记不起来了。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wʌn][gɜ:rl][left][hɜ:r; hər] [ə'nʌðər] ['kærid] [hɜ:r; hər][ɔ:f] ; ['dʒu:niəs] , ['sinjər] ,

For	as	soon	as	one	girl	left	her	another	carried	her	off	;	juniors	,	seniors	,
为了	作为	很快	作为	一	女孩	左边	她	其他	携带	她	离开	;	青少年	,	老年人	,

['sɔfəmɔ:z] [ænd; ənd] ['freʃmən] ,

sophomores	and	freshmen	,
大二学生	和	大一新生	,

一个女孩刚离开她，另一个女孩就把她带走了；高二、高三、高一、高二、高一，

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] .

she	couldn't	tell	which	.
她	不能	告诉	哪个	.

她分辨不出是哪一个。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nu:] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [heild] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['pegi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

But	every	one	knew	her	name	and	hailed	her	as	Peggy	as	if	they
但	每一个	一	知道	她	姓名	和	赞誉	她	作为	佩吉	作为	如果	他们

[hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

had	known	her	all	their	lives	.
有	已知	她	全部	他们的	生活	.

但每个人都知道她的名字，都亲切地称呼她佩吉，仿佛他们认识她一辈子了。

“ [aɪ] ['nevər] [nu:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['fʌni] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [hoʊm] ['leɪtər] ,

“	I	never	knew	anything	so	funny	,	”	she	said	,	when	she	was	limping	home	later	,
“	我	绝不	知道	任何事物	所以	有趣的	,	”	她	说	,	什么时候	她	曾是	跛行	家	之后	,

“我从来没见过这么好笑的事，”她后来一瘸一拐地走回家时说道。

[wɪð; wɪθ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

with	Katherine	in	the	moonlight	.
和	凯瑟琳	在	这	月光	.

与凯瑟琳在月光下。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔ:l][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] .

“	It	was	just	all	a	kaleidoscope	.
“	它	曾是	只是	全部	一个	万花筒	.

“一切都像万花筒一样。”

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] - ['pɪktʃər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [rʌn] [tu:] [fæst] . ”

I	feel	a	good	deal	like	a	moving	-	picture	that	has	been	run	too	fast	.	”
我	感觉	一个	好的	交易	喜欢	一个	移动	-	图片	那	有	到过	跑步	也	快速地	.	”

我感觉自己就像一部播放速度过快的电影。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ” [smaɪld] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

“	I	think	you	were	the	director	of	the	picture	,	”	smiled	Katherine	,
“	我	思考	你	是	这	导演	的	这	图片	,	”	微笑	凯瑟琳	,

“我想你是那部电影的导演吧，”凯瑟琳笑着说。

['glænsɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪ'ʃevld] [ru:m] - [meit] .

glancing	affectionately	at	her	dishevelled	room	-	mate	.
瞥了一眼	亲切地	在	她	蓬头垢面	房间	-	伴侣	.

她深情地瞥了一眼衣衫不整的室友。

“ [ju:; jʊ] [roʊt] [ðə; ði][sə'nærioʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	You	wrote	the	scenario	for	the	election	,	and	directed	it	,
“	你	写道	这	设想	为了	这	选举	,	和	指导	它	,

“你编写了选举剧本，并亲自执导了它，”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [jɔ:r'self] . ”

even	if	you	did	have	to	be	in	the	picture	yourself	.	”
甚至	如果	你	做过	有	到	是	在	这	图片	你自己	.	”

即使你本人也必须出现在照片里。”

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ju:v] [gɑ:t][æn; ən] ['ɔ:fli] ['hɔ:rɪd] [ru:m] - [meit] , ” [mju:zd] ['pegi] [ɪn] ['ænsər]

“	Katherine	,	you've	got	an	awfully	horrid	room	-	mate	,	”	mused	Peggy	in	answer
“	凯瑟琳	,	你已经	得到	一个	非常	可怕的	房间	-	伴侣	,	”	沉思	佩吉	在	回答

[tu:; tə] [ðɪs] ['ju:lədʒi] .

to	this	eulogy	.
到	这	颂	.

“凯瑟琳，你有个非常糟糕的室友，”佩吉在回应这番悼词时沉思道。

“ [aɪv] [gɑ:t] ['pegi] ['pɑ:rsənz] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ri'fju:tid] .

“	I've	got	Peggy	Parsons	,	”	Katherine	refuted	.
“	我已经	得到	佩吉	帕森斯	,	”	凯瑟琳	驳斥	.

“我有佩吉·帕森斯，”凯瑟琳反驳道。

“ [wel] , [ʃi:z] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [mi:n] , ” ['pegi] [læft] .

“	Well	,	she's	the	one	I	mean	,	”	Peggy	laughed	.
“	出色地	,	她是	这	一	我	意思是	,	”	佩吉	笑了	.

“嗯，我指的就是她，”佩吉笑着说。

“ [ju:d] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] .

“	You'd	be	ashamed	of	her	if	you	knew	.
“	你会	是	羞愧	的	她	如果	你	知道	.

“如果你知道真相，你会为她感到羞耻。”

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

Katherine	,
凯瑟琳	,

凯瑟琳，

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃt] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [noʊts] ['oʊvər][tu:; tə]

what	do	you	think	I	almost	wished	when	we	were	taking	all	those	notes	over	to
什么	做	你	思考	我	几乎	希望	什么时候	我们	是	采取	全部	那些	笔记	超过	到

['glɔ:riə] ? ”

Gloria	?	”
格洛丽亚	?	”

你猜猜当我们拿着那些笔记去找格洛丽亚的时候，我心里最想的是什么？

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [streɪndʒ] [ɪf] [ju:d] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [maɪt] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

“	It	wouldn't	be	so	strange	if	you'd	realized	they	might	all	have	been	for	you	,
“	它	不会	是	所以	奇怪的	如果	你会	已实现	他们	可能	全部	有	到过	为了	你	,

“如果你意识到它们可能都是为了你，那就不会觉得奇怪了。”

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [dɪ'fendɪd] [hɜ:r; hər] .

”	Katherine	defended	her	.
”	凯瑟琳	辩护	她	.

凯瑟琳为她辩护。

“ [ðeɪ] [maɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	They	might	,	you	know	.
“	他们	可能	,	你	知道	.

“他们可能会，你知道的。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][jʊr; jər]['kreɪzi][ˌdʒenə'rɑ:səti] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'i:][ʌv; əv]

It	was	just	your	crazy	generosity	that	gave	them	up	and	deprived	me	of
它	曾是	只是	你的	疯狂的	慷慨	那	给予	他们	向上	和	被剥夺的	我	的

['ru:miŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .

rooming	with	a	freshman	president	.
房间	和	一个	大一新生	总统	.

正是你那疯狂的慷慨才让他们离开了，也让我失去了和一位大一新生校长同住的机会。

[dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['prezɪdənt] ?

Did	you	really	wish	you	were	president	?
做过	你	真的	希望	你	是	总统	?

你真的希望自己当总统吗?

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] ,

I	hope	you	did	,
我	希望	你	做过	,

希望你做到了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [jʊə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] . ”

because	if	you	didn't	you're	more	than	human	and	I	don't	like	such	people	.	”
因为	如果	你	没有	你是	更多的	比	人类	和	我	不	喜欢	这样的	人们	.	”

因为如果你没有这样做，你就超乎常人，而我不喜欢这样的人。

“ [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] ['pegi] , [ə'brʌptli] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hoʊmwərd] [lɪmp] ,

“	There	!	”	cried	Peggy	,	abruptly	stopping	in	her	homeward	limp	,
“	那里	!	”	哭	佩吉	,	突然	停止	在	她	回家	跛行	,

“在那儿！”佩吉喊道，突然停下她一瘸一拐的回家的路。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [nek] ,

and	throwing	her	arms	around	her	room	-	mate's	neck	,
和	投掷	她	武器	大约	她	房间	-	朋友的	脖子	,

她一把搂住室友的脖子，

“ [aɪm] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [bɪn] ['drægd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

“	I'm	not	half	so	ashamed	of	it	now	that	it's	been	dragged	out	into	the	light	of
“	我是	不是	一半	所以	羞愧	的	它	现在	那	它是	到过	拖拽	出去	进入	这	光	的

[deɪ] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [muːn] ,

day	—	the	light	of	moon	,
天	—	这	光	的	月亮	,

“现在这件事被曝光在阳光下——月光下——我不再那么感到羞耻了，

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [fiːl] [tuː; tə] [kən'fes] ['sʌmθɪŋ] [miːn]

It's	funny	how	much	better	it	makes	a	person	feel	to	confess	something	mean
它是	有趣的	如何	很多	更好的	它	制作	一个	人	感觉	到	承认	某物	意思是

[ænd; ənd] [biː; bi] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	be	sympathized	with	for	it	.	”
和	是	同情	和	为了	它	.	”

坦白做了件刻薄的事，然后得到别人的同情，这种感觉真的让人好受很多。

“ ['eniweɪ] , ” [sed] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [æz; əz] [ðer; ðər] ['taɪərd] [fiːt] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

“	Anyway	,	”	said	Katherine	,	as	their	tired	feet	climbed	the	steps	of	their
“	反正	,	”	说	凯瑟琳	,	作为	他们的	疲劳的	脚	攀登	这	步骤	的	他们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“总之，”凯瑟琳说着，疲惫的双脚爬上了家里的台阶。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['diː] [eks] ['mɑːkɪnə] , ['pegi] ['pɑːrsənz] . ”

“	you	were	the	dea	ex	machina	,	Peggy	Parsons	.	”
“	你	是	这	数据包络分析	前任	机械	,	佩吉	帕森斯	.	”

“佩吉·帕森斯，你就是缉毒局的救星。”

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] [wʌt] ? ” [di'mɑːndid] ['pegi] , ['stɑːrtld] .

“	The	—	the	what	?	”	demanded	Peggy	,	startled	.
“	这	—	这	什么	?	”	要求	佩吉	,	惊慌	.

“这——这是什么？”佩吉吓了一跳，问道。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[its] [miːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [ruːm] - [meit] [huː] ['hæznt] ['eni] ['lætn]
it's mean to spring anything like that on a trusting room - mate who hasn't any Latin
它是 意思是 到 春天 任何事物 喜欢 那 在 一个 信任 房间 - 伴侣 WHO 还没有 任何 拉丁
['dɪkʃəneri] [ə'lɔːŋ] .
dictionary along .
字典 沿着 .

对一个轻信他的室友突然说出这种话，而他身边又没有拉丁语词典，这太不厚道了。

[aɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [trɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ri'maːks] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] .
I'll be driven to using a trot for your remarks , if you keep on .
患病的 是 驱动 到 使用 一个 小跑 为了 你的 评论 , 如果 你 保持 在 .

你再说下去，我都要被迫小跑着才能听懂你的话了。

” [ðer; ðər] [lɑːfs] [ræŋ] [aʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtrən] ,
” Their laughs rang out inside the huge dimly lighted hall , and the matron ,
” 他们的 笑声 响铃 出去 里面 这 巨大的 依稀 照明 大厅 , 和 这 护士长 ,

他们的笑声在昏暗的大礼堂里回荡，女舍监说：“

[ɪn][kɜːrl] - ['pepərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['ræpər] , [stroʊd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ['nɔɪzləsli]
in curl - papers and a purple wrapper , strode forth from her room noiselessly
在 卷曲 - 文件 和 一个 紫色的 包装纸 , 大步走 前进 从 她 房间 无声
[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] .
and confronted the culprits .
和 面对 这 罪魁祸首 .

她用卷纸和紫色包装纸包裹着，悄无声息地从房间里走出来，与罪魁祸首对峙。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Hush , hush , ” she said .
“ 嘘 , 嘘 , ” 她 说 .

“嘘，嘘，”她说。

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] !
“ At this time of night !
“ 在 这 时间 的 夜晚 !

“在这个深夜！

[pliːz] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'siːmli] ['læftər] . ”
Please go up to your room without any more of this unseemly laughter . ”
请 去 向上 到 你的 房间 没有 任何 更多的 的 这 不体面的 笑声 . ”

请你不要再发出这种不雅的笑声，立即回房间去。

“ ['jɛs(ə)m] , ['jɛs(ə)m] , ” ['wɪspəd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['pegi] ['miːkli] ,
“ Yessum , yessum , ” whispered Katherine and Peggy meekly ,
“ 是的 , 是的 , ” 低声说道 凯瑟琳 和 佩吉 温顺地 ,

“是的，是的，”凯瑟琳和佩吉怯生生地低声说道。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [stoʊl] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,
and together they stole up the broad stairway to their rooms ,
和 一起 他们 偷窃 向上 这 广阔 楼梯 到 他们的 房间 ,

于是他们一起蹑手蹑脚地爬上宽阔的楼梯，回到各自的房间。

[wer] [ðeɪ] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [læft] [ə'gen]
where they snapped on the light and looked at each other and laughed again
在哪里 他们 啪啪 在 这 光 和 看起来 在 每个 其他 和 笑了 再次
— [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['saɪləntli] .
— but this time silently .
— 但 这 时间 默默 .

他们打开灯，互相看了看，又笑了——但这次是无声的笑。

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] — [æz; əz] ['ʌðə] [si:] [ˌju: 'es]
CHAPTER VI — AS OTHERS SEE US
章 六年级 — 作为 其他的 看 我们

第六章——别人眼中的我们

[bæŋ] ! [bæŋ] !
Bang ! Bang !
砰 ! 砰 !

砰！砰！

“ [maɪ] - [waɪ] [gu:] - - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] ?
“ My - y goo - oodness , is it time to get up ?
” 我的 - 是 粘性物 - - , 是 它 时间 到 得到 向上 ?

“我的天哪，该起床了吗？”

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][sæt] [ʌp] ['sli:pɪli] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftə][ðə; ði] ['freʃmən] ['ɑ:fəsərz] - [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
” Katherine sat up sleepily the morning after the freshmen officers ' reception ,
” 凯瑟琳 卫星 向上 昏昏欲睡地 这 早晨 后 这 大一新生 警官 - 接待 ,

新生军官招待会后的第二天早上，凯瑟琳睡眼惺忪地坐了起来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɔ:g] - [laɪk] ['pegi] [ɪn][ðə; ði][bed]
and tried to get some response from the little log - like Peggy in the bed
和 尝试 到 得到 一些 回复 从 这 小的 日志 - 喜欢 佩吉 在 这 床
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
across the room .
穿过 这 房间 .

然后试图从房间另一头床上像木头一样细小的佩吉那里得到一些回应。

[bʌt; bət] ['pɛgiz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər]
But Peggy's face was toward the wall and she presented a perfect picture
但 佩吉的 脸 曾是 朝向 这 墙 和 她 呈现 一个 完美的 图片
[ʌv; əv] [di:p] [sli:p] .
of deep sleep .
的 深的 睡觉 .

但佩吉的脸朝向墙壁，她呈现出一副熟睡的模样。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə]['loʊkeɪt]
The banging continued and Katherine felt it incumbent upon her to locate
这 砰砰作响 持续 和 凯瑟琳 毛毡 它 现任 之上 她 到 定位
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

砰砰的撞击声持续不断，凯瑟琳觉得自己有责任找到它。

['^\\:ti] [væn] ['gɔrdɝ] ,
Gertie Van Gorder ,
格蒂 范 戈德尔 ,

Gertie Van Gorder，

[hu:] [hæd; həd]['kaɪndli]['teɪkən][ə'pɑ:n][hɜ:r'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sekənd] [flɔ:r]
who had kindly taken upon herself the task of waking up the entire second floor
WHO 有 亲切地 已采取 之上 她自己 这 任务 的 醒来 向上 这 全部的 第二 地面
[æt; ət] [wət'evər] ['aʊərz] [ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn'hæbɪtənts] ['spesɪfaɪd] ,
at whatever hours its individual inhabitants specified ,
在 任何 小时 它是 个人 居民 指定的 ,

她好心地承担了这项任务，负责在二楼住户指定的时间叫醒所有人。

['nevər] [θʌmpt] [laɪk] [ðæt] .
never thumped like that .
绝不 猛击 喜欢 那 .

从来没有发出过那样的砰砰声。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['kwaɪətli] [ɪn] [ænd; ənd] [leɪd] ['aɪsi] [koʊld] [wet] [wɑːʃ] [klɔːðz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

She	always	came	quietly	in	and	laid	icy	cold	wet	wash	cloths	over	their	faces	,
她	总是	来了	悄悄	在	和	铺设	冰冷的	寒冷的	湿的	洗	布料	超过	他们的	面孔	,

她总是悄悄地进来，把冰冷的湿毛巾敷在他们的脸上。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] , “ [jʊr; jər] [tʌb] [ɪz] ['redi] , ['gɝːlz] ;

and	informed	them	calmly	,	“	Your	tub	is	ready	,	girls	;
和	知情的	他们	平静地	,	“	你的	浴缸	是	准备好	,	女孩们	;

然后平静地告诉她们：“你们的浴缸已经准备好了，女孩们；

[aɪv] [left] [maɪ] ['vaɪələt] [ə'moʊniə] [ɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I've	left	my	violet	ammonia	in	there	for	you	.
我已经	左边	我的	紫色	氨	在	那里	为了	你	.

我把紫色的氨水留在里面了。

” [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['^\\ː]ti] .

”	So	it	wasn't	Gertie	.
”	所以	它	不是	格蒂	.

所以那不是格蒂。

“ ['pegi] , ” [jɔːnd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['fretfəli] , “ [kɑːnt] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [θɪŋk]

“	Peggy	,	”	yawned	Katherine	fretfully	,	“	can't	you	wake	up	and	help	me	think
“	佩吉	,	”	打哈欠	凯瑟琳	忧心忡忡地	,	“	不能	你	唤醒	向上	和	帮助	我	思考

[wʌt] [ðæt] [ɪz] ?

what	that	is	?
什么	那	是	?

“佩吉，”凯瑟琳烦躁地打了个哈欠，“你就不能醒醒，帮我想想那是什么吗？”

” [bʌt; bət] ['pegi] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] , ['nevər]

”	But	Peggy	,	accustomed	to	so	much	more	efficient	means	of	awakening	,	never
”	但	佩吉	,	习惯	到	所以	很多	更多的	高效的	方法	的	唤醒	,	绝不

[stɜːrd] .

stirred	.
搅拌	.

“但是佩吉习惯了更高效的唤醒方式，所以一动不动。”

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ɪn'vaɪtɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] ,

“	Come	in	,	”	invited	Katherine	unwillingly	and	experimentally	to	the	banging	,
“	来	在	,	”	受邀	凯瑟琳	不情愿地	和	实验	到	这	砰砰作响	,

[ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] ['pɪltʃɝ] ['entərd] ,

and	Hazel	Pilcher	entered	,
和	榛	皮尔彻	进入	,

“进来吧，”凯瑟琳不情愿地试探性地邀请她加入这场喧闹，海泽尔·皮尔彻走了进来。

[wɪð; wɪθ] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪk] .

with	Myra	Whitewell	in	her	wake	.
和	米拉	惠特韦尔	在	她	唤醒	.

迈拉·惠特韦尔紧随其后。

“ ['leɪzi] ! ” [kraɪd] ['heɪz(ə)l] .

“	Lazy	!	”	cried	Hazel	.
“	懒惰的	!	”	哭	榛	.

“懒虫！”黑兹尔喊道。

“ [juːv] [mɪst] ['brekfəst] !

“	You've	missed	breakfast	!
“	你已经	错过	早餐	!

你错过了早餐！

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [moʊn] [ænd; ənd] [hʌntʃt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɜːr; hər][pɪŋk] - ['rɪbən]
" Katherine moaned and hunched her shoulders in her pink - ribboned
" 凯瑟琳 呻吟 和 弓着背 她 肩膀 在 她 粉色的 - 丝带
['naɪtgaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

凯瑟琳呻吟着，耸了耸肩，她穿着粉色丝带睡衣。

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['^\\:ti] ?
" What's become of Gertie ?
" 是什么 变得 的 格蒂 ?

"格蒂现在怎么样了？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [weɪk] [ʌp] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [kæn; kən] [wiː; wi] ? "
" We can't wake up by ourselves , can we ? "
" 我们 不能 唤醒 向上 经过 我们自己 , 能 我们 ? "

我们不可能自己醒来，对吧?

" ['gɜːrtiz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] ,
" Gertie's in Boston ; didn't you know ? Went for the week - end ,
" 格蒂的 在 波士顿 ; 没有 你 知道 ? 去 为了 这 星期 - 结尾 ,

"格蒂在波士顿，你不知道吗？她去那里过周末了。"

" [ænd; ənd]['heɪz(ə)l][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pɛgiz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [læft]
" and Hazel sat down on the foot of the sleeping Peggy's couch and laughed
" 和 榛 卫星 向下 在 这 脚 的 这 睡眠 佩吉的 长椅 和 笑了
[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɔːrs] .
until she was hoarse .
直到 她 曾是 嘶哑 .

"然后海泽尔坐在熟睡的佩吉的沙发脚边，笑得嗓子都哑了。"

" [naʊ] [ðæt] [dʒʌst] [ʃoʊz] [ðæt] [wʌt] ['maɪrə][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [nə'sesəti] ,
" Now that just shows that what Myra and I are getting up is a real necessity ,
" 现在 那 只是 演出 那 什么 米拉 和 我 是 获得 向上 是 一个 真实的 必要性 ,

"这正好说明我和米拉所做的事情是真正必要的。"

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .
" she giggled .
" 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kræk] [oʊ] - [duːm] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
" If there wasn't a crack o ' doom of some kind ,
" 如果 那里 不是 一个 裂缝 o - 厄运 的 一些 种类 ,

"如果没有某种末日裂缝，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv]['æmbələr] [haʊs] [wʊd] [snuːz] [raɪt] [θruː] [ðə; ði]
I suppose the whole second floor of Ambler House would snooze right through the
我 认为 这 所有的 第二 地面 的 安布勒 房子 会 打盹 正确的 通过 这
[θriː] [deɪz] [ʌn'tɪl] ['^\\:ti] [gets] [bæk] .
three days until Gertie gets back .
三 天 直到 格蒂 获得 后退 .

我猜想，在格蒂回来的这三天里，安布勒大厦二楼的所有人都会睡得昏天黑地。

[its] — [its] ['luːdɪkrəs] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['æftər] ['fɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] .
It's — it's ludicrous , " she finished , after fishing around for a good word .
它是 — 它是 荒谬 , " 她 完成的 , 后 钓鱼 大约 为了 一个 好的 单词 .

"这——这太荒谬了，"她斟酌着找了个合适的词，最后说道。

“ [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['pegi] ,
“ You're sitting on Peggy ,
” 你是 坐着 在 佩吉 ,

“你正坐在佩吉身上，

” ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [lækə'deɪzɪklɪ] [wen] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gests] [hæd; həd]
” pointed out Katherine lackadaisically when the laughter of her guests had
” 尖 出去 凯瑟琳 漫不经心地 什么时候 这 笑声 的 她 客人 有
[daɪd] [daʊn] .
died down .
死亡 向下 .

“等客人们的笑声渐渐平息后，凯瑟琳漫不经心地说道。”

“ [weɪk] [ʌp] , ['pegi] , ” [kraɪd] ['heɪz(ə)l] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['ʃoʊldər] .
“ Wake up , Peggy , ” cried Hazel , shaking the rounded shoulder .
” 唤醒 向上 , 佩吉 , ” 哭 榛 , 摇晃 这 圆润 肩膀 .

“佩吉，醒醒！”黑兹尔喊道，摇晃着她圆圆的肩膀。

“ [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [kwɪt] ['biːɪŋ] [sæt] [ɑːn] . ”
“ Wake up and quit being sat on . ”
” 唤醒 向上 和 辞职 存在 卫星 在 . ”

“醒醒吧，别再被人坐视不管了。”

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plæn] , ” [drɔːld] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,
“ You spoke of a plan , ” drawled Katherine ,
” 你 辐 的 一个 计划 , ” 拖长音 凯瑟琳 ,

“你刚才提到了一个计划，”凯瑟琳慢吞吞地说。

[wen] [ɔːl] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['pegi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
when all had seen that the only effect on Peggy was a tossing of her
什么时候全部 有 已见 那 这 仅有的 影响 在 佩吉 曾是 一个 抛掷 的 她
['goʊldən] [kəːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
golden curls on the pillow .
金的 卷发 在 这 枕头 .

当所有人都看到佩吉唯一的反应就是把她金色的卷发甩到枕头上时。

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['gɜːrtiz] [pleɪs] ?
“ Was it something to take Gertie's place ?
” 曾是 它 某物 到 拿 格蒂的 地方 ?

“是为了取代格蒂的位置吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ;
If it were , I don't think anything could ;
如果 它 是 , 我 不 思考 任何事物 可以 ;

如果真是那样，我想应该没有什么能做到；

['^\\:ti] [wɪl] [get] [ʌp] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Gertie will get up at any hour to call us , and says she likes it , too .
格蒂 将要 得到 向上 在 任何 小时 到 称呼 我们 , 和 说道 她 点赞 它 , 也 .

Gertie 随时都会起床给我们打电话，她说她也很喜欢这样。

[aɪm] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] ['^\\:ti] — — ”
I'm too loyal to Gertie — — ”
我是 也 忠诚 到 格蒂 — — ”

我对格蒂太忠诚了——”

“ ['nɑːnsens] , ” [snæpt] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] ,
“ Nonsense , ” snapped Myra Whitewell ,
” 废话 , ” 啪啪 米拉 惠特韦尔 ,

“胡说！”米拉·怀特韦尔厉声说道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli]

who	had	not	forgotten	that	one	of	the	room	-	mates	had	been	largely
WHO	有	不是	被遗忘的	那	一	的	这	房间	-	伙伴们	有	到过	很大程度上

[ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [i'lektɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'poʊnənt] [æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

instrumental	in	electing	her	opponent	at	elections	the	day	before	.
乐器演奏	在	选举	她	对手	在	选举	这	天	前	.

她没有忘记，她的一个室友在前一天的选举中，曾对她的对手的当选起到了至关重要的作用。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] ['pɑːrti] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] ['heɪzəlz] [ruːm] .

"	This	is	a	fault	party	that	we're	going	to	have	to	-	night	,	in	Hazel's	room	.
"	这	是	一个	过错	派对	那	是	去	到	有	到	-	夜晚	,	在	榛子的	房间	.

“今晚我们要在海泽尔的房间里举行一个惩罚派对。”

[dʒʌst] ['freʃmən] , [ɪk'sept] ['heɪz(ə)l] .

Just	freshmen	,	except	Hazel	.
只是	大一新生	,	除了	榛	.

除了Hazel以外，全是大一新生。

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] . "

You	two	must	be	sure	to	come	.	"
你	二	必须	是	当然	到	来	.	"

你们两个一定要来。

" [ə; eɪ] [fɔːlt] ['pɑːrti] ? "

"	A	fault	party	?	"
"	一个	过错	派对	?	"

“责任方？”

" [jes] , ['evri] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .

"	Yes	,	every	house	ought	to	have	one	.
"	是的	,	每一个	房子	应该	到	有	一	.

“是的，每家每户都应该有一个。”

['heɪz(ə)l] [sez] [ðɪs] [haʊs] [dɪd][læst] [jɪr] .

Hazel	says	this	house	did	last	year	.
榛	说道	这	房子	做过	最后的	年	.

Hazel说这栋房子去年就是这样。

[iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [telz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] [fɔːlts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]

Each	person	tells	the	others	their	faults	,	you	know	,	and	then	we	can
每个	人	讲述	这	其他的	他们的	故障	,	你	知道	,	和	然后	我们	能

[ɪm'pruːv] .

improve	.
提升	.

每个人都应该指出自己的缺点，这样我们才能改进。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['veri] [fræŋk]

Everybody	is	very	frank
大家	是	非常	坦率

大家都非常坦率。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

and	it	really	is	good	for	you	to	know	.
和	它	真的	是	好的	为了	你	到	知道	.

知道这一点对你真的很有好处。

" ['maɪrə] [glɑːnst] ['sʌmwʌt] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnə'tentɪv] [fɔːrm][ʌv; əv] ['pegi] ,

"	Myra	glanced	somewhat	bitterly	at	the	inattentive	form	of	Peggy	,
"	米拉	瞥了一眼	有些	苦涩地	在	这	注意力不集中	形式	的	佩吉	,

米拉有些苦涩地瞥了一眼心不在焉的佩吉，

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [læf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sniːz] .

and	Katherine	hastily	turned	a	little	surprised	laugh	into	a	sneeze	.
和	凯瑟琳	草草	转向	一个	小的	惊讶	笑	进入	一个	喷嚏	.

凯瑟琳惊讶地轻笑一声，却很快变成了一个喷嚏。

" [oʊ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] ['pegi] [hɜːr; hər] [fɔːlts] , " [mjuːzd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

"	Oh	,	so	she	wants	to	tell	Peggy	her	faults	,	"	mused	Katherine	.
"	哦	,	所以	她	想要	到	告诉	佩吉	她	故障	,	"	沉思	凯瑟琳	.

"哦，所以她想告诉佩吉她的缺点，"凯瑟琳沉思道。

" ['pegi] [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

"	Peggy	of	all	people	!
"	佩吉	的	全部	人们	!

"竟然是佩吉！"

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] . "

Why	,	she	hasn't	any	.	"
为什么	,	她	还没有	任何	.	"

"为什么？她一个也没有。"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , " [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrstwaɪl] ['sliːpər] .

"	I	don't	want	to	come	,	"	a	muffled	voice	came	from	the	erstwhile	sleeper	.
"	我	不	想	到	来	,	"	一个	闷音	嗓音	来了	从	这	昔日	轨枕	.

"我不想来，"一个闷闷的声音从刚才还在睡觉的人口中传来。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz] . "

"	It	hurts	people's	feelings	.	"
"	它	疼痛	人们的	情怀	.	"

"这会伤害别人的感情。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['maɪrə] ['ʃɑːrpli] .

"	It	shouldn't	,	"	interposed	Myra	sharply	.
"	它	不应该	,	"	插入	米拉	尖锐地	.

"不应该这样，"米拉厉声插话道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðæts] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] .

"	If	it	does	,	that's	a	fault	,	and	somebody	can	bring	up	that	.
"	如果	它	做	,	那就是	一个	过错	,	和	某人	能	带来	向上	那	.

"如果真是这样，那就是个错误，有人可以提出来。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Everybody	ought	to	be	glad	to	know	what's	the	matter	with	them	.
大家	应该	到	是	高兴的	到	知道	是什么	这	事情	和	他们	.

每个人都应该很高兴知道自己出了什么问题。

[waɪ] , [ðə; ði][aɪ'diːə] !

Why	,	the	idea	!
为什么	,	这	主意	!

真是个好主意！

" [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , " [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [huː] ['hæznt] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	she	burst	out	,	"	there	isn't	one	of	us	who	hasn't	seen	something	to	correct	in	the	others	,
"	她	爆裂	出去	,	"	那里	不是	一	的	我们	WHO	还没有	已见	某物	到	正确的	在	这	其他的	,

她突然说道："我们每个人都看到过其他人身上需要纠正的地方。"

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hɪpəkrɪt] ,

and	instead	of	just	keeping	it	to	ourselves	and	being	hypocrites	,
和	反而	的	只是	保持	它	到	我们自己	和	存在	伪君子	,

与其把这件事藏在心里做个伪君子，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [raɪt] [aʊt] ? ”

isn't	it	a	thousand	times	better	to	tell	the	person	right	out	?	”
不是	它	一个	千	时代	更好的	到	告诉	这	人	正确的	出去	?	”

难道直接告诉对方不是好一千倍吗?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , ” [ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] [prəu'testid] .

“	I	don't	think	the	person	would	like	that	,	”	the	muffled	voice	protested	.
”	我	不	思考	这	人	会	喜欢	那	,	”	这	闷音	嗓音	抗议	.

“我觉得那个人不会喜欢那样的,”一个闷闷的声音抗议道。

“ [wel] , [ɔːl][ðə; ði] ['freʃmən] [mʌst; məst] [kʌm] , ” ['maɪrə] [pə'sistid] .

“	Well	,	all	the	freshmen	must	come	,	”	Myra	persisted	.
”	出色地	,	全部	这	大一新生	必须	来	,	”	米拉	持续	.

“好吧，所有新生都必须来,”米拉坚持道。

“ [kʌm] [æt; ət][naɪn] - ['θɜːrti] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	Come	at	nine	-	thirty	to	-	night	,	in	case	we	don't	have	another	chance	to
”	来	在	九	-	三十	到	-	夜晚	,	在	案件	我们	不	有	其他	机会	到

tell	you	.	”
告诉	你	.	”

“今晚九点半来，免得我们没机会再跟你说了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , ” [sed] ['pegi] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn]

“	That's	a	funny	thing	,	”	said	Peggy	,	rubbing	her	eyes	when	the	two	had	gone
”	那就是	一个	有趣的	事物	,	”	说	佩吉	,	擦	她	眼睛	什么时候	这	二	有	已消失

.

.

“真有意思,”佩吉揉着眼睛说道，两人走后，她才回过神来。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ?

“	Do	you	know	any	faults	of	any	of	the	girls	,	Katherine	?
”	做	你	知道	任何	故障	的	任何	的	这	女孩们	,	凯瑟琳	?

凯瑟琳，你知道这些女孩中谁有什么缺点吗?

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[lets] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] ['freʃmən] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˌɔːltə'geðər] , — [ænd; ənd]

Let's	see	,	there	are	eight	freshmen	in	this	house	altogether	,	—	and
我们来吧	看	,	那里	是	八	大一新生	在	这	房子	共	,	—	和

嗯，这栋房子里一共共有八名新生——

['heɪz(ə)l] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [meɪks] [naɪn] .

Hazel	taking	part	makes	nine	.
榛	采取	部分	制作	九	.

Hazel的加入使参与人数达到九人。

[waɪ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [hɪr] . ”

Why	,	Katherine	,	I	think	we	have	wonderful	people	here	.	”
为什么	,	凯瑟琳	,	我	思考	我们	有	精彩的	人们	这里	.	”

“凯瑟琳，我觉得我们这里的人都很棒。”

“ [ðæt] [pɑːrt][wəʊnt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] , ” ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] [waɪz] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	That	part	won't	matter	so	much	,	”	hinted	the	wise	Katherine	.
”	那	部分	惯于	事情	所以	很多	,	”	暗示	这	明智的	凯瑟琳	.

“那部分不会那么重要,”睿智的凯瑟琳暗示道。

“ [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['telɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ They want to do the telling , I think . ”
“ 他们 想 到 做 这 讲述 , 我 思考 . ”

“我觉得他们想自己讲述这个故事。”

“ [aɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl] [deɪ] [wen'evər] [aɪm][nɑːt][æt; ət] [klæs] ,
“ I'll watch the girls all day whenever I'm not at class ,
“ 患病的 手表 这 女孩们 全部 天 每当 我是 不是 在 班级 ,

“只要不在上课，我就会整天看着这些女孩们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
and if I see anything the matter with any of them , I'll have something
和 如果 我 看 任何事物 这 事情 和 任何 的 他们 , 患病的 有 某物
[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] . ”
to report on . ”
到 报告 在 . ”

如果我发现他们当中有人有问题，我会向上级汇报。

“ [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][fɔːr; fər]['maɪrə][maɪ'self] . ”
“ I know some for Myra myself . ”
“ 我 知道 一些 为了 米拉 我 . ”

“我自己也认识一些迈拉。”

“ [sʌm; səm] [wei] [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” ['ænsər] ['pegi] .
“ Some way I hadn't thought of that , ” answered Peggy .
“ 一些 方式 我 之前没有 想法 的 那 , ” 回答 佩吉 .

“我竟然没想到这一点，”佩吉回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] , [tuː] .
“ I believe I do , too .
“ 我 相信 我 做 , 也 .

“我也这么认为。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
But here's a good idea , Katherine , — you and I live together , and
但 这里是 一个 好的 主意 , 凯瑟琳 , — 你 和 我 居住 一起 , 和
[dɪd] [ɔːl] [læst] [jɪr] ,
did all last year ,
做过 全部 最后的 年 ,

不过，凯瑟琳，我有个好主意——你和我住在一起，去年我们也是这样住在一起的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [sluːz] [ʌv; əv] [fɔːlts] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and we ought to know slews of faults about each other .
和 我们 应该 到 知道 成群 的 故障 关于 每个 其他 .

我们应该对彼此的缺点了如指掌。

[soʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [ɑːn][wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst] [ʃoʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt]
So when we are called on we can just show each other up at a great rate
所以 什么时候 我们 是 称为 在 我们 能 只是 展示 每个 其他 向上 在 一个 伟大的 速度
— [dræg] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['rɪdɪˌkjuːld] ” — ['pegi] [rɔkt] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['merimənt]
— drag each other out to be ridiculed ” — Peggy rocked in bed with the merriment
— 拖 每个 其他 出去 到 是 嘲笑 ” — 佩吉 摇滚 在 床 和 这 欢乐
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .
of the thought .
的 这 想法 .

所以，当有人叫我们上前的时候，我们就可以互相出丑——互相拉出来嘲笑”——佩吉想到这里，高兴得在床上摇晃着身体。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][moʊst][waɪld] [fɔːlts] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ”

“	We	can	make	up	the	most	wild	faults	of	all	,	and	please	everybody	,	”
”	我们	能	制作	向上	这	最多	荒野	故障	的	全部	,	和	请	大家	,	”

[ʃiː; ʃi] [læft] .

she	laughed	.
她	笑了	.

“我们可以编造最离谱的错误，让每个人都满意，”她笑着说。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wiːd] [mɪst]

“	You	wouldn't	be	gloating	over	foolish	things	like	that	if	you	knew	we'd	missed
”	你	不会	是	幸灾乐祸	超过	愚蠢	事物	喜欢	那	如果	你	知道	我们会	错过

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

“如果你知道我们错过了早餐，你就不会为这种愚蠢的事情幸灾乐祸了。”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] .

”	interrupted	Katherine	.
”	中断	凯瑟琳	.

“凯瑟琳打断道。”

“ [ænd; ənd] , [maɪ] ['gʊdnəs] , ['wʊmən] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] !

“	And	,	my	goodness	,	woman	,	there's	the	chapel	bell	!
”	和	,	我的	善良	,	女士	,	有	这	教堂	钟	!

“我的天哪，女士，那是教堂的钟声！”

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [kloʊðz] , ['weɪvɪŋ] [her] - ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]

”	The	room	was	a	confusion	of	flying	clothes	,	waving	hair	-	brushes	and
”	这	房间	曾是	一个	困惑	的	飞行	衣服	,	挥手	头发	-	刷子	和

['dɑːdʒɪŋ] ['fɪgjərz] ,

dodging	figures	,
躲避	数据	,

房间里一片混乱，衣服乱飞，梳子挥舞，人来人往，乱作一团。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ˌðer'æftər] .

for	some	ten	minutes	thereafter	.
为了	一些	十	分钟	此后	.

此后大约持续了十分钟。

[ðen] [ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [kri'tɑːn] [bed] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] [smuːðd] ['kwɪkli] ['oʊvər] [tuː]

Then	the	pink	and	white	cretonne	bed	covers	were	smoothed	quickly	over	two
然后	这	粉色的	和	白色的	克雷顿	床	封面	是	平滑	迅速地	超过	二

[kaʊtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [iːtʃ] [bɪn] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swuːp] ['moʊʃ(ə)n] ,

couches	that	had	each	been	made	up	in	a	single	swooping	motion	,
沙发	那	有	每个	到过	制成	向上	在	一个	单身的	俯冲	运动	,

然后，粉白相间的印花棉布床罩迅速地铺在两张沙发上，这两张沙发都是一气呵成铺好的。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ʃiːt] , ['blæŋkits] , ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][ɔːl] .

including	sheet	,	blankets	,	comforter	and	all	.
包括	床单	,	毯子	,	棉被	和	全部	.

包括床单、毯子、被子等等。

[ðə; ði][fæt] ['piləuz] [wɜːr; wər] [stʌft] ['ɪntuː][ðer; ðər] [kri'tɑːn] ['kʌvərz] [ænd; ənd] [θroʊn] [æt; ət][ðə; ði]

The	fat	pillows	were	stuffed	into	their	cretonne	covers	and	thrown	at	the
这	胖的	枕头	是	填充	进入	他们的	克雷顿	封面	和	抛掷	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bedz] ,

head	of	the	beds	,
头	的	这	床	,

厚实的枕头被塞进棉布枕套里，扔到床头。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [wel] - [drest] , [wel] - [gruːmd] [əˈpiəriŋ] [ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈnəutbuks]

and	then	two	well	-	dressed	,	well	-	groomed	appearing	girls	,	with	their	notebooks
和	然后	二	出色地	-	穿着	,	出色地	-	修剪过的	出现	女孩们	,	和	他们的	笔记本

[ˈʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,

under	their	arms	,
在下面	他们的	武器	,

然后是两个衣着得体、仪容整洁的女孩，她们腋下夹着笔记本。

[ɪˈmɜːrdʒd] [ænd; ənd] [tɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈsterweɪ] , [ˈflaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkæmpəs] [lɔːn] ,

emerged	and	tore	down	the	broad	stairway	,	flying	across	the	campus	lawn	,
出现	和	撕裂	向下	这	广阔	楼梯	,	飞行	穿过	这	校园	草地	,

他突然出现，冲下宽阔的台阶，飞快地穿过校园草坪。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈtʃæp(ə)l] ,

just	in	time	to	be	shut	out	of	chapel	,
只是	在	时间	到	是	关闭	出去	的	教堂	,

刚好赶在教堂门外，就被拒之门外了。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwelɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrgən] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

while	the	first	welling	notes	of	the	organ	came	out	to	them	,
尽管	这	第一的	井	笔记	的	这	器官	来了	出去	到	他们	,

当管风琴的第一个音符响起时，

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

as	they	stood	panting	at	the	door	.
作为	他们	站立	喘息	在	这	门	.

他们气喘吁吁地站在门口。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [gɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [huː] [kiːps] [ˈseɪɪŋ] - [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːrk] [təˈgeðər] [fɔːr; fər]

“	You	know	that	girl	down	the	hall	who	keeps	saying	'	all	things	work	together	for
“	你	知道	那	女孩	向下	这	大厅	WHO	保持	说	-	全部	事物	工作	一起	为了

[gʊd] , -

good	,	'
好的	,	-

“你认识走廊尽头那个总是说‘万事互相效力，叫爱神的人得益处’的女孩吗？”

” [sed] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] .

”	said	Katherine	.
”	说	凯瑟琳	.

“凯瑟琳说道。”

“ [wel] — — ”

“	Well	—	—	”
“	出色地	—	—	”

“出色地 - ”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ” [æskt] [ˈpegi] ,

“	What	do	you	mean	?	”	asked	Peggy	,
“	什么	做	你	意思是	?	”	问	佩吉	,

“你什么意思？”佩吉问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kæst][wʌn] [ˈfliːtɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ˈket(ə)l] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd]

but	she	had	already	cast	one	fleeting	glance	towards	the	Copper	Kettle	just	outside
但	她	有	已经	投掷	一	转瞬即逝	瞥一眼	向	这	铜	壶	只是	外部

[ðə; ði][ˈkæmpəs] .

the	campus	.
这	校园	.

但她已经瞥了一眼校园外的铜壶酒馆。

“ [its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [wi:; wi][kæn; kən][get] ['brekfəst] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts]
“ It's just a question of whether we can get breakfast in twenty minutes
” 它是 只是 一个 问题 的 无论 我们 能 得到 早餐 在 二十 分钟
[ænd; ənd][bi:; bi][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [klæs] ,
and be in time for our first class ,
和 是 在 时间 为了 我们的 第一的 班级 ,

“问题只在于我们能否在二十分钟内吃上早餐，并及时赶上第一节课。”

” [went] [ɑ:n]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
” went on Katherine .
” 去 在 凯瑟琳 .

凯瑟琳继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [stɑ:rvd] , [ænd; ənd][aɪ] — [dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [mɪst] ['tʃæp(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] .
“ And I'm starved , and I — don't mind having missed chapel , after all .
” 和 我是 饥饿 , 和 我 — 不 头脑 拥有 错过 教堂 , 后 全部 .

“而且我饿坏了，不过——我并不介意错过教堂礼拜。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
That's what I mean .
那就是 什么 我 意思是 .

我的意思就是这样。

” ['læfɪŋ] ,
” Laughing ,
” 笑 ,

“笑，

['pegi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv]['kæmpəs][ænd; ənd]
Peggy caught her arm and the two took a short cut out of campus and
佩吉 捕捉 她 手臂 和 这 二 采取 一个 短的 切 出去 的 校园 和
[ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ti:] [ru:m] .
across the road to the little tea room .
穿过 这 路 到 这 小的 茶 房间 .

佩吉抓住她的胳膊，两人抄近路出了校园，穿过马路来到那家小茶室。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sɜ:rvd] [tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , ” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] ,
“ Nothing is served till nine o'clock , ” they were informed ,
” 没有什么 是 服务 直到 九 点钟 , ” 他们 是 知情的 ,

他们被告知：“九点之前什么都不供应。”

[fɔ:r; fər][prə'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd]
for provision was made against just such a feeling as Katherine had
为了 条款 曾是 制成 反对 只是 这样的 一个 感觉 作为 凯瑟琳 有
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

因为已经做好了应对凯瑟琳所表达的这种情绪的准备。

[ðə; ði] [tu:] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [drʌg] [stɔ:r] ,
The two ran around the corner to the nearest drug store ,
这 二 跑 大约 这 角落 到 这 最近的 药品 店铺 ,

两人绕过街角，跑到最近的药店。

[ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [tu:] [eg] ['tʃɔkəlits] [i:tʃ] .
and regaled themselves with two egg chocolates each .
和 盛宴 他们自己 和 二 蛋 巧克力 每个 .

他们每人享用了两颗巧克力蛋。

“ ['gʊdnəs] , ” ['mɜːmɜd] ['pegi] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃ]

“	Goodness	,	”	murmured	Peggy	on	their	way	back	to	recitation	,	“	I	certainly	wish
“	善良	,	”	低声说道	佩吉	在	他们的	方式	后退	到	背诵	,	“	我	当然	希望

['^\\ːti] [wɜːr; wər] [bæk] ,

Gertie	were	back	,
格蒂	是	后退	,

“天哪，”佩吉在返回教室的路上低声说道，“我真希望格蒂能回来。”

[bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

bless	her	heart	.
保佑	她	心	.

愿她安息。

[ɪf] ['enibɑːdi] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [faindz] ['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiːz]

If	anybody	at	the	meeting	to	-	night	finds	any	fault	with	her	,	while	she's
如果	任何人	在	这	会议	到	-	夜晚	发现	任何	过错	和	她	,	尽管	她是

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

如果今晚会议上有人在她不在的时候对她有任何不满，

[ðeɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

they'll	have	me	to	deal	with	.
他们会	有	我	到	交易	和	.

他们得跟我打交道。

” [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['freʃmən] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed]

”	But	when	the	freshmen	were	assembled	that	evening	,	no	word	was	said
”	但	什么时候	这	大一新生	是	组装	那	晚上	,	不	单词	曾是	说

[ə'genst] ['^\\ːti] ,

against	Gertie	,
反对	格蒂	,

“但那天晚上新生们集合时，没有人说格蒂的坏话。”

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] ,

nor	was	her	name	so	much	as	mentioned	,
也不	曾是	她	姓名	所以	很多	作为	提及	,

她的名字甚至都没有被提及。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['skɔːrɪŋ] [æn; ən]['æbsənt] [frend] ,

for	there	is	little	satisfaction	in	scoring	an	absent	friend	,
为了	那里	是	小的	满意	在	得分	一个	缺席的	朋友	,

因为与一位不在场的朋友得分并不能带来多少满足感。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][wʌn][skwɜːrm] .

when	you	have	just	received	license	to	make	a	present	one	squirm	.
什么时候	你	有	只是	已收到	执照	到	制作	一个	展示	一	蠕动	.

当你刚拿到许可证，却让礼物让人感到不自在时。

[tuː] ['kændlz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ɪn] ['heɪzəlz] [roʊz] - [ænd; ənd] - [oʊld] - [bluː] [ruːm] .

Two	candles	were	lit	in	Hazel's	rose	-	and	-	old	-	blue	room	.
二	蜡烛	是	点燃	在	榛子的	玫瑰	-	和	-	老的	-	蓝色的	房间	.

海泽尔的房间里点燃了两根蜡烛，房间的色调是玫瑰色和古蓝色相间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] .

There	was	no	other	light	.
那里	曾是	不	其他	光	.

没有其他光源。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [sæt][ðə; ði]['æmbələr] ['freʃmən]

On	the	couch	and	here	and	there	about	on	the	floor	sat	the	Ambler	freshmen
在	这	长椅	和	这里	和	那里	关于	在	这	地面	卫星	这	安布勒	大一新生

,

,

,

安布勒学院的大一新生们有的坐在沙发上，有的则零星地坐在地板上。

[ɪn] [sɪlk] [kə'məʊnəz] [ʌv; əv] [ˌdʒæpə'niːz] [ɔːr] [frentʃ] [dɪ'zaɪn] .

in	silk	kimonos	of	Japanese	or	French	design	.
在	丝绸	和服	的	日本人	或者	法语	设计	.

身着日式或法式丝绸和服。

['flɔrəns] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [goʊld] ['drægənz] ,

Florence	Thomas	was	wearing	a	pale	blue	with	big	gold	dragons	,
佛罗伦萨	托马斯	曾是	穿着	一个	苍白	蓝色的	和	大的	金子	龙	,

弗洛伦斯·托马斯身穿一件浅蓝色连衣裙，上面有巨大的金色龙图案。

['pegi] ['noʊtɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [laɪt] ['flikəd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Peggy	noticed	as	soon	as	she	came	in	,	for	the	candle	light	flickered	over	it	,
佩吉	注意到	作为	很快	作为	她	来了	在	,	为了	这	蜡烛	光	闪烁	超过	它	,

佩吉一进来就注意到了，因为烛光在上面摇曳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [goʊld] [θredz] [gliːmd] .

and	the	dull	gold	threads	gleamed	.
和	这	乏味的	金子	线程	闪闪发光	.

暗淡的金线闪闪发光。

['maɪrəz] [kɪ'moʊnoʊ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [bluː] [kreɪp] [diː] [tʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'liːvɪŋ] ['kʌlər] [toʊn] [wət'evər] .

Myra's	kimono	was	of	midnight	blue	crepe	de	chine	without	any	relieving	color	tone	whatever	.
米拉的	和服	曾是	的	午夜	蓝色的	绉	德	中国	没有	任何	缓解	颜色	语气	任何	.

米拉的和服是午夜蓝色的绉绸面料，没有任何柔和的色调。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] [praʊd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

Her	face	shone	above	it	more	pale	and	proud	than	usual	.
她	脸	闪耀	多于	它	更多的	苍白	和	自豪的	比	通常	.

她的脸庞在阳光下显得格外苍白而骄傲，比平时更加突出。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] , ” [bɪ'gæn] ['maɪrə] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['greɪsfəli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

“	The	reason	we	are	here	,	”	began	Myra	,	rising	and	standing	gracefully	before	them	,
“	这	原因	我们	是	这里	,	”	开始	米拉	,	上升	和	常设	优雅地	前	他们	,

“我们来这里的原因是，”米拉说着，起身优雅地站在他们面前。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,

with	her	dark	eyes	taking	in	every	one	of	the	group	,
和	她	黑暗的	眼睛	采取	在	每一个	一	的	这	团体	,

她用那双深邃的眼睛打量着在场的每一个人。

“ [ɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [help] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['wiːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['glerɪŋ] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmbələr] [haʊs] ['freʃmən] .

“	is	to	see	if	we	can't	be	of	some	help	to	each	other	in	weeding	out	the	most	glaring	faults	of	the	Ambler	House	freshmen	.
“	是	到	看	如果	我们	不能	是	的	一些	帮助	到	每个	其他	在	除草	出去	这	最多	刺眼	故障	的	这	安布勒	房子	大一新生	.

“目的是看看我们能否互相帮助，找出安布勒宿舍新生中最明显的缺点。”

['heɪz(ə)l][ɪz] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌrefə'riː] ,

Hazel	**is**	**here**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**referee**	**,**
榛	是	这里	作为	一个	种类	的	裁判	,

Hazel在这里扮演的是一种裁判的角色。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [gɜːrl][ɪz][tuː; tə] [tel] — [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] — ['eni] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]

and	**each**	**girl**	**is**	**to**	**tell**	**—**	**quite**	**without**	**reservation**	**—**	**any**	**criticisms**	**she**	**may**	**have**
和	每个	女孩	是	到	告诉	—	相当	没有	预订	—	任何	批评	她	可能	有

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

for	**the**	**rest**	**of**	**us**	**.**
为了	这	休息	的	我们	.

每个女孩都可以毫无保留地表达她对我们其他人的任何批评意见。

[naʊ] [bɪ'gɪn] , ['sʌmbɑːdi] .

Now	**begin**	**,**	**somebody**	**.**
现在	开始	,	某人	.

现在开始吧，谁来开始?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['flɔrəns] ['tɔməs] [liːnd]

"	**She**	**sat**	**down**	**again**	**with**	**a**	**little**	**silken**	**rustle**	**,**	**and**	**Florence**	**Thomas**	**leaned**
"	她	卫星	向下	再次	和	一个	小的	丝	沙沙	,	和	佛罗伦萨	托马斯	倾斜

['fɔːrwərd] ,

forward	**,**
向前	,

她再次坐下，丝绸发出轻微的沙沙声，弗洛伦斯·托马斯向前倾身。

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd] [tæsk] .

her	**pleasant**	**face**	**serious**	**with**	**the**	**weight**	**of**	**her**	**self**	**-**	**imposed**	**task**	**.**
她	令人愉快的	脸	严肃的	和	这	重量	的	她	自己	-	强加	任务	.

她和蔼的脸上浮现出严肃的神情，那是她自己给自己设定的任务带来的重担。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['noʊtɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	**There's**	**one**	**thing**	**I've**	**noticed**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**.**
"	有	一	事物	我已经	注意到	,	"	她	说	缓慢地	.

"我注意到一件事，"她缓缓说道。

" ['dɔːrɪs] - [ænd; ənd] [meɪ] ['dʒɛnsən][dəunt] [siːm] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

"	**Doris**	**Winterbean**	**and**	**May**	**Jenson**	**don't**	**seem**	**to**	**mingle**	**with**	**the**	**rest**	**of**
"	多丽丝	-	和	可能	詹森	不	似乎	到	交融	和	这	休息	的

[ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .

the	**house**	**as**	**they**	**might**	**.**
这	房子	作为	他们	可能	.

"多丽丝·温特宾和梅·詹森似乎没有像她们本应做的那样与家里的其他人相处融洽。"

[naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz][tuː; tə][get][mæd] , " ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɪktəms] ,

Now	**I**	**don't**	**want**	**you**	**two**	**girls**	**to**	**get**	**mad**	**,**	**"**	**turning**	**to**	**her**	**victims**	**,**
现在	我	不	想	你	二	女孩们	到	得到	疯狂的	,	"	转弯	到	她	受害者	,

"我可不想让你们两个女孩生气，"她转向受害者说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːfli] [ʌn'greɪʃəs] [er] [wen] ['eni] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] ,

"	**but**	**you**	**have**	**an**	**awfully**	**ungracious**	**air**	**when**	**any**	**one**	**comes**	**to**	**your**	**door**	**,**
"	但	你	有	一个	非常	不友善的	空气	什么时候	任何	一	来	到	你的	门	,

但是，当有人来敲门时，你的态度非常不礼貌。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [feɪs] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [teɪk]

and	**you**	**always**	**lay**	**a**	**book**	**face**	**down**	**as**	**if**	**you**	**could**	**hardly**	**wait**	**to**	**take**
和	你	总是	躺	一个	书	脸	向下	作为	如果	你	可以	几乎	等待	到	拿

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

it	**up**	**again**	**.**
它	向上	再次	.

你总是把书面朝下放在桌上，好像迫不及待地想再次拿起它。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪg'zæktli] [snɔbz] , — ['meɪbi] [its] ['oʊnli] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː] ['stuːdiəs] .

You	aren't	exactly	snobs	,	—	maybe	it's	only	that	you're	too	studious	.
你	不是	确切地	势利眼	,	—	或许	它是	仅有的	那	你是	也	好学的	.

你们倒不是什么势利眼，——或许只是因为你们太好学了。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [iːts] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,

You	never	have	any	eats	in	your	room	,
你	绝不	有	任何	吃	在	你的	房间	,

你房间里从来不放吃的。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ðeɪ]

and	yet	you	are	always	going	to	call	on	other	people	when	you	hear	they
和	然而	你	是	总是	去	到	称呼	在	其他	人们	什么时候	你	听到	他们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

然而，当你听说其他人有需要时，你总会去寻求他们的帮助。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [ɪn'taɪs] [juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

And	that's	about	the	only	way	any	of	us	can	entice	you	into	our
和	那就是	关于	这	仅有的	方式	任何	的	我们	能	诱惑	你	进入	我们的

[ruːmz; rʊmz] — —

rooms	—	—
房间	—	—

而这几乎是我们唯一能把你引诱到我们房间里的办法——

" ['dɔːrɪs][ænd; ənd] [meɪ] ['wɪltɪd] [pər'septəbli] ['ʌndər] [ðɪs] [ə'tæk] ,

"	Doris	and	May	wilted	perceptibly	under	this	attack	,
"	多丽丝	和	可能	枯萎的	明显地	在下面	这	攻击	,

“在这种攻击下，多丽丝和梅明显萎靡不振。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpənd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	their	mouths	opened	in	astonishment	to	see	the	way	they	had	been
和	他们的	嘴	打开	在	惊讶	到	看	这	方式	他们	有	到过

[im'presɪŋ] [ðiːz] ['gɝːlz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['dʒenərəs] [frendz] .

impressing	these	girls	whom	they	had	supposed	were	their	generous	friends	.
令人印象深刻	这些	女孩们	谁	他们	有	据称	是	他们的	慷慨的	朋友们	.

他们惊讶地张大了嘴巴，因为他们发现自己竟然给这些他们以为是慷慨朋友的女孩们留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə]

But	instead	of	making	them	more	gentle	when	it	came	their	turn	to
但	反而	的	制作	他们	更多的	温和的	什么时候	它	来了	他们的	转动	到

[ʌn'kʌvər] [fɔːlts] ,

uncover	faults	,
揭露	故障	,

但是，当轮到他们指出错误时，并没有让他们变得更加温和，

[ðeɪ] [θruː] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd] [hiːpt] [ʌp] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

they	threw	discretion	to	the	winds	,	and	heaped	up	accusations	,
他们	扔	审慎	到	这	风	,	和	堆积如山	向上	指控	,

他们抛弃了谨慎，肆意堆砌指控。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ]

forgetting	that	another	morning	was	coming	and	they	must	go	on	living	among
遗忘	那	其他	早晨	曾是	未来	和	他们	必须	去	在	活的	之中

[ðiːz] ['gɝːlz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] .

these	girls	throughout	the	year	.
这些	女孩们	自始至终	这	年	.

忘记了又一个清晨即将到来，他们还要继续和这些女孩们一起生活一整年。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [pri'veild] [wen] [ðə; ði]['gɝ:lz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['heɪzəlz] [ru:m] ,

The	atmosphere	of	friendship	which	prevailed	when	the	girls	arrived	in	Hazel's	room	,
这	气氛	的	友谊	哪个	最终获胜	什么时候	这	女孩们	到达的	在	榛子的	房间	,

女孩们来到海泽尔的房间时，房间里洋溢着友好的气氛。

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌænɪ'mɑ:səti] .

was	changed	now	to	one	of	animosity	.
曾是	已更改	现在	到	一	的	敌意	.

现在变成了敌意。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['gɝ:lz] ['krɪtɪsaɪzd] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [gaʊnz] , ['teɪbl] ['mænərz] [ænd; ənd]

One	after	another	,	the	girls	criticized	each	other's	gowns	,	table	manners	and
一	后	其他	,	这	女孩们	批评	每个	其他的	礼服	,	桌子	礼仪	和

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] .

personality	.
性格	.

女孩们一个接一个地互相批评对方的礼服、餐桌礼仪和性格。

[i:tʃ] [nu:] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə'tæk] [blæntʃt] ,

Each	new	victim	of	attack	blanched	,
每个	新的	受害者	的	攻击	焯水	,

每一位新受害者都面色苍白，

[dru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [breθ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [wʌt] [ɪ'sti:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

drew	a	sharp	breath	of	horror	and	surprise	to	see	in	what	esteem	she	had
画	一个	锋利的	气息	的	恐怖	和	惊喜	到	看	在	什么	尊重	她	有

[bɪn] [held] ,

been	held	,
到过	握住	,

她倒吸了一口凉气，既惊恐又惊讶，没想到自己竟然如此受人尊敬。

[ænd; ənd] [ðen] ['baɪdɪd][hɜ:r; hər][taɪm][tu:; tə] “ [get] [bæk] .

and	then	bided	her	time	to	“	get	back	.
和	然后	竞标	她	时间	到	“	得到	后退	.

然后她耐心等待时机“回来”。

” [feɪθ] [ɪn] ['frendʃɪp] [daɪd][ɪn][ðæt] ['kɑ:lɪdʒ] [ru:m] .

”	Faith	in	friendship	died	in	that	college	room	.
”	信仰	在	友谊	死亡	在	那	大学	房间	.

“友谊的信念在那间大学房间里消亡了。”

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:pli] ['sɪriəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['krɪtɪk] ,

Listening	to	the	deeply	serious	voice	of	her	critic	,
聆听	到	这	深	严肃的	嗓音	的	她	评论家	,

听着批评者严肃而沉重的声音，

[i:tʃ] [gɜ:rl][hæd; həd][sʌm; səm] ['fli:tɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['krɪtɪk] — ['bɜ:rstɪŋ] ['læfɪŋli] ['ɪntu:]

each	girl	had	some	fleeting	memory	of	that	same	critic	—	bursting	laughingly	into
每个	女孩	有	一些	转瞬即逝	记忆	的	那	相同的	评论家	—	爆发	笑着	进入

[hɜ:r; hər] [ru:m] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɔnfɪdənsɪz] ,

her	room	for	an	exchange	of	confidences	,
她	房间	为了	一个	交换	的	秘密	,

每个女孩都对那位批评家有一些模糊的记忆——他笑着闯进她们的房间，和她们倾诉心事。

[ɔ:r][prəu'test, 'prəu-][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] , ['hɑ:rti] ['fæʃ(ə)n] .

or	protesting	admiration	and	liking	in	a	sunny	,	hearty	fashion	.
或者	抗议	钦佩	和	喜欢	在	一个	阳光明媚	,	爽朗	时尚	.

或者以阳光、热情的方式表达钦佩和喜爱之情。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] ['lɪlɪən] [muə; mɔ:] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌbɪŋ] .

A	girl	named	Lilian	Moore	came	in	for	the	worst	of	the	drubbing	.
一个	女孩	命名	莉莲	摩尔	来了	在	为了	这	最差	的	这	痛击	.

一个名叫莉莲·摩尔的女孩遭受了最严重的打击。

['hɑːrdli] [ə; eɪ][gɜːrl]['prez(ə)nt][bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['glerɪŋ] ['diːfekt] [ɪn][hɜːr; hər] .

Hardly	**a**	**girl**	**present**	**but**	**had**	**discovered**	**some**	**glaring**	**defect**	**in**	**her**	**.**
几乎	一个	女孩	展示	但	有	发现	一些	刺眼	缺点	在	她	.

虽然几乎没有女孩在场，但却发现了她身上一些明显的缺陷。

“ [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [kloʊðz] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [staɪl] ,

“ You'll	**pardon**	**me**	**,**	**but**	**your**	**clothes**	**have**	**absolutely**	**no**	**style**	**,**
” 你会	赦免	我	,	但	你的	衣服	有	绝对地	不	风格	,

恕我直言，你的衣着品味实在不敢恭维。

[ænd; ənd]['æmbələr] [haʊs] [kɑːnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mɑːdərn] .

and	**Ambler**	**House**	**can't**	**help**	**wishing**	**you**	**were**	**a**	**little**	**more**	**modern**	**.**
和	安布勒	房子	不能	帮助	祝	你	是	一个	小的	更多的	现代的	.

安布勒庄园不禁希望你们能更现代化一些。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [dres] ['prɑːpərli] — [ˌaɪ 'tiː]

It	**hurts**	**a**	**house**	**to**	**have**	**to**	**claim**	**a**	**girl**	**that**	**will**	**not**	**dress**	**properly**	**—**	**it**
它	疼痛	一个	房子	到	有	到	宣称	一个	女孩	那	将要	不是	裙子	适当地	—	它

[dis'trɔiz] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] . ”

destroys	**the**	**tone**	**of**	**the**	**whole**	**house**	**. ”**
摧毁	这	语气	的	这	所有的	房子	. ”

如果家里不得不接纳一个穿着不得体的女孩，那对整个家庭来说都是一种伤害——这会破坏整个家庭的氛围。

“ [jʊr; jər] [her] — [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [mɔːr] .

“ Your	**hair**	**—**	**this**	**is**	**awful**	**—**	**but**	**it**	**really**	**ought**	**to**	**be**	**washed**	**more**	**.**
” 你的	头发	—	这	是	可怕	—	但	它	真的	应该	到	是	洗过	更多的	.

“你的头发——这太糟糕了——但你真的应该多洗洗。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['flʌfi] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] ,

It	**ought**	**to**	**be**	**fluffy**	**and**	**done**	**with**	**some**	**care**	**,**
它	应该	到	是	蓬松的	和	完毕	和	一些	关心	,

它应该蓬松柔软，并且要精心制作。

[ænd; ənd][nɑːt] — [dʒʌst] ['wɑːdɪd] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	**not**	**—**	**just**	**wadded**	**up**	**as**	**you**	**do**	**it**	**. ”**
和	不是	—	只是	揉成团的	向上	作为	你	做	它	. ”

而不是——就像你做的时候那样揉成一团。”

“ [wiː; wi] [laɪk] [juː; jʊ] — ['dɔːrɪs][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl][juː; jʊ]

“ We	**like**	**you**	**—**	**Doris**	**and**	**I**	**were**	**saying**	**the**	**other**	**day**	**what**	**a**	**nice**	**girl**	**you**
” 我们	喜欢	你	—	多丽丝	和	我	是	说	这	其他	天	什么	一个	好的	女孩	你

[wɜːr; wər] — [bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [sed] [wiːd] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] - [ɪn'diːd]

were	**—**	**but**	**we**	**both**	**said**	**we'd**	**like**	**you**	**so**	**much**	**better**	**if**	**you**	**didn't**	**say**	**'**	**indeed**
是	—	但	我们	两个都	说	我们会	喜欢	你	所以	很多	更好的	如果	你	没有	说	-	的确

- [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . ”

' all	**the**	**time**	**. ”**
- 全部	这	时间	. ”

“我们很喜欢你——前几天我和多丽丝还在说你是个多么好的女孩——但我们都说，如果你不要总是说‘确实’，我们会更喜欢你。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [frendz] . ”

“ You	**have**	**absolutely**	**no**	**faculty**	**for**	**making**	**friends**	**. ”**
” 你	有	绝对地	不	学院	为了	制作	朋友们	. ”

你完全没有交朋友的天赋。

“ [jʊr; jər] [ruːm] [ɪz][soʊ] [ˌʌnə'træktɪv] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] ,

“ Your	**room**	**is**	**so**	**unattractive**	**—**	**there's**	**nothing**	**in**	**it**	**,**	**really**	**,**
” 你的	房间	是	所以	不吸引人	—	有	没有什么	在	它	,	真的	,

“你的房间真难看——里面什么都没有，真的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][ɪkˈspekt]['gɜːlz][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

and	you	can't	expect	girls	to	want	to	go	to	see	you	.	”
和	你	不能	预计	女孩们	到	想	到	去	到	看	你	.	”

你不能指望女孩子都想去看你。

“ [juː; jʊ][dəunt] [wɔːk] [raɪt] — [juː; jʊ] [stuːp] .

“	You	don't	walk	right	—	you	stoop	.
”	你	不	走	正确的	—	你	哈腰	.

“你走路姿势不对——你弯着腰。”

” [ðoʊz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðiːz] ['deɪnti] ['freʃmən] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ]

”	Those	were	some	of	the	things	that	these	dainty	freshmen	had	been	thinking
”	那些	是	一些	的	这	事物	那	这些	纤巧	大一新生	有	到过	思维

[ə'baʊt][hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

about	her	since	the	first	day	she	had	appeared	among	them	,
关于	她	自从	这	第一的	天	她	有	出现	之中	他们	,

“自从她出现在这些娇弱的大一新生们中间的第一天起，这些就是她们一直在思考的关于她的一些事情。”

['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l] , ['fɪrf(ə)l] [lest][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

shining	-	eyed	and	shy	,	anxious	for	their	approval	,	fearful	lest	she	,	with	such
灼灼	-	眼睛	和	害羞的	,	焦虑的	为了	他们的	赞同	,	可怕	免得	她	,	和	这样的

['lɪmɪtɪd] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,

limited	advantages	,
有限的	优势	,

她眼神闪亮，羞涩腼腆，渴望得到他们的认可，害怕自己凭借如此有限的优势，会辜负他们的期望。

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] ['meʒər] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l] ['stændərd] !

should	fail	to	measure	up	to	their	wonderful	standard	!
应该	失败	到	措施	向上	到	他们的	精彩的	标准	!

应该不会达到他们应有的优秀水准!

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] , ['glɔːri][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd]

And	then	,	oh	,	glory	of	life	,	and	happiness	undeserved	,	they	had	seemed
和	然后	,	哦	,	荣耀	的	生活	,	和	幸福	不应得的	,	他们	有	似乎

[tuː; tə] [ker] ['æftər][ɔːl] !

to	care	after	all	!
到	关心	后	全部	!

然后，哦，生命的荣耀，不应得的幸福，他们似乎终究还是关心我的!

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][ðer; ðər]

They	had	seemed	to	want	to	talk	to	her	,	had	passed	her	their
他们	有	似乎	到	想	到	讲话	到	她	,	有	通过了	她	他们的

['kændi] ,

candy	,
糖果	,

他们似乎想和她说话，还把糖果递给了她。

[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [helpt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlt] ['ældʒɪbrə]['prɔːbləms] !

had	often	come	to	her	to	be	helped	with	difficult	algebra	problems	!
有	经常	来	到	她	到	是	帮助	和	难的	代数	问题	!

他经常来找她帮忙解决难题!

[noʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

No	one	even	asked	her	if	she	had	any	fault	to	find	in	return	.
不	一	甚至	问	她	如果	她	有	任何	过错	到	寻找	在	返回	.

甚至没有人问过她，她有没有什么过错需要反驳。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

What	could	she	have	found	to	criticize	about	them	?
什么	可以	她	有	成立	到	批评	关于	他们	?

她究竟能找到什么值得批评的地方呢?

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪŋk] [bæk] [ɪn]['saɪləns] ,

So	she	was	passed	over	at	last	,	and	allowed	to	sink	back	in	silence	,
所以	她	曾是	通过了	超过	在	最后的	,	和	允许	到	下沉	后退	在	沉默	,

于是，她最终被忽略了，默默地沉入了历史的尘埃中。

['mɪzrəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n] [kreɪp] [kɪ'moʊnoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər]

miserably	conscious	of	her	cotton	crepe	kimono	that	she	and	her	mother
惨痛地	有意识的	的	她	棉布	绉	和服	那	她	和	她	母亲

[hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋnɛs] .

had	made	with	such	pride	and	such	appreciation	of	its	becomingness	.
有	制成	和	这样的	自豪	和	这样的	欣赏	的	它是	成为	.

她痛苦地意识到自己身上那件棉绉纱和服，是她和母亲满怀自豪和欣赏地制作出来的，她们都认为这件和服非常合身。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [red] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər]

Her	cheeks	burned	a	tortured	red	,	but	there	was	nobody	to	notice	her
她	脸颊	烧伤	一个	受折磨	红色的	,	但	那里	曾是	无人	到	注意	她

.

:

.

她的双颊烧得通红，痛苦不堪，但却没有人注意到她。

[ðə; ði][hɪ'lærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [iːtʃ]

The	hilarity	with	which	Peggy	and	Katherine	had	meant	to	accuse	each
这	欢闹	和	哪个	佩吉	和	凯瑟琳	有	意思是	到	控	每个

['ʌðər] [ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] [fɔːlts] [hæd; həd][daɪd] .

other	of	colossal	faults	had	died	.
其他	的	庞大	故障	有	死亡	.

佩吉和凯瑟琳原本打算用一种滑稽的方式互相指责对方犯下滔天大错，但这种滑稽感已经消失了。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [dʌsk] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] [waɪl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd]

They	sat	quietly	in	the	candle	dusk	,	holding	each	other's	hands	while	indignation	showed
他们	卫星	悄悄	在	这	蜡烛	黄昏	,	保持	每个	其他的	双手	尽管	愤慨	显示

[ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

in	their	faces	.
在	他们的	面孔	.

他们静静地坐在烛光摇曳的暮色中，手牵着手，脸上满是愤慨。

“ [ænd; ənd] ['pegi] ['pɑːrsənz] — —

“	And	Peggy	Parsons	—	—
”	和	佩吉	帕森斯	—	—

“还有佩吉·帕森斯——

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld] , ['daɪmənd] - [hɑːrd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] ['spiːkɪŋ] .

”	It	was	the	cold	,	diamond	-	hard	voice	of	Myra	Whitewell	speaking	.
”	它	曾是	这	寒冷的	,	钻石	-	难的	嗓音	的	米拉	惠特韦尔	请讲	.

“说话的是迈拉·怀特韦尔那冰冷、坚硬如钻石的声音。”

“ ['pegi] ['pɑːrsənz] ,

“	Peggy	Parsons	,
”	佩吉	帕森斯	,

“佩吉·帕森斯，

[aɪv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['θɜːrəli] [kən'siːtɪd] [juː; jʊ]

I've	felt	it	my	duty	for	quite	a	while	to	tell	you	how	thoroughly	conceited	you
我已经	毛毡	它	我的	责任	为了	相当	一个	尽管	到	告诉	你	如何	彻底	自负	你

[ɑːr; ər] — —

are	—	—
是	—	—

我早就觉得我有责任告诉你，你有多么自负——

〞 ['kæθɔ-ɪn, 'kæθrɪn] , [huː] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [wen] [ðə; ði] [spiːtʃ] [bɪ'gæn] ,

〞	Katherine	,	who	had	shifted	uneasily	when	the	speech	began	,
〞	凯瑟琳	,	WHO	有	转移	不安地	什么时候	这	演讲	开始	,

演讲开始时，凯瑟琳不安地挪动了一下身子。

[gɑːspt] [naʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,

gasped	now	and	would	have	laughed	in	her	relief	,
倒吸一口气	现在	和	会	有	笑了	在	她	宽慰	,

她倒吸了一口气，如释重负，恨不得笑出声来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

for	it	seemed	to	her	that	if	there	was	one	thing	in	the	world
为了	它	似乎	到	她	那	如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界

['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['pegi] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

everybody	must	know	that	Peggy	was	not	,
大家	必须	知道	那	佩吉	曾是	不是	,

因为在她看来，如果说世界上有一件事人人都应该知道的话，那就是佩吉不是那样的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːtɪd] .

it	was	conceited	.
它	曾是	自负	.

它很自负。

['maɪrə][wʌz; wəz] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] , ['kæθɔ-ɪn, 'kæθrɪn] [felt] ,

Myra	was	wide	of	the	mark	,	Katherine	felt	,
米拉	曾是	宽的	的	这	标记	,	凯瑟琳	毛毡	,

凯瑟琳觉得，米拉的说法完全错误。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [pres] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [hænd] [ðæt] [stɪl] [leɪ] ['pæsɪvli] [ɪn][hɜːrz] .

and	she	did	not	even	press	her	room	-	mate's	hand	that	still	lay	passively	in	hers	.
和	她	做过	不是	甚至	按	她	房间	-	朋友的	手	那	仍然	躺	被动地	在	她的	.

她甚至没有按压室友仍然被动地放在她手中的手。

〝 [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][dɪp]['ɪntuː] ['evriθɪŋ] , 〞 [went] [ɑːn]['maɪrə] ,

〝	You	feel	as	if	you	have	to	dip	into	everything	,	〞	went	on	Myra	,
〝	你	感觉	作为	如果	你	有	到	蘸	进入	一切	,	〞	去	在	米拉	,

“你感觉自己好像什么都要尝试一下，”米拉继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [spaɪt] [wʌz; wəz] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

with	a	voice	in	which	spite	was	veiled	in	a	grave	tone	of	carrying	out	a
和	一个	嗓音	在	哪个	尽管如此	曾是	含蓄	在	一个	严重	语气	的	携带	出去	一个

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːti] .

disagreeable	duty	.
令人不快的	责任	.

语气严肃，仿佛在履行一项令人不快的职责，但语气中却隐藏着怨恨。

〝 [juː; jʊ] [felt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] — — 〞

〝	You	felt	you	must	run	the	elections	—	—	〞
〝	你	毛毡	你	必须	跑步	这	选举	—	—	〞

“你觉得你必须主持选举——”

〝 [ɑː] , 〞 [θɔːt] ['kæθɔ-ɪn, 'kæθrɪn] , 〝 [aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] . 〞

〝	Ah	,	〞	thought	Katherine	,	〝	I	knew	that	was	the	reason	.	〞
〝	啊	,	〞	想法	凯瑟琳	,	〝	我	知道	那	曾是	这	原因	.	〞

“啊，”凯瑟琳心想，“我就知道是这个原因。”

〝 [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

〝	As	if	the	freshman	class	couldn't	get	along	without	you	!
〝	作为	如果	这	大一新生	班级	不能	得到	沿着	没有	你	!

“好像没有你，新生班就寸步难行似的！”

[juː; jʊ] [meɪd] [jɔːr'self] ['veri] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [boʊld] ,

You	made	yourself	very	forward	and	,	it	seemed	to	some	of	us	,	bold	,
你	制成	你自己	非常	向前	和	,	它	似乎	到	一些	的	我们	,	大胆的	,

你表现得非常主动，在我们一些人看来，甚至有些大胆。

[baɪ]['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] ['æltə] ['peri] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] .

by	going	up	and	advising	Alta	Perry	how	to	do	things	.
经过	去	向上	和	建议	阿尔塔	佩里	如何	到	做	事物	.

通过上前指导阿尔塔·佩里如何做事。

[ænd; ənd]['æltə][ðə; ði]['dʒuːniər] ['prezɪdənt] !

And	Alta	the	junior	president	!
和	阿尔塔	这	初级	总统	!

还有小总统阿尔塔！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [jɔːr'self] !

It	wasn't	respectful	,	and	it	was	taking	a	good	deal	on	yourself	!
它	不是	尊重	,	和	它	曾是	采取	一个	好的	交易	在	你自己	!

这既不尊重人，也是在坑自己！

" [hɪr] ['flɔrəns] ['tɔməs] , [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [der] [ə'reɪn] ['pegi] , [gɑːt] [ʌp] ,

"	Here	Florence	Thomas	,	astonished	that	any	one	should	dare	arraign	Peggy	,	got	up	,
"	这里	佛罗伦萨	托马斯	,	惊讶	那	任何	一	应该	敢	提审	佩吉	,	得到	向上	,

“这时，弗洛伦斯·托马斯震惊于竟然有人胆敢指控佩吉，她站了起来，

[ðə; ði]['goʊldən]['drægənz] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd] [muːvd] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrd] [ðə; ði]

the	golden	dragons	flaming	in	the	dim	light	,	and	moved	deliberately	toward	the
这	金的	龙	炽盛	在	这	暗淡	光	,	和	已搬	故意地	朝向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

昏暗的光线下，金色的巨龙燃烧着火焰，缓缓向门口走去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [gɔːn] .

She	found	the	door	locked	,	and	the	key	gone	.
她	成立	这	门	已锁定	,	和	这	钥匙	已消失	.

她发现门锁着，钥匙不见了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['æŋgrəli] .

She	turned	angrily	.
她	转向	愤怒地	.

她愤怒地转过身。

“ [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] [θruː] , ['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪd] ['maɪrə]

“	Until	we're	through	,	nobody	ought	to	go	,	”	explained	the	high	-	handed	Myra
“	直到	是	通过	,	无人	应该	到	去	,	”	解释	这	高的	-	递交	米拉

['waɪtˌwɛl] .

Whitewell	.
惠特韦尔	.

“在我们完成之前，任何人都不应该离开，”专横跋扈的迈拉·怀特韦尔解释道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['pegi] , [jʊr; jər]['iːgətɪzəm] — — ”
“ As I was saying , Peggy , your egotism — — ”
“ 作为 我 曾是 说 , 佩吉 , 你的 自负 — — ”

“正如我刚才所说，佩吉，你的自负——”

“ [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [prəu'testid]['dɔːrɪs] - .
“ Back it up , back it up , ” protested Doris Winterbean .
“ 后退 它 向上 , 后退 它 向上 , ” 抗议 多丽丝 - .

“倒车，倒车！”多丽丝·温特比恩抗议道。

“ [wel] , ” ['maɪrə] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , “ [ðæt] ['poʊəm][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] — — ”
“ Well , ” Myra accepted the challenge , “ that poem of yours in the Monthly — — ”
“ 出色地 , ” 米拉 公认 这 挑战 , “ 那 诗 的 你的 在 这 月度 — — ”

“嗯，”米拉接受了挑战，“你发表在《月刊》上的那首诗——”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [kraɪd] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
“ How did you know ? ” cried Peggy and Katherine , simultaneously .
“ 如何 做过 你 知道 ? ” 哭 佩吉 和 凯瑟琳 , 同时地 .

“你怎么知道的？”佩吉和凯瑟琳异口同声地喊道。

“ [waɪ] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] , ” [snæpt] ['maɪrə] , [sər'praɪzd] .
“ Why , I read the foolish thing in the Monthly , ” snapped Myra , surprised .
“ 为什么 , 我 读 这 愚蠢 事物 在 这 月度 , ” 啪啪 米拉 , 惊讶 .

“哎呀，我在《月刊》上看到了那篇愚蠢的文章，”米拉惊讶地厉声说道。

['pegi] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'laɪt] , [ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , ['dɔːnɪŋ] [krɪ'duːlətɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Peggy , her eyes alight , and Katherine , dawning credulity in her face ,
佩吉 , 她 眼睛 点燃 , 和 凯瑟琳 , 黎明 轻信 在 她 脸 ,

佩吉双眼闪闪发光，凯瑟琳脸上露出轻信的神色。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [geɪz] [ɪn] [sloʊ] ['traɪʌmf] .
turned and met each other's gaze in slow triumph .
转向 和 遇见 每个 其他的 目光 在 慢的 胜利 .

他们转过身，目光交汇，脸上带着缓慢而胜利的喜悦。

“ [its] [ɪn] ? ” [æskt] ['pegi] ['breθləsli] .
“ It's in ? ” asked Peggy breathlessly .
“ 它是 在 ? ” 问 佩吉 气喘吁吁 .

“进去了吗？”佩吉气喘吁吁地问。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [haʊ] [els] — — ? ” ['mɚːmɚd] ['maɪrə] .
“ Of course — how else — — ? ” murmured Myra .
“ 的 课程 — 如何 别的 — — ? ” 低声说道 米拉 .

“当然——还能怎样——？”米拉低声说道。

“ ['gɚːlz] ! ” [kraɪd] ['pegi] , ['reɪdiəntli] , “ [maɪ]['poʊəm][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] !
“ Girls ! ” cried Peggy , radiantly , “ my poem is in the Monthly !
“ 女孩们 ! ” 哭 佩吉 , 光芒四射 , “ 我的 诗 是 在 这 月度 !

“女孩们！”佩吉容光焕发地喊道，“我的诗刊登在月刊上了！”

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ðeid] ['riːəli] [juːz][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [ɪf] [aɪ'd] [bɪn]
I didn't suppose they'd really use it — oh , I would have told you all , if I'd been
我 没有 认为 他们会 真的 使用 它 — 哦 , 我 会 有 讲述 你 全部 , 如果 ID 到过
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

我没想到他们真的会用它——哦，如果我确定的话，我一定会告诉你们的。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] ['mʌnθliz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [naʊ] , ['maɪrə] ? ”

Are	the	new	Monthlies	down	on	the	table	now	,	Myra	?	”
是	这	新的	月刊	向下	在	这	桌子	现在	,	米拉	?	”

米拉，新的月刊现在都摆在桌面上了吗?

“ [jes] , [ðeə(r)] [ˌdaʊn'sterz] . ”

“	Yes	,	they're	downstairs	.	”
”	是的	,	它们是	楼下	.	”

“是的，他们在楼下。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sniːk] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][get] [maɪn] , ” [briːðd] ['pegi] ,

“	I'm	going	to	sneak	down	just	as	I	am	and	get	mine	,	”	breathed	Peggy	,
”	我是	去	到	潜行	向下	只是	作为	我	是	和	得到	矿	,	”	呼吸	佩吉	,

“我要像现在这样偷偷溜下去，拿回我的东西，”佩吉喘着气说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['gɝːlz] ?

“	and	then	shall	I	read	it	to	you	,	girls	?
”	和	然后	将	我	读	它	到	你	,	女孩们	?

“那么，我该读给你们听吗，姑娘们? ”

” [fɔːlts] , [dɪ'preʃ(ə)n] , [lɔːst] [feɪθ] — [ɔːl] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði][fræŋk][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɛgiz] .

”	Faults	,	depression	,	lost	faith	—	all	forgotten	in	the	frank	joy	that	was	Peggy's	.
”	故障	,	沮丧	,	丢失的	信仰	—	全部	被遗忘的	在	这	坦率	喜悦	那	曾是	佩吉的	.

“缺点、抑郁、失去信仰——所有这些都被佩吉坦率的快乐所遗忘。”

[ʃiː; ʃi] ['pætəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , ['bɛgd] ['prɪtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['heɪz(ə)l]

She	pattered	across	the	floor	,	begged	prettily	for	the	key	,	took	it	from	Hazel
她	图案	穿过	这	地面	,	乞求	漂亮	为了	这	钥匙	,	采取	它	从	榛

[pɪltʃɝz] [rɪ'lʌktənt] [hænd] ,

Pilcher's	reluctant	hand	,
皮尔彻的	不情愿的	手	,

她轻快地跑过地板，娇声乞求钥匙，从黑兹尔·皮尔彻不情愿的手中接过钥匙。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	fitted	it	in	the	lock	.
和	适配	它	在	这	锁	.

然后把它装进了锁里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

A	moment	later	they	heard	her	trailing	down	the	hall	.
一个	片刻	之后	他们	听到	她	尾随	向下	这	大厅	.

片刻之后，他们听到她沿着走廊走下去的脚步声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

There	was	complete	silence	while	she	was	gone	.
那里	曾是	完全的	沉默	尽管	她	曾是	已消失	.

她离开后，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [səb'saɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ,

The	outraged	feelings	were	subsiding	,	and	the	girls	,
这	义愤填膺	情怀	是	消退	,	和	这	女孩们	,

愤怒的情绪逐渐平息，女孩们.....

[huː] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

who	a	few	moments	before	were	almost	hating	each	other	,
WHO	一个	很少	时刻	前	是	几乎	憎恨	每个	其他	,

就在几分钟前，他们还几乎互相憎恨，

[naʊ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

now	waited	in	pleasant	anticipation	the	reading	of	the	poem	.
现在	等待	在	令人愉快的	预期	这	阅读	的	这	诗	.

现在，大家都满怀期待地等待着诗歌的朗诵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

There	**was**	**no**	**warning**	**of**	**her**	**return**	**.**
那里	曾是	不	警告	的	她	返回	.

她回来之前没有任何预兆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['oʊpən] ,

They	**were**	**simply**	**watching**	**the**	**door**	**,**	**which**	**she**	**had**	**left**	**open**	**,**
他们	是	简单地	观看	这	门	,	哪个	她	有	左边	打开	,

他们只是在看着她敞开的门。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**she**	**stood**	**framed**	**in**	**it**	**,**
和	全部	的	一个	突然	她	站立	框	在	它	,

突然间，她就站在了那幅画框里。

[ðə; ði][sɔːft]['kænd(ə)l] [gloʊ] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [bluː] - [klæd] ['fɪgjər] ,

the	**soft**	**candle**	**glow**	**lighting**	**her**	**lovely**	**face**	**and**	**blue**	**-**	**clad**	**figure**	**,**
这	柔软的	蜡烛	辉光	灯光	她	迷人的	脸	和	蓝色的	-	覆膜	数字	,

柔和的烛光照亮了她美丽的脸庞和身着蓝色衣服的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tæn] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	**the**	**tan**	**cover**	**of**	**the**	**Monthly**	**which**	**she**	**held**	**clasped**	**to**	**her**	**heart**	**.**
和	这	棕褐色	覆盖	的	这	月度	哪个	她	握住	紧握	到	她	心	.

她将那本棕褐色封面的月刊紧紧地抱在胸前。

“ [aɪ] — [kɑːnt] [kʌm] [bæk] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**I**	**—**	**can't**	**come**	**back**	**in**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
“	我	—	不能	来	后退	在	,	”	她	低声说道	.

“我……进不去了，”她低声说道。

“ [aɪ] [met] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] - ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

“	**I**	**met**	**our**	**house**	**-**	**mother**	**on**	**the**	**stairs**	**,**
“	我	遇见	我们的	房子	-	母亲	在	这	楼梯	,

“我在楼梯上遇到了我们的舍监，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ɪf] [ʃiːd] [let] [ˌem 'iː] [kriːp]

and	**she**	**made**	**me**	**promise**	**to**	**go**	**right**	**to**	**my**	**own**	**room**	**if**	**she'd**	**let**	**me**	**creep**
和	她	制成	我	承诺	到	去	正确的	到	我的	自己的	房间	如果	棚	让	我	潜行者

[daʊn] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌnθli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

down	**and**	**get**	**the**	**Monthly**	**from**	**the**	**table**	**.**
向下	和	得到	这	月度	从	这	桌子	.

她让我答应她，如果她让我偷偷溜下楼去桌上拿月刊，我就立刻回自己的房间。

[its] ['æftər][ten] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][aʊt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

It's	**after**	**ten**	**,**	**and**	**all**	**the**	**lights**	**are**	**out**	**down**	**the**	**hall**	**.**
它是	后	十	,	和	全部	这	灯	是	出去	向下	这	大厅	.

现在已经过了十点，走廊里的灯全都灭了。

[gʊd] - [naɪt] , ['gɝːlz] ; [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

Good	**-**	**night**	**,**	**girls**	**;**	**I've**	**had**	**a**	**lovely**	**time**	**,**	**”**	**and**	**she**	**really**	**believed**	**she**	**had**	**.**
好的	-	夜晚	,	女孩们	;	我已经	有	一个	迷人的	时间	,	”	和	她	真的	相信	她	有	.

晚安，姑娘们；我度过了一段美好的时光，”她真的相信自己度过了一段美好的时光。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

Katherine	**followed**	**her**	**,**	**with**	**a**	**backward**	**wave**	**of**	**the**	**hand**	**,**
凯瑟琳	随后	她	,	和	一个	落后	海浪	的	这	手	,

凯瑟琳向后挥了挥手，跟在她身后。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [fɔːlt] ['faɪndɪŋ] [went] [ɑːn]['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] .

and	what	more	fault	finding	went	on	after	their	departure	they	never	knew	.
和	什么	更多的	过错	寻找	去	在	后	他们的	离开	他们	绝不	知道	.

他们离开后还发生了哪些更多的指责和追究，他们就不得而知了。

“ [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] , ” [sed] ['pegi] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

“	I	s'pose	it	isn't	much	to	any	one	else	,	”	said	Peggy	deprecatingly	,
”	我	假设	它	不是	很多	到	任何	一	别的	,	”	说	佩吉	贬义地	,

“我想这对其他人来说不算什么吧，”佩吉贬低地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] ['evər]

“	but	I	just	feel	as	if	this	was	the	nicest	number	of	the	Monthly	ever
”	但	我	只是	感觉	作为	如果	这	曾是	这	最友善的	数字	的	这	月度	曾经

['gɑːtn] [aʊt] !

gotten	out	!
获得	出去	!

“但我感觉这期《月刊》是有史以来最棒的一期！”

” [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['ænsər] ['lɔɪəli] , “ [aɪ][duː] [tuː] .

”	And	Katherine	answered	loyally	,	“	I	do	too	.
”	和	凯瑟琳	回答	忠诚地	,	“	我	做	也	.

凯瑟琳忠诚地回答说：“我也是。”

” [ðə; ði] [kriˈtɑːn] [kaʊtʃ] ['kʌvərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [smuːðd] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər]

”	The	cretonne	couch	covers	they	had	smoothed	up	in	such	haste	that	morning	were
”	这	克雷顿	长椅	封面	他们	有	平滑	向上	在	这样的	匆忙	那	早晨	是

['kerfəli] ['foʊldɪd] [bæk] ,

carefully	folded	back	,
小心	折叠	后退	,

“那天早上他们匆忙抚平的棉布沙发套被小心翼翼地叠了回去，

[ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [saɪ]

and	Katherine	climbed	into	her	bed	,	and	with	a	little	tired	sigh
和	凯瑟琳	攀登	进入	她	床	,	和	和	一个	小的	疲劳的	叹

[wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] ; [bʌt; bət] ['pegi] ,

was	fast	asleep	;	but	Peggy	,
曾是	快速地	睡着了	;	但	佩吉	,

凯瑟琳爬上床，轻轻叹了口气，便沉沉睡去；而佩吉，

['æftər] ['kerfəli] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [kaʊtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt]

after	carefully	fixing	the	screen	around	her	room	-	mate's	couch	so	that	the	light
后	小心	定影	这	屏幕	大约	她	房间	-	朋友的	长椅	所以	那	这	光

['ʃʊdənt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ,

shouldn't	trouble	her	,
不应该	麻烦	她	,

她小心翼翼地调整好屏风在室友沙发周围的位置，以免光线干扰到她。

[prɔpt] [hɜːrˈself] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piləʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['mʌnθli] [ɑːn][hɜːr; hər]

propped	herself	up	with	pillows	in	her	own	bed	,	the	College	Monthly	on	her
支撑	她自己	向上	和	枕头	在	她	自己的	床	,	这	大学	月度	在	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她用枕头撑起身子，坐在自己的床上，膝上放着《大学月刊》。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] , “ ['mɑːrgrət] ['pɑːrsənz] ,

She	found	her	name	in	the	index	,	“	Margaret	Parsons	,
她	成立	她	姓名	在	这	指数	,	“	玛格丽特	帕森斯	,

她在索引中找到了自己的名字：“玛格丽特·帕森斯”，

〞 [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔːr'mælətɪ][ʌv; əv] [ðæt] .

〞	and	was	thrilled	by	the	formality	of	that	.
〞	和	曾是	激动不已	经过	这	正式	的	那	.

并为此感到兴奋不已，因为这种正式感令人激动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [ðə; ðɪ] [liːvz] ['oʊvər] — [dʒʌst][æz; əz]['eni] [wʌn] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [ʌn'tɪl]

Then	she	fluttered	the	leaves	over	—	just	as	any	one	might	,	she	told	herself	,	until
然后	她	飘动	这	树叶	超过	—	只是	作为	任何	一	可能	,	她	讲述	她自己	,	直到

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

she	came	,
她	来了	,

然后她像任何人一样抖落树叶——她告诉自己，直到她到来。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [sər'praɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['poʊəm] .

to	her	intense	surprise	,	of	course	,	to	her	poem	.
到	她	激烈的	惊喜	,	的	课程	,	到	她	诗	.

当然，令她自己也感到非常惊讶的是，她的诗。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [riːd] .

This	she	proceeded	to	read	.
这	她	继续	到	读	.

她接着读了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

And	when	she	had	finished	,
和	什么时候	她	有	完成的	,

当她讲完之后，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [ɔːr][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

she	tried	to	read	one	of	the	stories	or	a	poem	by	some	one	else	,
她	尝试	到	读	一	的	这	故事	或者	一个	诗	经过	一些	一	别的	,

她试着读了别人写的故事或诗歌。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] ['ɪntrəstɪŋ] ['æftər] [ðæt] — ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

but	somehow	nothing	seemed	interesting	after	that	—	nothing	had	for	her
但	不知何故	没有什么	似乎	有趣的	后	那	—	没有什么	有	为了	她

[kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['vɪvɪdnəs] [ɔːr] [tʃɑːrm] ,

quite	the	vividness	or	charm	,
相当	这	生动性	或者	魅力	,

但不知为何，在那之后的一切都让她觉得索然无味——没有什么能像之前那样生动有趣。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ʃeɪm'feɪstlɪ; ʃeɪm'feɪsɪdlɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [hɜːrz][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

so	she	shamefacedly	yielded	to	the	temptation	to	read	hers	all	over	again	.
所以	她	羞愧地	产生	到	这	诱惑	到	读	她的	全部	超过	再次	.

于是，她羞愧地屈服于诱惑，把自己的文章又读了一遍。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

But	before	she	had	finished	,	a	curious	sound	disturbed	her	.
但	前	她	有	完成的	,	一个	好奇的	声音	不安	她	.

但还没等她说完，一个奇怪的声音就打扰了她。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɒbz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kraɪɪŋ]

From	somewhere	down	the	hall	came	the	unmistakable	sobs	of	a	person	crying
从	某处	向下	这	大厅	来了	这	毋庸置疑	啜泣	的	一个	人	哭泣

[aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] ['hiːdləs] [ə'bændən] .

out	her	heart	in	heedless	abandon	.
出去	她	心	在	鲁莽	放弃	.

从走廊尽头传来清晰可辨的啜泣声，那是某人毫无顾忌地痛哭流涕，倾诉着她内心的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [laʊd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] .

It	was	not	very	loud	,	but	was	penetrating	and	alarming	.
它	曾是	不是	非常	大声	,	但	曾是	渗透	和	令人担忧	.

声音虽然不大，但却很刺耳，令人不安。

['pegi] ['lisnd] , ['hɑ:rdli] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .

Peggy	listened	,	hardly	able	to	believe	her	ears	.
佩吉	听着	,	几乎	有能力的	到	相信	她	耳朵	.

佩吉听着，简直不敢相信自己的耳朵。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ,

When	she	and	Katherine	were	so	happy	in	college	,
什么时候	她	和	凯瑟琳	是	所以	快乐的	在	大学	,

她和凯瑟琳在大学时非常幸福，

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] ['eni] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] ? — [raɪt] [hɪr] [ɪn]

was	it	possible	any	girl	would	have	cause	to	cry	like	that	?	—	right	here	in
曾是	它	可能的	任何	女孩	会	有	原因	到	哭	喜欢	那	?	—	正确的	这里	在

['æmbələr] [haʊs] ?

Ambler	House	?
安布勒	房子	?

难道会有哪个女孩会因为这样的原因而哭泣吗？——就在安布勒庄园这里？

— [ðə; ði] ['naɪsɪst] [dɔ:rm] [ɑ:n] ['kæmpəs] ?

—	the	nicest	dorm	on	Campus	?
—	这	最友善的	宿舍	在	校园	?

—校园里最好的宿舍?

['saɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [slɪd] [hɜ:r; hər] [fi:t] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['slɪpərz] , ['dɪpt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər]

Sighing	,	she	slid	her	feet	into	her	slippers	,	dipped	her	arms	into	her
叹息	,	她	滑行	她	脚	进入	她	拖鞋	,	浸入	她	武器	进入	她

[kɪ'moʊnoʊ] [ə'gen] ,

kimono	again	,
和服	再次	,

她叹了口气，把脚伸进拖鞋里，又把胳膊插进和服里。

[leɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mʌnθli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

laid	the	precious	Monthly	on	the	dressing	-	table	,
铺设	这	宝贵的	月度	在	这	敷料	-	桌子	,

我把珍贵的月刊放在梳妆台上，

[tɜ:rnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪrsəm] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [saʊndz]

turned	out	the	light	and	was	soon	in	the	fearsome	hall	,	with	those	sounds
转向	出去	这	光	和	曾是	很快	在	这	可怕的	大厅	,	和	那些	声音

['ekəuiŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

echoing	down	it	,
回声	向下	它	,

关了灯，很快就进入了令人恐惧的大厅，那些声音在大厅里回荡。

[ænd; ənd] [noʊ] [laɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪni] ['glɑ:bju:l] [ʌv; əv] [red] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd]

and	no	light	but	the	tiny	globule	of	red	at	the	other	end	,	which	indicated
和	不	光	但	这	微小的	小球	的	红色的	在	这	其他	结尾	,	哪个	表明的

[ðə; ði] ['faɪər] - [ɪ'skeɪp] .

the	fire	-	escape	.
这	火	-	逃脱	.

除了另一端的一小团红色光点外，没有其他光线，那光点指示着防火梯的方向。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [laɪt] ,

She	went	on	toward	the	unwinking	light	,
她	去	在	朝向	这	警	光	,

她朝着那永不熄灭的光芒走去，

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['emə,neɪtɪd] .

until	she	was	sure	she	stood	before	the	door	through	which	the	crying	emanated	.
直到	她	曾是	当然	她	站立	前	这	门	通过	哪个	这	哭泣	散发	.

直到她确信自己站在了哭声传出的那扇门前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪliən] ['mʊrz, 'mɔrz] [ruːm] .

It	was	Lilian	Moore's	room	.
它	曾是	莉莲	摩尔	房间	.

那是莉莲·摩尔的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['draʊnɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [terz] [ðer; ðər] .

She	had	a	small	single	room	and	was	apparently	drowning	herself	in	tears	there	.
她	有	一个	小的	单身的	房间	和	曾是	显然	溺水	她自己	在	眼泪	那里	.

她住在一个很小的单人房间里，显然在那里独自哭泣。

[ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [hɜːrd] [ɔːr] [nuː] ,

The	recklessness	of	the	crying	,	the	absolute	indifference	as	to	who	heard	or	knew	,
这	鲁莽	的	这	哭泣	,	这	绝对	漠不关心	作为	到	WHO	听到	或者	知道	,

哭泣的肆意，对谁听到或知道的全然漠不关心，

[meɪd] ['pegi] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

made	Peggy	hesitate	for	just	a	minute	before	she	turned	the	knob	of	the	door	and	went	in	.
制成	佩吉	犹豫	为了	只是	一个	分钟	前	她	转向	这	旋钮	的	这	门	和	去	在	.

佩吉犹豫了片刻，然后转动门把手走了进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ə'freɪd] ,

She	was	not	exactly	afraid	,
她	曾是	不是	确切地	害怕的	,

她倒也不是真的害怕。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] ,

and	yet	she	felt	very	much	alone	with	something	too	painful	for	her	to	cope	with	,
和	然而	她	毛毡	非常	很多	独自的	和	某物	也	痛苦	为了	她	到	应付	和	,

然而，她感到非常孤独，因为她所经历的痛苦太过强烈，她无法独自承受。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

as	she	felt	her	way	into	the	darkness	.
作为	她	毛毡	她	方式	进入	这	黑暗	.

她摸索着走进了黑暗。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [fʊt] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] [paɪl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ðen] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,

She	felt	her	foot	sink	into	a	soft	pile	of	clothing	,	then	immediately	after	,
她	毛毡	她	脚	下沉	进入	一个	柔软的	桩	的	衣服	,	然后	立即地	后	,

她感到自己的脚陷进了一堆柔软的衣服里，紧接着，

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə'genst] [sʌm; səm][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['sɑːlɪd]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪliənz] [ruːm] ,

she	stumbled	against	some	large	and	solid	object	that	she	never	remembered	having	seen	in	the	middle	of	Lilian's	room	,
她	踉跄	反对	一些	大的	和	坚硬的	目的	那	她	绝不	记得	拥有	已见	在	这	中间	的	莉莲的	房间	,

她绊倒在莉莲房间中央一个又大又硬的物体上，她以前从未见过这个物体。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [feɪld] ['ʌtərli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

and	for	which	she	failed	utterly	to	account	.
和	为了	哪个	她	失败的	完全地	到	帐户	.

而她对此却完全没有做出解释。

['lɪliən] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][bed] [naʊ] ,

Lilian	was	throwing	herself	about	on	the	bed	now	,
莉莲	曾是	投掷	她自己	关于	在	这	床	现在	,

莉莲现在在床上翻来覆去，

[ænd; ənd] ['pegi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] [nɑːt] .

and	Peggy	did	not	know	whether	she	realized	there	was	any	one	in	the	room	or	not	.
和	佩吉	做过	不是	知道	无论	她	已实现	那里	曾是	任何	一	在	这	房间	或者	不是	.

佩吉不知道自己是否意识到房间里还有其他人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

She	felt	for	the	light	,	and	,	after	much	fumbling	,	found	it	,	and	snapped	it	on	.
她	毛毡	为了	这	光	,	和	,	后	很多	笨拙	,	成立	它	,	和	啪啪	它	在	.

她摸索着寻找光源，费了好大劲才找到，然后打开了它。

[ðə; ði] ['freʃmənz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	freshman's	room	was	in	a	state	of	complete	confusion	.
这	大一新生	房间	曾是	在	一个	状态	的	完全的	困惑	.

大一新生宿舍里一片狼藉。

[æn; ən]['oʊpən] [trʌŋk] [hæf] [pækt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'genst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

An	open	trunk	half	packed	was	what	she	had	run	against	in	the	darkness	.
一个	打开	树干	一半	包装	曾是	什么	她	有	跑步	反对	在	这	黑暗	.

她在黑暗中撞见的是一个敞开的、装了一半东西的行李箱。

[paɪlz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər] [struːn] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

Piles	of	clothing	and	books	were	strewn	round	about	it	on	the	floor	,	ready	to	go	in	.
痔疮	的	衣服	和	图书	是	散落的	圆形的	关于	它	在	这	地面	,	准备好	到	去	在	.

地上散落着成堆的衣物和书籍，准备搬进去。

['lɪliən] , [hɜːr'self] , ['fʊli] [drest] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

Lilian	,	herself	,	fully	dressed	,	started	up	from	the	bed	with	a	cry	,
莉莲	,	她自己	,	完全	穿着	,	开始	向上	从	这	床	和	一个	哭	,

莉莲本人衣着完整，突然惊叫一声从床上跳了起来。

[æz; əz][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ['flʌdɪd] ['evriθɪŋ] ,

as	the	glare	of	light	flooded	everything	,
作为	这	强光	的	光	被淹	一切	,

耀眼的光芒笼罩了一切。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] ['məʊnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pegi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] .

and	dropped	back	moaning	when	she	saw	that	it	was	Peggy	who	had	come	.
和	掉落	后退	呻吟	什么时候	她	锯	那	它	曾是	佩吉	WHO	有	来	.

当她看到来的是佩吉时，她呻吟着倒了下去。

“ [naʊ] , ” [sed] ['pegi] ['kwaɪətli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['fɪgjər] ,

“	Now	,	”	said	Peggy	quietly	,	sitting	down	on	the	bed	beside	the	tossing	figure	,
“	现在	,	”	说	佩吉	悄悄	,	坐着	向下	在	这	床	旁	这	抛掷	数字	,

“好了，”佩吉轻声说道，在床上坐了下来，身旁是那个辗转反侧的人影。

“ [lets] [biː; bi]['riːəl] [stɪl] [ɔːr][ðə; ði]['meɪtrən] [wɪl] [hɪr] [ˌjuː 'es] .
“ let's be real still or the matron will hear us .
“ 我们来吧 是 真实的 仍然 或者 这 护士长 将要 听到 我们 .

“咱们还是老实点吧，不然舍监会听见的。”

” [ðɪs] ['ɑːbviəs] ['kɑːmən] [sens] [θroʊn] [laɪk][koʊld]['wɔːtər]['oʊvər][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [hæd; həd][æn; ən]
” This obvious common sense thrown like cold water over her misery had an
” 这 明显的 常见的 感觉 抛掷 喜欢 寒冷的 水 超过 她 苦难 有 一个
[ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ,
immediate effect on the other girl ,
即时 影响 在 这 其他 女孩 ,

“这种显而易见的常识就像一盆冷水浇在她的痛苦上，立刻对另一个女孩产生了效果。”

[huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['sɪmpəθi] .
who had expected sympathy .
WHO 有 预期的 同情 .

他们原本期望得到同情。

[ðə; ði]['sɒbz] ['ʃʌdəd] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['peɪnf(ə)l] [breθs] ,
The sobs shuddered down to long - drawn painful breaths ,
这 啜泣 颤抖 向下 到 长的 - 绘制 痛苦 呼吸 ,

抽泣声渐渐变成缓慢而痛苦的喘息，

[ænd; ənd] ['lɪliən] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['swoʊlən] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [wiːk] [hændz] .
and Lilian covered her swollen eyes with two weak hands .
和 莉莲 涵盖 她 肿 眼睛 和 二 虚弱的 双手 .

莉莲用两只无力的手捂住了肿胀的双眼。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['pegi] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
“ I'm sure it isn't just the way you think , ” said Peggy , after a few minutes .
“ 我是 当然 它 不是 只是 这 方式 你 思考 , ” 说 佩吉 , 后 一个 很少 分钟 .

“我相信这不仅仅是你的想法，”佩吉几分钟后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] . ”
“ It couldn't be as bad as all that . ”
“ 它 不能 是 作为 坏的 作为 全部 那 . ”

“情况不可能像那样糟糕。”

“ [wʌt] ['kudnt] ? ”
“ What couldn't ? ”
“ 什么 不能 ? ”

“还有什么做不到的？”

“ [waɪ] , [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .
“ Why , whatever is the matter .
“ 为什么 , 任何 是 这 事情 .

“为什么，不管发生了什么事。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['smʌðəd] , “ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
” There was a pause and then came a smothered , “ Yes , it could .
” 那里 曾是 一个 暂停 和 然后 来了 一个 窒息 , ” 是的 , 它 可以 .

“停顿了一下，然后压抑地说道：‘是的，有可能。’

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [soʊ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] ! ”
Oh , and I wanted to come to college so — I wanted to come ! ”
哦 , 和 我 通缉 到 来 到 大学 所以 — 我 通缉 到 来 ! ”

哦，我真的很想来上大学——我真的很想来！

“ [wel] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , ” ['pegi]

“	Well	—	and	you	came	,	and	here	you	are	with	all	of	us	,	”	Peggy
”	出色地	—	和	你	来了	,	和	这里	你	是	和	全部	的	我们	,	”	佩吉

[ri'maindid] .

reminded	.
提醒	.

“嗯——你来了，现在你和我们在一起了，”佩吉提醒道。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [keɪm] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns]

“	That's	just	it	,	”	the	confidences	came	now	pouring	over	each	other	for	utterance
”	那就是	只是	它	,	”	这	秘密	来了	现在	浇注	超过	每个	其他	为了	发声

.

:
.

“就是这样，”彼此间的秘密如潮水般涌来，争相倾诉。

['lɪliən] [klɑːspt] ['pɛgiz] [kuːl] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərd] [hænd] .

Lilian	clasped	Peggy's	cool	fingers	with	a	fevered	hand	.
莉莲	紧握	佩吉的	凉爽的	手指	和	一个	发烧	手	.

莉莲用发烫的手紧紧握住佩吉冰凉的手指。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] ['evər] [kʌm] .

“	I	wish	to	goodness	that	I	hadn't	ever	come	.
”	我	希望	到	善良	那	我	之前没有	曾经	来	.

我真希望我从未来过。

[aɪ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] .

I	don't	belong	.
我	不	属于	.

我不属于这里。

[ðə; ði]['gɜːlz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] .

The	girls	showed	me	that	to	-	night	.
这	女孩们	显示	我	那	到	-	夜晚	.

今晚女孩们向我证明了这一点。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [maɪ] ['mʌðər] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [geɪv]

when	I	think	of	how	my	mother	kissed	me	good	-	bye	—	and	—	and	gave
什么时候	我	思考	的	如何	我的	母亲	亲吻	我	好的	-	再见	—	和	—	和	给予

[ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [jɪr] — [dʒʌst][fɔːr; fər] — [ðɪs] — — ”

me	up	for	all	this	year	—	just	for	—	this	—	—	”
我	向上	为了	全部	这	年	—	只是	为了	—	这	—	—	”

当我想到母亲吻别我——以及——以及她为了这一年的一切——放弃了我——仅仅为了——这件事——”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ? ” [helpt] [aʊt] ['pegi] .

“	For	what	?	”	helped	out	Peggy	.
”	为了	什么	?	”	帮助	出去	佩吉	.

“为什么？”佩吉问道。

“ [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['gɜːlz] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [maɪ] [kloʊðz] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	To	have	the	girls	make	fun	of	my	room	,	my	clothes	—	and	me	.
”	到	有	这	女孩们	制作	乐趣	的	我的	房间	,	我的	衣服	—	和	我	.

“让女孩们嘲笑我的房间、我的衣服，还有我本人。”

['lɪs(ə)n] , [mɪs] ['pɑːrsənz] .

Listen	,	Miss	Parsons	.
听	,	错过	帕森斯	.

听着，帕森斯小姐。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [wer] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .

We	lived	in	a	small	town	where	nobody	was	very	well	-	to	-	do	.
我们	居住地	在	一个	小的	镇	在哪里	无人	曾是	非常	出色地	-	到	-	做	.

我们住在一个小镇上，那里的人都不算富裕。

[ænd; ənd] ['mʌðər] — ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

And	mother	—	wanted	something	better	for	me	than	she	had	ever	known	.
和	母亲	—	通缉	某物	更好的	为了	我	比	她	有	曾经	已知	.

母亲希望我能拥有比她以往所知的更好的生活。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] — —

When	she	was	a	girl	she	used	to	dream	of	going	to	college	—	—
什么时候	她	曾是	一个	女孩	她	用过的	到	梦	的	去	到	大学	—	—

她小时候的梦想是上大学——

" ['sɒbz] [tʃoʊkt] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

"	Sobs	choked	the	narrator	and	she	struggled	for	a	moment	before
"	啜泣	窒息	这	旁白	和	她	挣扎	为了	一个	片刻	前

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] .

she	could	go	on	.
她	可以	去	在	.

"叙述者哽咽着，挣扎了一会儿才继续说下去。"

" [ænd; ənd] — [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] — [oʊ] , [mɪs]

"	And	—	when	I	began	to	grow	up	,	she	decided	that	I	should	go	—	oh	,	Miss
"	和	—	什么时候	我	开始	到	生长	向上	,	她	决定	那	我	应该	去	—	哦	,	错过

['pɑːrsənz] ,

Parsons	,
帕森斯	,

"而且——当我开始长大后，她决定我应该去——哦，帕森斯小姐，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] !

when	I	came	away	she	said	to	remember	that	I	was	going	for	both	of	us	!
什么时候	我	来了	离开	她	说	到	记住	那	我	曾是	去	为了	两个都	的	我们	!

当我离开时，她说要记住，我是为了我们两个人而去！

" ['pɛgiz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hænd] ,

"	Peggy's	fingers	tightened	around	the	feverish	hand	,
"	佩吉的	手指	收紧	大约	这	发烧	手	,

佩吉的手指紧紧地攥着那只发烫的手，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['klɪrli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɝːlz] ['mʌðər]

and	she	could	see	very	clearly	in	her	mind	the	face	of	this	girl's	mother
和	她	可以	看	非常	清楚地	在	她	头脑	这	脸	的	这	女孩们	母亲

[wɪð; wɪθ][ɪts]['wɪstf(ə)l] [jet] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	its	wistful	yet	self	-	sacrificing	expression	,
和	它是	怅惘	然而	自己	-	牺牲	表达	,

她仿佛清晰地浮现在脑海中，看到了这个女孩母亲的脸，那表情既充满惆怅又无私奉献。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	tears	came	suddenly	to	her	eyes	.
和	这	眼泪	来了	突然	到	她	眼睛	.

她的眼泪突然涌了上来。

" [ʃiː; ʃi] [seɪvd] , [maɪ] ['mʌðər] [dɪd] ,

"	She	saved	,	my	mother	did	,
"	她	已保存	,	我的	母亲	做过	,

"她存钱了，我妈妈存了钱。"

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]['kæmpəs]

for	years	so	that	there	would	be	enough	—	for	me	—	to	come	on	Campus
为了	年	所以	那	那里	会	是	足够的	—	为了	我	—	到	来	在	校园

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ,

like	the	other	girls	,
喜欢	这	其他	女孩们	,

多年来，我一直盼望着能有足够的钱——让我——像其他女孩一样来到校园。

" [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [krept] [ɪn] [hɪr] .

"	a	trace	of	bitterness	crept	in	here	.
"	一个	痕迹	的	苦味	悄悄地爬	在	这里	.

这里隐隐透出一丝苦涩。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [drest] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl]

“	But	I	didn't	know	how	they	dressed	at	a	place	like	this	and	how	they	all
"	但	我	没有	知道	如何	他们	穿着	在	一个	地方	喜欢	这	和	如何	他们	全部

[fɪkst] [ʌp] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

fixed	up	their	rooms	.
固定的	向上	他们的	房间	.

“但我不知道他们在这种地方的穿着打扮，也不知道他们是如何布置自己的房间的。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɔːrd] — [ænd; ənd]

I	didn't	realize	there	would	be	anything	besides	the	tuition	and	board	—	and
我	没有	意识到	那里	会	是	任何事物	除了	这	学费	和	木板	—	和

— [aɪ] — ['dɪdnt] — [noʊ] — [ðeɪ] ['kudnt] — [lʌv] [ˌem 'iː] — —

—	I	—	didn't	—	know	—	they	couldn't	—	love	me	—	—
—	我	—	没有	—	知道	—	他们	不能	—	爱	我	—	—

我没想到除了学费和住宿费之外还会有其他开销——而且——我——不知道——他们不可能——爱我——

" ['pegi] [tɔːr] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɝz] [græsp][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

"	Peggy	tore	her	hand	from	the	other's	grasp	and	went	and	stood	by	the
"	佩吉	撕裂	她	手	从	这	其他的	抓牢	和	去	和	站立	经过	这

[desk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

desk	with	her	back	to	the	bed	.
桌子	和	她	后退	到	这	床	.

佩吉挣脱了对方的手，背对着床走到桌子旁站了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [blɔtid] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['letər] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] , “ [dɪr]

Her	eyes	fell	on	a	blotted	and	tear	-	stained	letter	which	began	,	“	Dear
她	眼睛	跌倒	在	一个	印迹	和	撕	-	染色	信	哪个	开始	,	"	亲爱的

['mʌðər] . "

Mother	.	"
母亲	.	"

她的目光落在一封沾满泪痕的信上，信的开头是：“亲爱的妈妈”。

“ ['lɪs(ə)n] , ['lɪliən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] , “ [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌðər] [æt; ət][ɔːl]

“	Listen	,	Lilian	,	"	she	said	,	going	back	to	the	couch	,	“	I	haven't	any	mother	at	all
"	听	,	莉莲	,	"	她	说	,	去	后退	到	这	长椅	,	"	我	还没有	任何	母亲	在	全部

.

:
.

“听着，莉莲，”她说着，回到沙发上，“我根本没有母亲。”

[ðæt] [wɪl] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['læfɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ,

That	will	seem	strange	to	you	,	who	have	seen	me	laughing	around	here	,
那	将要	似乎	奇怪的	到	你	,	WHO	有	已见	我	笑	大约	这里	,

你们这些经常看到我在这里大笑的人，可能会觉得这很奇怪。

['hæpi] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

happy	and	singing	most	of	the	time	.
快乐的	和	歌唱	最多	的	这	时间	.

大部分时间都很开心，喜欢唱歌。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] , — [ænd; ənd]

But	I	haven't	,	—	and
但	我	还没有	,	—	和

但我没有，——而且

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] [wɪl] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] .

I	know	that	nothing	ever	will	quite	make	up	.
我	知道	那	没有什么	曾经	将要	相当	制作	向上	.

我知道没有什么能完全弥补这一切。

[ðæt] ['letər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] — [dʒʌst][traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə]

That	letter	you	have	begun	—	just	try	to	realize	that	no	matter	what	happens	to
那	信	你	有	开始	—	只是	尝试	到	意识到	那	不	事情	什么	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你已经开始写的那封信——请记住，无论我发生什么事，

— [wət'evər] [hɑːrd] [θɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] , [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər]

—	whatever	hard	thing	I	may	have	to	go	through	,	I	can't	write	such	a	letter
—	任何	难的	事物	我	可能	有	到	去	通过	,	我	不能	写	这样的	一个	信

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

无论我经历怎样的艰难困苦，我都写不出那样的信。

" ['lɪliən] [stɛərd][æt; ət] ['pegi] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Lilian	stared	at	Peggy	in	surprise	.
"	莉莲	凝视	在	佩吉	在	惊喜	.

莉莲惊讶地盯着佩吉。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pɑːrsənz][hæd; həd] ['evriθɪŋ] .

Why	,	she	had	supposed	the	little	Miss	Parsons	had	everything	.
为什么	,	她	有	据称	这	小的	错过	帕森斯	有	一切	.

她原以为帕森斯小姐什么都不缺。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['envid] ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['pegi] .

"	You	are	the	one	to	be	envied	after	all	,	"	said	Peggy	.
"	你	是	这	一	到	是	令人羡慕	后	全部	,	"	说	佩吉	.

"你才是最让人羡慕的人，"佩吉说。

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ker] ,

"	No	matter	how	many	of	the	girls	like	you	,	or	how	much	they	care	,
"	不	事情	如何	许多	的	这	女孩们	喜欢	你	,	或者	如何	很多	他们	关心	,

"不管有多少女孩喜欢你，或者她们有多在乎你，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['pɜːsənz] [oʊn] ['mʌðər] ['kɛrz] .

it	isn't	anything	to	the	way	a	person's	own	mother	cares	.
它	不是	任何事物	到	这	方式	一个	人的	自己的	母亲	关心	.

这跟亲生母亲的关爱根本没法比。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] , [ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [ker] , [tuː] .

And	if	you	want	them	to	,	the	girls	will	care	,	too	.
和	如果	你	想	他们	到	,	这	女孩们	将要	关心	,	也	.

如果你愿意，女孩们也会在意的。

[wiːl] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] . "

We'll	begin	now	to	make	them	.	"
出色地	开始	现在	到	制作	他们	.	"

我们现在就开始制作它们。

“ [its] [tuː] [leɪt] — [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] . ”

“	**It's**	**too**	**late**	**—**	**I'm**	**going**	**home**	**.** **”**
”	它是	也	晚的	—	我是	去	家	. ”

“太晚了——我要回家了。”

“ ['goʊɪŋ] [hoʊm]['æftər][jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪvd] [tuː; tə][send][juː; jʊ] ?

“	**Going**	**home**	**after**	**your**	**mother**	**saved**	**to**	**send**	**you**	**?**
”	去	家	后	你的	母亲	已保存	到	发送	你	?

“你妈妈省吃俭用送你回家？”

— ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [jʊr; jər] [wei] ?

—	**going**	**home**	**without**	**the**	**least**	**little**	**bit**	**of**	**a**	**try**	**to**	**bring**	**things**	**your**	**way**	**?**
—	去	家	没有	这	至少	小的	少量	的	一个	尝试	到	带来	事物	你的	方式	?

——连尝试一下都不愿意，就回家了？

— ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [tʃæns] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['kɑːlɪdʒ] [θruː] [juː; jʊ]

—	**going**	**home**	**and**	**taking**	**away**	**your**	**mother's**	**chance**	**to**	**enjoy**	**college**	**through**	**you**	
—	去	家	和	采取	离开	你的	母亲的	机会	到	享受	大学	通过	你	

? — [oʊ] , [noʊ] ,

?	**—**	**oh**	**,**	**no**	**,**
?	—	哦	,	不	,

——回家，剥夺你母亲通过你享受大学生活的机会？——哦，不。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] ! ”

you're	**not**	**going**	**home**	**!**	**”**
你是	不是	去	家	!	”

你回不了家！

“ [wel] , ” ['hezɪtənsi] [ʃoʊd] [ɪn] ['lɪliənz] ['mænər] , “ [aɪv] [bɪn] ['pækɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] .

“	**Well**	**,**	**”**	**hesitancy**	**showed**	**in**	**Lilian's**	**manner**	**,**	**“**	**I've**	**been**	**packing**	**my**	**trunk**	**.**
”	出色地	,	”	犹豫	显示	在	莉莲的	方式	,	”	我已经	到过	包装	我的	树干	.

“嗯，”莉莲的语气中带着一丝犹豫，“我一直在收拾行李箱。”

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hoʊmli] [kloʊðz] ['eni]

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**the**	**girls**	**would**	**never**	**have**	**to**	**see**	**my**	**homely**	**clothes**	**any**
我	制成	向上	我的	头脑	那	这	女孩们	会	绝不	有	到	看	我的	家常的	衣服	任何

[mɔːr] . ”

more	**.**	**”**
更多的	.	”

我下定决心，以后再也不让女孩们看到我穿的那些土气的衣服了。

“ [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] — [traɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pegi] .

“	**Stay**	**a**	**week**	**and**	**—**	**try**	**,**	**will**	**you**	**?**	**”**	**pleaded**	**Peggy**	**.**
”	停留	一个	星期	和	—	尝试	,	将要	你	?	”	恳求	佩吉	.

“留下来一个星期试试看，好吗？”佩吉恳求道。

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [mɪs] [juː; jʊ] ['ɔːfli] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [hoʊm] [naʊ] . ”

“	**Katherine**	**and**	**I**	**would**	**miss**	**you**	**awfully**	**if**	**you**	**went**	**home**	**now**	**.** **”**
”	凯瑟琳	和	我	会	错过	你	非常	如果	你	去	家	现在	. ”

“如果你现在回家，凯瑟琳和我会非常想念你。”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ?

“	**You**	**and**	**Katherine**	**?**
”	你	和	凯瑟琳	?

你和凯瑟琳?

[wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] ? ”

Would	**you**	**really**	**?**	**”**
会	你	真的	?	”

你真的会这么做吗?

“ [jes] , ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] .
“ Yes , really and truly .
“ 是的 , 真的 和 真的 .

“是的，真的。”

[waɪ] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [juː; jʊ] [hɪr] ,
Why , when we first knew you here ,
为什么 , 什么时候 我们 第一的 知道 你 这里 ,

为什么，当我们第一次在这里认识你的时候，

[wiː; wi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,
we said you were the kind of girl we wanted for a friend ,
我们 说 你 是 这 种类 的 女孩 我们 通缉 为了 一个 朋友 ,

我们说过，你是我们想要的那种朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [fɪbd] [kaɪnd]['lɪt(ə)l]
and that we were sure we were going to like you , ” fibbed kind little
和 那 我们 是 当然 我们 是 去 到 喜欢 你 , ” 说谎 种类 小的
['pegi] ,
Peggy ,
佩吉 ,

“我们当时就确信我们会喜欢你的，”善良的小佩吉撒谎道。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]
striving to find in her memory a record that they had noticed her
努力 到 寻找 在 她 记忆 一个 记录 那 他们 有 注意到 她
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

她努力在记忆中找到他们曾经注意到她的蛛丝马迹。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [fiːlz] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜːlz][duː]
“ Then it isn't everybody in the house that feels as some of those girls do
“ 然后 它 不是 大家 在 这 房子 那 感觉 作为 一些 的 那些 女孩们 做
? ”
? ”
? ”

“那么，难道屋里所有人都像那些女孩一样有这种感觉吗？”

“ ['noʊbɑːdi] ['riːəli] , ” ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] ['pegi] .
“ Nobody really , ” stoutly maintained Peggy .
“ 无人 真的 , ” 坚定地 维持 佩吉 .

“真的没有人，”佩吉坚定地说道。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌnz] [huː] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪdnt] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .
“ Even the ones who talked too much didn't feel that way .
“ 甚至 这 一个 WHO 谈话 也 很多 没有 感觉 那 方式 .

“即使是那些话多的人也没有这种感觉。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][dʒʌst] [bɪn] [rʌbd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
They had all just been rubbed the wrong way by some one else — and you
他们 有 全部 只是 到过 摩擦 这 错误的 方式 经过 一些 一 别的 — 和 你
[wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['faɪər] [ə'weɪ] [æt; ət][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .
were an unresisting object to fire away at in their turn .
是 一个 毫无抵抗力 目的 到 火 离开 在 在 他们的 转动 .

他们都只是被别人惹恼了——而你，就成了他们发泄怒火的无辜对象。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rest][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz]['hɔːrɪd] [θɪŋz] [sed]

And	don't	you	suppose	some	of	the	rest	had	just	as	horrid	things	said
和	不	你	认为	一些	的	这	休息	有	只是	作为	可怕的	事物	说

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ?

to	them	as	you	did	?
到	他们	作为	你	做过	?

难道你不认为其他人也像你一样，听到过同样难听的话吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːnt] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

And	they	aren't	crying	about	it	either	.
和	他们	不是	哭泣	关于	它	任何一个	.

他们也没有为此哭泣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ˌigə'tɪstɪkl] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

They	are	protected	by	being	more	egotistical	and	sure	of	themselves	and
他们	是	受保护	经过	存在	更多的	自负	和	当然	的	他们自己	和

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] - [haʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] ['krɪtɪk][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz] ,

they're	just	thinking	'	how	ignorant	that	critic	of	mine	was	,
它们是	只是	思维	-	如何	无知	那	评论家	的	矿	曾是	,

他们因为更加自负和自信而受到保护，他们只会想“我的那个批评者多么无知啊”。

- [ðæts] [ɔːl] . ”

'	that's	all	.	”
-	那就是	全部	.	”

' 就这样。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] , ” [sed] ['lɪliən] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪl] [steɪ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	If	you	want	me	to	,	”	said	Lilian	suddenly	,	“	I'll	stay	—	for	you	.	”
“	如果	你	想	我	到	,	”	说	莉莲	突然	,	“	患病的	停留	—	为了	你	.	”

“如果你希望我留下，”莉莲突然说道，“我会留下——为了你。”

“ [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] , ” [kə'rektɪd] ['pegi] , “ [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tuː] . ”

“	Stay	for	the	mother	,	”	corrected	Peggy	,	“	and	for	your	own	satisfaction	,	too	.	”
“	停留	为了	这	母亲	,	”	已更正	佩吉	,	“	和	为了	你的	自己的	满意	,	也	.	”

: ”

. ”

“留下来陪陪母亲，”佩吉纠正道，“也为了你自己的满足感。”

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] , ” [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [vɔɪs] [æt; ət] [læst] .

“	Very	well	,	I	will	,	”	came	the	determined	voice	at	last	.
“	非常	出色地	,	我	将要	,	”	来了	这	决定	嗓音	在	最后的	.

“好吧，我会的。”最后，一个坚定的声音传来。

“ [ðen] [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] ['pegi] , “ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] — [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

“	Then	good	-	night	,	”	said	Peggy	,	“	and	don't	you	think	about	it	again	to	-	night	—	will	you	?	”
“	然后	好的	-	夜晚	,	”	说	佩吉	,	“	和	不	你	思考	关于	它	再次	到	-	夜晚	—	将要	你	?	”

“那么，晚安，”佩吉说，“你今晚可别再想这件事了——好吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['lɪliən] ['stɜːrdɪli] , “ [aɪl] [θɪŋk] ['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] ['meɪbi] ,

“	No	,	”	said	Lilian	sturdily	,	“	I'll	think	only	about	to	-	morrow	when	maybe	,
“	不	,	”	说	莉莲	坚固地	,	“	患病的	思考	仅有的	关于	到	-	明天	什么时候	或许	,

“不，”莉莲坚定地说，“我只会考虑明天，也许明天……”

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [juːl] [riːd] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] . ”

if	I	come	to	see	you	,	you'll	read	me	your	poem	in	the	Monthly	.	”
如果	我	来	到	看	你	,	你会	读	我	你的	诗	在	这	月度	.	”

如果我去看你，你会把你在月刊上发表的诗读给我听。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] , ” [sed] ['pegi] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	Why	,	you	dear	,	”	said	Peggy	,	and	,	since	she	was	a	very	human	little	girl	,
“	为什么	,	你	亲爱的	,	”	说	佩吉	,	和	,	自从	她	曾是	一个	非常	人类	小的	女孩	,

“哎呀，亲爱的，”佩吉说道，而且，因为她是一个非常有人情味的小女孩，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

she	made	her	way	back	to	her	room	in	a	state	of	pleasant	warmth	and
她	制成	她	方式	后退	到	她	房间	在	一个	状态	的	令人愉快的	温暖	和

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

她带着愉悦的温暖和满足感回到了自己的房间。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — [ˌsɪndə'relə]

CHAPTER	VII	—	CINDERELLA
章	七	—	灰姑娘

第七章——灰姑娘

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['mɔːrnɪŋ] [draɪz] [ɔːl] [terz] [ænd; ənd] [waɪps] [aʊt] [ɔːl] [rɪ'zentmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

As	a	college	morning	dries	all	tears	and	wipes	out	all	resentments	of	the	night
作为	一个	大学	早晨	干燥	全部	眼泪	和	湿巾	出去	全部	怨恨	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

如同大学清晨抹去所有泪水，洗去前夜的所有怨恨，

[ðə; ði] ['freʃmən] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['slaɪtli] ['hɔːti] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'miːnər] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [nekst]

the	freshmen	were	only	slightly	haughty	in	their	demeanor	toward	each	other	next
这	大一新生	是	仅有的	轻微地	傲慢	在	他们的	风度	朝向	每个	其他	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

第二天，新生们彼此之间只是略显傲慢而已。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsmən] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	none	of	the	upper	classmen	had	reason	to	suspect	that	they	had
和	没有任何	的	这	上	班级	有	原因	到	怀疑	那	他们	有

[bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] .

been	going	through	a	period	of	stress	and	disillusionment	all	by	themselves	.
到过	去	通过	一个	时期	的	压力	和	幻灭	全部	经过	他们自己	.

而且，高年级的学生们都没有理由怀疑，他们自己一直在经历一段压力和幻灭的时期。

['lɪliən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [eɪt] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ɔːf][tuː; tə] [klæs] ,

Lilian	came	down	to	breakfast	,	ate	hurriedly	and	scurried	off	to	class	,
莉莲	来了	向下	到	早餐	,	吃	匆匆	和	匆匆跑过	离开	到	班级	,

莉莲下楼吃早餐，匆匆吃完就跑去上课了。

['æftər] ['kæstɪŋ] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [tɔːrd] ['pegi] .

after	casting	one	quick	glance	of	adoration	toward	Peggy	.
后	铸件	一	快的	瞥一眼	的	崇拜	朝向	佩吉	.

她迅速地向佩吉投去了一个充满爱慕的眼神。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] [bɪ'keɪm] [kən'spɪərətəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt]

Peggy	and	Katherine	became	conspirators	as	soon	as	she	was	well	out
佩吉	和	凯瑟琳	成为	阴谋者	作为	很快	作为	她	曾是	出色地	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

佩吉和凯瑟琳在她离开家后不久就成了同谋。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] [ðɪs] [fɜːrst]['aʊər][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][θɜːrd] , ” [sed] ['pegi]

“	**You**	**have**	**time**	**this**	**first**	**hour**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**I**	**have**	**the**	**third**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**		
”	你	有	时间	这	第一的	小时	到	-	天	,	和	我	有	这	第三	,	”	说	佩吉		

.

:

.

“今天第一小时你有时间，第三小时我也有时间，”佩吉说。

“ [soʊ][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [kriˈtɑːn] [ænd; ənd][sʌm; səm]

“	**So**	**you**	**go**	**down**	**and**	**buy**	**some**	**green**	**and**	**white**	**cretonne**	**and**	**some**	
”	所以	你	去	向下	和	买	一些	绿色的	和	白色的	克雷顿	和	一些	

[sɪlk][fɔːr; fər] ['pɪloʊ] [tɑːps] ,

silk	**for**	**pillow**	**tops**	**,**
丝绸	为了	枕头	最高额	,

“所以你就去买些绿色和白色的印花棉布，还有一些丝绸做枕套，

[ænd; ənd] [aɪl] [soʊ][ðem; ðəm][ʌp] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .

and	**I'll**	**sew**	**them**	**up**	**when**	**I**	**come**	**in**	**.**
和	患病的	缝	他们	向上	什么时候	我	来	在	.

我进来后会把它们缝好。

” [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] “ ['bɪzi] ” [saɪn][ɑːn][ðer; ðər] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

”	**In**	**the**	**afternoon**	**they**	**hung**	**a**	**“**	**Busy**	**”**	**sign**	**on**	**their**	**door**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**
”	在	这	下午	他们	悬挂	一个	“	忙碌的	”	符号	在	他们的	门	为了	这	第一的	时间	,

下午，他们第一次在门上挂起了“忙碌”的牌子。

[set][ðə; ði]['pɜːrkəleɪtər] [pɜːkɪŋ] ['kɔːfi] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn]

set	**the**	**percolator**	**perking**	**coffee**	**to**	**inspire**	**them**	**and**	**plunged**	**into**	**the**	**green**		
放	这	渗滤式咖啡壶	佩金	咖啡	到	启发	他们	和	暴跌	进入	这	绿色的		

[ænd; ənd] [waɪt] [məˈtɪriəl] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	**white**	**material**	**in**	**earnest**	**.**
和	白色的	材料	在	认真	.

用渗滤壶煮咖啡来激发他们的灵感，然后他们认真地投入到绿白相间的素材中。

“ [ðiːz] [kriˈtɑːn] ['kɜːtənz] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['aʊərz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

“	**These**	**cretonne**	**curtains**	**will**	**be**	**nearly**	**as**	**pretty**	**as**	**ours**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**so**	**?**	**”**		
”	这些	克雷顿	窗帘	将要	是	几乎	作为	漂亮的	作为	我们的	,	不	你	思考	所以	?	”		

[æskt] ['pegi] ,

asked	**Peggy**	**,**
问	佩吉	,

“这些棉布窗帘应该和我们的一样漂亮，你不觉得吗？”佩吉问道。

“ [ænd; ənd]['aʊərz][wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] .

“	**and**	**ours**	**were**	**made**	**at**	**the**	**store**	**.**
”	和	我们的	是	制成	在	这	店铺	.

“而我们的则是在店里制作的。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz] ['siːmstrɪsiz] , ['kæθi] .

I'm	**getting**	**very**	**proud**	**of**	**us**	**as**	**seamstresses**	**,**	**Kathie**	**.**
我是	获得	非常	自豪的	的	我们	作为	女裁缝	,	凯西	.

凯西，我为我们这些裁缝感到非常自豪。

” [ðə; ði] [pleɪn] [sɪlk] [wʌz; wəz] [meɪd] ['ɪntuː] ['pɪloʊ] [tɑːps][ʌv; əv] [red] , [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

”	**The**	**plain**	**silk**	**was**	**made**	**into**	**pillow**	**tops**	**of**	**red**	**,**	**blue**	**and**	**yellow**	**.**
”	这	清楚的	丝绸	曾是	制成	进入	枕头	最高额	的	红色的	,	蓝色的	和	黄色的	.

“素色丝绸被制成红色、蓝色和黄色的枕套。”

“ [ðə; ði] [red] [wʌn] [wɪl] ['braɪt(ə)n] [θɪŋz] [soʊ] , ” [əˈpruːvd] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

“	**The**	**red**	**one**	**will**	**brighten**	**things**	**so**	**,**	**”**	**approved**	**Katherine**	**,**	
”	这	红色的	一	将要	提亮	事物	所以	,	”	得到正式认可的	凯瑟琳	,	

“红色的那件会让气氛活跃起来，”凯瑟琳赞同道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [stɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ] [plʌmp] ['pɪloʊ] ,

when	she	came	to	stitch	it	over	a	plump	pillow	,
什么时候	她	来了	到	缝	它	超过	一个	丰满	枕头	,

当她把它缝在一个蓬松的枕头上时，

[wʌn][ʌv; əv] [θriː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] - [meɪts] ['hædnt] ['niːdɪd] [ðɪs] [jɪr] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

one	of	three	that	the	room	-	mates	hadn't	needed	this	year	for	themselves	.
一	的	三	那	这	房间	-	伙伴们	之前没有	需要	这	年	为了	他们自己	.

这是室友们今年不需要的三件东西之一。

[laɪk] ['kʌlprɪts] , [ðeɪ] [sniːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

Like	culprits	,	they	sneaked	down	the	hall	,
喜欢	罪魁祸首	,	他们	偷偷摸摸	向下	这	大厅	,

他们像罪犯一样偷偷摸摸地沿着走廊溜了下去。

[ðer; ðər] [geɪ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['wɑːdɪd] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

their	gay	offerings	wadded	as	closely	as	possible	in	their	arms	,
他们的	同性恋	供品	揉成团的	作为	密切	作为	可能的	在	他们的	武器	,

他们把同性恋的供品尽可能紧密地抱在怀里，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət] ['lɪliənz] [dɔːr] .

and	knocked	in	fear	and	trembling	at	Lilian's	door	.
和	敲门	在	害怕	和	发抖	在	莉莲的	门	.

她战战兢兢地敲响了莉莲的房门。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] “ [kʌm] [ɪn] , ” [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] .

If	she	had	called	“	Come	in	,	”	they	would	have	run	.
如果	她	有	称为	“	来	在	,	”	他们	会	有	跑步	.

如果她喊“进来”，他们就会跑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [soʊ] ['pegi] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] [ˌɪn'saɪd] .

But	they	received	no	answer	,	so	Peggy	cautiously	opened	the	door	,	and	thrust	her	curly	head	inside	.
但	他们	已收到	不	回答	,	所以	佩吉	谨慎地	打开	这	门	,	和	推力	她	卷曲	头	里面	.

但他们没有得到回应，于是佩吉小心翼翼地打开门，把她卷曲的脑袋探了进去。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'liːf] [tuː; tə]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

“	It's	all	right	,	”	she	whispered	in	relief	to	Katherine	a	moment	later	,
“	它是	全部	正确的	,	”	她	低声说道	在	宽慰	到	凯瑟琳	一个	片刻	之后	,

“没事了，”过了一会儿，她如释重负地低声对凯瑟琳说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['lɪliən] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [klæs] .

when	she	saw	that	Lilian	had	not	returned	from	class	.
什么时候	她	锯	那	莉莲	有	不是	返回	从	班级	.

当她看到莉莲还没有下课回来时。

[ðə; ðɪ] [frendz] [wɜːrkt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

The	friends	worked	quickly	,	and	soon	the	green	and	white	curtains	were	hung	at	the	windows	,
这	朋友们	工作	迅速地	,	和	很快	这	绿色的	和	白色的	窗帘	是	悬挂	在	这	视窗	,

朋友们动作迅速，很快，绿白相间的窗帘就挂在了窗户上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [braɪt] ['piləuz] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

and	the	three	bright	pillows	were	ranged	along	the	couch	.
和	这	三	明亮的	枕头	是	范围	沿着	这	长椅	.

三个颜色鲜艳的靠枕整齐地摆放在沙发上。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hæznt] ['eni] [kaʊtʃ] ['kʌvər] [æt; ət][ɔ:l] , ” [weɪld] ['pegi] ,
“ **But** **she** **hasn't** **any** **couch** **cover** **at** **all** **,** ” **wailed** **Peggy** **,**
” 但 她 还没有 任何 长椅 覆盖 在 全部 , ” 哀嚎 佩吉 ,

“可是她连沙发套都没有啊！”佩吉哀叹道。

['stændɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] “ [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['bedspred] [dʌz] [lʊk] [soʊ]
standing **off** **to** **look** **at** **the** **result** **“** **And** **the** **white** **bedspread** **does** **look** **so**
常设 离开 到 看 在 这 结果 ” 和 这 白色的 床罩 做 看 所以
['hoʊpləs] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [ðoʊz] [geɪ] ['kuʃənz] .
hopeless **showing** **through** **those** **gay** **cushions** **.**
绝望 显示 通过 那些 同性恋 靠垫 .

站在一旁看着结果，“透过那些花哨的靠垫，白色的床罩看起来真是惨不忍睹。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] , [ru:m] - [meit] ?
What **shall** **we** **do** **,** **room** **-** **mate** **?**
什么 将 我们 做 , 房间 - 伴侣 ?

我们该怎么办，室友?

” ['kæθərɪnz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] .
” **Katherine's** **forehead** **was** **wrinkled** **.**
” 凯瑟琳的 前额 曾是 皱 .

凯瑟琳的额头上布满了皱纹。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] [gri:n] ['denɪm] ['kɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hæŋz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kloʊðz] ['klɑ:zɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]
“ **You** **know** **that** **old** **green** **denim** **curtain** **that** **hangs** **before** **the** **clothes** **closet** **in** **our**
” 你 知道 那 老的 绿色的 牛仔布 窗帘 那 悬挂 前 这 衣服 壁橱 在 我们的
['bedru:m; 'bedrʊm] , ['pegi] ?
bedroom **,** **Peggy** **?**
卧室 , 佩吉 ?

佩吉，你知道我们卧室衣柜前挂着的那块旧绿色牛仔布窗帘吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ?
Don't **you** **suppose** **that** **would** **be** **better** **than** **nothing** **?**
不 你 认为 那 会 是 更好的 比 没有什么 ?

你不觉得这总比什么都没有强吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [wi:; wi] [keɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['lʊkɪŋ] ,
It **was** **there** **when** **we** **came** **,** **but** **it** **isn't** **so** **very** **ancient** **looking** **,**
它 曾是 那里 什么时候 我们 来了 , 但 它 不是 所以 非常 古老的 寻找 ,

我们来的时候它就在那里了，但看起来并不算很古老。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['eniweɪ] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]
and **it** **would** **be** **inconspicuous** **anyway** **—** **and** **just** **about** **the** **kind** **of** **thing**
和 它 会 是 不显眼 反正 — 和 只是 关于 这 种类 的 事物
[ju:; jʊ] [si:] [ɪn][lɑ:ts][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] .
you **see** **in** **lots** **of** **rooms** **.**
你 看 在 很多 的 房间 .

而且它本身也不显眼——几乎你在很多房间里都能看到这种东西。

” [wɪð; wɪθ] ['ru:θləs] [hændz] [ðeɪ] [tɔ:r] [daʊn] [ðə; ði][bɪg] [gri:n] ['kɜ:rt(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [swi:t] ,
” **With** **ruthless** **hands** **they** **tore** **down** **the** **big** **green** **curtain** **in** **their** **own** **suite** **,**
” 和 无情 双手 他们 撕裂 向下 这 大的 绿色的 窗帘 在 他们的 自己的 套房 ,

“他们毫不留情地扯下了自己套房里的大绿色窗帘，

[snɪpt] [ɔ:f][ðə; ði] [rʌf] [end][wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə]
snipped **off** **the** **rough** **end** **with** **scissors** **,** **and** **bore** **it** **back** **in** **triumph** **to**
剪掉 离开 这 粗糙的 结尾 和 剪刀 , 和 钻孔 它 后退 在 胜利 到
[ˌsɪndə'rɛləz] [ə'pɑ:rtmənt] .
Cinderella's **apartment** **.**
灰姑娘的 公寓 .

用剪刀剪掉粗糙的一端，然后得意洋洋地把它带回了灰姑娘的公寓。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn]['oʊvər][tuː; tə]['glɔːriəz] , ” [sed] ['pegi] [ðen] ,

“	I'm	going	to	run	over	to	Gloria's	,	”	said	Peggy	then	,
”	我是	去	到	跑步	超过	到	格洛丽亚的	,	”	说	佩吉	然后	,

“我要去格洛丽亚家，”佩吉说道。

“ [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi][gɑːt][fɔːr; fər]

“	and	ask	her	to	part	with	one	or	two	of	those	pictures	she	got	for
”	和	问	她	到	部分	和	一	或者	二	的	那些	图片	她	得到	为了

['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] .

being	elected	.
存在	当选	.

“并请她交出一两张她当选时收到的照片。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [hoʊm] - ['kiːpɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,

She	has	two	Home	-	keeping	Hearts	that	I	know	of	,
她	有	二	家	-	保持	红心	那	我	知道	的	,

据我所知，她有两个顾家的心。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['pɪktʃərz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['fəutəgræfs] [ðæt] [kɑːnt] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	several	pictures	that	look	like	photographs	that	can't	mean	much	to	her	,
和	一些	图片	那	看	喜欢	照片	那	不能	意思是	很多	到	她	,

还有几张看起来像是照片的图片，对她来说应该没什么意义。

[ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst] [tʃɪr] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ] ['wʌndərfəli] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]

and	would	just	cheer	up	our	protegee	wonderfully	,	and	make	her	
和	会	只是	欢呼	向上	我们的	受庇护者	太棒了	,	和	制作	她	

[ruːm] [pæs] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [gest] .

room	pass	muster	with	any	guest	.
房间	经过	鼓起	和	任何	客人	.

这样就能极大地鼓舞我们的受训者，并使她的房间在任何客人面前都显得体面。

” ['pɛgiz] ['taɪərləs] [fiːt] ['kærid] [hɜːr; hər] ['blaɪðli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæmpəs][tuː; tə] ['glɔːriəz] [ruːm] ,

”	Peggy's	tireless	feet	carried	her	blithely	across	the	campus	to	Gloria's	room	,
”	佩吉的	不知疲倦	脚	携带	她	兴高采烈地	穿过	这	校园	到	格洛丽亚的	房间	,

佩吉迈着不知疲倦的步伐，轻快地穿过校园，来到格洛丽亚的房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [wɪð; wɪθ]

and	it	didn't	take	her	twenty	minutes	to	pick	out	what	she	wanted	,	with
和	它	没有	拿	她	二十	分钟	到	挑选	出去	什么	她	通缉	,	和

['glɔːriəz] [help] .

Gloria's	help	.
格洛丽亚的	帮助	.

在格洛丽亚的帮助下，她不到二十分钟就选好了自己想要的东西。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frend] [hæv; həv][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Of	course	I'm	glad	to	have	your	little	friend	have	them	,	”	said	the
”	的	课程	我是	高兴的	到	有	你的	小的	朋友	有	他们	,	”	说	这

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .

obliging	freshman	president	.
乐于助人	大一新生	总统	.

“我当然很高兴你的小朋友能拥有它们，”这位乐于助人的大一新生主席说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ,

“	And	if	you	want	me	to	,
”	和	如果	你	想	我	到	,

“如果你愿意的话，

[aɪl] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['gɝːlz][frʌm; frəm]

I'll	come	over	and	see	her	some	time	and	bring	a	lot	of	girls	from
患病的	来	超过	和	看	她	一些	时间	和	带来	一个	很多	的	女孩们	从

[maɪ] [haʊs] — ['dʒuːniər] [sə'lebrətiz] [ænd; ənd] ['siːniər] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] ,

my	house	—	junior	celebrities	and	senior	dramatists	and	people	like	that	,
我的	房子	—	初级	名人	和	高级的	剧作家	和	人们	喜欢	那	,

我会找时间过去看她，还会带上我家很多女孩子——一些年轻的明星、资深的戏剧演员之类的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðoʊz] - [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [snʌb]

and	it	might	have	a	good	effect	on	those	Amblerites	that	tried	to	snub
和	它	可能	有	一个	好的	影响	在	那些	-	那	尝试	到	冷落

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

这或许会对那些试图冷落她的安布勒派人士产生积极影响。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ,

“	It	looks	like	a	different	place	,
“	它	看起来	喜欢	一个	不同的	地方	,

“这里看起来像个不同的地方，

” ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [kən'grætjuleitid] [ðəm'selvz] ['leɪtər] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt]

”	Peggy	and	Katherine	congratulated	themselves	later	when	they	had	done	what
”	佩吉	和	凯瑟琳	恭喜	他们自己	之后	什么时候	他们	有	完毕	什么

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] .

they	could	in	the	way	of	changes	.
他们	可以	在	这	方式	的	变化	.

佩吉和凯瑟琳后来在尽力做出改变之后，都暗自庆幸自己当初的决定。

“ [its] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['pɑːlədʒi][ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ,

“	It's	changed	from	a	poor	little	apology	of	just	a	place	to	sleep	,
“	它是	已更改	从	一个	贫穷的	小的	道歉	的	只是	一个	地方	到	睡觉	,

“它已经从最初简陋到只能勉强提供睡觉的地方，变成了现在的样子。”

['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ænd; ənd]['koʊzi] ['kɑːlɪdʒ] [ruːm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtəst] ['kuʃənz] [ə; eɪ]

into	an	inviting	and	cozy	college	room	—	with	the	brightest	cushions	a
进入	一个	邀请	和	舒适	大学	房间	—	和	这	最亮的	靠垫	一个

['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,

person	could	imagine	,
人	可以	想象	,

变成一个温馨舒适的大学宿舍——里面摆放着你能想象到的最鲜艳的靠垫，

” [ðeɪ] [sʌmd] [ʌp] ['bəustfəli] .

”	they	summed	up	boastfully	.
”	他们	总结	向上	自豪地	.

他们得意洋洋地总结道。

['lɪliən] [keɪm] ['drægɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['klæsɪz] ,

Lilian	came	dragging	home	from	classes	,
莉莲	来了	拖拽	家	从	课程	,

莉莲拖着疲惫的身体下课回家了。

['taɪərd] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

tired	circles	under	her	eyes	after	the	strain	of	the	evening	before	,
疲劳的	界	在下面	她	眼睛	后	这	拉紧	的	这	晚上	前	,

昨晚的疲惫让她眼下出现了疲惫的黑眼圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	a	return	of	hopelessness	toward	her	situation	.
和	一个	返回	的	绝望	朝向	她	情况	.

她对自己的处境再次感到绝望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɜɪn, 'kæθrɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frendz] ,

She	had	Peggy	and	Katherine	for	her	friends	,
她	有	佩吉	和	凯瑟琳	为了	她	朋友们	,

她的朋友有佩吉和凯瑟琳。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [ðiːz] [tuː] ['dʒɔɪəs] ['freʃmən] [went] ['veri] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,

but	after	all	these	two	joyous	freshmen	went	very	much	their	own	way	,
但	后	全部	这些	二	欢乐	大一新生	去	非常	很多	他们的	自己的	方式	,

但最终，这两个快乐的大一新生还是走上了他们自己的道路。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,

and	were	too	busy	with	engagements	with	more	important	people	,
和	是	也	忙碌的	和	订婚	和	更多的	重要的	人们	,

他们忙于与更重要的人交往，无暇顾及其他。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌtʃ] — [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːdɪd]

to	think	of	her	much	—	the	girl	with	the	horrid	clothes	and	the	wadded
到	思考	的	她	很多	—	这	女孩	和	这	可怕的	衣服	和	这	揉成团的

- [ʌp] [her] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'træktɪv] [ruːm] .

-	up	hair	—	and	the	unattractive	room	.
-	向上	头发	—	和	这	不吸引人	房间	.

很少想起她——那个穿着难看的衣服、头发蓬乱的女孩——还有那间难看的房间。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [dɪs'kɑːnsələtli] .

So	she	reasoned	disconsolately	.
所以	她	有理智的	沮丧地	.

她沮丧地这样想着。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ['lɪstləsli] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	opened	her	own	door	listlessly	and	entered	the	room	.
她	打开	她	自己的	门	百无聊赖地	和	进入	这	房间	.

她百无聊赖地打开房门，走了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

And	then	she	thought	that	she	had	made	a	mistake	.
和	然后	她	想法	那	她	有	制成	一个	错误	.

然后她觉得自己犯了个错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][hɜːr; hər] [ruːm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — [ænd; ənd] [jet] ,

It	couldn't	be	her	room	—	of	course	it	wasn't	—	and	yet	,
它	不能	是	她	房间	—	的	课程	它	不是	—	和	然而	,

那不可能是她的房间——当然不是——然而，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [oʊn] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]

when	she	turned	in	bewilderment	to	leave	it	she	beheld	her	own	books	on	the
什么时候	她	转向	在	困惑	到	离开	它	她	观看	她	自己的	图书	在	这

['rɪkəti] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

rickety	little	table	.
摇摇晃晃的	小的	桌子	.

当她困惑地转身要离开时，却发现自己的书放在那张摇摇晃晃的小桌子上。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædʒɪk] !

Well	,	it	was	magic	!
出色地	,	它	曾是	魔法	!

简直太神奇了！

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,

However	it	had	happened	,
然而	它	有	发生	,

然而，事情究竟是如何发生的呢?

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈtʃoʊkɪŋ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

she	accepted	it	with	a	queer	choking	sense	that	she	was	really	to	live	in
她	公认	它	和	一个	酷儿	窒息	感觉	那	她	曾是	真的	到	居住	在

[ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ˌhɪrˈæftər] .

a	room	like	other	rooms	hereafter	.
一个	房间	喜欢	其他	房间	此后	.

她带着一种奇怪的、令人窒息的感觉接受了这一切，感觉自己以后真的要像其他房间一样，住在同一个房间里了。

[ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [kloʊz] .

College	had	suddenly	come	close	.
大学	有	突然	来	关闭	.

大学突然近在眼前了。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɑːrtɪd] [ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [kriˈtɑːn] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː]

She	parted	the	green	and	white	cretonne	curtains	and	looked	out	on	a	new
她	分手了	这	绿色的	和	白色的	克雷顿	窗帘	和	看起来	出去	在	一个	新的

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

她拉开绿白相间的棉布窗帘，向外望去，看到了一个全新的世界；

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ðɪ] [braɪt] [sɪlk] [ˈkuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] .

she	stroked	the	bright	silk	cushions	with	a	new	sense	of	comfort	and	luxury	.
她	抚摸	这	明亮的	丝绸	靠垫	和	一个	新的	感觉	的	舒适	和	奢华	.

她抚摸着明亮的丝绸靠垫，心中涌起一股全新的舒适和奢华感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdresər] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ðɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [ˈletər] [ðæt]

Then	she	went	over	to	the	dresser	and	drew	out	the	tear	-	stained	letter	that
然后	她	去	超过	到	这	梳妆台	和	画	出去	这	撕	-	染色	信	那

[bɪˈgæn] “ [dɪr] [ˈmʌðər] ,

began	“	Dear	mother	,
开始	“	亲爱的	母亲	,

然后她走到梳妆台前，拿出那封泪痕斑斑的信，信的开头是：“亲爱的妈妈，

” [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː]['bɪts] .

”	and	tore	it	into	bits	.
”	和	撕裂	它	进入	比特	.

然后把它撕成了碎片。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hɜːr; hər][pen][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [kliːn] ,

A	few	minutes	later	her	pen	was	flying	over	some	clean	,
一个	很少	分钟	之后	她	笔	曾是	飞行	超过	一些	干净的	,

几分钟后，她的笔飞过了一些干净的东西，

[freʃ] [ʃiːts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

fresh	sheets	in	a	glowing	description	of	college	,	of	her	room	,	of	her
新鲜的	纸张	在	一个	发光	描述	的	大学	,	的	她	房间	,	的	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

用热情洋溢的语言描述了大学生活、她的房间和她的朋友们，就像在用崭新的床单来形容生活一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈletər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

It	was	the	sort	of	letter	to	make	a	mother	think	with	a	sigh	of
它	曾是	这	种类	的	信	到	制作	一个	母亲	思考	和	一个	叹	的

[ˈglædnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

gladness	when	she	read	it	,
欢乐	什么时候	她	读	它	,

这是一封会让母亲读后不禁欣慰叹息的信。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
“ Well , she is having it all .
“ 出色地 , 她 是 拥有 它 全部 .

“嗯，她拥有一切。”

[haʊ] [naɪs] , [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [kæn; kən] [drɔː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [frendz] .
How nice , that my daughter can draw about her such friends .
如何 好的 , 那 我的 女儿 能 画 关于 她 这样的 朋友们 .

真好，我的女儿能画出她的朋友们。

[haʊ] ['lʌvli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] — [ænd; ənd] [haʊ]
How lovely , that she is so pleasantly situated in such a delightful room — and how
如何 迷人的 , 那 她 是 所以 愉快 位于 在 这样的 一个 愉快 房间 — 和 如何
, [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,
, best of all ,
, 最好的 的 全部 ,

多么美好啊，她能如此惬意地待在如此令人愉悦的房间里——而且，最棒的是，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] .
that she should not have been deprived of college .
那 她 应该 不是 有 到过 被剥夺的 的 大学 .

她不应该被剥夺上大学的权利。

” [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [gruːp] [ʌv; əv]['gɝːlz] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]
” An interested group of girls clustered around the house bulletin board on the
” 一个 感兴趣的 团体 的 女孩们 聚类 大约 这 房子 公告 木板 在 这
[ster] ['lændɪŋ] ,
stair landing ,
楼梯 降落 ,

一群饶有兴趣的女孩聚集在楼梯平台上的房屋公告栏周围。

[ænd; ənd] [riːd] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [saɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ðer; ðər] :
and read many times the latest sign that was pinned there :
和 读 许多 时代 这 最新的 符号 那 曾是 已置顶 那里 :

并反复阅读了贴在那里的最新告示：

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['pɑːrti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['spekjuleitid] ['dɔːrɪs] - .
“ Looks like a nice party to me , ” speculated Doris Winterbean .
“ 看起来 喜欢 一个 好的 派对 到 我 , ” 推测 多丽丝 - .

“在我看来，这看起来像是一场不错的派对，”多丽丝·温特宾推测道。

“ [bʌt; bət] [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] .
“ But May and I haven't a chafing - dish .
“ 但 可能 和 我 还没有 一个 摩擦 - 盘子 .

“但是我和梅没有保温餐盘。”

[meɪ] , [goʊ][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [wʌn][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sɑːfəmɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['kjʊriəs] ,
May , go and borrow one from some sophomore , because I'm curious ,
可能 , 去 和 借 一 从 一些 大二学生 , 因为 我是 好奇的 ,

梅，我去跟哪个大二学生借一个看看，因为我很好奇。

[ænd; ənd]['æftər] [læst] [naɪt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] .
and after last night I certainly want something cheerful .
和 后 最后的 夜晚 我 当然 想 某物 快乐 .

经历了昨晚的事，我真的很想做些让人开心的事。

” ['pegi] [hɜːr'self] [nɑːkt] [æt; ət] ['lɪliənz] [dɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
” Peggy herself knocked at Lilian's door a few minutes later .
” 佩吉 她自己 敲门 在 莉莲的 门 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，佩吉亲自敲响了莉莲的房门。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][saɪn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] ,

“	**I've**	**got**	**a**	**sign**	**up**	**for**	**a**	**party**	**to**	**-**	**night**	**,**
”	我已经	得到	一个	符号	向上	为了	一个	派对	到	-	夜晚	,

“我这里有个今晚聚会的告示牌，”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər] ,

”	**she**	**said**	**as**	**soon**	**as**	**a**	**welcoming**	**voice**	**had**	**called**	**to**	**her**	**to**	**enter**	**,**
”	她	说	作为	很快	作为	一个	欢迎	嗓音	有	称为	到	她	到	进入	,

“她刚一听到有人热情地招呼她进去，就说道，”

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [juːd] [laɪk] [keɪ] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [her] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] —

“	**and**	**I**	**thought**	**maybe**	**you'd**	**like**	**Kay**	**and**	**me**	**to**	**fix**	**your**	**hair**	**for**	**it**	**—**
”	和	我	想法	或许	你会	喜欢	凯	和	我	到	使固定	你的	头发	为了	它	—

[its] ['prɪti] [her] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — —

it's	**pretty**	**hair**	**—**	**and**	**I**	**thought**	**—**	**—**
它是	漂亮的	头发	—	和	我	想法	—	—

“我想也许你会希望我和凯帮你弄一下头发——你的头发很漂亮——然后我想——”

” ['lɪliən] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [æt; ət]

”	**Lilian**	**tried**	**to**	**say**	**something**	**about**	**the**	**benefits**	**she**	**had**	**already**	**received**	**at**
”	莉莲	尝试	到	说	某物	关于	这	好处	她	有	已经	已收到	在

[ðer; ðər][hændz] ,

their	**hands**	**,**
他们的	双手	,

莉莲试图说说她已经从他们那里得到的好处，

[bʌt; bət] ['pegi] ['hɜːrid] [ɑːn] .

but	**Peggy**	**hurried**	**on**	**.**
但	佩吉	慌忙	在	.

但佩吉匆匆赶路。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'lektrɪk] [her] ['draɪər] , [ænd; ənd] [keɪ] [hæz; həz][sʌm; səm][mɑː'sel]['aɪərnz] —

“	**We**	**have**	**a**	**new**	**electric**	**hair**	**dryer**	**,**	**and**	**Kay**	**has**	**some**	**marcel**	**irons**	**—**
”	我们	有	一个	新的	电的	头发	烘干机	,	和	凯	有	一些	马塞尔	熨斗	—

[æn; ən] ['æmətər] [kaɪnd] ,

an	**amateur**	**kind**	**,**
一个	业余	种类	,

“我们有一台新的电吹风机，凯还有一些卷发棒——一种业余爱好者用的卷发棒，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] ['præktɪs] [ðem; ðəm][ɑːn][juː; jʊ] ,

you	**know**	**—**	**and**	**if**	**you'd**	**like**	**to**	**have**	**us**	**practise**	**them**	**on**	**you**	**,**
你	知道	—	和	如果	你会	喜欢	到	有	我们	实践	他们	在	你	,

你知道——如果你想让我们在你身上练习一下的话，

— [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [sər'praɪz] [ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd][send][ðem; ðəm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]

—	**I**	**think**	**the**	**result**	**would**	**surprise**	**the**	**girls**	**and**	**send**	**them**	**right**	**down**	**to**
—	我	思考	这	结果	会	惊喜	这	女孩们	和	发送	他们	正确的	向下	到

- [tuː; tə][hæv; həv] [ðerz] [dʌn] . ”

Gibot	**to**	**have**	**theirs**	**done**	**.**	**”**
-	到	有	他们的	完毕	.	”

“我觉得结果会让女孩们大吃一惊，她们肯定会立刻跑到吉博特那里去做。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] , ” ['stæməd] ['lɪliən] .

“	**I**	**can't**	**let**	**you**	**,**	**”**	**stammered**	**Lilian**	**.**
”	我	不能	让	你	,	”	结结巴巴	莉莲	.

“我不能让你这么做，”莉莲结结巴巴地说。

“ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fɪks] [maɪ] [her] [wel] ,

“	**I**	**never**	**could**	**fix**	**my**	**hair**	**well**	**,**
”	我	绝不	可以	使固定	我的	头发	出色地	,

我一直都弄不好头发，

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ]['bɑːðər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . ″

but	I	wouldn't	let	you	bother	with	it	for	the	world	. ”
但	我	不会	让	你	打扰	和	它	为了	这	世界	. ″

但我绝对不会让你费心去做这件事。

“ [dʒʌst][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , ″ ['pegi] [ɪn'sɪstɪd] ,

“	Just	time	before	dinner	,	”	Peggy	insisted	,
″	只是	时间	前	晚餐	,	″	佩吉	坚持	,

“就在晚餐前，”佩吉坚持道。

['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

whipping	a	towel	from	the	dresser	and	beginning	to	fasten	it	around	the
鞭打	一个	毛巾	从	这	梳妆台	和	开始	到	系	它	大约	这

[rɪ'lʌktənt] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['freʃmən] .

reluctant	shoulders	of	the	other	freshman	.
不情愿的	肩膀	的	这	其他	大一新生	.

她从梳妆台上抽出一条毛巾，开始把它围在另一位不情愿的大一新生的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['pegi] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] - [her] -

She	was	led	down	the	hall	and	Peggy	experimented	with	all	the	Suite	22	hair	-
她	曾是	引领	向下	这	大厅	和	佩吉	实验	和	全部	这	套房	-	头发	-

['dresɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

dressing	implements	.
敷料	实施	.

她被领着沿着走廊走去，佩吉试用了22号套房里所有的美发工具。

[eg] [ʃæm'puː] , ['ælkəhɔːl] , [beɪ] [rʌm] , [ɪ'lektrɪk] ['draɪər] , ['speʃ(ə)l] [frentʃ] ['ɔːrɪs] ['paʊdər] , [ænd; ənd]

Egg	shampoo	,	alcohol	,	bay	rum	,	electric	dryer	,	special	French	orris	powder	,	and
蛋	洗发水	,	酒精	,	湾	朗姆酒	,	电的	烘干机	,	特别的	法语	鸢尾	粉末	,	和

['faɪnəli] [ðə; ði][hɑːt] ['kɜːrlɪŋ] ['aɪərn] .

finally	the	hot	curling	iron	.
最后	这	热的	冰壶	铁	.

鸡蛋洗发水、酒精、月桂朗姆酒、电吹风机、特制法国鸢尾根粉，最后是热卷发棒。

[ðen] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['dekstrəsli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [nɑːt][ɪn][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl]

Then	Katherine	dexterously	did	it	up	for	her	—	not	in	an	original	style
然后	凯瑟琳	灵巧地	做过	它	向上	为了	她	—	不是	在	一个	原来的	风格

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

然后凯瑟琳熟练地帮她把衣服穿好了——但完全没有原创风格。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊd] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑːlɪdʒ] :

but	in	the	mode	that	had	swept	the	entire	college	:
但	在	这	模式	那	有	扫荡	这	全部的	大学	:

但这种模式已经席卷了整个大学：

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [æn; ən]

so	that	when	their	work	was	finished	and	the	victim	was	handed	an
所以	那	什么时候	他们的	工作	曾是	完成的	和	这	受害者	曾是	递交	一个

['oʊv(ə)l]['aɪvəri] ['mɪrər] ,

oval	ivory	mirror	,
椭圆形	象牙	镜子	,

所以当他们的工作完成后，受害者被递上一面椭圆形象牙镜时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] - [gɜːrl][dʒʌst]

she	exclaimed	with	wonder	,	for	there	was	reflected	a	nice	-	looking	-	girl	just
她	惊呼	和	想知道	,	为了	那里	曾是	反映	一个	好的	-	寻找	-	女孩	只是

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [ɪn] ['hæmptən] ,

like	a	hundred	others	in	Hampton	,
喜欢	一个	百	其他的	在	汉普顿	,

她惊奇地惊呼起来，因为镜子里映出了一个漂亮女孩，就像汉普顿其他上百个女孩一样。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [sɔːft] ['gliːmɪŋ] [her] ,

with	wonderful	ripples	of	soft	gleaming	hair	,
和	精彩的	涟漪	的	柔软的	闪闪发光	头发	,

一头柔软闪亮的秀发，如波浪般层层叠叠，美极了。

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .

that	made	you	want	to	follow	the	waves	with	your	fingers	.
那	制成	你	想	到	跟随	这	波浪	和	你的	手指	.

那让你忍不住想用手指去追随波浪。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['lɪliən] .

“	Is	that	me	?	”	asked	Lilian	.
“	是	那	我	?	”	问	莉莲	.

“那是我吗？”莉莲问道。

“ [wiːl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌʌngrə'mætɪkl] , [sɪns] [its] [ɔːl] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] ,

“	We'll	forgive	you	for	being	ungrammatical	,	since	it's	all	in	recognition	of	our	efforts	,
“	出色地	原谅	你	为了	存在	语法错误	,	自从	它是	全部	在	认出	的	我们的	努力	,

“我们会原谅你的语法错误，因为这都是为了认可我们的努力。”

” [sed] ['pegi] [dɪ'laɪtɪdli] .

”	said	Peggy	delightedly	.
”	说	佩吉	欣喜地	.

佩吉高兴地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] ,

“	It	is	very	much	you	—	the	way	you	ought	to	have	been	all	along	,	and	will	,
“	它	是	非常	很多	你	—	这	方式	你	应该	到	有	到过	全部	沿着	,	和	将要	,

“这很像你——你一直以来就应该成为的样子，而且将来也会如此。”

[aɪ] [hoʊp] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] , [naʊ] [ðæt] [wiːv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

I	hope	,	continue	to	be	,	now	that	we've	shown	you	the	way	.
我	希望	,	继续	到	是	,	现在	那	我们已经	所示	你	这	方式	.

我希望，既然我们已经为你指明了方向，你也能继续保持下去。

['mɜːrsi] , [keɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] ['wʌndərf(ə)l] !

Mercy	,	Kay	,	she	does	look	wonderful	!
怜悯	,	凯	,	她	做	看	精彩的	!

天哪，凯，她看起来真棒！

[ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['evər] [get] [pʊr] ,

If	you	and	I	ever	get	poor	,
如果	你	和	我	曾经	得到	贫穷的	,

如果我们都穷了，

[wiːl] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌn] ['tælənt] [wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [wer'baɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] .

we'll	know	of	one	talent	we	have	at	least	whereby	we	can	hope	to	make	an	honest	living	.
出色地	知道	的	一	天赋	我们	有	在	至少	由此	我们	能	希望	到	制作	一个	诚实的	活的	.

我们至少会知道自己拥有一项才能，并希望以此谋生。

" [soʊ] ['lɪliən] [keɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [self] -

"	So	Lilian	came	that	night	to	the	party	,	very	much	elated	,	and	entirely	self	-
"	所以	莉莲	来了	那	夜晚	到	这	派对	,	非常	很多	欣喜若狂	,	和	完全	自己	-

['kɑːnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

"那天晚上莉莲兴高采烈地来到派对，而且自信满满。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ə'pɪrəns] .

instead	of	shrinking	and	conscious	of	making	an	inferior	appearance	.
反而	的	收缩	和	有意识的	的	制作	一个	下	外貌	.

而不是畏缩不前，担心自己显得低人一等。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['tʃeɪfɪŋ] - ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

Those	who	had	chafing	-	dishes	had	brought	them	,	those	who	had	not
那些	WHO	有	摩擦	-	菜肴	有	带来	他们	,	那些	WHO	有	不是

[hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ðem; ðəm] .

had	borrowed	them	.
有	借来的	他们	.

有保温餐盘的人都带来了，没有的人都借了。

[bɪ'saɪd] [iːtʃ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] , [ðə; ði] ['həʊstɪsiz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][set][ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] .

Beside	each	chafing	-	dish	,	the	hostesses	had	arranged	a	little	set	of	materials	.
旁	每个	摩擦	-	盘子	,	这	女招待	有	安排	一个	小的	放	的	材料	.

每个保温餐盘旁边，女主人都准备了一小套用品。

" [naʊ] , [tuː] ['tʃeɪfɪŋ] - ['dɪʃɪz] [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [fʌdʒ] , [wʌn] [siː] - [foʊm] , [ænd; ənd]

"	Now	,	two	chafing	-	dishes	are	prepared	to	make	fudge	,	one	sea	-	foam	,	and
"	现在	,	二	摩擦	-	菜肴	是	准备	到	制作	做傻事	,	一	海	-	泡沫	,	和

[wʌn] ['tʃɔːklət] ['mɑːrʃmeloʊ] .

one	chocolate	marshmallow	.
一	巧克力	棉花糖	.

"现在，准备了两个保温盘来制作软糖，一个来制作海藻，一个来制作巧克力棉花糖。

[wɪl] [ðə; ði] ['freʃmən] ['kaɪndli] [per] [ɔːf][ænd; ənd] [tʃuːz] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ?

Will	the	freshmen	kindly	pair	off	and	choose	what	they	want	to	make	?
将要	这	大一新生	亲切地	一对	离开	和	选择	什么	他们	想	到	制作	?

新生们能否自愿两两分组，选择他们想制作的东西?

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] [waɪt] ['tæfi] ['oʊvər] [hɪr] ,

Here	are	the	materials	for	white	taffy	over	here	,
这里	是	这	材料	为了	白色的	太妃糖	超过	这里	,

这里是制作白太妃糖的材料，

[æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [get] [dʌn] [fɜːrst] .

as	a	prize	for	the	ones	that	get	done	first	.
作为	一个	奖	为了	这	一个	那	得到	完毕	第一的	.

作为对最先完成者的奖励。

" ['pegi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [lɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]

"	Peggy	made	the	announcement	,	and	the	girls	lit	the	chafing	-	dishes	and
"	佩吉	制成	这	公告	,	和	这	女孩们	点燃	这	摩擦	-	菜肴	和

['stɑːrtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ziːl] .

started	in	with	great	zeal	.
开始	在	和	伟大的	热情	.

佩吉宣布了这个消息，女孩们点燃了保温盘，兴致勃勃地开始了烹饪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɑːrti][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

This	was	the	kind	of	party	to	please	them	all	.
这	曾是	这	种类	的	派对	到	请	他们	全部	.

这是一场能让所有人都满意的聚会。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kændi] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ænd; ənd] [i:t] [ʌv; əv] [ðæt] !

Nothing	but	candy	—	and	all	they	could	make	and	eat	of	that	!
没有什么	但	糖果	—	和	全部	他们	可以	制作	和	吃	的	那	!

除了糖果什么都没有——而且他们能做的所有糖果都能吃到!

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks]['pɑ:rti] , " [ɪk'spleɪnd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,

"	This	is	an	anti	-	climax	party	,	"	explained	Katherine	,
"	这	是	一个	反对	-	高潮	派对	,	"	解释	凯瑟琳	,

"这是一场令人失望的派对,"凯瑟琳解释道。

[wen] [ðə; ði] [fʌdʒ] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər] ,

when	the	fudge	was	bubbling	with	its	rich	delicious	odor	,
什么时候	这	做傻事	曾是	冒泡	和	它是	富有的	可口的	气味	,

当软糖冒着泡，散发出浓郁诱人的香气时，

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['flɔrəns] ['tɔməs] [ænd; ənd][hɜ:r'self] .

in	the	chafing	-	dish	chosen	by	Florence	Thomas	and	herself	.
在	这	摩擦	-	盘子	选定	经过	佛罗伦萨	托马斯	和	她自己	.

在弗洛伦斯·托马斯和她自己挑选的保温餐盘里。

" [peg][ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [fɔ:lts] [wi:; wi][ɔ:l] [faʊnd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðər] [læst] [naɪt] "

"	Peg	and	I	thought	of	the	awful	faults	we	all	found	in	each	other	last	night	"
"	佩格	和	我	想法	的	这	可怕	故障	我们	全部	成立	在	每个	其他	最后的	夜晚	"

— [ðeɪ] ['hædnt] [dʌn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪndɪŋ] ,

—	they	hadn't	done	any	of	the	finding	,
—	他们	之前没有	完毕	任何	的	这	寻找	,

"佩格和我昨晚想到了我们彼此发现的那些可怕的缺点"——其实他们并没有发现任何缺点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ðəm'selvz] [blækər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

but	the	others	didn't	notice	that	they	painted	themselves	blacker	than	they	were
但	这	其他的	没有	注意	那	他们	绘	他们自己	更黑	比	他们	是

— " [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə] [meɪk] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə] [kjʊr]

—	"	and	we	have	a	suggestion	to	make	as	to	how	to	cure
—	"	和	我们	有	一个	建议	到	制作	作为	到	如何	到	治愈

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但其他人没有注意到他们把自己涂得比实际更黑——"我们有一个建议来解决这个问题。

" [ðə; ði]['gɜ-:lz][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pli:zd] — [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] ['bɪznəs] ?

"	The	girls	were	a	little	displeased	—	more	of	that	criticism	business	?
"	这	女孩们	是	一个	小的	不高兴	—	更多的	的	那	批评	商业	?

"女孩们有点不高兴——又要批评我了吗? "

[ðeɪ] ['wʌndɜ-d] .

they	wondered	.
他们	想知道	.

他们感到疑惑。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['kændi] ['kudnt] [kwaɪt] [ə'pi:z] [ðem; ðəm] .

Even	the	tempting	odor	of	the	cooking	candy	couldn't	quite	appease	them	.
甚至	这	诱人的	气味	的	这	烹饪	糖果	不能	相当	安抚	他们	.

即使是烹饪糖果的诱人香味也无法完全安抚他们。

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [fɔ:lts] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

"	It's	just	a	way	to	wipe	out	the	faults	as	soon	as	possible	,
"	它是	只是	一个	方式	到	擦拭	出去	这	故障	作为	很快	作为	可能的	,

"这只是尽快消除故障的一种方法。"

" [sed] ['pegi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fʌni] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	said	Peggy	with	her	funny	and	irresistible	little	smile	.
"	说	佩吉	和	她	有趣的	和	无法抗拒	小的	微笑	.

佩吉说着，露出了她那滑稽又令人无法抗拒的笑容。

“ [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [wiː; wi] [iːtʃ] [kjʊr] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] ,

“	I	thought	if	we	each	cured	the	faults	of	the	others	in	our	own	minds	,
“	我	想法	如果	我们	每个	治愈	这	故障	的	这	其他的	在	我们的	自己的	思想	,

“我想，如果我们每个人都能在自己心中改正对方的缺点，

[waɪ] — [wer] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

why	—	where	would	they	be	?
为什么	—	在哪里	会	他们	是	?

为什么？他们会在哪里?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə] [ðɪs] .

”	There	was	an	alarming	simplicity	to	this	.
”	那里	曾是	一个	令人担忧	简单	到	这	.

“这件事的简单程度令人震惊。”

['dɔːrɪs] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [fʌdʒ] [spuːn] .

Doris	dropped	her	fudge	spoon	.
多丽丝	掉落	她	做傻事	勺子	.

多丽丝的巧克力软糖勺子掉在了地上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['pegi] ? ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

“	What	do	you	mean	,	Peggy	?	”	she	demanded	.
“	什么	做	你	意思是	,	佩吉	?	”	她	要求	.

“佩吉，你什么意思？”她质问道。

“ [wel] , ” [læft] ['pegi] ['gliːfəli] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

“	Well	,	”	laughed	Peggy	gleefully	,	delighted	with	the	discovery	she	and
“	出色地	,	”	笑了	佩吉	兴高采烈地	,	高兴极了	和	这	发现	她	和

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [meɪd] ,

Katherine	had	made	,
凯瑟琳	有	制成	,

“嗯，”佩吉高兴地笑着说，她为她和凯瑟琳的发现感到无比欣喜。

“ [ðæt] ['pɑːrti] [læst] [naɪt] [dɪd][noʊ] [gʊd] , [sʌm; səm] [weɪ] .

“	that	party	last	night	did	no	good	,	some	way	.
“	那	派对	最后的	夜晚	做过	不	好的	,	一些	方式	.

“昨晚的聚会似乎并没有带来任何好处。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [hoʊm] ['fiːlɪŋ] [dɪs'grʌntld] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] — [ænd; ənd]

Everybody	went	home	feeling	disgruntled	and	out	of	sorts	—	and
大家	去	家	感觉	不满的	和	出去	的	排序	—	和

[ˌoʊvər'welmd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪmpə'fekʃəns] .

overwhelmed	more	or	less	with	their	own	imperfections	.
不堪重负	更多的	或者	较少的	和	他们的	自己的	瑕疵	.

每个人都带着不满和不快回家了——而且或多或少都被自身的缺点所困扰。

[ɪf] [iːtʃ] [fɔːlt] - ['faɪndər][dʒʌst] — ['dʌznt] [faɪnd] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [noʊ] , — ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd]

If	each	fault	-	finder	just	—	doesn't	find	fault	,	you	know	,	—	even	in	her	own	mind
如果	每个	过错	-	发现者	只是	—	不	寻找	过错	,	你	知道	,	—	甚至	在	她	自己的	头脑

,

,

,

如果每个挑剔的人——你知道，——即使在她自己的心里，也挑不出任何毛病，

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [fɔːlt] ['prɪti] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . ”

there	won't	be	any	fault	pretty	soon	to	be	found	.	”
那里	惯于	是	任何	过错	漂亮的	很快	到	是	成立	.	”

很快就会发现没有任何问题。

“ [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] .

“	Don't	see	it	,	”	said	Myra	Whitewell	.
“	不	看	它	,	”	说	米拉	惠特韦尔	.

“我没看到，”米拉·怀特韦尔说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] , ” ['pegi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['peɪʃntli] ,
“ If you , ” Peggy turned to her patiently ,
“ 如果 你 , ” 佩吉 转向 到 她 耐心 ,

“如果你，”佩吉耐心地转向她说道，

“ [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [stɑːpt] ['letɪŋ]
“ if you just wiped out the notion you had about me — and stopped letting
“ 如果 你 只是 擦拭 出去 这 概念 你 有 关于 我 — 和 停止 出租
[ˌaɪ 'tiː] ['tɔːrment] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [θɪŋz] ,
it torment you — that I wanted to run things ,
它 折磨 你 — 那 我 通缉 到 跑步 事物 ,

“如果你能彻底消除你对我的固有印象——不再让它折磨你——认为我想掌控一切，

[juː; jʊ] [noʊ] , — [waɪ] , [waɪ] — [ðen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
you know , — why , why — then you wouldn't see me like that , would you ?
你 知道 , — 为什么 , 为什么 — 然后 你 不会 看 我 喜欢 那 , 会 你 ?

你知道，——为什么，为什么——那样你就不会那样看待我了，对吗?

['prɪti] [suːn] ['evri] [wʌn][ɪn]['æmbələr] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['preɪzɪŋ] ['evri] [wʌn] [els] ,
Pretty soon every one in Ambler House would be praising every one else ,
漂亮的 很快 每一个 一 在 安布勒 房子 会 是 赞扬 每一个 一 别的 ,

很快，安布勒大厦里的每个人都会互相吹捧。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['evri] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ,
and loving every one so much that the other houses would begin to notice ,
和 爱 每一个 一 所以 很多 那 这 其他 房屋 会 开始 到 注意 ,

而且他如此深爱着每一个人，以至于其他房子都会开始注意到。

[ænd; ənd] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
and would catch the infection .
和 会 抓住 这 感染 .

并会感染病毒。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['betər] [tuː; tə] [let] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] ,
I think it's better to let our enemies find fault with us , if they must ,
我 思考 它是 更好的 到 让 我们的 敌人 寻找 过错 和 我们 , 如果 他们 必须 ,

我认为，如果敌人非要挑我们的毛病，那就让他们挑吧。

[bʌt; bət][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [frendz] . ”
but not our friends . ”
但 不是 我们的 朋友们 . ”

但我们的朋友却不是这样。

“ ['æmbələr] [haʊs] [wʊd] [get] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] ['freʃmən] [ɑːn]
“ Ambler House would get a wonderful reputation for having the best freshmen on
“ 安布勒 房子 会 得到 一个 精彩的 名声 为了 拥有 这 最好的 大一新生 在
['kæmpəs] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] ['buːstɪd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['klæsˌmets] ['evriwer] ,
Campus if we all boosted our house and our classmates everywhere ,
校园 如果 我们 全部 增强 我们的 房子 和 我们的 同学 到处 ,

“如果我们都能支持我们自己的宿舍和我们所有的同学，Ambler 宿舍将会因为拥有校园里最优秀的新生而获得极佳的声誉。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , ” ['ventʃərd] ['flɔrəns] ['tɔməs] ['iːgərli] .
I can see that , ” ventured Florence Thomas eagerly .
我 能 看 那 , ” 冒险 佛罗伦萨 托马斯 急切地 .

“我看得出来，”弗洛伦斯·托马斯急切地说道。

“ [wel] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ] ? ” ['ɜːdʒd] ['pegi] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][æn; ən]

“	Well	,	shall	we	try	?	”	urged	Peggy	,	“	shall	we	just	try	it	out	as	an
”	出色地	,	将	我们	尝试	?	”	敦促	佩吉	,	“	将	我们	只是	尝试	它	出去	作为	一个

[ɪk'sperɪmənt] ?

experiment	?
实验	?

“那我们试试吧？”佩吉催促道，“我们不妨把它当成一个实验来试试？”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pegi] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [nuː] ,

”	Because	it	was	Peggy	,	and	because	the	idea	was	new	,
”	因为	它	曾是	佩吉	,	和	因为	这	主意	曾是	新的	,

“因为那是佩吉提出的，而且这个想法是新的，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['kændi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['temptɪŋ] ,

and	because	the	candy	was	just	ready	to	eat	now	,	and	very	tempting	,
和	因为	这	糖果	曾是	只是	准备好	到	吃	现在	,	和	非常	诱人的	,

而且因为糖果正好可以吃，非常诱人，

[ðə; ðɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['freʃmən] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər][plæn] — [ænd; ənd]

the	good	-	natured	freshmen	light	-	heartedly	promised	to	try	her	plan	—	and
这	好的	-	自然	大一新生	光	-	衷心地	承诺	到	尝试	她	计划	—	和

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['iːðər] [sʌm; səm] [rɪ'zʌlt]

to	follow	it	faithfully	until	it	had	had	time	to	show	either	some	result
到	跟随	它	忠实	直到	它	有	有	时间	到	展示	任何一个	一些	结果

— [ɔːr][noʊ] [rɪ'zʌlt] [æt; ət][ɔːl] .

—	or	no	result	at	all	.
—	或者	不	结果	在	全部	.

这些性情温和的大一新生轻松地答应尝试她的计划，并忠实地执行，直到它有时间显示出一些结果，或者根本没有结果。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] [hə'bɪtʃuəl]

This	was	the	beginning	of	an	attitude	of	mind	that	later	became	habitual
这	曾是	这	开始	的	一个	态度	的	头脑	那	之后	成为	习惯性的

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] ['freʃmən] .

with	that	group	of	freshmen	.
和	那	团体	的	大一新生	.

这是那群大一新生后来养成的一种心态的开端。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['meni] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] ['ænti] - [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ['pɑːrti] [ɪn] ['pɛgiz] [ruːm] [ðæt] ,

It	wasn't	many	weeks	after	this	anti	-	fault	-	finding	party	in	Peggy's	room	that	,
它	不是	许多	周	后	这	反对	-	过错	-	寻找	派对	在	佩吉的	房间	那	,

在佩吉的房间里举行了这场反指责聚会后没几个星期，

[ɪf] [ə; eɪ][fɜːrst] - [jɪr] [gɜːrl] [hɜːrd] [ðæt] [ə'nʌðər] [lɪvd] [ɪn]['æmbələr] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

if	a	first	-	year	girl	heard	that	another	lived	in	Ambler	House	,	she	was	filled	with
如果	一个	第一的	-	年	女孩	听到	那	其他	居住地	在	安布勒	房子	,	她	曾是	已填	和

['wɪstf(ə)l] ['envi] ;

wistful	envy	;
怅惘	嫉妒	;

如果一个一年级女生听说另一个女生住在安布勒楼，她就会充满羡慕之情；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [taɪmz] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd] ,

for	the	good	times	the	Amblerites	had	,
为了	这	好的	时代	这	-	有	,

为了安布利特人曾经拥有的美好时光，

[ðer; ðər] [geɪ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['frendʃɪp] [bɪ'keɪm] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kɑːlɪdʒ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

their	gay	and	loyal	friendship	became	matters	of	common	college	discussion	.
他们的	同性恋	和	忠诚	友谊	成为	事情	的	常见的	大学	讨论	.

他们之间既亲密又忠诚的友谊，成了大学里人们经常谈论的话题。

['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [wɜːrkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt]

Myra	Whitewell	would	not	have	worked	into	the	system	if	she	could	have	helped
米拉	惠特韦尔	会	不是	有	工作	进入	这	系统	如果	她	可以	有	帮助

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果可以的话，米拉·怀特韦尔绝不会加入这个体制。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['pɛgiz] ['sʌni]

But	the	others	,	very	much	in	earnest	under	the	stimulus	of	Peggy's	sunny
但	这	其他的	,	非常	很多	在	认真	在下面	这	刺激	的	佩吉的	阳光明媚

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

但其他人，在佩吉阳光榜样的激励下，都非常认真地投入其中。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [graʊtʃiz] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][æt; ət][hɜːr; hər] [snʌbz]

refused	to	give	heed	to	her	grouches	,	or	to	be	hurt	at	her	snubs
拒绝	到	给	注意	到	她	脾气暴躁的人	,	或者	到	是	伤害	在	她	冷落

,

,
,

他不理会她的抱怨，也不为她的冷落而伤心。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌaʊt'saɪd] ,

—	and	they	never	failed	to	speak	well	of	her	outside	,
—	和	他们	绝不	失败的	到	说话	出色地	的	她	外部	,

——而且他们在外面也总是对她赞不绝口。

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [preɪz] [ʌv; əv] [ðerz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [æt; ət][læst] ,

so	that	this	praise	of	theirs	came	to	her	ears	at	last	,
所以	那	这	称赞	的	他们的	来了	到	她	耳朵	在	最后的	,

于是，她终于听到了他们的赞扬。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

and	filled	her	heart	with	warmth	in	spite	of	herself	,
和	已填	她	心	和	温暖	在	尽管如此	的	她自己	,

尽管她自己并不想这样，但她的心中还是充满了温暖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [les] [ðæn; ðən] [gɪv] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] — [jes] ,

and	she	could	not	do	less	than	give	them	her	friendship	—	yes	,
和	她	可以	不是	做	较少的	比	给	他们	她	友谊	—	是的	,

她所能做的，也只有给予他们友谊——是的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [wɔːrpt] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [lʌv] , — [ɪn][ðə; ði][end] .

and	even	her	warped	and	selfish	love	,	—	in	the	end	.
和	甚至	她	扭曲的	和	自私	爱	,	—	在	这	结尾	.

甚至连她那扭曲而自私的爱——最终也得到了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kændi] [ɪ'nʌf] [left]['æftər][ðə; ði] [spred] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['freʃmən] [tuː; tə]

There	was	candy	enough	left	after	the	spread	that	night	for	each	freshman	to
那里	曾是	糖果	足够的	左边	后	这	传播	那	夜晚	为了	每个	大一新生	到

[teɪk] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] ['dʒuːniər][ɔːr] ['siːniər] [frend] .

take	a	plateful	to	her	particular	junior	or	senior	friend	.
拿	一个	满满一盘	到	她	特别的	初级	或者	高级的	朋友	.

当晚的糖果大餐结束后还剩下很多，足够每个大一新生带一盘给她的学长或学姐朋友。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

As	they	were	leaving	,	their	faces	glowing	with	appreciation	of	the	pleasant
作为	他们	是	离开	,	他们的	面孔	发光	和	欣赏	的	这	令人愉快的

['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [spent] ,

evening	they	had	just	spent	,
晚上	他们	有	只是	花费	,

他们离开时，脸上洋溢着对刚刚度过的愉快夜晚的感激之情。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːnjɚz] [ɔːr] ['siːniərz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['ɔːfərɪŋ] ,

and	in	anticipation	of	the	junior's	or	senior's	delight	at	their	offering	,
和	在	预期	的	这	初级	或者	老年人	喜	在	他们的	提供	,

并且期待着学弟或学姐对他们的提议感到高兴，

['dɔːrɪs - [druː] ['pegi] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] :

Doris	Winterbean	drew	Peggy	aside	and	whispered	in	her	ear	:
多丽丝	-	画	佩吉	旁边	和	低声说道	在	她	耳朵	:

多丽丝·温特宾把佩吉拉到一边，在她耳边低语：

“ [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , - , [its] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] ,

“	Well	,	I	don't	know	,	Pegkins	,	it's	rather	wonderful	,
“	出色地	,	我	不	知道	,	-	,	它是	相当	精彩的	,

“嗯，我不知道，佩格金斯，这真是太棒了。”

[bʌt; bət] [aɪv] [traɪd] [jʊr; jər] [plæn] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [its] [hæd; həd] [æn; ən]

but	I've	tried	your	plan	ever	since	you	spoke	of	it	and	it's	had	an
但	我已经	尝试	你的	计划	曾经	自从	你	辐	的	它	和	它是	有	一个

[ʌn'kæni] [ɪ'fekt] .

uncanny	effect	.
不可思议	影响	.

自从你提到你的方法后，我就一直尝试，而且效果出奇的好。

[waɪ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ɔːl'redi] [siː] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] ['lɪliən] [gɜːrl] ?

Why	,	do	you	know	,	I	already	see	the	greatest	difference	in	that	Lilian	girl	?
为什么	,	做	你	知道	,	我	已经	看	这	最	不同之处	在	那	莉莲	女孩	?

你知道吗，我已经看出莉莲这个女孩身上最大的变化了？

['ɑːnɪstli] !

Honestly	!
诚实地	!

诚实地！

['pegi] , [hɜːr; hər] [her] [lʊks] ['prɪti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd]

Peggy	,	her	hair	looks	pretty	to	me	now	,	and	I	thought	it	was	horrid
佩吉	,	她	头发	看起来	漂亮的	到	我	现在	,	和	我	想法	它	曾是	可怕的

[læst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

佩吉，我觉得她现在的头发很漂亮，而我昨晚还觉得她的头发难看极了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] — [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [siːmd] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdənt]

And	her	face	and	manner	—	she	just	seemed	as	happy	and	confident
和	她	脸	和	方式	—	她	只是	似乎	作为	快乐的	和	自信的

[æz; əz] ['enibɑːdi] ,

as	anybody	,
作为	任何人	,

她的表情和举止——她看起来和任何人一样快乐自信。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

instead	of	so	shy	and	uncomfortable	.
反而	的	所以	害羞的	和	不舒服	.

而不是那么害羞和不自在。

[its] — ['mædʒɪk] , ['pegi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː] [siː] [hɜːr; hər]

It's — magic , Peggy , and you may not believe me , but I really do see her

它是 — 魔法 , 佩吉 , 和 你 可能 不是 相信 我 , 但 我 真的 做 看 她

[ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrəntli] .

altogether differently .

共 不同 .

佩吉，这简直太神奇了，你可能不相信我，但我真的对她有了完全不同的看法。

" [ænd; ənd] ['pegi] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

" And Peggy burst out into a little laugh of enjoyment , and her eyes

" 和 佩吉 爆裂 出去 进入 一个 小的 笑 的 享受 , 和 她 眼睛

['fɑːloʊd] ['lɪliən] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

followed Lilian with pride .

随后 莉莲 和 自豪 .

“佩吉忍不住轻笑出声，眼中满是骄傲地注视着莉莲。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['lɪliənz] [nuː]

But she did not think it was necessary to disabuse the mind of Lilian's new

但 她 做过 不是 思考 它 曾是 必要的 到 解除虐待 这 头脑 的 莉莲的 新的

[əd'maɪərər][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] " ['mædʒɪk] " [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

admirer by telling her that the " magic " had a very material foundation .

仰慕者 经过 讲述 她 那 这 " 魔法 " 有 一个 非常 材料 基础 .

但她认为没有必要告诉莉莲的新仰慕者，“魔法”其实有着非常物质的基础，以此来打消她的疑虑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — ['ɪndiən] ['sʌmər]

CHAPTER VIII — INDIAN SUMMER

章 八 — 印度 夏天

第八章——印第安夏日

['glɔːri] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːrld] .

Glory lay over the whole college world .

荣耀 躺 超过 这 所有的 大学 世界 .

整个大学世界都笼罩在荣耀之中。

[ðə; ði] [sʌn] [bleizd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɜːrθ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn]['evər]

The sun blazed upon an earth more beautiful than Peggy and Katherine ever

这 太阳 燃烧的 之上 一个 地球 更多的 美丽的 比 佩吉 和 凯瑟琳 曾经

[rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

remembered to have seen it .

记得 到 有 已见 它 .

阳光普照大地，大地比佩吉和凯瑟琳记忆中见过的任何景象都要美丽。

[ðə; ði] [wʊdz] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðer; ðər] [wɔːks] ,

The woods , when the two took their walks ,

这 树林 , 什么时候 这 二 采取 他们的 散步 ,

两人散步时，树林里.....

[wɜːr; wər][æz; əz] [red] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪʃt] [liːvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['faɪər] .

were as red with burnished leaves as if they had been on fire .

是 作为 红色的 和 抛光 树叶 作为 如果 他们 有 到过 在 火 .

树叶被烧得通红，像被火烧过一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] .

And a golden haze came in the morning and at sunset .

和 一个 金的 阴霾 来了 在 这 早晨 和 在 日落 .

清晨和日落时分，天空笼罩着一层金色的薄雾。

[ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðə; ði] [stɪl] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

The mystery , the still power , and the vague melancholy of autumn ,

这 神秘 , 这 仍然 力量 , 和 这 模糊的 忧郁 的 秋天 ,

秋天的神秘、静谧的力量和淡淡的忧伤

[krept] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmptən] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] ['pɪknɪkt]

crept	through	the	veins	of	the	Hampton	girls	,	and	they	walked	and	picnicked
悄悄地爬	通过	这	静脉	的	这	汉普顿	女孩们	,	和	他们	步行	和	野餐

[ɑːn] [liːdz] ['rɑːks] ,

on	Leeds	rocks	,
在	利兹	岩石	,

这种情怀渗入了汉普顿女孩们的血液，她们在利兹的岩石上散步、野餐。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌæftər'nuːnz] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	sang	away	the	glorious	afternoons	far	into	the	twilight	,
和	唱	离开	这	辉煌	下午	远的	进入	这	暮	,

他们歌唱着，将美好的午后时光一直唱到暮色降临。

[wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kuːlnəs] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [fər'get] — [ðæt] [ðiːz]

when	the	sudden	coolness	warned	them	of	what	they	would	forget	—	that	these
什么时候	这	突然	凉爽	警告	他们	的	什么	他们	会	忘记	—	那	这些

[deɪz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,

days	were	going	,
天	是	去	,

突如其来的凉意提醒他们，他们将会忘记什么——这些日子即将逝去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪntər] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	that	winter	would	soon	be	upon	them	.
和	那	冬天	会	很快	是	之上	他们	.

冬天很快就要来临了。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [sɔː] [ðer; ðər][fɜːrst] ['ɔːtəm] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [diˈzɔlviŋ] [ɪn] [ðæt] ['goʊldən]

Peggy	and	Katherine	saw	their	first	autumn	at	college	dissolving	in	that	golden
佩吉	和	凯瑟琳	锯	他们的	第一的	秋天	在	大学	溶解	在	那	金的

[heɪz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs]

haze	almost	before	they	had	begun	to	enjoy	it	and	to	realize	that	all	this
阴霾	几乎	前	他们	有	开始	到	享受	它	和	到	意识到	那	全部	这

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ðerz] — [ðɪs] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['gɝːlz] ,

was	really	theirs	—	this	life	among	seventeen	hundred	girls	,
曾是	真的	他们的	—	这	生活	之中	十七	百	女孩们	,

佩吉和凯瑟琳在大学的第一个秋天，还没来得及好好享受，还没来得及意识到这一切——这1700名女孩的生活——都真正属于她们，就已经在那金色的迷雾中消散了。

[ɔːl] [jʌŋ] , [ɔːl] ['hævɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɪntrəsts] , [ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] .

all	young	,	all	having	identical	interests	,	all	happy	and	congenial	.
全部	年轻的	,	全部	拥有	完全相同的	兴趣	,	全部	快乐的	和	相投	.

他们都很年轻，兴趣爱好相同，都很快乐，相处融洽。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [tuː] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [æt; ət] [hoʊm] .

There	came	a	Saturday	afternoon	too	lovely	to	be	spent	at	home	.
那里	来了	一个	周六	下午	也	迷人的	到	是	花费	在	家	.

一个美好的星期六下午，待在家里实在太可惜了。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] - [deɪ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ?

“	What	shall	we	do	to	-	day	,	Katherine	?
”	什么	将	我们	做	到	-	天	,	凯瑟琳	?

“凯瑟琳，我们今天做什么呢？”

” ['pegi] [æskt] .

”	Peggy	asked	.
”	佩吉	问	.

佩吉问道。

“ [lets] [dʒʌst][goʊ] ['sʌmwer] [baɪ] [ɑːr'selvz] .

“	Let's	just	go	somewhere	by	ourselves	.
”	我们来吧	只是	去	某处	经过	我们自己	.

“我们俩就去某个地方吧。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] , [ɔːr] [wɔːk] ,

Do	you	want	to	drive	,	or	walk	,
做	你	想	到	驾驶	, 或者		走	,

你想开车还是走路?

[ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪkən][bæt][ɔːr] [teɪk] [sʌm; səm] [bʊks] [daʊn] [baɪ]['pærədaɪs][ænd; ənd] [riːd] ?

or	have	a	bacon	bat	or	take	some	books	down	by	Paradise	and	read	?
或者	有	一个	熏肉	蝙蝠	或者	拿	一些	图书	向下	经过	天堂	和	读	?

或者吃个培根棒，或者带几本书到天堂镇去读读?

" [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌn][sə'dʒests; səg'dʒests] ['meni] [weɪz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

"	A	day	like	that	one	suggests	many	ways	for	enjoyment	,
"	一个	天	喜欢	那	一	建议	许多	方式	为了	享受	,

像那样的一天，有很多种享受的方式，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

but	if	there	is	one	thing	more	absolutely	satisfying	than	another	,
但	如果	那里	是	一	事物	更多的	绝对地	令人满意	比	其他	,

但如果说有什么事情比其他事情更令人绝对满足的话，

[ænd; ənd][dʒʌst] - [ðə; ði] - [θɪŋ] - [tuː; tə] - [duː][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

and	just	-	the	-	thing	-	to	-	do	on	such	a	Saturday	afternoon	,	it	is	to
和	只是	-	这	-	事物	-	到	-	做	在	这样的	一个	周六	下午	,	它	是	到

[træmp]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdər] [mɪl] ,

tramp	over	to	the	cider	mill	,
流浪汉	超过	到	这	苹果酒	磨	,

在这样一个周六下午，最合适的事情莫过于漫步到苹果酒厂去逛逛了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ][kə'pæsəti] - ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [nuː] ['saɪdər][ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] .

with	a	jug	and	a	capacity	-	appetite	for	new	cider	and	ginger	cookies	.
和	一个	水壶	和	一个	容量	-	食欲	为了	新的	苹果酒	和	姜	曲奇饼	.

带着一个水壶和充足的胃口，想品尝新的苹果酒和姜饼。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ðɪs] [æz; əz]

So	it	was	inevitable	that	Peggy	and	Katherine	should	decide	on	this	as
所以	它	曾是	不可避免的	那	佩吉	和	凯瑟琳	应该	决定	在	这	作为

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [əd'ventʃər] ,

the	ideal	adventure	,
这	理想的	冒险	,

因此，佩吉和凯瑟琳最终选择这次冒险作为理想的旅行方式也就不足为奇了。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .

after	they	had	exhausted	all	the	possibilities	.
后	他们	有	筋疲力尽的	全部	这	可能性	.

在他们尝试了所有可能的方法之后。

“ [ðæt] ['saɪdər] [mɪl] [siːmz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz] ['siːˌlaɪ] [hɔːl] ,

“	That	cider	mill	seems	just	as	much	a	part	of	the	college	as	Seelye	Hall	,
“	那	苹果酒	磨	似乎	只是	作为	很多	一个	部分	的	这	大学	作为	西利	大厅	,

“那家苹果酒厂似乎和西利耶大厅一样，都是学院不可或缺的一部分。”

” [læft] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

”	laughed	Katherine	.
”	笑了	凯瑟琳	.

“凯瑟琳笑了。”

“ ['pegi] , [kɑːnt][juː; jʊ] [teɪst] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]['saɪdər] [naʊ] ?

“	Peggy	,	can't	you	taste	that	wonderful	cider	now	?
“	佩吉	,	不能	你	品尝	那	精彩的	苹果酒	现在	?

“佩吉，你现在难道尝不出那美味的苹果酒的味道了吗？”

[lets] [goʊ] [raɪt] [əˈweɪ] , — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [bæk] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Let's	go	right	away	,	—	I	think	we	can	walk	over	and	back	,	don't	you	?
我们来吧	去	正确的	离开	,	—	我	思考	我们	能	走	超过	和	后退	,	不	你	?

咱们马上走吧，——我觉得我们可以走过去再走回来，你觉得呢?

〃 [ðæt] [wʊd] [miːn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [naɪn] - [maɪl] [dʒɔːnt] .

〃	That	would	mean	about	a	nine	-	mile	jaunt	.
〃	那	会	意思是	关于	一个	九	-	英里	短途旅行	.

“那意味着大约要走九英里。”

[ˈsʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgælən] [dʒʌg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [ˈprɑːmptli]

Somebody	in	the	house	had	a	gallon	jug	,	and	the	room	-	mates	promptly
某人	在	这	房子	有	一个	加仑	水壶	,	和	这	房间	-	伙伴们	及时

[ænd; ənd] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] “ [ˈbɔːroʊd] ” [ðɪs] [ænd; ənd] ,

and	unceremoniously	“	borrowed	”	this	and	,
和	不体面地	“	借来的	”	这	和	,

屋里有人有个一加仑的罐子，室友们立刻毫不客气地“借”走了它，然后……

[wɪð; wɪθ] [sɪlk] [ˈswetər] [koʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [taɪd] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]

with	silk	sweater	coats	,	and	a	ribbon	tied	around	their	heads	to	keep	their
和	丝绸	毛衣	外套	,	和	一个	丝带	系	大约	他们的	头部	到	保持	他们的

[her] [frʌm; frəm] [ˈbloʊɪŋ] ,

hair	from	blowing	,
头发	从	吹	,

她们身穿丝绸毛衣外套，头上系着丝带防止头发被风吹乱。

[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈsʌmər] ,

started	off	into	the	wonder	of	Indian	summer	,
开始	离开	进入	这	想知道	的	印度	夏天	,

一切都始于美好的印度夏季，

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ˈoʊvər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] [maɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

their	hearts	full	of	joy	over	every	one	of	the	nine	miles	that	lay	before	them	.
他们的	心	满的	的	喜悦	超过	每一个	一	的	这	九	英里	那	躺	前	他们	.

面对前方九英里的路程，他们心中充满了喜悦。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ˈdʌsti] , [ðə; ði] [dʒʌg] [wʌz; wəz] [ˈhevi] , [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [hɑːt] .

The	road	was	dusty	,	the	jug	was	heavy	,	the	day	was	hot	.
这	路	曾是	尘土飞扬	,	这	水壶	曾是	重的	,	这	天	曾是	热的	.

道路尘土飞扬，水壶沉重，天气炎热。

[ˈæftər] [tuː] [maɪlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] — [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

After	two	miles	they	were	warm	and	thirsty	—	and	hungry	,	too	,	and	their
后	二	英里	他们	是	温暖的	和	渴	—	和	饥饿的	,	也	,	和	他们的

[fiːt] [ˈdrægd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

feet	dragged	a	little	.
脚	拖拽	一个	小的	.

走了两英里后，他们又热又渴，也饿了，脚步有些拖沓。

“ [oʊ] , [ðæt] [ˈsaɪdər] , [ðæt] [ˈsaɪdər] , ” [læft] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] .

“	Oh	,	that	cider	,	that	cider	,	”	laughed	Katherine	.
〃	哦	,	那	苹果酒	,	那	苹果酒	,	〃	笑了	凯瑟琳	.

“哦，那苹果酒，那苹果酒，”凯瑟琳笑着说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [kʌm] [pɑːrt] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː ˈes] ! ”

“	I	wish	it	could	come	part	way	to	meet	us	!	”
〃	我	希望	它	可以	来	部分	方式	到	见面	我们	!	〃

“我真希望它能来和我们碰面！”

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ruːm] - [meit] , ” [tʃɪrd] [ˈpegi] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˈheroʊɪzəm] ;

“	Never	mind	,	room	-	mate	,	”	cheered	Peggy	,	with	mock	heroism	;
〃	绝不	头脑	,	房间	-	伴侣	,	〃	欢呼	佩吉	,	和	嘲笑	英雄主义	;

“没关系，室友，”佩吉装出一副英雄的样子，欢呼道；

“ ['oʊnli][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][goʊ][naʊ] ,

“	only	a	mile	and	a	half	to	go	now	,
”	仅有的	一个	英里	和	一个	一半	到	去	现在	,

“现在只剩一英里半的路了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['saɪdər] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][dʒʌg] ,

and	then	the	lovely	cider	will	be	running	into	our	jug	,
和	然后	这	迷人的	苹果酒	将要	是	跑步	进入	我们的	水壶	,

然后，美味的苹果酒就会流入我们的水壶里。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][get] ['sevrəl] [tuː; tə][drɪŋk][ðer; ðər] .

and	we	can	get	several	glassesful	to	drink	there	.
和	我们	能	得到	一些	满杯	到	喝	那里	.

我们可以在那里喝上好几杯。

[ænd; ənd]['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , [keɪ] . ”

And	ginger	cookies	to	your	heart's	content	,	Kay	.	”
和	姜	曲奇饼	到	你的	心脏的	内容	,	凯	.	”

凯，你想吃多少姜饼都行。”

“ [kɑːnt] [wiː; wi] — [spiːd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? ” ['ɜːdʒd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] ;

“	Can't	we	—	speed	up	a	little	?	”	urged	Katherine	on	the	strength	of	that	;
“	不能	我们	—	速度	向上	一个	小的	?	”	敦促	凯瑟琳	在	这	力量	的	那	;

“我们能不能——加快一点速度？”凯瑟琳以此为由催促道；

“ [ɪf] [wiː; wi][dʒʌst] ['dʌb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [steps] , [wiːl] [get][ðer; ðər] ['suːnər] .

“	if	we	just	double	our	steps	,	we'll	get	there	sooner	.
“	如果	我们	只是	双倍的	我们的	步骤	,	出色地	得到	那里	很快	.

“如果我们加倍努力，就能更快到达目的地。”

” [soʊ][ðə; ði] [dʌst] ['klaʊdɪd] [ʌp] [mɔːr] ['θɪkli] ['ʌndər][ðer; ðər] ['heɪsənɪŋ] ['futsteps] ,

”	So	the	dust	clouded	up	more	thickly	under	their	hastening	footsteps	,
”	所以	这	灰尘	阴天	向上	更多的	浓密	在下面	他们的	加速	脚步声	,

于是，他们加快脚步，扬起的尘土也更加浓重了。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['dwindld] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	the	mile	and	a	half	dwindled	and	disappeared	,
和	这	英里	和	一个	一半	减少	和	消失	,

那一英里半的路程渐渐缩短，最终消失了。

[ʌn'tɪl][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪdər] [mɪl] [ɪt'self] ,

until	there	before	them	was	the	cider	mill	itself	,
直到	那里	前	他们	曾是	这	苹果酒	磨	本身	,

直到他们面前出现苹果酒厂本身。

['kiːpɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] ['gɜːgəld] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

keeping	guard	over	a	little	stream	that	gurgled	into	the	mill	and	out	again	.
保持	警卫	超过	一个	小的	溪流	那	咕噜咕噜	进入	这	磨	和	出去	再次	.

守护着一条潺潺流入磨坊又流出的小溪。

“ [æt; ət][læst] , [ruːm] - [meɪt] ! ” [heild] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	At	last	,	room	-	mate	!	”	hailed	Katherine	.
“	在	最后的	,	房间	-	伴侣	!	”	赞誉	凯瑟琳	.

“终于找到室友了！”凯瑟琳欢呼道。

“ ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['pegi] , [raɪt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][goʊl] ,

“	Katherine	,	”	hesitated	Peggy	,	right	in	sight	of	their	goal	,
“	凯瑟琳	,	”	犹豫了一下	佩吉	,	正确的	在	视线	的	他们的	目标	,

“凯瑟琳，”佩吉犹豫了一下，她们眼看就要到达目标了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][ðə; ði][dʒʌg] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['kæri]

“	have	you	—	have	you	thought	how	much	heavier	the	jug	will	be	to	carry
”	有	你	—	有	你	想法	如何	很多	较重	这	水壶	将要	是	到	携带

[bæk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] ?

back	when	it	is	full	?
后退	什么时候	它	是	满的	?

“你有没有想过，装满水的罐子会变得多重，背回去会很费劲？”

” ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][kæst][æt; ət][hɜːr; hər][wʌn] ['wɪðərɪŋ] [glæns] , [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

”	Katherine	cast	at	her	one	withering	glance	,	seized	her	arm	,	and	the
”	凯瑟琳	投掷	在	她	一	枯萎	瞥一眼	,	查获	她	手臂	,	和	这

[tuː] [ræn] [naʊ] ,

two	ran	now	,
二	跑	现在	,

凯瑟琳狠狠地瞪了她一眼，抓住她的胳膊，两人拔腿就跑。

[ðə; ði][dʒʌg] ['bʌmpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'genst] [ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [braɪt]

the	jug	bumping	as	it	would	against	their	knees	,	and	the	perspiration	bright
这	水壶	碰撞	作为	它	会	反对	他们的	膝盖	,	和	这	汗	明亮的

[ɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] .

on	their	foreheads	.
在	他们的	额头	.

水壶砰砰地撞在他们的膝盖上，额头上渗出了汗珠。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæs(ə)l] ,

“	It	looks	like	a	deserted	castle	,
”	它	看起来	喜欢	一个	荒凉的	城堡	,

“它看起来像一座废弃的城堡，

” [pæntid] ['pegi] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][wɔːrn] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	panted	Peggy	when	they	turned	up	the	worn	pathway	to	the	entrance	of	the
”	喘息	佩吉	什么时候	他们	转向	向上	这	磨损	路径	到	这	入口	的	这

[mɪl] .

mill	.
磨	.

“当他们沿着磨损的小路走向磨坊入口时，佩吉气喘吁吁地说。”

“ [ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] ?

“	And	isn't	it	quiet	?
”	和	不是	它	安静的	?

“这里真安静啊！”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [nɔɪz] ? ”

Doesn't	it	usually	make	some	kind	of	noise	?	”
不	它	通常	制作	一些	种类	的	噪音	?	”

它通常不会发出某种声音吗?

“ [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪŋ] [mɪl] , ['ɪnfənt] , ” [mɑːkt] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] .

“	You're	thinking	of	the	planing	mill	,	infant	,	”	mocked	Katherine	.
”	你是	思维	的	这	规划	磨	,	婴儿	,	”	嘲笑	凯瑟琳	.

“你是不是把刨木厂当成小家伙了？”凯瑟琳嘲讽道。

“ [wel] , — [aɪ] — ['eniweɪ] , ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] . ”

“	Well	,	—	I	—	anyway	,	Katherine	,	the	door	is	shut	.	”
”	出色地	,	—	我	—	反正	,	凯瑟琳	,	这	门	是	关闭	.	”

“好吧，——我——总之，凯瑟琳，门关上了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə]['oʊpən] , — [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] — ? ”

“	It	won't	be	hard	to	open	,	—	why	can't	you	—	?	”
”	它	惯于	是	难的	到	打开	,	—	为什么	不能	你	—	?	”

“打开并不难，——你为什么不能——？”

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” ['pegi] ['ænsər] ,

“	**Yes**	**,**	**I**	**can**	**open**	**it**	**,**	**”**	**Peggy**	**answered**	**,**
”	是的	,	我	能	打开	它	,	”	佩吉	回答	,

“是的，我可以打开它，”佩吉回答道。

['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['entrəns] [hɔːl] [wer] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['saɪdər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pæks]

stepping	**into**	**the**	**entrance**	**hall**	**where**	**the**	**glasses**	**of**	**cider**	**and**	**the**	**little**	**packs**	
步进	进入	这	入口	大厅	在哪里	这	眼镜	的	苹果酒	和	这	小的	包装	

[ʌv; əv]['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊld] ,

of	**ginger**	**cookies**	**were**	**usually**	**sold**	**,**
的	姜	曲奇饼	是	通常	卖	,

走进门厅，那里通常出售苹果酒和姜饼小包装。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn] ,

“	**but**	**there's**	**no**	**one**	**here**	**now**	**that**	**we're**	**in**	**,**
”	但	有	不	一	这里	现在	那	是	在	,

“但我们现在在这里的时候，一个人也没有。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv]

and	**it**	**looks**	**more**	**deserted**	**than**	**ever**	**and**	**there**	**isn't**	**even**	**a**	**crumb**	**of**	
和	它	看起来	更多的	荒凉的	比	曾经	和	那里	不是	甚至	一个	屑	的	

[ə; eɪ]['dʒɪndʒər] ['kʊki] — [ænd; ənd][aɪm] [stɑːrvd] ,

a	**ginger**	**cooky**	**—**	**and**	**I'm**	**starved**	**,**
一个	姜	饼干	—	和	我是	饥饿	,

这里看起来比以往任何时候都更加荒凉，连一块姜饼的碎屑都没有——我饿坏了。

[nɔːr][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv]['saɪdər] — [ænd; ənd][aɪm] ['θɜːrsti] ! ”

nor	**a**	**sip**	**of**	**cider**	**—**	**and**	**I'm**	**thirsty**	**! ”**
也不	一个	啜饮	的	苹果酒	—	和	我是	渴	! ”

连一口苹果酒都没喝——我渴死了！

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] , [tuː] .

“	**Why**	**,**	**this**	**is**	**Saturday**	**,**	**too**	**.**
”	为什么	,	这	是	周六	,	也	.

“哎呀，今天也是星期六啊。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz] [rɔːŋ] , ['pegi] ?

What	**do**	**you**	**suppose**	**is**	**wrong**	**,**	**Peggy**	**?**
什么	做	你	认为	是	错误的	,	佩吉	?

佩吉，你觉得出了什么事?

[aɪm] [ˌæbsə'luːtli] [ded] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	**absolutely**	**dead**	**,**	**if**	**I**	**must**	**confess**	**it**	**.**
我是	绝对地	死的	,	如果	我	必须	承认	它	.

坦白说，我已经彻底死了。

[aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [wɔːk] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kuːl] [drɪŋk] [ʌv; əv]['saɪdər][tuː; tə] [breɪs] [ˌem 'iː] [ʌp] .

I	**can't**	**possibly**	**walk**	**home**	**without**	**a**	**cool**	**drink**	**of**	**cider**	**to**	**brace**	**me**	**up**	**.**
我	不能	可能	走	家	没有	一个	凉爽的	喝	的	苹果酒	到	支撑	我	向上	.

如果没有一杯冰镇苹果酒提提神，我根本走不回家。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd][ɪn][maɪ][laɪf] . ”

I	**never**	**was**	**so**	**hungry**	**and**	**tired**	**in**	**my**	**life**	**. ”**
我	绝不	曾是	所以	饥饿的	和	疲劳的	在	我的	生活	. ”

我这辈子从来没有这么饿过，这么累过。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] , ” ['pegi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tɔːrd] [ə; eɪ]

“	**That's**	**his**	**house**	**,**	**I**	**think**	**,**	**”**	**Peggy**	**nodded**	**across**	**the**	**road**	**toward**	**a**
”	那就是	他的	房子	,	我	思考	,	”	佩吉	点头	穿过	这	路	朝向	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [fɑːrm] [haʊs] .

comfortable	**-**	**looking**	**farm**	**house**	**.**
舒服的	-	寻找	农场	房子	.

“我想那是他的房子，”佩吉朝马路对面一座看起来很舒适的农舍点了点头。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['saɪdər][mæn] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] ? ”
“ Do you suppose the cider man would be home ? ”
” 做 你 认为 这 苹果酒 男人 会 是 家 ? ”

你觉得卖苹果酒的会在家吗?

“ ['eniweɪ] , ” ['pegi] [sed] ['feɪntli] , “ [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]
“ Anyway , ” Peggy said faintly , “ his wife would , and she might have some
” 反正 , ” 佩吉 说 淡淡的 , “ 他的 妻子 会 , 和 她 可能 有 一些
['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] .
ginger cookies .
姜 曲奇饼 .

“总之,”佩吉轻声说道，“他妻子会的，她可能会有一些姜饼。”

” [ðeɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,
” They hurried down the walk and shuffled across the dusty road ,
” 他们 慌忙 向下 这 走 和 洗牌 穿过 这 尘土飞扬 路 ,

他们匆匆走下小路，拖着脚步穿过尘土飞扬的道路。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
feeling that if they were disappointed now they could scarcely bear it .
感觉 那 如果 他们 是 失望的 现在 他们 可以 几乎 熊 它 .

他们觉得如果现在失望了，他们恐怕难以承受。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['tɪmɪdli] .
They went to the side door of the farm house and knocked timidly .
他们 去 到 这 边 门 的 这 农场 房子 和 敲门 胆怯地 .

他们走到农舍的侧门，怯生生地敲了敲门。

“ [oʊ] , ['pegi] , [ðeə(r)] ['iːtɪŋ] !
“ Oh , Peggy , they're eating !
” 哦 , 佩吉 , 它们是 吃 !

“哦，佩吉，他们在吃东西！”

” [gɑːspt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
” gasped Katherine .
” 倒吸一口气 凯瑟琳 .

“凯瑟琳倒吸了一口气。”

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][træmp] .
“ I feel like a tramp .
” 我 感觉 喜欢 一个 流浪汉 .

“我觉得自己像个流浪汉。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ðeid] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es][ɪn] .
I almost wish I was one , too , and then maybe they'd invite us in .
我 几乎 希望 我 曾是 一 , 也 , 和 然后 或许 他们会 邀请 我们 在 .

我真希望自己也是其中一员，那样他们或许就会邀请我们进去了。

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [leɪt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] ['dɪnər] ?
But isn't it a late time to be having dinner ?
但 不是 它 一个 晚的 时间 到 是 拥有 晚餐 ?

但现在吃晚饭是不是太晚了?

” [ðə; ði]['saɪdər]['mænz] [waɪf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [naʊ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sʌmwʌt]
” The cider man's wife stood in the doorway now , smiling at them somewhat
” 这 苹果酒 男人的 妻子 站立 在 这 门口 现在 , 微笑 在 他们 有些
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“卖苹果酒的人的妻子现在站在门口，有些不耐烦地笑着看着他们。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər]['saɪdər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Did you come for cider ? ” she asked .
“ 做过 你 来 为了 苹果酒 ? ” 她 问 .

“你是来喝苹果酒的吗？”她问道。

“ [wel] , [ə'baʊt] [ten] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd]
“ Well , about ten others have been here before you to - day , on the same errand
“ 出色地 , 关于 十 其他的 有 到过 这里 前 你 到 - 天 , 在 这 相同的 差事
,
,
,

“嗯，今天在你之前已经有大约十个人来过这里，也是办同样的事。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [tuː; tə] - [deɪ] .
but he didn't make any to - day .
但 他 没有 制作 任何 到 - 天 .

但他今天一个也没做。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] .
And there aren't any ginger cookies .
和 那里 不是 任何 姜 曲奇饼 .

而且也没有姜饼。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] , ['iːðər] .
We didn't have anything for the other girls , either .
我们 没有 有 任何事物 为了 这 其他 女孩们 , 任何一个 .

我们也没有任何东西给其他女孩。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [laɪk] [juː; jʊ] ['kɑːlɪdʒ] ['gɝːlz] — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [fiːlz] ['gɪlti] [ɪf] [hiː; hi] [rests] [wʌn]
I never saw anybody like you college girls — a person feels guilty if he rests one
我 绝不 锯 任何人 喜欢 你 大学 女孩们 — 一个 人 感觉 有罪的 如果 他 休息 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我从没见过像你们这些女大学生一样的人——一个人如果休息一天就会感到内疚。

— [wʌt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
— what with you all being hungry and thirsty just the same .
— 什么 和 你 全部 存在 饥饿的 和 渴 只是 这 相同的 .

—毕竟你们都一样又饿又渴。

[aɪm] ['riːəl] ['sɑːri] . ”
I'm real sorry . ”
我是 真实的 对不起 . ”

我真的非常抱歉。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒʌg] , ” [sed] ['pegi] [pə'θetɪkli] .
“ We — we brought a jug , ” said Peggy pathetically .
“ 我们 — 我们 带来 一个 水壶 , ” 说 佩吉 可悲地 .

“我们——我们带了一壶水，”佩吉可怜兮兮地说。

“ [brɔːt] [ə; eɪ][dʒʌg] ? ['əːniː] !
“ Brought a jug ? Ernie !
“ 带来 一个 水壶 ? 厄尼 !

“带壶了吗？厄尼！”

” (['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]) .
” (raising her voice , and calling back into the room where the table was) .
” (提高 她 嗓音 , 和 呼叫 后退 进入 这 房间 在哪里 这 桌子 曾是) .

（她提高了音量，朝桌子所在的房间喊道）。

“ [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒʌg] .
“ They brought a jug .
“ 他们 带来 一个 水壶 .

他们带来了一个水壶。

” ['əːniː] [kɔːld] [bæk] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .
” Ernie called back something , and a smile flitted across his wife's face .
” 厄尼 称为 后退 某物 , 和 一个 微笑 飞掠 穿过 他的 妻子的 脸 .

“厄尼回应了几句，他妻子的脸上闪过一丝微笑。”

“ [hiː; hi] [sez] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['hiːz] [θruː] ['dɪnər] , ['hiːl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ,
“ He says if you want to wait till he's through dinner , he'll go over and make some ,
“ 他 说道 如果 你 想 到 等待 直到 他是 通过 晚餐 , 地狱 去 超过 和 制作 一些 ,

他说，如果你想等到他吃完晚饭，他会过去做一些。

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrprətɪd] .
” she interpreted .
” 她 翻译 .

她翻译道。

“ [wɪə(r)] ['veri] [leɪt] ['getɪŋ] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] — [wiːv] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] .
“ We're very late getting dinner to - day — we've had so many interruptions .
“ 是 非常 晚的 获得 晚餐 到 - 天 — 我们已经 有 所以 许多 中断 .

“我们今天晚饭吃得很晚——因为我们遇到了太多干扰。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] — — — ? ”
But if you want to wait — — — ? ”
但 如果 你 想 到 等待 — — — ? ”

但如果你想等——?

“ [wiːl] [weɪt] !
“ We'll wait !
“ 出色地 等待 !

“我们会等的！”

” [kraɪd] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
” cried Peggy and Katherine in the same breath .
” 哭 佩吉 和 凯瑟琳 在 这 相同的 气息 .

“佩吉和凯瑟琳异口同声地喊道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ It will be about an hour , ” said the woman , closing the door .
“ 它 将要 是 关于 一个 小时 , ” 说 这 女士 , 结束 这 门 .

“大概还要一个小时，”女人说着，关上了门。

“ [æn; ən] ['aʊər] !
“ An hour !
“ 一个 小时 !

“一个小时！

” ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [diːp] [saɪz] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
” Peggy and Katherine exchanged glances with deep sighs , and trudged down the steps ,
” 佩吉 和 凯瑟琳 交换 眼神 和 深的 叹息 , 和 艰难跋涉 向下 这 步骤 ,

佩吉和凯瑟琳交换了一个眼神，深深地叹了口气，然后拖着沉重的步伐走下了台阶。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɪl] .

and	slowly	back	toward	the	mill	.
和	缓慢地	后退	朝向	这	磨	.

然后慢慢地往磨坊方向走去。

[ðə; ði]['saɪdər] [mɪl] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə] ['hæmptən] ['gɜːlz] — [ænd; ənd][tuː; tə]

The	cider	mill	was	an	important	institution	to	Hampton	girls	—	and	to
这	苹果酒	磨	曾是	一个	重要的	机构	到	汉普顿	女孩们	—	和	到

['æmərst] [bɔɪz] ,

Amherst	boys	,
阿默斯特	男孩们	,

对于汉普顿学院的女生来说，苹果酒厂是一个重要的场所；而对于阿默斯特学院的男生来说，苹果酒厂也是一个重要的场所。

[ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] .

if	they	cared	to	walk	so	far	.
如果	他们	关心	到	走	所以	远的	.

如果他们愿意走那么远的话。

[ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tɔːrd] ['kɑːlɪdʒ]

The	man	who	owned	it	seemed	to	feel	an	especial	responsibility	toward	college
这	男人	WHO	拥有	它	似乎	到	感觉	一个	特别的	责任	朝向	大学

['gɜːlz] — [æz; əz] ['evri] [wʌn] [dʌz] [nɪr] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [taʊn] — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['kaʊntər]

girls	—	as	every	one	does	near	a	college	town	—	and	so	he	kept	a	counter
女孩们	—	作为	每一个	一	做	靠近	一个	大学	镇	—	和	所以	他	保留	一个	柜台

[ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld][æz; əz] [mʌtʃ] ['saɪdər][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl]['wɑːntɪd] [tuː; tə]

in	the	entrance	hall	over	which	he	sold	as	much	cider	as	a	girl	wanted	to
在	这	入口	大厅	超过	哪个	他	卖	作为	很多	苹果酒	作为	一个	女孩	通缉	到

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

这家店的老板似乎对女大学生有一种特殊的责任感——就像所有住在大学城附近的人一样——所以他在门厅里设了一个柜台，女孩们想喝多少苹果酒就卖多少。

[fɔːr; fər] [faɪv] [sents] .

for	five	cents	.
为了	五	分	.

五美分。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [jʌŋ] ['hɛlpɝz] [wʊd] [fɪl] [hɜːr; hər] [glæs] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

One	of	his	stalwart	young	helpers	would	fill	her	glass	as	many	times	as	she
一	的	他的	坚定的	年轻的	助手	会	充满	她	玻璃	作为	许多	时代	作为	她

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

他手下一位得力的年轻帮手会随她意愿给她斟满酒杯。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][fɜːrst] ['peɪmənt] .

for	the	single	first	payment	.
为了	这	单身的	第一的	支付	.

仅需支付首期款项。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ɔɪld] ['peɪpər] , [ɪn]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz]

Then	there	were	the	ginger	cookies	,	done	up	in	oiled	paper	,	in	packages
然后	那里	是	这	姜	曲奇饼	,	完毕	向上	在	涂油	纸	,	在	包裹

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

of	a	dozen	,
的	一个	打	,

还有姜饼，用涂油的纸包装，一包十二个。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [meɪd] ,
that **his** **wife** **had** **made** **,**
那 他的 妻子 有 制成 ,

是他妻子做的，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [jʌŋ] [in'veidəz] [kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs] [æt; ət] [ten] [sents] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
and **these** **the** **hungry** **young** **invaders** **could** **purchase** **at** **ten** **cents** **a** **package** **.**
和 这些 这 饥饿的 年轻的 入侵者 可以 购买 在 十 分 一个 包裹 .

而这些饥饿的年轻入侵者可以花10美分一包的价格买到。

[ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðæt] ['saɪdər] ['nevər] [teɪsts] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə]
They **seemed** **so** **much** **a** **part** **of** **it** **all** **that** **cider** **never** **tastes** **quite** **perfect** **to**
他们 似乎 所以 很多 一个 部分 的 它 全部 那 苹果酒 绝不 口味 相当 完美的 到
['hæmptən] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ,
Hampton **graduates** **,**
汉普顿 毕业生 ,

他们似乎已经完全融入其中，以至于汉普顿大学的毕业生们觉得苹果酒的味道永远不够完美。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] .
to **this** **day** **,** **without** **ginger** **cookies** **.**
到 这 天 , 没有 姜 曲奇饼 .

直到今天，我都没有吃过姜饼。

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmptən] ['gɝːlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['eni] ['ʌðər] ['saɪdər] [mɪl]
Any **of** **the** **Hampton** **girls** **would** **have** **been** **surprised** **to** **visit** **any** **other** **cider** **mill**
任何 的 这 汉普顿 女孩们 会 有 到过 惊讶 到 访问 任何 其他 苹果酒 磨
[ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] ['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] .
and **find** **that** **their** **order** **for** **ginger** **cookies** **was** **not** **understood** **.**
和 寻找 那 他们的 命令 为了 姜 曲奇饼 曾是 不是 理解 .

汉普顿家的任何一个女孩如果去其他苹果酒厂参观，都会惊讶地发现她们点的姜饼订单没有被理解。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [mɪl] , [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [haʊs] , [bʌt; bət] ['fɑːrðər] [bæk] ,
Opposite **the** **mill** **,** **on** **the** **same** **side** **as** **the** **farmer's** **house** **,** **but** **farther** **back** **,**
对面的 这 磨 , 在 这 相同的 边 作为 这 农民的 房子 , 但 更远 后退 ,

在磨坊对面，与农舍在同一侧，但更靠后一些，

[ænd; ənd] [skriːnd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrklət] [ʌv; əv] [triːz] ,
and **screened** **all** **around** **by** **a** **circlet** **of** **trees** **,**
和 筛选 全部 大约 经过 一个 圆环 的 树木 ,

四周被一圈树木遮蔽，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'roʊt] ['peɪntɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði]
so **that** **it** **sparkled** **in** **the** **midst** **of** **them** **like** **a** **Corot** **painting** **,** **was** **the**
所以 那 它 闪闪发光 在 这 中间 的 他们 喜欢 一个 柯罗 绘画 , 曾是 这
[kuːl] [mɪl] - [pɑːnd] ,
cool **mill** **-** **pond** **,**
凉爽的 磨 - 池塘 ,

清凉的磨坊池塘在他们中间闪闪发光，就像柯罗的画作一样。

[wɪð; wɪθ] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['groʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
with **reeds** **and** **rushes** **growing** **out** **into** **it** **,** **and** **shady** **branches** **overhanging**
和 芦苇 和 冲刺 生长 出去 进入 它 , 和 阴凉 分支 悬垂
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

芦苇和灯芯草从中生长出来，浓密的树枝垂落下来，形成阴凉的天地。

[drɔːn] [tɔːrd] [ðɪs] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ]

Drawn	toward	this	now	in	their	search	for	something	of	interest	to	while	away
绘制	朝向	这	现在	在	他们的	搜索	为了	某物	的	兴趣	到	尽管	离开

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

如今，他们为了寻找一些有趣的事情来消磨时间，便被这个吸引住了。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜːrtʃ] [triːz] ,

Peggy	and	Katherine	parted	the	bushes	and	young	birch	trees	,
佩吉	和	凯瑟琳	分手了	这	灌木丛	和	年轻的	桦木	树木	,

佩吉和凯瑟琳拨开灌木丛和幼桦树，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

and	found	themselves	looking	into	the	very	heart	of	beautiful	things	,
和	成立	他们自己	寻找	进入	这	非常	心	的	美丽的	事物	,

我们发现自己正在窥探美好事物的本质，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

with	all	the	world	of	dust	and	disappointment	and	fatigue	behind	them	.
和	全部	这	世界	的	灰尘	和	失望	和	疲劳	在后面	他们	.

将所有尘埃、失望和疲惫抛在身后。

“ [ðæt] ['wɔːtər] [lʊks] [kuːl] , ” ['mɝːmɝd] ['pegi] ['glædli] .

“	That	water	looks	cool	,	”	murmured	Peggy	gladly	.
”	那	水	看起来	凉爽的	,	”	低声说道	佩吉	乐意	.

“这水看起来真凉爽，”佩吉高兴地低声说道。

“ [jes] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [its] [seɪf] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [weɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Yes	;	I	don't	know	as	it's	safe	drinking	water	,	but	I	think	we	might	wade	in	it	.	”
”	是的	;	我	不	知道	作为	它是	安全的	喝	水	,	但	我	思考	我们	可能	涉水	在	它	.	”

“是的；我不知道，虽然这是安全的饮用水，但我认为我们可能会在里面趟水。”

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] . ”

“	If	we	have	time	.	”
”	如果	我们	有	时间	.	”

“如果我们有时间的话。”

“ [æn; ən] ['aʊər] ? — [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .

“	An	hour	?	—	why	of	course	there's	time	.
”	一个	小时	?	—	为什么	的	课程	有	时间	.

“一个小时？——当然有时间。”

[wʌt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] ?

What	else	can	we	do	to	amuse	ourselves	?
什么	别的	能	我们	做	到	娱乐	我们自己	?

我们还能做些什么来消磨时间呢?

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [æz; əz] [ɪf]

”	They	were	as	entirely	hidden	from	the	road	and	the	farm	house	as	if
”	他们	是	作为	完全	隐	从	这	路	和	这	农场	房子	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

they	had	been	in	another	world	.
他们	有	到过	在	其他	世界	.

“他们完全与公路和农舍隔绝开来，仿佛置身于另一个世界。”

[wɪˈðaʊt] [mɔːr] [ˈɑːrgjumənt] , [ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Without **more** **argument** **,** **the** **two** **sat** **down** **and** **Katherine** **slipped** **out** **of** **her**
没有 更多的 争论 , 这 二 卫星 向下 和 凯瑟琳 滑倒了 出去 的 她
[greɪ] [pʌmps] ,
grey **pumps** **,**
灰色的 水泵 ,

两人没有再争辩，坐了下来，凯瑟琳脱掉了她的灰色高跟鞋。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈæftər] [ðem; ðəm] .
and **flung** **her** **grey** **silk** **stockings** **after** **them** **.**
和 扔 她 灰色的 丝绸 长筒袜 后 他们 .

然后把她的灰色丝袜扔向他们。

[ˈpegi] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [tæn] [ˈɑːksfɝdz] [ænd; ənd] [tæn] [ˈstɑːkɪŋz] .
Peggy **was** **wearing** **tan** **oxfords** **and** **tan** **stockings** **.**
佩吉 曾是 穿着 棕褐色 牛津鞋 和 棕褐色 长筒袜 .

佩吉穿着棕褐色牛津鞋和棕褐色长袜。

“ [oʊ] - [oʊ] , [huː] [wʊd] [driːm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [koʊld] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [deɪ]
“ **O** **-** **oh** **,** **who** **would** **dream** **there** **could** **be** **anything** **so** **cold** **on** **such** **a** **warm** **day**
“ 哦 - 哦 , WHO 会 梦 那里 可以 是 任何事物 所以 寒冷的 在 这样的 一个 温暖的 天
?
?
?

“哦，谁能想到在如此温暖的日子里，竟然会有如此寒冷的东西呢？”

” [gɑːspt] [ˈpegi] , [ˈtraɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [toʊz] .
” **gasped** **Peggy** **,** **trying** **it** **with** **her** **toes** **.**
” 倒吸一口气 佩吉 , 尝试 它 和 她 脚趾 .

“佩吉喘着气，用脚趾试了试。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˈriːdi] , [ˈwiːdi] [pɑːrt] , ” [læft] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ˈdɪpɪŋ] [ɪn] [ʌp] [tuː; tə]
“ **I** **like** **this** **reedy** **,** **weedy** **part** **,** **”** **laughed** **Katherine** **,** **her** **feet** **dipping** **in** **up** **to**
“ 我 喜欢 这 芦苇 , 杂草 部分 , ” 笑了 凯瑟琳 , 她 脚 浸渍 在 向上 到
[hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .
her **ankles** **.**
她 脚踝 .

“我喜欢这片芦苇丛生、杂草丛生的地方，”凯瑟琳笑着说，她的脚陷进了水里，直到脚踝。

[ðeɪ] [sæt] , [ðʌs] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ˈdæŋglɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [laɪk] [ˈhæpi] [ˈtʃɪldrən] ,
They **sat** **,** **thus** **,** **side** **by** **side** **,** **dangling** **their** **feet** **like** **happy** **children** **,**
他们 卫星 , 因此 , 边 经过 边 , 悬挂 他们的 脚 喜欢 快乐的 孩子们 ,

他们就这样并排坐着，像快乐的孩子一样晃着双脚。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [aɪz] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [gɑːt] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
seeking **to** **fathom** **with** **their** **eyes** **how** **soon** **the** **water** **got** **deep** **enough** **to**
寻求 到 捉摸 和 他们的 眼睛 如何 很快 这 水 得到 深的 足够的 到
[draʊn] [ðem; ðəm] ,
drown **them** **,**
溺水 他们 ,

他们试图用眼睛弄清楚水到底有多深，才能把他们淹死。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [step] [aʊt] [ˈfɑːrðər] ,
should **they** **step** **out** **farther** **,**
应该 他们 步 出去 更远 ,

如果他们再往前走一点，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['aɪdli][ðə; ði] ['pætərn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [wiːd] [strændz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	watching	idly	the	patterns	made	by	the	sea	-	weed	strands	near	the	shore	.
和	观看	闲散地	这	图案	制成	经过	这	海	-	杂草	线	靠近	这	支撑	.

漫不经心地看着海岸边海藻丝形成的图案。

“ [wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ? ” [kraɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['sʌd(ə)nli] ,

“	What	if	a	fish	should	come	?	”	cried	Katherine	suddenly	,
”	什么	如果	一个	鱼	应该	来	?	”	哭	凯瑟琳	突然	,

“万一来条鱼怎么办？”凯瑟琳突然喊道。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɛgiz] [fiːt] [keɪm] ['glɪsnɪŋ] [ʌp] [aʊt]

and	laughed	at	the	expedition	with	which	Peggy's	feet	came	glistening	up	out
和	笑了	在	这	远征	和	哪个	佩吉的	脚	来了	闪闪发光	向上	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

他们嘲笑佩吉的双脚从水中闪闪发光地露出来的样子。

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ['pegi] , ” [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] , “ [fɪʃ] [kɑːnt] [baɪt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [flaɪz] [ænd; ənd]

“	Don't	be	silly	,	Peggy	,	”	she	giggled	,	“	fish	can't	bite	anything	but	flies	and
”	不	是	愚蠢的	,	佩吉	,	”	她	咯咯地笑	,	“	鱼	不能	咬	任何事物	但	苍蝇	和

[wəːmz, vɔːrms] . ”

worms	.	”
蠕虫	.	”

“别傻了，佩吉，”她咯咯笑着说，“鱼除了苍蝇和蚯蚓什么也咬不了。”

“ ['meɪbi] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd][kʊd; kəd] , ” [sed] ['pegi] ,

“	Maybe	the	kind	that	would	live	in	a	mill	-	pond	could	,	”	said	Peggy	,
”	或许	这	种类	那	会	居住	在	一个	磨	-	池塘	可以	,	”	说	佩吉	,

“也许生活在磨坊池塘里的那种鱼可以，”佩吉说。

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['slaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˌriːə'ʃuəd] [fiːt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] .

comfortably	sliding	the	reassured	feet	back	into	the	still	water	.
舒适地	滑动	这	放心	脚	后退	进入	这	仍然	水	.

安心地将双脚滑回平静的水中。

“ [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] ?

“	And	anyway	,	who	wants	to	dispute	habitation	with	a	fish	?
”	和	反正	,	WHO	想要	到	争议	居住地	和	一个	鱼	?

“而且，谁会想和一条鱼争夺居住权呢？”

” [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][moʊst][ˌɪdi'ɑːtɪk]['præt(ə)l] [ðeɪ] [waɪl] [ə'weɪ] [ðæt]

”	With	all	manner	of	the	gayest	and	most	idiotic	prattle	they	whiled	away	that
”	和	全部	方式	的	这	同性恋	和	最多	愚蠢的	喋喋不休	他们	虽然	离开	那

['endləs] ['aʊər] ,

endless	hour	,
无尽的	小时	,

“他们用各种最滑稽、最愚蠢的闲聊消磨了那漫长的一个小时，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [triːz] [ænd; ənd]

and	if	any	one	had	stood	just	outside	the	fringe	of	little	trees	and
和	如果	任何	一	有	站立	只是	外部	这	边缘	的	小的	树木	和

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

had	heard	their	voices	without	seeing	them	,
有	听到	他们的	声音	没有	看到	他们	,

如果有人站在小树丛边缘之外，虽然没看到他们，却听到了他们的声音，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

he	would	never	in	the	world	have	guessed	that	such	inconsequential	conversation
他	会	绝不	在	这	世界	有	猜对了	那	这样的	无关紧要的	对话

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [inˈdʌldʒd] [ɪn][baɪ] [tuː] ['freʃmən] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['wʊmənz]

was	being	indulged	in	by	two	freshmen	in	good	standing	of	the	largest	woman's
曾是	存在	沉溺其中	在	经过	二	大一新生	在	好的	常设	的	这	最大	女性的

['kɑːlɪdʒ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ;

college	in	America	;
大学	在	美国	;

他做梦也想不到，美国最大的女子学院里，两名品学兼优的大一新生竟然在进行如此无关紧要的谈话；

['gɜːlz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'griː] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər]

girls	who	would	be	candidates	for	the	degree	within	four	years	and	who	were
女孩们	WHO	会	是	候选人	为了	这	程度	之内	四	年	和	WHO	是

['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] “ [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒentlˌwumən] . ”

even	now	in	the	process	of	being	moulded	into	“	intelligent	gentlewomen	.	”
甚至	现在	在	这	过程	的	存在	模制	进入	“	聪明的	淑女们	.	”

这些女孩将在四年内获得学位，她们现在正在被塑造成“聪慧的淑女”。

“ ['hæznt] [ðæt] [bɜːrd][ə; eɪ] ['fʌni] ['wɪs(ə)l] ? ” [æskt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['sʌd(ə)nli] .

“	Hasn't	that	bird	a	funny	whistle	?	”	asked	Katherine	suddenly	.
“	还没有	那	鸟	一个	有趣的	哨	?	”	问	凯瑟琳	突然	.

“那只鸟的哨声是不是很有趣？”凯瑟琳突然问道。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

[hiː; hi] ['hwislz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] !

He	whistles	just	like	a	person	!
他	哨声	只是	喜欢	一个	人	!

他吹口哨的样子跟真人一模一样！

” [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

”	And	as	soon	as	the	words	were	out	of	her	mouth	,	she	was
”	和	作为	很快	作为	这	字	是	出去	的	她	嘴	,	她	曾是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

covered	with	confusion	,
涵盖	和	困惑	,

“话一出口，她就感到一阵茫然。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , — ['sʌmbɑːdi]

for	the	realization	came	to	her	that	it	was	a	person	,	—	somebody
为了	这	实现	来了	到	她	那	它	曾是	一个	人	,	—	某人

['goʊɪŋ][baɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

going	by	on	the	road	,
去	经过	在	这	路	,

她突然意识到那是一个人——一个路过的人。

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

大概，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [griːn] [hedʒ] [ðæt]

and	they	had	so	far	forgotten	the	world	outside	their	own	green	hedge	that
和	他们	有	所以	远的	被遗忘的	这	世界	外部	他们的	自己的	绿色的	对冲	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm] .

it	had	startled	them	.
它	有	惊慌	他们	.

他们早已忘记了自家绿色篱笆外的世界，以至于眼前的景象让他们大吃一惊。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [piːk] [aʊt] , ” [sed] ['pegi] .

“	**I'm**	**going**	**to**	**peek**	**out**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**	**.**
”	我是	去	到	窥视	出去	,	”	说	佩吉	.

“我要往外看一眼，”佩吉说。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['taɪni] ['oʊpənɪŋ] ,

Thrusting	**the**	**leaves**	**aside**	**,**	**she**	**made**	**a**	**tiny**	**opening**	**,**
推进	这	树叶	旁边	,	她	制成	一个	微小的	开幕	,

她拨开树叶，露出一个小缝隙。

— [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

—	**large**	**enough**	**for**	**her**	**eyes**	**to**	**get**	**a**	**clear**	**view**	**of**	**the**	**road**	**.**
—	大的	足够的	为了	她	眼睛	到	得到	一个	清除	看法	的	这	路	.

——足够大，让她的眼睛能清楚地看到路况。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

And	**then**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**she**	**sprang**	**up**	**,**	**her**	**face**	**hot**	**with**	**excitement**	**,**
和	然后	全部	的	一个	突然	她	弹簧	向上	,	她	脸	热的	和	激动	,

然后她突然跳了起来，兴奋得脸都红了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ɪt'self] .

and	**made**	**as**	**if**	**to**	**burst**	**through**	**the**	**thicket**	**to**	**the**	**road**	**itself**	**.**
和	制成	作为	如果	到	爆裂	通过	这	灌木丛	到	这	路	本身	.

仿佛要冲破灌木丛，奔向道路。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]

She	**would**	**have**	**accomplished**	**this**	**had**	**not**	**Katherine**	**caught**	**her**	**dress**	**and**
她	会	有	完成	这	有	不是	凯瑟琳	捕捉	她	裙子	和

['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

dragged	**her**	**back**	**so**	**violently**	**that**	**she**	**sat**	**down**	**,**
拖拽	她	后退	所以	暴力	那	她	卫星	向下	,

如果不是凯瑟琳抓住她的裙子，用力把她拽回来，让她坐了下来，她本来就能成功了。

['breθləs] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] , [iks'kleimɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn] ['glædnəs] , “

breathless	**,**	**on**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**pond**	**,**	**exclaiming**	**over**	**and**	**over**	**in**	**gladness**	**,**	**“**
喘不过气	,	在	这	银行	的	这	池塘	,	惊呼	超过	和	超过	在	欢乐	,	”

[its] ['dʒɪm] !

It's	**Jim**	**!**
它是	吉姆	!

他气喘吁吁地站在池塘边，高兴地一遍又一遍地喊着：“是吉姆！”

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [its] ['dʒɪm] ! ”

Katherine	**,**	**it's**	**Jim**	**! ”**
凯瑟琳	,	它是	吉姆	! ”

凯瑟琳，是我吉姆！

“ [jʊr; jər] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [tʃaɪld] , ” ['ɝːdʒd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	**Your**	**shoes**	**and**	**stockings**	**,**	**child**	**,**	**”**	**urged**	**Katherine**	**.**
”	你的	鞋	和	长筒袜	,	孩子	,	”	敦促	凯瑟琳	.

“孩子，把你的鞋子和袜子拿过来，”凯瑟琳催促道。

“ [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] , [kwɪk] .

“	**Put**	**them**	**on**	**,**	**quick**	**.**
”	放	他们	在	,	快的	.

“快，穿上它们。”

” [bʌt; bət] ['pegi] [siːzd] [wʌn] [greɪ] [ænd; ənd][wʌn] [tæn] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] ['oʊvər]

”	**But**	**Peggy**	**seized**	**one**	**grey**	**and**	**one**	**tan**	**stocking**	**and**	**on**	**they**	**went**	**over**
”	但	佩吉	查获	一	灰色的	和	一	棕褐色	袜	和	在	他们	去	超过

[hɜːr; hər] [wet] [fiːt] .

her	**wet**	**feet**	**.**
她	湿的	脚	.

“但佩吉抓起一只灰色和一只棕褐色的长袜，套在了她湿漉漉的脚上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tæn] ['ɑːksfɚdz][ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʃeltər] .

Then	she	stepped	into	her	tan	oxfords	and	flew	out	from	shelter	.
然后	她	步	进入	她	棕褐色	牛津鞋	和	飞翔	出去	从	庇护所	.

然后她穿上棕褐色牛津鞋，飞快地从避难所里走了出来。

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [lʊkt] ['helpləsli] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['pegi] ,

Katherine	looked	helplessly	after	the	retreating	Peggy	,
凯瑟琳	看起来	无助地	后	这	撤退	佩吉	,

凯瑟琳无助地望着离去的佩吉。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɔːrtɪd] [per] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	then	down	at	the	assorted	pair	of	stockings	left	for	her	.
和	然后	向下	在	这	各种各样的	一对	的	长筒袜	左边	为了	她	.

然后低头看向留给她的那双款式各异的长筒袜。

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [said]

“	There	seems	to	be	nothing	to	do	but	put	them	on	,	”	she	sighed
“	那里	似乎	到	是	没有什么	到	做	但	放	他们	在	,	”	她	叹了口气

[rɪ'zaɪnɪdli] .

resignedly	.
无奈地	.

“看来除了穿上它们，别无他法了。”她无奈地叹了口气。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz]

In	a	few	minutes	she	emerged	from	the	shadows	with	as	much	dignity	as
在	一个	很少	分钟	她	出现	从	这	阴影	和	作为	很多	尊严	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'suːm] .

she	could	assume	.
她	可以	认为	.

几分钟后，她从阴影中走了出来，尽可能地保持着尊严。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['pegi] ,

And	there	down	the	road	was	Peggy	,
和	那里	向下	这	路	曾是	佩吉	,

佩吉就站在路的尽头。

[ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [ɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] , [hɜːr; hər] ['iːgər] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd]

the	full	blaze	of	the	autumn	sun	on	her	golden	head	,	her	eager	face	uplifted
这	满的	火焰	的	这	秋天	太阳	在	她	金的	头	,	她	渴望的	脸	提升

[ænd; ənd] [ə'gloʊ] ,

and	aglow	,
和	闪耀	,

秋日的阳光洒在她金色的头发上，她渴望的脸上洋溢着光彩。

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] ,

and	towering	above	her	two	good	-	looking	young	men	,
和	参天	多于	她	二	好的	-	寻找	年轻的	男人	,

她比两个英俊的年轻男子高出许多，

[ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

apparently	oblivious	to	everything	except	this	strange	and	vivacious	little	apparition
显然	浑然不觉	到	一切	除了	这	奇怪的	和	活泼	小的	幻影

[ðæt] [hæd; həd] [bɜːrst] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

that	had	burst	so	suddenly	upon	them	.
那	有	爆裂	所以	突然	之上	他们	.

除了这个突然出现在他们面前的奇怪而活泼的小家伙之外，他们似乎对其他一切都浑然不觉。

[wʌn] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['dʒɪm] ['hʌntiŋtən] [smɪθ] , [ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv]

One	,	Katherine	recognized	at	once	as	Jim	Huntington	Smith	,	the	grandson	of
一	,	凯瑟琳	认可	在	一次	作为	吉姆	亨廷顿	史密斯	,	这	孙子	的

[oʊld] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ,

old	Mr	.	Huntington	,
老的	先生	.	亨廷顿	,

其中一人，凯瑟琳一眼就认出是吉姆·亨廷顿·史密斯，老亨廷顿先生的孙子。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [læst] [jɪr] [æt; ət] ['ændruːz] ,

whom	they	had	known	last	year	at	Andrews	,
谁	他们	有	已知	最后的	年	在	安德鲁斯	,

他们去年在安德鲁斯大学就认识了他们。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [ˌdʒenə'raːsəti] ['pegi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .

and	through	whose	generosity	Peggy	had	been	enabled	to	come	to	college	.
和	通过	谁	慷慨	佩吉	有	到过	已启用	到	来	到	大学	.

正是因为他的慷慨解囊，佩吉才得以进入大学深造。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['dʒɪmz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	two	girls	had	been	the	means	of	discovering	Jim's	relationship	to	the
这	二	女孩们	有	到过	这	方法	的	发现	吉姆的	关系	到	这

['oʊnər] [ʌv; əv] “ ['gluːmi] [haʊs] ,

owner	of	“	Gloomy	House	,
所有者	的	“	阴沉	房子	,

这两个女孩是发现吉姆与“阴森小屋”主人关系的途径。

” [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['hʌntiŋtən] [pleɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

”	as	the	old	Huntington	place	was	known	,
”	作为	这	老的	亨廷顿	地方	曾是	已知	,

“正如人们所熟知的亨廷顿老宅那样”，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ˌju'naitiŋ] [ðiːz] [tuː] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

and	of	re	-	uniting	these	two	members	of	the	same	family	.
和	的	关于	-	联合	这些	二	成员	的	这	相同的	家庭	.

并促成同一家庭的这两个成员重聚。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʒɪm] [æz; əz] ['veri] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] ;

So	they	regarded	Jim	as	very	much	their	property	;
所以	他们	认为	吉姆	作为	非常	很多	他们的	财产	;

所以他们把吉姆视为自己的所有物；

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['oʊldər] ['kʌz(ə)n] .

as	they	might	look	upon	some	handsome	older	cousin	.
作为	他们	可能	看	之上	一些	英俊的	老	表哥	.

就像他们看待某个英俊的年长表亲一样。

['pegi] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [æn; ən] [ɑːrm] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pɑːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]

Peggy	was	waving	an	arm	back	towards	the	pond	,	and	the	boys	were
佩吉	曾是	挥手	一个	手臂	后退	向	这	池塘	,	和	这	男孩们	是

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

佩吉朝池塘方向挥了挥手臂，男孩们都笑了。

[ðen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː]

Then	as	she	went	on	with	her	gesticulations	they	looked	up	and	saw
然后	作为	她	去	在	和	她	手势	他们	看起来	向上	和	锯

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

Katherine	.
凯瑟琳	.

然后，当她继续比划手势时，他们抬起头，看到了凯瑟琳。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [bɪn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Katherine	**had**	**been**	**shrinking**	**back**	**against**	**the**	**trees**	**that**	**lined**	**the**	**water**	**,**
凯瑟琳	有	到过	收缩	后退	反对	这	树木	那	衬里	这	水	,

凯瑟琳一直蜷缩在水边的树木后面。

['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [tæn] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪ] [wʌn] .

very	**conscious**	**of**	**the**	**one**	**tan**	**stocking**	**and**	**the**	**other**	**grey**	**one**	**.**
非常	有意识的	的	这	一	棕褐色	袜	和	这	其他	灰色的	一	.

非常在意其中一只棕褐色长袜和另一只灰色长袜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][ænd; ənd][daɪ'vɜːrt]

She	**was**	**trying**	**to**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**whether**	**to**	**go**	**forward**	**and**	**divert**
她	曾是	尝试	到	制作	向上	她	头脑	无论	到	去	向前	和	转移

['pegi] [sʌm; səm] [wei] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ðiːz] [bɔɪz] [goʊ] ,

Peggy	**some**	**way**	**so**	**that**	**she**	**would**	**let**	**these**	**boys**	**go**	**,**
佩吉	一些	方式	所以	那	她	会	让	这些	男孩们	去	,

她正在犹豫是否要继续前进，想办法转移佩吉的注意力，让她放走这些男孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['stɑːkɪŋz] , [ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk]

and	**would**	**come**	**back**	**and**	**change**	**stockings**	**,**	**or**	**whether**	**she**	**should**	**go**	**back**
和	会	来	后退	和	改变	长筒袜	,	或者	无论	她	应该	去	后退

[ænd; ənd][haɪd] ,

and	**hide**	**,**
和	隐藏	,

然后她会回来换袜子，或者考虑是否应该回去躲起来。

[ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɔɪəs] ['triːoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn]

and	**run**	**the**	**risk**	**of**	**having**	**the**	**whole**	**joyous**	**trio**	**down**	**the**	**road**	**charge**	**upon**
和	跑步	这	风险	的	拥有	这	所有的	欢乐	三人组	向下	这	路	收费	之上

[hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

her	**unexpectedly**	**.**
她	不料	.

并冒着让那三个快乐的家伙突然从路对面冲过来的风险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .

It	**was**	**all**	**settled**	**for**	**her**	**now**	**.**
它	曾是	全部	定居	为了	她	现在	.

她的一切都解决了。

['dʒɪm] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

Jim	**swung**	**his**	**cap**	**in**	**the**	**air**	**and**	**started**	**toward**	**her**	**,**
吉姆	摇摆	他的	帽	在	这	空气	和	开始	朝向	她	,

吉姆把帽子甩到空中，朝她走去。

[waɪl] ['pegi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] [mɔːr] ['sloʊli] .

while	**Peggy**	**and**	**the**	**other**	**young**	**man**	**followed**	**more**	**slowly**	**.**
尽管	佩吉	和	这	其他	年轻的	男人	随后	更多的	缓慢地	.

而佩吉和另一个年轻人则走得比较慢。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['kudnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wei]

And	**even**	**at**	**such**	**a**	**time**	**Katherine**	**couldn't**	**help**	**noticing**	**the**	**funny**	**little**	**way**
和	甚至	在	这样的	一个	时间	凯瑟琳	不能	帮助	注意到	这	有趣的	小的	方式

['pɛgiz] [aɪ] - ['læʃɪz] [kept] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] ,

Peggy's	**eye**	**-**	**lashes**	**kept**	**sweeping**	**down**	**and**	**up**	**again**	**,**
佩吉的	眼睛	-	睫毛	保留	扫荡	向下	和	向上	再次	,

即使在这样的时刻，凯瑟琳还是忍不住注意到佩吉的睫毛滑稽地上下摆动着。

[ænd; ənd] [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [pɪŋk] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] .

and	**how**	**pretty**	**and**	**pink**	**her**	**face**	**was**	**.**
和	如何	漂亮的	和	粉色的	她	脸	曾是	.

她的脸蛋多么漂亮，多么粉嫩啊。

“ [oʊ] , ” [smaɪld] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd]

“	Oh	,	”	smiled	Katherine	to	herself	,	“	if	she	should	suddenly	wake	up	and
”	哦	,	”	微笑	凯瑟琳	到	她自己	,	“	如果	她	应该	突然	唤醒	向上	和

['noʊtɪs][hɜːr; hər][oʊn] [fiːt] . ”

notice	her	own	feet	.	”
注意	她	自己的	脚	.	”

“哦，”凯瑟琳暗自笑道，“如果她突然醒来，注意到自己的脚就好了。”

“ [wel] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['fɑːstər] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Well	,	Katherine	Foster	,	how	are	you	?
”	出色地	,	凯瑟琳	促进	,	如何	是	你	?

“凯瑟琳·福斯特，你好吗？”

” ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['hɑːrtɪli] .

”	Jim	was	saying	,	wringing	her	hand	heartily	.
”	吉姆	曾是	说	,	拧干	她	手	衷心地	.

吉姆一边说着，一边用力地搓着她的手。

“ [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪn] .

“	This	is	certainly	fine	.
”	这	是	当然	美好的	.

“这当然没问题。”

[bʌd] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['æmərst] [tuː; tə][get][sʌm; səm]['saɪdər] ,

Bud	and	I	walked	over	from	Amherst	to	get	some	cider	,
芽	和	我	步行	超过	从	阿默斯特	到	得到	一些	苹果酒	,

我和巴德从阿默斯特走过来买苹果酒，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

but	found	there	was	none	to	be	had	.
但	成立	那里	曾是	没有任何	到	是	有	.

但发现根本没有。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] ['kɔmpenseits] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”

But	meeting	you	people	compensates	for	it	all	.	”
但	会议	你	人们	补偿	为了	它	全部	.	”

但遇见你们就弥补了一切。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['saɪdər] , [tuː] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪn'fɔːrmd]

“	Oh	,	but	there's	going	to	be	some	cider	,	too	,	”	Katherine	informed
”	哦	,	但	有	去	到	是	一些	苹果酒	,	也	,	”	凯瑟琳	知情的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“哦，不过也会有一些苹果酒，”凯瑟琳告诉他；

“ [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

“	that's	what	we're	waiting	for	.
”	那就是	什么	是	等待	为了	.

“这就是我们所期待的。”

[ðə; ði][mæn][ɪz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd]

The	man	is	just	finishing	his	dinner	and	he	promised	to	come	over	and
这	男人	是	只是	精加工	他的	晚餐	和	他	承诺	到	来	超过	和

[meɪk] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

make	some	for	us	.
制作	一些	为了	我们	.

那个人刚吃完晚饭，他答应过来给我们做一些。

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [let][ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] — [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eni]['saɪdər] [meɪd] . ”

I	hope	he'll	let	us	watch	him	—	I	never	saw	any	cider	made	.	”
我	希望	地狱	让	我们	手表	他	—	我	绝不	锯	任何	苹果酒	制成	.	”

我希望他能让我们观看他酿酒——我从来没见过他酿酒的样子。

“ [wiːl] [stɪk] [əˈraʊnd] . ”
“ We'll stick around . ”
“ 出色地 戳 大约 . ”

“我们会留下来。”

“ [duː] — [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] — — — ”
“ Do — and maybe — — — ”
“ 做 — 和 或许 — — — ”

“做——也许——”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ˈmeɪbi] [juːl] [help] [ˌjuː ˈes] [ˈkæri] [ˈaʊər; ɑːr] [dʒʌg] [hoʊm] .
“ Maybe you'll help us carry our jug home .
“ 或许 你会 帮助 我们 携带 我们的 水壶 家 .

“也许你们可以帮我们把水壶搬回家。”

[its] [dʒʌst] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər] . ”
It's just inside the trees there . ”
它是 只是 里面 这 树木 那里 . ”

就在那边的树丛里。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] .
“ I should say we will .
“ 我 应该 说 我们 将要 .

“我应该说我们会的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmjuːtʃuəli] [ˈlʌki] [ðæt] [wiː; wi] [met] ;
It turns out to be mutually lucky that we met ;
它 转弯 出去 到 是 相互 幸运的 那 我们 遇见 ;

我们相遇真是彼此的幸运;

[wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsaɪdər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [dʒʌg] [ˈkærid]
we have the advantage of cider being made and you get your jug carried
我们 有 这 优势 的 苹果酒 存在 制成 和 你 得到 你的 水壶 携带
[hoʊm] .
home .
家 .

我们的优势在于，苹果酒是现场酿造的，而且你可以把一壶苹果酒带回家。

[ˈhaʊz] [ˈhæmptən] [ˈeniweɪ] ?
How's Hampton anyway ?
怎么样 汉普顿 反正 ?

汉普顿怎么样?

[laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ?
Like it as well as you thought you would ?
喜欢 它 作为 出色地 作为 你 想法 你 会 ?

你觉得它像你预想的那样好吗?

[ˈpegi] [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [poʊst] - [kɑːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðə; ði]
Peggy has sent me a post - card now and then , but they all say the
佩吉 有 发送 我 一个 邮政 - 卡片 现在 和 然后 , 但 他们 全部 说 这
[ˌregjuˈleɪʃn] [θɪŋ] :
regulation thing :
规定 事物 :

佩吉偶尔会给我寄明信片，但上面的内容都千篇一律:

- ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] , [ðə; ði] [krɔːs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , -

'	Having	a	glorious	time	,	the	cross	is	our	room	,	'
-	拥有	一个	辉煌	时间	,	这	叉	是	我们的	房间	,	-

“我们欢欣雀跃，十字架就是我们的房间。”

- ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ʌp] [hɪr] ,

'	Perfectly	lovely	up	here	,
-	完美	迷人的	向上	这里	,

这里真是太美了，

[naɪs] ['weðər] [fɔːr; fər] [dʌks] , - — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd] .

nice	weather	for	ducks	,	'	—	you	know	the	kind	.
好的	天气	为了	鸭子	,	-	—	你	知道	这	种类	.

“天气很适合鸭子玩耍，”——你知道我说的是哪种天气。

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [læft] .

”	Katherine	laughed	.
”	凯瑟琳	笑了	.

凯瑟琳笑了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pegi] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv]

She	remembered	the	day	she	and	Peggy	had	picked	out	a	complete	set	of
她	记得	这	天	她	和	佩吉	有	挑选	出去	一个	完全的	放	的

[poʊst] - [kɑːrdz][wɪð; wɪθ] ['hæmptən] [vjuːz] ,

post	-	cards	with	Hampton	views	,
邮政	-	牌	和	汉普顿	浏览	,

她记得那天她和佩吉一起挑选了一整套印有汉普顿风景的明信片。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

and	how	they	had	been	in	the	habit	of	dispatching	them	with	the	most
和	如何	他们	有	到过	在	这	习惯	的	调度	他们	和	这	最多

[brəu'midik]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

bromidic	messages	they	could	think	of	,
溴化物	消息	他们	可以	思考	的	,

他们惯于用最陈腐乏味的讯息来遣散他们，

[tuː; tə][ðer; ðər] [frend] [æt; ət] ['æmərst] .

to	their	friend	at	Amherst	.
到	他们的	朋友	在	阿默斯特	.

致他们在阿默斯特的朋友。

“ [wiː; wi][dʒʌst][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fʌn] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] .

“	We	just	did	it	for	fun	,	”	she	told	him	now	.
”	我们	只是	做过	它	为了	乐趣	,	”	她	讲述	他	现在	.

“我们只是为了好玩才这么做的，”她现在告诉他。

“ [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [flʌd]

“	We	wanted	to	embarrass	you	before	the	other	fellows	by	having	a	perfect	flood
”	我们	通缉	到	尴尬	你	前	这	其他	伙伴们	经过	拥有	一个	完美的	洪水

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] [ʌv; əv][poʊst] - [kɑːrdz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɝːlz] - ['kɑːlɪdʒ] .

of	the	usual	type	of	post	-	cards	coming	in	from	a	girls	'	college	.
的	这	通常	类型	的	邮政	-	牌	未来	在	从	一个	女孩们	-	大学	.

“我们想在其他同学面前让你难堪，所以特意寄来了一大堆来自女子学院的普通明信片。”

[wiː; wi] [θɔːt] [juːd] [noʊ] .

We	thought	you'd	know	.
我们	想法	你会	知道	.

我们以为你会知道。

[waɪ] , [wiː; wi]['iːv(ə)n] [saɪnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [θɪŋz] — - ['esi] , - [ænd; ənd] -
Why , we even signed them all sorts of different things — ' Essie , ' and '
为什么 , 我们 甚至 签名 他们 全部 排序 的 不同的 事物 — - 艾茜 , - 和 -
['dʒini,'dʒeni] - [ænd; ənd] - ['milisnt] - [ænd; ənd] — — ”
Jennie ' and ' Millicent ' and — — ”
珍妮 - 和 - 米莉森特 - 和 — — ”

我们甚至给她们签了各种各样的名字——“艾茜”、“珍妮”、“米莉森特”等等——”

“ [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] , ” ['ædɪd] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
“ And Marmalade , ” added Jim with a twinkle in his eye .
“ 和 果酱 , ” 额外 吉姆 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

“还有橘子酱，”吉姆眨了眨眼补充道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɔːrdər] [ə'raʊnd] [maɪ] [ruːm] .
“ I have them all , making a border around my room .
“ 我 有 他们 全部 , 制作 一个 边界 大约 我的 房间 .

“我把它们全都收集起来，在我的房间周围围了一圈。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
The other boys are green with envy .
这 其他 男孩们 是 绿色的 和 嫉妒 .

其他男孩都嫉妒得眼红。

[ðeɪ] — —
They — —
他们 — —

他们 -

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['pegi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pegi]
” At this moment Peggy and her companion reached them , and Peggy
” 在 这 片刻 佩吉 和 她 伴侣 达到 他们 , 和 佩吉
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɪm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌnkən'sɜːrn] .
interrupted Jim in perfect unconcern .
中断 吉姆 在 完美的 漠不关心 .

“这时，佩吉和她的同伴赶到了，佩吉毫不在意地打断了吉姆的话。

“ ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['bɛvɪŋtən] , [ʌv; əv] ['æmərst] ['kɑːlɪdʒ] ; ['mɪstər] .
“ Katherine , I want you to meet Mr . Bevington , of Amherst college ; Mr .
“ 凯瑟琳 , 我 想 你 到 见面 先生 . 贝文顿 , 的 阿默斯特 大学 ; 先生 .
['bɛvɪŋtən] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['fɑːstər] ,
Bevington , this is Miss Foster ,
贝文顿 , 这 是 错过 促进 ,

“凯瑟琳，我想介绍你认识一下阿默斯特学院的贝文顿先生；贝文顿先生，这位是福斯特小姐，

[maɪ] [ruːm] - [meit] . ”
my room - mate . ”
我的 房间 - 伴侣 . ”

我的室友。

“ ['ɔːfli] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” ['mɜːrmɜːd] [ðə; ði] ['bɛvɪŋtən] [juːθ] ['oʊvər] ['kæθərɪnz]
“ Awfully pleased to meet you , ” murmured the Bevington youth over Katherine's
“ 非常 高兴 到 见面 你 , ” 低声说道 这 贝文顿 青年 超过 凯瑟琳的
[hænd] .
hand .
手 .

“很高兴见到你，”贝文顿的年轻人握着凯瑟琳的手低声说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [frend] , ['dʒɪm] , [hæz; həz] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər]
“ You may not be when you know what your friend , Jim , has volunteered for
” 你 可能 不是 是 什么时候 你 知道 什么 你的 朋友 , 吉姆 , 有 自愿 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“当你了解你的朋友吉姆为你做了什么之后，你可能就不会这么想了。”

” [læft] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .
” laughed Katherine .
” 笑了 凯瑟琳 .

“凯瑟琳笑了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] . ”
“ It couldn't make any difference . ”
” 它 不能 制作 任何 不同之处 . ”

“这不会有任何影响。”

“ ['hiːz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['kæri] ['aʊər; ɑːr]['saɪdər][dʒʌg] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː 'es]
“ He's promised that you and he will carry our cider jug home for us
” 他是 承诺 那 你 和 他 将要 携带 我们的 苹果酒 水壶 家 为了 我们
[wen] [wiː; wi][get] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] . ”
when we get it filled . ”
什么时候 我们 得到 它 已填 . ”

“他答应过我们，等我们把苹果酒壶装满后，你们会帮我们把它带回家。”

“ [hæz; həz][hiː; hi] ? ” [kraɪd] ['pegi] [dɪ'laɪtɪdli] .
“ Has he ? ” cried Peggy delightedly .
” 有 他 ? ” 哭 佩吉 欣喜地 .

“真的吗？”佩吉高兴地喊道。

“ [oʊ] , [ðæts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] .
“ Oh , that's going to be lovely .
” 哦 , 那就是 去 到 是 迷人的 .

“哦，那一定很棒。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['hevi] , ['mɪstər] . ['bɛvɪŋtən] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]
It was awfully heavy , Mr . Bevington , when we were dragging it over
它 曾是 非常 重的 , 先生 . 贝文顿 , 什么时候 我们 是 拖拽 它 超过
[hɪr] .
here .
这里 .

贝文顿先生，我们把它拖过来的时候，它非常重。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ,
At first it seemed as light as a feather ,
在 第一的 它 似乎 作为 光 作为 一个 羽毛 ,

起初它感觉轻如鸿毛，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd]
but before we had traveled a mile it became as heavy and awkward
但 前 我们 有 旅行 一个 英里 它 成为 作为 重的 和 尴尬的
[æz; əz][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] . ”
as a cannon ball . ”
作为 一个 大炮 球 . ”

但还没走一英里，它就变得像炮弹一样沉重笨拙了。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [læft] [ʌp] [æt; ət] [bʌd] ['bɛvɪŋtən] ,
“ So you see , ” Katherine turned and laughed up at Bud Bevington ,
” 所以 你 看 , ” 凯瑟琳 转向 和 笑了 向上 在 芽 贝文顿 ,

“你看，”凯瑟琳转过身，笑着看向巴德·贝文顿。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][tæsk] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ there's an awful task ahead of you .
“ 有 一个 可怕 任务 前方 的 你 .

“你面前有一项艰巨的任务。”

” [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [bəuθ] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['kæri] ['eni]['bɜːrd(ə)n][fɔːr; fər] [tuː]
” But of course both young men were delighted to carry any burden for two
” 但 的 课程 两个都 年轻的 男人 是 高兴极了 到 携带 任何 负担 为了 二
[sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
such charming young ladies ,
这样的 迷人 年轻的 女士们 ,

“当然，这两位年轻人都乐意为这两位如此迷人的年轻女士承担任何负担。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [vɪəd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts]
and as they started back toward the mill the talk veered to other subjects
和 作为 他们 开始 后退 朝向 这 磨 这 讲话 转向 到 其他 主题
[ænd; ənd][reɪndʒd][frʌm; frəm][spɔːrts][tuː; tə] [haʊs] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
and ranged from sports to house dances ,
和 范围 从 运动的 到 房子 舞蹈 ,

当他们开始往磨坊走去时，谈话内容转向了其他话题，从体育运动到家庭舞会，无所不谈。

[wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
when the owner of the mill came up to them .
什么时候 这 所有者 的 这 磨 来了 向上 到 他们 .

这时，磨坊主走了过来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gɜːlz] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]['saɪdər] ?
“ Are you the college girls that wanted the cider ?
“ 是 你 这 大学 女孩们 那 通缉 这 苹果酒 ?

“你们是想要苹果酒的那群女大学生吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['dʒoʊviəli] .
” he asked jovially .
” 他 问 兴高采烈地 .

他兴高采烈地问道。

“ [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] , ” ['pegi] ['ænsər] ['prɪmli] .
“ Two of us are , ” Peggy answered primly .
“ 二 的 我们 是 , ” 佩吉 回答 纯粹 .

“我们俩是，”佩吉一本正经地回答道。

“ [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] .
“ But all of us would like to come and watch you make it if we may .
“ 但 全部 的 我们 会 喜欢 到 来 和 手表 你 制作 它 如果 我们 可能 .
”
”
”

“但如果可以的话，我们所有人都想来现场观看你成功。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][help] , ” ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .
“ You can help , ” answered the man .
“ 你 能 帮助 , ” 回答 这 男人 .

“你可以帮忙，”那人回答道。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːspekt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ]
So with that delightful prospect ahead of them , they entered the rambling
所以 和 那 愉快 前景 前方 的 他们 , 他们 进入 这 漫无边际
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

怀着对美好前景的憧憬，他们走进了这座错综复杂的建筑。

[dɪm] [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [kræk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dʌsti] ['bɔrdz] [ænd; ənd]

dim	except	where	the	sunlight	found	a	crack	between	the	dusty	boards	and
暗淡	除了	在哪里	这	阳光	成立	一个	裂缝	之间	这	尘土飞扬	板	和

['stri:md] ['wi:kli] [ɪn] .

streamed	weakly	in	.
流媒体	弱	在	.

只有阳光透过布满灰尘的木板之间的缝隙微弱地照射进来，光线才显得昏暗。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][mæn][ʌp][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['sterweɪ] , [ðæt][wʌz; wəz][laɪk] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]

They	followed	the	man	up	a	winding	stairway	,	that	was	like	climbing	to	some
他们	随后	这	男人	向上	一个	绕线	楼梯	,	那	曾是	喜欢	攀登	到	一些

[kweɪnt] [oʊld] ['ætɪk] .

quaint	old	attic	.
古雅	老的	阁楼	.

他们跟着那人爬上一条蜿蜒的楼梯，感觉就像爬上了一座古色古香的阁楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [blæk] ,

There	was	one	place	where	they	could	look	down	and	see	the	black	,
那里	曾是	一	地方	在哪里	他们	可以	看	向下	和	看	这	黑色的	,

有一个地方他们可以向下望去，看到黑色的地面。

[goʊld] - [spekt] ['wɔ:tər] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .

gold	-	specked	water	rushing	away	under	the	stairs	.
金子	-	斑点	水	匆忙	离开	在下面	这	楼梯	.

楼梯下，金光闪闪的水流奔涌而去。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['pegi] [ə; eɪ] ['kri:pi] ['fi:lɪŋ] .

It	gave	Peggy	a	creepy	feeling	.
它	给予	佩吉	一个	爬行	感觉	.

这让佩吉感到毛骨悚然。

[ðə; ði] [speks] [ʌv; əv][goʊld][wɜ:r; wər]['dɑ:ts][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] ['ɪntu:][ɪts] ['dɑ:rknəs] .

The	specks	of	gold	were	dots	of	light	that	fell	into	its	darkness	.
这	斑点	的	金子	是	点	的	光	那	跌倒	进入	它是	黑暗	.

那些金点就像点点星光，落入了黑暗之中。

“ [ˌaɪ 'ti:] — [meɪks] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['rɔ:rɪŋ] [nɔɪz] — [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] [saʊnd] , ” ['mɜ:mɜ·d]

“	It	—	makes	an	awful	roaring	noise	—	kind	of	subterranean	sound	,	”	murmured
“	它	—	制作	一个	可怕	咆哮	噪音	—	种类	的	地下	声音	,	”	低声说道

['kæθɜ·ɪn, 'kæθrɪn] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ,

Katherine	,	but	nobody	heard	her	,
凯瑟琳	,	但	无人	听到	她	,

“它——发出可怕的轰鸣声——一种来自地底的声音，”凯瑟琳低声说道，但没有人听到她的话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

because	of	the	rush	of	the	stream	.
因为	的	这	匆忙	的	这	溪流	.

因为溪水湍急。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɔft] [ə'bʌv] , [ðeɪ] [stʊd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn]

When	they	reached	the	loft	above	,	they	stood	to	one	side	waiting	for	the	man
什么时候	他们	达到	这	阁楼	多于	,	他们	站立	到	一	边	等待	为了	这	男人

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

当他们到达上面的阁楼时，他们站在一旁，等待那个人开始。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['saɪdər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	The	young	ladies	are	going	to	make	the	cider	,	”	he	said	.
“	这	年轻的	女士们	是	去	到	制作	这	苹果酒	,	”	他	说	.

“年轻的女士们要来酿苹果酒，”他说。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['pegi] , “ [ðæts] [faɪn] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ?

“	Oh	,	”	cried	Peggy	,	“	that's	fine	,	but	how	do	we	begin	?
“	哦	,	”	哭	佩吉	,	“	那就是	美好的	,	但	如何	做	我们	开始	?

“哦,”佩吉喊道，“那太好了，可是我们该如何开始呢？”

” [ðə; ði][mæn] [hɔːld] ['oʊvər] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [sæks] [ʌv; əv] ['æplz] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['kʌvər] [ɪn][ðə; ði]

”	The	man	hauled	over	several	large	sacks	of	apples	,	lifted	a	round	cover	in	the
”	这	男人	拖拽	超过	一些	大的	麻袋	的	苹果	,	抬起	一个	圆形的	覆盖	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

“那人拖来几大袋苹果，掀开地板上的一个圆形盖子，

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃuːt] .

bringing	to	view	a	kind	of	chute	.
带来	到	看法	一个	种类	的	滑槽	.

带来一种滑槽。

“ [pɔːr] [ðem; ðəm] ['æplz] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] .

“	Pour	them	apples	down	there	,	”	he	invited	.
“	倒	他们	苹果	向下	那里	,	”	他	受邀	.

“把苹果倒在下面，”他邀请道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

With	the	assistance	of	the	boys	,
和	这	协助	的	这	男孩们	,

在男孩们的帮助下，

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [sæks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplz] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

they	lifted	the	sacks	and	the	apples	went	tumbling	down	through	the	opening	.
他们	抬起	这	麻袋	和	这	苹果	去	翻滚	向下	通过	这	开幕	.

他们提起麻袋，苹果就从开口处滚落下来。

[bʌt; bət] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wɜːr; wər] [ə'gæst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['æplz] [ðeɪ]

But	Peggy	and	Katherine	were	aghast	to	see	what	kind	of	apples	they
但	佩吉	和	凯瑟琳	是	惊愕	到	看	什么	种类	的	苹果	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

但佩吉和凯瑟琳看到这些苹果的种类后，都惊呆了。

“ [waɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [pɔːd] [daʊn] [wɜːr; wər][dʒʌst] — ['ɔːfli] [bæd] , ” [dɪ'klerd] ['pegi] .

“	Why	,	some	of	those	I	poured	down	were	just	—	awfully	bad	,	”	declared	Peggy	.
“	为什么	,	一些	的	那些	我	倾倒	向下	是	只是	—	非常	坏的	,	”	声明	佩吉	.

“哎呀，我倒的那些酒里，有些简直糟透了，”佩吉说道。

“ [ɪn][fækt] , [kwaɪt] [ˌdiːkəm'poʊzd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [fə'siːʃəsli] .

“	In	fact	,	quite	decomposed	,	”	she	added	facetiously	.
“	在	事实	,	相当	分解	,	”	她	额外	戏谑地	.

“事实上，已经相当腐烂了，”她开玩笑地补充道。

“ [dəunt] [ðeɪ] [get] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [daʊn] [bɪ'loʊ] ?

“	Don't	they	get	sorted	out	down	below	?
“	不	他们	得到	已排序	出去	向下	以下	?

“难道他们在下面没有得到解决吗？”

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] [wen] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæks] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] .

”	Katherine	inquired	anxiously	when	the	last	of	the	sacks	had	been	emptied	.
”	凯瑟琳	询问	焦虑地	什么时候	这	最后的	的	这	麻袋	有	到过	清空	.

“凯瑟琳焦急地询问，最后一袋东西什么时候才被清空。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪdər][mæn]['oʊnli] [læft] .

But	the	cider	man	only	laughed	.
但	这	苹果酒	男人	仅有的	笑了	.

但卖苹果酒的人只是笑了笑。

[wen] [ðeɪ] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['æplz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['wægən] [wɪ'ðaʊt] [wiːlz] ,

When	they	went	down	,	the	apples	fell	into	a	kind	of	wagon	without	wheels	,
什么时候	他们	去	向下	,	这	苹果	跌倒	进入	一个	种类	的	车皮	没有	车轮	,

当它们向下移动时，苹果落入了一种没有轮子的车状物体中。

[wɪtʃ] [muːvd] ['sloʊli] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ,

which	moved	slowly	by	machinery	,	till	it	reached	a	certain	place	,
哪个	已搬	缓慢地	经过	机械	,	直到	它	达到	一个	肯定	地方	,

它由机械装置缓慢移动，直到到达某个地方。

[wer] ['hevi] [weɪts] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['sloʊli] [krʌʃt] [ðə; ði] [fruːt] .

where	heavy	weights	came	down	from	above	and	slowly	crushed	the	fruit	.
在哪里	重的	重量	来了	向下	从	多于	和	缓慢地	碎	这	水果	.

重物从上方落下，慢慢地将水果压碎。

['veri] [suːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ʌv; əv] [klɪr] ['æmbər][dʒuːs][ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [trɔːf] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]

Very	soon	a	small	stream	of	clear	amber	juice	ran	down	a	trough	and	into	a
非常	很快	一个	小的	溪流	的	清除	琥珀色	汁	跑	向下	一个	槽	和	进入	一个

[lɑːrdʒ] ['hɔːgˌhed] .

large	hogshead	.
大的	猪头	.

很快，一股清澈的琥珀色汁液顺着水槽流进一个大桶里。

[ðə; ði]['saɪdər][mæn] [fɪld] [ðer; ðər][dʒʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [glæs] ,

The	cider	man	filled	their	jug	,	and	then	gave	them	each	a	glass	,
这	苹果酒	男人	已填	他们的	水壶	,	和	然后	给予	他们	每个	一个	玻璃	,

卖苹果酒的人给他们的罐子装满了酒，然后每人倒了一杯。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːgˌhed] , [wɪ'ðaʊt]

and	told	them	to	drink	all	they	wanted	from	the	hogshead	,	without
和	讲述	他们	到	喝	全部	他们	通缉	从	这	猪头	,	没有

[ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

additional	charge	,
额外的	收费	,

并告诉他们可以从酒桶里随便喝，不用额外付费。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['saɪdər][dʒʌst][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

since	he	had	made	the	cider	just	for	them	.
自从	他	有	制成	这	苹果酒	只是	为了	他们	.

因为那是他专门为他们酿的苹果酒。

[swiːt] , [klɪr] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['saɪdər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]

Sweet	,	clear	and	refreshing	as	any	cider	in	the	world	,	this	came	to	their
甜的	,	清除	和	令人耳目一新	作为	任何	苹果酒	在	这	世界	,	这	来了	到	他们的

['θɜːrsti] [lɪps] .

thirsty	lips	.
渴	嘴唇	.

这杯苹果酒香甜清爽，堪称世界一流，送到了他们口渴的嘴唇上。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði]['gɝːlz] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['saɪdər] [les] .

And	yet	—	the	girls	thought	they	had	never	enjoyed	cider	less	.
和	然而	—	这	女孩们	想法	他们	有	绝不	享受	苹果酒	较少的	.

然而——女孩们却觉得她们从未如此不喜欢苹果酒。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æplz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['hɜːrtl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] !

The	memory	of	that	collection	of	apples	that	had	gone	hurtling	down	the	chute	!
这	记忆	的	那	收藏	的	苹果	那	有	已消失	疾驰	向下	这	滑槽	!

还记得那堆从滑槽里飞速滑落的苹果吗！

[ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd]

The	boys	,	however	,	were	enthusiastic	,	because	Peggy	and	Katherine	had
这	男孩们	,	然而	,	是	热情的	,	因为	佩吉	和	凯瑟琳	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

made	it	,
制成	它	,

然而，男孩们却兴高采烈，因为佩吉和凯瑟琳成功了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪndli] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [dɪd][nɑːt]

and	they	praised	it	highly	enough	so	that	the	kindly	owner	of	the	mill	did	not
和	他们	赞扬	它	高度	足够的	所以	那	这	亲切地	所有者	的	这	磨	做过	不是

['noʊtɪs][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['femənɪn] [gests] [tuː; tə] [siːm] [ə'priːʃətɪv] .

notice	the	heroic	efforts	of	his	two	feminine	guests	to	seem	appreciative	.
注意	这	英勇	努力	的	他的	二	女性	客人	到	似乎	欣赏的	.

她们对它赞不绝口，以至于和蔼可亲的磨坊主没有注意到两位女客人为了表示赞赏而做出的英勇努力。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [keɪm] , ['dʒɪm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli]

Out	into	the	sunlight	again	the	little	party	came	,	Jim	carrying	the	jug	nonchalantly
出去	进入	这	阳光	再次	这	小的	派对	来了	,	吉姆	携带	这	水壶	漫不经心地

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

on	his	shoulder	.
在	他的	肩膀	.

小团体再次来到阳光下，吉姆漫不经心地把水壶扛在肩上。

“ [rɪ'bekə] [æt; ət][ðə; ði] [wel] , ” [hiː; hi] [læft] ; “ [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] .

“	Rebecca	at	the	well	,	”	he	laughed	;	“	here	she	is	in	moving	pictures	.
“	丽贝卡	在	这	出色地	,	”	他	笑了	;	“	这里	她	是	在	移动	图片	.

“丽贝卡在井边，”他笑着说；“这是她在电影里的画面。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [læft] , [tuː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [tɔːrd] ['hæmptən] ,

”	And	the	others	laughed	,	too	,	and	began	the	long	walk	toward	Hampton	,
”	和	这	其他的	笑了	,	也	,	和	开始	这	长的	走	朝向	汉普顿	,

其他人也笑了，然后开始向汉普顿方向走去。

[æz; əz] [rɪ'freʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['staːtiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

as	refreshed	as	if	they	were	just	starting	out	for	the	day	.
作为	焕然一新	作为	如果	他们	是	只是	开始	出去	为了	这	天	.

他们精神焕发，仿佛刚刚开始一天的工作。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪl] , [ænd; ənd] [waːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'paːrtʃər]

The	farmer	stood	in	the	doorway	of	his	mill	,	and	watched	the	departure
这	农民	站立	在	这	门口	的	他的	磨	,	和	观看	这	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

with	a	friendly	smile	.
和	一个	友好的	微笑	.

农夫站在磨坊门口，面带微笑地看着他们离开。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərfəli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz] ['kɑːlɪdʒ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

There	is	nothing	so	wonderfully	satisfying	as	college	Saturday	afternoon	,
那里	是	没有什么	所以	太棒了	令人满意	作为	大学	周六	下午	,

没有什么比大学周六下午更令人愉悦的了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['lesnz; 'lesənz] [fər'gaːtn] — [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['restfl] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

with	all	lessons	forgotten	—	and	only	a	restful	Sunday	in	the	immediate
和	全部	课程	被遗忘的	—	和	仅有的	一个	宁静	星期日	在	这	即时

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

所有的教训都被抛诸脑后——接下来只有一段轻松的星期天可以休息。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɔːl] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] !

And	such	a	perfect	fall	day	as	this	!
和	这样的	一个	完美的	落下	天	作为	这	!

多么完美的秋日啊!

[ðə; ði] [frendz] ['stroʊld] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

The	friends	strolled	leisurely	along	,	enjoying	the	brilliant	coloring	of	the	trees	,
这	朋友们	漫步	悠闲	沿着	,	享受	这	杰出的	染色	的	这	树木	,

朋友们悠闲地漫步，欣赏着树木绚丽的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] .

and	the	beautiful	golden	sunlight	of	a	late	October	afternoon	.
和	这	美丽的	金的	阳光	的	一个	晚的	十月	下午	.

还有十月下旬午后美丽的金色阳光。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] ['hæmptən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

They	had	nearly	reached	Hampton	village	and	Katherine	was	beginning	to
他们	有	几乎	达到	汉普顿	村庄	和	凯瑟琳	曾是	开始	到

[θɪŋk] [ðæt] ['pegi] [wʊd] [riːtʃ] ['æmbələr] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

think	that	Peggy	would	reach	Ambler	House	without	discovering	her	mistake	about	the
思考	那	佩吉	会	抵达	安布勒	房子	没有	发现	她	错误	关于	这

['stɑːkɪŋz] [wen] ,

stockings	when	,
长筒袜	什么时候	,

她们快要到达汉普顿村时，凯瑟琳开始觉得佩吉会一路平安到达安布勒庄园，而不会发现自己关于长袜的错误，这时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , “ [lʊk] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

with	a	thrill	of	horror	,	she	heard	her	say	,	“	Look	at	my	feet	,
和	一个	刺激	的	恐怖	,	她	听到	她	说	,	“	看	在	我的	脚	,

她惊恐地听到她说：“看看我的脚，

[haʊ] ['dʌsti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [wʌt] ['kʌlər] [ʃuːz] [aɪ][hæd; həd][ɑːn] . ”

how	dusty	they	are	—	you	couldn't	tell	what	color	shoes	I	had	on	.	”
如何	尘土飞扬	他们	是	—	你	不能	告诉	什么	颜色	鞋	我	有	在	.	”

鞋子上全是灰尘——你根本看不出来我穿的是什么颜色的鞋子。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] [blaɪnd] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['kʌlər] ['stɑːkɪŋz] ,

“	But	,	oh	,	dear	,	if	they	aren't	blind	they	can	tell	what	color	stockings	,
”	但	,	哦	,	亲爱的	,	如果	他们	不是	瞎的	他们	能	告诉	什么	颜色	长筒袜	,

“但是，哦，天哪，如果他们不是瞎子，他们就能分辨出袜子的颜色了，

” [moʊn] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][tuː; tə][hɜːr'self] .

”	moaned	Katherine	to	herself	.
”	呻吟	凯瑟琳	到	她自己	.

“凯瑟琳低声呻吟道。”

[pə'laɪtli] ['dʒɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] [nuː] [frend] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] ['ɑːksfɝdz] .

Politely	Jim	and	their	new	friend	glanced	down	at	the	dusty	oxfords	.
礼貌地	吉姆	和	他们的	新的	朋友	瞥了一眼	向下	在	这	尘土飞扬	牛津鞋	.

礼貌的吉姆和他们的新朋友低头看了看沾满灰尘的牛津鞋。

['dʒɪm] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

Jim	gave	a	start	and	was	about	to	speak	,
吉姆	给予	一个	开始	和	曾是	关于	到	说话	,

吉姆猛地一惊，正要开口说话，

[wen] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [tuː] .

when	Katherine	saw	him	suddenly	look	at	her	feet	,	too	.
什么时候	凯瑟琳	锯	他	突然	看	在	她	脚	,	也	.

凯瑟琳看到他时，也突然低头看向自己的脚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

His	eyes	twinkled	.
他的	眼睛	闪烁	.

他的眼睛闪闪发光。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] — [nuː] [fæd] ?

“	Is	that	a	—	new	fad	?
”	是	那	一个	—	新的	时尚	?

“那是一种——新的潮流吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .

”	he	asked	finally	.
”	他	问	最后	.

他最后问道。

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʊd] ['nevər] [der] [ə'dɑːpt] ['eniθɪŋ] [soʊ]['rædɪk(ə)l] . ”

“	A	fellow	would	never	dare	adopt	anything	so	radical	.	”
”	一个	同伴	会	绝不	敢	采纳	任何事物	所以	激进的	.	”

“一个男人绝不敢采取如此激进的做法。”

“ [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [fæd] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['pegi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

“	Is	what	a	new	fad	?	”	demanded	the	unconscious	Peggy	,	and	then	she	looked
”	是	什么	一个	新的	时尚	?	”	要求	这	无意识	佩吉	,	和	然后	她	看起来

[daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] .

down	and	saw	.
向下	和	锯	.

“那是什么新潮流？”昏迷不醒的佩吉问道，然后她低头一看，果然如此。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [red] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn'fekʃəsli] .

Her	face	burned	with	a	quick	red	,	but	she	laughed	infectiously	.
她	脸	烧伤	和	一个	快的	红色的	,	但	她	笑了	传染性	.

她的脸颊迅速泛起红晕，但她的笑声却极具感染力。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [went] ['weɪdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ,

“	We	—	we	went	wading	,	and	I	suppose	I	did	this	when	I	saw	you	,	Jim	,
”	我们	—	我们	去	涉水	,	和	我	认为	我	做过	这	什么时候	我	锯	你	,	吉姆	,

“我们——我们去涉水，我想我就是在看到你的时候这么做的，吉姆，

[soʊ] [its] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

so	it's	all	his	fault	.
所以	它是	全部	他的	过错	.

所以都是他的错。

[keɪ] [dɪr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] ?

Kay	dear	,	can	you	forgive	?
凯	亲爱的	,	能	你	原谅	?

亲爱的凯，你能原谅我吗?

” ['dʒɪm][ænd; ənd] [bʌd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd]

”	Jim	and	Bud	laughed	with	her	,	and	of	course	the	devoted
”	吉姆	和	芽	笑了	和	她	,	和	的	课程	这	奉献

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [fər'geɪv] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

Katherine	forgave	on	the	spot	.
凯瑟琳	原谅了	在	这	点	.

吉姆和巴德都笑了，当然，忠诚的凯瑟琳当场就原谅了他们。

[jʌŋ] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] ['hæmptən] ,

Young	men	are	not	allowed	to	linger	in	the	grounds	at	Hampton	,
年轻的	男人	是	不是	允许	到	萦绕	在	这	理由	在	汉普顿	,

年轻男子不允许在汉普顿庄园内逗留。

[soʊ][ðə; ði] [ə'djuː] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [sed] [ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['hɜːrid] [ə'krɔːs]

so	the	adieus	were	quickly	said	and	Peggy	and	Katherine	hurried	across
所以	这	再见	是	迅速地	说	和	佩吉	和	凯瑟琳	慌忙	穿过

[ðə; ði]['kæmpəs][tuː; tə]['æmbələr] [haʊs] .

the	campus	to	Ambler	House	.
这	校园	到	安布勒	房子	.

于是，她们匆匆道别，佩吉和凯瑟琳便匆匆穿过校园，前往安布勒楼。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːʧt] [ðer; ðər] [ruːm] [ðæn; ðən][wɜːrd] [went] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [ðæt]

No	sooner	had	they	reached	their	room	than	word	went	down	the	hall	that
不	很快	有	他们	达到	他们的	房间	比	单词	去	向下	这	大厅	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪdər][ɪn] [ruːm] - ,

there	was	cider	in	room	22	,
那里	曾是	苹果酒	在	房间	-	,

他们刚到房间，走廊里就传来消息说22号房间里有苹果酒。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [faʊnd] [iks'kjuːziz][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] ['pɛgiz]

and	one	by	one	the	girls	on	the	second	floor	found	excuses	to	drop	into	Peggy's
和	一	经过	一	这	女孩们	在	这	第二	地面	成立	借口	到	降低	进入	佩吉的

[ænd; ənd] ['kæθərɪnz] [ruːm] .

and	Katherine's	room	.
和	凯瑟琳的	房间	.

于是，二楼的女孩们一个接一个地找借口溜进佩吉和凯瑟琳的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['saɪdər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

They	were	most	generously	supplied	with	cider	,	as	they	hoped	they	would	be	,
他们	是	最多	慷慨地	供应	和	苹果酒	,	作为	他们	希望	他们	会	是	,

正如他们所希望的那样，他们得到了非常慷慨的苹果酒供应。

[ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

and	Peggy	and	Katherine	had	no	wish	to	keep	any	of	it	for
和	佩吉	和	凯瑟琳	有	不	希望	到	保持	任何	的	它	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

佩吉和凯瑟琳都不想把这些东西留给自己。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['æplz] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

after	they	had	seen	the	sort	of	apples	that	went	into	it	.
后	他们	有	已见	这	种类	的	苹果	那	去	进入	它	.

在他们看到里面用的苹果种类之后。

“ ['fʌni] [θɪŋ] , ” [sed] ['pegi] ['sædli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['leɪtər]

“	Funny	thing	,	”	said	Peggy	sadly	as	they	were	dressing	for	the	evening	later
“	有趣的	事物	,	”	说	佩吉	令人遗憾的是	作为	他们	是	敷料	为了	这	晚上	之后

,

,

,

“真奇怪，”佩吉在晚上穿衣服的时候伤感地说。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] ['evər] [laɪk]['saɪdər][soʊ] ['veri] [mʌʧ] [ə'gen] . ”

“	I	don't	believe	I'll	ever	like	cider	so	very	much	again	.	”
“	我	不	相信	患病的	曾经	喜欢	苹果酒	所以	非常	很多	再次	.	”

“我想我以后都不会再这么喜欢苹果酒了。”

“ [noʊ] , ” [ə'griːd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , “ [ðə; ði]['seɪfɪst] [weɪ] [tuː; tə][duː] ,

“	No	,	”	agreed	Katherine	,	“	the	safest	way	to	do	,
“	不	,	”	同意	凯瑟琳	,	“	这	最安全	方式	到	做	,

“不，”凯瑟琳同意道，“最安全的做法是……”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [its]
if **you** **want** **to** **keep** **your** **enthusiasm** **for** **anything** **,** **is** **not** **to** **know** **how** **it's**
如果 你 想 到 保持 你的 热情 为了 任何事物 , 是 不是 到 知道 如何 它是
[meɪd] . ″
made **.** **″**
制成 . ″

如果你想保持对任何事物的热情，就不要去了解它是如何制成的。

“ [jʊə(r)] [raɪt] .
“ **You're** **right** **.**
″ 你是 正确的 .

“你说得对。

[aɪl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [mɔːr] ['æftər] [ðɪs] , ″ [læft] ['pegi] , “ [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [dɪr] [ruːm] - [meit] ,
I'll **shut** **my** **eyes** **more** **after** **this** **,** **″** **laughed** **Peggy** **,** **“** **but** **anyway** **,** **dear** **room** **-** **mate** **,**
患病的 关闭 我的 眼睛 更多的 后 这 , ″ 笑了 佩吉 , “ 但 反正 , 亲爱的 房间 - 伴侣 ,

“之后我会多闭上眼睛休息一会儿，”佩吉笑着说，“不过，亲爱的室友，

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] [taɪm] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ? ″
we **had** **an** **awfully** **nice** **time** **,** **didn't** **we** **?** **″**
我们 有 一个 非常 好的 时间 , 没有 我们 ? ″

我们玩得非常开心，不是吗?

“ [oʊ] , [soʊ] , [soʊ] , ″ ['ænsər] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .
“ **Oh** **,** **so** **,** **so** **,** **″** **answered** **Katherine** **noncommittally** **.**
″ 哦 , 所以 , 所以 , ″ 回答 凯瑟琳 不置可否 .

“哦，那还好，”凯瑟琳含糊其辞地回答道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] — [ðə; ði] [haʊs] [dæns]
CHAPTER **IX** **—** **THE** **HOUSE** **DANCE**
章 第九章 — 这 房子 舞蹈

第九章——房屋舞

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['pegi] , ['æftər] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] [pæst] ,
It **seemed** **no** **time** **at** **all** **to** **Peggy** **,** **after** **the** **Indian** **summer** **passed** **,**
它 似乎 不 时间 在 全部 到 佩吉 , 后 这 印度 夏天 通过了 ,

对佩吉来说，秋冬季过后似乎转瞬即逝。

[ðæt] ['wɪntər] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['klæsɪz]
that **winter** **rushed** **upon** **them** **and** **shriveled** **them** **up** **on** **their** **way** **to** **classes**
那 冬天 匆忙 之上 他们 和 干瘪 他们 向上 在 他们的 方式 到 课程
,
,
,

那场寒冬来势汹汹，在他们上课的路上就把他们冻得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [bluː] ['paʊdərd] [snoʊ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːks] .
and **blew** **powdered** **snow** **in** **their** **faces** **when** **they** **went** **for** **their** **walks** **.**
和 吹 粉末状 雪 在 他们的 面孔 什么时候 他们 去 为了 他们的 散步 .

他们散步时，雪粉会吹到他们脸上。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] ,
“ **There's** **only** **one** **thing** **I** **can** **think** **of** **to** **brighten** **things** **up** **,**
″ 有 仅有的 一 事物 我 能 思考 的 到 提亮 事物 向上 ,

“我能想到的唯一能让情况好转的方法就是……”

″ [weɪld] ['dɔːrɪs] - [wʌn] [deɪ] ,
″ **wailed** **Doris** **Winterbean** **one** **day** **,**
″ 哀嚎 多丽丝 - 一 天 ,

“多丽丝·温特宾有一天哀叹道，”

“ [soʊ] [ðæt] [wi:l] [ɔ:l] ['kæri] [ə'weɪ] ['plez(ə)nt] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] . ”

“	so	that	we'll	all	carry	away	pleasant	memories	of	the	place	for	Christmas	.	”
”	所以	那	出色地	全部	携带	离开	令人愉快的	回忆	的	这	地方	为了	圣诞节	.	”

“这样我们所有人都能带着对这个地方的美好回忆去过圣诞节。”

“ [wel] , [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['pegi] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ,

“	Well	,	what's	that	?	”	asked	Peggy	,	without	interest	,
”	出色地	,	是什么	那	?	”	问	佩吉	,	没有	兴趣	,

“那是什么？”佩吉漫不经心地问道。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

for	each	day	of	hers	was	as	full	of	good	times	as	it	could	be	,
为了	每个	天	的	她的	曾是	作为	满的	的	好的	时代	作为	它	可以	是	,

她的每一天都过得无比美好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [ni:d] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['oʊvər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz]

and	she	thought	she	wouldn't	need	pleasant	things	to	remember	over	the	holidays
和	她	想法	她	不会	需要	令人愉快的	事物	到	记住	超过	这	假期

['eniweɪ] ,

anyway	,
反正	,

她觉得反正假期里她也不需要什么美好的回忆。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self][soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kraʊd]

because	she	would	be	enjoying	herself	so	much	during	them	that	it	would	crowd
因为	她	会	是	享受	她自己	所以	很多	期间	他们	那	它	会	人群

[ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][pæst][ænd; ənd]['fju:tʃər] ,

all	thoughts	of	past	and	future	,
全部	想法	的	过去的	和	未来	,

因为她会在享受这些时光时非常开心，以至于忘记过去和未来。

[tu:] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

too	,	out	of	her	head	.
也	,	出去	的	她	头	.

也从她的脑海中消失了。

“ [ə; eɪ] [haʊs] [dæns] , ” [sed] ['dɔ:rɪs] ['θrɪlɪŋli] .

“	A	house	dance	,	”	said	Doris	thrillingly	.
”	一个	房子	舞蹈	,	”	说	多丽丝	激动人心	.

“一场室内舞会，”多丽丝兴奋地说。

['pegi] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['ɪntrəst] [naʊ] .

Peggy	was	all	interest	now	.
佩吉	曾是	全部	兴趣	现在	.

佩吉现在完全来了兴趣。

“ [wʊd] [ðeɪ] — [kʊd; kəd][wi:; wi][get] [wʌn] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“	Would	they	—	could	we	get	one	up	before	Christmas	?	”	she	asked	.
”	会	他们	—	可以	我们	得到	一	向上	前	圣诞节	?	”	她	问	.

“他们——我们能在圣诞节前建好一个吗？”她问道。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [ðə; ði] ['braɪtnəs] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

“	But	then	,	”	the	brightness	faded	from	her	eyes	,
”	但	然后	,	”	这	亮度	褪色	从	她	眼睛	,

“但是，”她眼中的光芒渐渐消失，

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:d] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][tɔ:l] [ɪ'nʌf] ,

“	I	have	to	lead	half	of	the	time	and	I'm	not	tall	enough	,
”	我	有	到	带领	一半	的	这	时间	和	我是	不是	高的	足够的	,

“我有一半的时间要担任领导角色，但我个子不够高。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] . ”

so	it	really	doesn't	matter	as	much	to	me	as	it	might	.	”
所以	它	真的	不	事情	作为	很多	到	我	作为	它	可能	.	”

所以对我来说，这件事其实并没有想象中那么重要。

“ [oʊ] , [ʃɔː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrɪs] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] .

“	Oh	,	pshaw	,	”	exclaimed	Doris	,	“	I	didn't	mean	that	kind	of	a	dance	.
”	哦	,	呸	,	”	惊呼	多丽丝	,	“	我	没有	意思是	那	种类	的	一个	舞蹈	.

“哦，呸，”多丽丝惊呼道，“我不是说要跳那种舞。”

[nɑːt][dʒʌst]['gɝːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Not	just	girls	,	you	know	.	”
不是	只是	女孩们	,	你	知道	.	”

不只是女孩子，你知道的。

“ [noʊ] - [oʊ] ? ” [sed] ['pegi] ['kɔːʃəsli] .

“	No	-	o	?	”	said	Peggy	cautiously	.
”	不	-	o	?	”	说	佩吉	谨慎地	.

“不？”佩吉小心翼翼地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”

“	Of	course	not	.	”
”	的	课程	不是	.	”

“当然不是。”

“ [wel] , [huːm] [ðen] ? ”

“	Well	,	whom	then	?	”
”	出色地	,	谁	然后	?	”

“那么，会是谁呢？”

“ [oʊ] , ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['æmərst] [ɔːr] ['wɪljəmz] — [ɔːr] ['dɑːrtməθ] [ɔːr] [wer'evər] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðem; ðəm] . ”

“	Oh	,	people	from	Amherst	or	Williams	—	or	Dartmouth	or	wherever	we	can	get	them	.	”
”	哦	,	人们	从	阿默斯特	或者	威廉姆斯	—	或者	达特茅斯	或者	无论	我们	能	得到	他们	.	”

“哦，来自阿默斯特学院、威廉姆斯学院、达特茅斯学院或者任何我们能找到的人。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][mæn] [dæns] ? ”

“	You	mean	a	man	dance	?	”
”	你	意思是	一个	男人	舞蹈	?	”

“你是说男人跳舞吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] . ”

“	Well	,	let's	have	it	right	away	.	”
”	出色地	,	我们来吧	有	它	正确的	离开	.	”

“那我们就马上开始吧。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] [tuː; tə][æsk] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prep] [skuːl] [bɔɪ] , [bʌt; bət] — — ”

“	I	don't	know	anybody	to	ask	,	except	a	young	prep	school	boy	,	but	—	—	”
”	我	不	知道	任何人	到	问	,	除了	一个	年轻的	准备	学校	男生	,	但	—	—	”

“除了一个预科学校的小男孩，我不知道该问谁，但是——”

“ [oʊ] , [aɪl] [hæv; həv]['dʒɪm] [brɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['æmərst] ,

“	Oh	,	I'll	have	Jim	bring	over	a	lot	of	people	from	Amherst	,
”	哦	,	患病的	有	吉姆	带来	超过	一个	很多	的	人们	从	阿默斯特	,

“哦，我会让吉姆从阿默斯特带很多人过来。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['ɑːnər] ,

and	we	can	decorate	the	room	with	purple	in	their	honor	,
和	我们	能	装饰	这	房间	和	紫色的	在	他们的	荣誉	,

我们可以用紫色装饰房间以示纪念。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [wen] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

and	then	we	can	all	sing	their	songs	when	the	dancing	is	over	.
和	然后	我们	能	全部	唱歌	他们的	歌曲	什么时候	这	跳舞	是	超过	.

等舞会结束后，我们就可以一起唱他们的歌了。

〞 [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [wɜːr; wər] [suːn] ['biːɪŋ] [ɪ'læbərətli] [leɪd][baɪ] ['evri] - .

〞	The	plans	for	the	dance	were	soon	being	elaborately	laid	by	every	Amblerite	.
〞	这	计划	为了	这	舞蹈	是	很快	存在	精心	铺设	经过	每一个	-	.

“舞会的筹备工作很快就被每一位安布利特人精心策划起来了。”

[ðə; ði]['meɪtrən] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

The	matron	said	it	must	be	in	the	afternoon	.
这	护士长	说	它	必须	是	在	这	下午	.

女舍监说肯定是在下午。

[soʊ] [ðeɪ] [set][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðer; ðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ɪn'fɔːrməli] ['oʊvər]

So	they	set	a	convenient	Saturday	,	and	dispatched	their	invitations	informally	over
所以	他们	放	一个	方便的	周六	,	和	已派出	他们的	邀请函	非正式地	超过

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

the	telephone	.
这	电话	.

于是他们选定了一个方便的星期六，并通过电话非正式地发出了邀请。

['dʒɪm] [ri'spɔndid] [soʊ]['noʊbli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] ['pegi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Jim	responded	so	nobly	to	the	appeal	Peggy	made	to	him	,
吉姆	回应	所以	高贵地	到	这	上诉	佩吉	制成	到	他	,

吉姆对佩吉的请求做出了非常高尚的回应。

[ðæt] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ʌp] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fʊtbɔːl] [stɑːrz][ænd; ənd] [gliː] [klʌb] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	he	rounded	up	half	a	dozen	football	stars	and	glee	club	men	for	the
那	他	圆润	向上	一半	一个	打	足球	明星	和	高兴	俱乐部	男人	为了	这

['pɑːrtnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] ['enibɑːdi] [wɪ'ðɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] ['dɪstəns] .

partners	of	the	girls	who	didn't	know	anybody	within	telephoning	distance	.
合作伙伴	的	这	女孩们	WHO	没有	知道	任何人	之内	电话	距离	.

他找来了六位足球明星和合唱团成员，作为那些身边没有熟人的女孩的伴侣。

“ [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [fræt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , 〞 [keɪm] ['dʒɪmz] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði]

“	I'll	bring	the	whole	frat	,	if	you	say	so	,	〞	came	Jim's	cheerful	voice	over	the
“	患病的	带来	这	所有的	兄弟会	,	如果	你	说	所以	,	〞	来了	吉姆的	快乐	嗓音	超过	这

['waɪər] .

wire	.
金属丝	.

“如果你这么说，我就把整个兄弟会都带来，”吉姆欢快的声音从电话那头传来。

“ [hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɑːnt] [dæns] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

“	Half	of	them	can't	dance	to	amount	to	anything	,
“	一半	的	他们	不能	舞蹈	到	数量	到	任何事物	,

“他们中有一半人根本不会跳舞，所以不可能有什么成就。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][biː; bi][ˌɔːrnə'ment(ə)l] — [ænd; ənd] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri]

but	they	can	stand	around	and	be	ornamental	—	and	fetch	and	carry
但	他们	能	站立	大约	和	是	装饰	—	和	拿来	和	携带

['aɪsɪz] . 〞

ices	.	〞
冰	.	〞

但它们可以站在那里当摆设——还可以去取冰块。

“ [wel] , ['aʊər; ɑːr] ['dænsɪŋ] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] ['iːðər] ,
“ Well , our dancing isn't a thing of beauty and a joy forever either ,
“ 出色地 , 我们的 跳舞 不是 一个 事物 的 美丽 和 一个 喜悦 永远 任何一个 ,

“嗯，我们的舞蹈也不是永远都那么美好快乐。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] .
but that won't keep us off the floor .
但 那 惯于 保持 我们 离开 这 地面 .

但这并不能阻止我们继续前进。

[brɪŋ] ['enibɑːdi] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
Bring anybody you like , that is , of the kind I mentioned , but they must be
['wɪlɪŋ] . ”
willing . ”
带来 任何人 你 喜欢 , 那 是 , 的 这 种类 我 提及 , 但 他们 必须 是
愿意的 . ”

你可以带任何你喜欢的人来，就是我提到的那种人，但他们必须愿意。”

“ ['wɪlɪŋ] ?
“ Willing ?
“ 愿意的 ?

“愿意的?

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] ['æmərst] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Can you take care of all Amherst if I bring it ? ”
能 你 拿 关心 的 全部 阿默斯特 如果 我 带来 它 ? ”

如果我把阿默斯特带过来，你能照顾好它吗?

“ [jes] , ” [ri'spɔndid] ['pegi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
“ Yes , ” responded Peggy enthusiastically .
“ 是的 , ” 回应 佩吉 踊跃 .

“是的，”佩吉热情地回答道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['aɪsɪz] [ɪ'nʌf] . ”
“ We could , but there wouldn't be ices enough . ”
“ 我们 可以 , 但 那里 不会 是 冰 足够的 . ”

“我们可以，但是冰块不够用。”

“ [oʊ] , [wel] , ” [læft] ['dʒɪm] , “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['aɪsɪz] . ”
“ Oh , well , ” laughed Jim , “ you can't expect us to come without ices . ”
“ 哦 , 出色地 , ” 笑了 吉姆 , “ 你 不能 预计 我们 到 来 没有 冰 . ”

“哦，好吧，”吉姆笑着说，“你不能指望我们不带冰淇淋就来。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] . ”
“ I suppose not . ”
“ 我 认为 不是 . ”

“我想应该不是吧。”

“ [wel] , [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es] ['sætərdeɪ] .
“ Well , you expect us Saturday .
“ 出色地 , 你 预计 我们 周六 .

“嗯，你们期待我们周六到来。”

[sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['eniweɪ] .
Six of us anyway .
六 的 我们 反正 .

反正我们六个人。

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['oʊvər][ɪn][maɪ] [mə'ʃiːn] . ”
I'll bring the crowd over in my machine . ”
患病的 带来 这 人群 超过 在 我的 机器 . ”

我会用我的机器把人群带过来。

“ [oʊ] , ['dʒɪm] !
“ Oh , Jim !
“ 哦 , 吉姆 !

“哦，吉姆！”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ? ”
Have you a machine ? ”
有 你 一个 机器 ? ”

你有机器吗?

“ ['betər] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] .
“ Better believe I have .
“ 更好的 相信 我 有 .

“你最好相信我，我做到了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['raɪdɪŋ] . ”
And some day , when the weather is fine , I'll take you riding . ”
和 一些 天 , 什么时候 这 天气 是 美好的 , 患病的 拿 你 骑术 . ”

等哪天天气好的时候，我会带你去骑车。

“ [oʊ] , ['gʊdi] !
“ Oh , goody !
“ 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！”

[wʌt] [kaɪnd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What kind is it ? ”
什么 种类 是 它 ? ”

这是什么类型的?

“ [ə; eɪ] [fɔːrd] .
“ A Ford .
“ 一个 福特 .

“一辆福特。”

” [ænd; ənd] ['pegi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɑːn][ðə; ði] [læf] [ðæt] ['drɪftɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]
” And Peggy hung up the receiver on the laugh that drifted to her over the
” 和 佩吉 悬挂 向上 这 接收者 在 这 笑 那 漂移 到 她 超过 这
['waɪər] .
wire .
金属丝 .

“佩吉挂断了电话，耳边传来一阵笑声，笑声从电话线飘了过来。”

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][sæŋk] ['saɪləntli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːt] .
She climbed to her room and sank silently down on the window seat .
她 攀登 到 她 房间 和 沉没 默默 向下 在 这 窗户 座位 .

她爬回房间，静静地坐在窗台上。

[ɔːl][ðə; ði] [resɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['drægd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [wen'evər] [æn; ən]['æmbələr]
All the recitations of Saturday morning dragged unaccountably whenever an Ambler
全部 这 朗诵 的 周六 早晨 拖拽 无故 每当 一个 安布勒
[haʊs] [gɜːrl][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn] .
House girl was called on .
房子 女孩 曾是 称为 在 .

星期六上午的所有朗诵，只要点到安布勒学院的女生，就会莫名其妙地拖延下去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['iːgər] [fɔːr; fər] ['klæsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns]
They were too eager for classes to be over and the time for the dance
他们 是 也 渴望的 为了 课程 到 是 超过 和 这 时间 为了 这 舞蹈
[tuː; tə] [kʌm] ,
to come ,
到 来 ,

他们太渴望下课，盼着舞会快点到来。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['deɪtɪv] [ænd; ənd] [ə'kjuːzətɪv] ['keɪsɪz] ,

to	take	a	great	interest	in	dative	and	accusative	cases	,
到	拿	一个	伟大的	兴趣	在	与格	和	宾格	案例	,

对与格和宾格非常感兴趣，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] [ʌv; əv] [raɪt] ['æŋg(ə)l][t'raɪæŋglz] .

or	in	the	sum	of	the	angles	of	right	angle	triangles	.
或者	在	这	和	的	这	角度	的	正确的	角度	三角形	.

或者用直角三角形的内角和来表示。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ” [sed] ['pegi] ,

“	I'm	going	to	dress	as	carefully	as	I	can	,	”	said	Peggy	,
”	我是	去	到	裙子	作为	小心	作为	我	能	,	”	说	佩吉	,

“我会尽可能仔细地穿衣打扮，”佩吉说。

['skrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] .

scrubbing	her	happy	face	until	it	shone	.
擦洗	她	快乐的	脸	直到	它	闪耀	.

她用力搓洗着自己快乐的脸庞，直到它闪闪发光。

“ [jes] , [duː] , [dɪr] , [ænd; ənd] [pliːz] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪts] ,

“	Yes	,	do	,	dear	,	and	please	take	time	to	put	on	stockings	that	are	mates	,
”	是的	,	做	,	亲爱的	,	和	请	拿	时间	到	放	在	长筒袜	那	是	伙伴们	,

“好的，亲爱的，请花时间穿上配套的丝袜。”

” [læft] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] ['deɪnti] [ˌæftər'nuːn] [dres] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd]

”	laughed	Katherine	as	she	laid	a	dainty	afternoon	dress	upon	the	bed	and
”	笑了	凯瑟琳	作为	她	铺设	一个	纤巧	下午	裙子	之上	这	床	和

[rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [pʌmps] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃuː] - [triːz] .

removed	her	pumps	from	their	shoe	-	trees	.
已移除	她	水泵	从	他们的	鞋	-	树木	.

凯瑟琳笑着把一件精致的下午连衣裙放在床上，然后从鞋撑里脱下她的高跟鞋。

['æftər] ['meni] ['lɪt(ə)l][pæts][ɑːn] ['rʌflz] [ænd; ənd] [kəːlz] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wɜːr; wər] [drest]

After	many	little	pats	on	ruffles	and	curls	Peggy	and	Katherine	were	dressed
后	许多	小的	轻拍	在	褶边	和	卷发	佩吉	和	凯瑟琳	是	穿着

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

经过一番轻拍，佩吉和凯瑟琳终于穿好了衣服。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mɪrɝz] ['ɔːlmoʊst]['sætɪsfaɪd] .

and	stood	before	their	mirrors	almost	satisfied	.
和	站立	前	他们的	镜子	几乎	使满意	.

他们站在镜子前，几乎心满意足。

[ðen] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['gɝːlz] ['niːdɪd] ['eni] [læst] [help] [wɪð; wɪθ]

Then	Katherine	went	downstairs	to	see	if	the	girls	needed	any	last	help	with
然后	凯瑟琳	去	楼下	到	看	如果	这	女孩们	需要	任何	最后的	帮助	和

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] .

the	decorations	.
这	装饰	.

然后凯瑟琳下楼去看看女孩们是否还需要帮忙做最后的装饰。

['heɪz(ə)l] ['pɪltʃɝ] [stʌk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][æt; ət] ['pɛgiz] [dɔːr] .

Hazel	Pilcher	stuck	her	head	in	at	Peggy's	door	.
榛	皮尔彻	卡住	她	头	在	在	佩吉的	门	.

海泽尔·皮尔彻把头探进了佩吉的门里。

“ ['redi] ?

“	Ready	?
”	准备好	?

“准备好?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她喊道。

['pegi] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] .
Peggy swung from the mirror and bowed to her , laughing .
佩吉 摇摆 从 这 镜子 和 鞠躬 到 她 , 笑 .

佩吉从镜子上荡下来，笑着向她鞠躬。

" [æz; əz] ['redi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" As ready as I can be , " she said .
" 作为 准备好 作为 我 能 是 , " 她 说 .

"我会尽我所能做好准备，"她说。

" ['heɪz(ə)l] , [juː; jʊ] [lʊk] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] .
" Hazel , you look simply wonderful .
" 榛 , 你 看 简单地 精彩的 .

"Hazel，你看起来真是太棒了。"

[juː; jʊ] [lʊk] — [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [muvɪz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . "
You look — like somebody in the movies or on the stage . "
你 看 — 喜欢 某人 在 这 电影 或者 在 这 阶段 . "

你看上去就像电影明星或舞台剧演员一样。

" [wel] , " [sed] ['heɪz(ə)l] ['iːzəli] .
" Well , " said Hazel easily .
" 出色地 , " 说 榛 容易地 .

"嗯，"黑兹尔轻松地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , ['pegi] ; [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
" You might look prettier than you do , Peggy ; you don't make the most of
" 你 可能 看 更漂亮 比 你 做 , 佩吉 ; 你 不 制作 这 最多 的
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

"佩吉，你可能看起来比实际更漂亮；但你没有充分发挥自己的优势。"

" ['pegi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [geɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .
" Peggy turned her disappointed gaze back to the mirror .
" 佩吉 转向 她 失望的 目光 后退 到 这 镜子 .

佩吉失望地将目光转向镜子。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['heɪz(ə)l] .
" Come down to my room and I'll just fix you up a little , " said Hazel .
" 来 向下 到 我的 房间 和 患病的 只是 使固定 你 向上 一个 小的 , " 说 榛 .

"到我房间来，我帮你稍微整理一下，"黑兹尔说。

[naʊ] ['heɪzəlz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [dres] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
Now Hazel's ideas of dress , and those of the rest of the girls in the house
现在 榛子的 想法 的 裙子 , 和 那些 的 这 休息 的 这 女孩们 在 这 房子
,
,
,

现在，关于海泽尔的着装理念，以及屋里其他女孩的着装理念，

['waɪdli] ['difəd] .
widely differed .
广泛 不同 .

差异很大。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɔːt] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'striːm] [staɪlz] [ɪn][hæts][ænd; ənd]['suːts] ,

For	she	always	bought	the	most	extreme	styles	in	hats	and	suits	,
为了	她	总是	买	这	最多	极端	风格	在	帽子	和	西装	,

因为她总是买款式最奇特的帽子和西装。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ðɪ][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [nuː] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]

and	she	always	adopted	the	most	exaggerated	new	mannerisms	of	walking	and
和	她	总是	已采用	这	最多	夸张的	新的	举止	的	步行	和

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

她总是模仿最夸张的新式走路和说话方式。

[soʊ] ['pegi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['væljuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,

So	Peggy	was	inclined	to	be	doubtful	of	the	value	of	her	assistance	,
所以	佩吉	曾是	倾斜	到	是	疑	的	这	价值	的	她	协助	,

[bʌt; bət]['heɪz(ə)l] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ,

but	Hazel	urged	her	,
但	榛	敦促	她	,

所以佩吉对她提供的帮助的价值有些怀疑，但黑兹尔劝说她：

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

so	she	finally	went	down	to	her	room	.
所以	她	最后	去	向下	到	她	房间	.

于是她最后下楼回了自己的房间。

[hɪr] , ['heɪz(ə)l] ['ʌn'kɔːkt] ['sevrəl] [dɪ'laɪtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːrz] .

Here	,	Hazel	uncorked	several	delightful	-	looking	little	jars	.
这里	,	榛	开瓶	一些	愉快	-	寻找	小的	罐子	.

这时，黑兹尔打开了几个看起来很可爱的小罐子。

“ [juːd] ['betər] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , ” [wɔːrnd] [ʃiː; ʃi] ,

“	You'd	better	shut	your	eyes	,	”	warned	she	,
“	你会	更好的	关闭	你的	眼睛	,	”	警告	她	,

“你最好闭上眼睛，”她警告道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['pɛgiz] [aɪ] - ['læʃɪz] , [ænd; ənd]

and	a	minute	later	something	cool	was	sliding	along	Peggy's	eye	-	lashes	,	and
和	一个	分钟	之后	某物	凉爽的	曾是	滑动	沿着	佩吉的	眼睛	-	睫毛	,	和

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

then	she	felt	it	again	,
然后	她	毛毡	它	再次	,

一分钟后，有什么凉凉的东西顺着佩吉的睫毛滑了下来，然后她又感觉到了。

['goʊɪŋ]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪ] - [braʊz] .

going	over	her	eye	-	brows	.
去	超过	她	眼睛	-	眉毛	.

抚摸着她的眉毛。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['moʊmənt][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

She	knew	in	a	horrible	moment	just	what	was	happening	,
她	知道	在	一个	可怕	片刻	只是	什么	曾是	发生	,

在可怕的瞬间，她清楚地知道发生了什么。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [held] [hɜːr; hər]['saɪlənt] ,

but	the	foolish	wish	to	look	as	wonderful	as	possible	,	held	her	silent	,
但	这	愚蠢	希望	到	看	作为	精彩的	作为	可能的	,	握住	她	沉默的	,

但是，她愚蠢地想要让自己看起来尽可能漂亮，这种想法让她保持了沉默。

[ænd; ənd] [priˈventid] [ðə; ðɪ]['proʊtest] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

and	prevented	the	protest	that	had	sprung	to	her	lips	.
和	阻止	这	反对	那	有	弹簧	到	她	嘴唇	.

她阻止了即将脱口而出的抗议。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['heɪz(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] , “ [jʊr; jər] [lɪps] .

| | | |

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] .

to	spread	the	news	.
到	传播	这	消息	.

传播消息。

['pegi] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Peggy	forgot	everything	in	the	haste	she	made	to	get	down	to	greet	the	boys	,
佩吉	忘了	一切	在	这	匆忙	她	制成	到	得到	向下	到	迎接	这	男孩们	,

佩吉急着下楼迎接男孩们，结果把所有事情都忘了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests]

for	she	was	responsible	for	the	coming	of	a	large	number	of	the	guests
为了	她	曾是	负责任的	为了	这	未来	的	一个	大的	数字	的	这	客人

,

,

,

因为很多客人都是她安排来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [pɪ'kjuːliər]['dʒɪm] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər]

and	she	thought	how	peculiar	Jim	would	think	it	if	she	were	not	even	there
和	她	想法	如何	奇特	吉姆	会	思考	它	如果	她	是	不是	甚至	那里

[tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

to	welcome	them	.
到	欢迎	他们	.

她心想，如果她不在场迎接他们，吉姆会觉得多么奇怪啊。

“ ['dʒɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

“	Jim	,	”	she	cried	,	holding	out	her	hand	.
“	吉姆	,	”	她	哭	,	保持	出去	她	手	.

“吉姆，”她喊道，伸出手。

“ [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	I'm	awfully	glad	to	see	you	.
“	我是	非常	高兴的	到	看	你	.

“见到你我真是太高兴了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɛvɪŋtən] , [tuː] .

And	Mr	.	Bevington	,	too	.
和	先生	.	贝文顿	,	也	.

还有贝文顿先生。

[noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['ɜːrli] .

No	,	you're	not	a	bit	early	.
不	,	你是	不是	一个	少量	早期的	.

不，你来得有点早。

[wiːv] [bɪn] [ˌʌp'sterz] ['twɪdlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [θʌmz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —

We've	been	upstairs	twiddling	our	thumbs	and	wondering	why	in	the	world	—
我们已经	到过	楼上	摆弄	我们的	拇指	和	好奇	为什么	在	这	世界	—

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði][fɔːrd][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] ,

we	thought	the	Ford	must	have	broken	down	,
我们	想法	这	福特	必须	有	破碎的	向下	,

我们一直在楼上闲着没事干，纳闷到底是怎么回事——我们还以为福特车抛锚了呢。

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,

you	know	,	”	she	added	as	she	opened	the	door	into	the	big	reception	room	,
你	知道	,	”	她	额外	作为	她	打开	这	门	进入	这	大的	接待	房间	,

“你知道的，”她一边说着，一边打开了通往大接待室的门。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['pɜːrp(ə)l] ['bænərz] .

which	looked	very	lovely	with	its	many	purple	banners	.
哪个	看起来	非常	迷人的	和	它是	许多	紫色的	横幅	.

挂满了紫色的横幅，看起来非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] ['æmərst] [kən'tɪndʒənt][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,

With	the	handsome	Amherst	contingent	at	her	heels	,
和	这	英俊的	阿默斯特	队伍	在	她	高跟鞋	,

她身后跟着一群英俊的阿默斯特学院学生，

['pegi] ['kærid] [hɜːr; hər][smɔːl] ['kɜːrli] [hed] [haɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər]

Peggy	carried	her	small	curly	head	high	while	a	pardonable	pride	shone	in	her
佩吉	携带	她	小的	卷曲	头	高的	尽管	一个	情有可原	自豪	闪耀	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

佩吉高昂着她那卷曲的小脑袋，眼中闪烁着一丝可以理解的骄傲。

[ə; eɪ][gæsp] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv]['gɜːlz] ,

A	gasp	went	up	from	the	groups	of	girls	,
一个	喘气	去	向上	从	这	团体	的	女孩们	,

女孩们中响起一片惊呼声。

[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ,

who	were	standing	about	in	different	parts	of	the	big	room	,
WHO	是	常设	关于	在	不同的	部分	的	这	大的	房间	,

他们当时分散站在大房间的不同角落，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [gests] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['æmərst] [men] .

talking	to	the	few	guests	who	had	arrived	before	the	Amherst	men	.
说	到	这	很少	客人	WHO	有	到达的	前	这	阿默斯特	男人	.

与几位比阿默斯特学院的学生先到的客人交谈。

“ [lʊk] [wʌt] ['pegi] ['pɑːrsənz][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” ['mɜːmɜːd] ['dɔːrɪs] - [tuː; tə]

“	Look	what	Peggy	Parsons	has	with	her	,	”	murmured	Doris	Winterbean	to
“	看	什么	佩吉	帕森斯	有	和	她	,	”	低声说道	多丽丝	-	到

['flɔrəns] ['tɔməs] ,

Florence	Thomas	,
佛罗伦萨	托马斯	,

“瞧瞧佩吉·帕森斯和她在一起的是什么，”多丽丝·温特宾低声对弗洛伦斯·托马斯说。

[waɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['prɪnses] [əd'vænst] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] .

while	the	small	princess	advanced	,	chatting	with	her	subjects	.
尽管	这	小的	公主	先进的	,	聊天	和	她	主题	.

小公主一边向前走，一边和她的臣民们聊天。

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [set] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]['æmbələr] — [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

Never	had	such	a	fine	set	of	young	men	descended	upon	Ambler	—	or	any	other
绝不	有	这样的	一个	美好的	放	的	年轻的	男人	下降	之上	安布勒	—	或者	任何	其他

['kæmpəs] [haʊs] ,

campus	house	,
校园	房子	,

从来没有这么多优秀的年轻人涌入安布勒宿舍——或者说，涌入过校园里的任何其他宿舍。

[fɔːr; fər] ['eni] [ə'keɪʒn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['ænjuəl] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['dʒuːniər][prɑːm] .

for	any	occasion	except	the	incomparable	annual	occasion	of	Junior	prom	.
为了	任何	场合	除了	这	无与伦比	年度的	场合	的	初级	舞会	.

除了一年一度的初中毕业舞会这种无与伦比的盛事之外，其他任何场合都不适合。

“ ['dɔːrɪs] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['bɛvɪŋtən] , [huː] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [tiːm] ; [ænd; ənd]

“	Doris	,	let	me	present	Mr	.	Bevington	,	who	plays	on	the	football	team	;	and
“	多丽丝	,	让	我	展示	先生	.	贝文顿	,	WHO	演出	在	这	足球	团队	;	和

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ,

Mr	.	Mason	,
先生	.	石匠	,

“多丽丝，让我来介绍一下贝文顿先生，他是足球队的队员；还有梅森先生，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [klʌb] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] ,

the	president	of	the	dramatic	club	,	and	Mr	.	Brown	,
这	总统	的	这	戏剧性	俱乐部	,	和	先生	.	棕色的	,

戏剧社社长和布朗先生，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [roʊt] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər]['peɪpər] .

the	one	who	wrote	that	article	we	were	all	so	crazy	about	in	their	paper	.
这	一	WHO	写道	那	文章	我们	是	全部	所以	疯狂的	关于	在	他们的	纸	.

就是那位在报纸上写了我们都非常着迷的那篇文章的人。

〃 [ðʌs] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [went] [ɑːn] ,

〃	Thus	the	introductions	went	on	,
〃	因此	这	介绍	去	在	,

于是，介绍环节继续进行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [met] [ðiːz] ['hɪroʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʌŋ] - [taɪd] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ]

and	the	girls	who	met	these	heroes	would	have	been	tongue	-	tied	before	such
和	这	女孩们	WHO	遇见	这些	英雄	会	有	到过	舌头	-	系	前	这样的

['greɪtnəs] [hæd; həd][nɑːt] ['pegi] ,

greatness	had	not	Peggy	,
伟大	有	不是	佩吉	,

如果没有佩吉，那些见到这些英雄的女孩们恐怕都会被如此伟大的事吓得说不出话来。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , [reɪzd] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['emɪnəns] .

before	she	left	them	,	raised	them	also	to	eminence	.
前	她	左边	他们	,	提高	他们	还	到	卓越	.

在她离开他们之前，她也把他们培养成了杰出人物。

[mɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['lɪlɪən] ['wɔːkər] [wɔːlts][ðə; ði]['gɝːlz]

Miss	Winterbean	was	the	one	who	had	invented	the	Lilian	Walker	waltz	the	girls
错过	-	曾是	这	一	WHO	有	发明	这	莉莲	沃克	华尔兹	这	女孩们

[wʊd] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [gests] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

would	teach	their	guests	that	afternoon	;
会	教	他们的	客人	那	下午	;

温特比恩小姐发明了莉莲·沃克华尔兹，那天下午，女孩们将教她们的客人跳这种舞；

[mɪs] ['tɔməs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Miss	Thomas	,	of	course	,
错过	托马斯	,	的	课程	,

当然是托马斯小姐。

[wʌz; wəz][ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] — “ [ðə; ði][best] [klæs] — — ” ['pegi]

was	the	vice	-	president	of	the	freshman	class	—	“	the	best	class	—	—	”	Peggy
曾是	这	副	-	总统	的	这	大一新生	班级	—	“	这	最好的	班级	—	—	”	佩吉

[liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

leaned	over	and	whispered	it	,
倾斜	超过	和	低声说道	它	,

他是大一新生班的副班长——“最棒的一届——”佩吉凑过去低声说道，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [hɪr] ,

so	that	the	girls	who	were	not	members	of	it	shouldn't	hear	,
所以	那	这	女孩们	WHO	是	不是	成员	的	它	不应该	听到	,

这样一来，那些不是成员的女孩们就不会听到了。

— — “ [ðə; ði] [best] [klæs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['hæmptən] .

—	—	“	the	best	class	that	had	ever	come	to	Hampton	.
—	—	“	这	最好的	班级	那	有	曾经	来	到	汉普顿	.

——“汉普顿有史以来最好的班级。

" [mɪs] ['pɪltʃɝ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ˌentər'teɪnər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Miss	Pilcher	was	the	house	entertainer	,	and	could	play	anything	that	was
"	错过	皮尔彻	曾是	这	房子	艺人	,	和	可以	玩	任何事物	那	曾是

['rɪt(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .

written	,	for	a	piano	.
书面	,	为了	一个	钢琴	.

"皮尔彻小姐是家里的娱乐表演者，她能演奏任何钢琴曲。

['hɪrɪŋ] [ðəm'selvz] [ðʌs] [preɪzd] ,

Hearing	themselves	thus	praised	,
听力	他们自己	因此	赞扬	,

听到自己受到这样的赞扬，

[ðə; ði]['gɝːlz] [tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [læft] ['hæpɪli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][æz; əz][ðə; ði]

the	girls	took	heart	and	laughed	happily	up	into	the	faces	of	the	men	as	the
这	女孩们	采取	心	和	笑了	快乐地	向上	进入	这	面孔	的	这	男人	作为	这

['mjuːzɪk][bɪ'gæn] .

music	began	.
音乐	开始	.

音乐响起时，女孩们鼓起勇气，对着男人们开心地笑了起来。

" [maɪ] ['lɪt(ə)l] [driːm] [gɜːrl] " [kɔːt] [ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [swiːt] ['rɪðəm] ,

"	My	Little	Dream	Girl	"	caught	them	up	into	its	delightful	,	sweet	rhythm	,
"	我的	小的	梦	女孩	"	捕捉	他们	向上	进入	它是	愉快	,	甜的	韵律	,

《我的小梦中女孩》那欢快甜美的节奏深深吸引了他们，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɑːrtnərz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	with	such	partners	as	they	had	not	enjoyed	before	in	college	,
和	和	这样的	合作伙伴	作为	他们	有	不是	享受	前	在	大学	,

而且，他们还结识了在大学时期从未有过的伴侣。

[ðə; ði] ['hæmptən] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [swʌŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

the	Hampton	girls	were	swung	out	across	the	floor	.
这	汉普顿	女孩们	是	摇摆	出去	穿过	这	地面	.

汉普顿女孩们被甩到了地板上。

[tuː; tə] ['pegi] , ['læfɪŋ] [ʌp][æt; ət][bʌd] ['bɛvɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz]

To	Peggy	,	laughing	up	at	Bud	Bevington	,	it	seemed	that	the	whole	world	was
到	佩吉	,	笑	向上	在	芽	贝文顿	,	它	似乎	那	这	所有的	世界	曾是

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

佩吉仰望着巴德·贝文顿，开怀大笑，仿佛整个世界都在欢笑。

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] ['meni] ['fʌni] [steps] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	knew	so	many	funny	steps	,	and	threaded	his	way	so	dangerously	among	the
他	知道	所以	许多	有趣的	步骤	,	和	螺纹	他的	方式	所以	危险地	之中	这

['ʌðər] ['kʌpəlz] ,

other	couples	,
其他	情侣	,

他懂得很多滑稽的舞步，在其他舞伴之间危险地穿梭。

['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ]['iːv(ə)n]['fæstər] ,

doubling	the	time	,	and	then	going	even	faster	,
翻倍	这	时间	,	和	然后	去	甚至	快点	,

时间翻倍，然后速度更快，

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌn] - [step][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][rʌn] - [step][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] .

until	their	one	-	step	was	simply	a	run	-	step	as	fast	as	they	could	go	.
直到	他们的	一	-	步	曾是	简单地	一个	跑步	-	步	作为	快速地	作为	他们	可以	去	.

直到他们的一步舞变成了他们能跑得最快的一步舞。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] , ” [gɑːspt] ['pegi] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk]
“ You — you think — this is a football field , ” gasped Peggy , when she could speak
“ 你 — 你 思考 — 这 是 一个 足球 场地 , ” 倒吸一口气 佩吉 , 什么时候 她 可以 说话
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

“你——你以为——这是个足球场，”佩吉喘着气说，好不容易才开口说话。

“ [aɪ] — [aɪm][hæf] [ded] — [aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] . ”
“ I — I'm half dead — I know now how it feels to be a football . ”
“ 我 — 我是 一半 死的 — 我 知道 现在 如何 它 感觉 到 是 一个 足球 . ”

“我——我快死了——我现在知道当足球是什么感觉了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪv] [bɪn] ['kɪkɪŋ] [juː; jʊ] , — [dɪd][aɪ][hɪt][jʊr; jər] [fʊt] , ['riːəli] ?
“ You mean I've been kicking you , — did I hit your foot , really ?
“ 你 意思是 我已经 到过 踢 你 , — 做过 我 打 你的 脚 , 真的 ?

“你是说我一直在踢你？——我真的踢到你的脚了吗？”

” [bʌd] [wʌz; wəz] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .
” Bud was contrition itself .
” 芽 曾是 忏悔 本身 .

“Bud本身就是忏悔的化身。”

“ [en] - [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wen] [ðeɪ] [went] [soʊ][fæst] ?
“ N - no , certainly you didn't ; how could you when they went so fast ?
“ N - 不 , 当然 你 没有 ; 如何 可以 你 什么时候 他们 去 所以 快速地 ?

“不，当然不可能；他们跑得那么快，你怎么可能做到呢？”

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [goʊl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
I mean you have been making a goal with me . ”
我 意思是 你 有 到过 制作 一个 目标 和 我 . ”

我的意思是，你一直和我一起努力实现目标。

“ [aɪ][hoʊp][ðə; ði][goʊl][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , ” [læft] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mæn] .
“ I hope the goal is a long way off , ” laughed the football man .
“ 我 希望 这 目标 是 一个 长的 方式 离开 , ” 笑了 这 足球 男人 .

“我希望这个目标还很遥远，”这位足球运动员笑着说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] ['nɪrli] [twaɪs] [mɔːr] , [wen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [sed] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
They had gone around nearly twice more , when he bent and said suddenly in
他们 有 已消失 大约 几乎 两次 更多的 , 什么时候 他 弯曲 和 说 突然 在
['pɛgiz] [ɪr] ,
Peggy's ear ,
佩吉的 耳朵 ,

他们又绕了将近两圈，这时他突然弯下腰，凑到佩吉耳边说道：

“ [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [krɔːs] - ['lʊkɪŋ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrli] ['tʃæplɪn] [skaʊl] ?
“ Who is our cross - looking friend in the doorway with the Charley Chaplin scowl ?
“ WHO 是 我们的 叉 - 寻找 朋友 在 这 门口 和 这 查理 卓别林 皱眉头 ?
”
”
”

“门口那位一脸不悦、摆出查理·卓别林式表情的朋友是谁？”

“ [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ? ” [æskt] ['pegi] .
“ Man or woman ? ” asked Peggy .
“ 男人 或者 女士 ? ” 问 佩吉 .

“男的还是女的？”佩吉问道。

“ ['wʊmən] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Woman , ” he answered .
“ 女士 , ” 他 回答 .

“女人，”他回答道。

“ [wel] , [aɪ] [siː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] - ['meɪtrən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
“ Well , I see quite a group of our house - matron in the doorway — but she
〃 出色地 , 我 看 相当 一个 团体 的 我们的 房子 - 护士长 在 这 门口 — 但 她
[ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][wʌn] ,
is probably only one ,
是 大概 仅有的 一 ,

“嗯，我看到门口站着我们舍监的一群人——但她可能只是其中之一，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ][fæst][aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['riːəli] [ʃʊr] ['weðər]
but if you don't stop running with me so fast I can't be really sure whether
但 如果 你 不 停止 跑步 和 我 所以 快速地 我 不能 是 真的 当然 无论
[ðer; ðər][ɑːr; ər][ten][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][dʒʌst][wʌn] .
there are ten of her or just one .
那里 是 十 的 她 或者 只是 一 .

但如果你不停止和我一起跑得这么快，我就无法确定她到底是十个还是只有一个。

〃 ['noʊtɪsəbli] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði]['meɪtrən] .
〃 Noticeably slackening his pace , he glanced again toward the matron .
〃 明显地 松弛 他的 步伐 , 他 瞥了一眼 再次 朝向 这 护士长 .

他明显放慢了脚步，又看了一眼女舍监。

“ [stɪl] [lʊks] ['ɑːmɪnəs] , 〃 [hiː; hi] [wɔːrnd] .
“ Still looks ominous , 〃 he warned .
〃 仍然 看起来 不祥的 , 〃 他 警告 .

“看起来仍然不妙，”他警告说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [lets] [goʊ] ['veri] ['sloʊli] [fɔːr; fər]
“ You must come over and meet her — but let's go very slowly for
〃 你 必须 来 超过 和 见面 她 — 但 我们来吧 去 非常 缓慢地 为了
[ə; eɪ] [waɪl] ,
a while ,
一个 尽管 ,

“你一定要过来见见她——但我们先慢慢来，别着急。”

[tɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [kliəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
till the atmosphere clears a little .
直到 这 气氛 清除 一个 小的 .

直到气氛稍微缓和一些。

〃 [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['meɪtrən] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [bʌd] ['bɛvɪŋtən] — [huː]
〃 When they finally approached the matron , she smiled at Bud Bevington — who
〃 什么时候 他们 最后 接近 这 护士长 , 她 微笑 在 芽 贝文顿 — WHO
[kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
could help it ?
可以 帮助 它 ?

“当他们终于走到女舍监面前时，她对巴德·贝文顿笑了笑——谁又能忍住呢？”

[ænd; ənd] ['pegi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [breθ] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And Peggy was able to get her breath , while the two talked for a
和 佩吉 曾是 有能力的 到 得到 她 气息 , 尽管 这 二 谈话 为了 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] .
few minutes .
很少 分钟 .

佩吉终于喘了口气，两人趁机聊了几分钟。

['pegi] [dɑːnst] ['evri] [dæns] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
Peggy danced every dance , sometimes in the large reception room with all the others
佩吉 跳舞 每一个 舞蹈 , 有时 在 这 大的 接待 房间 和 全部 这 其他的
,
.
,

佩吉参加了每一支舞的表演，有时是在宽敞的接待室里和大家一起跳舞。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv]['pɑːrlər][ɔːf][æt; ət][wʌn][end] ,

and	sometimes	in	the	alcove	parlor	off	at	one	end	,
和	有时	在	这	壁龛	客厅	离开	在	一	结尾	,

有时在角落里的客厅里，

[wer] [nuː] [steps] [kʊd; kəd][biː; bi] [traɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɒnlʊkəz] , [ɪf] ['feɪljər] [rɪ'zʌltɪd] .

where	new	steps	could	be	tried	without	any	onlookers	,	if	failure	resulted	.
在哪里	新的	步骤	可以	是	尝试	没有	任何	旁观者	,	如果	失败	结果	.

如果失败，可以在没有旁观者的情况下尝试新的步骤。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrtnərz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] [ɪn'tentli] ,

She	noticed	that	several	of	her	partners	looked	at	her	rather	intently	,
她	注意到	那	一些	的	她	合作伙伴	看起来	在	她	相当	专注地	,

她注意到有好几个同事都十分专注地看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɜːrvəntli] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [naɪs] .

and	she	fervently	hoped	it	was	because	she	looked	very	nice	.
和	她	热切地	希望	它	曾是	因为	她	看起来	非常	好的	.

她真心希望是因为她看起来很漂亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['bæfəld] [hɜːr; hər] .

But	there	was	usually	a	fleeting	smile	that	baffled	her	.
但	那里	曾是	通常	一个	转瞬即逝	微笑	那	困惑	她	.

但通常他脸上会闪过一丝令她困惑的微笑。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr]

No	,	it	was	something	besides	admiration	—	or	a	new	kind	of	admiration	or
不	,	它	曾是	某物	除了	钦佩	—	或者	一个	新的	种类	的	钦佩	或者

['sʌmθɪŋ] — [oʊ] ,

something	—	oh	,
某物	—	哦	,

不，那不仅仅是钦佩——或者说是一种新的钦佩之类的——哦，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

she	would	give	up	trying	to	account	for	it	,	and	just	have	a	good	time	.
她	会	给	向上	尝试	到	帐户	为了	它	,	和	只是	有	一个	好的	时间	.

她会放弃追究原因，尽情享受生活。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gest] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər]['aɪsɪz] ,

So	she	danced	with	every	guest	and	enjoyed	her	ices	,
所以	她	跳舞	和	每一个	客人	和	享受	她	冰	,

于是她和每位客人都跳了舞，还享用了冰淇淋。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ,

and	said	good	-	bye	to	the	boys	with	great	reluctance	,
和	说	好的	-	再见	到	这	男孩们	和	伟大的	不情愿	,

她依依不舍地和孩子们道别。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	pressed	her	nose	against	the	window	pane	to	see	the	last	of	them	.
和	按下	她	鼻子	反对	这	窗户	窗格	到	看	这	最后的	的	他们	.

她把鼻子贴在窗玻璃上，想看清他们最后的身影。

['dʒɪm] , ['glænsɪŋ] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [wɪtʃ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fɔːrd] [æt; ət] [ɔːl] —

Jim	,	glancing	back	,	as	he	started	the	machine	—	which	wasn't	a	Ford	at	all	—
吉姆	,	瞥了一眼	后退	,	作为	他	开始	这	机器	—	哪个	不是	一个	福特	在	全部	—

[sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [weɪvd] .

saw	her	and	waved	.
锯	她	和	挥手	.

吉姆启动机器时回头看了一眼——那根本不是福特——看到了她，便挥了挥手。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [tˈʃʌgd] [ɔːf] ,

The	machine	chugged	off	,
这	机器	猛灌	离开	,

机器突突地运转着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈgretfl] [ðæt] [ðer; ðər]

and	she	went	upstairs	with	a	happy	sigh	and	a	little	regretful	that	their
和	她	去	楼上	和	一个	快乐的	叹	和	一个	小的	遗憾	那	他们的

[haʊs] [dæns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

house	dance	was	over	.
房子	舞蹈	曾是	超过	.

她带着一丝幸福的叹息和些许遗憾——他们的家庭舞会结束了——上楼去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [hɜːr; hər] , [geɪv]

When	she	reached	her	room	,	Katherine	,	who	had	preceded	her	,	gave
什么时候	她	达到	她	房间	,	凯瑟琳	,	WHO	有	之前	她	,	给予

[hɜːr; hər][wʌn] [ˈstɑːrtld] [glæns] ,

her	one	startled	glance	,
她	一	惊慌	瞥一眼	,

当她回到房间时，先她一步到达的凯瑟琳惊愕地看了她一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .

and	then	burst	out	laughing	.
和	然后	爆裂	出去	笑	.

然后突然大笑起来。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɔːf(ə)l] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wəˈtevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Oh	,	you	look	awful	,	child	,	”	she	said	,	“	whatever	happened	to	you	?
“	哦	,	你	看	可怕	,	孩子	,	”	她	说	,	“	任何	发生	到	你	?

“哦，孩子，你看起来糟透了，”她说，“你到底经历了什么？”

” [ænd; ənd] [ˈpegi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

”	And	Peggy	rushed	to	the	mirror	.
”	和	佩吉	匆忙	到	这	镜子	.

佩吉冲到镜子前。

[ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] — [wʌt] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] !

Horror	of	horrors	—	what	—	and	then	she	remembered	!
恐怖	的	恐怖	—	什么	—	和	然后	她	记得	!

可怕的事情——什么——然后她想起来了！

[ðoʊz] [aɪ] - [ˈlæʃɪz] [ænd; ənd] [aɪ] - [braʊz] [ðæt] [ˈheɪz(ə)l][hæd; həd][pʊt][ɑːn][soʊ] [ˈkerfəli] — [ænd; ənd]

Those	eye	-	lashes	and	eye	-	brows	that	Hazel	had	put	on	so	carefully	—	and
那些	眼睛	-	睫毛	和	眼睛	-	眉毛	那	榛	有	放	在	所以	小心	—	和

[ðoʊz] [lɪps] , [tuː] — [hæd; həd] [rʌn] !

those	lips	,	too	—	had	run	!
那些	嘴唇	,	也	—	有	跑步	!

海泽尔精心画的睫毛和眉毛——还有嘴唇——都花了！

[ðə; ði] [blæk] [ˈweɪvəd] [daʊn] [ˈgriːzəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈmeɪkɪŋ] [wɪrd] [dɑːrk] [laɪnz] .

The	black	wavered	down	greasily	from	her	eyes	,	making	weird	dark	lines	.
这	黑色的	犹豫不决	向下	多脂	从	她	眼睛	,	制作	诡异的	黑暗的	线条	.

黑色的眼影油腻地从她眼中滑落，形成奇怪的黑色线条。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈkerləsli] [ˈiːtn] [ˈaɪsɪz][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

The	mouth	with	which	she	had	so	carelessly	eaten	ices	was	—	a	good	deal
这	嘴	和	哪个	她	有	所以	粗心大意	吃	冰	曾是	—	一个	好的	交易

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] [naʊ] .

to	one	side	now	.
到	一	边	现在	.

她曾经漫不经心地吃冰淇淋的那张嘴，现在已经歪向一边了。

“ [aɪ][fər'gɑːt] , ” ['mɝːmɝd] ['pegi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	I	forgot	,	”	murmured	Peggy	,	and	that	was	all	she	was	able	to	say	,
”	我	忘了	,	”	低声说道	佩吉	,	和	那	曾是	全部	她	曾是	有能力的	到	说	,

“我忘了，”佩吉喃喃道，她只能说出这几个字。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['mɪzrəbli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	this	she	repeated	miserably	at	intervals	,
和	这	她	重复	惨痛地	在	间隔	,

她时不时痛苦地重复着这句话。

[waɪl] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['dɪpt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

while	Katherine	dipped	a	towel	in	the	water	pitcher	and	began	applying	it
尽管	凯瑟琳	浸入	一个	毛巾	在	这	水	投手	和	开始	申请	它

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪfaɪərz] .

to	the	beautifiers	.
到	这	美容师	.

凯瑟琳将毛巾浸入水壶中，开始涂抹在美容师身上。

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['gɪglz]

“	Don't	tell	me	until	you	want	to	,	”	said	Katherine	,	trying	to	keep	the	giggles
”	不	告诉	我	直到	你	想	到	,	”	说	凯瑟琳	,	尝试	到	保持	这	咯咯笑

[bæk] ,

back	,
后退	,

“等你愿意的时候再告诉我，”凯瑟琳说着，努力忍住笑声。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

and	to	speak	sympathetically	.
和	到	说话	同情地	.

并以同情的口吻说话。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [bæd] — [dʒʌst] [kaɪnd] [ʌv; əv] — ['weɪvi] . ”

“	It	isn't	so	very	bad	—	just	kind	of	—	wavy	.	”
”	它	不是	所以	非常	坏的	—	只是	种类	的	—	波浪状	.	”

“其实也没那么糟糕——只是有点——波浪状。”

“ [wel] , ” [moʊn] ['pegi] , “ ['heɪz(ə)l] ['pɪltʃɝ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

“	Well	,	”	moaned	Peggy	,	“	Hazel	Pilcher	put	it	on	.
”	出色地	,	”	呻吟	佩吉	,	“	榛	皮尔彻	放	它	在	.

“唉，”佩吉抱怨道，“是海泽尔·皮尔彻把它戴上的。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ,

I	can't	think	how	I	came	to	let	her	,
我	不能	思考	如何	我	来了	到	让	她	,

我真想不明白我怎么会让她这么做。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] [pʊr] [meɪk] - [ʌp] [ænd; ənd] [gɑːt] [soʊ] — [wɔːrm] — — !

and	—	it	must	have	been	awfully	poor	make	-	up	and	got	so	—	warm	—
和	—	它	必须	有	到过	非常	贫穷的	制作	-	向上	和	得到	所以	—	温暖的	—

—	!
—	!

而且——那一定是糟糕的化妆，而且天气太——热了——！

” [hɜːr; hər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

”	Her	explanation	ended	in	a	sob	and	she	jerked	away	from	Katherine's	ministrations	,
”	她	解释	结束	在	一个	哭泣	和	她	猛地一抖	离开	从	凯瑟琳的	服事	,

她的解释以一声啜泣告终，她猛地挣脱了凯瑟琳的照料。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [hiːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	flung	herself	a	crying	heap	upon	the	couch	.
和	扔	她自己	一个	哭泣	堆	之上	这	长椅	.

她随即扑倒在沙发上，嚎啕大哭。

“ [oʊ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] !

“	Oh	,	Katherine	!
”	哦	,	凯瑟琳	!

“哦，凯瑟琳！”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [soʊ] [naɪs] !

and	I	thought	I	looked	so	nice	!
和	我	想法	我	看起来	所以	好的	!

我当时觉得自己看起来很漂亮！

[oʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ænd; ənd] [nuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [dʒʌst] [met] [tuː; tə] - [deɪ] ['kudnt] [noʊ]

Oh	,	they	all	saw	and	knew	,	and	the	ones	I	just	met	to	-	day	couldn't	know
哦	,	他们	全部	锯	和	知道	,	和	这	一个	我	只是	遇见	到	-	天	不能	知道

哦，他们都看到了，都知道，而我今天刚认识的那些人却不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [mɑːrkt] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] .

but	I	marked	up	my	face	like	that	always	.
但	我	标记	向上	我的	脸	喜欢	那	总是	.

但我一直以来都喜欢在脸上留下这样的痕迹。

[its] — [its] ['ɔːf(ə)l] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [siːn]

It's	—	it's	awful	—	I	wish	I	had	never	come	to	college	—	I	wish	I'd	never	seen
它是	—	它是	可怕	—	我	希望	我	有	绝不	来	到	大学	—	我	希望	ID	绝不	已见

[æn; ən] ['æmərst] [mæn] — [ɔːr] ['heɪz(ə)l] ['pɪltʃɝ] ['iːðər] .

an	Amherst	man	—	or	Hazel	Pilcher	either	.
一个	阿默斯特	男人	—	或者	榛	皮尔彻	任何一个	.

真是——真是太糟糕了——我真希望我从未上过大学——我真希望我从未见过阿默斯特学院的男人——或者黑兹尔·皮尔彻。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ? ”

What	shall	I	do	?	”
什么	将	我	做	?	”

我该怎么办？

“ ['dʒɪm] [noʊz] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [suːðd] .

“	Jim	knows	,	”	Katherine	soothed	.
”	吉姆	知道	,	”	凯瑟琳	舒缓	.

“吉姆知道，”凯瑟琳安慰道。

“ [biː] - [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ” [moʊn] ['pegi] .

“	B	-	but	he'll	be	ashamed	of	me	,	”	moaned	Peggy	.
”	B	-	但	地狱	是	羞愧	的	我	,	”	呻吟	佩吉	.

“可他会为我感到羞耻的，”佩吉呻吟道。

“ [hiː; hi] [wəʊnt] ['iːðər] .

“	He	won't	either	.
”	他	惯于	任何一个	.

“他也不会。”

['hiːl] [dʒʌst] [θɪŋk] [its] ['fʌni] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

He'll	just	think	it's	funny	,	”	Katherine	tried	to	comfort	her	.
地狱	只是	思考	它是	有趣的	,	”	凯瑟琳	尝试	到	舒适	她	.

“他只会觉得好笑，”凯瑟琳试图安慰她。

“ ['fʌni] !

“	Funny	!
”	有趣的	!

“有趣的！

[oʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Oh	,	dear	,	and	I	suppose	it	is	—	but	not	to	me	.
哦	,	亲爱的	,	和	我	认为	它	是	—	但	不是	到	我	.

哦，天哪，我想的确如此——但对我来说并非如此。

[ænd; ənd] [bʌd] ['bɛvɪŋtən] — ['evri] [taɪm] ['hiːz] [siːn] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] — [ɑːr] -

And	Bud	Bevington	—	every	time	he's	seen	me	there's	been	something	—	r	-
和	芽	贝文顿	—	每一个	时间	他是	已见	我	有	到过	某物	—	r	-

[rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

ridiculous	about	me	!
荒谬的	关于	我	!

还有巴德·贝文顿——每次他见到我，都会觉得我身上有些——荒谬的东西！

" ['pegi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	Peggy	shook	with	sobs	,	and	hid	her	face	in	the	cushions	of	the	window
"	佩吉	摇晃	和	啜泣	,	和	隐藏	她	脸	在	这	靠垫	的	这	窗户

[siːt] ,

seat	,
座位	,

佩吉抽泣着，浑身颤抖，把脸埋在窗边座椅的靠垫里。

[ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [teɪk] ['eni] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] [ə'gen] .

sure	that	she	would	never	take	any	pleasure	in	life	again	.
当然	那	她	会	绝不	拿	任何	乐趣	在	生活	再次	.

她确信自己再也不会从生活中获得任何乐趣。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [soʊ]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,

She	wouldn't	go	down	to	dinner	,	so	Katherine	had	it	sent	up	on	a	tray	,
她	不会	去	向下	到	晚餐	,	所以	凯瑟琳	有	它	发送	向上	在	一个	托盘	,

她不肯下楼吃晚饭，所以凯瑟琳让人用托盘把饭菜送上来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['pegi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɔznt] [ðə; ði]['taɪniːəst][bɪt] ['hʌŋgri] ,

and	though	Peggy	felt	that	she	really	wasn't	the	tiniest	bit	hungry	,
和	尽管	佩吉	毛毡	那	她	真的	不是	这	最小的	少量	饥饿的	,

尽管佩吉觉得自己一点也不饿，

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	ate	all	that	was	brought	to	her	,
她	吃	全部	那	曾是	带来	到	她	,

她把所有端上来的食物都吃光了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['æftər][ɔːl] ,

and	almost	wished	she	had	decided	to	go	down	after	all	,
和	几乎	希望	她	有	决定	到	去	向下	后	全部	,

她几乎后悔当初没选择下去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] .

because	then	she	might	have	asked	for	a	second	helping	.
因为	然后	她	可能	有	问	为了	一个	第二	帮助	.

因为那样她可能就会要求再来一份了。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['freʃmən] [meɪd] [ʌp][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː]['pɑːrti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Katherine	and	the	other	freshmen	made	up	an	impromptu	party	to	go	to
凯瑟琳	和	这	其他	大一新生	制成	向上	一个	即兴	派对	到	去	到

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

a	picture	show	that	evening	,
一个	图片	展示	那	晚上	,

凯瑟琳和其他新生临时组织了一个聚会，准备当晚去看电影。

[bʌt; bət] ['pegi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

but	Peggy	could	not	be	persuaded	to	join	them	.
但	佩吉	可以	不是	是	被说服	到	加入	他们	.

但佩吉始终不肯加入他们。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌlk] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['flɔrəns] ['tɔməs] .

“	I	never	knew	her	to	sulk	before	,	”	said	Florence	Thomas	.
”	我	绝不	知道	她	到	闷闷不乐	前	,	”	说	佛罗伦萨	托马斯	.

“我以前从没见过她生闷气，”弗洛伦斯·托马斯说。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”

“	What	in	the	world	is	the	matter	with	her	?	”
”	什么	在	这	世界	是	这	事情	和	她	?	”

她到底怎么了？

“ [sʌlk] , ” [kraɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪn'dɪgnəntli] , “ [waɪ] ['pegi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sʌlk] .

“	Sulk	,	”	cried	Katherine	indignantly	,	“	why	Peggy	doesn't	know	how	to	sulk	.
”	闷闷不乐	,	”	哭	凯瑟琳	愤慨地	,	“	为什么	佩吉	不	知道	如何	到	闷闷不乐	.

“生闷气，”凯瑟琳愤愤不平地喊道，“佩吉怎么会生闷气呢？”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [juːd] [kraɪ] , [tuː] ,

She	—	she	just	had	a	very	sad	thing	happen	to	her	,	and	you'd	cry	,	too	,
她	—	她	只是	有	一个	非常	伤心	事物	发生	到	她	,	和	你会	哭	,	也	,

她——她刚刚经历了一件非常悲伤的事情，换作是你，你也会哭的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ] ['wʊdnt] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pegi]

if	it	happened	to	you	,	only	you	wouldn't	get	over	it	as	soon	as	Peggy
如果	它	发生	到	你	,	仅有的	你	不会	得到	超过	它	作为	很快	作为	佩吉

[wɪl] .

will	.
将要	.

如果这种事发生在你身上，你肯定不会像佩吉那样很快走出来。

” [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] ['wɔznt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [fʌn] [fɔːr; fər]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wen] [moʊst][ʌv; əv]

”	The	picture	show	wasn't	a	great	deal	of	fun	for	Katherine	when	most	of
”	这	图片	展示	不是	一个	伟大的	交易	的	乐趣	为了	凯瑟琳	什么时候	最多	的

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] [ruːm] - [meit] .

her	thoughts	were	drifting	back	to	her	poor	room	-	mate	.
她	想法	是	漂流	后退	到	她	贫穷的	房间	-	伴侣	.

“凯瑟琳看电影的时候并没有感到多大的乐趣，因为她的思绪总是飘回到她可怜的室友身上。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['meri] ['pɪkfərdz] ['peɪθɑːs][ænd; ənd]

The	rest	of	the	girls	laughed	and	cried	at	little	Mary	Pickford's	pathos	and
这	休息	的	这	女孩们	笑了	和	哭	在	小的	玛丽	皮克福德	感伤	和

['droʊləri] ,

drollery	,
笑话	,

其他女孩都被小玛丽·皮克福德的悲情和滑稽逗得又哭又笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

but	she	felt	it	difficult	to	keep	her	attention	on	the	screen	,
但	她	毛毡	它	难的	到	保持	她	注意力	在	这	屏幕	,

但她觉得很难将注意力集中在屏幕上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɜːri] [bæk]

and	was	almost	glad	when	it	was	over	,	and	they	could	hurry	back
和	曾是	几乎	高兴的	什么时候	它	曾是	超过	,	和	他们	可以	匆忙	后退

[tuː; tə]['æmbələr] [haʊs] .

to	Ambler	House	.
到	安布勒	房子	.

当一切结束时，他们几乎感到高兴，可以赶紧返回安布勒庄园。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [swiːt] - [stʊd] ['oʊpən] , [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [bleizd] [fɔːrθ] ,

The	door	of	Suite	22	stood	open	,	all	the	lights	blazed	forth	,
这	门	的	套房	-	站立	打开	,	全部	这	灯	燃烧的	前进	,

22号套房的门敞开着，所有的灯都亮了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæpi] ['læftər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

the	sound	of	happy	laughter	came	to	her	ears	and	the	unmistakable
这	声音	的	快乐的	笑声	来了	到	她	耳朵	和	这	毋庸置疑

[pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['bjuːti] ['roʊziz] ['griːtɪd] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

perfume	of	American	beauty	roses	greeted	her	nostrils	.
香水	的	美国人	美丽	玫瑰	问候	她	鼻孔	.

她听到一阵欢快的笑声，闻到一股美国玫瑰特有的芬芳。

“ ['pegi] !

“	Peggy	!
”	佩吉	!

“佩吉！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	she	cried	,	as	she	entered	the	room	,
”	她	哭	,	作为	她	进入	这	房间	,

她一边哭着一边走进房间。

[tuː; tə][faɪnd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [veɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] ['roʊziz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

to	find	every	available	vase	full	of	the	most	gorgeous	roses	she	had	ever	seen	,
到	寻找	每一个	可用的	花瓶	满的	的	这	最多	华丽的	玫瑰	她	有	曾经	已见	,

她找到所有能找到的花瓶，里面插满了她见过的最美丽的玫瑰。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['sɑːfəmɔːr] [ænd; ənd]['dʒuːniər] [kɔːrt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

and	an	appreciative	sophomore	and	junior	court	listening	to	the	tale	of
和	一个	欣赏的	大二学生	和	初级	法庭	聆听	到	这	故事	的

['pɛgiz] [sæd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Peggy's	sad	experiences	of	the	afternoon	.
佩吉的	伤心	经历	的	这	下午	.

一群大二和大三的法庭成员认真地听着佩吉讲述她当天下午的悲惨经历。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [retʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɪst][æt; ət][hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] [ɪn] [mɑːk]

“	You	little	wretch	,	”	she	said	,	shaking	her	fist	at	her	room	-	mate	in	mock
”	你	小的	可怜虫	,	”	她	说	,	摇晃	她	拳头	在	她	房间	-	伴侣	在	嘲笑

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

“你这个小混蛋！”她一边说着，一边假装愤怒地朝室友挥舞着拳头。

“ [wen] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , [juːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	when	you	get	me	to	sympathize	with	you	again	,	you'll	know	it	.
”	什么时候	你	得到	我	到	同情	和	你	再次	,	你会	知道	它	.

“当你再次让我同情你的时候，你就会知道了。”

[its] [dʒʌst][ə; eɪ][dʒoʊk] [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['gɜːlz] ,

It's	just	a	joke	now	,	isn't	it	,	but	,	girls	,
它是	只是	一个	开玩笑	现在	,	不是	它	,	但	,	女孩们	,

现在这只是个玩笑，不是吗？但是，女孩们，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ə'goʊ] . ”

she	was	crying	her	eyes	out	over	it	an	hour	or	so	ago	.	”
她	曾是	哭泣	她	眼睛	出去	超过	它	一个	小时	或者	所以	前	.	”

大约一个小时前，她还为此事哭得泣不成声。

“ [tiː 'eɪtʃ] - [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [kraɪd] ['pegi] ,

“	Th	-	that's	just	what	I've	been	telling	them	,	”	cried	Peggy	,
”	钍	-	那就是	只是	什么	我已经	到过	讲述	他们	,	”	哭	佩吉	,

“我、我一直都是这么跟他们说的，”佩吉哭着说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] . ”

“	and	now	I	can't	think	how	I	could	.	”
”	和	现在	我	不能	思考	如何	我	可以	.	”

“现在我想不出我该怎么做了。”

“ [wel] , [wɒts] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
“ Well , what's made the change ?
“ 出色地 , 是什么 制成 这 改变 ?

“那么，是什么导致了这种变化呢？”

” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [di'mɑ:ndid] .
” Katherine demanded .
” 凯瑟琳 要求 .

“凯瑟琳质问道。”

['i:və] - [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ['pɪltʃɝ] [weɪvd] [mæg'nɪfɪsntli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˌoʊvər'leɪdən] [veisis]
Iva Belmington and Hazel Pilcher waved magnificently toward the overladen vases
伊娃 - 和 榛 皮尔彻 挥手 壮丽 朝向 这 超载 花瓶
[ænd; ənd]['wɔ:tər] ['pɪtʃɝz] .
and water pitchers .
和 水 投手 .

伊娃·贝尔明顿和黑兹尔·皮尔彻热情地向满满当当的花瓶和水罐挥手致意。

“ [ðoʊz] , ” [ðeɪ] [sed] ['sɪmpli] .
“ Those , ” they said simply .
“ 那些 , ” 他们 说 简单地 .

“那些，”他们简单地说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pegi] [pɔ:d] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][kɑ:rdz]['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] ,
And at the same time Peggy poured a shower of cards into her lap ,
和 在 这 相同的 时间 佩吉 倾倒 一个 淋浴 的 牌 进入 她 膝 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

与此同时，佩吉把一大堆扑克牌倒在了腿上，然后，

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
taking them up , she read , one after the other ,
采取 他们 向上 , 她 读 , 一 后 这 其他 ,

她拿起它们，一个接一个地读了起来。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][sɪks] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['æmərst] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðer; ðər] [dæns]
the names of all the six boys from Amherst who had come to their dance
这 姓名 的 全部 这 六 男孩们 从 阿默斯特 WHO 有 来 到 他们的 舞蹈
[ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
that afternoon .
那 下午 .

那天下午来参加他们舞会的六位来自阿默斯特的男孩的名字。

“ ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvli] ? ” [kraɪd] ['pegi] .
“ Wasn't it lovely ? ” cried Peggy .
“ 不是 它 迷人的 ? ” 哭 佩吉 .

“真是太美了！”佩吉喊道。

“ [ðeɪ] ['evɪdəntli] [left] [ðə; ði]['ɔ:rdər][æt; ət][ðə; ði] ['flɔ:rɪsts] [wen] [ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .
“ They evidently left the order at the florist's when they drove through the town .
“ 他们 显然 左边 这 命令 在 这 花店 什么时候 他们 驾驶 通过 这 镇 .

“他们显然是在开车经过小镇时把订单留在了花店。”

[lʊk] [æt; ət]['dʒɪmz][kɑ:rd] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [hi:; hi] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
Look at Jim's card , Katherine , he wrote something on it .
看 在 吉姆的 卡片 , 凯瑟琳 , 他 写道 某物 在 它 .

凯瑟琳，看看吉姆的卡片，他在上面写了些东西。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɔːrtmənt] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ]

"	From	the	assortment	in	her	lap	,	Katherine	selected	the	card	which
"	从	这	品种	在	她	膝	,	凯瑟琳	已选	这	卡片	哪个

[riːd] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['hʌntiŋtən] [smɪθ] ,

read	Mr	.	James	Huntington	Smith	,
读	先生	.	詹姆斯	亨廷顿	史密斯	,

凯瑟琳从膝上的一堆卡片中挑出了一张，上面写着“詹姆斯·亨廷顿·史密斯先生”。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn]['pens(ə)l] ,

and	there	sure	enough	across	the	top	of	it	were	the	words	in	pencil	,
和	那里	当然	足够的	穿过	这	顶部	的	它	是	这	字	在	铅笔	,

果然，最上面用铅笔写着几个字：

“ [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [ˌæftər'nuːn] . ”

“	With	appreciation	for	a	very	jolly	afternoon	.	”
“	和	欣赏	为了	一个	非常	快乐的	下午	.	”

“感谢大家度过了一个非常愉快的下午。”

“ [wel] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði]

“	Well	,	—	but	they	must	have	seen	,	just	the	same	,	”	hinted	the
“	出色地	,	—	但	他们	必须	有	已见	,	只是	这	相同的	,	”	暗示	这

['præktɪk(ə)l]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

practical	Katherine	.
实际的	凯瑟琳	.

“嗯，——但他们肯定还是看到了，”务实的凯瑟琳暗示道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] !

“	Oh	,	but	they	didn't	mind	!
“	哦	,	但	他们	没有	头脑	!

“哦，但他们并不介意！”

" [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] [ruːm] - [meɪt] .

"	returned	her	radiant	room	-	mate	.
"	返回	她	辐射状	房间	-	伴侣	.

“她容光焕发的室友回应道。”

['tʃæptər] [eks] — ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['spæŋglz]

CHAPTER	X	—	TINSEL	AND	SPANGLES
章	X	—	箔	和	亮片

第十章——金箔和亮片

“ [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

“	My	mother	is	coming	.
“	我的	母亲	是	未来	.

我妈妈要来了。

" ['lɪliən] [muə; mɔː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] ['pegi] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['miŋgld] [dʒɔɪ]

"	Lilian	Moore	made	the	announcement	to	Peggy	in	a	tone	of	mingled	joy
"	莉莲	摩尔	制成	这	公告	到	佩吉	在	一个	语气	的	混合	喜悦

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] .

and	reluctance	.
和	不情愿	.

莉莲·摩尔向佩吉宣布这个消息时，语气中既有喜悦，也有不舍。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsəm] ['mɪdˌjɪr] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɜːr; wər]

The	Christmas	holidays	were	over	and	the	fearsome	midyear	examinations	were
这	圣诞节	假期	是	超过	和	这	可怕的	年中	考试	是

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

things	of	the	past	.
事物	的	这	过去的	.

圣诞假期结束了，可怕的期中考试也已成为过去。

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [tɜ:rmz][hæd; həd] ['setld] ['ɪntu:] [fʊl] [swɪŋ] — [deɪ]['æftər][deɪ][ʌv; əv]

The	dullest	of	the	three	terms	had	settled	into	full	swing	—	day	after	day	of
这	最无聊的	的	这	三	条款	有	定居	进入	满的	摇摆	—	天	后	天	的

[waɪt] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [greɪ] [skaɪ] .

white	earth	and	grey	sky	.
白色的	地球	和	灰色的	天空	.

三个学期中最沉闷的一个学期已经全面展开——日复一日，白茫茫的土地和灰蒙蒙的天空。

[ðə; ði]['æmbələr] [haʊs] ['gɝ:lz][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ['i:vnɪŋ] ['frɑ:lɪk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

The	Ambler	House	girls	had	been	having	a	Wednesday	evening	frolic	down	in	the
这	安布勒	房子	女孩们	有	到过	拥有	一个	周三	晚上	嬉戏	向下	在	这

['pɑ:rlər] ,

parlor	,
客厅	,

安布勒楼的女孩们周三晚上在客厅里嬉戏玩耍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]['mju:zɪk(ə)l] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]

with	the	piano	banging	and	gay	voices	shouting	out	their	musical	defiance	of
和	这	钢琴	砰砰作响	和	同性恋	声音	喊叫	出去	他们的	音乐	蔑视	的

['dʌlnəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

dullness	in	general	.
乏味	在	一般的	.

伴随着钢琴的敲击声和同志们的呐喊，他们用音乐反抗着沉闷乏味的生活。

“ [ʃi:; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ]

“	She	writes	that	she's	coming	for	just	a	day	to	see	a	little	bit	of	college
“	她	写	那	她是	未来	为了	只是	一个	天	到	看	一个	小的	少量	的	大学

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

“她写道，她只来一天，想亲自体验一下大学生活。”

” [went] [ɑ:n] ['lɪliən] .

”	went	on	Lilian	.
”	去	在	莉莲	.

莉莲继续说道。

“ ['pegi] — [ʃi:l] — [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] — [maɪ] ['grændʒər] .

“	Peggy	—	she'll	—	be	disappointed	in	—	my	grandeur	.
“	佩吉	—	壳	—	是	失望的	在	—	我的	宏伟	.

“佩吉——她会——对我的伟大感到失望的。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [reɪvd] [soʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

You	see	,	I	raved	so	about	everything	when	I	was	home	at	Christmas	time	.
你	看	,	我	赞不绝口	所以	关于	一切	什么时候	我	曾是	家	在	圣诞节	时间	.

你看，圣诞节回家的时候，我对所有事情都赞不绝口。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst]

I	guess	it	may	hurt	her	feelings	to	see	that	I'm	not	—	one	of	the	foremost
我	猜测	它	可能	伤害	她	情怀	到	看	那	我是	不是	—	一	的	这	首先

['pi:p(ə)l] [ɪn][maɪ] [klæs] .

people	in	my	class	.
人们	在	我的	班级	.

我想，看到我不是班上最优秀的学生之一，可能会让她伤心。

” ['lɪliən] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .

”	Lilian	essayed	a	laugh	that	broke	into	a	sob	.
”	莉莲	尝试	一个	笑	那	打破	进入	一个	哭泣	.

莉莲强颜欢笑，但随即又哽咽起来。

['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] , [huː] [stʊd] [nɪr] , [ɪm'peɪʃntli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Myra	**Whitewell**	**,**	**who**	**stood**	**near**	**,**	**impatiently**	**turned**	**away**	**.**
米拉	惠特韦尔	,	WHO	站立	靠近	,	不耐烦地	转向	离开	.

站在附近的米拉·怀特韦尔不耐烦地转过身去。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] ['enibɑːdi] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['hʌmb(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf] .

“	**I**	**never**	**knew**	**anybody**	**to**	**be**	**so**	**incessantly**	**humble**	**in**	**my**	**life**	**.**
”	我	绝不	知道	任何人	到	是	所以	不已	谦逊的	在	我的	生活	.

“我一生中从未见过像他这样始终保持谦逊的人。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] , ['lɪliən] .

You	**really**	**do**	**make**	**me**	**tired**	**,**	**Lilian**	**.**
你	真的	做	制作	我	疲劳的	,	莉莲	.

莉莲，你真的让我很累。

['hævnt] [wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — — ?

Haven't	**we**	**all**	**liked**	**you**	**for**	**a**	**long**	**time**	**—**	**—**	**?**
还没有	我们	全部	喜欢	你	为了	一个	长的	时间	—	—	?

我们不是一直都很喜欢你吗——?

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['stuːpɪd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [steps] [tɔːrd]

You	**young**	**Stupid**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**that**	**we**	**all**	**have**	**to**	**take**	**some**	**steps**	**toward**
你	年轻的	愚蠢的	,	不	你	知道	那	我们	全部	有	到	拿	一些	步骤	朝向

[ˌpɑːpju'lærəti] [ɑːr'selvz] ?

popularity	**ourselves**	**?**
人气	我们自己	?

你这个年轻的傻瓜，难道你不知道我们都需要自己努力才能获得人气吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['aʊt'saɪdər] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hɪr] ,

Don't	**you**	**know**	**that**	**we**	**are**	**all**	**outsiders**	**when**	**we**	**come**	**here**	**,**
不	你	知道	那	我们	是	全部	局外人	什么时候	我们	来	这里	,

难道你不知道我们来到这里都是外来者吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [æt; ət] [liːst] ['pɑːrtli][ɑːn] [ɑːr'selvz] ['weðər] [wiː; wi]['evər] [bɪ'kʌm] [ɪn'saɪdərz] ?

and	**it**	**depends**	**at**	**least**	**partly**	**on**	**ourselves**	**whether**	**we**	**ever**	**become**	**insiders**	**?**
和	它	取决于	在	至少	部分	在	我们自己	无论	我们	曾经	变得	内部人士	?

我们能否成为内部人士，至少部分取决于我们自己?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] .

You	**are**	**always**	**bringing**	**up**	**the**	**same**	**thing**	**.**
你	是	总是	带来	向上	这	相同的	事物	.

你总是提起同样的事情。

” ['pegi] [læft] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [huː] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli]

”	**Peggy**	**laughed**	**at**	**these**	**two**	**who**	**had**	**never**	**learned**	**to**	**become**	**entirely**
”	佩吉	笑了	在	这些	二	WHO	有	绝不	学习	到	变得	完全

['rekənsaild][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl][ðə; ðɪ][kloʊz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər]

reconciled	**to**	**each**	**other**	**even**	**after**	**all**	**the**	**close**	**association**	**of**	**living**	**together**
和解	到	每个	其他	甚至	后	全部	这	关闭	协会	的	活的	一起

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] .

in	**the**	**same**	**house**	**.**
在	这	相同的	房子	.

佩吉嘲笑这两个人，即使生活在同一屋檐下，关系非常密切，他们也始终没能完全和解。

['maɪrə][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][soʊ] [praʊd] ; [soʊ] [wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən]

Myra	**was**	**so**	**impatient**	**and**	**so**	**proud**	**;**	**so**	**well**	**equipped**	**with**	**a**	**good**	**opinion**
米拉	曾是	所以	不耐烦	和	所以	自豪的	;	所以	出色地	配备	和	一个	好的	观点

[ʌv; əv][hɜːr'self] ,

of	**herself**	**,**
的	她自己	,

米拉既急躁又骄傲，而且对自己评价极高。

[waɪl] ['lɪliən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mædnɪŋli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [ɑːn] ['evri]
while **Lilian** **was** **almost** **maddeningly** **willing** **to** **be** **trodden** **under** **foot** **on** **every**
尽管 莉莲 曾是 几乎 令人恼火地 愿意的 到 是 践踏 在下面 脚 在 每一个
[ə'keɪʒn] .
occasion **.**
场合 .

而莉莲却几乎每次都甘愿被人践踏。

“ ['mʌðər] [sez] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][əb'zɔːrb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , ” ['lɪliən]
“ **Mother** **says** **maybe** **she** **can** **absorb** **a** **little** **of** **college** **for** **herself** **,** **”** **Lilian**
“ 母亲 说道 或许 她 能 吸收 一个 小的 的 大学 为了 她自己 , ” 莉莲
[mjuːzd] ,
mused **,**
沉思 ,

“妈妈说她或许可以自己吸收一些大学知识，”莉莲沉思道。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] ['maɪrəz] ['kʌtɪŋ] ['kɑːment] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
not **heeding** **Myra's** **cutting** **comment** **,** **for** **she** **had** **grown** **used** **to** **them** **.**
不是 听从 米拉的 切割 评论 , 为了 她 有 生长 用过的 到 他们 .

她对米拉尖刻的评论充耳不闻，因为她已经习以为常了。

“ [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ? ” [æskt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [huː] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ]
“ **When** **is** **she** **coming** **?** **”** **asked** **Katherine** **,** **who** **glanced** **around** **the** **room** **of** **singing**
“ 什么时候 是 她 未来 ? ” 问 凯瑟琳 , WHO 瞥了一眼 大约 这 房间 的 歌唱
['gɝːlz] ,
girls **,**
女孩们 ,

“她什么时候来？”凯瑟琳问道，同时环顾了一下房间里唱歌的女孩们。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ɑːn][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
and **tried** **to** **imagine** **what** **impression** **it** **might** **make** **on** **one** **who** **was** **not** **a**
和 尝试 到 想象 什么 印象 它 可能 制作 在 一 WHO 曾是 不是 一个
[gɜːrl] ['eni] [lɔːŋgər] ,
girl **any** **longer** **,**
女孩 任何 更长 ,

并试着想象这会给一个不再是女孩的人留下怎样的印象，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and **was** **seeing** **it** **for** **the** **first** **time** **.**
和 曾是 看到 它 为了 这 第一的 时间 .

而且是第一次看到。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” ['ænsər] ['lɪliən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [noʊt] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ **To** **-** **morrow** **,** **”** **answered** **Lilian** **,** **with** **that** **same** **note** **of** **doubt** **in** **her** **voice** **.**
“ 到 - 明天 , ” 回答 莉莲 , 和 那 相同的 笔记 的 怀疑 在 她 嗓音 .

“明天，”莉莲回答道，语气中仍然带着一丝疑虑。

“ [wel] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
“ **Well** **,** **”** **said** **Katherine** **,**
“ 出色地 , ” 说 凯瑟琳 ,

“嗯，”凯瑟琳说，

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [rɔkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [sæŋ] ,
her **eyes** **still** **on** **the** **shouting** **young** **women** **who** **rocked** **to** **the** **music** **they** **sang** **,**
她 眼睛 仍然 在 这 喊叫 年轻的 女性 WHO 摇滚 到 这 音乐 他们 唱 ,

她的目光仍然停留在那些随着音乐摇摆、大声喊叫的年轻女子身上。

[waɪl] [ðə; ði][piˈænoʊ][dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ,
while **the** **piano** **did** **its** **best** **to** **be** **heard** **above** **them** **,**
尽管 这 钢琴 做过 它是 最好的 到 是 听到 多于 他们 ,

钢琴声竭尽全力想要盖过他们的声音。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . ”

“	I	think	we	can	show	her	a	good	time	.	”
”	我	思考	我们	能	展示	她	一个	好的	时间	.	”

“我觉得我们可以让她玩得开心。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] , [ˈgɝːlz] ? ” [kraɪd] [ˈlɪliən] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgrætɪtuːd] .

“	Will	you	help	me	,	girls	?	”	cried	Lilian	,	brightening	in	sudden	gratitude	.
”	将要	你	帮助	我	,	女孩们	?	”	哭	莉莲	,	提亮	在	突然	感激	.

“女孩们，你们能帮帮我吗？”莉莲喊道，眼中突然闪过一丝感激之情。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] ,

“	Why	,	of	course	,	”	said	Katherine	,
”	为什么	,	的	课程	,	”	说	凯瑟琳	,

“当然了，”凯瑟琳说。

“ [ˈeni] [gest] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ɪz] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [ɪz] ,

“	any	guest	of	any	of	us	is	a	guest	of	the	house	—	that	is	,
”	任何	客人	的	任何	的	我们	是	一个	客人	的	这	房子	—	那	是	,

“我们任何人的客人都是我们家的客人——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] . ”

if	the	one	who	is	entertaining	wants	it	to	be	so	.	”
如果	这	一	WHO	是	娱乐	想要	它	到	是	所以	.	”

如果表演者希望如此的话。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , ” [sed] [ˈpegi] [ˈkwɪkli] .

“	I	haven't	much	for	to	-	morrow	,	”	said	Peggy	quickly	.
”	我	还没有	很多	为了	到	-	明天	,	”	说	佩吉	迅速地	.

“我明天没什么安排，”佩吉迅速说道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsevrəl] [resɪˈteɪʃnz] , [ˈlɪliən] ,

“	I	know	you	have	several	recitations	,	Lilian	,
”	我	知道	你	有	一些	朗诵	,	莉莲	,

“我知道你有很多朗诵作品，莉莲，

— [wiːl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈraivz] [ʌnˈtɪl]

—	we'll	see	that	she	is	taken	care	of	every	minute	from	the	time	she	arrives	until
—	出色地	看	那	她	是	已采取	关心	的	每一个	分钟	从	这	时间	她	到达	直到

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌjuː ˈes] ,

she	leaves	us	,
她	树叶	我们	,

——我们会确保她从抵达我们这里到离开的每一分钟都得到妥善照顾。

[ˈwiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

哭泣。

” [ˈpɛgiz] [ɪnˈθuːziæzəm] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .

”	Peggy's	enthusiasm	was	beginning	to	carry	her	away	.
”	佩吉的	热情	曾是	开始	到	携带	她	离开	.

佩吉的热情开始让她得意忘形了。

“ [lets] [goʊ] [ænd; ənd] [plæn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈaʊərz] ,

“	Let's	go	and	plan	out	the	hours	,
”	我们来吧	去	和	计划	出去	这	小时	,

“我们去计划一下工作时间吧。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] — " [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] ['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] [ðeɪ] ['pʌblɪʃ]

" **she** **said** **to** **the** **rest** **of** **the** **group** **—** **"** **just** **like** **those** **schedules** **they** **publish**

" 她 说 到 这 休息 的 这 团体 — " 只是 喜欢 那些 日程安排 他们 发布

[ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] ['krɪmənəlz] — [spend] [ðer; ðər]

in **the** **papers** **of** **the** **way** **certain** **great** **people** **—** **and** **criminals** **—** **spend** **their**

在 这 文件 的 这 方式 肯定 伟大的 人们 — 和 罪犯 — 花费 他们的

[deɪz] :

days **:**

天 :

她对其他人说："就像报纸上刊登的那些日程表一样，上面记录着某些伟人和罪犯如何度过他们的一天：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

[ðʌs] , [naɪn][ə; eɪ] . [em] . , [hæz; həz] ['brekfəst] [ɑːn] [treɪ] ; - [ə; eɪ] . [em] . , [siːz] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd]

thus	,	9	a	.	m	.	,	has	breakfast	on	tray	;	10	a	.	m	.	,	sees	dressmakers	and
因此	,	9	一个	.	米	.	,	有	早餐	在	托盘	;	-	一个	.	米	.	,	看到	服装设计师	和

['mɪlɪnər] ;

milliners	;
女帽商	;

因此，上午 9 点，用托盘盛早餐；上午 10 点，拜访裁缝和女帽商；

- [ə; eɪ] . [em] . , [raɪdz] [ɪn] ['ɔːtəməbiːl] , ['ʌndər] [gɑːrd] — —

11	a	.	m	.	,	rides	in	automobile	,	under	guard	—	—
-	一个	.	米	.	,	骑行	在	汽车	,	在下面	警卫	—	—

上午11点，乘车，有警卫陪同——

" ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [dauts] ['vænɪʃt] .

"	Lilian	was	laughing	,	all	her	doubts	vanished	.
"	莉莲	曾是	笑	,	全部	她	疑虑	消失了	.

莉莲笑了，她所有的疑虑都消失了。

['iːv(ə)n]['maɪrə] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][plænz][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .

Even	Myra	entered	into	the	plans	with	spirit	.
甚至	米拉	进入	进入	这	计划	和	精神	.

就连米拉也积极参与了这些计划。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [bɪn] [met] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kraʊd] [ðæn; ðən]

And	never	had	a	celebrity	been	met	by	a	more	enthusiastic	crowd	than
和	绝不	有	一个	名人	到过	遇见	经过	一个	更多的	热情的	人群	比

[wʌz; wəz] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæmptən] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l]

was	gathered	at	the	Hampton	station	to	meet	the	frail	and	fluttering	little
曾是	聚集	在	这	汉普顿	车站	到	见面	这	脆弱	和	飘动	小的

['wʊmən] [huː] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][naɪn] : - .

woman	who	stepped	down	from	the	9	:	10	.
女士	WHO	步	向下	从	这	9	:	-	.

从来没有哪个名人像这位从 9:10 号列车上走下来的纤弱娇小的女士那样，受到如此热情的人群的迎接。当时，人们聚集在汉普顿车站迎接她。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪliən] ,

Her	eyes	,	shy	and	yet	full	of	anticipation	,	were	searching	for	Lilian	,
她	眼睛	,	害羞的	和	然而	满的	的	预期	,	是	搜索	为了	莉莲	,

她眼神羞涩却又充满期待，四处寻找莉莲的身影。

[huː] ['ferli] [fluː] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ðə; ði] ['hæpi] ['bevi] [ʌv; əv]['gɜːlz] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .

who	fairly	flew	down	the	platform	,	the	happy	bevy	of	girls	keeping	close	behind	.
WHO	相当	飞翔	向下	这	平台	,	这	快乐的	一群	的	女孩们	保持	关闭	在后面	.

他轻快地飞奔下站台，一群快乐的女孩紧随其后。

['æftər] ['lɪliən] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [iːtʃ] [gɜːrl] , [æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

After	Lilian	had	kissed	her	mother	,	each	girl	,	as	her	name	was	spoken	,
后	莉莲	有	亲吻	她	母亲	,	每个	女孩	,	作为	她	姓名	曾是	说	,

莉莲亲吻了母亲之后，每个女孩的名字都被念了一遍，

[rʌŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [muə; mɔː]

wrung	her	hand	with	such	goodwill	and	welcome	that	poor	little	Mrs	.	Moore
拧干	她	手	和	这样的	善意	和	欢迎	那	贫穷的	小的	太太	.	摩尔

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

realized	that	she	would	probably	have	rheumatism	in	her	fingers	for	days	,
已实现	那	她	会	大概	有	风湿病	在	她	手指	为了	天	,

她搓着手，满怀善意和欢迎，可怜的小摩尔太太意识到，她的手指可能要疼好几天了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

as	a	result	.
作为	一个	结果	.

因此。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɔːrn] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

But	her	worn	cheeks	flushed	with	pleasure	.
但	她	磨损	脸颊	酡	和	乐趣	.

但她饱经风霜的双颊却泛起了愉悦的红晕。

[huːz] [wʊd] [nɑːt] ,

Whose	would	not	,
谁	会	不是	,

谁不会呢?

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] ['dʊrɪŋ]

at	such	a	reception	when	she	had	expected	to	be	merely	a	spectator	during
在	这样的	一个	接待	什么时候	她	有	预期的	到	是	仅仅	一个	旁观者	期间

[hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] ['deɪz] [steɪ] ?

her	single	day's	stay	?
她	单身的	天	停留	?

她原本以为自己只会在短短一天的停留期间做一个旁观者，没想到却参加了这样的招待会?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [fɜːrst][tuː; tə] ['lɪliənz] [ruːm] .

She	was	borne	first	to	Lilian's	room	.
她	曾是	出生	第一的	到	莉莲的	房间	.

她第一个被送到莉莲的房间。

['entərɪŋ] ['æmbələr] [haʊs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] ,

Entering	Ambler	House	,	her	eyes	glowed	,
进入	安布勒	房子	,	她	眼睛	发光	,

走进安布勒府邸时，她的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] ['meri] [gruːp] [ðæt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

and	she	turned	her	head	to	look	after	a	merry	group	that	came	running	down
和	她	转向	她	头	到	看	后	一个	欢乐	团体	那	来了	跑步	向下

[ðə; ðɪ] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

她转过头，看向一群兴高采烈地从台阶上跑下来的人。

[ðer; ðər] [bʊks] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

their	books	under	their	arms	.
他们的	图书	在下面	他们的	武器	.

他们把书夹在胳膊下。

[θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ðɪ] [flɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [smuːð] ,

Through	the	great	hall	,	the	floor	shining	and	smooth	,
通过	这	伟大的	大厅	,	这	地面	灼灼	和	光滑的	,

穿过大厅，地板光亮光滑，

[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [rʌgz] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌlər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [brɔːd] [sterz]

with	handsome	rugs	to	give	color	here	and	there	—	and	up	the	broad	stairs
和	英俊的	地毯	到	给	颜色	这里	和	那里	—	和	向上	这	广阔	楼梯

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wendid] [ɪts] [wei] .

the	little	procession	wended	its	way	.
这	小的	游行	温德	它是	方式	.

铺着漂亮的毯子，为这里那里增添色彩——小小的队伍沿着宽阔的台阶缓缓走上去。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

And	Lilian	could	hardly	restrain	a	cry	of	surprise	as	she	and	her
和	莉莲	可以	几乎	抑制	一个	哭	的	惊喜	作为	她	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

莉莲和她的母亲几乎忍不住惊呼出声，

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['eskɔ:rt] , [stept] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:r; hər] [ru:m] .

followed	by	the	faithful	escort	,	stepped	inside	her	room	.
随后	经过	这	忠实	护送	,	步	里面	她	房间	.

在忠实的护送下，她走进了房间。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['dresər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'dɔ:rəb(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiələits] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['pɜ:rp(ə)l] [pɪnz]

On	the	dresser	was	an	adorable	bunch	of	violets	with	inviting	purple	pins
在	这	梳妆台	曾是	一个	可爱的	束	的	紫罗兰	和	邀请	紫色的	别针

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

beside	it	.
旁	它	.

梳妆台上摆着一束可爱的紫罗兰，旁边还有几枚诱人的紫色胸针。

“ [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] ['flaʊərz] ? ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] , ['noʊtɪsɪŋ] [ði:z] ,

“	Some	one	has	sent	you	flowers	?	”	cried	little	Mrs	.	Moore	,	noticing	these	,
“	一些	一	有	发送	你	花朵	?	”	哭	小的	太太	.	摩尔	,	注意到	这些	,

“有人送花给你了吗？”小摩尔太太注意到这些花，惊呼道。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪnti] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɜ:tənz] ,

even	before	she	took	note	of	the	dainty	green	and	white	curtains	,
甚至	前	她	采取	笔记	的	这	纤巧	绿色的	和	白色的	窗帘	,

甚至在她注意到那精致的绿白相间的窗帘之前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gri:n] ['denɪm] [kaʊtʃ] ['kʌvər] , [ðæt] ['pegi] [ænd; ənd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	green	denim	couch	cover	,	that	Peggy	and	Katherine	had	been
和	这	绿色的	牛仔布	长椅	覆盖	,	那	佩吉	和	凯瑟琳	有	到过

[ɪn'spaɪərd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] .

inspired	to	supply	.
灵感	到	供应	.

还有佩吉和凯瑟琳受启发而提供的绿色牛仔布沙发套。

“ [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] , ” [kraɪd] ['pegi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

“	No	,	they	didn't	,	”	cried	Peggy	from	the	doorway	.
“	不	,	他们	没有	,	”	哭	佩吉	从	这	门口	.

“不，他们没有！”佩吉在门口喊道。

“ [ðeɪ] ['dɪdnt] [send] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['flaʊərz] , — [lʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:rd] !

“	They	didn't	send	her	the	flowers	,	—	look	on	the	card	!
“	他们	没有	发送	她	这	花朵	,	—	看	在	这	卡片	!

“他们没给她送花，——看看卡片上！”

” [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑ:rd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɪnz] , [ʃi:; ʃi] [ri:d]

”	And	when	Mrs	.	Moore	picked	up	the	card	that	lay	beside	the	pins	,	she	read
”	和	什么时候	太太	.	摩尔	挑选	向上	这	卡片	那	躺	旁	这	别针	,	她	读

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

“当摩尔太太拿起别针旁边的卡片时，她大声朗读道：”

“ [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [muə; mɔː] ; ['welkəm] [tuː; tə]['hæmptən] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['lɪlɪənz] [frendz] ,
“ For Mrs . Moore ; welcome to Hampton , from one of Lilian's friends ,
“ 为了 太太 . 摩尔 ; 欢迎 到 汉普顿 , 从 一 的 莉莲的 朋友们 ,
['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] .
Myra Whitewell .
米拉 惠特韦尔 .

“致摩尔夫人：欢迎来到汉普顿，来自莉莲的朋友迈拉·怀特韦尔。”

” [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðiˌ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən]
” If you could have seen the look of pleasure with which the little woman
” 如果 你 可以 有 已见 这 看 的 乐趣 和 哪个 这 小的 女士
['lɪftɪd] [ðoʊz] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] ,
lifted those fragrant flowers ,
抬起 那些 香 花朵 ,

“如果你能看到那位小妇人拿起那些芬芳花朵时脸上洋溢的喜悦表情，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]['gɜːrdl] !
and with shaking fingers fastened them to her girdle !
和 和 摇晃 手指 系紧 他们 到 她 腰带 !

她颤抖着手指，将它们系在了腰带上！

[oʊ] , ['preʃəs] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] !
Oh , precious first impression of college !
哦 , 宝贵的 第一的 印象 的 大学 !

哦，珍贵的大学第一印象！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaiəlits] — [kwaɪt][ðə; ðiˌ]
How it crept into her heart with the fragrance of those violets — quite the
如何 它 悄悄地爬 进入 她 心 和 这 香味 的 那些 紫罗兰 — 相当 这
['naɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ker] - [wɔːrn] ,
nicest thing that had ever come to her in her care - worn ,
最友善的 事物 那 有 曾经 来 到 她 在 她 关心 - 磨损 ,

那些紫罗兰的香气悄然渗入她的心房——这是她饱经风霜的生活中所遇到的最美好的事物。

['wɜːrkədeɪ] [laɪf] !
workaday life !
日常工作 生活 !

日常工作！

['lɪlɪənz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [səf'juːzd] .
Lilian's own face was suffused .
莉莲的 自己的 脸 曾是 弥漫 .

莉莲的脸上也泛起了红晕。

[ðæt] ['maɪrə] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] !
That Myra , of all people , should have been so dear and thoughtful !
那 米拉 , 的 全部 人们 , 应该 有 到过 所以 亲爱的 和 周到 !

没想到，米拉竟然是这么一位善良体贴的人！

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ['lɪlɪən] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrbɝɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['bɪtər] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] [θɔːt]
a moment since Lilian had been harboring a rather bitter and unkind thought
一个 片刻 自从 莉莲 有 到过 窝藏 一个 相当 苦的 和 不友善 想法
[ə'genst] [ðə; ðiˌ] [blæk] - ['herd] ['freʃmən] .
against the black - haired freshman .
反对 这 黑色的 - 头发 大一新生 .

莉莲已经有一段时间对那个黑发新生怀有相当刻薄和不友善的想法了。

[fɔːr; fər]['maɪrə][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æmbələr] [haʊs] “ [kraʊd] ” [huː] [hæd; həd][nɑːt]

For	Myra	was	the	only	one	of	the	Ambler	House	“	crowd	”	who	had	not
为了	米拉	曾是	这	仅有的	一	的	这	安布勒	房子	“	人群	”	WHO	有	不是

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

been	at	the	station	to	meet	her	mother	.
到过	在	这	车站	到	见面	她	母亲	.

米拉是安布勒之家“人群”中唯一一个没有去车站接她母亲的人。

['lɪliən] [felt] [hɜːrt] .

Lilian	felt	hurt	.
莉莲	毛毡	伤害	.

莉莲感到很受伤。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['maɪrəz] ['kemɪstri] ['læbrətɔːri] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['seʃ(ə)n] [æt; ət]

But	now	,	she	remembered	Myra's	chemistry	laboratory	,	that	was	in	full	session	at
但	现在	,	她	记得	米拉的	化学	实验室	,	那	曾是	在	满的	会议	在

[ðɪs] ['moʊmənt] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

this	moment	—	and	to	her	,
这	片刻	—	和	到	她	,

但现在，她想起了迈拉的化学实验室，此刻实验室里正热闹非凡——对她而言，

['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaiəlits] .

also	,	a	new	feeling	came	with	the	odor	of	those	violets	.
还	,	一个	新的	感觉	来了	和	这	气味	的	那些	紫罗兰	.

此外，紫罗兰的香气也带来了一种新的感觉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['grætɪtuːd] ,

She	thought	,	with	quick	gratitude	,
她	想法	,	和	快的	感激	,

她心中涌起一股感激之情，心想：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][duː][fɔːr; fər]['maɪrə] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər]

that	nothing	she	could	ever	do	for	Myra	would	be	too	much	now	to	repay	her
那	没有什么	她	可以	曾经	做	为了	米拉	会	是	也	很多	现在	到	偿还	她

[fɔːr; fər] [ðæt] [glæd][ænd; ənd] [sər'praɪzd] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] .

for	that	glad	and	surprised	light	in	her	mother's	eyes	.
为了	那	高兴的	和	惊讶	光	在	她	母亲的	眼睛	.

现在，无论她为米拉做什么，都无法回报她母亲眼中那份喜悦和惊喜的光芒。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

“	And	now	,	Mrs	.	Moore	,	you're	going	to	be	handed	from	one	to
“	和	现在	,	太太	.	摩尔	,	你是	去	到	是	递交	从	一	到

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] ,

another	of	us	,
其他	的	我们	,

“现在，摩尔夫人，您将被我们一一交接。”

['aʊər][baɪ]['aʊər] , ” ['læfɪŋli] [ɪk'spleɪnd] ['pegi] .

hour	by	hour	,	”	laughingly	explained	Peggy	.
小时	经过	小时	,	”	笑着	解释	佩吉	.

“一小时一小时地来，”佩吉笑着解释道。

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz][sʌm; səm] ['klæsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ə'tend] .

“	Your	daughter	has	some	classes	that	she	really	feels	she	must	attend	.
“	你的	女儿	有	一些	课程	那	她	真的	感觉	她	必须	出席	.

“你女儿觉得她必须去上一些课。”

['ɔːrd(ə)neri] ['klæsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət] ['lɪliənz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['hæpən]

Ordinary	classes	we	could	all	cut	with	pleasure	,	but	Lilian's	this	morning	happen
普通的	课程	我们	可以	全部	切	和	乐趣	,	但	莉莲的	这	早晨	发生

[tuː; tə] [ɪn'kluːd] [mæθ] ,

to	include	math	,
到	包括	数学	,

平时我们都很想翘掉的课，但莉莲今天上午的课恰好有数学。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [ɪz] — [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fʌdʒ] ,

and	Lilian	is	—	well	,	she	doesn't	know	a	triangle	from	a	piece	of	fudge	,
和	莉莲	是	—	出色地	,	她	不	知道	一个	三角形	从	一个	片	的	做傻事	,

['mɪsɪz] . [muə; mɔː] — —

Mrs	.	Moore	—	—
太太	.	摩尔	—	—

至于莉莲——嗯，她连三角形和软糖都分不清，摩尔太太——

〞 [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['lɪliən] , [huː]

〞	She	broke	off	,	giggling	,	and	fled	down	the	corridor	to	escape	Lilian	,	who
〞	她	打破	离开	,	咯咯笑	,	和	逃亡	向下	这	走廊	到	逃脱	莉莲	,	WHO

[pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [reɪdʒ] ,

pursued	with	pretended	rage	,
追击	和	假装	愤怒	,

她咯咯笑着，停了下来，沿着走廊逃走，躲避莉莲，莉莲假装生气地追了上去。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['derɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [hɜːr; hər][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

at	her	daring	thus	to	lay	bare	her	mathematical	shortcomings	to	her
在	她	大胆	因此	到	躺	裸	她	数学	缺点	到	她

['trʌstɪŋ] ['mʌðər] .

trusting	mother	.
信任	母亲	.

她竟敢如此大胆地向信任她的母亲坦白自己的数学缺陷。

“ [soʊ] ,

“	So	,
〞	所以	,

“所以，

〞 ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [fɔːrm] ['mɪsɪz] .

〞	Katherine	took	up	the	story	of	the	adventures	that	were	to	form	Mrs	.
〞	凯瑟琳	采取	向上	这	故事	的	这	冒险	那	是	到	形式	太太	.

['mʊrz, 'mɔrz] [greɪt] [deɪ] ,

Moore's	great	day	,
摩尔	伟大的	天	,

凯瑟琳接着讲述了摩尔太太婚礼当天发生的种种奇遇。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pliːz] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	you	are	to	walk	with	me	,	please	,	—	if	you	will	,
〞	你	是	到	走	和	我	,	请	,	—	如果	你	将要	,

“请你与我同行，——如果你愿意的话，”

[daʊn] [elm] [striːt] [ænd; ənd] [daʊn] [west] [striːt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [griːn] [striːt] ,

down	Elm	street	and	down	West	street	a	bit	,	and	Green	street	,
向下	榆树	街道	和	向下	西方	街道	一个	少量	,	和	绿色的	街道	,

沿着榆树街往下走，再沿着西街走一小段，然后沿着格林街走，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf]

and	then	you	will	have	seen	all	the	part	of	town	that	belongs	to	college	life
和	然后	你	将要	有	已见	全部	这	部分	的	镇	那	属于	到	大学	生活

[ðæt] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ['kæmpəs] — [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['haʊzɪz] ,

that	is	outside	Campus	—	invitation	houses	,
那	是	外部	校园	—	邀请	房屋	,

然后你就会看到校园外所有与大学生活相关的城区——比如招待所、

[ˌʌndi'zairəblz] [ænd; ənd][ɔːl] .

undesirables	and	all	.
不受欢迎的人	和	全部	.

包括那些不受欢迎的人。

[ðen] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ['pɪltʃɚ] , [æt; ət][ðə; ði]

Then	at	eleven	I	shall	turn	you	over	to	Peggy	and	Hazel	Pilcher	,	at	the
然后	在	十一	我	将	转动	你	超过	到	佩吉	和	榛	皮尔彻	,	在	这

['kæmpəs] [geɪt] ,

campus	gate	,
校园	门	,

然后十一点我会把你交给佩吉和黑兹尔·皮尔彻，她们会在校园门口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [nuː] ['laɪbreri][ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt]

and	they	will	show	you	through	the	new	library	and	chapel	and	the	Art
和	他们	将要	展示	你	通过	这	新的	图书馆	和	教堂	和	这	艺术

['bɪldɪŋ] ['æneks] .

building	annex	.
建筑	附件	.

他们会带您参观新的图书馆、教堂和艺术楼附属建筑。

[ðæts] [æz; əz][fɑːr][ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [piːp] . ”

That's	as	far	into	the	future	as	you	are	allowed	to	peep	.	”
那就是	作为	远的	进入	这	未来	作为	你	是	允许	到	窥视	.	”

你只能窥探到未来那么远。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [ə'lʊrɪŋ] , ” ['mɜːmɚd] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['bʌldʒɪŋ] ,

“	It	sounds	very	alluring	,	”	murmured	Mrs	.	Moore	,	whose	eyes	were	still	bulging	,
“	它	声音	非常	诱人	,	”	低声说道	太太	.	摩尔	,	谁	眼睛	是	仍然	凸起	,

“听起来很诱人，”摩尔太太喃喃自语道，她的眼睛仍然瞪得大大的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][steɪd][ænd; ənd]['kwaɪət] ['lɪliən] [pər'sʊ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði]

from	the	sight	of	her	staid	and	quiet	Lilian	pursuing	and	pounding	the
从	这	视线	的	她	稳重	和	安静的	莉莲	追求	和	猛击	这

[fer] - ['herd] ['pegi] .

fair	-	haired	Peggy	.
公平的	-	头发	佩吉	.

从她那沉稳安静的莉莲追打金发佩吉的画面中。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪtsiːɪŋ] [ɪt'self] ,

The	company	of	the	girls	was	more	to	her	than	the	sightseeing	itself	,
这	公司	的	这	女孩们	曾是	更多的	到	她	比	这	观光	本身	,

对她来说，和女孩们在一起比观光本身更重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [swept] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [hɪ'lærəti][ʌv; əv] [huː'evər] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	she	found	herself	swept	along	by	the	gay	hilarity	of	whoever	happened	to
和	她	成立	她自己	扫荡	沿着	经过	这	同性恋	欢闹	的	谁	发生	到

[biː; bi][hɜːr; hər]['eskɔːrt] .

be	her	escort	.
是	她	护送	.

她发现自己被陪同她的那个男人的滑稽幽默所感染。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [ðerz] [wʌz; wəz] [blæk] [ɔːr]['goʊldən] ;

She	forgot	that	her	hair	was	as	grey	as	theirs	was	black	or	golden	;
她	忘了	那	她	头发	曾是	作为	灰色的	作为	他们的	曾是	黑色的	或者	金的	;

她忘记了自己的头发已经像他们的头发是黑色或金色一样灰白了；

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [taɪm] [fɔːr; fər] ['geɪəti] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

she	forgot	that	she	had	believed	her	time	for	gaiety	was	over	.
她	忘了	那	她	有	相信	她	时间	为了	欢乐	曾是	超过	.

她忘记了自己曾以为自己享受快乐的时光已经结束了。

[ɪn][ðə; ði][bɪg]['laɪbreri][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [hʌʃt] ,

In	the	big	library	she	paused	,	hushed	,
在	这	大的	图书馆	她	暂停	,	静静地	,

在宽敞的图书馆里，她停了下来，轻声说道：

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjərz] ['bendɪŋ] [ɪn]['saɪlənt][əb'sɔ:rpʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]

before	the	sight	of	many	graceful	figures	bending	in	silent	absorption	over	the
前	这	视线	的	许多	优美	数据	弯曲	在	沉默的	吸收	超过	这

['vɑ:ljəmz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər][læps][ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['mæsɪv] [teiblz] .

volumes	that	lay	in	their	laps	or	before	them	on	the	massive	tables	.
卷	那	躺	在	他们的	圈数	或者	前	他们	在	这	大量的	表格	.

眼前是许多优雅的身影，他们弯下腰，静静地阅读着放在膝上或面前大桌子上的书籍。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɔ:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] ,

She	could	not	guess	,	in	her	awe	of	such	an	intellectual	atmosphere	,
她	可以	不是	猜测	,	在	她	敬畏	的	这样的	一个	知识分子	气氛	,

她被这种充满学术气息的氛围所震撼，根本无法预料到.....

[ðæt] ['fʊli] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv] [ði:z] ['dɪlɪdʒənt] ['ri:dɚz] [wɜ:r; wər] [boʊd] ['oʊvər]['ɑ:rnəld] ['benɪt] [ænd; ənd]

that	fully	a	third	of	these	diligent	readers	were	bowed	over	Arnold	Bennett	and
那	完全	一个	第三	的	这些	勤奋	读者	是	鞠躬	超过	阿诺德	贝内特	和

['gɪlbərt] ['pɑ:kə] ,

Gilbert	Parker	,
吉尔伯特	帕克	,

这些勤奋的读者中，竟然有三分之一对阿诺德·贝内特和吉尔伯特·帕克顶礼膜拜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [di:p] ['lɜ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] .

instead	of	the	volumes	of	deep	learning	she	fancied	.
反而	的	这	卷	的	深的	学习	她	幻想	.

而不是她所钟爱的浩瀚深度学习书籍。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['meɪtrən] [wɪl] [let][ˌem 'i:][æsk] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [lʌntʃ] ,

“	I	wonder	if	the	matron	will	let	me	ask	Mother	to	the	House	to	lunch	,
“	我	想知道	如果	这	护士长	将要	让	我	问	母亲	到	这	房子	到	午餐	,

“我不知道院长是否会允许我邀请母亲来我家吃午饭。”

” ['pʌz(ə)ld] ['lɪliən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [ðem; ðəm] ,

”	puzzled	Lilian	,	a	little	later	,	when	she	met	them	,
”	困惑	莉莲	,	一个	小的	之后	,	什么时候	她	遇见	他们	,

莉莲稍后见到他们时，对此感到困惑不解。

['æftər][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .

after	the	tour	of	the	campus	was	complete	.
后	这	旅游	的	这	校园	曾是	完全的	.

校园参观结束后。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [pleɪs] . ”

“	I	haven't	had	time	to	ask	her	and	there	may	not	be	a	place	.	”
“	我	还没有	有	时间	到	问	她	和	那里	可能	不是	是	一个	地方	.	”

“我还没来得及问她，而且可能也没有地方了。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][lɑ:ts][ʌv; əv]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi][ðer; ðər]

“	There	will	be	lots	of	places	,	but	your	mother	and	we	won't	be	there
“	那里	将要	是	很多	的	地方	,	但	你的	母亲	和	我们	惯于	是	那里

[tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

to	fill	them	,
到	充满	他们	,

“会有很多空缺，但你母亲和我们却无法填补这些空缺。”

” [sed] ['pegi] ['kwɪkli] .

”	said	Peggy	quickly	.
”	说	佩吉	迅速地	.

佩吉赶紧说道。

“ ['glɔːriə][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] ['bɔɪdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl]['pɑːrti] . ”

“	**Gloria**	**has**	**invited**	**us**	**down**	**to**	**Boyd's**	**for**	**a**	**real**	**party**	**.**	**”**
”	格洛丽亚	有	受邀	我们	向下	到	博伊德	为了	一个	真实的	派对	.	”

“格洛丽亚邀请我们去博伊德家参加一个真正的派对。”

“ [biːf] [steɪk] [ænd; ənd] [frentʃ] [fraɪd] [pə'tetoz] — [ænd; ənd] ['piːz] ? ” [kraɪd]['heɪz(ə)l] .

“	**Beef**	**steak**	**and**	**French**	**fried**	**potatoes**	**—**	**and**	**peas**	**?**	**”**	**cried**	**Hazel**	**.**
”	牛肉	牛排	和	法语	油煎	土豆	—	和	豌豆	?	”	哭	榛	.

“牛排、炸薯条，还有豌豆？”黑兹尔喊道。

“ [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ? ”

“	**A**	**real**	**one**	**?**	**”**
”	一个	真实的	一	?	”

“真的吗？”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['pegi] , ['slaɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

“	**That's**	**just**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**	**,**	**slightly**	**disappointed**	**that**	**her**	**friend**	**had**	**been**	**so**
”	那就是	只是	它	,	”	说	佩吉	,	轻微地	失望的	那	她	朋友	有	到过	所以

[kwɪk] [tuː; tə] [ges] .

quick	**to**	**guess**	**.**
快的	到	猜测	.

“就是这样，”佩吉说道，她有点失望朋友这么快就猜到了。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	**How**	**did**	**you**	**know**	**?**
”	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ]['glɔːriə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['telifəund] [ðə; ði]['ɔːrdər] . ”

I	**was**	**the**	**only**	**one**	**with**	**Gloria**	**when**	**she**	**telephoned**	**the**	**order**	**.**	**”**
我	曾是	这	仅有的	一	和	格洛丽亚	什么时候	她	电话	这	命令	.	”

格洛丽亚打电话订餐时，只有我一个人在场。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] !

“	**How**	**did**	**I**	**know**	**!**
”	如何	做过	我	知道	!

“我怎么会知道呢！”

” [skɔft] ['heɪz(ə)l] ,

”	**scoffed**	**Hazel**	**,**
”	嘲笑	榛	,

“哈泽尔嗤之以鼻，”

“ [æz; əz] [ɪf] ['enibɑːdi] [ðæt] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] ['eniθɪŋ] [els]

“	**as**	**if**	**anybody**	**that**	**knew**	**what**	**was**	**best**	**would**	**dream**	**of**	**ordering**	**anything**	**else**
”	作为	如果	任何人	那	知道	什么	曾是	最好的	会	梦	的	订购	任何事物	别的

[æt; ət] ['bɔɪdz] .

at	**Boyd's**	**.**
在	博伊德	.

“仿佛任何懂得欣赏美食的人都会梦想着在博伊德餐厅点其他任何东西。”

” ['bɔɪdz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['restrɑːnt] ,

”	**Boyd's**	**was**	**the**	**popular**	**restaurant**	**,**
”	博伊德	曾是	这	受欢迎的	餐厅	,

“博伊德餐厅很受欢迎，

[wer] [ðə; ði]['gɜːlz] ['truːpt] [ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] [wen'evər] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [siːmd]

where	**the**	**girls**	**trooped**	**in**	**to**	**luncheon**	**whenever**	**the**	**allowance**	**from**	**home**	**seemed**
在哪里	这	女孩们	成群结队	在	到	午餐	每当	这	津贴	从	家	似乎

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,

to	**justify**	**such**	**a**	**luxury**	**,**
到	证明合法	这样的	一个	奢华	,

只要家里给的零花钱足够支付这种奢侈的午餐，女孩们就会成群结队地来这里吃饭。

[wer] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] , [ðer; ðər] [waɪt] ['ʃəuldəz] ['gliːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt]

where	they	sat	on	Saturday	evenings	,	their	white	shoulders	gleaming	above	the	white
在哪里	他们	卫星	在	周六	晚上	,	他们的	白色的	肩膀	闪闪发光	多于	这	白色的

[sɪlk] ,

silk	,
丝绸	,

星期六晚上，她们坐在那里，白皙的肩膀在白色丝绸的映衬下闪闪发光。

[griːn] [ʃɪ'fɑːn] [ænd; ənd] [bluː] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] [best] ['dresɪz] .

green	chiffon	and	blue	crêpe	de	Chine	of	their	very	best	dresses	.
绿色的	薄纱	和	蓝色的	绉	德	中国	的	他们的	非常	最好的	连衣裙	.

她们最漂亮的礼服是绿色雪纺和蓝色绉绸。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] — [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] — ['glɔːriə] ? ” ['kwestʃənd] ['lɪliən] , ['hɔːltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

“	Are	we	really	—	invited	by	—	Gloria	?	”	questioned	Lilian	,	halting	before	the
“	是	我们	真的	—	受邀	经过	—	格洛丽亚	?	”	被质问	莉莲	,	停止	前	这

['luːmɪnəs] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .

luminous	name	of	the	freshman	president	.
发光的	姓名	的	这	大一新生	总统	.

“我们真的是——受——格洛丽亚邀请的吗？”莉莲问道，在听到这位新任校长的响亮名字时停了下来。

“ ['iznt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][fɔːr; fər] ['mʌðər] !

“	Isn't	that	wonderful	of	her	to	give	a	party	for	Mother	!
“	不是	那	精彩的	的	她	到	给	一个	派对	为了	母亲	!

“她为母亲举办派对，真是太好了！”

” ['glɔːriə] , [ə'dɔːrəb(ə)l][ɪn] [waɪt] [fəːz] , [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] ['bɔɪdz] ,

”	Gloria	,	adorable	in	white	furs	,	met	them	at	the	doorway	of	Boyd's	,
”	格洛丽亚	,	可爱的	在	白色的	毛皮	,	遇见	他们	在	这	门口	的	博伊德	,

“格洛丽亚穿着可爱的白色皮草，在博伊德家门口迎接他们。”

[ænd; ənd] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .

and	greeted	Mrs	.	Moore	with	her	own	delightful	impulsiveness	.
和	问候	太太	.	摩尔	和	她	自己的	愉快	冲动	.

她以自己特有的活泼热情地迎接了摩尔太太。

“ [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] ,

“	I'm	so	glad	to	know	you	,	Mrs	.	Moore	,
“	我是	所以	高兴的	到	知道	你	,	太太	.	摩尔	,

“很高兴认识您，摩尔夫人，”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] ['ɜːrnɪstnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['glɔːriə] [wʌz; wəz] [feɪmd] [θruː'aʊt]

”	she	said	with	that	pretty	earnestness	for	which	Gloria	was	famed	throughout
”	她	说	和	那	漂亮的	认真	为了	哪个	格洛丽亚	曾是	著名的	自始至终

[ðə; ði] ['freʃmən] [klæs] .

the	freshman	class	.
这	大一新生	班级	.

“她用那种格洛丽亚在新生班里出了名的真诚语气说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][let] [ˌem 'iː][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌntʃən]

“	It	was	awfully	good	of	the	girls	to	let	me	have	you	for	a	luncheon
“	它	曾是	非常	好的	的	这	女孩们	到	让	我	有	你	为了	一个	午餐

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

“女孩们真是太好了，让我邀请你参加午餐聚会。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðərz] [ɑːr; ər] [skers] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv]

You	know	,	mothers	are	scarce	around	these	parts	,	and	if	we	can't	have
你	知道	,	母亲们	是	稀少	大约	这些	部分	,	和	如果	我们	不能	有

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

our	own	,
我们的	自己的	,

你知道，这附近母亲很少，如果我们自己都无法拥有母亲，

[wiː; wi] [laɪ] [ə'weɪk] [naɪts] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [ɪn'sner] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] , [wen'evər]

we	lie	awake	nights	planning	the	best	way	to	ensnare	somebody	else's	,	whenever
我们	说谎	醒	夜晚	规划	这	最好的	方式	到	诱捕	某人	其他人的	,	每当

[wʌn] [kʌmz] ['vɪzɪtɪŋ] .

one	comes	visiting	.
一	来	访问	.

我们夜不能寐，计划着如何才能在有人来访时，将别人的……诱入圈套。

[soʊ] [pliːz] [ɪk'skjuːs] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

So	please	excuse	us	if	we	act	as	if	you	belonged	to	us	all	instead	of
所以	请	原谅	我们	如果	我们	行为	作为	如果	你	属于	到	我们	全部	反而	的

[dʒʌst] [tuː; tə] ['lɪliən] .

just	to	Lilian	.
只是	到	莉莲	.

所以，如果我们表现得好像你属于我们所有人，而不仅仅是属于莉莲，请您谅解。

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klɪr] - [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [red] -

"	And	Mrs	.	Moore	looked	straight	into	the	clear	-	blue	eyes	of	the	tall	red	-
"	和	太太	.	摩尔	看起来	直的	进入	这	清除	-	蓝色的	眼睛	的	这	高的	红色的	-

['herd] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freʃmən] ,

haired	idol	of	the	freshmen	,
头发	偶像	的	这	大一新生	,

"摩尔夫人直视着那位高大、红头发、深受新生喜爱的偶像的清澈蓝眼睛，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	said	she	was	only	too	glad	to	be	adopted	by	any	and	all	of	her
和	说	她	曾是	仅有的	也	高兴的	到	是	已采用	经过	任何	和	全部	的	她

['dɔtɜ-z] [frendz] .

daughter's	friends	.
女儿的	朋友们	.

她说，她非常乐意被女儿的所有朋友接纳。

['sʌmθɪŋ] [went] [greɪ] [ænd; ənd] [blæŋk] [ɪn] ['glɔːriəz] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz]

Something	went	grey	and	blank	in	Gloria's	wonderful	eyes	before	her	searching	gaze
某物	去	灰色的	和	空白的	在	格洛丽亚的	精彩的	眼睛	前	她	搜索	目光

,

,

,

在格洛丽亚探寻的目光中，她那双美丽的眼睛里突然变得灰暗而茫然。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['læʃɪz] [swept] [daʊn] .

and	the	lashes	swept	down	.
和	这	睫毛	扫荡	向下	.

睫毛垂了下来。

[ðə; ði] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [druː] [ɪt'self] [mɔːr] [ɪ'rekt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [gɑːrd] [ɪn] [sʌm; səm]

The	tall	,	graceful	figure	drew	itself	more	erect	,	as	if	she	were	on	guard	in	some
这	高的	,	优美	数字	画	本身	更多的	直立	,	作为	如果	她	是	在	警卫	在	一些

[wei] .

way	.
方式	.

她高挑优雅的身影挺直了腰杆，仿佛在进行某种警戒。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] [drɑ:pt] [ðə; ði][wɔ:rm][hænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	Mrs	.	Moore	dropped	the	warm	hand	she	had	been	holding	,	with	a
和	太太	.	摩尔	掉落	这	温暖的	手	她	有	到过	保持	,	和	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

摩尔太太叹了口气，松开了她一直握着的那只温暖的手。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hoʊstəs] [led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn]

The	beautiful	hostess	led	the	way	upstairs	into	the	dining	room	and	was	shown
这	美丽的	女主人	引领	这	方式	楼上	进入	这	用餐	房间	和	曾是	所示

[tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

to	a	long	table	that	had	been	reserved	for	her	.
到	一个	长的	桌子	那	有	到过	预订的	为了	她	.

美丽的女主人领着我们上楼来到餐厅，并被引到一张为她预留的长桌旁。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv] ['velvɪt] [koʊts] [ænd; ənd][fə:z] ,

With	much	throwing	aside	of	velvet	coats	and	furs	,
和	很多	投掷	旁边	的	天鹅绒	外套	和	毛皮	,

人们纷纷丢弃天鹅绒外套和皮草，

[ðə; ði] [frendz] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,

the	friends	seated	themselves	around	the	guest	of	honor	and	leaned	forward	,
这	朋友们	坐着	他们自己	大约	这	客人	的	荣誉	和	倾斜	向前	,

朋友们围坐在贵宾身边，身体前倾，

[ðer; ðər] ['elbəuz] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

their	elbows	quite	frankly	on	the	table	.
他们的	肘部	相当	坦率地说	在	这	桌子	.

他们的胳膊肘毫不含糊地搭在桌子上。

['evri] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['glɔ:riə]

Every	girl	was	laughing	and	talking	,	with	the	single	exception	of	Gloria
每一个	女孩	曾是	笑	和	说	,	和	这	单身的	例外	的	格洛丽亚

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

除了格洛丽亚本人之外，每个女孩都在说说笑笑。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] ['prəugrest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['ʌprɔ:r] ,

As	the	little	luncheon	progressed	,	with	the	whole	table	in	a	happy	uproar	,
作为	这	小的	午餐	进展	,	和	这	所有的	桌子	在	一个	快乐的	骚动	,

随着小型午餐的进行，整桌人都洋溢着快乐的欢声笑语，

['glɔ:riəz] [æb'strækʃn] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

Gloria's	abstraction	became	more	and	more	noticeable	.
格洛丽亚的	抽象	成为	更多的	和	更多的	显	.

格洛丽亚的抽象思维变得越来越明显。

[sə'lebrətiz] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðer; ðər] [mudz] .

Celebrities	are	entitled	to	their	moods	.
名人	是	标题	到	他们的	情绪	.

名人有权表达自己的情绪。

[soʊ][noʊ][wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] ['glɔ:riəz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

So	no	one	spoke	of	Gloria's	for	some	time	.
所以	不	一	辐	的	格洛丽亚的	为了	一些	时间	.

所以有一段时间，没有人再提起格洛丽亚的事了。

[ðen] ['pegi] [li:nd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] , “ [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

Then	Peggy	leaned	over	and	whispered	,	“	Come	back	to	us	,	won't	you	?
然后	佩吉	倾斜	超过	和	低声说道	,	“	来	后退	到	我们	,	惯于	你	?

然后佩吉俯身低声说：“回到我们身边来吧，好吗？”

" [ænd; ənd] ['glɔːriəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [swept] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kʌlər] .

"	And	Gloria's	face	was	swept	with	sudden	color	.
"	和	格洛丽亚的	脸	曾是	扫荡	和	突然	颜色	.

“格洛丽亚的脸突然涨红了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['stɑːrtld] [aɪz] [ɑːn] ['pɛgiz] ['læfɪŋ] [feɪs] .

She	turned	startled	eyes	on	Peggy's	laughing	face	.
她	转向	惊慌	眼睛	在	佩吉的	笑	脸	.

她惊愕地看着佩吉的笑脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [friː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

Then	she	shook	her	shoulders	as	if	she	might	free	herself	from	some
然后	她	摇晃	她	肩膀	作为	如果	她	可能	自由的	她自己	从	一些

[ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] .

unpleasant	thought	.
令人不快的	想法	.

然后她摇了摇肩膀，仿佛想摆脱某种不愉快的想法。

“ [aɪ] — ['wʊdnt] [biː; bi] ['eniwer] [els] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	—	wouldn't	be	anywhere	else	—	for	a	farm	,	"	she	said	.
“	我	—	不会	是	任何地方	别的	—	为了	一个	农场	,	"	她	说	.

“我——不会去其他任何地方——就为了拥有一座农场，”她说。

“ [oʊ] , [wel] , " ['mɜːmɜːd] ['pegi] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ]

“	Oh	,	well	,	"	murmured	Peggy	to	herself	,	“	it	wasn't	anything	but	my
“	哦	,	出色地	,	"	低声说道	佩吉	到	她自己	,	“	它	不是	任何事物	但	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

“哦，好吧，”佩吉喃喃自语道，“那只不过是我的想象而已。”

[wʌt] [kʊd; kəd] ['glɔːriə] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] ?

What	could	Gloria	possibly	have	to	bother	her	?
什么	可以	格洛丽亚	可能	有	到	打扰	她	?

格洛丽亚究竟有什么事让她烦恼呢?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr] [hɜːr; hər] [griːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

Maybe	she	didn't	have	her	history	or	her	Greek	to	-	day	.
或许	她	没有	有	她	历史	或者	她	希腊语	到	-	天	.

也许她今天既不懂历史，也不懂希腊语。

[ʃiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sel] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsruːm]

She's	just	the	one	to	mind	it	a	lot	,	if	she	didn't	always	excel	in	the	classroom
她是	只是	这	一	到	头脑	它	一个	很多	,	如果	她	没有	总是	Excel	在	这	课堂

.

:

.

她就是那种特别在意这件事的人，尽管她在课堂上并不总是表现优异。

" ['æftər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['peistriz] [hæd; həd] [bɪn]

"	After	the	wonderful	ice	-	cream	and	the	dear	little	French	pastries	had	been
"	后	这	精彩的	冰	-	奶油	和	这	亲爱的	小的	法语	糕点	有	到过

[kən'sʊmd] ,

consumed	,
消耗	,

“在享用完美味的冰淇淋和精致的法式小糕点之后，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

with	much	delight	by	the	girls	and	with	wistful	enjoyment	on	the	part	of
和	很多	喜	经过	这	女孩们	和	和	怅惘	享受	在	这	部分	的

['mɪsɪz] . [muə; mɔː] ,

Mrs	.	Moore	,
太太	.	摩尔	,

女孩们欣喜若狂，而摩尔太太则带着一丝怅然的喜悦，

[ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][leɪd][baɪ] ['glɔːriəz] [pleɪt] ,

the	check	was	laid	by	Gloria's	plate	,
这	查看	曾是	铺设	经过	格洛丽亚的	盘子	,

支票放在格洛丽亚的餐盘旁边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [er] [ðə; ði] ['weɪtrɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kʌstəmər] .

with	the	deferential	air	the	waitresses	always	used	to	a	very	good	customer	.
和	这	尊重	空气	这	女服务员	总是	用过的	到	一个	非常	好的	顾客	.

服务员们总是用恭敬的语气对待尊贵的顾客。

['glɔːriə] , [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['toʊt(ə)l] , ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

Gloria	,	without	glancing	at	the	total	,	motioned	for	a	pencil	,
格洛丽亚	,	没有	瞥了一眼	在	这	全部的	,	示意	为了	一个	铅笔	,

格洛丽亚头也没看总数，就示意要了支铅笔。

[ænd; ənd] ['skrɪbəld] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	scribbled	her	name	and	the	name	of	her	house	across	it	.
和	潦草的	她	姓名	和	这	姓名	的	她	房子	穿过	它	.

并在上面潦草地写下了自己的名字和房子的名字。

[ðen] [ʃiː; ʃi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [koʊt]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][held][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Then	she	slid	into	the	soft	coat	Katherine	held	for	her	,
然后	她	滑行	进入	这	柔软的	外套	凯瑟琳	握住	为了	她	,

然后她滑进了凯瑟琳递给她的柔软外套里。

[ænd; ənd] [waɪl] ['pegi] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['maɪrə][wɜːr; wər] [stɪl] ['bɪzi] ['pætɪŋ] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː]

and	while	Peggy	and	Hazel	and	Myra	were	still	busy	patting	Mrs	.	Moore
和	尽管	佩吉	和	榛	和	米拉	是	仍然	忙碌的	轻拍	太太	.	摩尔

['ɪntuː][hɜːr; hər] [θɪŋz] ,

into	her	things	,
进入	她	事物	,

当佩吉、海泽尔和迈拉还在忙着帮摩尔太太整理行李的时候，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['aɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] ,

she	moved	idly	toward	the	stairs	,
她	已搬	闲散地	朝向	这	楼梯	,

她漫不经心地走向楼梯，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] ['lɪstləsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

her	eyes	glancing	over	the	crowded	dining	-	room	as	listlessly	as	if	she	were
她	眼睛	瞥了一眼	超过	这	挤	用餐	-	房间	作为	百无聊赖地	作为	如果	她	是

[nɑːt][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [æt; ət][ɔːl] .

not	a	celebrity	at	all	.
不是	一个	名人	在	全部	.

她的目光漫不经心地扫过拥挤的餐厅，仿佛她根本不是什么名人。

[hʌʃt] [gruːps] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pæs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn] ['fɪfti]

Hushed	groups	watched	her	pass	and	admiration	and	affection	shone	in	fifty
静静地	团体	观看	她	经过	和	钦佩	和	感情	闪耀	在	五十

[perz] [ʌv; əv] [aɪz] .

pairs	of	eyes	.
对	的	眼睛	.

一群群人静静地看着她经过，五十双眼睛里闪烁着钦佩和喜爱的光芒。

“ ['ɑːnɪstli] , ['gɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['mɜːrmər] , “ [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [tɔːk] [waɪl] [ʃiːz] ['goʊɪŋ]
“ Honestly , girls , ” she caught a distinct murmur , “ I just can't talk while she's going
” 诚实地 , 女孩们 , ” 她 捕捉 一个 清楚的 低语 , ” 我 只是 不能 讲话 尽管 她是 去
[baɪ] .
by .
经过 .

“说真的，姑娘们，”她听到一声低语，“她经过的时候我根本没法说话。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] ? ”
Did you ever see anything so wonderful ? ”
做过 你 曾经 看 任何事物 所以 精彩的 ? ”

你见过如此美妙的景象吗?

“ [ʃiːz] [ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ,
“ She's the best - looking girl in college ,
” 她是 这 最好的 - 寻找 女孩 在 大学 ,

“她是大学里最漂亮的女生。”

” [keɪm] [ðə; ði] [ræpt] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] .
” came the rapt answer from another girl at the same table .
” 来了 这 欣喜若狂 回答 从 其他 女孩 在 这 相同的 桌子 .

“同桌的另一个女孩兴奋地回答道。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsens] ['drɪftɪd] [pæst]['glɔːriə] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] .
But this incense drifted past Gloria without making any particular impression .
但 这 香 漂移 过去的 格洛丽亚 没有 制作 任何 特别的 印象 .

但这种香气飘过格洛丽亚身边，并没有给她留下任何特别的印象。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prezɪdənsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk]['iːgətɪzəm]
The first few days of her presidency she had enjoyed with a frank egotism
这 第一的 很少 天 的 她 总统职位 她 有 享受 和 一个 坦率 自负
[ðæt] [hæd; həd] [pliːzd] ['pegi] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['meni] [ə'mjuːzd] [smaɪlz] .
that had pleased Peggy and had caused Katherine many amused smiles .
那 有 高兴 佩吉 和 有 导致 凯瑟琳 许多 觉得好笑 微笑 .

在她担任总统的最初几天里，她表现得非常自负，这让佩吉很高兴，也让凯瑟琳忍俊不禁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
But she was accustomed to it all now .
但 她 曾是 习惯 到 它 全部 现在 .

但她现在已经习惯了这一切。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klæs] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [soʊ] ['breθləsli] ['iːgər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]
There is no class in college so breathlessly eager to bestow devotion as the first
那里 是 不 班级 在 大学 所以 气喘吁吁 渴望的 到 赐给 虔诚 作为 这 第一的
[klæs] ,
class ,
班级 ,

大学里没有哪个班级像一年级那样急切地想要灌输奉献精神。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əd'maɪəd]['pɜːrs(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] [oʊn] ,
and when the admired person is one of their very own ,
和 什么时候 这 钦佩 人 是 一 的 他们的 非常 自己的 ,

而当崇拜的人是自己人时，

[æn; ən] ['ædɪd] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [kriːps] [ɪn] .
an added quality of loyalty and unswerving devotion creeps in .
一个 额外 质量 的 忠诚 和 坚定不移 虔诚 令人毛骨悚然 在 .

一种忠诚和坚定不移的奉献精神悄然浮现。

“ [aɪ][dʒʌst][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɜːrl]['evər][dɪd][ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
“ I just don't believe that girl ever did a mean or silly thing in her life ,
” 我 只是 不 相信 那 女孩 曾经 做过 一个 意思是 或者愚蠢的 事物 在 她 生活 ,

“我就是不相信那个女孩这辈子做过任何卑鄙或愚蠢的事。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] ['glɔːriə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ˌdaʊn'sterz] ,
" the voice followed Gloria as she started downstairs ,
" 这 嗓音 随后 格洛丽亚 作为 她 开始 楼下 ,

“那声音伴随着格洛丽亚下楼的脚步声而来。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪk] .
with the rest of her party in her wake .
和 这 休息 的 她 派对 在 她 唤醒 .

她身后跟着她的同伴们。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [hæv; həv] ['eni] [juːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv]
" I don't believe she'd have any use for a minute for a girl who didn't live
" 我 不 相信 棚 有 任何 使用 为了 一个 分钟 为了 一个 女孩 WHO 没有 居住
[raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ'diːlz] .
right up to her ideals .
正确的 向上 到 她 理想 .

“我不认为她会花一分钟时间去和一个不符合她理想的女孩交往。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ,
You know , she's one of the advantages of college ,
你 知道 , 她是 一 的 这 优势 的 大学 ,

你知道，她是上大学的优势之一。

— [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['gɝːlz] [laɪk] [hɜːr; hər] — [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['eniweɪ] ,
— she and girls like her — we can see what we might be anyway ,
— 她 和 女孩们 喜欢 她 — 我们 能 看 什么 我们 可能 是 反正 ,

——她和像她一样的女孩——我们至少可以看到我们未来会成为什么样的人。

['iːv(ə)n] [ɪf] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['riːəli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
even if few of us really come within a mile of it .
甚至 如果 很少 的 我们 真的 来 之内 一个 英里 的 它 .

即使我们当中很少有人真正走到离它一英里以内的地方。

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ə'baʊt] [ðæt] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [maʊθ] [ʌv; əv]
" Was there a trace of bitterness about that vivid and gracious mouth of
" 曾是 那里 一个 痕迹 的 苦味 关于 那 生动 和 亲切 嘴 的
['glɔːriəz] ?
Gloria's ?
格洛丽亚的 ?

“格洛丽亚那张生动而优雅的嘴里，是否流露出一丝苦涩？”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['hɜːri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preɪzɪz] [ðæt] ,
Did she really hurry a little to be out of earshot of those praises that ,
做过 她 真的 匆忙 一个 小的 到 是 出去 的 听力范围 的 那些 赞扬 那 ,

她真的急忙躲开那些赞美之词吗?

[haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] , [wʊd] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [swiːt] ?
however ridiculous , would once have been sweet ?
然而 荒谬的 , 会 一次 有 到过 甜的 ?

虽然荒谬可笑，但曾经或许很美好?

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] .
At the foot of the stairs she waited for Mrs . Moore .
在 这 脚 的 这 楼梯 她 等待 为了 太太 . 摩尔 .

她在楼梯脚下等着摩尔太太。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ['prɪtɪli] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ˌdaʊn'taʊn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
She bade her good - bye prettily , saying she must remain downtown for some
她 巴德 她 好的 - 再见 漂亮 , 说 她 必须 保持 市中心 为了 一些
['ʃɑːpɪŋ] ,
shopping ,
购物 ,

她优雅地道别，说她还要留在市中心购物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeid] [ɔːl] [siː] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː][ɪn] ['hæmptən] [ə'gen] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and	that	she	hoped	they'd	all	see	Mrs	.	Moore	in	Hampton	again	—	a	great	many
和	那	她	希望	他们会	全部	看	太太	.	摩尔	在	汉普顿	再次	—	一个	伟大的	许多

[taɪmz] .

times	.
时代	.

她希望大家都能在汉普顿再次见到摩尔夫人——而且是很多次。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lʌntʃən] ,

“	My	dear	,	I	want	to	thank	you	for	a	beautiful	luncheon	,
”	我的	亲爱的	,	我	想	到	感谢	你	为了	一个	美丽的	午餐	,

亲爱的，我想感谢你为我准备的美好午餐，

” ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [smaɪld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kweɪnt] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

”	Mrs	.	Moore	smiled	up	into	the	lovely	face	with	that	quaint	way	she	had	.
”	太太	.	摩尔	微笑	向上	进入	这	迷人的	脸	和	那	古雅	方式	她	有	.

摩尔太太用她那古雅的姿态，仰头对着那张可爱的脸庞微笑。

“ [aɪ][duː] [ɪn'diːd] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [raɪt] [naʊ] ,

“	I	do	indeed	wish	I	might	stay	right	now	,
”	我	做	的确	希望	我	可能	停留	正确的	现在	,

“我真希望现在能留下来。”

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] ['sʌmwer] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['betər] .

and	live	in	town	somewhere	so	that	I	could	get	to	know	the	girls	better	.
和	居住	在	镇	某处	所以	那	我	可以	得到	到	知道	这	女孩们	更好的	.

然后住在城里的某个地方，这样我就可以更好地了解这些女孩了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] - ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

And	I	think	a	sort	of	Everybody's	-	Mother	would	be	a	good	thing	for
和	我	思考	一个	种类	的	每个人的	-	母亲	会	是	一个	好的	事物	为了

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

many	of	the	students	.
许多	的	这	学生	.

我认为，对于很多学生来说，有一个像大家的妈妈一样的角色会是一件好事。

” [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns]

”	But	if	she	had	hoped	to	bring	a	hint	of	the	desire	for	confidence
”	但	如果	她	有	希望	到	带来	一个	暗示	的	这	欲望	为了	信心

[frʌm; frəm] ['glɔːriə] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

from	Gloria	she	was	disappointed	.
从	格洛丽亚	她	曾是	失望的	.

“但如果她希望从格洛丽亚身上带出一丝自信的渴望，那她就失望了。”

['glɔːriəz] [aɪz] [tʊk] [ɑːn] [ðæt] [ɑːd] [greɪ] ['blæŋknəs] [ə'gen] ,

Gloria's	eyes	took	on	that	odd	grey	blankness	again	,
格洛丽亚的	眼睛	采取	在	那	奇怪的	灰色的	空白	再次	,

格洛丽亚的眼睛再次变得空洞灰暗。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [prest] ['mɪsɪz] . ['mʊrz, 'mɔrz][hænd] ['wɔːrmli] ,

and	though	she	nodded	politely	and	pressed	Mrs	.	Moore's	hand	warmly	,
和	尽管	她	点头	礼貌地	和	按下	太太	.	摩尔	手	热情地	,

尽管她礼貌地点了点头，并热情地握了握摩尔太太的手，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['sɜːrkɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

there	was	not	a	trace	of	that	electric	circuit	between	them	which	it	was
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	那	电的	电路	之间	他们	哪个	它	曾是

[soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gɝːlz]

so	easy	to	establish	with	Peggy	and	Katherine	or	most	of	the	other	girls
所以	简单的	到	建立	和	佩吉	和	凯瑟琳	或者	最多	的	这	其他	女孩们

.

.

.

她们之间丝毫没有那种与佩吉和凯瑟琳，或者其他大多数女孩之间很容易建立起来的电流回路的痕迹。

“ [ʃiːz] ['veri] [koʊld] — [ænd; ənd] [praʊd] , ” [mjuːzd] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] ,

“	She's	very	cold	—	and	proud	,	”	mused	Mrs	.	Moore	,
“	她是	非常	寒冷的	—	和	自豪的	,	”	沉思	太太	.	摩尔	,

“她很冷漠，也很骄傲，”摩尔太太沉思道。

['glænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] [ʌv; əv]['glɔːriə] .

glancing	in	a	puzzled	way	at	the	retreating	back	of	Gloria	.
瞥了一眼	在	一个	困惑	方式	在	这	撤退	后退	的	格洛丽亚	.

他疑惑地瞥了一眼格洛丽亚离去的背影。

['lɪliən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

Lilian	was	the	sort	of	girl	any	one	could	understand	.
莉莲	曾是	这	种类	的	女孩	任何	一	可以	理解	.

莉莲是那种任何人都能理解的女孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['bædli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ʃiːd] [læf] .

When	she	felt	badly	she	would	cry	,	when	she	didn't	she'd	laugh	.
什么时候	她	毛毡	糟糕	她	会	哭	,	什么时候	她	没有	棚	笑	.

她心情不好时会哭，心情好时会笑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	she	liked	any	one	,	she	showed	it	,
如果	她	喜欢	任何	一	,	她	显示	它	,

如果她喜欢谁，她会表现出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [meɪd] ['feɪsɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [dɪs'teɪst]

and	if	she	disliked	any	one	she	nearly	made	faces	at	them	,	her	distaste
和	如果	她	不喜欢	任何	一	她	几乎	制成	面孔	在	他们	,	她	厌恶

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'pærənt] .

was	so	apparent	.
曾是	所以	明显	.

如果她不喜欢某个人，她几乎会对着他们做鬼脸，她的厌恶之情溢于言表。

['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['spesɪmən] [tuː; tə] ['lɪliənz] ['mʌðər] .

Gloria	Hazeltine	was	a	new	specimen	to	Lilian's	mother	.
格洛丽亚	黑兹尔廷	曾是	一个	新的	标本	到	莉莲的	母亲	.

格洛丽亚·黑兹尔廷对莉莲的母亲来说是个新面孔。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [ðə; ðɪ]

She	discovered	with	her	woman's	intuition	that	something	was	troubling	the
她	发现	和	她	女性的	直觉	那	某物	曾是	令人不安的	这

[jʌŋ] [gɜːrl] .

young	girl	.
年轻的	女孩	.

她凭借女人的直觉发现，这个小女孩似乎有什么心事。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

She	wanted	so	much	to	help	her	.
她	通缉	所以	很多	到	帮助	她	.

她非常想帮助她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['aɪsi] [rɪ'zɜːrv] .

But	she	could	do	nothing	before	such	icy	reserve	.
但	她	可以	做	没有什么	前	这样的	冰冷的	预订	.

但面对如此冰冷的冷漠，她无能为力。

“ [wʌt] — ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ?

“	What	—	happens	to	me	now	?
”	什么	—	发生	到	我	现在	?

“接下来我会怎么样？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pegi] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	she	turned	to	Peggy	and	said	,	as	they	went	to	the	outer	door	of	the
”	她	转向	到	佩吉	和	说	,	作为	他们	去	到	这	外	门	的	这

['restrɑːnt] .

restaurant	.
餐厅	.

她转过身对佩吉说，然后她们一起走向餐厅的外门。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ? ”

“	I	suppose	we	go	back	to	the	college	?	”
”	我	认为	我们	去	后退	到	这	大学	?	”

“我想我们应该回学校吧？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['pegi] , ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

“	No	,	”	said	Peggy	,	peering	anxiously	down	the	street	outside	.
”	不	,	”	说	佩吉	,	窥视	焦虑地	向下	这	街道	外部	.

“不，”佩吉说着，焦急地望着窗外的街道。

“ [noʊ] , [jʊr; jər] ['saɪtsiːɪŋ] [goʊz][ɑːn][frʌm; frəm] [hɪr] .

“	No	,	your	sightseeing	goes	on	from	here	.
”	不	,	你的	观光	去	在	从	这里	.

“不，你的观光之旅将从这里继续。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] — [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . ”

But	I	don't	see	—	what	ought	to	be	here	.	”
但	我	不	看	—	什么	应该	到	是	这里	.	”

但我没看到——这里应该有什么。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , ['pegi] ? ” [æskt] ['lɪliən] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] ['hæpi]

“	Have	you	ordered	a	machine	,	Peggy	?	”	asked	Lilian	in	awe	and	happy
“	有	你	订购	一个	机器	,	佩吉	?	”	问	莉莲	在	敬畏	和	快乐的

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

“佩吉，你订购机器了吗？”莉莲既敬畏又充满期待地问道。

['pɛgiz] [læf] [ræŋ] [aʊt] .

Peggy's	laugh	rang	out	.
佩吉的	笑	响铃	出去	.

佩吉的笑声响彻云霄。

“ [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [bʌt; bət]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	not	exactly	ordered	it	,	”	she	explained	,	“	but	hinted	for	it	.
”	出色地	,	不是	确切地	订购	它	,	”	她	解释	,	“	但	暗示	为了	它	.

“嗯，不算是直接点的，”她解释说，“但暗示过。”

[its] ['dʒɪmz] ,

It's	Jim's	,
它是	吉姆的	,

这是吉姆的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][frʌm; frəm] ['æmərst] [ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es] [hɪr]

and	he	promised	to	bring	it	over	from	Amherst	and	meet	us	here
和	他	承诺	到	带来	它	超过	从	阿默斯特	和	见面	我们	这里

[æt; ət][ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-] .

at	2	o'clock	.
在	2	点钟	.

他承诺会从阿默斯特把它带过来，并在两点钟在这里和我们会合。

['hiːz] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] .

He's	five	minutes	late	.
他是	五	分钟	晚的	.

他迟到了五分钟。

[ðæts] — [oʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

That's	—	oh	,	there	he	is	.
那就是	—	哦	,	那里	他	是	.

哦，他在那儿。

[kʌm] [ɑːn] , ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] , [kʌm] [ɑːn] , ['lɪliən] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd]['maɪrə] ['waɪtˌwɛl]

Come	on	,	Mrs	.	Moore	,	come	on	,	Lilian	and	Katherine	and	Myra	Whitewell
来	在	,	太太	.	摩尔	,	来	在	,	莉莲	和	凯瑟琳	和	米拉	惠特韦尔

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] - .

and	Doris	Winterbean	.
和	多丽丝	-	.

来吧，摩尔太太，来吧，莉莲、凯瑟琳、米拉·惠特韦尔和多丽丝·温特宾。

['heɪz(ə)l] , [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv] ['klæsɪz] .

Hazel	,	I'm	sorry	you	have	classes	.
榛	,	我是	对不起	你	有	课程	.

Hazel，很抱歉你还要上课。

" [ʌn'selfɪʃli] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [bɪ'saɪd] ['dʒɪm] ,

"	Unselfishly	she	handed	Mrs	.	Moore	into	the	front	seat	beside	Jim	,
"	无私地	她	递交	太太	.	摩尔	进入	这	正面	座位	旁	吉姆	,

她毫不犹豫地把摩尔太太安排到吉姆旁边的前排座位上。

[ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

sure	that	it	would	add	to	the	interest	of	everything	for	her	,
当然	那	它	会	添加	到	这	兴趣	的	一切	为了	她	,

确信这会让她对一切都更感兴趣。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃəli] [pɔɪnt] [aʊt]

to	have	this	good	-	looking	young	man	explain	things	and	deferentially	point	out
到	有	这	好的	-	寻找	年轻的	男人	解释	事物	和	恭敬地	观点	出去

[nuː] [ət'rækʃnz] .

new	attractions	.
新的	景点	.

让这位英俊的年轻人来解释事物，并恭敬地指出新的景点。

" ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ['dʒɪm] .

"	Only	an	hour	and	a	half	,	Jim	.
"	仅有的	一个	小时	和	一个	一半	,	吉姆	.

"吉姆，只需要一个半小时。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get]['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [bæk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˌθɜːr'tiːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	want	to	get	Mrs	.	Moore	back	to	go	to	Thirteen	with	me	,
我	想	到	得到	太太	.	摩尔	后退	到	去	到	十三	和	我	,

我想让摩尔太太和我一起回十三年级。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [hæz; həz][baɪ'ɑːlədʒi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

and	Lilian	has	biology	at	that	time	.
和	莉莲	有	生物学	在	那	时间	.

莉莲当时学的是生物学。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [klæs] [æz; əz] [ˌθɜːr'tiːn] , [duː][juː; jʊ] , ['lɪliən] ? ”

You	don't	think	that's	so	good	a	show	class	as	Thirteen	,	do	you	,	Lilian	?	”
你	不	思考	那就是	所以	好的	一个	展示	班级	作为	十三	,	做	你	,	莉莲	?	”

莉莲，你不觉得这门课比不上十三号课吧?

“ ['mɜːrsi] , [noʊ] , ” ['heɪstɪli] ['ænsər] ['lɪliən] .

“	Mercy	,	no	,	”	hastily	answered	Lilian	.
”	怜悯	,	不	,	”	草草	回答	莉莲	.

“天哪，不，”莉莲急忙回答道。

“ [nɑːt][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [klæs] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

“	Not	so	good	a	show	class	as	any	other	.
”	不是	所以	好的	一个	展示	班级	作为	任何	其他	.

“这场比赛的表演水平不如其他比赛。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['græsˌhɔpəz] [kʌt] [ʌp] , [duː][juː; jʊ] , ['mʌðər] ?

You	don't	want	to	see	grasshoppers	cut	up	,	do	you	,	Mother	?
你	不	想	到	看	蚱蜢	切	向上	,	做	你	,	母亲	?

妈妈，您不想看到蚱蜢被切碎，对吧?

” ['mɪsɪz] . [muə; mɔː][prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['græsˌhɔpəz] ['ʌndər] ['eni]

”	Mrs	.	Moore	protested	that	she	had	no	interest	in	grasshoppers	under	any
”	太太	.	摩尔	抗议	那	她	有	不	兴趣	在	蚱蜢	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

摩尔夫人抗议说，她无论如何都对蚱蜢没有兴趣。

[soʊ][ðə; ði][plæn][tuː; tə] [hɪr] [ˌθɜːr'tiːn] [stʊd] .

so	the	plan	to	hear	Thirteen	stood	.
所以	这	计划	到	听到	十三	站立	.

所以，去听十三号的计划得以保留。

“ [wiː; wi][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə]['vɪzɪt]

“	We	just	want	to	show	you	as	many	of	the	dear	places	we	love	to	visit
”	我们	只是	想	到	展示	你	作为	许多	的	这	亲爱的	地方	我们	爱	到	访问

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

“我们只是想尽可能多地向你们展示我们喜爱游览的那些美好地方。”

” [sed] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː]

”	said	Katherine	,	crossing	her	arms	on	the	back	of	the	seat	Mrs	.	Moore
”	说	凯瑟琳	,	过境	她	武器	在	这	后退	的	这	座位	太太	.	摩尔

['ɑːkjupaɪd] .

occupied	.
占领	.

“凯瑟琳说着，双臂交叉放在摩尔太太所坐的座位靠背上。”

“ [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [wɔːk] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [juː; jʊ]

“	We	could	never	walk	to	more	than	one	,	but	with	the	machine	you
”	我们	可以	绝不	走	到	更多的	比	一	,	但	和	这	机器	你

[kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

can	see	a	number	.
能	看	一个	数字	.

“我们以前不可能走到不止一个地方，但有了机器，你就可以看到一个数字。

['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [səˈpoʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [məˈʃiːnz] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] .

Only	you	mustn't	suppose	that	we	have	machines	when	we	see	them	.
仅有的	你	不得	认为	那	我们	有	机器	什么时候	我们	看	他们	.

但你不能想当然地认为我们看到机器时就拥有它们。

[noʊ] , [ɪn'diːd] ,
No , **indeed** ,
不 , 的确 ,

不，确实如此。

[wiː; wi] [wɔːk] [ɔːr][wiː; wi]['haɪər][ə; eɪ] [naɪs] [oʊld]['poʊki] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['rʌnəbaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvəri]
we walk or we hire a nice old poky horse and runabout from the livery
我们 走 或者 我们 聘请 一个 好的 老的 慢吞吞 马 和 小型快艇 从 这 涂装
['steɪb(ə)l] .
stable .
稳定的 .

我们步行，或者从马厩租一匹漂亮的老马和一辆代步车。

[ðə; ði] [hɔːrs] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɪk'stɪŋkt]['ænɪm(ə)l][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
The horse may be almost an extinct animal in other places ,
这 马 可能 是 几乎 一个 灭绝 动物 在 其他 地方 ,

在其他一些地方，马可能已经几乎灭绝了。

[bʌt; bət] ['hiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌp] [hɪr] .
but he's still a great favorite up here .
但 他是 仍然 一个 伟大的 最喜欢的 向上 这里 .

但他在这里仍然很受欢迎。

〞 [ðʌs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] , [θruː] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['pɪknɪk][spɑːts] ,
〞 Thus she was whirled along the river road , through their favorite picnic spots ,
〞 因此 她 曾是 旋转 沿着 这 河 路 , 通过 他们的 最喜欢的 野餐 地点 ,

于是，她沿着河边小路一路飞驰，经过他们最喜欢的野餐地点。

[frʌm; frəm]['hæmlət][tuː; tə]['hæmlət] [waɪl] [tiː] - [haʊs] ['æftər] [tiː] - [haʊs] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd]
from hamlet to hamlet while tea - house after tea - house flashed into view and
从 村庄 到 村庄 尽管 茶 - 房子 后 茶 - 房子 闪光灯 进入 看法 和
[wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [ɔːr] ['fʌni] [remɪ'nɪsnsɪz]
were pointed out with accompanying tales of affectionate or funny reminiscences
是 尖 出去 和 随同 故事 的 亲热 或者 有趣的 回忆录
[baɪ][ðə; ði] ['hæmptən] ['gɜːlz] .
by the Hampton girls .
经过 这 汉普顿 女孩们 .

从一个村庄到另一个村庄，一路上，一家又一家茶馆映入眼帘，汉普顿家的女孩们一边指着这些茶馆，一边讲述着充满爱意或滑稽的回忆。

[æt; ət][wʌn] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ʌgli] [kæt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['evri] ['pɑːrti]
At one , a large and ugly cat was always to be expected at every party
在 一 , 一个 大的 和 丑陋的 猫 曾是 总是 到 是 预期的 在 每一个 派对
.
:
.

从一岁起，每次聚会上总能看到一只又大又丑的猫。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ræn][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mɑːtoʊ] , “ [lʌv] [ˌem 'iː] ,
The woman who ran the tea - house had taken for her motto , “ Love me ,
这 女士 WHO 跑 这 茶 - 房子 有 已采取 为了 她 座右铭 , “ 爱 我 ,
[lʌv] [maɪ][kæt] ,
love my cat ,
爱 我的 猫 ,

经营茶馆的女人以“爱我，也爱我的猫”为座右铭。

" [ænd; ənd][ɪts]['beɪlf(ə)l] [griːn] [aɪz] [wɑːtʃt] ['hʌŋgrəli] ['evri] ['maʊθfʊl] [ðæt] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

"	and	its	baleful	green	eyes	watched	hungrily	every	mouthful	that	passed	through	the
"	和	它是	有害的	绿色的	眼睛	观看	饥饿地	每一个	一口气	那	通过了	通过	这

['peitrənz] - [lɪps] .

patrons	'	lips	.
顾客	-	嘴唇	.

“它那阴森的绿色眼睛贪婪地注视着顾客们吃下的每一口食物。

['dɔːrɪs] [rɪ'membər] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['glɔːriə][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['meri]

Doris	remembered	an	afternoon	when	she	and	Gloria	and	the	great	Mary
多丽丝	记得	一个	下午	什么时候	她	和	格洛丽亚	和	这	伟大的	玛丽

- , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər] [klæs] ,

Marvington	,	of	the	Junior	class	,
-	,	的	这	初级	班级	,

多丽丝回忆起一个下午，当时她和格洛丽亚以及高二的玛丽·马文顿在一起。

[hæd; həd]['teɪkən] [tiː] [ðer; ðər] ,

had	taken	tea	there	,
有	已采取	茶	那里	,

我在那里喝过茶。

[ænd; ənd]['glɔːriə][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kæts][teɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	Gloria	had	unwittingly	put	her	foot	on	the	cat's	tail	under	the	table	,
和	格洛丽亚	有	不知不觉	放	她	脚	在	这	猫的	尾巴	在下面	这	桌子	,

[ðə; ði][kæt] [hauld] ,

the	cat	howled	,
这	猫	嚎叫	,

格洛丽亚无意中把脚踩到了桌子底下猫的尾巴，猫叫了一声。

[ænd; ənd]['glɔːriə][sæt]['stoʊnɪli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd]

and	Gloria	sat	stonily	,	her	face	white	,	trying	to	think	what	that	awful	sound
和	格洛丽亚	卫星	冷漠地	,	她	脸	白色的	,	尝试	到	思考	什么	那	可怕	声音

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

格洛丽亚面无表情地坐在那里，脸色苍白，努力思考着那可怕的声音究竟是什么。

“ [ðə; ði][kæt] ['wʊdnt] [stɑːp] ['haʊlɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['glɔːriə] ['dɪdnt] [lɪft][hɜːr; hər] [fʊt] ,

“	The	cat	wouldn't	stop	howling	,	of	course	,	because	Gloria	didn't	lift	her	foot	,
"	这	猫	不会	停止	嚎叫	,	的	课程	,	因为	格洛丽亚	没有	举起	她	脚	,

“当然，猫叫个不停，因为格洛丽亚没有抬起她的脚。”

[ænd; ənd] ['meri] - [wʌz; wəz][ɪn] [hɪ'steɪrɪks] ,

and	Mary	Marvington	was	in	hysterics	,
和	玛丽	-	曾是	在	癔症	,

玛丽·马文顿歇斯底里地大哭起来。

[soʊ][aɪ] [liːnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [pʊr] ['glɔːriəz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['kæts]

so	I	leaned	under	the	table	and	removed	poor	Gloria's	foot	from	the	poor	cat's
所以	我	倾斜	在下面	这	桌子	和	已移除	贫穷的	格洛丽亚的	脚	从	这	贫穷的	猫的

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

于是我弯下腰到桌子底下，把可怜的格洛丽亚的爪子从可怜的猫尾巴上移开。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [oʊld] ['tæbi] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [jet] .

and	I	think	old	Tabby	is	running	yet	.
和	我	思考	老的	虎斑猫	是	跑步	然而	.

我觉得老塔比还在跑呢。

" ['lɪliən] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ænd; ənd] ['pegi] [skri:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət]['dɔ:rɪs] - ['veri] [mʌtʃ]

"	Lilian	,	Katherine	and	Peggy	screamed	with	delight	at	Doris	-	very	much
"	莉莲	,	凯瑟琳	和	佩吉	尖叫	和	喜	在	多丽丝	-	非常	很多

[em'belɪʃt] ['stɔ:ri] .

embellished	story	.
修饰过的	故事	.

“莉莲、凯瑟琳和佩吉听到多丽丝绘声绘色的故事，高兴得尖叫起来。”

['mɪsɪz] . ['mʊrz, 'mɔrz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['spɑ:rklɪŋ] [naʊ] ,

Mrs	.	Moore's	eyes	were	sparkling	now	,
太太	.	摩尔	眼睛	是	闪闪发光	现在	,

摩尔太太的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst][hæd; həd][tu:; tə] [pɪntʃ] [hɜ:r'self][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	she	almost	had	to	pinch	herself	to	realize	that	she	was	,
和	她	几乎	有	到	捏	她自己	到	意识到	那	她	曾是	,

她几乎要掐自己一下才能意识到这是真的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] , [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] .

for	the	first	time	in	her	life	,	in	college	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	在	大学	.

这是她人生中的第一次，在大学里。

[wen] ['dʒɪm][set][ðem; ðəm] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɪg][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][hɔ:l] ,

When	Jim	set	them	down	outside	the	big	recitation	hall	,
什么时候	吉姆	放	他们	向下	外部	这	大的	背诵	大厅	,

吉姆把它们放在大礼堂外面时，

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [tu:; tə] [ə'tend] [klæs] [wɪð; wɪθ] ['pegi] , [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [hɜ:r; hər][koʊt]

where	she	was	actually	to	attend	class	with	Peggy	,	she	smoothed	her	coat
在哪里	她	曾是	实际上	到	出席	班级	和	佩吉	,	她	平滑	她	外套

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

with	happy	anticipation	,
和	快乐的	预期	,

她原本要和佩吉一起去上课，她满怀期待地抚平了外套。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [fʊl] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

and	perhaps	the	full	wonder	of	Thirteen	came	to	this	shabby	little	woman	,
和	也许	这	满的	想知道	的	十三	来了	到	这	破旧	小的	女士	,

或许，十三岁的全部奇妙之处，也终于降临到这位衣衫褴褛的小妇人身上。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] , [æz; əz] ['reɪdiəntli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [ði:z]

with	grey	in	her	hair	,	as	radiantly	as	it	came	twice	a	week	to	these
和	灰色的	在	她	头发	,	作为	光芒四射	作为	它	来了	两次	一个	星期	到	这些

['hæmptən] ['gɝ:lz] ,

Hampton	girls	,
汉普顿	女孩们	,

她头发里夹杂着灰白，但依然光彩照人，就像每周两次降临汉普顿的女孩们一样。

[hu:] [pɪkt] [ʌp] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [hu:] ['lɜ:rnɪd] [wɪ'ðaʊt]

who	picked	up	snatches	of	everything	under	the	sun	,	and	who	learned	without
WHO	挑选	向上	抢夺	的	一切	在下面	这	太阳	,	和	WHO	学习	没有

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [graɪnd] ,

the	miserable	grind	,
这	悲惨的	研磨	,

他们博览群书，涉猎广泛，而且无需经历苦役就能学会。

[æn; ən] ['i:zi] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [set] [ðem; ðəm] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hu:] [hæd; həd] ['nevər]

an	easy	style	of	writing	that	set	them	apart	from	the	girls	who	had	never
一个	简单的	风格	的	写作	那	放	他们	除	从	这	女孩们	WHO	有	绝不

[hæd; həd] [ˌθɜ:r'ti:n] .

had	Thirteen	.
有	十三	.

轻松易读的写作风格使她们与那些从未读过《十三岁》的女孩们区别开来。

" [ɪf] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['klæsɪz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðɪs] , " [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] ,

"	If	all	their	classes	are	like	this	,	"	thought	Mrs	.	Moore	,
"	如果	全部	他们的	课程	是	喜欢	这	,	"	想法	太太	.	摩尔	,

"如果他们所有的课都像这样，"摩尔太太心想，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [reɪv] [ɪn] [ðer; ðər] ['letərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]

"	I	should	think	they'd	rave	in	their	letters	about	the	school	part	of	it	more
"	我	应该	思考	他们会	锐舞	在	他们的	信件	关于	这	学校	部分	的	它	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

than	anything	else	.
比	任何事物	别的	.

"我想他们在信里一定会对学校的部分赞不绝口。"

" [bʌt; bət] [ə'læs] !

"	But	alas	!
"	但	唉	!

"但是，唉！

[ðer; ðər] ['klæsɪz] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] !

Their	classes	all	like	that	!
他们的	课程	全部	喜欢	那	!

他们的课都是这样的！

['oʊnli] [wʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Only	one	was	like	it	.
仅有的	一	曾是	喜欢	它	.

只有一件是这样的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['naɪtmeəz] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ɔ:r] ['ægəni] [ʌv; əv] [gri:k]

The	others	were	too	apt	to	be	nightmares	of	mathematics	or	agonies	of	Greek
这	其他的	是	也	易于	到	是	噩梦	的	数学	或者	痛苦	的	希腊语

['trædʒədi] [ænd; ənd] ['lɪrɪk] ['poʊəts] [ɔ:r] ['mɜ:rsɪləs] ['rɪt(ə)n] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ˌmi:d'i:v(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

tragedy	and	Lyric	poets	or	merciless	written	lessons	in	medieval	history	.
悲剧	和	歌词	诗人	或者	无情	书面	课程	在	中世纪	历史	.

其他的则太像是数学的噩梦，或是希腊悲剧和抒情诗人的痛苦，或是中世纪历史中无情的教科书。

['dɪnər] [æt; ət] ['æmbələr] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ɑ:n] ['mɪsɪz] . ['mʊrz, 'mɔrz] ['proʊgræm] ,

Dinner	at	Ambler	House	was	the	next	thing	on	Mrs	.	Moore's	program	,
晚餐	在	安布勒	房子	曾是	这	下一个	事物	在	太太	.	摩尔	程序	,

摩尔太太的下一个行程是在安布勒庄园享用晚餐。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðæt] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['læftər] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'gæn]

and	she	listened	to	that	roar	of	conversation	and	laughter	that	always	began
和	她	听着	到	那	吼	的	对话	和	笑声	那	总是	开始

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rmətɔ:ri] ['daɪnɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .

as	soon	as	grace	had	been	said	in	the	dormitory	dining	-	rooms	.
作为	很快	作为	优雅	有	到过	说	在	这	宿舍	用餐	-	房间	.

她听着宿舍餐厅里每次祷告结束后都会响起的喧闹的谈话声和笑声。

['fɪfti] - [fɔːr] ['gɝːlz] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ]

Fifty	-	four	girls	,	all	talking	and	joking	at	once	,	and	yet	one	never	heard	a
五十	-	四	女孩们	,	全部	说	和	开玩笑	在	一次	,	和	然而	一	绝不	听到	一个

[laʊd] [vɔɪs] .

loud	voice	.
大声	嗓音	.

五十四个女孩，都在同时说说笑笑，却没有人听到大声说话。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][naɪs]['gɝːlz] , ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] .

“	They	are	nice	girls	,	”	thought	Mrs	.	Moore	.
”	他们	是	好的	女孩们	,	”	想法	太太	.	摩尔	.

“她们都是好女孩，”摩尔太太心想。

['æftər] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ðæt] ['lɪliən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl]

After	dinner	it	had	been	planned	that	Lilian	should	have	her	mother	alone	until
后	晚餐	它	有	到过	计划	那	莉莲	应该	有	她	母亲	独自的	直到

['θiːətər] [taɪm] ,

theater	time	,
剧院	时间	,

晚饭后，莉莲原本计划和母亲单独待一会儿，直到剧院开演。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədi] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn]

when	they	were	all	going	to	a	musical	comedy	which	happened	to	be	in	town
什么时候	他们	是	全部	去	到	一个	音乐	喜剧	哪个	发生	到	是	在	镇

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

当晚他们正好要去城里看一场音乐喜剧演出时，

[də'rekt][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

direct	from	New	York	.
直接的	从	新的	约克	.

直接从纽约发货。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [muə; mɔː] , [huː] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pegi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər]

But	Mrs	.	Moore	,	who	noticed	that	Peggy	was	already	dressed	for	the	theater
但	太太	.	摩尔	,	WHO	注意到	那	佩吉	曾是	已经	穿着	为了	这	剧院

,

,

,

但摩尔太太注意到佩吉已经穿戴整齐，准备去剧院了。

[æskt] [hɜːr; hər]['kwaɪətli][tuː; tə] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] .

asked	her	quietly	to	come	also	.
问	她	悄悄	到	来	还	.

悄悄地请她也过来。

“ [its] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frend] ; [aɪ] [hoʊpt] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	It's	about	your	friend	;	I	hoped	I'd	have	a	word	with	you	,
”	它是	关于	你的	朋友	;	我	希望	ID	有	一个	单词	和	你	,

“是关于你朋友的事；我希望能和你谈谈。”

” ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [muə; mɔː][bɪ'gæn] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['pegi] [wɜːr; wər]

”	little	Mrs	.	Moore	began	when	she	and	her	daughter	and	Peggy	were
”	小的	太太	.	摩尔	开始	什么时候	她	和	她	女儿	和	佩吉	是

['kʌmftəbli¦kʌmfərtəbli] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

comfortably	propped	against	the	cushions	.
舒适地	支撑	反对	这	靠垫	.

“小摩尔太太开始说话了，当时她和女儿以及佩吉舒服地靠在垫子上。”

“ ['maɪrə] ? ” [æskt] ['pegi] , ['daʊtfəli] ,
“ Myra ? ” asked Peggy , doubtfully ,
“ 米拉 ? ” 问 佩吉 , 怀疑地 ,

“米拉？”佩吉疑惑地问道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ə'keɪʒn] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]
for she was the only person who might possibly occasion the sad and
为了 她 曾是 这 仅有的 人 WHO 可能 可能 场合 这 伤心 和
[fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [aɪz] .
foreboding expression in the older woman's eyes .
不祥的预感 表达 在 这 老 女性的 眼睛 .

因为只有她才有可能让那位老妇人眼中流露出悲伤和不祥的神情。

“ ['maɪrə] ! ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['vaiəlits] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ Myra ! ” echoed Mrs . Moore in astonishment , fingering the violets at her
“ 米拉 ! ” 回声 太太 . 摩尔 在 惊讶 , 指法 这 紫罗兰 在 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

“迈拉！”摩尔太太惊讶地重复道，一边抚摸着腰间的紫罗兰。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ri'vaivd][fɔːr; fər] [wer] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
which had been revived for wear to the play .
哪个 有 到过 复活 为了 穿 到 这 玩 .

这些服装曾被重新启用，用于戏剧演出。

“ ['maɪrə] !
“ Myra !
“ 米拉 !

“米拉！”

[noʊ] , [ɪn'diːd] .
No , indeed .
不 , 的确 .

确实如此。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn]
No , it was Gloria Hazeltine
不 , 它 曾是 格洛丽亚 黑兹尔廷

不，是格洛丽亚·黑泽尔廷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] ['oʊvər] .
I was troubling over .
我 曾是 令人不安的 超过 .

我一直为此烦恼。

” ['pegi] [læft] .
” Peggy laughed .
” 佩吉 笑了 .

佩吉笑了。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['trʌblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ʃiːz] ['freʃmən]
“ Oh , it would be very foolish troubling over her , ” she said ; “ she's freshman
“ 哦 , 它 会 是 非常 愚蠢 令人不安的 超过 她 , ” 她 说 ; “ 她是 大一新生
['prezɪdənt] , [juː; jʊ] [noʊ] — — ”
president , you know — — ”
总统 , 你 知道 — — ”

“哦，为她操心真是太愚蠢了，”她说；“她只是个新上任的主席，你知道——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] . ”
“ Yes , I know . ”
“ 是的 , 我 知道 . ”

“是的，我知道。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜ:rl][ɪn] ['hæmptən] . ”

“	And	the	prettiest	girl	in	Hampton	.	”
”	和	这	最漂亮的	女孩	在	汉普顿	.	”

“还有汉普顿最漂亮的女孩。”

“ [ʌn'daʊtɪdli] . ”

“	Undoubtedly	.	”
”	无疑	.	”

“无疑。”

“ [ænd; ənd] [ʃi:z] [ðə; ði] [best] [drest] — — ”

“	And	she's	the	best	dressed	—	—	”
”	和	她是	这	最好的	穿着	—	—	”

“而且她穿得最好——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [dres] [ɑ:r; ər][oʊld] ['fæʃnd] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt]

“	Of	course	,	my	notions	of	dress	are	old	fashioned	,	but	even	I	could	see	that
”	的	课程	,	我的	概念	的	裙子	是	老的	造型	,	但	甚至	我	可以	看	那

. ”

:	”
.	”

“当然，我的着装观念比较老派，但即便是我自己也能看出这一点。”

“ [ænd; ənd] [ʃi:z] [rɪtʃ] — — ”

“	And	she's	rich	—	—	”
”	和	她是	富有的	—	—	”

“而且她很有钱——”

“ [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ['pegi] ;

“	Well	,	I	can't	help	it	,	Peggy	;
”	出色地	,	我	不能	帮助	它	,	佩吉	;

“唉，我没办法啊，佩吉；

[aɪ] [sɔ:] ['ɪntu:] [ðæt] ['gɝ:lz] [hɑ:rt] [tu:; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪm][nɑ:t]

I	saw	into	that	girl's	heart	to	-	day	—	a	mother	can	—	even	though	I'm	not
我	锯	进入	那	女孩们	心	到	-	天	—	一个	母亲	能	—	甚至	尽管	我是	不是

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t] ['hæpi] . ”

her	mother	—	and	she's	not	happy	.	”
她	母亲	—	和	她是	不是	快乐的	.	”

今天我看透了那个女孩的内心——一个母亲能看透——即使我不是她的母亲——她并不快乐。

“ ['mʌðər] ! ” [kraɪd] ['lɪliən] .

“	Mother	!	”	cried	Lilian	.
”	母亲	!	”	哭	莉莲	.

“妈妈！”莉莲喊道。

“ [waɪ] , ['glɔ:riə][ɪz] ['sɪmpli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

“	Why	,	Gloria	is	simply	bubbling	with	happiness	.
”	为什么	,	格洛丽亚	是	简单地	冒泡	和	幸福	.

“瞧，格洛丽亚简直高兴得合不拢嘴。”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['enibɑ:di] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['reɪdiənt] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ? ”

Don't	you	think	anybody	would	be	perfectly	radiant	who	had	all	she	has	?	”
不	你	思考	任何人	会	是	完美	辐射状	WHO	有	全部	她	有	?	”

你不觉得拥有她所拥有的一切的人，会不会容光焕发吗?

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , ['lɪliən] ,

“	I	wonder	if	you	couldn't	find	it	out	,	Lilian	,
”	我	想知道	如果	你	不能	寻找	它	出去	,	莉莲	,

“莉莲，我不知道你是不是没能查到。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] — [ʃiː; ʃi] — —

and	see	if	you	couldn't	help	her	in	some	way	—	she	—	—
和	看	如果	你	不能	帮助	她	在	一些	方式	—	她	—	—

看看你能不能帮帮她——她——

〞 ['pegi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] ['lɪliən] [muə; mɔː] ,

〞	Peggy	brushed	away	the	thought	of	the	incongruity	of	Lilian	Moore	,
〞	佩吉	刷过	离开	这	想法	的	这	不协调	的	莉莲	摩尔	,

佩吉甩开了莉莲·摩尔与周围环境格格不入的想法。

['veri] [mʌtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] ['hæmptən] , ['æktɪŋ] [æz; əz]

very	much	one	of	the	masses	in	Hampton	,	acting	as
非常	很多	一	的	这	群众	在	汉普顿	,	表演	作为

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['glɔːriə] ,

confidante	and	comforter	to	the	lofty	Gloria	,
知己	和	棉被	到	这	高远	格洛丽亚	,

他就像汉普顿的普通民众一样，扮演着高傲的格洛丽亚的知己和安慰者的角色。

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [set] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] ['freʃmən] , [stɑːr] ['fæʃ(ə)n] .

whose	position	set	her	up	to	twinkle	before	the	worshipful	freshmen	,	star	fashion	.
谁	位置	放	她	向上	到	闪烁	前	这	崇拜的	大一新生	,	星星	时尚	.

她的这一身份让她得以在崇拜她的新生面前闪耀，成为耀眼的明星。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['bɔðərɪŋ] ['glɔːriə] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

“	I	don't	think	anything	is	really	bothering	Gloria	,	〞	she	said	gently	,
〞	我	不	思考	任何事物	是	真的	烦人	格洛丽亚	,	〞	她	说	轻轻地	,

“我觉得格洛丽亚没什么事烦心的，”她轻声说道。

“ [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [wei] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪf]

“	and	there'd	be	no	way	for	any	of	us	to	find	out	what	it	was	if
〞	和	那里	是	不	方式	为了	任何	的	我们	到	寻找	出去	什么	它	曾是	如果

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] .

there	were	.
那里	是	.

“如果真有那么一件事，我们谁也无从得知它是什么。”

〞 [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

〞	And	she	changed	the	subject	to	the	entertainment	before	them	.
〞	和	她	已更改	这	主题	到	这	娱乐	前	他们	.

于是她把话题转移到了他们面前的娱乐活动上。

['æmbələr] [haʊs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɜːrst] [roʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni] , [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['væntɪdʒ]

Ambler	House	had	taken	the	first	row	in	the	balcony	,	for	from	this	vantage
安布勒	房子	有	已采取	这	第一的	排	在	这	阳台	,	为了	从	这	优势

[pɔɪnt] [ðə; ði] ['gɜːlz] ,

point	the	girls	,
观点	这	女孩们	,

安布勒楼占据了阳台的第一排，因为从这个有利位置，女孩们……

[ðer; ðər] [ber] [ɑːrmz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [reɪl] ,

their	bare	arms	leaning	on	the	polished	rail	,
他们的	裸	武器	倾斜	在	这	抛光	轨	,

他们裸露的手臂倚靠在光滑的栏杆上，

[kʊd; kəd] [ster] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ðer; ðər] ['fækə)lti] [frendz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sə'lebrəti]

could	stare	down	and	pick	out	their	faculty	friends	and	their	celebrity
可以	盯	向下	和	挑选	出去	他们的	学院	朋友们	和	他们的	名人

[ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] ,

acquaintances	,	and	,	also	,
熟人	,	和	,	还	,

他们可以低头一看，就能认出自己的同事朋友和名人熟人，而且，

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
they got a better view of the stage ,
他们 得到 一个 更好的 看法 的 这 阶段 ,

他们获得了更好的舞台视野。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [siːts] .
and could hear the music to better advantage than from any other seats .
和 可以 听到 这 音乐 到 更好的 优势 比 从 任何 其他 座位 .

与其他座位相比，从这里可以更好地听到音乐。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
One of the girls of the house was given an orchestra ticket and was
一 的 这 女孩们 的 这 房子 曾是 给定 一个 乐队 票 和 曾是
[ðʌs] [bɔːt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['θiːeɪtɚz] “ ['rʌbər] [roʊ] ,
thus bought off from her position in the theater's “ rubber row ,
因此 买 离开 从 她 位置 在 这 剧院的 “ 橡皮 排 ,

家里的一名女孩得到了一张管弦乐队的票，从而摆脱了她在剧院“橡胶排”的位置。

” [æz; əz][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [pleɪs] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'elɪgəntli] [kɔːld] .
” as their chosen place was most inelegantly called .
” 作为 他们的 选定 地方 曾是 最多 笨拙地 称为 .

“这是他们选择的地方最不雅观的称呼。”

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] ,
“ Now , Mrs . Moore ,
“ 现在 , 太太 . 摩尔 ,

“现在，摩尔夫人，

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [liːn] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['enibɑːdi] [juː; jʊ]
I'll just take your coat and then you lean over and look at anybody you
患病的 只是 拿 你的 外套 和 然后 你 倾斜 超过 和 看 在 任何人 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

我帮你拿外套，然后你就可以俯身去看你想看的任何人了。

['noʊbɑːdi][maɪndz] ['biːɪŋ] [stɛərd][æt; ət] .
Nobody minds being stared at .
无人 思想 存在 凝视 在 .

没有人介意被人盯着看。

['ɛvriˌbɑːdiːz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˌdaʊn'sterz] [ɪz] ['werɪŋ] [æn; ən] [ɪ'speʃəli]
Everybody's used to it , and if a girl downstairs is wearing an especially
每个人的 用过的 到 它 , 和 如果 一个 女孩 楼下 是 穿着 一个 尤其
[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [dres] ,
good - looking dress ,
好的 - 寻找 裙子 ,

大家都习以为常了，如果楼下的女孩穿着特别漂亮的裙子，

[ʃiːl] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
she'll stand up and turn around and gaze about the audience for a moment
壳 站立 向上 和 转动 大约 和 目光 关于 这 观众 为了 一个 片刻
[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get] [ɪts] [ɪ'fekt] .
so that we can be sure to get its effect .
所以 那 我们 能 是 当然 到 得到 它是 影响 .

她会站起来，转身环顾观众席片刻，以便我们能够确保获得相应的效果。

[ðæts] [wʌt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] , ” ['pegi] [ɪk'spleɪnd] ['blaɪðli] [tuː; tə][ðer; ðər] [gest] .
That's what always happens , ” Peggy explained blithely to their guest .
那就是 什么 总是 发生 , ” 佩吉 解释 兴高采烈地 到 他们的 客人 .

“总是这样，”佩吉轻松地向客人解释道。

['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] ['hædnt] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ['ɔ:f(ə)n] , ['eniwer] .

Mrs	.	Moore	hadn't	been	to	the	theater	often	,	anywhere	.
太太	.	摩尔	之前没有	到过	到	这	剧院	经常	,	任何地方	.

摩尔太太很少去剧院，无论去哪里都很少去。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ɪt'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] .

So	that	,	in	itself	,	was	a	pleasure	.
所以	那	,	在	本身	,	曾是	一个	乐趣	.

所以，这本身就是一种乐趣。

[bʌt; bət][tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['gɝ:lz] ,

But	to	sit	in	a	theater	crowded	with	girls	,
但	到	坐	在	一个	剧院	挤	和	女孩们	,

但要坐在挤满女孩的剧院里，

[ɔ:l][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] ,

all	in	evening	dress	as	they	would	have	gone	to	a	ball	,
全部	在	晚上	裙子	作为	他们	会	有	已消失	到	一个	球	,

她们都穿着晚礼服，就像要去参加舞会一样。

[ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

their	throats	and	arms	white	in	the	glare	of	the	electric	lights	,	was	a
他们的	喉咙	和	武器	白色的	在	这	强光	的	这	电的	灯	,	曾是	一个

['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [ɪk'spɪriəns] .

never	-	to	-	be	-	forgotten	experience	.
绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	经验	.

在刺眼的电灯下，他们的喉咙和手臂都泛白了，这是一次令人难忘的经历。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [ə'fer] , [ɔ:l] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['meləɪdi] ,

The	play	was	a	dashing	affair	,	all	beauty	and	melody	,
这	玩	曾是	一个	帅气	事务	,	全部	美丽	和	旋律	,

这部剧精彩绝伦，充满了美感和旋律。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɔ:diəns] [hʌmd] [ðə; ði] ['kætʃi] ['ɛrz] [bɪ'twi:n] [ækts] .

and	the	irrepressible	audience	hummed	the	catchy	airs	between	acts	.
和	这	不可抑制的	观众	哼唱	这	朗朗上口的	播出	之间	行为	.

演出间隙，热情洋溢的观众们哼唱着朗朗上口的曲调。

['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌprɑ:mə'neɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

Also	there	was	the	customary	promenade	during	the	intermission	.
还	那里	曾是	这	习惯	长廊	期间	这	中场休息	.

中场休息时还有惯例的散步活动。

[ðə; ði]['gɝ:lz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ,

The	girls	from	the	balcony	went	downstairs	,	and	,
这	女孩们	从	这	阳台	去	楼下	,	和	,

阳台上的女孩们下了楼，然后，

['θredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [aɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] ['tʃætɪŋ] ,

threading	their	way	through	the	crowded	aisles	in	which	the	girls	were	chatting	,
螺纹	他们的	方式	通过	这	挤	过道	在	哪个	这	女孩们	是	聊天	,

她们穿过拥挤的过道，女孩们正在那里聊天。

[faʊnd] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frend] [ænd; ənd] [li:nd] ['greɪsfəli] [nɪr] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

found	the	seat	of	some	friend	and	leaned	gracefully	near	her	for	a	few
成立	这	座位	的	一些	朋友	和	倾斜	优雅地	靠近	她	为了	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

找到一位朋友的座位，优雅地靠近她坐了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔːk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

And	the	talk	usually	ambled	along	something	like	this	:
和	这	讲话	通常	漫步	沿着	某物	喜欢	这	:

谈话通常是这样进行的:

“ [maɪ] [dɪr] !

“	My	dear	!
”	我的	亲爱的	!

“亲爱的!

[ɑːnt] [juː; jʊ]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Aren't	you	crazy	about	it	?
不是	你	疯狂的	关于	它	?

你是不是对它着迷了?

['ɑːnɪstli] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['kɔːrəs] — [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] , — —

Honestly	I	never	heard	anything	like	that	chorus	—	hm	,	hm	,	hm	,	hm	,	—	—
诚实地	我	绝不	听到	任何事物	喜欢	那	合唱	—	嗯	,	嗯	,	嗯	,	嗯	,	—	—

”

”
”

说实话，我从没听过这样的副歌——嗯，嗯，嗯，嗯，——”

“ [ðoʊz] ['kɑːstuːmz] !

“	Those	costumes	!
”	那些	服装	!

“那些服装!

[maɪ] [dɪr] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ]['frædʒ(ə)l] ?

My	dear	,	did	you	ever	see	anything	so	fragile	?
我的	亲爱的	,	做过	你	曾经	看	任何事物	所以	脆弱的	?

亲爱的，你见过这么脆弱的东西吗?

['pɜːrfɪktli] ['hektɪk] !

Perfectly	hectic	!
完美	忙碌的	!

真是忙得不可开交!

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌlɝz] — [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪntər] [suːt] [meɪd] [ɑːn] [ðæt] [greɪ]

But	the	colors	—	I'd	give	anything	to	have	a	winter	suit	made	on	that	grey
但	这	颜色	—	ID	给	任何事物	到	有	一个	冬天	套装	制成	在	那	灰色的

[ænd; ənd]['sɪlvər][moʊ'tiːf] — — ”

and	silver	motif	—	—	”
和	银	主题	—	—	”

但是那些颜色——我愿意付出一切代价，只为拥有一套以那种灰色和银色为主题的冬装——”

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] ! ”

“	Her	voice	!	”
”	她	嗓音	!	”

“她的声音! ”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] ! ”

“	His	eyes	!	”
”	他的	眼睛	!	”

“他的眼睛! ”

“ [ðæt] [step] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː]

“	That	step	they	did	was	perfectly	beautiful	—	don't	you	think	we	could	work	it
”	那	步	他们	做过	曾是	完美	美丽的	—	不	你	思考	我们	可以	工作	它

[aʊt][baɪ] [ɑːr'selvz] ?

out	by	ourselves	?
出去	经过	我们自己	?

“他们采取的那个步骤非常完美——你不认为我们自己也能想出办法吗? ”

[wɑːtʃ] ['kerfəli] [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] ;
Watch carefully if they bring it in again ;
手表 小心 如果 他们 带来 它 在 再次 ;

密切观察他们是否再次带进来;

[aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɪk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði]
I can follow it all up to that little kick she does and the half turn in the
我 能 跟随 它 全部向上 到 那 小的 踢 她 做 和 这 一半 转动 在 这
[er] — — ″
air — — ″
空气 — — ″

我能一直看到她踢腿和空中半转的整个动作——″

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['stʌnɪŋ] [gaʊn] !
“ What a perfectly stunning gown !
″ 什么 一个 完美 令人惊叹的 袍 !

“多么惊艳的礼服啊！″

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['dʒuːniər][prɑːm] ?
Why in the world didn't you save it for Junior Prom ?
为什么 在 这 世界 没有 你 节省 它 为了 初级 舞会 ?

你为什么不把它留到高中毕业舞会再用呢?

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] ,
Well , you may have others ,
出色地 , 你 可能 有 其他的 ,

或许你还有其他的。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːti] ;
but I'm sure I never saw you in anything more becoming — it's a darling , Dotty ;
但 我是 当然 我 绝不 锯 你 在 任何事物 更多的 成为 — 它是 一个 亲爱的 , 多蒂 ;

但我确信我从未见过你穿得如此得体——真是太可爱了，多蒂;

[lʊk] [æt; ət] ['hɛlɪnz] [kjuːt] [gaʊn] ! ″
look at Helen's cute gown ! ″
看 在 海伦的 可爱的 袍 ! ″

瞧瞧海伦的漂亮礼服!

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [meɪd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hɪt][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [truː] [ðæt] [meɪ]
“ They say this made an awful hit in New York — do you think it's true that May
″ 他们 说 这 制成 一个 可怕 打 在 新的 约克 — 做 你 思考 它是 真的 那 可能
['heɪstɪŋz] [ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] ?
Hastings is really going on the stage when she graduates ?
黑斯廷斯 是 真的 去 在 这 阶段 什么时候 她 毕业生 ?

“据说这在纽约引起了巨大反响——你认为梅·黑斯廷斯毕业后真的会登上舞台吗？″

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [fiːl] ['terəbli] .
Why , I should think her people would feel terribly .
为什么 , 我 应该 思考 她 人们 会 感觉 可怕 .

我想她的人民一定会感到非常难过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [laɪf] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But it would be a thrilling life , wouldn't it ?
但 它 会 是 一个 惊险 生活 , 不会 它 ?

但那将是一种精彩刺激的生活，不是吗?

″ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
″ With a final burst of music ,
″ 和 一个 最终的 爆裂 的 音乐 ,

“伴随着最后一阵音乐，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][steɪʤ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hə'rɑ:] [fɪ'nɑ:liz] ,

the	entire	company	crowded	the	stage	in	one	of	those	hurrahing	finales	,
这	全部的	公司	挤	这	阶段	在	一	的	那些	欢呼	结局	,

在那种欢呼雀跃的结尾，全体演员都挤上了舞台。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][frʌm; frəm]['æmbələr] [haʊs] ['gæðərd] [ʌp][ðer; ðər] [ræps] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l]

and	the	girls	from	Ambler	House	gathered	up	their	wraps	and	made	all
和	这	女孩们	从	安布勒	房子	聚集	向上	他们的	卷饼	和	制成	全部

[heɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .

haste	for	the	stairs	.
匆忙	为了	这	楼梯	.

安布勒楼的女生们裹上外套，匆匆忙忙地朝楼梯跑去。

[ˌaʊt'saɪd] ['pegi] ['sʌmənd] [ə; eɪ]['tæksi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] , ['lɪliən] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]

Outside	Peggy	summoned	a	taxi	,	and	Mrs	.	Moore	,	Lilian	,	Katherine
外部	佩吉	被召唤	一个	出租车	,	和	太太	.	摩尔	,	莉莲	,	凯瑟琳

[ænd; ənd][hɜ:r'self] [klaɪmd] [ɪn] .

and	herself	climbed	in	.
和	她自己	攀登	在	.

佩吉在外面叫了一辆出租车，摩尔太太、莉莲、凯瑟琳和她自己上了车。

“ [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - : - !

“	The	station	in	time	for	the	11	:	10	!
“	这	车站	在	时间	为了	这	-	:	-	!

“车站准时到达，时间是 11:10！

” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] ,

”	she	called	to	the	chauffeur	,
”	她	称为	到	这	司机	,

她对司机喊道：“

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [hwiskt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wʌn]

and	in	an	instant	Mrs	.	Moore	was	being	whisked	away	from	her	one
和	在	一个	立即的	太太	.	摩尔	曾是	存在	搅拌	离开	从	她	一

[braɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] .

bright	day	of	college	.
明亮的	天	的	大学	.

转眼间，摩尔夫人就被从她美好的大学生活中带走了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [laɪk] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði]['ekstrə] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [lɔ:ŋgər] ,

For	she	had	not	felt	like	incurring	the	extra	expense	of	staying	longer	,
为了	她	有	不是	毛毡	喜欢	产生	这	额外的	费用	的	入住	更长	,

因为她不想承担延长逗留时间带来的额外费用。

[ænd; ənd] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæktfl]

and	Peggy	and	Katherine	had	been	unable	to	think	of	a	tactful
和	佩吉	和	凯瑟琳	有	到过	无法	到	思考	的	一个	委婉

[mi:nz] [ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

means	of	arranging	that	part	of	it	themselves	.
方法	的	安排	那	部分	的	它	他们自己	.

佩吉和凯瑟琳自己也想不出什么巧妙的办法来安排这件事。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] ['kraʊdɪd] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ɪntu:][wʌn] [deɪ] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

So	they	had	simply	crowded	all	they	could	for	her	into	one	day	so	that	she
所以	他们	有	简单地	挤	全部	他们	可以	为了	她	进入	一	天	所以	那	她

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [laɪf][tu:; tə] [teɪk] [bæk] [tu:; tə]

would	have	a	typical	picture	of	the	rush	of	college	life	to	take	back	to
会	有	一个	典型的	图片	的	这	匆忙	的	大学	生活	到	拿	后退	到

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

her	small	town	with	her	.
她	小的	镇	和	她	.

所以他们干脆把所有能让她体验到的大学生活都浓缩到一天之内，这样她就可以把大学生活的忙碌景象带回她的小镇。

“ [wel] , ” [sed] ['pegi] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm]
“ Well , ” said Peggy , holding up her face to be kissed just as the train came
” 出色地 , ” 说 佩吉 , 保持 向上 她 脸 到 是 亲吻 只是 作为 这 火车 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

“嗯,”佩吉说着，抬起脸要人亲吻，这时火车进站了。

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] ['kɑːlɪdʒ] ?
“ how did you like college ?
” 如何 做过 你 喜欢 大学 ?

你觉得大学生活怎么样?

[wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ɑːn] [juː; jʊ] ?
What impression did it make on you ?
什么 印象 做过 它 制作 在 你 ?

它给你留下了怎样的印象?

” [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [waɪl] [hɜːr; hər]
” And little faded Mrs . Moore clasped her hands before her while her
” 和 小的 褪色 太太 . 摩尔 紧握 她 双手 前 她 尽管 她
[aɪz] [ʃoʊn] ['mɪstəli] .
eyes shone mistily .
眼睛 闪耀 朦胧地 .

“渐渐老去的摩尔太太双手交叠在身前，双眼迷离。”

“ [waɪ] ,
“ Why ,
” 为什么 ,

“为什么，

[aɪ] [θɪŋk] ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['hʌskɪli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] — “
I think ” — her voice came huskily mingled with the throb of the engine — “
我 思考 ” — 她 嗓音 来了 沙哑地 混合 和 这 搏动 的 这 引擎 — ”
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [driːmz] ,
it is better than any of my dreams ,
它 是 更好的 比 任何 的 我的 梦境 ,

“我想,”她沙哑的声音与引擎的轰鸣声混杂在一起，“这比我的任何梦想都好。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪr] ['gɝːlz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] .
and you dear girls have been the best of all .
和 你 亲爱的 女孩们 有 到过 这 最好的 的 全部 .

而你们这些亲爱的女孩们，是最棒的。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['pegi] .
” And then she kissed Peggy .
” 和 然后 她 亲吻 佩吉 .

然后她吻了佩吉。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
A SERIOUS DISCUSSION
一个 严肃的 讨论

严肃的讨论

“ [dʒʌst] [wʌn] ['kɑːlɪdʒ] ,
“ Just one college ,
” 只是 一 大学 ,

“只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə] :

And	**that's**	**the**	**college**	**we**	**sing**	**to**	**:**
和	那就是	这	大学	我们	唱歌	到	:

这就是我们歌颂的大学:

[dʒʌst][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Just	**one**	**college**	**,**
只是	一	大学	,

只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][juː 'es] !

And	**that's**	**the**	**college**	**for**	**us**	**!**
和	那就是	这	大学	为了	我们	!

这就是我们理想的大学!

" [ðə; ði] [ˌɪgə'tɪstɪkl] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hæmptən] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['pegi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['maɪrəz]

"	**The**	**egotistical**	**song**	**of**	**Hampton**	**came**	**out**	**to**	**Peggy**	**from**	**the**	**door**	**of**	**Myra's**
"	这	自负	歌曲	的	汉普顿	来了	出去	到	佩吉	从	这	门	的	米拉的

[ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [klæs] .

room	**when**	**she**	**stopped**	**before**	**it**	**on**	**her**	**way**	**home**	**from**	**class**	**.**
房间	什么时候	她	停止	前	它	在	她	方式	家	从	班级	.

“佩吉放学回家途中，在迈拉的房间门口停下时，汉普顿那首自负的歌声从门口传了出来。”

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fʌdʒ] - ['iːtɪŋ] [gruːp] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrɪs] [tʃer] [ænd; ənd]

A	**comfortable**	**fudge**	**-**	**eating**	**group**	**looked**	**up**	**from**	**the**	**Morris**	**chair**	**and**
一个	舒服的	做傻事	-	吃	团体	看起来	向上	从	这	莫里斯	椅子	和

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] . “

the	**couch**	**as**	**she**	**entered**	**.**	**“**
这	长椅	作为	她	进入	.	"

她进来时，一群正惬意地吃着软糖的人从莫里斯椅和沙发上抬起头来。

- [loʊ] , ['pegi] , ” [sed] ['^\\:ti] [væn] ['gɔrdɚ] ,

'	**Lo**	**,**	**Peggy**	**,**	**”**	**said**	**Gertie**	**Van**	**Gorder**	**,**
-	洛	,	佩吉	,	"	说	格蒂	范	戈德尔	,

“瞧，佩吉，”格蒂·范·戈尔德说，

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [fʌdʒ] [tɔːrdz] [æn; ən]

interrupting	**the**	**song**	**and**	**waving**	**with**	**a**	**piece**	**of**	**fudge**	**towards**	**an**
打断	这	歌曲	和	挥手	和	一个	片	的	做傻事	向	一个

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [tʃer] .

unoccupied	**chair**	**.**
空置	椅子	.

他打断了歌曲，拿着一块软糖向一张空椅子挥手。

“ [sɪt] [daʊn] , [peg] . ”

“	**Sit**	**down**	**,**	**Peg**	**.**	**”**
"	坐	向下	,	佩格	.	"

“坐下，佩格。”

“ [kɑːnt] , ” [sed] ['pegi] .

“	**Can't**	**,**	**”**	**said**	**Peggy**	**.**
"	不能	,	"	说	佩吉	.

“不行，”佩吉说。

“ [ɪz]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [hɪr] ? ”

“	**Is**	**Katherine**	**here**	**?**	**”**
"	是	凯瑟琳	这里	?	"

“凯瑟琳在这里吗？”

“ [noʊp] , ” [sed] ['kæθərɪnz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

“	**Nope**	**,**	**”**	**said**	**Katherine's**	**voice**	**from**	**behind**	**a**	**pillow**	**.**
"	没有	,	"	说	凯瑟琳的	嗓音	从	在后面	一个	枕头	.

“不，”凯瑟琳的声音从枕头后面传来。

“ [aɪm][ʌp][æt; ət][dʒɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] — [siː] - [siː] — ['biː'ɑːr'ɑːr] - [ɑːr] — ” [ðə; ði] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [meɪd]

“	I'm	up	at	gym	having	a	—	c	-	c	—	brr	-	r	—	”	the	pillow	was	made
”	我是	向上	在	健身房	拥有	一个	—	c	-	c	—	嘶嘶	-	r	—	”	这	枕头	曾是	制成

[tuː; tə] ['ʃɪvər] — “ [ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] ! ”

to	shiver	—	“	a	cold	shower	!	”
到	颤抖	—	”	一个	寒冷的	淋浴	!	”

“我在健身房里——”枕头冻得瑟瑟发抖——“洗个冷水澡！”

“ [kʌm] [ɑːn][hoʊm] , [kæt] , [juː; jʊ] [retʃ] , ” [læft] ['pegi] ; “ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

“	Come	on	home	,	Kat	,	you	wretch	,	”	laughed	Peggy	;	“	I've	had	a	present
”	来	在	家	,	凯特	,	你	可怜虫	,	”	笑了	佩吉	;	”	我已经	有	一个	展示

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] . ”

from	Mr	.	Huntington	.	”
从	先生	.	亨廷顿	.	”

“快回家吧，凯特，你这个小可怜虫，”佩吉笑着说；“亨廷顿先生送了我一份礼物。”

“ [huː] , ” [diˈmɑːndid] ['^\\:ti] , [ɪmˈpɜːrtnəntli] , “ [ɪz]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] ?

“	Who	,	”	demanded	Gertie	,	impertinently	,	“	is	Mr	.	Huntington	?
”	WHO	,	”	要求	格蒂	,	无礼地	,	“	是	先生	.	亨廷顿	?

“亨廷顿先生是谁？”格蒂无礼地问道。

— [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [dæns] ?

—	and	why	didn't	you	have	him	to	our	house	dance	?
—	和	为什么	没有	你	有	他	到	我们的	房子	舞蹈	?

——那你为什么没邀请他来参加我们家的舞会呢?

” ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [læft] .

”	Peggy	and	Katherine	laughed	.
”	佩吉	和	凯瑟琳	笑了	.

佩吉和凯瑟琳笑了。

“ ['hiːz] [æn; ən][oʊld][mæn] , ['sɪli] , — [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['veri] [best] [frendz] ; [ɪn][fækt] ,

“	He's	an	old	man	,	silly	,	—	and	one	of	my	very	best	friends	;	in	fact	,
”	他是	一个	老的	男人	,	愚蠢的	,	—	和	一	的	我的	非常	最好的	朋友们	;	在	事实	,

“他年纪大了，傻瓜，——而且是我最好的朋友之一；事实上，

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪz]['dʒɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [met] ,

he	sent	me	to	college	,	and	his	grandson	is	Jim	that	you	all	met	,
他	发送	我	到	大学	,	和	他的	孙子	是	吉姆	那	你	全部	遇见	,

他供我上大学，他的孙子就是你们都见过的吉姆。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dæns] . ”

because	I	did	have	him	to	the	house	dance	.	”
因为	我	做过	有	他	到	这	房子	舞蹈	.	”

因为我确实邀请他参加了我家的舞会。

“ [wel] , [ðen] , ” [pərˈsuːd] ['^\\:ti] [stɪl] [ɪnˈkwɪzətɪv] , “ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ? ”

“	Well	,	then	,	”	pursued	Gertie	still	inquisitive	,	“	what	was	his	present	?	”
”	出色地	,	然后	,	”	追击	格蒂	仍然	好奇	,	“	什么	曾是	他的	展示	?	”

“那么，”格蒂仍然好奇地追问道，“他送的礼物是什么？”

“ ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ? ” [inˈkwaiəd]['maɪrə] , ['slaɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːt] .

“	Something	good	?	”	inquired	Myra	,	sliding	to	the	edge	of	her	seat	.
”	某物	好的	?	”	询问	米拉	,	滑动	到	这	边缘	的	她	座位	.

“有什么好事吗？”米拉问道，同时滑到座位边缘。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] , ” [smaɪld] ['^\\:ti] ['greɪʃəsli] .

“	If	it	is	,	we're	all	coming	,	”	smiled	Gertie	graciously	.
”	如果	它	是	,	是	全部	未来	,	”	微笑	格蒂	亲切地	.

“如果真是那样，我们全家都来，”格蒂亲切地笑着说。

“ [wel] , ” ['pegi] [əd'mɪtɪd] , “ [its] — ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] .
“ Well , ” Peggy admitted , “ it's — salted almonds .
“ 出色地 , ” 佩吉 承认 , “ 它是 — 咸的 杏仁 .

“嗯，”佩吉承认道，“是——咸杏仁。”

[faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [aɪ] [sə'poʊz] — — —
Five pounds of them — I suppose — — —
五 磅 的 他们 — 我 认为 — — —

大概五磅吧——我猜——

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
” But she was the last one in the room .
” 但 她 曾是 这 最后的 一 在 这 房间 .

但她是房间里最后一个离开的人。

[ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd][fled][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌɪŋ] [saʊnd] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
The group had fled with a rushing sound down the hall and were already
这 团体 有 逃亡 和 一个 匆忙 声音 向下 这 大厅 和 是 已经
['mɜːrmərɪŋ] [ðer; ðər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [swiːt] - .
murmuring their appreciation in Suite 22 .
淙淙 他们的 欣赏 在 套房 - .

这群人匆匆忙忙地跑下走廊，已经在 22 号套房里低声表达他们的赞赏之情了。

“ [seɪv] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [mɑːkt] ['pegi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .
“ Save some for me , ” mocked Peggy , when she overtook them .
“ 节省 一些 为了 我 , ” 嘲笑 佩吉 , 什么时候 她 超越 他们 .

“给我留点儿，”佩吉超过她们时嘲讽道。

“ [naɪs] ['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] , ” [sed] ['^\\:ti] ['eɪmiəbli] , “ [naɪs] , [pʊr] ['tʃiːtɪd] ['pegi] .
“ Nice Mr . Huntington , ” said Gertie amiably , “ nice , poor cheated Peggy .
“ 好的 先生 . 亨廷顿 , ” 说 格蒂 友好地 , “ 好的 , 贫穷的 作弊 佩吉 .

“亨廷顿先生真好，”格蒂和蔼地说，“可怜的佩吉被骗了。

[hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] — [dʒʌst][wʌn] , ['mæmə] [sed] , — [slæp][jʊr; jər] [rɪsts] — — — ”
Her shall have one — just one , mamma said , — slap your wrists — — — ”
她 将 有 一 — 只是 一 , 妈妈 说 , — 拍击 你的 手腕 — — — ”

她要挨一下打——就一下，妈妈说——打你的手腕——”

“ ['^\\:ti] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ” [læft] ['pegi]
“ Gertie , I'm going to put you up on the hill one of these days , ” laughed Peggy
“ 格蒂 , 我是 去 到 放 你 向上 在 这 爬坡道 一 的 这些 天 , ” 笑了 佩吉
.
:
.

“格蒂，总有一天我会把你放到山顶上去，”佩吉笑着说。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [steɪt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər]
On the hill was a certain state institution which visitors to the town were
在 这 爬坡道 曾是 一个 肯定 状态 机构 哪个 访客 到 这 镇 是
['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪɪŋli] [mɪ'steɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
always annoyingly mistaking for the college .
总是 令人恼火 误会 为了 这 大学 .

山上有一所州立机构，来镇上的游客总是很恼火地把它误认为是大学。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fʌni] , ” [æz; əz]['glɔːriə][hæd; həd][wʌns] [ɪk'spleɪnd] .
“ But then , visitors are always funny , ” as Gloria had once explained .
“ 但 然后 , 访客 是 总是 有趣的 , ” 作为 格洛丽亚 有 一次 解释 .

“但是，访客总是很有趣的，”格洛丽亚曾经解释过。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ænd; ənd][aɪ] [sed] ['aɪor] .
“ One of them asked me where I came from and I said Iowa .
“ 一 的 他们 问 我 在哪里 我 来了 从 和 我 说 爱荷华州 .

“其中一人问我来自哪里，我说爱荷华州。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [seɪ] [ðæt] [əˈgen] ?

She	looked	at	me	a	minute	and	then	said	,	'	Will	you	please	say	that	again	?
她	看起来	在	我	一个	分钟	和	然后	说	,	-	将要	你	请	说	那	再次	?

她看了我一会儿，然后说：“请你再说一遍好吗？”

- [əˈblaɪdʒɪŋli] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] - [ˈaɪor] . -

'	Obligingly	I	repeated	'	Iowa	.	'
-	乐意地	我	重复	-	爱荷华州	.	-

我顺从地重复了一遍“爱荷华州”。

- ['iznt] [ðæt] [ɑːd] ?

'	Isn't	that	odd	?
-	不是	那	奇怪的	?

“这不是很奇怪吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] .

'	she	said	then	.
-	她	说	然后	.

她当时说道。

- [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ][duː] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	How	strangely	you	do	pronounce	it	.
-	如何	奇怪的	你	做	发音	它	.

你的发音真奇怪。

[naʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [oʊˈhaɪoʊ] . -

Now	I've	always	heard	it	called	Ohio	.	'
现在	我已经	总是	听到	它	称为	俄亥俄州	.	-

我一直都听到人们称它为俄亥俄。

” [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['glɔːriə] , [ðə; ði]['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] [bɪ'keɪm] ['bɪtər] [ɪn] ['pɛgiz] [maʊθ] ,

”	At	the	thought	of	Gloria	,	the	salted	almonds	became	bitter	in	Peggy's	mouth	,
”	在	这	想法	的	格洛丽亚	,	这	咸的	杏仁	成为	苦的	在	佩吉的	嘴	,

“一想到格洛丽亚，佩吉嘴里的咸杏仁就变得苦涩起来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

and	she	made	a	little	face	of	distress	.
和	她	制成	一个	小的	脸	的	痛苦	.

她露出了一丝痛苦的表情。

“ [kædi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['glɔːriə] ['iznt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ?

“	Kaddie	,	do	you	think	Gloria	isn't	as	happy	as	she	might	be	?
”	凯迪	,	做	你	思考	格洛丽亚	不是	作为	快乐的	作为	她	可能	是	?

“凯蒂，你觉得格洛丽亚是不是没有她应该有的那么快乐？”

” [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] - [meit] .

”	she	inquired	of	her	room	-	mate	.
”	她	询问	的	她	房间	-	伴侣	.

她问她的室友。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] ['gɝːlz][fɔːr; fər] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ɪˈneɪn]

With	the	quick	facility	of	college	girls	for	jumping	from	the	most	inane
和	这	快的	设施	的	大学	女孩们	为了	跳	从	这	最多	无聊

[ænd; ənd] ['frɪvələs] ['plezəntriːz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	frivolous	pleasantries	to	the	most	serious	attitude	of	mind	,
和	轻浮	客套话	到	这	最多	严肃的	态度	的	头脑	,

女大学生能够迅速从最无聊、最轻浮的闲聊切换到最严肃的思考态度，

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .

Katherine	answered	thoughtfully	.
凯瑟琳	回答	深思熟虑	.

凯瑟琳若有所思地回答道。

“ ['pegi] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [help] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] ?
“ Peggy , how could she help being happy ?
“ 佩吉 , 如何 可以 她 帮助 存在 快乐的 ?

佩吉怎么可能不开心呢?

” [ðɪs] ['kwestʃən] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['stægərər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
” This question certainly appeared a staggerer on the face of things .
” 这 问题 当然 出现 一个 踉跄者 在 这 脸 的 事物 .

“这个问题乍一看确实令人震惊。”

“ ['hæpi] ? ” [trɪld] ['dɔ:rɪs] - , “ [waɪ] ,
“ Happy ? ” trilled Doris Winterbean , “ Why ,
“ 快乐的 ? ” 颤音 多丽丝 - , “ 为什么 ,

“开心吗?”多丽丝·温特宾轻声问道，“为什么，

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['vespərz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['beldʒən] [blu:] ['velvɪt] [su:t] [maɪn]
I saw her yesterday going to vespers in the loveliest Belgian blue velvet suit mine
我 锯 她 昨天 去 到 晚祷 在 这 最可爱的 比利时人 蓝色的 天鹅绒 套装 矿
[aɪz] [hæv; həv]['evər] [bɪ'held] .
eyes have ever beheld .
眼睛 有 曾经 观看 .

昨天我看到她穿着我见过的最漂亮的蓝色比利时丝绒套装去参加晚祷。

['hæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的!

[maɪ] [dɪr] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[aɪm] [fri:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [oʊn] [frend] [self] [hæd; həd] [bɪn] [klæd][ɪn] [sʌtʃ] [kən'sɪdər] - [ðə; ði] -
I'm free to say that if my own friend Self had been clad in such Consider - the -
我是 自由的 到 说 那 如果 我的 自己的 朋友 自己 有 到过 覆膜 在 这样的 考虑 - 这 -
['liliz] ['reɪmənt] ,
Lilies raiment ,
百合花 服饰 ,

我可以坦率地说，如果我自己的朋友塞尔夫穿上了这身“顾念百合”的装束，

[aɪ'd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['vespərz] ['dænsɪŋ] ! ”
I'd have gone to vespers dancing ! ”
ID 有 已消失 到 晚祷 跳舞 ! ”

我本来会去参加晚祷跳舞的!

“ [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] , ” [sed] ['pegi] .
“ Don't be silly , ” said Peggy .
“ 不 是 愚蠢的 , ” 说 佩吉 .

“别傻了，”佩吉说。

“ [wel] , ” ['fɪnɪʃt] ['dɔ:rɪs] [dɪ'faɪəntli] .
“ Well , ” finished Doris defiantly .
“ 出色地 , ” 完成的 多丽丝 公然挑衅 .

“好吧，”多丽丝挑衅地说道。

“ [pli:z] ['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evər] [krept]
“ Please satisfy our curiosity and show us how such a suspicion ever crept
“ 请 满足 我们的 好奇心 和 展示 我们 如何 这样的 一个 怀疑 曾经 悄悄地爬
['ɪntu:] [ðæt] ['wʊli] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
into that woolly little head of yours .
进入 那 毛茸茸的 小的 头 的 你的 .

“请满足我们的好奇心，告诉我们你那颗懵懂的小脑袋瓜里究竟是怎么冒出这种怀疑想法的。”

" [ʃiː; ʃi] [dɑːdʒd] ['pɛgiz] ['pɪloʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['hɜːrtl] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [gʊd] [eɪm] ,

"	She	dodged	Peggy's	pillow	as	it	came	hurtling	at	her	with	good	aim	,
"	她	躲避	佩吉的	枕头	作为	它	来了	疾驰	在	她	和	好的	目的	,

"她躲开了佩吉朝她飞过来的枕头，枕头飞得正准。"

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['pensɪvli] [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

and	then	sat	pensively	with	hands	clasped	over	her	knees	as	if	to	listen
和	然后	卫星	若有所思地	和	双手	紧握	超过	她	膝盖	作为	如果	到	听

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪrfl] [teɪl] .

to	a	tearful	tale	.
到	一个	内牛满面	故事	.

然后她若有所思地坐着，双手交叠放在膝盖上，仿佛在倾听一个令人潸然泪下的故事。

" [aɪ'd]['nevər][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][æd'mɪt] , " [sed] ['pegi] .

"	I'd	never	have	noticed	it	,	I	admit	,	"	said	Peggy	.
"	ID	绝不	有	注意到	它	,	我	承认	,	"	说	佩吉	.

"我承认，我根本没注意到，"佩吉说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " ['kɔːrəst] [ðə; ði] [nʌt] - ['iːtər] .

"	Of	course	not	,	"	chorused	the	nut	-	eaters	.
"	的	课程	不是	,	"	齐声说道	这	坚果	-	食客	.

"当然不是，"吃坚果的人们齐声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːnt] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ]

"	You	know	,	"	interposed	Katherine	,	"	sometimes	I	think	people	who	aren't	in	college
"	你	知道	,	"	插入	凯瑟琳	,	"	有时	我	思考	人们	WHO	不是	在	大学

, [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	you	know	,
,	你	知道	,

"你知道，"凯瑟琳插话道，"有时候我觉得那些没上大学的人，你知道，

— [laɪk] ['mɪsɪz] . [muə; mɔː] , [dʒʌst] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][laɪf] [laɪk] ['aʊərz] ,

—	like	Mrs	.	Moore	,	just	can't	imagine	a	life	like	ours	,
—	喜欢	太太	.	摩尔	,	只是	不能	想象	一个	生活	喜欢	我们的	,

——就像摩尔太太一样，根本无法想象我们这样的生活。

[ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

all	happy	and	independent	and	so	arranged	that	nothing	serious	could	possibly
全部	快乐的	和	独立的	和	所以	安排	那	没有什么	严肃的	可以	可能

[kriːp] [ɪn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] .

creep	in	to	trouble	us	.
潜行者	在	到	麻烦	我们	.

大家都很快乐，也很独立，一切都安排妥当，不会有任何严重的事情发生来打扰我们。

[soʊ] [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [siːmz] [æb'stræktɪd] , [ɔːr][dʒʌst] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] [kloʊz] ['skruːtəni] , [æz; əz][pər'hæps]

So	if	a	girl	seems	abstracted	,	or	just	resentful	of	too	close	scrutiny	,	as	perhaps
所以	如果	一个	女孩	似乎	摘要	,	或者	只是	不满	的	也	关闭	审查	,	作为	也许

['glɔːriə][wʌz; wəz] ,

Gloria	was	,
格洛丽亚	曾是	,

所以，如果一个女孩看起来很心不在焉，或者只是反感别人过于仔细地审视她，就像格洛丽亚那样，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə][dʒʌmp] — — — "

she	is	apt	to	jump	—	—	—	"
她	是	易于	到	跳	—	—	—	"

她很容易跳起来——"

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] .

"	No	,	no	,	I	can't	believe	that	,	"	said	the	foolish	voice	of	Doris	.
"	不	,	不	,	我	不能	相信	那	,	"	说	这	愚蠢	嗓音	的	多丽丝	.

"不，不，我简直不敢相信，"多丽丝用愚蠢的声音说道。

“ ['mɪsɪz] . [muə; mɔ:] ['wʊdnt] [dʒʌmp] .
“ Mrs . Moore wouldn't jump .
“ 太太 . 摩尔 不会 跳 .

“摩尔太太不会跳。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [les] [ə; eɪ][tæks][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [krɪ'du:ləti] , ['kæθi] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ðæt] , — [nɑ:t][dʒʌmp]
Anything that is less a tax on our credulity , Kathie , but not that , — not jump
任何事物 那 是 较少的 一个 税 在 我们的 轻信 , 凯西 , 但 不是 那 , — 不是 跳
. ”
: ”
. ”

凯西，任何能减少我们轻信程度的事情都可以，但不是那个——别跳。”

“ [teɪk] [ðə; ði] [nʌts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [gɜ:rl] .
“ Take the nuts away from that girl .
“ 拿 这 坚果 离开 从 那 女孩 .

“把那女孩手里的坚果拿走。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] , [ɪn][fækt] , ['nʌti] , ” [ʃrɪld] ['pegi] .
They are beginning to have a bad effect , in fact , nutty , ” shrilled Peggy .
他们 是 开始 到 有 一个 坏的 影响 , 在 事实 , 坚果 , ” 尖锐的 佩吉 .

“它们开始产生不良影响了，简直疯了！”佩吉尖叫道。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , ” [kən'tɪnju:d] ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] , “ ['pi:p(ə)l] [laɪk]
“ As I was going to say , ” continued Katherine imperturbably , “ people like
“ 作为 我 曾是 去 到 说 , ” 持续 凯瑟琳 沉着冷静 , “ 人们 喜欢
['mɪsɪz] . [muə; mɔ:][dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] — — — ”
Mrs . Moore jump at conclusions — — — ”
太太 . 摩尔 跳 在 结论 — — — ”

“正如我刚才要说的，”凯瑟琳镇定地继续说道，“像摩尔太太这样的人总是妄下结论——”

“ [oʊ] - [oʊ] , ” ['mɜ-:mɜ-d] ['dɔ:rɪs] .
“ O - oh , ” murmured Doris .
“ 哦 - 哦 , ” 低声说道 多丽丝 .

“哦，”多丽丝低声说道。

“ [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'ti:] .
“ That explains it .
“ 那 解释 它 .

“这就解释了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .
I wish you'd said that before .
我 希望 你会 说 那 前 .

我希望你早点这么说。

[ɪts] [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] , ['kæθi] , [naʊ] [ðæt] [ju:v] [meɪd] [jɔ:r'self] [klɪr] .
It's quite all right , Kathie , now that you've made yourself clear .
它是 相当 全部 正确的 , 凯西 , 现在 那 你已经 制成 你自己 清除 .

凯西，既然你已经解释清楚了，那就没关系了。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [maɪn] . ”
The fault was all mine . ”
这 过错 曾是 全部 矿 . ”

全是我的错。

“ ['dɔ:rɪs] , ” [snæpt] ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['sɪriəs] ? ”
“ Doris , ” snapped Myra Whitewell , pinching her , “ will you be serious ? ”
“ 多丽丝 , ” 啪啪 米拉 惠特韦尔 , 捏 她 , “ 将要 你 是 严肃的 ? ”

“多丽丝，”米拉·怀特韦尔厉声说道，同时掐了她一下，“你是认真的吗？”

“ [aɪm][soʊ] ['sɪriəs] , [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
“ I'm so serious , I'm going home .
” 我是 所以 严肃的 , 我是 去 家 .

“我是认真的，我要回家了。”

[juː; jʊ][hɜːrt] . ”
You hurt . ”
你 伤害 . ”

你受伤了。

“ [oʊ] , ['dɔːrɪs] , [duː] [kʌm] [bæk] ; [dəunt][ækt][laɪk] — [laɪk] — — — ”
“ Oh , Doris , do come back ; don't act like — like — — — ”
” 哦 , 多丽丝 , 做 来 后退 ; 不 行为 喜欢 — 喜欢 — — — ”

“哦，多丽丝，一定要回来；别装得像——像——”

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['freʃmən] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
“ Like a freshman , I suppose ?
” 喜欢 一个 大一新生 , 我 认为 ?

“就像大一新生一样吧？”

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['freʃmən] .
Well , I am a freshman .
出色地 , 我 是 一个 大一新生 .

我是一名大一新生。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][biː; bi] ['sɪriəs] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . ”
And I guess I will go back to my room and be serious all by myself . ”
和 我 猜测 我 将要 去 后退 到 我的 房间 和 是 严肃的 全部 经过 我 . ”

我想我还是回房间，一个人好好想想吧。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][mæd] , ['dɔːrɪs] . ”
“ You needn't go and be mad , Doris . ”
” 你 不必 去 和 是 疯狂的 , 多丽丝 . ”

“多丽丝，你没必要生气。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] .
“ Well , you needn't pinch me .
” 出色地 , 你 不必 捏 我 .

“嗯，你不用掐我。”

” [sʌtʃ] ['kɑːmɪk] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] ['dɔːrɪs] -
” Such comic dismay was registered on the faces of the group that Doris ' -
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['spɔɪlspɔːrt] [fled] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['paʊtɪŋ]
intention to play the spoilsport fled in a burst of laughter from her pouting
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

“这群人脸上都流露出滑稽的沮丧，多丽丝原本想扫大家兴，结果却从她撅起的嘴唇里爆发出一阵大笑。”

“ ['guːsɪz] !
“ Gooses !
” 鹅 !

“鹅！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
” she cried at them .
” 她 哭 在 他们 .

她冲着他们哭了起来。

“ ['dɔːrɪs] , [juː; jʊ] [miːn] [giːs] , ” [kə'rektɪd] ['maɪrə] ,

“	**Doris**	**,**	**you**	**mean**	**geese**	**,**	**corrected**	**Myra**	**,**
”	多丽丝	,	你	意思是	鹅	,	已更正	米拉	,

“多丽丝，你是说鹅吧，”米拉纠正道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][tɜːrm][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['leɪdiz] ['eniweɪ] .

“	**but**	**it**	**is**	**no**	**term**	**to**	**apply**	**to**	**a**	**group**	**of**	**perfect**	**ladies**	**anyway**	**.**
”	但	它	是	不	学期	到	申请	到	一个	团体	的	完美的	女士们	反正	.

但无论如何，这个词都不适合用来形容一群完美的女士。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['freʃmən] [staɪl] [ʌv; əv][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ,

”	**They**	**were**	**back**	**again**	**in**	**the**	**favorite**	**freshman**	**style**	**of**	**badinage**	**,**
”	他们	是	后退	再次	在	这	最喜欢的	大一新生	风格	的	玩笑	,

“他们又开始用大一新生最爱的插科打诨方式开玩笑了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tens] [wʌz; wəz] [iːzd]

and	**the**	**atmosphere**	**that**	**had**	**threatened**	**to**	**become**	**tense**	**was**	**eased**
和	这	气氛	那	有	威胁	到	变得	紧张	曾是	缓解

['pɜːrfɪktli] .

perfectly	**.**
完美	.

原本可能变得紧张的气氛被完美地缓解了。

“ [tuː; tə][goʊ] [bæk] — — — ” [bɪ'gæn] ['pegi] .

“	**To**	**go**	**back**	**—**	**—**	**—**	**”**	**began**	**Peggy**	**.**
”	到	去	后退	—	—	—	”	开始	佩吉	.

“回去——”佩吉开口说道。

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [sɔːŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['^\\:ti] .

The	**rippling**	**notes**	**of**	**irresponsible**	**song**	**came**	**from**	**Gertie**	**.**
这	涟漪	笔记	的	不负责任	歌曲	来了	从	格蒂	.

那轻佻不羁的歌声来自格蒂。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['haɪli] ['kʌltʃərd] ['pɜ˞ːsənz] ? ”

“	**Do**	**you**	**think**	**there's**	**any**	**intelligence**	**in**	**this**	**group**	**of**	**highly**	**cultured**	**persons**	**?**	**”**
”	做	你	思考	有	任何	智力	在	这	团体	的	高度	有文化的	人	?	”

[kəm'pleɪnd] ['pegi] .

complained	**Peggy**	**.**
抱怨	佩吉	.

“你觉得这群很有教养的人里有智商吗？”佩吉抱怨道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] .

“	**Because**	**I**	**don't**	**.**
”	因为	我	不	.

因为我没有。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['gɜ˞ːlz] [help] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['prɑːbləm] — — ”

I	**wanted**	**to**	**have**	**you**	**girls**	**help**	**me**	**about**	**a**	**real**	**problem**	**—**	**—**	**”**
我	通缉	到	有	你	女孩们	帮助	我	关于	一个	真实的	问题	—	—	”

我想请你们帮我解决一个实际问题——”

“ [bʌt; bət][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['prɑːbləm] , ['pegi] , ” [ri'maindid] ['kæθɜ˞ɪn, 'kæθrɪn] ; “ [ɪn][fækt] [its] [nʌn] [ʌv; əv]

“	**But**	**not**	**our**	**problem**	**,**	**Peggy**	**,**	**”**	**reminded**	**Katherine**	**;**	**“**	**in**	**fact**	**it's**	**none**	**of**
”	但	不是	我们的	问题	,	佩吉	,	”	提醒	凯瑟琳	;	“	在	事实	它是	没有任何	的

['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] . ”

our	**business**	**.**	**”**
我们的	商业	.	”

“但这不关我们的事，佩吉，”凯瑟琳提醒道；“事实上，这根本不关我们的事。”

“ [its] ['glɔ:riz] , ['glɔ:riz] , - , ” [tʃɑ:ntid] ['dɔ:rɪs][æz; əz][æn; ən][ˌæprə'poʊ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]
“ It's Glory's , Glory's , hallelujah's , ” chanted Doris as an apropos contribution to
” 它是 荣耀的 , 荣耀的 , - , ” 吟诵 多丽丝 作为 一个 恰好 贡献 到
[ðə; ði] [tɔ:k] .
the talk .
这 讲话 .

“荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！”多丽丝高声吟唱，恰如其分地为谈话增添了一份色彩。

“ [oʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['bæflɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] , ” [kraɪd] ['pegi] [ɪn]
“ Oh , I never heard anything so perfectly baffling as you people , ” cried Peggy in
” 哦 , 我 绝不 听到 任何事物 所以 完美 莫名其妙 作为 你 人们 , ” 哭 佩吉 在
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

“哦，我从来没听过像你们这些人这样令人费解的事情，”佩吉绝望地喊道。

“ [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — — ”
“ Here I was going to have a serious discussion — — ”
” 这里 我 曾是 去 到 有 一个 严肃的 讨论 — — ”

“我本来打算认真讨论一下的——”

“ ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ! ” [gɑ:spt] ['^\\:ti] [væn] ['gɔrdɚ] .
“ Serious discussion ! ” gasped Gertie Van Gorder .
” 严肃的 讨论 ! ” 倒吸一口气 格蒂 范 戈德尔 .

“严肃讨论！”格蒂·范·戈德惊呼道。

“ [kwɪk] , ['gɚ:lz] , [pæs] ['pegi] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [nʌts] .
“ Quick , girls , pass Peggy some more of her own nuts .
” 快的 , 女孩们 , 经过 佩吉 一些 更多的 的 她 自己的 坚果 .

“快，姑娘们，再给佩吉递些她自己的坚果。”

” ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pæst] ,
” Even while the box was being passed ,
” 甚至 尽管 这 盒子 曾是 存在 通过了 ,

“即使在传递箱子的过程中，

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ru:mfʊlˌrʊmfʊl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['hæmptən] [sɔ:ŋ] [wer] ['pegi] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd]
the irrepressible roomful took up the Hampton song where Peggy had interrupted
这 不可抑制的 满屋 采取 向上 这 汉普顿 歌曲 在哪里 佩吉 有 中断
[ðem; ðəm] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn]['maɪrəz] [ru:m] .
them when she found them in Myra's room .
他们 什么时候 她 成立 他们 在 米拉的 房间 .

房间里的人们兴致勃勃地唱起了汉普顿的歌，佩吉在迈拉的房间里发现他们时打断了他们。

“ [dʒʌst][wʌn] ['kɑ:lɪdʒ] ,
“ Just one college ,
” 只是 一 大学 ,

“只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [wi:; wi] [sɪŋ] [tu:; tə] :
And that's the college we sing to :
和 那就是 这 大学 我们 唱歌 到 :

这就是我们歌颂的大学：

[dʒʌst][wʌn] ['kɑ:lɪdʒ] ,
Just one college ,
只是 一 大学 ,

只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
And that's the college for us .
和 那就是 这 大学 为了 我们 .

这就是我们心目中的大学。

[ðeəz; ðəz] ['neɪbər] ['hoʊliːˌoʊk]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] —

There's	neighbor	Holyoke	over	the	way	—
有	邻居	霍利奥克	超过	这	方式	—

对面就是邻居霍利奥克——

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

There's	just	one	college	for	us	!
有	只是	一	大学	为了	我们	!

我们只有一所大学可以选择!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['niːðər] [dæns] [nɔːr] [pleɪ] , —

But	she	can	neither	dance	nor	play	,	—
但	她	能	两者都不	舞蹈	也不	玩	,	—

但她既不会跳舞也不会玩耍，——

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

There's	just	one	college	for	us	.
有	只是	一	大学	为了	我们	.

我们只有一所大学可以选择。

[dʒʌst][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Just	one	college	,
只是	一	大学	,

只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə] .

And	that's	the	college	we	sing	to	.
和	那就是	这	大学	我们	唱歌	到	.

这就是我们歌颂的大学。

[dʒʌst][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] ,

Just	one	college	,
只是	一	大学	,

只有一所大学，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

And	that's	the	college	for	us	.
和	那就是	这	大学	为了	我们	.

这就是我们心目中的大学。

[oʊ] , ['væsɚ] [hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][saɪt] —

Oh	,	Vassar	has	a	noble	site	—
哦	,	瓦萨学院	有	一个	高贵	地点	—

哦，瓦萨学院有一个很棒的遗址——

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

There's	just	one	college	for	us	!
有	只是	一	大学	为了	我们	!

我们只有一所大学可以选择!

[bʌt; bət][men] , [men] , [men][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] —

But	men	,	men	,	men	are	her	delight	—
但	男人	,	男人	,	男人	是	她	喜	—

但男人，男人，男人才是她的最爱——

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

There's	just	one	college	for	us	!
有	只是	一	大学	为了	我们	!

我们只有一所大学可以选择!

〞 ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] ['ɔːkʃn]

〞	CHAPTER	XII	—	THE	AUCTION
〞	章	十二	—	这	拍卖

第十二章——拍卖

“ ['pegi] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [saɪn] !
“ Peggy , look at that sign !
“ 佩吉 , 看 在 那 符号 !

“佩吉，快看那个标志！”

” [ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
” The room - mates were standing before the students ' bulletin board down in the
” 这 房间 - 伙伴们 是 常设 前 这 学生 - 公告 木板 向下 在 这
[noʊt] - [ruːm] .
note - room .
笔记 - 房间 .

室友们当时正站在教室公告栏前。

“ [ɪts] [brɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['pegi] ['aɪdli] .
“ It's bridge , I suppose , ” said Peggy idly .
” 它是 桥 , 我 认为 , ” 说 佩吉 闲散地 .

“我想应该是桥吧。”佩吉漫不经心地说。

“ [brɪdʒ] !
“ Bridge !
” 桥 !

“桥！

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] .
No , it isn't .
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔːkʃn] .
it isn't that kind of auction .
它 不是 那 种类 的 拍卖 .

这不是那种拍卖。

” ['breθləsli] [ðen] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋli] [ɑːr'tɪstɪk] ['letərz] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
” Breathlessly then they read the alluringly artistic letters , and made out with
” 气喘吁吁 然后 他们 读 这 诱人地 艺术 信件 , 和 制成 出去 和
['dɪfɪkəlti] :
difficulty :
困难 :

“他们屏息凝神地阅读着那些充满艺术气息的信件，艰难地辨认着它们：

['ɔːkʃn] !
Auction !
拍卖 !

拍卖！

[bɪg] ['ɔːkʃn] .
Big auction .
大的 拍卖 .

大型拍卖会。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kʌm] .
Everybody come .
大家 来 .

大家都过来。

['bjuːtɪf(ə)l] [kloʊðz] , ['iːvnɪŋ] ['dresɪz] , [ˌlɑːndʒə'reɪ] , [fəːz] ,
Beautiful **clothes** **,** **evening** **dresses** **,** **lingerie** **,** **furs** **,**
美丽的 衣服 , 晚上 连衣裙 , 内衣 , 毛皮 ,

漂亮的衣服、晚礼服、内衣、皮草

['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːrdroʊb][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːkʃənd] [ɔːf] ['pɑːzətɪvli]
everything **for** **the** **wardrobe** **of** **the** **college** **girl** **to** **be** **auctioned** **off** **positively**
一切 为了 这 衣柜 的 这 大学 女孩 到 是 拍卖 离开 积极地
['sekənd] - [hænd] .
second **-** **hand** **.**
第二 - 手 .

女大学生的所有衣物都将以二手物品的形式进行拍卖。

['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
Money **must** **be** **paid** **on** **the** **spot** **.**
钱 必须 是 有薪酬的 在 这 点 .

必须当场支付款项。

— — [ðə; ði] ['weldən] [haʊs] ['gɝːlz] .
— **—** **The** **Weldon** **House** **Girls** **.**
— — 这 韦尔登 房子 女孩们 .

—— 韦尔登女子学校的女生们。

“ [ðæts] ['glɔːriəz] [haʊs] , ” [sed] ['pegi] .
“ **That's** **Gloria's** **house** **,** **”** **said** **Peggy** **.**
“ 那就是 格洛丽亚的 房子 , ” 说 佩吉 .

“那是格洛丽亚的房子，”佩吉说。

“ [jes] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
“ **Yes** **,** **”** **said** **Katherine** **,**
“ 是的 , ” 说 凯瑟琳 ,

“是的，”凯瑟琳说。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz][hæv; həv][soʊ] ['meni] [kloʊðz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]
“ **and** **all** **of** **those** **girls** **have** **so** **many** **clothes** **they** **don't** **know** **what** **to** **do**
“ 和 全部 的 那些 女孩们 有 所以 许多 衣服 他们 不 知道 什么 到 做
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with **them** **.**
和 他们 .

“那些女孩都有很多衣服，她们都不知道该怎么办。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] . ”
I **think** **it** **is** **an** **awfully** **good** **idea** **to** **sell** **some** **of** **them** **this** **way** **.** **”**
我 思考 它 是 一个 非常 好的 主意 到 卖 一些 的 他们 这 方式 . ”

我认为用这种方式出售其中一些商品是个非常好的主意。

“ [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] [bɪ'fɔːr] .
“ **I've** **never** **been** **to** **one** **of** **those** **auctions** **before** **.**
“ 我已经 绝不 到过 到 一 的 那些 拍卖 前 .

“我以前从来没参加过那种拍卖会。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [its] [dʒʌst] [kept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Usually **it's** **just** **kept** **in** **the** **house** **.**
通常 它是 只是 保留 在 这 房子 .

通常情况下，它就放在家里。

[iːtʃ] [gɜːrl] [selz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] ,
Each **girl** **sells** **what** **she** **doesn't** **want** **,**
每个 女孩 出售 什么 她 不 想 ,

每个女孩都卖掉自己不想要的东西。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] ['envid] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

and	any	other	girl	in	the	same	house	who	has	seen	and	envied	that	particular
和	任何	其他	女孩	在	这	相同的	房子	WHO	有	已见	和	令人羡慕	那	特别的

['gɑːrmənt][kæn; kən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

garment	can	buy	it	.
服装	能	买	它	.

同一屋檐下的其他女孩，如果看到并羡慕那件衣服，都可以买下它。

['dɑːnə] ['ændərsn] [gɑːt][sʌm; səm] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] ['slɪpərz] [ðæt] [weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [sents] ,

Donna	Anderson	got	some	lovely	evening	slippers	that	way	in	her	house	for	fifteen	cents	,
唐娜	安德森	得到	一些	迷人的	晚上	拖鞋	那	方式	在	她	房子	为了	十五	分	,

唐娜·安德森就是这样在家里花了15美分买到了一些漂亮的晚间拖鞋。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kliːnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] . ”

and	when	they	were	cleaned	they	were	just	as	good	as	new	.	”
和	什么时候	他们	是	已清洗	他们	是	只是	作为	好的	作为	新的	.	”

清洗干净后，它们就跟新的一样了。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv] ['glɔːriəz] [θɪŋz] [aɪ'd] [laɪk] . ”

“	I	can	think	of	lots	of	Gloria's	things	I'd	like	.	”
“	我	能	思考	的	很多	的	格洛丽亚的	事物	ID	喜欢	.	”

“我能想到很多我喜欢的格洛丽亚的东西。”

“ [jes] , [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['beldʒən] [bluː] ['velvɪt] [suːt][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Yes	,	especially	that	Belgian	blue	velvet	suit	the	girls	were	talking	about	.
“	是的	,	尤其	那	比利时人	蓝色的	天鹅绒	套装	这	女孩们	是	说	关于	.

“是的，尤其是女孩们谈论的那套比利时蓝色天鹅绒套装。”

” [bəuθ]['gɝːlz] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['glɔːriə] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [θɪŋz] .

”	Both	girls	laughed	at	the	idea	of	Gloria	selling	her	new	things	.
”	两个都	女孩们	笑了	在	这	主意	的	格洛丽亚	销售	她	新的	事物	.

“两个女孩都嘲笑格洛丽亚要卖掉她的新东西的想法。”

“ [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['gɝːlz] , ” [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['faɪnəli] ,

“	Don't	you	worry	about	those	girls	,	”	said	Katherine	finally	,
“	不	你	担心	关于	那些	女孩们	,	”	说	凯瑟琳	最后	,

“你不用担心那些女孩，”凯瑟琳最后说道。

“ [ðeɪl] [dʒʌst] ['ɔːkʃn] [rægz][ænd; ənd] ['tætərz] [ænd; ənd][get] [gʊd] ['praɪsɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː] . ”

“	they'll	just	auction	rags	and	tatters	and	get	good	prices	for	them	,	too	.	”
“	他们会	只是	拍卖	破布	和	破烂不堪	和	得到	好的	价格	为了	他们	,	也	.	”

“他们甚至会拍卖破烂衣服，而且还能卖个好价钱。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm] [sper] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ? ”

“	Have	you	got	some	spare	money	to	go	with	?	”
“	有	你	得到	一些	空闲的	钱	到	去	和	?	”

“你带了些闲钱吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə'baʊt] ['sev(ə)n]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
“ A little — about seven dollars .
” 一个 小的 — 关于 七 美元 .

“一点点——大约七美元。”

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪlz] [ɑ:r; ər] [meɪd] ,
At the rate some of those sales are made ,
在 这 速度 一些 的 那些 销售量 是 制成 ,

按照其中一些销售的速度来看，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [kwaɪt][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['aʊtfɪt] [fɔ:r; fər] [ðæt] . ”
I ought to be able to get quite a complete outfit for that . ”
我 应该 到 是 有能力的 到 得到 相当 一个 完全的 全套服装 为了 那 . ”

我应该能买到一套相当齐全的行头。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ And I've a little .
” 和 我已经 一个 小的 .

“我还有一点。”

[aɪ] ['hævnt] ['kaʊntɪd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] .
I haven't counted just how much .
我 还没有 计数 只是 如何 很多 .

我还没具体统计过有多少。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
But of course we can get some more from the bank .
但 的 课程 我们 能 得到 一些 更多的 从 这 银行 .

当然，我们还可以从银行获得更多贷款。

” [wen] [ðeɪ] [treɪld] ['ɪntu:]['æmbələr] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst]
” When they trailed into Ambler House for luncheon they found the greatest interest
” 什么时候 他们 拖着 进入 安布勒 房子 为了 午餐 他们 成立 这 最 兴趣
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['reɪnɪŋ] .
and excitement reigning .
和 激动 统治 .

“当他们走进安布勒庄园享用午餐时，发现那里充满了浓厚的兴趣和兴奋的气氛。”

[ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
The auction was in the air , and nobody could think of anything else .
这 拍卖 曾是 在 这 空气 , 和 无人 可以 思考 的 任何事物 别的 .

拍卖的气氛弥漫开来，大家都想不到其他的事情。

“ [dʒʌst]['lɪt(ə)l]['taɪni][noʊ] - [ə'kaʊnt] ['ɑ:kʃənz, 'ɔkʃənz] , — [waɪ] , [sʌm; səm] [haʊs] [ɪz] ['hævɪŋ] [wʌn] ['evri]
“ Just little tiny no - account auctions , — why , some house is having one every
” 只是 小的 微小的 不 - 帐户 拍卖 , — 为什么 , 一些 房子 是 拥有 一 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“只是一些规模很小、不计入官方记录的拍卖会——为什么呢，有些房子每天都在举行这种拍卖会。”

[bʌt; bət] [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [kaɪnd] [laɪk] [ðɪs] ? ” [kraɪd] ['dɔ:rɪs] .
but who ever heard of a wholesale kind like this ? ” cried Doris .
但 WHO 曾经 听到 的 一个 批发的 种类 喜欢 这 ? ” 哭 多丽丝 .

“可是谁听说过这种批发式的呢？”多丽丝喊道。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

“	I	certainly	will	be	there	.
”	我	当然	将要	是	那里	.

我一定会到场。

” [sɪns] [ðə; ði][saɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts][ɑːr'tɪstɪk] ['prɪntɪŋ] ,

”	Since	the	sign	,	for	all	its	artistic	printing	,
”	自从	这	符号	,	为了	全部	它是	艺术	印刷	,

“尽管这块招牌的印刷工艺很精美，但……”

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [deɪ] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [wʊd] [biː; bi] [held] ,

had	neglected	to	say	what	day	the	auction	would	be	held	,
有	被忽视的	到	说	什么	天	这	拍卖	会	是	握住	,

他却忘了说明拍卖会将在哪一天举行。

['æmbələr] [haʊs] [sent] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ['oʊvər][tuː; tə] ['weldən] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

Ambler	House	sent	a	deputation	over	to	Weldon	to	find	out	.
安布勒	房子	发送	一个	代表团	超过	到	韦尔登	到	寻找	出去	.

安布勒府派代表团前往韦尔登了解情况。

['weldən] [haʊs] [sent] [bæk] [wɜːrd] , “ ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [soʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

Weldon	House	sent	back	word	,	“	Saturday	afternoon	,	of	course	,	”	so	that	part	of
韦尔登	房子	发送	后退	单词	,	“	周六	下午	,	的	课程	,	”	所以	那	部分	的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] ,

it	was	settled	,
它	曾是	定居	,

韦尔登楼方面回复说：“当然是星期六下午”，这样一来，部分事宜就定下来了。

[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	approved	by	everybody	.
和	得到正式认可的	经过	大家	.

并获得所有人的认可。

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [went] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

Peggy	and	Katherine	went	in	no	small	state	of	excitement	.
佩吉	和	凯瑟琳	去	在	不	小的	状态	的	激动	.

佩吉和凯瑟琳兴奋不已地去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

It	was	a	new	kind	of	amusement	so	far	as	they	were	concerned	.
它	曾是	一个	新的	种类	的	娱乐	所以	远的	作为	他们	是	担心的	.

对他们来说，这是一种全新的娱乐方式。

[ðə; ði] ['freʃmən] [frʌm; frəm]['æmbələr] [haʊs] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

The	freshmen	from	Ambler	House	were	almost	the	only	members	of	the	first
这	大一新生	从	安布勒	房子	是	几乎	这	仅有的	成员	的	这	第一的

[klæs] [tuː; tə] [ə'tend] .

class	to	attend	.
班级	到	出席	.

来自安布勒宿舍的新生几乎是第一批参加活动的学员中唯一到场的。

[ðə; ði] ['freʃmən] [ɪn] ['ʌðər] ['kæmpəs] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [prɪ'koʊʃəs] [æz; əz] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] [self] -

The	freshmen	in	other	campus	houses	were	not	so	precocious	as	this	singularly	self	-
这	大一新生	在	其他	校园	房屋	是	不是	所以	早熟	作为	这	单独地	自己	-

['kɑːnfɪdənt] [kraʊd] ,

confident	crowd	,
自信的	人群	,

其他宿舍楼里的新生都没有这群异常自信的新生那么早熟。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [wer] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd]

and	did	not	feel	like	rushing	in	where	something	was	going	on	that	was	beyond
和	做过	不是	感觉	喜欢	匆忙	在	在哪里	某物	曾是	去	在	那	曾是	超过

[ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] .

their	experience	.
他们的	经验	.

他们不想贸然介入超出自己经验范围的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] - [stept] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['weldən] [haʊs] ,

As	soon	as	the	Amblerites	stepped	inside	of	Weldon	House	,
作为	很快	作为	这	-	步	里面	的	韦尔登	房子	,

安布利派教徒一踏进韦尔登府邸，

[ðeɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['poʊstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ɪŋkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd]

they	noticed	a	conspicuous	poster	with	a	hand	inked	on	it	pointing	,	and
他们	注意到	一个	显眼的	海报	和	一个	手	墨迹	在	它	指向	,	和

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , “ [ˌʌp'sterz] .

the	single	word	,	“	Upstairs	.
这	单身的	单词	,	“	楼上	.

他们注意到一张显眼的海报，上面画着一只用墨水指着的手，只有一个词：“楼上”。

” [ðə; ði]['meɪtrən][ʌv; əv] ['weldən] [haʊs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][saɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

”	The	matron	of	Weldon	House	was	standing	before	the	sign	with	a	curious
”	这	护士长	的	韦尔登	房子	曾是	常设	前	这	符号	和	一个	好奇的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['pʌkərɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ,

expression	puckering	her	lips	,
表达	皱眉	她	嘴唇	,

“韦尔登之家的女舍监站在牌子前，一脸好奇地撅着嘴。”

[wen] [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [swept] [baɪ] .

when	the	gay	little	group	swept	by	.
什么时候	这	同性恋	小的	团体	扫荡	经过	.

当那群同性恋小团体经过时。

[wʌns] [ˌʌp'sterz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['poʊstər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['helpf(ə)l][wʌn] , [ðɪs] [taɪm] , “ [goʊ]

Once	upstairs	,	there	was	another	poster	,	a	more	helpful	one	,	this	time	,	“	Go
一次	楼上	,	那里	曾是	其他	海报	,	一个	更多的	有帮助	一	,	这	时间	,	“	去

[tuː; tə] [ruːm] - .

to	Room	27	.
到	房间	-	.

上楼后，又看到了一张海报，这次的海报更有帮助：“前往 27 号房间。”

” [ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['æŋkʃəs] ['baɪərz] ['plɑːdɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

”	The	upper	hall	was	full	of	other	anxious	buyers	plodding	their	way	in	the
”	这	上	大厅	曾是	满的	的	其他	焦虑的	买家	缓慢地	他们的	方式	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [gaɪd] - [poʊst] .

direction	indicated	by	the	guide	-	post	.
方向	表明的	经过	这	指导	-	邮政	.

“楼上的大厅里挤满了其他焦急的买家，他们正朝着指示牌指示的方向缓缓走来。

[ruːm] - [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['dʒuːniər] , ['zeldə] - .

Room	27	belonged	to	a	most	gracious	Junior	,	Zelda	Darmeer	.
房间	-	属于	到	一个	最多	亲切	初级	,	塞尔达	-	.

27 号房间属于一位非常和蔼可亲的低年级学生，泽尔达·达米尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['zeldə] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	characteristic	of	Zelda	that	her	walls	were	decorated	with	the
它	曾是	特征	的	塞尔达	那	她	墙壁	是	装饰	和	这

['mɒtoʊz] , “ [noʊ] ['stʌdɪŋ] [ə'laʊd] ,

mottoes	,	“	No	studying	aloud	,
格言	,	“	不	学习	大声	,

塞尔达家的墙壁上装饰着“禁止大声学习”之类的格言，这是她家的一个特色。

" [ænd; ənd] " ['nevər] [let] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['regjələr] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] .

"	and	"	Never	let	your	studies	interfere	with	your	regular	college	course	.
"	和	"	绝不	让	你的	研究	干扰	和	你的	常规的	大学	课程	.

"永远不要让你的学习干扰你的正规大学课程。

" [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['prɑːgres] [wen] ['pegi] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

"	The	auction	was	already	in	progress	when	Peggy	,	Katherine	and	their
"	这	拍卖	曾是	已经	在	进步	什么时候	佩吉	,	凯瑟琳	和	他们的

[kəm'pænjənz] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

companions	stepped	inside	.
同伴	步	里面	.

"佩吉、凯瑟琳和她们的同伴走进屋时，拍卖会已经开始了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [laɪnz] .

It	was	being	conducted	on	the	most	informal	lines	.
它	曾是	存在	实施	在	这	最多	非正式	线条	.

会议是以最非正式的方式进行的。

[wen'evər] [ə; eɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːkʃn] , [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɔːkʃə'nɪr]

Whenever	a	girl	had	anything	to	auction	,	she	acted	as	her	own	auctioneer
每当	一个	女孩	有	任何事物	到	拍卖	,	她	行动	作为	她	自己的	拍卖

,

,

,

每当一个女孩有东西要拍卖时，她就自己担任拍卖师。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪ'nʌf] [taɪm] ,

and	when	the	others	thought	she	had	taken	enough	time	,
和	什么时候	这	其他的	想法	她	有	已采取	足够的	时间	,

当其他人认为她已经花了足够的时间时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sə'riːnli] [set] [ʌp] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

one	of	them	serenely	set	up	in	competition	.
一	的	他们	平静地	放	向上	在	竞赛	.

其中一人镇定自若地参加了比赛。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [paɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [bluː] [ʃɪ'fɑːn] , ['deɪnti] [waɪt] ['ʌndər] - ['gɑːrmənts] ,

The	chairs	were	piled	with	soft	blue	chiffons	,	dainty	white	under	-	garments	,
这	椅子	是	堆积	和	柔软的	蓝色的	花边	,	纤巧	白色的	在下面	-	服装	,

[ænd; ənd] [pluːmd] [hæts] [ænd; ənd] ['meɪndʒi] [fəːz] .

and	plumed	hats	and	mangey	furs	.
和	羽毛	帽子	和	疥螨	毛皮	.

椅子上堆满了柔软的蓝色雪纺衫、精致的白色内衣、羽毛帽和脏兮兮的皮草。

" [pʊt] [ðɪs] [ʌp] , ['sʌmbɑːdi] .

"	Put	this	up	,	somebody	.
"	放	这	向上	,	某人	.

"谁把它贴出来。"

[huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Who	belongs	to	this	?
WHO	属于	到	这	?

这属于谁?

[pʊt] [ðɪs] [ʌp] .

Put	this	up	.
放	这	向上	.

把这个挂起来。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	want	to	bid	on	it	!
我	想	到	出价	在	它	!

我想竞标!

〞 [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['spæŋgld] [skɑːrf] [ðæt] [hæd; həd]

〞	One	of	the	guests	was	rudely	waving	a	silver	-	spangled	scarf	that	had
〞	一	的	这	客人	曾是	粗鲁地	挥手	一个	银	-	闪闪发光的	围巾	那	有

[slɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ˌnɪr'baɪ] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

slipped	from	a	chair	nearby	and	fallen	at	her	feet	.
滑倒了	从	一个	椅子	附近	和	倒下	在	她	脚	.

“一位客人粗鲁地挥舞着一条从附近椅子上滑落到她脚边的银色亮片围巾。

〞 [jes] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , 〞 [keɪm] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs] , “ [ðæts] [maɪn] .

〞	Yes	,	in	a	minute	,	〞	came	a	business	-	like	voice	,	“	that's	mine	.
〞	是的	,	在	一个	分钟	,	〞	来了	一个	商业	-	喜欢	嗓音	,	〞	那就是	矿	.

“好的，马上就好，”一个公事公办的声音传来，“那是我的。”

['oʊnli] [bɪn] [wɔːrn] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['pɜːrfɪktli] [gʊd]

Only	been	worn	three	years	,	and	has	got	over	two	hundred	perfectly	good
仅有的	到过	磨损	三	年	,	和	有	得到	超过	二	百	完美	好的

['spæŋglz] [left] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

spangles	left	on	it	.
亮片	左边	在	它	.

这件衣服只穿了三年，上面还有两百多颗完好无损的亮片。

['oʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] [keɪm] [ɔːf] .

Only	eight	hundred	came	off	.
仅有的	八	百	来了	离开	.

只有八百人下山。

〞 ['pegi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gests] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] ,

〞	Peggy	and	the	others	joined	the	guests	already	there	,
〞	佩吉	和	这	其他的	加入	这	客人	已经	那里	,

佩吉和其他人加入了已经在那里的宾客们。

['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

sitting	quietly	down	on	the	floor	in	their	midst	.
坐着	悄悄	向下	在	这	地面	在	他们的	中间	.

他们静静地坐在他们中间的地板上。

[fɔːr; fər] [flɔːrz] [ɑːr; ər] ['væstli] [mɔːr] [juːst] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

For	floors	are	vastly	more	used	at	college	than	anywhere	else	except	,	perhaps	,
为了	楼层	是	非常	更多的	用过的	在	大学	比	任何地方	别的	除了	,	也许	,

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

in	the	nurseries	.
在	这	苗圃	.

除了托儿所之外，大学校园的地板使用频率远高于其他任何地方。

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['sɑːlɪd] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [flɔːrz] .

Few	people	realize	the	solid	comfort	there	is	in	floors	.
很少	人们	意识到	这	坚硬的	舒适	那里	是	在	楼层	.

很少有人意识到地板能带来多么舒适的脚感。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪmpli] ['ɑːbdʒekts] ['laɪɪŋ] ['flætli] [ænd; ənd] [dɪspɪrɪ'tɪdli] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [tuː; tə]

They	are	not	simply	objects	lying	flatly	and	dispiritedly	beneath	our	feet	to
他们	是	不是	简单地	对象	说谎	断然	和	沮丧地	下面	我们的	脚	到

[biː; bi] ['trɑːdn] [ə'pɑːn] ,

be	trodden	upon	,
是	践踏	之上	,

它们并非只是平躺着、毫无生气地躺在我们脚下供人践踏的物体，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'væn] [ænd; ənd] [siːts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

but	they	make	the	most	delightful	divans	and	seats	in	the	world	,
但	他们	制作	这	最多	愉快	沙发	和	座位	在	这	世界	,

但它们却能制作出世界上最令人愉悦的沙发和座椅。

[ænd; ənd] [pə'zes] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['si:tɪŋ] [kə'pæsəti] .

and	possess	a	superior	seating	capacity	.
和	具有	一个	优越的	座位	容量	.

并拥有卓越的座位容量。

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['hæmptən] ['gɜ:lz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

At	least	that	was	the	way	the	Hampton	girls	found	it	,
在	至少	那	曾是	这	方式	这	汉普顿	女孩们	成立	它	,

至少汉普顿的女孩们是这么认为的。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] ['aʊtreɪdʒd] [ə; eɪ] ['perənt] [ɔ:r] ['relətɪv] [baɪ] [prə'si:dɪŋ]

and	during	vacation	time	they	often	outraged	a	parent	or	relative	by	proceeding
和	期间	假期	时间	他们	经常	义愤填膺	一个	父母	或者	相对的	经过	进行中

[tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

to	sit	down	and	be	comfortable	,
到	坐	向下	和	是	舒服的	,

假期里，他们经常因为坐下来舒服地休息而激怒父母或亲戚。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] ['evri] ['ri:əl] [tʃer] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

if	it	chanced	that	every	real	chair	was	taken	.
如果	它	偶然	那	每一个	真实的	椅子	曾是	已采取	.

如果碰巧所有真正的椅子都被占了。

[ðæt] [ðə; ði] [gʊdz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] ,

That	the	goods	to	be	sold	should	repose	in	the	chairs	,
那	这	商品	到	是	卖	应该	休息	在	这	椅子	,

待售货物应摆放在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [si:md] ['haɪli] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] ['pegi]

and	the	customers	should	sit	on	the	floor	,	seemed	highly	natural	to	Peggy
和	这	顾客	应该	坐	在	这	地面	,	似乎	高度	自然的	到	佩吉

[ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ,

and	Katherine	,
和	凯瑟琳	,

佩吉和凯瑟琳觉得让顾客坐在地板上非常自然。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv] [speɪs] [ɔ:l] [raʊnd] .

and	a	very	satisfactory	economy	of	space	all	round	.
和	一个	非常	令人满意的	经济	的	空间	全部	圆形的	.

整体空间利用率非常高。

“ [naʊ] [ðɪs] , ” ['zeldə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔbli] [hi:p] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [ðæt] ['kɔnstitju:tid]

“	Now	this	,	”	Zelda	was	standing	on	the	wabbly	heap	of	cushions	that	constituted
“	现在	这	,	”	塞尔达	曾是	常设	在	这	摇摇晃晃	堆	的	靠垫	那	构成

[ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

the	platform	,
这	平台	,

“现在，”塞尔达站在摇摇晃晃的垫子堆上，那堆垫子构成了平台。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wel] - [noʊn] [blu:] [ʃɪ'fɑ:n] [dres] .

“	this	is	my	well	-	known	blue	chiffon	dress	.
“	这	是	我的	出色地	-	已知	蓝色的	薄纱	裙子	.

“这是我那件著名的蓝色雪纺连衣裙。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ænd; ənd][kæn; kən]['testɪfaɪ][tu:; tə][ɪts] ['werɪŋ] ['kwɑ:lətiz] .

Everybody	knows	and	can	testify	to	its	wearing	qualities	.
大家	知道	和	能	作证	到	它是	穿着	品质	.

每个人都知道并能证明它的耐磨性。

[ðɪs] [dres] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['evri] [dæns] [ænd; ənd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv]

This	dress	has	appeared	at	every	dance	and	reception	since	the	opening	of
这	裙子	有	出现	在	每一个	舞蹈	和	接待	自从	这	开幕	的

[ðə; ði][tɜːrm] .

the	term	.
这	学期	.

自开学以来，这件礼服出现在了每一次舞会和招待会上。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃoʊn] [ʌp] ['regjələrli] [ə'baʊt] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn]

It	has	shown	up	regularly	about	four	times	a	week	,	and	has	been
它	有	所示	向上	经常	关于	四	时代	一个	星期	,	和	有	到过

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'maɪəd] .

universally	admired	.
普遍地	钦佩	.

它大约每周出现四次，并广受好评。

“ [naʊ] [ðɪs] [dres] ” — [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː]

“	Now	this	dress	”	—	she	held	it	up	conscientiously	so	that	the	light	shone	through
”	现在	这	裙子	”	—	她	握住	它	向上	切实	所以	那	这	光	闪耀	通过

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ʃredz] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

it	and	it	was	seen	to	be	more	or	less	in	shreds	in	certain	places	,
它	和	它	曾是	已见	到	是	更多的	或者	较少的	在	碎屑	在	肯定	地方	,

“现在说说这条裙子，”她认真地把它举起来，让光线穿透，可以看到裙子在某些地方已经破烂不堪了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] , [ˌnevərðə'les] .

but	still	presenting	a	pleasing	ensemble	,	nevertheless	.
但	仍然	呈现	一个	令人愉悦	合奏	,	尽管如此	.

但即便如此，整体效果仍然令人满意。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] [dres] .

“	There	are	the	marks	of	honorable	service	about	this	dress	.
”	那里	是	这	标记	的	光荣的	服务	关于	这	裙子	.

“这件衣服上有光荣服役的标志。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

It	has	lots	of	good	times	to	remember	.
它	有	很多	的	好的	时代	到	记住	.

它有很多值得回忆的美好时光。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ʌn'hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ,

I	was	never	unhappy	in	it	once	,
我	曾是	绝不	不开心	在	它	一次	,

我从来没有在里面感到过不快乐。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [boʊst] [ðæt] ['eni] [gaʊn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

and	that's	a	boast	that	any	gown	might	be	proud	of	.
和	那就是	一个	夸	那	任何	袍	可能	是	自豪的	的	.

这是任何礼服都值得骄傲的。

[naʊ] , ['gɜːlz] ,

Now	,	girls	,
现在	,	女孩们	,

现在，女孩们，

[aɪ][gɑːt] [ðɪs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ,

I	got	this	in	Boston	just	before	I	came	to	college	at	the	beginning	of	this	year	,
我	得到	这	在	波士顿	只是	前	我	来了	到	大学	在	这	开始	的	这	年	,

这是我今年年初来大学之前在波士顿买的。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['hɑːləndərz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [peɪd] ['eɪti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	I	went	to	Hollander's	for	it	and	I	paid	eighty	dollars	.
和	我	去	到	霍兰德的	为了	它	和	我	有薪酬的	八十	美元	.

我去霍兰德百货买了它，花了八十美元。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [naʊ] ,

I'm	tired	of	the	dress	now	,
我是	疲劳的	的	这	裙子	现在	,

我已经厌倦了这条裙子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [gʊd] [mɔːr] [werz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	are	at	least	five	good	more	wears	out	of	it	.
但	那里	是	在	至少	五	好的	更多的	穿着	出去	的	它	.

但至少还能再穿五次。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [dɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ɑːn] .

It	always	looks	dear	and	sweet	once	it	gets	on	.
它	总是	看起来	亲爱的	和	甜的	一次	它	获得	在	.

它穿上之后总是看起来可爱又甜美。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dres] [ɪz] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] .

The	price	of	this	dress	is	four	dollars	,	”	she	wound	up	.
这	价格	的	这	裙子	是	四	美元	,	”	她	伤口	向上	.

“这条裙子的价格是四美元，”她最后说道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['ɔːkʃənɪŋ] .

There	were	two	ways	of	auctioning	.
那里	是	二	方式	的	拍卖	.

拍卖方式有两种。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

According	to	them	,
根据	到	他们	,

据他们所说，

[juː; jʊ] ['iːðər] [set] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪdəz] - ['kɑːntest] ['sɪmpli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ,

you	either	set	your	own	price	and	the	bidders	'	contest	simply	went	on	to	see	which	would	be	the	first	,
你	任何一个	放	你的	自己的	价格	和	这	竞标者	-	竞赛	简单地	去	在	到	看	哪个	会	是	这	第一的	,

你可以自己设定价格，然后竞标者们就按顺序竞价，看谁能第一个出价。

[ɔːr][juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['æftər][ðə; ði] [əˈpruːvd] ['ɔːkʃn] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪdəz] [ræn][ʌp][ðə; ði][praɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] .

or	you	offered	the	object	after	the	approved	auction	custom	and	the	bidders	ran	up	the	price	as	high	as	it	would	go	.
或者	你	提供	这	目的	后	这	得到正式认可的	拍卖	风俗	和	这	竞标者	跑	向上	这	价格	作为	高的	作为	它	会	去	.

或者，你按照既定的拍卖惯例提供该物品，而竞标者将价格抬到了最高点。

['zeldə][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .

Zelda	had	a	conscience	.
塞尔达	有	一个	良心	.

塞尔达有良知。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][held][ðə; ði] [gaʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [fræŋk] ['fæʃ(ə)n] ,

Had	she	not	held	the	gown	before	the	light	in	that	frank	fashion	,
有	她	不是	握住	这	袍	前	这	光	在	那	坦率	时尚	,

如果她没有以那种坦率的方式将礼服举到光前，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪd] ['gɑːrmənt] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [sʌm; səm] ['frɛʃmənz] [hed] [tuː; tə]

the	beauty	of	the	frayed	garment	might	have	turned	some	freshman's	head	to
这	美丽	的	这	磨损的	服装	可能	有	转向	一些	大一新生	头	到

[ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɔːr] [mɔːr] ,

the	extent	of	fifteen	dollars	or	more	,
这	程度	的	十五	美元	或者	更多的	,

这件破旧衣服的美感或许会让一些大一新生心动，愿意花十五美元甚至更多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] ['zeldə] — [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

and	it	had	served	its	purpose	for	Zelda	—	she	wanted	a	few	dollars
和	它	有	服务	它是	目的	为了	塞尔达	—	她	通缉	一个	很少	美元

['spendɪŋ] ['mʌni] ,

spending	money	,
开支	钱	,

这笔钱对塞尔达来说已经达到了目的——她想要一些零花钱。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['meθəd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	getting	rid	of	her	old	things	was	a	quick	method	of	obtaining	it	.
和	获得	摆脱	的	她	老的	事物	曾是	一个	快的	方法	的	获得	它	.

处理掉她的旧东西是快速获得它的方法。

[wen] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ʃɪ'fɑːn] [wʌz; wəz] [neɪmd] , ['lɪliən] [muə; mɔː] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər][ɑːn]

When	the	price	of	the	blue	chiffon	was	named	,	Lilian	Moore	nearly	fell	over	on
什么时候	这	价格	的	这	蓝色的	薄纱	曾是	命名	,	莉莲	摩尔	几乎	跌倒	超过	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

当得知那件蓝色雪纺的价格时，莉莲·摩尔差点摔倒在地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ['fɑːstɚz] [niː] , [hɜːr; hər] [aɪz]

She	had	been	straining	forward	across	Katherine	Foster's	knee	,	her	eyes
她	有	到过	紧张	向前	穿过	凯瑟琳	福斯特	膝盖	,	她	眼睛

['kʌvətəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

covetous	and	hungry	.
贪婪的	和	饥饿的	.

她一直努力向前，跨过凯瑟琳·福斯特的膝盖，眼神贪婪而饥渴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

She	had	not	come	expecting	to	buy	anything	.
她	有	不是	来	期待	到	买	任何事物	.

她来的时候并没有打算买任何东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] “ [bɪn] ['drægd] [ə'lɔːŋ] , ” [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [sed] ,

She	had	merely	“	been	dragged	along	,	”	as	the	girls	said	,
她	有	仅仅	“	到过	拖拽	沿着	,	”	作为	这	女孩们	说	,

正如女孩们所说，她只是“被拖着来的”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [ɪ'nʌf] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrtʃəs]

and	she	had	hoped	to	find	enough	pleasure	in	watching	the	others	purchase
和	她	有	希望	到	寻找	足够的	乐趣	在	观看	这	其他的	购买

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['sekənd] - [hændz] .

the	wonderful	second	-	hands	.
这	精彩的	第二	-	双手	.

她原本希望从观看其他人购买精美的二手商品中获得足够的乐趣。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .

But	that	pleasure	was	gone	now	.
但	那	乐趣	曾是	已消失	现在	.

但那种快乐已经消失了。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [blu:] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv]

Suddenly	**,**	**as**	**she**	**realized**	**that**	**this**	**wonderful**	**,**	**shimmering**	**blue**	**butterfly**	**of**
突然	,	作为	她	已实现	那	这	精彩的	,	闪闪发光	蓝色的	蝴蝶	的

[ə; eɪ] [dres] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] ,

a	**dress**	**was**	**within**	**her**	**reach**	**,**
一个	裙子	曾是	之内	她	抵达	,

突然，当她意识到这件美妙绝伦、闪闪发光的蓝色蝴蝶状连衣裙就在她触手可及的地方时，

[ʃi:; ʃi] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

she	**burned**	**with**	**a**	**sudden**	**fire**	**to**	**have**	**it**	**.**
她	烧伤	和	一个	突然	火	到	有	它	.

她突然燃起了一团想要得到它的热情。

[fɔ:r; fər] ['lɪliən] , [hu:] , ['ʌndər] [ðə; ði]['æmbələr]['gɝ:lz] - ['ti:tʃɪŋ] ,

For	**Lilian**	**,**	**who**	**,**	**under**	**the**	**Ambler**	**girls**	**'**	**teaching**	**,**
为了	莉莲	,	WHO	,	在下面	这	安布勒	女孩们	-	教学	,

对于莉莲来说，在安布勒姐妹的教导下，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][get] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [sku:l] - [deɪ] ['wɔ:rdroʊb][æt; ət][smɔ:l][kɔ:st] ,

had	**come**	**to**	**get**	**together**	**a**	**fairly**	**good**	**school**	**-**	**day**	**wardrobe**	**at**	**small**	**cost**	**,**
有	来	到	得到	一起	一个	相当	好的	学校	-	天	衣柜	在	小的	成本	,

来这里是为了以较低的成本购置一套相当不错的日常上学服装。

[hæd; həd] ['nevər] [jet] [pə'zest] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['i:vnɪŋ] [dres] .

had	**never**	**yet**	**possessed**	**a**	**real**	**evening**	**dress**	**.**
有	绝不	然而	拥有	一个	真实的	晚上	裙子	.

之前从未拥有过一件真正的晚礼服。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['pɑ:rti]['æftər]['pɑ:rti] , [rɪ'sepʃ(ə)n] ['æftər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dæns] ['æftər]

She	**had**	**gone**	**to**	**party**	**after**	**party**	**,**	**reception**	**after**	**reception**	**and**	**dance**	**after**
她	有	已消失	到	派对	后	派对	,	接待	后	接待	和	舞蹈	后

[dæns] ,

dance	**,**
舞蹈	,

她参加了一个又一个派对、一个又一个招待会、一场又一场舞会。

['ɔ:lweɪz] ['mi:kli] [ænd; ənd][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [hæd; həd]

always	**meekly**	**and**	**shamefacedly**	**arrayed**	**in**	**the**	**white**	**simplicity**	**that**	**had**
总是	温顺地	和	羞愧地	排列	在	这	白色的	简单	那	有

[bɪn] [hɜ:r; hər][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [dres] [æt; ət] [haɪ] [sku:l] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

been	**her**	**graduation**	**dress**	**at**	**high**	**school**	**the**	**spring**	**before**	**.**
到过	她	毕业	裙子	在	高的	学校	这	春天	前	.

她总是温顺而羞涩地穿着那件白色素雅的礼服，那是她前一年春天高中毕业时穿的礼服。

[naʊ] , ['sterɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [blu:] [ɪn'tensəti] , [wʌz; wəz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

Now	**,**	**staring**	**her**	**in**	**the**	**face**	**with**	**soft**	**blue**	**intensity**	**,**	**was**	**Opportunity**	**,**
现在	,	凝视	她	在	这	脸	和	柔软的	蓝色的	强度	,	曾是	机会	,

现在，机会正以一种柔和的蓝色光芒凝视着她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	**she**	**meant**	**to**	**seize**	**upon**	**it**	**.**
和	她	意思是	到	抢占	之上	它	.

她打算抓住这个机会。

“ [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] .

“	**Me**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**out**	**,**	**like**	**a**	**child**	**in**	**her**	**eagerness**	**.**
“	我	,	”	她	哭	出去	,	喜欢	一个	孩子	在	她	渴望	.

“我！”她像个孩子般急切地喊道。

“ [aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] - .

“	**I**	**want**	**it**	**,**	**Miss**	**Darmeer**	**.**
“	我	想	它	,	错过	-	.

“我想要它，达米尔小姐。”

[hɪəz] [ðə; ði] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

Here's	the	four	dollars	!
这里是	这	四	美元	!

给你四美元！

" [hɜːr; hər] ['spendɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wiːks] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ɪk'strævəgəntli] ['ɪntuː] ['zɛldəz] [hænd] ,

"	Her	spending	money	for	weeks	was	poured	extravagantly	into	Zelda's	hand	,
"	她	开支	钱	为了	周	曾是	倾倒	奢侈地	进入	塞尔达的	手	,

“她好几个星期的零花钱都被挥霍在了塞尔达手里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [gaʊn] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['laɪtli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɑːrm] .

and	the	wonderful	gown	was	thrown	lightly	over	her	trembling	arm	.
和	这	精彩的	袍	曾是	抛掷	轻轻	超过	她	发抖	手臂	.

那件华丽的礼服轻轻地披在了她颤抖的手臂上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [θɪŋ] ['æktʃuəli] [drɑːpt] [tuː; tə] ['piːsɪz]

For	a	little	while	at	least	—	until	the	gorgeous	thing	actually	dropped	to	pieces
为了	一个	小的	尽管	在	至少	—	直到	这	华丽的	事物	实际上	掉落	到	件

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz] [wel] - [drest] ,

—	she	would	appear	as	well	-	dressed	,
—	她	会	出现	作为	出色地	-	穿着	,

至少在一段时间内——直到那件华丽的事物真正分崩离析之前——她看起来仍然衣着考究。

[æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz]['frædʒ(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

as	beautiful	and	as	fragile	as	the	other	girls	,
作为	美丽的	和	作为	脆弱的	作为	这	其他	女孩们	,

和其他女孩一样美丽而脆弱，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] ['kʌvərd] ['ʃəuldəz] ['glɪsnɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	her	hitherto	covered	shoulders	glistening	charmingly	into	view	and	her
和	她	迄今为止	涵盖	肩膀	闪闪发光	迷人地	进入	看法	和	她

[ɑːrmz] [ber] [ænd; ənd] [braɪt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

arms	bare	and	bright	almost	to	the	shoulder	.
武器	裸	和	明亮的	几乎	到	这	肩膀	.

她原本被遮盖的双肩闪闪发光，露出迷人的肌肤，双臂裸露在外，几乎延伸到肩膀。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['glɔːriə] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [flʌʃt] ,

At	this	moment	Gloria	came	in	from	her	own	room	,	her	fair	face	flushed	,
在	这	片刻	格洛丽亚	来了	在	从	她	自己的	房间	,	她	公平的	脸	酡	,

这时，格洛丽亚从自己的房间里走了进来，她白皙的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['leɪdn] .

and	her	arms	laden	.
和	她	武器	满载	.

她双臂高举着重物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɔː'tɜːr] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['mænər] ,

There	was	a	curious	hauteur	,	that	was	foreign	to	her	accustomed	manner	,
那里	曾是	一个	好奇的	高	,	那	曾是	外国的	到	她	习惯	方式	,

['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['sʌmhaʊ] .

clinging	about	her	,	somehow	.
依恋	关于	她	,	不知何故	.

她身上不知为何散发着一种与她平日举止格格不入的古怪傲慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [suːt] [ʌv; əv] ['beldʒən] [bluː]

And	the	very	first	thing	that	she	put	up	was	the	wonderful	suit	of	Belgian	blue
和	这	非常	第一的	事物	那	她	放	向上	曾是	这	精彩的	套装	的	比利时人	蓝色的

!

!
!

她挂出的第一件东西就是那套漂亮的比利时蓝色西装！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] ['kuʃənz] ,

As	she	mounted	the	swaying	pile	of	cushions	,
作为	她	安装	这	摇晃	桩	的	靠垫	,

她爬上那堆摇晃的垫子时，

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevər] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'lærəti] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [held] [ʌp] [tɪl] [naʊ] .

her	expression	never	softened	to	the	hilarity	that	the	occasion	had	held	up	till	now	.
她	表达	绝不	软化	到	这	欢闹	那	这	场合	有	握住	向上	直到	现在	.

她的表情始终没有因为这场聚会带来的欢乐而有所缓和。

[ðə; ði] [laɪt] [gliːmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

The	light	gleamed	over	the	wonderful	blue	of	the	thing	in	her	arms	.
这	光	闪闪发光	超过	这	精彩的	蓝色的	的	这	事物	在	她	武器	.

光芒照耀着她怀里那件东西美妙的蓝色。

“ [ə; eɪ][suːt] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ðə; ði] ['freʃmən] ['wəːʃip] , “ [ə; eɪ] [bluː] [suːt] .

“	A	suit	,	”	she	began	,	in	that	voice	the	freshmen	worshipped	,	“	a	blue	suit	.
”	一个	套装	,	”	她	开始	,	在	那	嗓音	这	大一新生	崇拜	,	“	一个	蓝色的	套装	.

“一套西装，”她用新生们崇拜的声音说道，“一套蓝色西装。”

['teɪlərd] [tuː; tə][fɪt][ˌem 'iː] .

Tailored	to	fit	me	.
量身定制	到	合身	我	.

为我量身定制。

[duː][fɔːr; fər] ['eni] [tɔːl] [gɜːrl] .

Do	for	any	tall	girl	.
做	为了	任何	高的	女孩	.

适合任何个子高的女孩。

[ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɑːlətɪ] ['tæfɪtə] ,

The	lining	is	,	as	you	see	,	a	good	quality	taffeta	,
这	衬垫	是	,	作为	你	看	,	一个	好的	质量	塔夫绸	,

正如你所看到的，衬里是优质塔夫绸。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [koʊt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] ['ʌndərskɜːrt] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɜːrt] .

”	she	turned	the	coat	conscientiously	inside	out	,	“	and	a	blue	silk	underskirt	goes	with	the	skirt	.
”	她	转向	这	外套	切实	里面	出去	,	“	和	一个	蓝色的	丝绸	衬裙	去	和	这	裙子	.

她认真地把外套翻过来，“裙子配了一条蓝色丝绸衬裙。”

[aɪv] [wɔːrn] [ðɪs] [θriː] [taɪmz] .

I've	worn	this	three	times	.
我已经	磨损	这	三	时代	.

我穿过三次。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['vespərz] [ænd; ənd] — —

I	don't	think	very	many	people	saw	it	,	for	it	was	only	to	chapel	and	vespers	and	—	—
我	不	思考	非常	许多	人们	锯	它	,	为了	它	曾是	仅有的	到	教堂	和	晚祷	和	—	—

我觉得没多少人看到，因为那只是去教堂做礼拜和晚祷而已——

” [ə; eɪ] [læf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

”	A	laugh	interrupted	her	.
”	一个	笑	中断	她	.

一阵笑声打断了她的话。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['skeɪðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klæsˌmets] [huː] [wɜːr; wər]

That	was	rather	scathing	of	her	,	those	of	her	classmates	who	were
那	曾是	相当	尖刻	的	她	,	那些	的	她	同学	WHO	是

['prez(ə)nt] [θɔːt] .

present	thought	.
展示	想法	.

在场的同学们都觉得她这番话相当尖刻。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ə'tend] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['vespərz] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði]

For	they	were	required	to	attend	chapel	and	vespers	and	didn't	like	the
为了	他们	是	必需的	到	出席	教堂	和	晚祷	和	没有	喜欢	这

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ðer; ðər]['duːti] .

implication	that	they	neglected	their	duty	.
含义	那	他们	被忽视的	他们的	责任	.

因为他们被要求参加礼拜和晚祷，他们不喜欢别人暗示他们疏忽了职责。

“ [kædi] , ” ['wɪspəd] ['pegi] , “ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [gɑːt][soʊ] ['meni] [kloʊðz] — [ðæt] —

“	Kaddie	,	”	whispered	Peggy	,	“	do	you	suppose	she's	got	so	many	clothes	—	that	—
“	凯迪	,	”	低声说道	佩吉	,	“	做	你	认为	她是	得到	所以	许多	衣服	—	那	—

[ðæt] [θriː] [wɛrɪŋz] [ɪz] — [ɪ'nʌf] ?

that	three	wearings	is	—	enough	?
那	三	穿着	是	—	足够的	?

“凯蒂，”佩吉低声说，“你觉得她是不是有很多衣服——以至于——穿三次就够了？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

”	She	gasped	at	the	very	idea	of	such	a	thing	.
”	她	倒吸一口气	在	这	非常	主意	的	这样的	一个	事物	.

她一想到这种事就倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'fɑːn] [gaʊn] [ðæt] ['zeldə] [hæd; həd][soʊld][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər]

The	condition	of	the	chiffon	gown	that	Zelda	had	sold	was	more	like	her
这	状况	的	这	薄纱	袍	那	塞尔达	有	卖	曾是	更多的	喜欢	她

[oʊn] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

own	things	by	the	time	she	had	done	with	them	.
自己的	事物	经过	这	时间	她	有	完毕	和	他们	.

塞尔达卖掉的那件雪纺礼服，在她处理完之后，反而更像是她自己的物品了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['fænsi] ['eni] [wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'kʌm]

She	could	not	fancy	any	one	parting	with	something	they	had	scarcely	become
她	可以	不是	想要	任何	一	离别	和	某物	他们	有	几乎	变得

['iːv(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [jet] .

even	used	to	yet	.
甚至	用过的	到	然而	.

她无法想象有人会放弃他们还没来得及习惯的东西。

“ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

“	Maybe	it	isn't	becoming	to	her	.	”
“	或许	它	不是	成为	到	她	.	”

“也许这不太适合她。”

“ [oʊ] , [kædi] !

“	Oh	,	Kaddie	!
“	哦	,	凯迪	!

“哦，凯蒂！”

” ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['glɔːriə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] ['bɜːrd(ə)n]['oʊvər]

”	Katherine	looked	again	at	the	figure	of	Gloria	with	her	blue	burden	over
”	凯瑟琳	看起来	再次	在	这	数字	的	格洛丽亚	和	她	蓝色的	负担	超过

[hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['kerləsli] .

her	arm	and	saw	that	she	had	spoken	carelessly	.
她	手臂	和	锯	那	她	有	说	粗心大意	.

凯瑟琳再次看向格洛丽亚，只见她胳膊上挎着蓝色的包，意识到自己刚才说话太不小心了。

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][suːt] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

The	blue	of	the	suit	brought	out	the	blue	of	the	eyes	in	a	dazzling	fashion	.
这	蓝色的	的	这	套装	带来	出去	这	蓝色的	的	这	眼睛	在	一个	耀眼的	时尚	.

西装的蓝色衬托出她湛蓝的眼睛，显得格外耀眼。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [red] [ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] ['glɔːriəz] [her] [ænd; ənd] [aɪ] - ['læʃɪz] [fleɪmd] [mɔːr] [laɪk]

The	triumphant	red	and	gold	of	Gloria's	hair	and	eye	-	lashes	flamed	more	like
这	凯	红色的	和	金子	的	格洛丽亚的	头发	和	眼睛	-	睫毛	火焰	更多的	喜欢

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrs] ['gɑːdəs] [ðæn; ðən]['evər] .

those	of	a	Norse	goddess	than	ever	.
那些	的	一个	北欧	女神	比	曾经	.

格洛丽亚那红金色的头发和睫毛比以往任何时候都更加耀眼夺目，宛如北欧女神一般。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɔːfərd] ?

“	What	am	I	offered	?
”	什么	是	我	提供	?

“我能得到什么？”

[aɪ][kɑːnt] ['ædvərtaɪz] ” — ([ðə; ði][goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [dɪd][kwɜːrk][hɜːr; hər][lɪps] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]

I	can't	advertise	”	—	(	the	ghost	of	a	smile	did	quirk	her	lips	here	for	an
我	不能	广告	”	—	(	这	鬼	的	一个	微笑	做过	怪癖	她	嘴唇	这里	为了	一个

['ɪnstənt]) — “ [æz; əz]['zeldə][dɪd] ,

instant	)	—	“	as	Zelda	did	,
立即的	)	—	“	作为	塞尔达	做过	,

我不能像塞尔达那样做广告——（她嘴角瞬间勾起一丝不易察觉的微笑）——“

[ðæt] [ðɪs] [suːt][hæz; həz] [noʊn] ['oʊnli] ['hæpi] [taɪmz] .

that	this	suit	has	known	only	happy	times	.
那	这	套装	有	已知	仅有的	快乐的	时代	.

这套西装只经历过快乐的时光。

[ɪts] — [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɪts] ['tʃænsɪz] .

It's	—	had	to	take	its	chances	.
它是	—	有	到	拿	它是	机会	.

它——不得不冒险一试。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪts] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɔfɝz] .

But	such	as	it	is	—	it's	ready	for	your	offers	.
但	这样的	作为	它	是	—	它是	准备好	为了	你的	优惠	.

但现状如此——它已准备好接受您的报价。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪk'spektəntli] , [ðə; ði][suːt] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

”	She	stood	expectantly	,	the	suit	lifted	a	little	on	her	arm	.
”	她	站立	满怀期待地	,	这	套装	抬起	一个	小的	在	她	手臂	.

她满怀期待地站着，衣服在她手臂上微微向上滑起。

“ ['twenti] - [faɪv] , ” ['leɪzɪli] [kɔːld] [ə; eɪ]['siːniər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	Twenty	-	five	,	”	lazily	called	a	senior	from	the	back	of	the	room	.
“	二十	-	五	,	”	懒洋洋	称为	一个	高级的	从	这	后退	的	这	房间	.

“二十五，”一位高年级学生从房间后排懒洋洋地喊道。

“ [aɪm] ['ɔːfərd] ['twenti] - [faɪv] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , “ [ænd; ənd][aɪm] — [stɪl] ['lɪsnɪŋ] . ”

“	I'm	offered	twenty	-	five	,	”	said	the	auctioneer	,	“	and	I'm	—	still	listening	.	”
“	我是	提供	二十	-	五	,	”	说	这	拍卖	,	“	和	我是	—	仍然	聆听	.	”

“有人出价二十五，”拍卖师说，“我还在听。”

“ ['θɜːrti] , ” [paɪpt] ['heɪz(ə)l] ['pɪltʃɝ] ['iːgərli] .

“	Thirty	,	”	piped	Hazel	Pilcher	eagerly	.
“	三十	,	”	管道	榛	皮尔彻	急切地	.

“三十，”海泽尔·皮尔彻急切地说道。

“ ['fɔːrti] , ” [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['siːniərz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	Forty	,	”	jumped	the	senior's	voice	from	the	back	of	the	room	.
”	四十	,	”	跳了起来	这	老年人	嗓音	从	这	后退	的	这	房间	.

“四十，”一位高年级学生的声音从房间后方突然响起。

“ ['fɔːrti] - [wʌn] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['dɔːrɪs] - .

“	Forty	-	one	,	”	hesitated	Doris	Winterbean	.
”	四十	-	一	,	”	犹豫了一下	多丽丝	-	.

“四十一，”多丽丝·温特宾犹豫了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['bɪdɪŋ] .

There	was	no	more	bidding	.
那里	曾是	不	更多的	投标	.

竞价已经结束。

['dɔːrɪs]['oʊpənd][hɜːr; hər] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pəːtʃəst]

Doris	opened	her	check	-	book	and	wrote	the	sum	which	had	purchased
多丽丝	打开	她	查看	-	书	和	写道	这	和	哪个	有	购买

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] .

the	shining	wonder	that	had	lately	been	the	property	of	the	freshman	president	.
这	灼灼	想知道	那	有	最近	到过	这	财产	的	这	大一新生	总统	.

多丽丝打开支票簿，写下了购买那件闪闪发光的奇物所需的金额，这件奇物不久前还是那位新任总统的财产。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [suːt][hæd; həd]['nevər][kɔːst] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	knew	that	suit	had	never	cost	less	than	a	hundred	,	and	she	was
她	知道	那	套装	有	绝不	成本	较少的	比	一个	百	,	和	她	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .

more	than	satisfied	.
更多的	比	使满意	.

她知道那套衣服的价格从未低于一百美元，她非常满意。

[ɪts] ['fɔːrmər] ['werɪŋ] ['ræðər] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [greɪs] [ðæn; ðən] [dɪ'træktɪd] [frʌm; frəm][ɪts]['vælјuː] , [kən'sɪdərɪŋ]

Its	former	wearing	rather	lent	it	grace	than	detracted	from	its	value	,	considering
它是	以前的	穿着	相当	借出的	它	优雅	比	减损	从	它是	价值	,	考虑

[huː] [ðə; ði] ['werər] [wʌz; wəz] .

who	the	wearer	was	.
WHO	这	佩戴者	曾是	.

考虑到佩戴者的身份，这件衣服之前的磨损非但没有降低它的价值，反而增添了它的优雅气质。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [koʊt][fɔːr; fər][nekst][tɜːrm] ,

“	I	was	going	to	buy	a	new	suit	and	a	spring	coat	for	next	term	,
”	我	曾是	去	到	买	一个	新的	套装	和	一个	春天	外套	为了	下一个	学期	,

“我本来打算买一套新西装和一件春季外套，为下学期做准备。”

” [sed] ['dɔːrɪs] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][bəuθ] [naʊ] ,

”	said	Doris	,	“	but	this	will	have	to	do	instead	of	both	now	,
”	说	多丽丝	,	“	但	这	将要	有	到	做	反而	的	两个都	现在	,

“多丽丝说，‘但现在只能这样了，不能两个都选了。’”

— [ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

—	and	I'd	rather	have	it	.
—	和	ID	相当	有	它	.

——而且我更想要它。

” [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr][baɪ]['glɔːriə][hɜːr'self] ,

”	But	nothing	else	that	was	put	up	by	the	others	,	or	by	Gloria	herself	,
”	但	没有什么	别的	那	曾是	放	向上	经过	这	其他的	,	或者	经过	格洛丽亚	她自己	,

但除此之外，其他人，包括格洛丽亚本人，都没有其他东西。

[brɔːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [praɪs] — [nʌn] ['iːv(ə)n] ['jiːldɪd] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]

brought	anything	like	that	price	—	none	even	yielded	so	high	a	percentage	of	its
带来	任何事物	喜欢	那	价格	—	没有任何	甚至	产生	所以	高的	一个	百分比	的	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l][kɔːst] .

original	cost	.
原来的	成本	.

没有一件商品能卖到这样的价格——甚至没有一件商品能卖到如此高的回本率。

['glɔːriə] ['ɔːfərd] [weists] , [wɪtʃ] [went] [fɔːr; fər]['praɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [sents] , [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði]

Gloria	offered	waists	,	which	went	for	prices	such	as	fifty	cents	,	or	,	at	the
格洛丽亚	提供	腰部	,	哪个	去	为了	价格	这样的	作为	五十	分	,	或者	,	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] , [ə; eɪ]['dɑːlər] .

highest	,	a	dollar	.
最高	,	一个	美元	.

格洛丽亚提供束腰服务，价格从五毛钱到一美元不等。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l][kɪ'moʊnoʊ] , [də'rekt][frʌm; frəm][dʒə'pæn] ,

Then	she	held	up	an	adorable	kimono	,	direct	from	Japan	,
然后	她	握住	向上	一个	可爱的	和服	,	直接的	从	日本	,

然后她举起一件可爱的和服，是直接从日本带回来的。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] ['envid] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] .

that	all	the	girls	had	envied	and	coveted	.
那	全部	这	女孩们	有	令人羡慕	和	令人垂涎的	.

那是所有女孩都羡慕和渴望的。

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'məʊnəz][ɑːr; ər] ['lʌkʃəriz] , [ˌwer'æz] ['suːts][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɑːr; ər] [nɪ'sesɪtɪz]

But	beautiful	kimonos	are	luxuries	,	whereas	suits	of	some	kind	are	necessities
但	美丽的	和服	是	奢侈品	,	然而	西装	的	一些	种类	是	必需品

.

:
.

但是，漂亮的和服是奢侈品，而某种西装则是必需品。

[soʊ][hɜːr; hər]['sækrɪfaɪs] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [suːt][hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] .

So	her	sacrifice	met	with	no	such	fortune	as	the	blue	suit	had	called	forth	.
所以	她	牺牲	遇见	和	不	这样的	财富	作为	这	蓝色的	套装	有	称为	前进	.

所以，她的牺牲并没有像那件蓝色套装所预示的那样带来好运。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['dɪdnt] [ə'tend] ['kɑːlɪdʒ] ['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃek] - [bʊks] .

Most	of	the	girls	didn't	attend	college	auctions	with	their	check	-	books	.
最多	的	这	女孩们	没有	出席	大学	拍卖	和	他们的	查看	-	图书	.

大多数女孩参加大学拍卖会时都不会带着支票簿。

['dɔːrɪs] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɔːrsaɪtɪd] [ɪk'sepʃn] .

Doris	Winterbean	was	a	single	foresighted	exception	.
多丽丝	-	曾是	一个	单身的	有远见的	例外	.

多丽丝·温特宾是一位极具远见的例外。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] ? ” [sed]

“	Isn't	it	terrible	to	see	those	beautiful	things	going	for	a	few	pennies	?	”	said
“	不是	它	糟糕的	到	看	那些	美丽的	事物	去	为了	一个	很少	便士	?	”	说

['pegi] .

Peggy	.
佩吉	.

“看到那些漂亮的东西只值几个便士，真是太可惜了！”佩吉说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	It	is	,	”	nodded	Katherine	.
“	它	是	,	”	点头	凯瑟琳	.

“是的，”凯瑟琳点点头。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [gɜːrl][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”

“	What	can	that	girl	be	thinking	of	?	”
”	什么	能	那	女孩	是	思维	的	?	”

“那个女孩在想什么呢？”

“ ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” ['pegi] ['spekjuleitid] [ɪn] ['ænsər] .

“	Thinking	of	turning	into	a	savage	,	I	should	say	,	”	Peggy	speculated	in	answer	.
”	思维	的	转弯	进入	一个	野蛮的	,	我	应该	说	,	”	佩吉	推测	在	回答	.

“我想，大概是想变成一个野蛮人吧。”佩吉猜测道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [kloʊðz] [left] . ”

“	You	can	see	she	isn't	going	to	have	many	clothes	left	.	”
”	你	能	看	她	不是	去	到	有	许多	衣服	左边	.	”

“你看，她剩下的衣服不多了。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] ['evər] , ['eniweɪ] , ” [said] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

“	She	looks	as	picturesque	as	ever	,	anyway	,	”	sighed	Katherine	.
”	她	看起来	作为	如画	作为	曾经	,	反正	,	”	叹了口气	凯瑟琳	.

“不过，她看起来还是一如既往地美丽动人，”凯瑟琳叹了口气。

“ [its] [tuː] [bæd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['klæsˌmets] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . ”

“	It's	too	bad	there	are	not	more	of	our	classmates	here	to	see	her	.	”
”	它是	也	坏的	那里	是	不是	更多的	的	我们的	同学	这里	到	看	她	.	”

“真可惜，来这里看她的同学不多。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] ['prezɪdənt] , ” [ə'griːd] ['pegi] .

“	Yes	,	she	was	certainly	a	lucky	choice	for	president	,	”	agreed	Peggy	.
”	是的	,	她	曾是	当然	一个	幸运的	选择	为了	总统	,	”	同意	佩吉	.

“是的，她当总统绝对是个幸运的选择，”佩吉赞同道。

“ [jʊr; jər] [tʃɔɪs] . ”

“	Your	choice	.	”
”	你的	选择	.	”

“你的选择。”

“ [wel] , [maɪ] [tʃɔɪs] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['klæsɪz] ['æftərwərdz] ,

“	Well	,	my	choice	first	and	the	class's	afterwards	,
”	出色地	,	我的	选择	第一的	和	这	班级的	然后	,

“嗯，先说我的选择，再说班级的选择。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] [bəuθ] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [teɪst] .

and	I'm	sure	we're	both	proud	of	our	good	taste	.
和	我是	当然	是	两个都	自豪的	的	我们的	好的	品尝	.

我相信我们都为自己的良好品味感到自豪。

” [ðə; ðɪ]['reɪdiənt] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'gen] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ə'pærəl] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

”	The	radiant	one	was	again	holding	up	an	article	of	apparel	before	their
”	这	辐射状	一	曾是	再次	保持	向上	一个	文章	的	服饰	前	他们的

['ɪntrəstɪd] [geɪz] .

interested	gaze	.
感兴趣的	目光	.

“那位容光焕发的人又一次在他们饶有兴趣的目光面前举起了一件衣服。

“ [naʊ] , [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər] [ˌædvər'taɪzmənt] , “ [ɪz][ɔːl][ʌv; əv] [ˌhænd'meɪd] [leɪs] — —

“	Now	,	this	,	”	she	began	her	advertisement	,	“	is	all	of	handmade	lace	—	—
”	现在	,	这	,	”	她	开始	她	广告	,	“	是	全部	的	手工制作的	蕾丝	—	—

“现在，这些，”她开始做广告，“全是手工制作的蕾丝——”

” [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

”	An	imperative	knock	sounded	on	the	door	.
”	一个	至关重要的	敲	听起来	在	这	门	.

“一阵急促的敲门声响起。”

['evri] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['stɑ:rtɪd] ['nɜ:rvəsli] .

Every	girl	in	the	room	started	nervously	.
每一个	女孩	在	这	房间	开始	紧张地	.

房间里的每个女孩都紧张地开始动身。

[fɔ:r; fər]['ɑ:kʃənz, 'ɔkʃənz] , [waɪl] [nɑ:t] [ə'genst] ['eni] ['kɑ:lɪdʒ] [ˌregju'leɪʃn] ,

For	auctions	,	while	not	against	any	college	regulation	,
为了	拍卖	,	尽管	不是	反对	任何	大学	规定	,

对于拍卖而言，虽然这并不违反任何大学规定，

[wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪtrənz] [ə'pru:v(ə)l]

were	not	exactly	the	sort	of	thing	that	would	meet	with	a	matron's	approval
是	不是	确切地	这	种类	的	事物	那	会	见面	和	一个	女舍监的	赞同

[wen] [in'dʌldʒd] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][æt; ət] ['weldən] [haʊs] .

when	indulged	in	to	the	wholesale	extent	of	this	one	at	Weldon	House	.
什么时候	沉溺其中	在	到	这	批发的	程度	的	这	一	在	韦尔登	房子	.

在韦尔登庄园，这种行为如果被如此彻底地放纵，肯定不会得到女舍监的赞同。

[pər'hæps] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['meɪtrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ˌdaʊn'sterz] [hæd; həd]

Perhaps	that	puzzled	and	anxious	matron	they	had	seen	downstairs	had
也许	那	困惑	和	焦虑的	护士长	他们	有	已见	楼下	有

['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɑ:n][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

followed	the	directions	on	the	sign	and	was	even	now	upon	the	threshold	.
随后	这	方向	在	这	符号	和	曾是	甚至	现在	之上	这	临界点	.

也许他们在楼下看到的那位困惑而焦虑的太太已经按照指示牌上的指示走了进来，现在正站在门口。

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] , [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [dɪ'lektəb(ə)l] [ænd; ənd][ˌʌn'soʊld]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [stɪl] ['laɪɪŋ]

How	annoying	,	when	there	were	many	delectable	and	unsold	articles	still	lying
如何	恼人的	,	什么时候	那里	是	许多	美味的	和	未售出	文章	仍然	说谎

['neglɪdʒəntli] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃer] [bæks] .

negligently	over	the	chair	backs	.
疏忽地	超过	这	椅子	背部	.

真令人恼火，因为还有很多美味但卖不出去的商品随意地堆放在椅子背上。

“ [wel] , ” [kraɪd] ['glɔ:riə] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hə'ræŋ] , “ [kʌm] [ɪn] .

“	Well	,	”	cried	Gloria	,	in	the	midst	of	her	harangue	,	“	come	in	.
“	出色地	,	”	哭	格洛丽亚	,	在	这	中间	的	她	长篇大论	,	“	来	在	.

“好了，”格洛丽亚在滔滔不绝的训斥中喊道，“进来吧。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd]['oʊnli][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

”	But	the	door	opened	only	a	crack	and	a	muffled	voice	came	through	it	.
”	但	这	门	打开	仅有的	一个	裂缝	和	一个	闷音	嗓音	来了	通过	它	.

“但是门只开了一条缝，一个闷闷的声音从里面传了出来。”

['zeldə] - [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

Zelda	Darmeer	felt	a	certain	responsibility	since	it	was	her	room	,
塞尔达	-	毛毡	一个	肯定	责任	自从	它	曾是	她	房间	,

泽尔达·达米尔觉得这是她的房间，所以她感到自己有责任感。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['lɪtərəli] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [weɪd] [θru:] [sɪks]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['hʌski] ['gɜ:lz]

but	she	would	literally	have	had	to	wade	through	six	rows	of	husky	girls
但	她	会	字面上地	有	有	到	涉水	通过	六	行	的	沙哑	女孩们

[tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

to	get	to	the	door	.
到	得到	到	这	门	.

但她实际上必须穿过六排身材魁梧的女孩才能到达门口。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

She	stood	up	anxiously	.
她	站立	向上	焦虑地	.

她焦急地站了起来。

“ ['pegi] ['pɑːrsənz] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ? ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ,

“	Peggy	Parsons	,	go	and	see	what	it	is	,	will	you	,	please	?	”	she	begged	,
”	佩吉	帕森斯	,	去	和	看	什么	它	是	,	将要	你	,	请	?	”	她	乞求	,

“佩吉·帕森斯，去看看是什么事，好吗？”她恳求道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

her	face	dark	with	annoyance	.
她	脸	黑暗的	和	烦恼	.

她脸上露出恼怒的表情。

['pegi] , [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːn]

Peggy	,	by	clutching	at	the	knees	and	then	the	shoulders	of	the	girls	on
佩吉	,	经过	紧握	在	这	膝盖	和	然后	这	肩膀	的	这	女孩们	在

['iːðər] [saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

佩吉先是抓住两侧女孩的膝盖，然后又抓住她们的肩膀，

[ə'roʊz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

arose	with	difficulty	and	went	out	into	the	hall	.
出现	和	困难	和	去	出去	进入	这	大厅	.

他艰难地起身，走到大厅里。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

What	she	saw	there	made	her	shut	the	door	behind	her	.
什么	她	锯	那里	制成	她	关闭	这	门	在后面	她	.

她看到的情景让她下意识地关上了身后的门。

[ðə; ði]['meɪtrən] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] , [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	matron	,	just	as	they	had	feared	,	was	outside	the	door	.
这	护士长	,	只是	作为	他们	有	害怕	,	曾是	外部	这	门	.

正如她们所担心的那样，女舍监就在门外。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	there	was	another	woman	with	her	.
但	那里	曾是	其他	女士	和	她	.

但她身边还有另一个女人。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , ['pegi] [θɔːt] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

A	horrid	-	looking	woman	,	Peggy	thought	,	very	different	from	any	one	usually
一个	可怕的	-	寻找	女士	,	佩吉	想法	,	非常	不同的	从	任何	一	通常

[siːn] [ɪn]['kæmpəs] ['haʊzɪz] .

seen	in	campus	houses	.
已见	在	校园	房屋	.

佩吉心想，这女人长相丑陋，和校园宿舍里常见的女人截然不同。

[ðə; ði] ['meɪtrənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] ,

The	matron's	face	was	troubled	,
这	女舍监的	脸	曾是	麻烦	,

女舍监脸上满是忧虑。

[ænd; ənd] ['pegi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['rekləs]

and	Peggy	felt	instinctively	that	it	was	something	more	than	their	reckless
和	佩吉	毛毡	本能地	那	它	曾是	某物	更多的	比	他们的	鲁莽

['ɔːkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] .

auction	that	was	causing	her	uneasiness	.
拍卖	那	曾是	导致	她	不安	.

佩吉本能地感到，让她感到不安的不仅仅是他们那场鲁莽的拍卖。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .

The	other	woman's	expression	was	sullen	and	aggressive	.
这	其他	女性的	表达	曾是	忧郁	和	挑衅的	.

另一个女人的表情阴沉而咄咄逼人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['θretnɪŋli] [æz; əz] ['pegi] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [fel] [bæk]

She	came	forward	threateningly	as	Peggy	came	out	,	but	in	a	moment	fell	back
她	来了	向前	威胁地	作为	佩吉	来了	出去	,	但	在	一个	片刻	跌倒	后退

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] ,

with	a	scowl	,
和	一个	皱眉头	,

佩吉出来时，她气势汹汹地走上前去，但片刻后又怒目而视地退了回去。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['striːmd] [mɔːr] ['klɪrli]

as	the	light	from	the	window	at	the	end	of	the	hall	streamed	more	clearly
作为	这	光	从	这	窗户	在	这	结尾	的	这	大厅	流媒体	更多的	清楚地

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

over	the	little	figure	.
超过	这	小的	数字	.

走廊尽头窗户透进来的光线更加清晰地照在那个小小的身影上。

“ [ðæts] [nɑːt] [mɪs] ['heɪzəlˌtaɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['snæpɪʃli] .

“	That's	not	Miss	Hazeltine	,	”	she	said	snappishly	.
“	那就是	不是	错过	黑兹尔廷	,	”	她	说	轻蔑地	.

“那不是黑兹尔汀小姐，”她厉声说道。

“ [noʊ] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['meɪtrən] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] .

“	No	,	”	murmured	the	matron	,	still	with	that	look	of	doubt	and	distaste	.
“	不	,	”	低声说道	这	护士长	,	仍然	和	那	看	的	怀疑	和	厌恶	.

“不，”女舍监低声说道，脸上仍然带着怀疑和厌恶的神色。

“ [ðɪs] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['gɜːlz][æt; ət][ɔːl] .

“	This	isn't	one	of	my	girls	at	all	.
“	这	不是	一	的	我的	女孩们	在	全部	.

“这根本不是我的女儿们。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — [pər'hæps] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] - ? ”

Are	you	—	perhaps	—	a	friend	of	Miss	Hazeltine's	?	”
是	你	—	也许	—	一个	朋友	的	错过	-	?	”

你是不是黑兹尔汀小姐的朋友?

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [best] [frendz] , ” [sed] ['pegi] ['kwɪkli] .

“	I	hope	I'm	one	of	her	best	friends	,	”	said	Peggy	quickly	.
“	我	希望	我是	一	的	她	最好的	朋友们	,	”	说	佩吉	迅速地	.

“我希望我能成为她最好的朋友之一，”佩吉赶紧说道。

“ [ænd; ənd] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — “ [aɪm][ə; eɪ] ['freʃmən] . ”

“	And	”	—	with	a	quick	smile	that	said	it	all	—	“	I'm	a	freshman	.	”
“	和	”	—	和	一个	快的	微笑	那	说	它	全部	—	“	我是	一个	大一新生	.	”

“而且，”他迅速露出一个意味深长的微笑，“我是一名大一新生。”

“ [wel] , [aɪ] — [dəunt] [noʊ] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði]['meɪtrən] .

“	Well	,	I	—	don't	know	,	”	hesitated	the	matron	.
“	出色地	,	我	—	不	知道	,	”	犹豫了一下	这	护士长	.

“嗯，我——不知道，”女舍监犹豫了一下。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [fraund] .

The	other	woman	frowned	.
这	其他	女士	皱眉	.

另一个女人皱起了眉头。

“ [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

“	I	want	my	money	to	-	day	,	”	she	demanded	.
“	我	想	我的	钱	到	-	天	,	”	她	要求	.

“我今天就要拿到我的钱！”她命令道。

['pegi] ['ʃivəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌgli]
Peggy **shivered** **as** **if** **she** **had** **suddenly** **been** **brought** **in** **touch** **with** **something** **ugly**
佩吉 瑟瑟发抖 作为 如果 她 有 突然 到过 带来 在 触碰 和 某物 丑陋的
[ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] ,
and **sordid** **,**
和 肮脏的 ,

佩吉浑身颤抖，仿佛突然接触到了某种丑陋肮脏的东西。

['sʌmθɪŋ] [ment] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
something **meant** **to** **remain** **without** **her** **share** **of** **experience** **.**
某物 意思是 到 保持 没有 她 分享 的 经验 .

一些注定无法让她体验的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:rn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə]['glɔ:riə]
She **was** **torn** **between** **the** **feeling** **that** **she** **had** **no** **business** **,** **in** **justice** **to** **Gloria**
她 曾是 撕裂 之间 这 感觉 那 她 有 不 商业 , 在 正义 到 格洛丽亚
,
,
,

她内心很矛盾，一方面觉得为了格洛丽亚的利益，自己不应该插手此事；

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['eni] [mɔ:r] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,
to **listen** **to** **any** **more** **—** **and** **the** **desire** **,**
到 听 到 任何 更多的 — 和 这 欲望 ,

再也不听了——以及这种渴望，

[ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [ki:p] ['glɔ:riə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [aɪz] .
the **need** **to** **keep** **Gloria** **away** **from** **the** **menace** **of** **this** **woman's** **eyes** **.**
这 需要 到 保持 格洛丽亚 离开 从 这 威胁 的 这 女性的 眼睛 .

必须让格洛丽亚远离这个女人的眼神带来的威胁。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['glɔ:riə][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd][koʊp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]
She **felt** **that** **Gloria** **was** **even** **less** **able** **to** **meet** **and** **cope** **with** **this** **strange**
她 毛毡 那 格洛丽亚 曾是 甚至 较少的有能力的 到 见面 和 应付 和 这 奇怪的
[ən] - ['kɑ:lɪdʒ] - [laɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,
un **-** **college** **-** **like** **situation** **than** **she** **,**
联合国 - 大学 - 喜欢 情况 比 她 ,

她觉得格洛丽亚比她更无法适应这种奇怪的、不像大学校园的环境。

['pegi] .
Peggy **.**
佩吉 .

佩吉。

[fɔ:r; fər]['glɔ:riə] [si:md] [ʌv; əv]['faɪnər] [kleɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][bʌt; bət][dʒʌst]
For **Gloria** **seemed** **of** **finer** **clay** **,** **and** **she** **herself** **—** **what** **was** **she** **but** **just**
为了 格洛丽亚 似乎 的 更精细 黏土 , 和 她 她自己 — 什么 曾是 她 但 只是
[æn; ən] ['evrideɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
an **everyday** **young** **person** **,**
一个 每天 年轻的 人 ,

格洛丽亚似乎是用更精细的黏土制成的，而她自己——她不过是一个普通的年轻人而已。

[glæd][tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [hoʊld] , — ['hæpi] [ɔ:r]
glad **to** **be** **alive** **and** **curious** **about** **everything** **that** **life** **might** **hold** **,** **—** **happy** **or**
高兴的 到 是 活 和 好奇的 关于 一切 那 生活 可能 抓住 , — 快乐的 或者
['ʌðərwaɪz] ?
otherwise **?**
否则 ?

庆幸自己还活着，并对生活中可能发生的一切——无论快乐与否——充满好奇?

[pər'hæps] ['glɔ:riə] [wʊd] [heɪt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['stʌmblɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] ['dɪdnt]
Perhaps **Gloria** **would** **hate** **her** **for** **stumbling** **upon** **a** **situation** **like** **this** **which** **didn't**
也许 格洛丽亚 会 恨 她 为了 踉跄 之上 一个 情况 喜欢 这 哪个 没有
[kən'sɜ:rn] [hɜ:r; hər] .
concern **her** **.**
忧虑 她 .

或许格洛丽亚会恨她，因为她偶然发现了这种与她无关的情况。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪnd] ['meɪtrən] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [get] ['glɔ:riə] .
" **I** **think** **,** **"** **she** **said** **to** **the** **pained** **matron** **,** **"** **I** **think** **I'd** **better** **get** **Gloria** **.**
" 我 思考 , " 她 说 到 这 痛苦 护士长 , " 我 思考 ID 更好的 得到 格洛丽亚 .

"我想，"她对痛苦的女舍监说，"我想我最好去找格洛丽亚。"

[ʃi:z] [ɪn][ðer; ðər] — — " [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
She's **in** **there** **—** **—** **"** **Then** **,** **with** **an** **inspiration** **,** **she** **turned** **suddenly** **upon** **the**
她是 在 那里 — — " 然后 , 和 一个 灵感 , 她 转向 突然 之上 这
[ʌn'plez(ə)nt] ['wʊmən] .
unpleasant **woman** **.**
令人不快的 女士 .

"她就在里面——"然后，她灵机一动，突然转向那个讨厌的女人。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] , " ['nʌmbər] - , [ænd; ənd] [weɪt]
" **Won't** **you** **go** **down** **to** **her** **room** **,** **"** **she** **questioned** **,** **"** **Number** **20** **,** **and** **wait**
" 惯于 你 去 向下 到 她 房间 , " 她 被质问 , " 数字 - , 和 等待
[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] ?
until **she** **comes** **?**
直到 她 来 ?

她问道："你为什么不下楼去她房间，20号房间，等她来呢？"

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] ; [ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kɛrz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
I'm **sure** **that** **would** **be** **better** **;** **then** **if** **she** **cares** **to** **see** **you** **,**
我是 当然 那 会 是 更好的 ; 然后 如果 她 关心 到 看 你 ,

我相信那样会更好；如果她想见你的话，

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ][ðer; ðər] . "
she **can** **find** **you** **there** **.** **"**
她 能 寻找 你 那里 . "

她可以在那里找到你。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi][wəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **Oh** **,** **she** **won't** **want** **to** **see** **me** **,** **"** **retorted** **the** **woman** **.**
" 哦 , 她 惯于 想 到 看 我 , " 反驳 这 女士 .

"哦，她肯定不想见到我，"女人反驳道。

" [aɪl] [dʒʌst] [weɪt] [hɪr] .
" **I'll** **just** **wait** **here** **.**
" 患病的 只是 等待 这里 .

"我就在这儿等着。"

[ðer; ðər] [eint] ['eni] ['ʌðər] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] [ru:m] [ʃi:z] [ɪn] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There **ain't** **any** **other** **door** **to** **that** **room** **she's** **in** **,** **is** **there** **?**
那里 不是 任何 其他 门 到 那 房间 她是 在 , 是 那里 ?

她所在的房间没有其他门了吧?

" ['pɛgiz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [sɪk] .
" **Peggy's** **heart** **turned** **sick** **.**
" 佩吉的 心 转向 生病的 .

佩吉感到一阵恶心。

" [aɪ] [wɪl] [send] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **I** **will** **send** **her** **out** **to** **you** **,** **"** **she** **said** **quietly** **.**
" 我 将要 发送 她 出去 到 你 , " 她 说 悄悄 .

"我会派她去见你，"她平静地说。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] ? ”
“ What is your name , please ? ”
“ 什么 是 你的 姓名 , 请 ? ”

请问您贵姓?

“ [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] [neɪm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'greɪʃəsli] .
“ I'll tell her my name , ” answered the woman ungraciously .
“ 患病的 告诉 她 我的 姓名 , ” 回答 这 女士 不礼貌地 .

“我会告诉她我的名字,”女人不客气地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [əb'zɜːrvd] ['pegi] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
“ I think , ” observed Peggy in a low tone ,
“ 我 思考 , ” 观察到 佩吉 在 一个 低的 语气 ,

“我想,”佩吉低声说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] — ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [best] , ['mɪsɪz] . ['ɔːrmzbi] ?
“ that you had better tell me — wouldn't that be best , Mrs . Ormsby ?
“ 那 你 有 更好的 告诉 我 — 不会 那 是 最好的 , 太太 . 奥姆斯比 ?

“你最好告诉我——奥姆斯比太太，那样岂不是最好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən][fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
” She appealed to the matron for confirmation .
” 她 上诉 到 这 护士长 为了 确认 .

她请求院长确认。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmzbi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['pɛgiz] ['kwaɪət]['faɪər] .
“ Certainly , ” agreed Mrs . Ormsby , catching a little of Peggy's quiet fire .
“ 当然 , ” 同意 太太 . 奥姆斯比 , 捕捉 一个 小的 的 佩吉的 安静的 火 .

“当然,”奥姆斯比太太同意道，她也感受到了佩吉身上那股淡淡的热情。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [send] [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] . ”
“ You shall at least send in your name . ”
“ 你 将 在 至少 发送 在 你的 姓名 . ”

“你至少要报上你的名字。”

“ [wel] , ” [grʌdʒd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [smɜːrk] , “ [dʒʌst] [tel] [mɪs] ['heɪzəlˌtaɪn]
“ Well , ” grudged the woman , with a hateful smirk , “ just tell Miss Hazeltine
“ 出色地 , ” 心怀怨恨 这 女士 , 和 一个 可恶 傻笑 , ” 只是 告诉 错过 黑兹尔廷

“哼,”女人带着一丝厌恶的冷笑，不屑地说，“你就告诉黑兹尔汀小姐吧。”

[its] [hɑːrt][ænd; ənd] [beɪts] - ['dresmeɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] . ”
it's Hart and Bates ' Dressmaking Establishment . ”
它是 哈特 和 贝茨 - 服装制作 建立 . ”

这是哈特和贝茨的服装制作店。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['mɜːmɜːd] ['pegi] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
“ All right , ” murmured Peggy , and laid her hand on the door .
“ 全部 正确的 , ” 低声说道 佩吉 , 和 铺设 她 手 在 这 门 .

“好吧,”佩吉低声说道，然后把手放在门上。

[ðə; ði]['meɪtrən] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] [ʌn'iːzɪli] ,
The matron bit her lip uneasily ,
这 护士长 少量 她 唇 不安地 ,

女舍监不安地咬着嘴唇。

[ænd; ənd] ['pegi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ðæt]
and Peggy turned the handle and went back into the babble of bidding that
和 佩吉 转向 这 处理 和 去 后退 进入 这 潺潺 的 投标 那
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd] .
was going on inside .
曾是 去 在 里面 .

佩吉转动把手，又回到了里面嘈杂的竞价声中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] — [fiːt] [ʌv; əv] [kleɪ]

CHAPTER XIII — FEET OF CLAY

章 十三 — 脚 的 黏土

第十三章——泥足巨人

" [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] , " [θɔːt] ['pegi] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

" My Morning Glory , " thought Peggy , in her heart as she stood among the

" 我的 早晨 荣耀 , " 想法 佩吉 , 在 她 心 作为 她 站立 之中 这

['ɔːkʃn] [gests] .

auction guests .

拍卖 客人 .

"我的牵牛花，"佩吉站在拍卖会宾客中间，心里想着。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [fɪld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glæns] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

A feeling of loyalty filled her as she found with her glance the subject

一个 感觉 的 忠诚 已填 她 作为 她 成立 和 她 瞥一眼 这 主题

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

of the disagreeable conversation that had just taken place outside the door .

的 这 令人不快的 对话 那 有 只是 已采取 地方 外部 这 门 .

当她目光落在门外，发现刚才那场令人不快的谈话的对象时，一种忠诚之情涌上心头。

[ðə; ði] ['freʃmən] ['prezɪdənt] ,

The freshman president ,

这 大一新生 总统 ,

新任总统

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ɪts] ['nɪrnəs] — [wʌz; wəz][ɪn]

all unconscious of impending disaster — or at least of its nearness — was in

全部 无意识 的 即将到来的 灾难 — 或者 在 至少 的 它是 接近 — 曾是 在

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [haɪ] ['bʌt(ə)n] [ʃuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn]

the act of taking off the wonderful high button shoes that she wore because one

这 行为 的 采取 离开 这 精彩的 高的 按钮 鞋 那 她 穿着 因为 一

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .

of the girls had expressed a desire to buy them .

的 这 女孩们 有 表达 一个 欲望 到 买 他们 .

她全然没有意识到即将到来的灾难——或者至少没有意识到灾难的临近——正在脱掉她身上那双漂亮的高跟纽扣鞋，因为其中一个女孩表示想买下这双鞋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She was laughing at the incongruity of it ,

她 曾是 笑 在 这 不协调 的 它 ,

她被这种不协调感逗笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [roʊz] - ['ʃædoʊd] [bluː] [aɪz] .

and the light was dancing in her rose - shadowed blue eyes .

和 这 光 曾是 跳舞 在 她 玫瑰 - 阴影 蓝色的 眼睛 .

光线在她玫瑰色眼影下的蓝色眼睛里跳跃。

" [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [bæks] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['geili] , " ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]

" The clothes off our backs , " she was saying gayly , " anything to please

" 这 衣服 离开 我们的 背部 , " 她 曾是 说 同性恋地 , " 任何事物 到 请

['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] — —

our customers — —

我们的 顾客 — —

"我们愿意付出一切，"她兴高采烈地说，"只要能让顾客满意——"

" [ænd; ənd] ['pegi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [gliːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt]
" And Peggy looked at the beautiful silk stockings that gleamed on her feet
" 和 佩吉 看起来 在 这 美丽的 丝绸 长筒袜 那 闪闪发光 在 她 脚
[wen] [ðə; ði] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .
when the shoes were removed .
什么时候 这 鞋 是 已移除 .

"佩吉看着她脱掉鞋子后，脚上闪闪发光的漂亮丝袜。"

" [lʊk] [aʊt] , ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['meri] ['dʒuːniər] ,
" Look out , Morning Glory , " shouted a merry Junior ,
" 看 出去 , 早晨 荣耀 , " 喊叫 一个 欢乐 初级 ,

"小心，牵牛花！"一个快乐的小家伙喊道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['freʃmən] ['wɜːʃɪpə] ['prez(ə)nt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɔːl]
" there are some of your freshmen worshippers present — and they say all
" 那里 是 一些 的 你的 大一新生 信徒 展示 — 和 他们 说 全部
['aɪdəlz][hæv; həv] [kleɪ] [fiːt] !
idols have clay feet !
偶像 有 黏土 脚 !

"你们当中有些新生信徒也在场——他们说所有的偶像都有泥足！"

" ['pɛgiz] [hɑːrt] [skɪpt] [ə; eɪ] [biːt] ,
" Peggy's heart skipped a beat ,
" 佩吉的 心 跳过 一个 打 ,

佩吉的心跳漏了一拍，

[ænd; ənd]['glɔːriə] [siːzd] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌn'sɜːrtnli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] .
and Gloria seized the shoes uncertainly as if to put them on again .
和 格洛丽亚 查获 这 鞋 不确定性 作为 如果 到 放 他们 在 再次 .

格洛丽亚犹豫地抓起鞋子，好像要重新穿上似的。

[ðə; ði] [ruːm] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ,
The room burst into a shout of laughter ,
这 房间 爆裂 进入 一个 喊 的 笑声 ,

房间里爆发出一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd]['glɔːriə] ['dʌkt] [hɜːr; hər] ['fleɪmɪŋ] [hed] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and Gloria ducked her flaming head gracefully and laughed with the rest .
和 格洛丽亚 躲闪 她 炽盛 头 优雅地 和 笑了 和 这 休息 .

格洛丽亚优雅地低下她燃烧的脑袋，和其他人一起大笑起来。

" [maɪ] [ʃuːz] !
" My shoes !
" 我的 鞋 !

"我的鞋子！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər]
" she cried , with the laughter still in her voice , as she held them up for
" 她 哭 , 和 这 笑声 仍然 在 她 嗓音 , 作为 她 握住 他们 向上 为了
[seɪl] ,
sale ,
销售 ,

她一边笑着，一边举起它们兜售，哭着说："

" [raɪt] [ɔːf][ðə; ði] [kleɪ] [fiːt] — — "
" right off the clay feet — — "
" 正确的 离开 这 黏土 脚 — — "

"从泥土脚上直接下来——"

" ['glɔːriə] ! " [kraɪd] ['pegi] [rɪ'lʌktəntli] .
" Gloria ! " cried Peggy reluctantly .
" 格洛丽亚 ! " 哭 佩吉 勉强 .

"格洛丽亚！"佩吉不情愿地喊道。

“ [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , “ [aɪm] ['bɪzi] ['selɪŋ] [ðiːz] .

“	In	just	a	minute	,	”	answered	the	beautiful	girl	,	“	I'm	busy	selling	these	.
”	在	只是	一个	分钟	,	”	回答	这	美丽的	女孩	,	”	我是	忙碌的	销售	这些	.

“马上就好，”美丽的女孩回答说，“我正在忙着卖这些东西呢。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][bɪd] ['sʌmθɪŋ] ?

Do	you	want	to	bid	something	?
做	你	想	到	出价	某物	?

你想出价吗?

[ðen] — — ”

Then	—	—	”
然后	—	—	”

然后 - ”

“ ['glɔːriə] , ” ['ɝːdʒd] ['pegi] [ə'gen] ,

“	Gloria	,	”	urged	Peggy	again	,
”	格洛丽亚	,	”	敦促	佩吉	再次	,

“格洛丽亚，”佩吉再次催促道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] .

for	she	had	caught	a	faint	but	impatient	tap	on	the	door	at	her	back	.
为了	她	有	捕捉	一个	头晕的	但	不耐烦	轻敲	在	这	门	在	她	后退	.

因为她听到身后传来一阵轻微但急切的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] ['ʌndər] [hɜːr; hər][græsp] .

She	held	the	knob	,	and	she	felt	it	turn	under	her	grasp	.
她	握住	这	旋钮	,	和	她	毛毡	它	转动	在下面	她	抓牢	.

她握住旋钮，感觉它在她手中转动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] .

She	knew	she	was	not	as	strong	as	the	horrible	woman	outside	.
她	知道	她	曾是	不是	作为	强的	作为	这	可怕	女士	外部	.

她知道自己没有外面那个可怕的女人那么强大。

“ [ðeəz; ðəz] — ['sʌmbɑːdi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	There's	—	somebody	waiting	to	see	you	.
”	有	—	某人	等待	到	看	你	.

“有人在等你。”

” ['glɔːriə] [pɔːzd] , ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [hiːp] [ʌv; əv] ['kuʃənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]

”	Gloria	paused	,	swaying	on	the	uncertain	heap	of	cushions	,	with	a	flush	of
”	格洛丽亚	暂停	,	摇晃	在	这	不确定	堆	的	靠垫	,	和	一个	冲洗	的

[ə'nɔɪəns] ['kʌlərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

annoyance	coloring	her	face	.
烦恼	染色	她	脸	.

格洛丽亚停了下来，摇摇晃晃地坐在不稳的垫子堆上，脸上泛起一丝恼怒。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] ['pɛgiz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	all	at	once	she	looked	directly	into	Peggy's	eyes	,	and	understood	.
然后	全部	在	一次	她	看起来	直接地	进入	佩吉的	眼睛	,	和	理解	.

然后，她突然直视着佩吉的眼睛，明白了。

“ [aɪl] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

“	I'll	come	,	”	she	said	,	quickly	,	dropping	the	shoes	with	a	thud	on	the	floor	,
”	患病的	来	,	”	她	说	,	迅速地	,	下降	这	鞋	和	一个	砰的一声	在	这	地面	,

“我这就来，”她匆匆说道，同时把鞋子重重地扔在地板上。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtərɪŋ] ['plætfɔːrm] .

and	descending	from	the	teetering	platform	.
和	下降	从	这	摇摇欲坠	平台	.

然后从摇摇欲坠的平台上下来。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [soʊld] [ðoʊz] [ʃuːz] [tuː; tə]['eni] [wʌn] [jet] , ” [ri'maindid] ['zeldə] - ;
“ You haven't sold those shoes to any one yet , ” reminded Zelda Darmeer ;
“ 你 还没有 卖 那些 鞋 到 任何 一 然而 , ” 提醒 塞尔达 - ;

“你还没把那些鞋子卖给任何人呢，”泽尔达·达米尔提醒道；

“ [ðeɪ] [stɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ they still belong to you . ”
“ 他们 仍然 属于 到 你 . ”

“它们仍然属于你。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [ə'sentid] ['glɔːriə] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
“ That's so , ” assented Gloria abstractedly , and slipped into them .
“ 那就是 所以 , ” 同意 格洛丽亚 抽象地 , 和 滑倒了 进入 他们 .

“确实如此，”格洛丽亚心不在焉地应了一声，然后钻进了鞋里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌt(ə)n] [saɪdz] [luːs] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [groʊ'teskli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] ['æŋklz] ,
With their button sides loose and flapping grotesquely against her silken ankles ,
和 他们的 按钮 侧面 松动的 和 扑 怪诞地 反对 她 丝 脚踝 ,

裤子两侧的纽扣松开，滑稽地拍打着她丝滑的脚踝。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌfəld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
she shuffled with what dignity she might towards the door .
她 洗牌 和 什么 尊严 她 可能 向 这 门 .

她拖着脚步，尽可能保持着尊严，走向门口。

['pegi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd]['glɔːriə] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]
Peggy took her hand from the knob , and Gloria disappeared into the corridor
佩吉 采取 她 手 从 这 旋钮 , 和 格洛丽亚 消失 进入 这 走廊
.
:
.

佩吉把手从门把手上拿开，格洛丽亚消失在走廊里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .
There was silence in the room for a second after she had gone .
那里 曾是 沉默 在 这 房间 为了 一个 第二 后 她 有 已消失 .

她走后，房间里沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði]['bæb(ə)l][brˈgæn] [ə'gen] , [nɑːt][ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][kən'dʒektʃər] ,
Then the babble began again , not of bidding this time , but of conjecture ,
然后 这 潺潺 开始 再次 , 不是 的 投标 这 时间 , 但 的 推测 ,
['læftər] [ænd; ənd][dʒests] .
laughter and jests .
笑声 和 笑话 .

然后，嘈杂声又开始了，这次不是出价，而是猜测、笑声和玩笑。

“ ['mɪstəri] ! ” [əb'zɜːrvd] ['zeldə] - , ['hʌntʃɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
“ Mystery ! ” observed Zelda Darmeer , hunching up her shoulders .
“ 神秘 ! ” 观察到 塞尔达 - , 弓背 向上 她 肩膀 .

“神秘！”泽尔达·达米尔耸了耸肩说道。

“ [huː] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] , ['pegi] ?
“ Who is out there , Peggy ?
“ WHO 是 出去 那里 , 佩吉 ?

“佩吉，外面是谁？”

” [sʌm; səm][wʌn] [di'mɑːndid] .
” some one demanded .
” 一些 一 要求 .

有人要求道。

“ [dəunt] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [sə'spens] . ”
“ Don't keep us in suspense . ”
“ 不 保持 我们 在 悬念 . ”

“别让我们一直悬着心。”

“ [jes] , [huːz] [ðer; ðər] ? ” [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Yes , who's there ? ” cried the others .
“ 是的 , 谁是 那里 ? ” 哭 这 其他的 .

“是啊，谁在那儿？”其他人喊道。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði]['meɪtrən] , ” [sed] ['pegi] , ['truːθfəli] .
“ The — the matron , ” said Peggy , truthfully .
“ 这 — 这 护士长 , ” 说 佩吉 , 说实话 .

“那——那位女舍监，”佩吉如实说道。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] — — ”
“ She came up and — — ”
“ 她 来了 向上 和 — — ”

她走过来，然后——”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [bleɪm] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɔːkʃn] , ” ['zeldə] - ['stɑːrtɪd] [ʌp] ;
“ Well , she needn't blame Morning Glory for this auction , ” Zelda Darmeer started up ;
“ 出色地 , 她 不必 责备 早晨 荣耀 为了 这 拍卖 , ” 塞尔达 - 开始 向上 ;

“嗯，她不必把这次拍卖归咎于晨曦之光，”泽尔达·达米尔开口说道；

“ [aɪ][gɑːt][ʌp] [ðɪs] ['ɔːkʃn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
“ I got up this auction , with two of the people from the first floor ,
“ 我 得到 向上 这 拍卖 , 和 二 的 这 人们 从 这 第一的 地面 ,

“我和一楼的两个人一起筹办了这场拍卖会，

[tuː; tə] [sel] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [dʌdz] .
to sell off our old duds .
到 卖 离开 我们的 老的 失败 .

把我们的旧衣服卖掉。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] ['glɔːri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
We didn't even know Glory was coming into it ,
我们 没有 甚至 知道 荣耀 曾是 未来 进入 它 ,

我们甚至不知道荣耀会参与其中。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but when she heard it she seemed to be keen about it ,
但 什么时候 她 听到 它 她 似乎 到 是 敏锐的 关于 它 ,

但听到这话后，她似乎很感兴趣。

[soʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] ['mɪsɪz] . ['ɔːrmzbi] [soʊ] — —
so — but it isn't her fault and I'll tell Mrs . Ormsby so — —
所以 — 但 它 不是 她 过错 和 患病的 告诉 太太 . 奥姆斯比 所以 — —

所以——但这并不是她的错，我会告诉奥姆斯比太太的——

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .
” She was forcing her way through the crowd in good earnest .
” 她 曾是 强制 她 方式 通过 这 人群 在 好的 认真 .

她正努力地从人群中挤过去。

[ðə; ði][sɪks]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['gɝːlz][wɜːr; wər] [stept] [ɑːn][ænd; ənd] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] ['ruːθləsli]
The six rows of girls were stepped on and trodden under foot ruthlessly
这 六 行 的 女孩们 是 步 在 和 践踏 在下面 脚 无情地
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
as she proceeded towards the door .
作为 她 继续 向 这 门 .

她径直走向门口，无情地踩踏着六排女孩。

['pegi] [ə'gen] [spræŋ] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [gɑːrd] .

Peggy	**again**	**sprang**	**into**	**position**	**as**	**guard**	**.**
佩吉	再次	弹簧	进入	位置	作为	警卫	.

佩吉再次迅速站到警戒位置上。

" [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] :

"	**Don't**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**out**	**,**	**and**	**then**	**added**	**in**	**a**	**more**	**natural**	**voice**	**:**
"	不	,	"	她	哭	出去	,	和	然后	额外	在	一个	更多的	自然的	嗓音	:

"别这样！"她喊道，然后用更自然的声音补充道：

" [juːv] [gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl] [hɪr] , [naʊ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːkʃn] . "

"	**You've**	**got**	**us**	**all**	**here**	**,**	**now**	**go**	**on**	**with**	**the**	**auction**	**.**	**"**
"	你已经	得到	我们	全部	这里	,	现在	去	在	和	这	拍卖	.	"

"既然大家都到齐了，那就继续拍卖吧。"

" [oʊ] , " [sed] ['zeldə] , ['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət][ə'miːnəb(ə)l] , " [ɔːl] [raɪt] .

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**Zelda**	**,**	**mystified**	**,**	**but**	**amenable**	**,**	**"**	**all**	**right**	**.**
"	哦	,	"	说	塞尔达	,	困惑	,	但	易于相处	,	"	全部	正确的	.

"哦，"塞尔达困惑但欣然说道，"好吧。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːrmzbi] [kɑːnt][duː] [mʌtʃ] ['eniweɪ] .

I	**suppose**	**she'll**	**be**	**back**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**and**	**Ormsby**	**can't**	**do**	**much**	**anyway**	**.**
我	认为	壳	是	后退	在	一个	分钟	,	和	奥姆斯比	不能	做	很多	反正	.

我想她一会儿就会回来，而且奥姆斯比也做不了什么。

" [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [went] ['merəli] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət]['glɔːriə] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] .

"	**The**	**auction**	**went**	**merrily**	**forward**	**,**	**but**	**Gloria**	**didn't**	**come**	**back**	**.**
"	这	拍卖	去	兴高采烈地	向前	,	但	格洛丽亚	没有	来	后退	.

"拍卖会顺利进行，但格洛丽亚却再也没有回来。"

['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

After	**an**	**hour**	**or**	**so**	**,**
后	一个	小时	或者	所以	,

大约过了一个小时后，

[wen] ['pegi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['ɪntərvjuː]

when	**Peggy**	**was**	**sure**	**the**	**woman**	**must**	**have**	**gone**	**and**	**the**	**trying**	**interview**
什么时候	佩吉	曾是	当然	这	女士	必须	有	已消失	和	这	尝试	面试

, [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

,	**whatever**	**it**	**was**	**,**
,	任何	它	曾是	,

当佩吉确信那女人肯定已经走了，而那场艰难的面试，无论是什么，

[mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] ['fɪrfəli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl]

must	**be**	**over**	**,**	**she**	**slipped**	**from**	**the**	**room**	**and**	**went**	**fearfully**	**down**	**the**	**hall**
必须	是	超过	,	她	滑倒了	从	这	房间	和	去	恐惧地	向下	这	大厅

[tɔːrd] ['nʌmbər] - .

toward	**Number**	**20**	**.**
朝向	数字	-	.

事情一定结束了，她悄悄溜出房间，战战兢兢地沿着走廊朝20号走去。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [wen] [ə; eɪ][koʊld] " [kʌm] " ['saʊndɪd] .

She	**knocked**	**on**	**the**	**door**	**,**	**and**	**entered**	**when**	**a**	**cold**	**"**	**Come**	**"**	**sounded**	**.**
她	敲门	在	这	门	,	和	进入	什么时候	一个	寒冷的	"	来	"	听起来	.

她敲了敲门，听到一声冷冰冰的"进来"后走了进去。

['glɔːriə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ʃʊlɪs] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [hɜːr; hər] [red] - [goʊld] [her] [ɪn] [ˌdɪsə'reɪ] , [ə; eɪ]

Gloria	**was**	**seated**	**shoeless**	**on**	**the**	**couch**	**,**	**her**	**red**	**-**	**gold**	**hair**	**in**	**disarray**	**,**	**a**
格洛丽亚	曾是	坐着	赤脚	在	这	长椅	,	她	红色的	-	金子	头发	在	混乱	,	一个

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	**,**
害怕	,

格洛丽亚光着脚坐在沙发上，红金色的头发凌乱不堪，一脸惊恐。

[hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] .
harassed **look** **in** **her** **wide** **eyes** **.**
骚扰 看 在 她 宽的 眼睛 .

她睁大眼睛，一脸惊恐。

“ ['glɔːriə] , ” ['stæməd] ['pegi] , “ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Gloria , ” stammered Peggy , “ do you want to talk to me ?
“ 格洛丽亚 , ” 结结巴巴 佩吉 , “ 做 你 想 到 讲话 到 我 ?

“格洛丽亚，”佩吉结结巴巴地说，“你想跟我谈谈吗？”

” ['glɔːriə] [ʃɑːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] , ['sɜːrtʃɪŋ] , [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
” Gloria shot her a quick glance , searching , appealing and yet at the same
” 格洛丽亚 射击 她 一个 快的 瞥一眼 , 搜索 , 上诉 和 然而 在 这 相同的
[taɪm] [rɪ'zentf(ə)l] .
time resentful .
时间 不满 .

“格洛丽亚迅速地瞥了她一眼，眼神中既有探寻，又有恳求，但同时又带着怨恨。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , ” [sed] ['glɔːriə] .
“ It depends , ” said Gloria .
“ 它 取决于 , ” 说 格洛丽亚 .

“这要看情况，”格洛丽亚说。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ? ”
“ Do you like me very much ? ”
“ 做 你 喜欢 我 非常 很多 ? ”

你很喜欢我吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['pegi] ['sɪmpli] .
“ Very much , ” returned Peggy simply .
“ 非常 很多 , ” 返回 佩吉 简单地 .

“非常多，”佩吉简单地回答道。

“ [wel] , [ðen] , ” [flʌŋ] [aʊt] ['glɔːriə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , “ [aɪ] ['ʃænt] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ Well , then , ” flung out Gloria unexpectedly , “ I sha'n't tell you . ”
“ 出色地 , 然后 , ” 扔 出去 格洛丽亚 不料 , “ 我 不会 告诉 你 . ”

“好吧，”格洛丽亚突然脱口而出，“我就不告诉你了。”

“ ['ʃænt] [tel] [ˌem 'iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd] ['pegi] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Sha'n't tell me — because I like you ? ” cried Peggy indignantly .
“ 不会 告诉 我 — 因为 我 喜欢 你 ? ” 哭 佩吉 愤慨地 .

“你不会告诉我吧——就因为我喜欢你？”佩吉愤愤不平地喊道。

“ [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”
“ Why , I never heard of such a thing ! ”
“ 为什么 , 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! ”

“哎呀，我从来没听说过这种事！”

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ?
“ Do you like me as well as you do Katherine ?
“ 做 你 喜欢 我 作为 出色地 作为 你 做 凯瑟琳 ?

“你像喜欢凯瑟琳一样喜欢我吗？”

” [ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜːrl] [pər'suːd] .
” the strange girl pursued .
” 这 奇怪的 女孩 追击 .

“那个奇怪的女孩追了上来。”

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , [fə'mɪliər] , [dɪr] , ['lɔɪəl] , — [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] - [meit] , [roʊz]

A	vision	of	Katherine	,	familiar	,	dear	,	loyal	,	—	her	own	room	-	mate	,	rose
一个	想象	的	凯瑟琳	,	熟悉的	,	亲爱的	,	忠诚	,	—	她	自己的	房间	-	伴侣	,	玫瑰

['mɪstəli] [bɪ'fɔːr] ['pɛgiz] [aɪz] .

mistily	before	Peggy's	eyes	.
朦胧地	前	佩吉的	眼睛	.

凯瑟琳的身影模糊地浮现在佩吉的眼前，她熟悉、亲切、忠诚——是她自己的室友。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['truːθfəli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”

“	No	,	”	she	said	,	truthfully	,	“	of	course	not	.	”
“	不	,	”	她	说	,	说实话	,	“	的	课程	不是	.	”

“不，”她诚实地说，“当然不是。”

“ [oʊ] , ” ['glɔːriə] ['ænsər] , “ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

“	Oh	,	”	Gloria	answered	,	“	then	it	isn't	like	the	rest	.
“	哦	,	”	格洛丽亚	回答	,	“	然后	它	不是	喜欢	这	休息	.

“哦，”格洛丽亚回答说，“那它就和其他的不一样了。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eniweɪ] .

Perhaps	I	can	talk	to	you	anyway	.
也许	我	能	讲话	到	你	反正	.

或许我还是可以和你聊聊。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['efərts] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prezɪdənt] , [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

I	know	that	it	was	your	efforts	that	made	me	president	,	though	,	in	the	first
我	知道	那	它	曾是	你的	努力	那	制成	我	总统	,	尽管	,	在	这	第一的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我知道，正是你们的努力才让我当上了总统。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? ”

Why	did	you	do	that	?	”
为什么	做过	你	做	那	?	”

你为什么要这样做?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] . ”

“	Because	I	knew	you	were	the	girl	for	the	place	.	”
“	因为	我	知道	你	是	这	女孩	为了	这	地方	.	”

“因为我知道你就是那个地方最适合的女孩。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] . ”

“	But	I	wasn't	.	”
“	但	我	不是	.	”

“但我不是。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][wiː; wi] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [mɔːr] . ”

“	I	think	you	have	proved	yourself	to	be	all	we	hoped	,	and	more	.	”
“	我	思考	你	有	已证实	你自己	到	是	全部	我们	希望	,	和	更多的	.	”

“我认为你已经证明了自己配得上我们的所有期望，甚至超出了我们的预期。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] — [noʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] . ”

“	But	you	don't	—	know	about	things	.	”
“	但	你	不	—	知道	关于	事物	.	”

“但你并不了解这些事情。”

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

“	I	know	a	good	deal	.
“	我	知道	一个	好的	交易	.

我知道很多事。

[ðə; ði] ['freʃmən] [swer] [baɪ][juː; jʊ] .

The	freshmen	swear	by	you	.
这	大一新生	发誓	经过	你	.

大一新生们都对你赞不绝口。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] — — ″

They	would	follow	your	example	—	—	″
他们	会	跟随	你的	例子	—	—	″

他们会效仿你的做法——″

“ [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ! ″

“	My	example	!	″
″	我的	例子	!	″

“我就是例子！″

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['pætərn] , ['glɔːriə] . ″

“	Yes	,	and	they	couldn't	have	a	better	pattern	,	Gloria	.	”
″	是的	,	和	他们	不能	有	一个	更好的	图案	,	格洛丽亚	.	″

“是的，而且他们的模式再好不过了，格洛丽亚。”

“ [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] .

“	Oh	,	well	,	you	are	as	bad	as	the	rest	.
″	哦	,	出色地	,	你	是	作为	坏的	作为	这	休息	.

“哦，好吧，你和其他人一样糟糕。”

[pliːz] [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .

Please	go	and	leave	me	.
请	去	和	离开	我	.

请你离开我吧。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] .

There's	no	use	.
有	不	使用	.

没用。

[aɪ] ['hævnt] ['enibɑːdi] — [goʊ] ['kwɪkli] , [pliːz] — — ″

I	haven't	anybody	—	go	quickly	,	please	—	—	”
我	还没有	任何人	—	去	迅速地	,	请	—	—	″

我没有其他人——快走吧，求你了——″

“ [naʊ] , ['glɔːriə] , [juːv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] .

“	Now	,	Gloria	,	you've	been	saying	the	strangest	things	.
″	现在	,	格洛丽亚	,	你已经	到过	说	这	最奇怪的	事物	.

“格洛丽亚，你最近说的话真是太奇怪了。”

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['veri] [ɑːd] [ri'maːks] [aɪ] ['gæðər] [ðæt] [ɪf] [aɪ] — ['dɪdnt] [laɪk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ,

From	your	very	odd	remarks	I	gather	that	if	I	—	didn't	like	you	much	,
从	你的	非常	奇怪的	评论	我	收集	那	如果	我	—	没有	喜欢	你	很多	,

从你那些非常奇怪的言论中，我推断如果我不太喜欢你，

[juːd] [θɪŋk] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

you'd	think	that	made	me	a	better	confidante	.
你会	思考	那	制成	我	一个	更好的	知己	.

你可能会觉得这让我成为一个更好的知己。

[naʊ] , [aɪ][kɑːnt] [heɪt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

Now	,	I	can't	hate	you	even	to	please	you	.
现在	,	我	不能	恨	你	甚至	到	请	你	.

现在，即使是为了取悦你，我也无法恨你。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — ['ɔːfli] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr]

I	like	you	—	awfully	much	—	and	did	from	the	moment	you	came	into	our
我	喜欢	你	—	非常	很多	—	和	做过	从	这	片刻	你	来了	进入	我们的

[ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] — — ”

room	at	the	beginning	of	the	year	—	—	”
房间	在	这	开始	的	这	年	—	—	”

我非常喜欢你——从年初你走进我们房间的那一刻起就喜欢你了——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] ? ”

“	It	has	nothing	to	do	with	my	being	president	?	”
”	它	有	没有什么	到	做	和	我的	存在	总统	?	”

“这跟我当总统没关系吗？”

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

“	Not	a	thing	in	the	world	!
”	不是	一个	事物	在	这	世界	!

“世界上什么都没有！”

” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃudərɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] , ['glɔːriə] [riːtʃt] [fɔːr; fər] ['pɛgiz] [hænd] ,

”	With	a	little	shuddering	sob	,	Gloria	reached	for	Peggy's	hand	,
”	和	一个	小的	颤抖	哭泣	,	格洛丽亚	达到	为了	佩吉的	手	,

格洛丽亚带着一丝颤抖的抽泣，伸手去握佩吉的手。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [held] [fæst] [ɪn] ['pɛgiz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

and	in	an	instant	her	shaking	shoulders	were	held	fast	in	Peggy's	reassuring
和	在	一个	立即的	她	摇晃	肩膀	是	握住	快速地	在	佩吉的	令人安心

[klæsp] .

clasp	.
搭扣	.

瞬间，她颤抖的肩膀被佩吉安慰地紧紧搂住。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] — — ”

“	Everybody	looks	up	to	me	so	—	—	”
”	大家	看起来	向上	到	我	所以	—	—	”

“大家都非常尊敬我——”

“ [jes] , ” [sed] ['pegi] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] . ”

“	Yes	,	”	said	Peggy	,	“	and	they	ought	.	”
”	是的	,	”	说	佩吉	,	“	和	他们	应该	.	”

“是的，”佩吉说，“他们应该这样做。”

“ [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt] !

“	They	ought	not	!
”	他们	应该	不是	!

“他们不应该！”

['pegi] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['prɑːmɪnəns] !

Peggy	,	it	wasn't	good	for	me	,	such	sudden	prominence	!
佩吉	,	它	不是	好的	为了	我	,	这样的	突然	显赫地位	!

佩吉，突然成名对我来说并不好！

[æt; ət] [hoʊm] [wer] [aɪ] [lɪvd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

At	home	where	I	lived	I	was	just	one	of	a	good	many	.
在	家	在哪里	我	居住地	我	曾是	只是	一	的	一个	好的	许多	.

在我居住的家乡，我只是众多居民中的一员。

[aɪ] [went] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['trævld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

I	went	abroad	and	traveled	around	and	did	not	have	an	opportunity	to
我	去	国外	和	旅行	大约	和	做过	不是	有	一个	机会	到

[ɪ'stæblɪʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [gruːp] .

establish	much	of	a	place	for	myself	with	any	group	.
建立	很多	的	一个	地方	为了	我	和	任何	团体	.

我出国旅行，四处游历，没有机会在任何团体中建立起自己的地位。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒənt] ,

My	father	and	mother	are	indulgent	,
我的	父亲	和	母亲	是	放纵的	,

我的父母很溺爱我，

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [red] [her] .

but	I've	often	heard	my	mother	say	she	wished	I	didn't	have	red	hair	.
但	我已经	经常	听到	我的	母亲	说	她	希望	我	没有	有	红色的	头发	.

但我经常听到我母亲说，她希望我没有一头红发。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — —

And	here	the	girls	are	crazy	about	it	—	—
和	这里	这	女孩们	是	疯狂的	关于	它	—	—

这里的女孩们都为之疯狂——

" ['pegi] [smuːðd] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [her] [ɪn] ['kwestʃən] , [waɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɜːr; hər]

"	Peggy	smoothed	the	radiant	hair	in	question	,	while	a	sudden	smile	curved	her
"	佩吉	平滑	这	辐射状	头发	在	问题	,	尽管	一个	突然	微笑	弯曲	她

['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] .

crooked	little	mouth	.
歪	小的	嘴	.

佩吉抚平了那头闪亮的头发，同时，她那歪歪扭扭的小嘴上突然露出了一个笑容。

" [oʊ] , ['glɔːriə] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ,

"	Oh	,	Gloria	,	child	,	"	she	laughed	,
"	哦	,	格洛丽亚	,	孩子	,	"	她	笑了	,

"哦，格洛丽亚，孩子，"她笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌgəbuː] ['æftər] [ɔːl] .

"	I	can	see	your	trouble	isn't	going	to	be	such	a	bugaboo	after	all	.
"	我	能	看	你的	麻烦	不是	去	到	是	这样的	一个	虫子	后	全部	.

"看来你的麻烦最终并没有那么可怕。"

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

Go	on	and	tell	me	now	.	"
去	在	和	告诉	我	现在	.	"

快告诉我吧。

" [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['mænɪdʒd] [maɪ] [oʊn] ['mʌni] — — "

"	And	I've	never	managed	my	own	money	—	—	"
"	和	我已经	绝不	管理	我的	自己的	钱	—	—	"

"而且我从来没管理过自己的钱——"

" [naʊ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['pegi] .

"	Now	we're	coming	to	it	,	"	thought	Peggy	.
"	现在	是	未来	到	它	,	"	想法	佩吉	.

"现在终于要到那一步了，"佩吉心想。

" [ænd; ənd] , ['pegi] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːnt] [soʊ] ['veri] [rɪtʃ] , ['æftər] [ɔːl] .

"	And	,	Peggy	,	you	may	not	believe	it	,	but	we	aren't	so	very	rich	,	after	all	.
"	和	,	佩吉	,	你	可能	不是	相信	它	,	但	我们	不是	所以	非常	富有的	,	后	全部	.

"佩吉，你可能不相信，但我们其实并没有那么富有。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [aɪm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [bʌt; bət] — [wiː; wi] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [soʊ]

I	know	that	everybody	says	I'm	a	millionaire	,	but	—	we	haven't	anything	so
我	知道	那	大家	说道	我是	一个	百万富翁	,	但	—	我们	还没有	任何事物	所以

['veri] [mʌtʃ] , ['riːəli] .

very	much	,	really	.
非常	很多	,	真的	.

我知道大家都说我是百万富翁，但是——我们其实并没有那么多钱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn] [æskt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd]

And	I	was	always	the	first	one	asked	to	contribute	to	everything	—	and
和	我	曾是	总是	这	第一的	一	问	到	贡献	到	一切	—	和

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][æz; əz] ['prezɪdənt] — — ”

I	had	to	give	quite	a	bit	as	president	—	—	”
我	有	到	给	相当	一个	少量	作为	总统	—	—	”

我总是第一个被要求为所有事情做出贡献的人——而且作为总裁，我确实要付出很多——”

“ [jiː; jɪ] - [iːz] , ” [mjuːzd] ['pegi] , “ [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Ye	-	es	,	”	mused	Peggy	,	“	I	never	thought	of	that	side	of	it	.	”
“	叶	-	es	,	”	沉思	佩吉	,	“	我	绝不	想法	的	那	边	的	它	.	”

“是啊，”佩吉沉思道，“我从来没想过这方面的问题。”

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [kloʊðz] — [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['gɝːlz]

“	And	I	was	expected	to	wear	the	most	wonderful	clothes	—	I	heard	the	girls
“	和	我	曾是	预期的	到	穿	这	最多	精彩的	衣服	—	我	听到	这	女孩们

[meɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['glɔːri] ['heɪzəlˌtaɪn] ['nevər] [wɔːr] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [dres] [twaɪs] —

make	the	remark	that	Glory	Hazeltine	never	wore	the	same	evening	dress	twice	—
制作	这	评论	那	荣耀	黑兹尔廷	绝不	穿着	这	相同的	晚上	裙子	两次	—

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][veɪn] .

and	—	and	I	was	vain	.
和	—	和	我	曾是	徒劳	.

“我被要求穿最漂亮的衣服——我听到女孩们说格洛丽·黑兹尔廷从来不会穿两次同样的晚礼服——而且——而且我很虚荣。

[aɪv] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] , ['pegi] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz] [veɪn] .

I've	seemed	indifferent	,	Peggy	,	I	know	,	but	in	my	heart	I	was	vain	.
我已经	似乎	冷漠	,	佩吉	,	我	知道	,	但	在	我的	心	我	曾是	徒劳	.

佩吉，我知道我看起来很冷漠，但我内心其实很虚荣。

[aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [aʊt] . ”

I'm	just	beginning	to	find	myself	out	.	”
我是	只是	开始	到	寻找	我	出去	.	”

我才刚刚开始了解自己。

“ [juːv] [faʊnd] [jɔːr'self] [aʊt] [rɔːŋ] , ” [mjuːzd] ['pegi] [ə'laʊd] ,

“	You've	found	yourself	out	wrong	,	”	mused	Peggy	aloud	,
“	你已经	成立	你自己	出去	错误的	,	”	沉思	佩吉	大声	,

“你发现自己错了，”佩吉喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['veɪnər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n]

“	and	you	are	no	vainer	than	any	other	girl	would	be	in	your	position
“	和	你	是	不	虚荣的	比	任何	其他	女孩	会	是	在	你的	位置

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['æsets] . ”

and	with	your	assets	.	”
和	和	你的	资产	.	”

“你并不比任何其他拥有你这样的地位和财富的女孩更虚荣。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] . ”

“	Well	,	then	,	I'm	sorry	for	the	others	.	”
“	出色地	,	然后	,	我是	对不起	为了	这	其他的	.	”

“那我就替其他人感到难过了。”

“ [jʊr; jər]['stɔːri][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːndɪʃli] [ɪk'strævəgənt] , ['iznt] [ðæt] [ɔːl] ? ”

“	Your	story	is	that	you	were	fiendishly	extravagant	,	isn't	that	all	?	”
“	你的	故事	是	那	你	是	邪恶地	靡	,	不是	那	全部	?	”

“你的故事就是你挥霍无度，仅此而已吗？”

“ [ɔːl] ?

“	All	?
“	全部	?

“全部？

[oʊ] , ['pegi] ! ”
Oh , Peggy ! ”
哦 , 佩吉 ! ”

哦，佩吉！

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [ðæt] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] — [ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə]
most of us have that failing to fight — and some have reasons to
最多 的 我们 有 那 失败 到 斗争 — 和 一些 有 原因 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə][wɪn] .
make it harder to win .
制作 它 更难 到 赢 .

我们大多数人都有不去战斗的弱点——有些人甚至有理由让胜利变得更加困难。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , ['gɜːrli] , [ðæt] ['dʌznt] [siːm] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .
But anyway , girlie , that doesn't seem very awful , after all .
但 反正 , 女孩 , 那 不 似乎 非常 可怕 , 后 全部 .

不过话说回来，姑娘，这看起来也没那么糟糕嘛。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔrz] [ɑːr; ər] ?
You know how the stores are ?
你 知道 如何 这 商店 是 ?

你知道商店的情况吗?

[ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] [ʃɑːps] [rʌn] ['æftər][ðə; ði]['pɑːpjələr]['gɝːlz][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər][ðer; ðər] [treɪd]
The dressmaking shops run after the popular girls and beg for their trade
这 服装制作 商店 跑步 后 这 受欢迎的 女孩们 和 求 为了 他们的 贸易
[ænd; ənd] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] ['speʃ(ə)l] ['praɪsɪz][ænd; ənd] [seɪ] ,
and offer them special prices and say ,
和 提供 他们 特别的 价格 和 说 ,

服装店老板们围着那些受欢迎的女孩子转，恳求她们光顾，并提供特价，还说：

- [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [naʊ] — [dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ə'kaʊnt]
' Oh , my dear , I shouldn't bother about paying now — just let it go on the account
- 哦 , 我的 亲爱的 , 我 不应该 打扰 关于 付费 现在 — 只是 让 它 去 在 这 帐户
.
:
.

“哦，亲爱的，我现在不必费心付款了——就让它记在账户里吧。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [siːmz] [soʊ] [ɪ'læstɪk] — [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst]['ɔːrdər][ə; eɪ] [gaʊn] [ɔːr][suːt]
' And the account seems so elastic — and you just order a gown or suit
- 和 这 帐户 似乎 所以 松紧带 — 和 你 只是 命令 一个 袍 或者 套装
[wen'evər] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] [niːd] [wʌn] ,
whenever you imagine you need one ,
每当 你 想象 你 需要 一 ,

“而且账户似乎非常灵活——只要你觉得需要，就可以随时订购礼服或西装。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'evər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [baɪ] [foʊn] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
and they are forever calling you up by phone and saying they have something
和 他们 是 永远 呼叫 你 向上 经过 电话 和 说 他们 有 某物
['ekstrə][naɪs] — — ”
extra nice — — ”
额外的 好的 — — ”

他们总是打电话来说他们有特别好的东西——”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['pegi] ['θɔːtfəli] ;
“ I don't know , ” said Peggy thoughtfully ;
“ 我 不 知道 , ” 说 佩吉 深思熟虑 ;

“我不知道，”佩吉若有所思地说；

“ [aɪv] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ['wʌndərfəli] ['liːniənt] .
“ I've found most of the stores in this town wonderfully lenient .
“ 我已经 成立 最多 的 这 商店 在 这 镇 太棒了 宽容 .

“我发现这个镇上的大多数商店都非常宽容。”

[ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeə(r)]
They will carry an account on and on , and if you pay once a year they're
他们 将要 携带 一个 帐户 在 和 在 , 和 如果 你 支付 一次 一个 年 它们是
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

他们会一直保留你的账户，如果你每年支付一次费用，他们就满意了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]['hænd(ə)l] [sʌtʃ] [ɪ'rætɪk]
It must be a great inconvenience to them to handle such erratic
它 必须 是 一个 伟大的 不便 到 他们 到 处理 这样的 不稳定的
[ə'kaʊnts] ,
accounts ,
账户 ,

处理这些不稳定的账目肯定给他们带来了很大的不便。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['gɜːlz][ɑːr; ər][ɔːl] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] ['sʌmtaɪm] . ”
but they know the college girls are all honest and will pay sometime . ”
但 他们 知道 这 大学 女孩们 是 全部 诚实的 和 将要 支付 有时 . ”

但他们知道这些女大学生都很诚实，总有一天会还钱的。

“ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd] ['sʌmtaɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [dæd] .
“ And I could have paid sometime — but I dare not tell dad .
“ 和 我 可以 有 有薪酬的 有时 — 但 我 敢 不是 告诉 爸爸 .

“我本来可以找个时间还钱的——但我不敢告诉爸爸。”

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .
He would think running such accounts was awful .
他 会 思考 跑步 这样的 账户 曾是 可怕 .

他会觉得管理这样的账户很糟糕。

[ðɪs] ['dresmeɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪz][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'sɜːrnz] .
This dressmaking place is not like the other concerns .
这 服装制作 地方 是 不是 喜欢 这 其他 担忧 .

这家服装店与其他店铺不同。

[ðeɪ] — [ðeɪ] [haʊnd] — [juː; jʊ] — —
They — they hound — you — —
他们 — 他们 猎犬 — 你 — —

他们——他们纠缠——你——

” ['terər] [fɪld] [ðə; ði]['beɪbi] - [bluː] [aɪz] .
” Terror filled the baby - blue eyes .
” 恐怖 已填 这 婴儿 - 蓝色的 眼睛 .

“那双浅蓝色的眼睛里充满了恐惧。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld] ['sʌmbɑːdi] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] .
“ Well , you should have told somebody when you found it getting beyond you .
“ 出色地 , 你 应该 有 讲述 某人 什么时候 你 成立 它 获得 超过 你 .

“嗯，当你觉得事情超出你的掌控时，你应该告诉别人。”

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [iːtʃ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [aɪ'd]

I	have	quite	a	bit	of	money	each	month	,	and	I	don't	know	anything	I'd
我	有	相当	一个	少量	的	钱	每个	月	,	和	我	不	知道	任何事物	ID

['ræðər] — — ”

rather	—	—	”
相当	—	—	”

我每个月都有不少钱，我不知道还有什么比这更让我高兴的——”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	Oh	,	but	I	shall	not	need	it	now	.
”	哦	,	但	我	将	不是	需要	它	现在	.

“哦，但我现在用不着它了。”

” ['glɔːriə] ['iːv(ə)n] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

”	Gloria	even	smiled	in	her	realization	.
”	格洛丽亚	甚至	微笑	在	她	实现	.

“格洛丽亚恍然大悟，甚至露出了笑容。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [soʊld] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː]

“	You	see	,	I've	sold	everything	I	had	for	what	it	would	bring	,	and	—	it
”	你	看	,	我已经	卖	一切	我	有	为了	什么	它	会	带来	,	和	—	它

[meɪd] [ɪ'nʌf] ,

made	enough	,
制成	足够的	,

“你看，我把我所有的东西都卖了，卖掉换来的钱——足够了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] . ”

I	am	thankful	to	say	.	”
我	是	感恩	到	说	.	”

我很庆幸地说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] ? ”

“	Did	you	tell	the	woman	?	”
”	做过	你	告诉	这	女士	?	”

你告诉那个女人了吗?

“ [nɑːt] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] .

“	Not	how	I	got	it	,	no	.
”	不是	如何	我	得到	它	,	不	.

“我不是那样得到的，不是。”

[aɪ] [ɪn'dɔːrst] ['dɔːrɪs] - [tʃek] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

I	endorsed	Doris	'	check	and	handed	it	over	to	her	as	if	I	had	been
我	认可	多丽丝	-	查看	和	递交	它	超过	到	她	作为	如果	我	有	到过

[ə; eɪ] ['prɪnses] — — ”

a	princess	—	—	”
一个	公主	—	—	”

我签了多丽丝的支票，然后像对待公主一样把它递给了她——”

“ [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mænər] .

“	I	know	your	manner	.
”	我	知道	你的	方式	.

“我知道你的行事方式。”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɑːpərli] [ˌoʊvər'kʌm] ? ”

Was	she	properly	overcome	?	”
曾是	她	适当地	克服	?	”

她真的被吓倒了吗?

“ [wel] , [noʊ] .

“	Well	,	no	.
”	出色地	,	不	.

“嗯，不。”

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] .

In	fact	she	said	,	'	This	is	but	a	drop	in	the	bucket	.
在	事实	她	说	,	-	这	是	但	一个	降低	在	这	桶	.

事实上，她说：“这只是沧海一粟。”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['pəːsikjuːtid] . - ”

I'll	have	you	persecuted	.	'	”
患病的	有	你	受迫害	.	-	”

我会让你受到迫害。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] - ['prɔsikjuːtid] , - ['glɔːriə] . ”

“	She	must	have	said	'	prosecuted	,	'	Gloria	.	”
”	她	必须	有	说	-	被起诉	,	-	格洛丽亚	.	”

“她肯定说的是‘起诉’，格洛丽亚。”

“ [wel] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

“	Well	,	one	or	the	other	,	the	effect	is	the	same	.
”	出色地	,	一	或者	这	其他	,	这	影响	是	这	相同的	.

“嗯，不管用哪种方式，效果都是一样的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

She	has	been	persecuting	me	.	”
她	有	到过	迫害	我	.	”

她一直在迫害我。

“ [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rest] ? ” [æskt] ['pegi] ,

“	Well	,	and	then	did	you	give	her	the	rest	?	”	asked	Peggy	,
”	出色地	,	和	然后	做过	你	给	她	这	休息	?	”	问	佩吉	,

“那你把剩下的都给她了吗？”佩吉问道。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

desirous	of	hearing	all	of	the	story	.
渴望	的	听力	全部	的	这	故事	.

很想听完整个故事。

“ [jes] ,

“	Yes	,
”	是的	,

“是的，

[aɪ] [pɔːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ðə; ði] ['bɪdəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn]

I	poured	into	her	hands	the	full	amount	the	bidders	had	given	me	in	return
我	倾倒	进入	她	双手	这	满的	数量	这	竞标者	有	给定	我	在	返回

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'məʊnəz] ,

for	all	my	beautiful	kimonos	,
为了	全部	我的	美丽的	和服	,

我把竞标者们为换取我所有漂亮和服而支付的全部款项都倒在了她手中。

[gaʊnz] , [weists] [ænd; ənd] ['ʌndərwer] . ”

gowns	,	waists	and	underwear	.	”
礼服	,	腰部	和	内衣	.	”

礼服、腰部和内衣。”

“ [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] . ”

“	Sounds	like	an	elevator	call	in	a	department	store	.	”
”	声音	喜欢	一个	电梯	称呼	在	一个	部门	店铺	.	”

“听起来像是百货商店里的电梯呼叫。”

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Doesn't	it	?
”	不	它	?

难道不是吗？

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .

But	she	didn't	know	.
但	她	没有	知道	.

但她并不知道。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌem 'iː] [tuː] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ænd; ənd] [sed] [aɪ'd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər]

She	counted	it	out	and	returned	me	two	dollars	and	said	I'd	given	her
她	计数	它	出去	和	返回	我	二	美元	和	说	ID	给定	她

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

她数了数，还给我两美元，说我给她太多了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

I	was	thankful	there	had	been	enough	.
我	曾是	感恩	那里	有	到过	足够的	.

我很庆幸数量足够。

[oʊ] , ['pegi] , ['pegi] , ['mɪsɪz] . ['ɔːrmzbi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Oh	,	Peggy	,	Peggy	,	Mrs	.	Ormsby	saw	it	all	.
哦	,	佩吉	,	佩吉	,	太太	.	奥姆斯比	锯	它	全部	.

哦，佩吉，佩吉，奥姆斯比太太都看到了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [brɪk] .

She	is	a	brick	.
她	是	一个	砖	.

她像块砖头。

[bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [miːn] , [soʊ] [miːn] — — ″

But	I	feel	so	mean	,	so	mean	—	—	″
但	我	感觉	所以	意思是	,	所以	意思是	—	—	″

但我感觉自己好坏，好坏——″

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] .

“	You	needn't	.
″	你	不必	.

你不必如此。

[naʊ] [juːv] ['lɜːrnɪd] ,

Now	you've	learned	,
现在	你已经	学习	,

现在你已经学会了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɪn] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

and	you	can	go	around	here	in	sackcloth	and	ashes	and	you	will	be
和	你	能	去	大约	这里	在	麻布	和	灰烬	和	你	将要	是

[ðə; ði] - [frɛʃmɪnz] ['hænsəm] ['prezɪdənt] - [stɪl] .

the	'	freshmen's	handsome	president	'	still	.
这	-	大一新生	英俊的	总统	-	仍然	.

即使你披着麻衣，浑身灰烬，你依然会是″新生中最英俊的校长″。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌpɜ-ˌklæs] ['gɜ-ːlz] [kɔːl] [juː; jʊ] .

That's	what	the	upperclass	girls	call	you	.
那就是	什么	这	上层阶级	女孩们	称呼	你	.

那是上流社会女孩们对你的一种称呼。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

So	it	will	come	out	all	right	.
所以	它	将要	来	出去	全部	正确的	.

所以最终结果会好的。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['gesɪŋ] ['eniθɪŋ] . ”

And	nobody	guessing	anything	.	”
和	无人	猜测	任何事物	.	”

没人能猜到任何事。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” ['glɔːriə] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

“	You	know	,	”	Gloria	was	laughing	through	her	tears	,
”	你	知道	,	”	格洛丽亚	曾是	笑	通过	她	眼泪	,

“你知道吗，”格洛丽亚含着泪笑着说。

“ [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [rɪsk] ['siːɪŋ]

“	the	reason	I	wouldn't	tell	you	was	because	I	couldn't	bear	to	risk	seeing
”	这	原因	我	不会	告诉	你	曾是	因为	我	不能	熊	到	风险	看到

[jʊr; jər] [ster] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] — [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [felt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

your	stare	of	disillusionment	and	loss	of	faith	—	in	case	you	felt	about	me
你的	盯	的	幻灭	和	损失	的	信仰	—	在	案件	你	毛毡	关于	我

[æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .

as	some	of	the	others	do	.
作为	一些	的	这	其他的	做	.

“我之所以不告诉你，是因为我无法承受看到你失望和失去信仰的眼神——万一你像其他人一样看待我呢。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'hjuːmən]

I	don't	know	why	they	should	,	but	they	act	as	if	I	were	sort	of	superhuman
我	不	知道	为什么	他们	应该	,	但	他们	行为	作为	如果	我	是	种类	的	超人类

.

:
.

我不知道他们为什么会这样，但他们表现得好像我是个超人似的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !

And	all	my	worry	about	your	attitude	for	nothing	!
和	全部	我的	担心	关于	你的	态度	为了	没有什么	!

我之前对你态度的担忧全都白担心了！

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [pleɪn] ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , ['hævnt] [aɪ] , ['pegi] ?

I've	just	been	plain	Gloria	Hazeltine	to	you	all	the	time	,	haven't	I	,	Peggy	?
我已经	只是	到过	清楚的	格洛丽亚	黑兹尔廷	到	你	全部	这	时间	,	还没有	我	,	佩吉	?

我一直都只是以格洛丽亚·黑泽汀的身份对待你，对吧，佩吉？

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

And	to	Katherine	.
和	到	凯瑟琳	.

也献给凯瑟琳。

[aɪm] — [kaɪnd] [ʌv; əv] [glæd] .

I'm	—	kind	of	glad	.
我是	—	种类	的	高兴的	.

我——有点高兴。

[its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['hoʊldɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːlz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”

It's	awful	to	have	people	holding	such	ridiculous	ideals	about	you	.	”
它是	可怕	到	有	人们	保持	这样的	荒谬的	理想	关于	你	.	”

有人对你抱有如此荒谬的看法，真是太糟糕了。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

“	No	,	it	isn't	.
”	不	,	它	不是	.

“不，不是这样的。”

[wen] [jʊə(r)] ['grædʒueɪtɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['preʃəs] —

When	you're	graduated	,	you	will	look	back	on	it	as	something	very	precious	—
什么时候	你是	毕业	,	你	将要	看	后退	在	它	作为	某物	非常	宝贵的	—

[ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .

and	very	wonderful	.
和	非常	精彩的	.

毕业之后，你会回想起这段经历，觉得它非常珍贵，非常美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ðæt][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə]['eni][wʌn] — [sʌtʃ] [aɪˌdiːələ'zeɪʃn]

It	is	one	of	the	best	things	that	can	come	to	any	one	—	such	idealization
它	是	一	的	这	最好的	事物	那	能	来	到	任何	一	—	这样的	理想化

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][klæs] .

as	you	have	met	with	at	the	hands	of	our	class	.
作为	你	有	遇见	和	在	这	双手	的	我们的	班级	.

这是任何人所能遇到的最好的事情之一——就像你在我们班上所经历的那样，理想化被充分地展现出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][weɪ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	the	only	way	to	do	is	to	live	up	to	it	,
和	这	仅有的	方式	到	做	是	到	居住	向上	到	它	,

而唯一的办法就是践行它。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [truː] [æz; əz] [truːθ] . ”

to	make	it	as	true	as	truth	.	”
到	制作	它	作为	真的	作为	真相	.	”

使其如同真理一般真实。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ” [ɪk'spleɪnd] ['glɔːriə] ['woʊfəli] .

“	That's	what	I	was	doing	,	in	a	way	,	”	explained	Gloria	woefully	.
“	那就是	什么	我	曾是	正在做	,	在	一个	方式	,	”	解释	格洛丽亚	可悲地	.

“从某种意义上说，我当时就是这么做的，”格洛丽亚沮丧地解释道。

“ [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	only	to	the	most	material	side	of	it	.
“	但	仅有的	到	这	最多	材料	边	的	它	.

“但仅限于最物质的方面。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [kloʊðz] — [ɪn] ['dʒenərəs]

I	wanted	to	live	up	to	their	ideal	of	me	in	wonderful	clothes	—	in	generous
我	通缉	到	居住	向上	到	他们的	理想的	的	我	在	精彩的	衣服	—	在	慷慨的

[səb'skrɪpʃənz] ,

subscriptions	,
订阅	,

我想成为他们心目中穿着华丽衣服、订阅各种精美服饰的理想人选，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”

and	all	that	kind	of	thing	.	”
和	全部	那	种类	的	事物	.	”

以及诸如此类的事情。”

“ [wel] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [naʊ] [juː; jʊ] [raɪt] - [ə'baʊt] [feɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

“	Well	,	young	lady	,	now	you	right	-	about	face	and	live	up	to	the	other	side
“	出色地	,	年轻的	女士	,	现在	你	正确的	-	关于	脸	和	居住	向上	到	这	其他	边

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“好了，小姑娘，现在你幡然醒悟，要活出另一番模样了。”

[ðeɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] ['ʃæbi] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [wɑːʃ]

They	would	follow	you	and	love	you	if	you	were	as	shabby	as	our	wash
他们	会	跟随	你	和	爱	你	如果	你	是	作为	破旧	作为	我们的	洗

- ['leɪdi] .

-	lady	.
-	女士	.

即使你像我们的洗衣妇一样邋遢，他们也会追随你，爱你。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][æz; əz] ['sɪmpli] [drest] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] ,

So	you	can	go	as	simply	dressed	as	you	want	,
所以	你	能	去	作为	简单地	穿着	作为	你	想	,

所以你可以穿得很随意，想穿多简单就穿多简单。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmɪteɪt] [juː; jʊ] .

and	they	will	do	nothing	but	imitate	you	.
和	他们	将要	做	没有什么	但	模拟	你	.

他们只会模仿你。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['glɔːriə] .

It's	a	wonderful	power	you	have	,	Gloria	.
它是	一个	精彩的	力量	你	有	,	格洛丽亚	.

格洛丽亚，你拥有一种神奇的力量。

" ['glɔːriə] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] [streiŋ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

"	Gloria	brushed	back	the	straying	hair	from	her	tear	-	stained	face	.
"	格洛丽亚	刷过	后退	这	迷途	头发	从	她	撕	-	染色	脸	.

格洛丽亚将泪痕斑驳的脸颊边散落的头发拨到耳后。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['riːəli] , ['pegi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	thought	of	that	,	really	,	Peggy	,	"	she	said	.
"	我	绝不	想法	的	那	,	真的	,	佩吉	,	"	她	说	.

"我真的从来没想过这个问题，佩吉，"她说。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ]

"	Do	you	suppose	there	is	really	a	little	something	worth	while	in	me	to	call	forth
"	做	你	认为	那里	是	真的	一个	小的	某物	值得	尽管	在	我	到	称呼	前进

[sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ? "

such	feeling	on	the	part	of	the	class	?	"
这样的	感觉	在	这	部分	的	这	班级	?	"

"你认为我身上真的有什么值得称道的地方，能唤起全班同学这样的感受吗？"

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sed] ['pegi] .

"	A	good	deal	,	"	said	Peggy	.
"	一个	好的	交易	,	"	说	佩吉	.

"很划算，"佩吉说。

" [bʌt; bət][nɑːt] — [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .

"	But	not	—	exactly	what	they	think	.
"	但	不是	—	确切地	什么	他们	思考	.

"但并非——正如他们所想的那样。"

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n]['faɪnər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'liːv] , [ðoʊ] , [ɪf] [juːl] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	can	be	even	finer	than	they	believe	,	though	,	if	you'll	set	about	it	.	"
你	能	是	甚至	更精细	比	他们	相信	,	尽管	,	如果	你会	放	关于	它	.	"

不过，如果你肯努力，你甚至可以比他们想象的还要出色。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] , ['pegi] , " [weɪld] ['glɔːriə] .

"	I	wish	I	were	like	you	,	Peggy	,	"	wailed	Gloria	.
"	我	希望	我	是	喜欢	你	,	佩吉	,	"	哀嚎	格洛丽亚	.

"我真希望自己像你一样，佩吉，"格洛丽亚哀叹道。

“ [laɪk] [ˌem ˈiː] !
“ Like me !
” 喜欢 我 !

“像我这样的!

[naʊ] , [ˈglɔːriə] [ˈheɪzəlˌtaɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] .
Now , Gloria Hazeltine , you know you don't .
现在 , 格洛丽亚 黑兹尔廷 , 你 知道 你 不 .

格洛丽亚·黑泽尔廷，你知道你并不知道。

[ˈnoʊbɑːdi] [iksˈpekts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
Nobody expects me to be anything very remarkable .
无人 预期 我 到 是 任何事物 非常 卓越 .

没人指望我能做出什么惊天动地的大事。

[ðeɪ] [lʌv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fɔːlts] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
They love me but they have to love a lot of faults along with me .
他们 爱 我 但 他们 有 到 爱 一个 很多 的 故障 沿着 和 我 .

他们爱我，但他们也必须接受我的很多缺点。

[soʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] . ”
So they love me and look down , and you and look up . ”
所以 他们 爱 我 和 看 向下 , 和 你 和 看 向上 . ”

所以他们爱我，却低头看着我；而你，却仰望着你。”

“ [juːv] [helpt] , [ˈpegi] .
“ You've helped , Peggy .
” 你已经 帮助 , 佩吉 .

“你帮了大忙，佩吉。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɑːri] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪm][nɑːt][æz; əz]
Instead of being sorry and ashamed of myself and realizing that I'm not as
反而 的 存在 对不起 和 羞愧 的 我 和 意识到 那 我是 不是 作为
[naɪs][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
nice as they think ,
好的 作为 他们 思考 ,

我没有感到懊悔和羞愧，也没有意识到自己并不像他们想象的那么好，

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [ðæt] [ˈenərdʒi][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][naɪs] .
I'm going to turn that energy to being as nice .
我是 去 到 转动 那 活力 到 存在 作为 好的 .

我要把这份精力用来做一个友善的人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Do you think I can do it ? ”
做 你 思考 我 能 做 它 ? ”

你觉得我能做到吗?

“ [aɪm][nɑːt][frʌm; frəm] [mɪˈzʊri] — [bʌt; bət][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈmɑːtoʊ] ,
“ I'm not from Missouri — but I cling to their motto ,
” 我是 不是 从 密苏里州 — 但 我 黏着 到 他们的 座右铭 ,

“我不是密苏里人——但我认同他们的座右铭，

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [fʊlˈfɪl] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”
and I do believe you can fulfill it for me . ”
和 我 做 相信 你 能 实现 它 为了 我 . ”

我相信你能帮我实现这个目标。

“ [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
“ All right , I will show you .
” 全部 正确的 , 我 将要 展示 你 .

“好的，我这就给你演示。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	and	all	of	them	.
你	和	全部	的	他们	.

你和他们所有人。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , ['pegi] ['pɑːrsənz] !

I'm	going	to	surprise	you	,	Peggy	Parsons	!
我是	去	到	惊喜	你	,	佩吉	帕森斯	!

佩吉·帕森斯，我要给你一个惊喜！

〞 ['pegi] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

〞	Peggy	left	her	room	with	a	little	sigh	.
〞	佩吉	左边	她	房间	和	一个	小的	叹	.

佩吉轻轻叹了口气，离开了房间。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [kə'lekt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , 〞 [ʃiː; ʃi] [poʊkt] [hɜːr; hər] [hed] ['ɪntuː]['zeldə] -

“	I've	come	to	collect	Katherine	,	〞	she	poked	her	head	into	Zelda	Darmeer's
“	我已经	来	到	收集	凯瑟琳	,	〞	她	戳	她	头	进入	塞尔达	-

[ə'boʊd][ænd; ənd] [sed] .

abode	and	said	.
住所	和	说	.

“我是来接凯瑟琳的，”她把头探进泽尔达·达米尔的住处说道。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [keɪm] ['heɪstɪli] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

Katherine	came	hastily	out	to	her	,	and	the	two	made	their	way	to
凯瑟琳	来了	草草	出去	到	她	,	和	这	二	制成	他们的	方式	到

['æmbələr] [haʊs] ,

Ambler	House	,
安布勒	房子	,

凯瑟琳匆匆走到她身边，两人一起前往安布勒府。

[ðə; ði] ['sevrəl] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['kærid] ['luːsli] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

the	several	purchases	they	had	made	carried	loosely	in	their	arms	.
这	一些	购买	他们	有	制成	携带	松散地	在	他们的	武器	.

他们随意地抱着几件购买的物品。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [in'ræpt] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] , ['restfl] , ['hoʊm,laɪk]

When	they	were	comfortably	enwrapped	in	the	dear	,	restful	,	homelike
什么时候	他们	是	舒适地	包裹	在	这	亲爱的	,	宁静	,	家的感觉

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] ,

atmosphere	of	their	own	suite	,
气氛	的	他们的	自己的	套房	,

当他们舒适地沉浸在自己套房温馨、宁静、如家般的氛围中时，

['pegi] [geɪv] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ə; eɪ] ['sketʃi] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['glɔːriə] .

Peggy	gave	Katherine	a	sketchy	report	of	her	interview	with	Gloria	.
佩吉	给予	凯瑟琳	一个	粗糙的	报告	的	她	面试	和	格洛丽亚	.

佩吉向凯瑟琳简要汇报了她与格洛丽亚的访谈情况。

“ [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['fɪŋgər][ɪn] [tuː] ['kɑːlɪdʒ] [paɪz][ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['fleɪvərz] ,

“	We've	had	to	have	our	finger	in	two	college	pies	of	very	different	flavors	,
“	我们已经	有	到	有	我们的	手指	在	二	大学	馅饼	的	非常	不同的	口味	,

['kæθi] ,

Kathie	,
凯西	,

“凯西，我们不得不同时涉足两所截然不同的大学。”

〞 [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [dʌn] .

〞	she	mused	when	the	tale	was	done	.
〞	她	沉思	什么时候	这	故事	曾是	完毕	.

故事讲完后，她沉思道。

“ ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] — [wʌz; wəz]

“	Our	first	case	was	a	girl	who	didn't	have	recognition	enough	—	was
”	我们的	第一的	案件	曾是	一个	女孩	WHO	没有	有	认出	足够的	—	曾是

['swɔmpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [hɪr] .

swamped	under	the	weight	of	indifference	and	criticism	that	met	her	here	.
淹没	在下面	这	重量	的	漠不关心	和	批评	那	遇见	她	这里	.

“我们遇到的第一个案例是一个没有得到足够认可的女孩——她在这里遭受了冷漠和批评的重压。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

The	other	has	too	much	and	couldn't	stand	it	.
这	其他	有	也	很多	和	不能	站立	它	.

另一个人承受不了那么多。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['gɝːlz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pleɪsɪŋ] [ɑːn]

She	fell	to	pieces	under	the	burden	of	worship	the	girls	insisted	on	placing	on
她	跌倒	到	件	在下面	这	负担	的	崇拜	这	女孩们	坚持	在	放置	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

女孩们坚持要她接受崇拜，这让她不堪重负，最终崩溃了。

[its] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ? ”

It's	funny	,	isn't	it	,	Katherine	?	”
它是	有趣的	,	不是	它	,	凯瑟琳	?	”

真有意思，不是吗，凯瑟琳?

“ [sʌtʃ] [wiːps] , [sʌtʃ] [wiːps] , ” [læft] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn]

“	Such	weeps	,	such	weeps	,	”	laughed	Katherine	,	not	without	sympathy	in	her	tone
“	这样的	哭泣	,	这样的	哭泣	,	”	笑了	凯瑟琳	,	不是	没有	同情	在	她	语气

.

:
.

“真是哭哭啼啼，真是哭哭啼啼，”凯瑟琳笑着说，语气中带着一丝同情。

“ [ɪf] ['oʊnli]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɪŋz] ['iːvənd] [ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz]

“	If	only	everybody	in	college	could	have	things	evened	up	for	them	as
“	如果	仅有的	大家	在	大学	可以	有	事物	甚至	向上	为了	他们	作为

[wiː; wi][hæv; həv] .

we	have	.
我们	有	.

“如果所有大学生都能像我们一样拥有公平的条件就好了。”

[wɪə(r)] ['niːðər] [tuː] [haɪ] [nɔːr] [tuː] [loʊ] .

We're	neither	too	high	nor	too	low	.
是	两者都不	也	高的	也不	也	低的	.

我们既不高也不低。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [swiːt] — [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][ə; eɪ] — [naɪs] [ruːm] - [meit] ” (

We	have	a	lovely	suite	—	each	of	us	has	a	—	nice	room	-	mate	”	(
我们	有	一个	迷人的	套房	—	每个	的	我们	有	一个	—	好的	房间	-	伴侣	”	(

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kluːsɪv] ['kɑːmplɪmənt] [æt; ət][hɜːr'self]) ,

Katherine	smiled	as	she	flung	this	little	inclusive	compliment	at	herself	)	,
凯瑟琳	微笑	作为	她	扔	这	小的	包容性	赞扬	在	她自己	)	,

我们住的套房很棒——我们每个人都有一个——很棒的室友”(凯瑟琳笑着对自己说了这句略带自夸意味的赞美之词)。

“ [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

“	and	people	like	us	a	good	deal	,
”	和	人们	喜欢	我们	一个	好的	交易	,

“而且像我们这样的人很多，”

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spekt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ɪz]['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l] . ”

but	not	so	much	that	they	expect	more	of	us	than	is	humanly	possible	.	”
但	不是	所以	很多	那	他们	预计	更多的	的	我们	比	是	人道地	可能的	.	”

但他们也不会对我们的期望过高，超出人类的能力范围。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːd] [biː; bi]['eni] ['dɪfrənt] [ɪn]['eni][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [dʒʌdʒd] ['pegi] .

“	But	I	don't	think	we'd	be	any	different	in	any	situation	,	”	judged	Peggy	.
”	但	我	不	思考	我们会	是	任何	不同的	在	任何	情况	,	”	评判	佩吉	.

“但我认为无论在什么情况下，我们都不会有什么不同，”佩吉评判道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [frend] [ruːm] - [meit] , [aɪm][ə'freɪd] [wɪə(r)] ['hoʊpləsli] ['kɑːmənpleɪs] . ”

“	Do	you	know	,	friend	room	-	mate	,	I'm	afraid	we're	hopelessly	commonplace	.	”
”	做	你	知道	,	朋友	房间	-	伴侣	,	我是	害怕的	是	绝望地	平凡	.	”

“你知道吗，我的朋友兼室友，恐怕我们已经变得平庸无奇了。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , ” ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ə'griːd] ['staʊtli] , “ [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	believe	you're	right	,	”	Katherine	agreed	stoutly	,	“	and	I'm	glad	of	it	!
”	我	相信	你是	正确的	,	”	凯瑟琳	同意	坚定地	,	“	和	我是	高兴的	的	它	!

“我相信你是对的，”凯瑟琳坚定地同意道，“我很高兴！”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] — [sprɪŋ] [tɜːrm]

”	CHAPTER	XIV	—	SPRING	TERM
”	章	十四	—	春天	学期

第十四章——春季学期

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['hævɪŋ] [kʌm] [θruː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [fʊl] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

It	is	worth	while	having	come	through	months	of	winter	,	full	of	varying
它	是	值得	尽管	拥有	来	通过	几个月	的	冬天	,	满的	的	变化

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

熬过几个月充满起伏的冬季是值得的。

[tuː; tə] [weɪk] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ðɪ]['glɔːri][ʌv; əv] [sprɪŋ] [tɜːrm] .

to	wake	at	last	in	the	glory	of	Spring	Term	.
到	唤醒	在	最后的	在	这	荣耀	的	春天	学期	.

终于在美好的春季学期中醒来。

[sprɪŋ] [tɜːrm] !

Spring	Term	!
春天	学期	!

春季学期!

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

Those	of	us	who	have	had	it	,
那些	的	我们	WHO	有	有	它	,

我们这些感染过的人，

— [wʌt] ['wʊdnt] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪft] ['bækwərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

—	what	wouldn't	we	give	to	be	able	to	drift	backward	for	a	moment
—	什么	不会	我们	给	到	是	有能力的	到	漂移	落后	为了	一个	片刻

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [tɜːrm] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

and	feel	the	wonder	of	Spring	Term	around	us	again	?
和	感觉	这	想知道	的	春天	学期	大约	我们	再次	?

——我们多么希望能够回到过去，再次感受春季学期的美好氛围!

[swiːt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] , ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['sʌnʃaɪn] , ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]

Sweet	with	its	apple	-	blossoms	,	prodigal	of	its	sunshine	,	giving	away	New	England
甜的	和	它是	苹果	-	花朵	,	浪子	的	它是	阳光	,	给予	离开	新的	英格兰

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænər] ,

in	a	strange	manner	,
在	一个	奇怪的	方式	,

苹果花香甜，阳光灿烂，以一种奇特的方式展现着新英格兰的风情。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ju:θ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [θri:] -

showing	that	she	possesses	a	wildness	and	radiance	of	youth	that	for	three	-
显示	那	她	拥有	一个	野性	和	辐射	的	青年	那	为了	三	-

[fɔ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪz] .

fourths	of	the	year	she	denies	.
第四部分	的	这	年	她	否认	.

这表明她拥有青春的野性和光彩，而一年中四分之三的时间里，她都否认这一点。

[fɔ:r; fər] [sprɪŋ] [tɜ:rm] [ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

For	Spring	Term	is	satisfaction	.
为了	春天	学期	是	满意	.

春季学期令人满意。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

There	is	enough	of	it	.
那里	是	足够的	的	它	.

数量足够了。

[wen] [ɪts]['mædʒɪk][fɜ:rst] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['freʃmən] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['i:ɑ:nz] [mɔ:r]

When	its	magic	first	comes	to	the	freshman	she	thinks	there	will	be	eons	more
什么时候	它是	魔法	第一的	来	到	这	大一新生	她	思考	那里	将要	是	亿万年	更多的

[ʌv; əv] [sprɪŋ] [tɜ:rmz] .

of	Spring	Terms	.
的	春天	条款	.

当新生第一次感受到春天的魅力时，她以为春天还会继续下去，仿佛永无止境。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] .

But	there	will	not	be	.
但	那里	将要	不是	是	.

但不会有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩吉·帕森斯，汉普顿大学新生(Peggy Parsons, a Hampton Freshman)

['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][laɪf]
Only four of them in a lifetime — during those years when the newness of life
仅有的 四 的 他们 在 一个 寿命 — 期间 那些 年 什么时候 这 新奇 的 生活
[ɪz] [freʃ] ,
is fresh ,
是 新鲜的 ,

一生中只有四次——在那些充满新鲜感的岁月里，

[wen] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [sɪŋz] [θruː] ['evri] ['gɝːlz] [hɑːrt] [ɪts][moʊst] [ɪg'zʌltənt] [tuːn] .
when the power to respond sings through every girl's heart its most exultant tune .
什么时候 这 力量 到 回应 唱歌 通过 每一个 女孩们 心 它是 最多 眉飞色舞 调 .

当回应的力量在每个女孩的心中奏响最欢快的乐章。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['boʊni] ['lɪvəri] [hɔːrs] , [pɜːkt] [ʌp][fɔːr; fər] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
A more or less bony livery horse , perked up for spring , with the inevitable
一个 更多的 或者较少的 骨质 涂装 马 , 有 向上 为了 春天 , 和 这 不可避免的
['rʌnəbaʊt] ,
runabout ,
小型快艇 ,

一匹瘦骨嶙峋的马厩马，精神抖擞地迎接春天，身边自然少不了它的小跑马。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['kæmpəs] ['haʊsɪz] [bæk] [dɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
stood before each campus house's back door in those days .
站立 前 每个 校园 房屋 后退 门 在 那些 天 .

那时，他们都站在校园里每栋宿舍楼的后门前。

[wen] [hɪz; ɪz]['haɪrər] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ðeɪ] [ʌn'dɪd][ðə; ði] [nɑːt] [ə'baʊt][ðə; ði]
When his hirers came down from their rooms , they undid the knot about the
什么时候 他的 招聘人员 来了 向下 从 他们的 房间 , 他们 撤销 这 结 关于 这
['hɪtʃɪŋ] [poʊst][ænd; ənd] ,
hitching post and ,
搭便车 邮政 和 ,

当他的雇工们从房间里下来时，他们解开了拴马柱上的绳结，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [slæpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['biːsts] [bæk] [ænd; ənd] [kə'riːnd] [ə'weɪ] ,
picking up the reins , slapped them on the beast's back and careened away ,
挑选 向上 这 缰绳 , 被掌掴 他们 在 这 野兽的 后退 和 倾斜 离开 ,

他拿起缰绳，甩到马背上，然后策马狂奔而去。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʌndəw\\:ld] [ðer; ðər] ['hæmptən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] .
out into the wonderworld their Hampton had become .
出去 进入 这 奇幻世界 他们的 汉普顿 有 变得 .

走进他们眼中已变成奇妙世界的汉普顿。

[red] [kə'nuːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['wɔːtərz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .
Red canoes began to flash across the bright and shallow waters of Paradise .
红色的 独木舟 开始 到 闪光 穿过 这 明亮的 和 浅的 水 的 天堂 .

红色的独木舟开始在天堂般明亮而浅浅的水面上闪闪发光。

['rʌbər] - [soʊld] [ʃuːz] [slæpt] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] ,
Rubber - soled shoes slapped their way to the tennis courts ,
橡皮 - 已售出 鞋 被掌掴 他们的 方式 到 这 网球 法院 ,

橡胶底鞋啪嗒啪嗒地走进了网球场，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɛrɝz] [sæt][fɔːr; fər]['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [ʃeɪd] ,

and	their	wearers	sat	for	hours	without	any	alleviating	shade	,
和	他们的	穿着者	卫星	为了	小时	没有	任何	缓解	阴影	,

穿着它们的人一坐就是几个小时，没有任何遮荫的地方。

[dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [æt; ət][læst][fɔːr; fər]['sɪksti] ['mɪnɪts] .

just	to	have	possession	of	a	court	at	last	for	sixty	minutes	.
只是	到	有	拥有	的	一个	法庭	在	最后的	为了	六十	分钟	.

仅仅是为了最终能拥有法庭六十分钟的使用权。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] ['evər] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['pegi] ,

“	I	don't	know	what	I've	ever	done	to	deserve	it	,	”	said	Peggy	,
“	我	不	知道	什么	我已经	曾经	完毕	到	应得	它	,	”	说	佩吉	,

佩吉说：“我不知道我做错了什么才落得如此下场。”

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [bɪ'saɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

leaning	on	her	window	-	sill	beside	Katherine	,	while	the	two	looked	out	on	it
倾斜	在	她	窗户	-	窗台	旁	凯瑟琳	,	尽管	这	二	看起来	出去	在	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她倚在凯瑟琳身旁的窗台上，两人一起眺望窗外的景色。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['ʌpɝˌklæs] ['gɝːlz] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['freʃmən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

“	I've	heard	the	upperclass	girls	tell	some	of	our	freshmen	when	they	were
“	我已经	听到	这	上层阶级	女孩们	告诉	一些	的	我们的	大一新生	什么时候	他们	是

['hoʊmsɪk] ,

homesick	,
想家	,

“我曾听高年级的女生跟一些想家的新生说过这样的话，

- [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] [tɜːrm] .

'	Wait	till	Spring	Term	.
-	等待	直到	春天	学期	.

等到春季学期吧。

- [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['sloʊli] .

'	Now	I	understand	what	they	meant	,	”	returned	Katherine	slowly	.
-	现在	我	理解	什么	他们	意思是	,	”	返回	凯瑟琳	缓慢地	.

“现在我明白他们的意思了，”凯瑟琳缓缓说道。

“ [oʊ] , [ruːm] - [meɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] .

“	Oh	,	room	-	mate	,	I	am	glad	I	belong	to	such	a	world	.
“	哦	,	房间	-	伴侣	,	我	是	高兴的	我	属于	到	这样的	一个	世界	.

“哦，室友，我很高兴我属于这样一个世界。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [sprɪŋ] [tɜːrm] [kʌm] [ə'lɔːŋ]

Wouldn't	it	be	—	wouldn't	it	be	terrible	to	have	Spring	Term	come	along
不会	它	是	—	不会	它	是	糟糕的	到	有	春天	学期	来	沿着

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['siːniər] — [ɔːr][æn; ən]['æləm] ? ”

and	be	a	senior	—	or	an	alum	?	”
和	是	一个	高级的	—	或者	一个	明矾	?	”

如果春季学期到来时，你已经是一名大四学生或校友，那岂不是太糟糕了？

“ ['sinjər] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dəunt]['riːəlaɪz] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] —

“	Seniors	graduate	—	I	suppose	they	don't	realize	it's	all	for	the	last	time	—
“	老年人	毕业	—	我	认为	他们	不	意识到	它是	全部	为了	这	最后的	时间	—

['meɪbi] [ðeɪ] [duː] , [ðoʊ] .

maybe	they	do	,	though	.
或许	他们	做	,	尽管	.

“高年级学生毕业了——我想他们并没有意识到这一切都是最后一次了——不过，也许他们意识到了。

[bʌt; bət]['æləmz] !

But	alums	!
但	校友	!

但是校友们!

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ɑ:d] ['pænɪk] .

"	Katherine	caught	her	arm	and	pressed	it	in	an	odd	panic	.
"	凯瑟琳	捕捉	她	手臂	和	按下	它	在	一个	奇怪的	恐慌	.

凯瑟琳抓住她的手臂，惊慌失措地按住它。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [wɪl] ['æktʃuəli] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi] — [ðæt] ?

"	Do	you	suppose	we	will	actually	some	day	be	—	that	?
"	做	你	认为	我们	将要	实际上	一些	天	是	—	那	?

你认为我们有一天真的会成为那样吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	she	asked	with	a	shudder	.
"	她	问	和	一个	不寒而栗	.

她颤抖着问道。

['pegi] [læft] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Peggy	laughed	out	into	the	sunshine	.
佩吉	笑了	出去	进入	这	阳光	.

佩吉笑着走出房间，沐浴在阳光下。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .

"	Not	for	ages	and	ages	.
"	不是	为了	年龄	和	年龄	.

"很久很久以前就没有了。"

[θri:] ['jɪrz] [mɔ:r] — [waɪ] , [ðæts] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [fər'evər] .

Three	years	more	—	why	,	that's	almost	the	same	as	forever	.
三	年	更多的	—	为什么	,	那就是	几乎	这	相同的	作为	永远	.

再过三年——哎呀，那几乎就等于永远了。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , " [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'nu:] !

Katherine	,	"	she	changed	the	subject	suddenly	,	"	I	wish	we	had	a	canoe	!
凯瑟琳	,	"	她	已更改	这	主题	突然	,	"	我	希望	我们	有	一个	独木舟	!

凯瑟琳突然改变了话题，"我希望我们有一艘独木舟！"

[wɑ:tʃ] [ðoʊz] [ə'dɔ:rəb(ə)l][wʌnz][ɑ:n]['pærədaɪs] — [si:] [ðə; ði][drɑ:ps]['spɑ:rk(ə)l][ɔ:f] [ðæt] ['pæd(ə)l] — [oʊ] ,

Watch	those	adorable	ones	on	Paradise	—	see	the	drops	sparkle	off	that	paddle	—	oh	,
手表	那些	可爱的	一个	在	天堂	—	看	这	滴	火花	离开	那	桨	—	哦	,

['kæθi] , [lets] [hæv; həv][wʌn] ,

Kathie	,	let's	have	one	,
凯西	,	我们来吧	有	一	,

看看天堂岛上那些可爱的小家伙们——看看水滴在桨上闪闪发光——哦，凯西，我们也来一个吧!

- ?

h'mm	?
-	?

唔?

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	Katherine	was	immediately	beside	herself	with	joy	.
"	凯瑟琳	曾是	立即地	旁	她自己	和	喜悦	.

凯瑟琳顿时欣喜若狂。

“ [wiː; wi][kæn; kən][get][wʌn]['sekənd] - [hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][daʊn][æt; ət]['weldən] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi]
“ We can get one second - hand from a girl down at Weldon House , ” she
“ 我们 能 得到 一 第二 - 手 从 一个 女孩 向下 在 韦尔登 房子 , ” 她
[sed] ['dʒɔɪəsli] .
said joyously .
说 欣喜地 .

“我们可以从韦尔登楼那边的一个女孩那里买到一个二手的，”她高兴地说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
“ I heard about it the other day .
“ 我 听到 关于 它 这 其他 天 .

“我前几天听说了这件事。”

” ['pegi] [dɪ'mɜːd] .
” Peggy demurred .
” 佩吉 拒绝 .

佩吉犹豫了。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ I don't want a second - hand one , ” she declared decidedly .
“ 我 不 想 一个 第二 - 手 一 , ” 她 声明 绝对地 .

“我不要二手的，”她斩钉截铁地说。

“ [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [ðæt]['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [əd'ventʃə] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
“ I want a new one , that nobody has ever adventured in before us .
“ 我 想 一个 新的 一 , 那 无人 有 曾经 冒险 在 前 我们 .

“我想要一条全新的道路，一条以前从未有人涉足的道路。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['pæd(ə)l] [ðoʊ] , [duː][juː; jʊ] ? ”
I don't know how to paddle though , do you ? ”
我 不 知道 如何 到 桨 尽管 , 做 你 ? ”

我不会划桨，你会吗?

“ [noʊ] ,
“ No ,
“ 不 ,

“不，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] ['weldən] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [wʌn][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tʊk] [ˌem 'iː]
except that the girl at Weldon that wants to sell this one I mentioned took me
除了 那 这 女孩 在 韦尔登 那 想要 到 卖 这 一 我 提及 采取 我
[aʊt] [ɪn][hɜːrz][ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] ['ædvərtaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
out in hers and sort of advertised it by letting me experiment with the
出去 在 她的 和 种类 的 广告 它 经过 出租 我 实验 和 这
['pæd(ə)l] [ə'waɪl] .
paddle awhile .
桨 一会儿 .

不过，我在韦尔登提到的那个想卖掉这艘船的姑娘带我出去玩了她的船，让我试用了一会儿桨，也算是给船做了个广告。

[aɪ] ['nɪrli] [tɪpt] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði]
I nearly tipped us over and she was so anxious to have me buy the
我 几乎 倾斜 我们 超过 和 她 曾是 所以 焦虑的 到 有 我 买 这
[boʊt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
boat she never said a word .
船 她 绝不 说 一个 单词 .

我差点把船掀翻了，她一心想让我买下那艘船，一句话也没说。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ['pegi] [ænd; ənd]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [roʊt] [tu:; tə]['kænədə][tu:; tə] [si:]

"	Within	the	next	few	days	Peggy	and	Katherine	wrote	to	Canada	to	see
"	之内	这	下一个	很少	天	佩吉	和	凯瑟琳	写道	到	加拿大	到	看

[ə'baʊt] [ðə; ði]['praɪsɪz][ʌv; əv] [kə'nu:z] .

about	the	prices	of	canoes	.
关于	这	价格	的	独木舟	.

接下来的几天里，佩吉和凯瑟琳写信给加拿大，询问独木舟的价格。

[ðeɪ] ['leɪbərd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hɑ:rd][ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] [pu:l] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [tests]

They	labored	long	and	hard	in	the	gymnasium	pool	and	took	the	swimming	tests
他们	辛勤劳作	长的	和	难的	在	这	健身房	水池	和	采取	这	游泳	测试

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [pər'mɪt] [fɔ:r; fər] [kə'nu:] ['oʊnərʃɪp] .

that	were	necessary	for	a	college	permit	for	canoe	ownership	.
那	是	必要的	为了	一个	大学	允许	为了	独木舟	所有权	.

他们在体育馆游泳池里进行了长时间的艰苦训练，并通过了游泳测试，这是获得大学独木舟拥有许可证所必需的。

[ænd; ənd] [ðen] , [sæd] , [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['freʃmən]

And	then	,	sad	,	and	sickening	disappointment	,	they	found	that	freshmen
和	然后	,	伤心	,	和	令人作呕	失望	,	他们	成立	那	大一新生

[wə:nt, weənt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [oʊn] [kə'nu:z] [æt; ət][ɔ:l] !

weren't	allowed	to	own	canoes	at	all	!
不是	允许	到	自己的	独木舟	在	全部	!

然而，令人悲哀和失望的是，他们发现新生根本不允许拥有独木舟！

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

They	left	the	boat	-	house	with	downcast	eyes	,
他们	左边	这	船	-	房子	和	沮丧	眼睛	,

他们低着头离开了船屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [su:n] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɪft] [ðer; ðər] [geɪz] ,

but	the	glory	of	the	day	soon	made	them	lift	their	gaze	,
但	这	荣耀	的	这	天	很快	制成	他们	举起	他们的	目光	,

但白昼的荣光很快让他们抬起了目光。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [kru:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['klæsˌmets] ['goʊɪŋ]

and	the	first	thing	they	saw	was	a	joyous	crew	of	their	classmates	going
和	这	第一的	事物	他们	锯	曾是	一个	欢乐	全体人员	的	他们的	同学	去

[tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [mɔɪst] - [flɔ:rd] [roʊ] - [boʊt] .

to	sea	in	a	moist	-	floored	row	-	boat	.
到	海	在	一个	潮湿	-	倒地	排	-	船	.

他们首先看到的是一群兴高采烈的同学乘坐一艘地板潮湿的小船出海。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [æz; əz]['evər][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [plʌndʒd]

In	a	moment	life	was	as	full	of	promise	as	ever	and	the	two	plunged
在	一个	片刻	生活	曾是	作为	满的	的	承诺	作为	曾经	和	这	二	暴跌

[daʊn] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [steps] [ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] [dʒɪm'neɪziəm] ['nʌmbərz] [ɪn][tu:; tə] ['tʃɑ:rtər]

down	the	boat	-	house	steps	and	gave	their	gymnasium	numbers	in	to	charter
向下	这	船	-	房子	步骤	和	给予	他们的	健身房	数字	在	到	宪章

[ðə; ði][fɜ:rst][krɑ:ft][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] [ðæt] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

the	first	craft	of	a	similar	kind	that	came	along	.
这	第一的	工艺	的	一个	相似的	种类	那	来了	沿着	.

那一刻，生活仿佛又充满了希望，两人冲下船屋的台阶，用他们的体育馆会员号码租下了第一艘类似的船。

" [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [dʒʌst][æz; əz] — [wet] , ['ʌndər] [ðɪs] , " [læft] ['pegi] [æz; əz] [ðeɪ] ['faɪnəli] [pʊʃt] [ɔ:f]

"	The	water's	just	as	—	wet	,	under	this	,	"	laughed	Peggy	as	they	finally	pushed	off
"	这	水的	只是	作为	—	湿的	,	在下面	这	,	"	笑了	佩吉	作为	他们	最后	推动	离开

.

:

.

“水下面也是一样湿漉漉的，”佩吉笑着说，他们终于出发了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ]['pæd(ə)l] , ” [kraɪd]

“	And	the	oars	are	just	as	hard	to	use	as	a	paddle	,	”	cried
”	和	这	桨	是	只是	作为	难的	到	使用	作为	一个	桨	,	”	哭

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

Katherine	,
凯瑟琳	,

“而且这些桨和桨一样难用，”凯瑟琳喊道。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [wʌn] ['oʊvərbɔːrd] .

who	had	just	dropped	one	overboard	.
WHO	有	只是	掉落	一	落水	.

他刚刚把一个东西扔下了船。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , — [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ; [jes] , [ɪn'diːd] , [wiːv]

“	Oh	,	thank	you	,	—	yes	,	we	can	manage	it	all	right	;	yes	,	indeed	,	we've
”	哦	,	感谢	你	,	—	是的	,	我们	能	管理	它	全部	正确的	;	是的	,	的确	,	我们已经

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['swɪmɪŋ] [test] !

had	our	swimming	test	!
有	我们的	游泳	测试	!

“哦，谢谢，——是的，我们完全可以应付；是的，我们已经通过了游泳测试！”

” [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [bɔɪ] [huː] ['reskjuːd] [ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] [huː] [siːmd]

”	This	last	was	to	the	boat	-	house	boy	who	rescued	the	oar	and	who	seemed
”	这	最后的	曾是	到	这	船	-	房子	男生	WHO	获救	这	桨	和	WHO	似乎

['oʊvərli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪf] ['vɔɪɪdʒ] .

overly	concerned	for	their	safe	voyage	.
过于	担心的	为了	他们的	安全的	航程	.

“最后这句话是说给那个救了桨的船屋男孩听的，他似乎对他们的航行安全格外关心。

“ ['pærədaɪs] , ” [briːðd] ['pegi] ['sɔːftli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər] ,

“	Paradise	,	”	breathed	Peggy	softly	,	a	little	while	later	,
”	天堂	,	”	呼吸	佩吉	轻轻	,	一个	小的	尽管	之后	,

“天堂，”过了一会儿，佩吉轻声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd]

as	they	drifted	under	the	shade	of	the	overhanging	trees	and	looked	up	toward
作为	他们	漂移	在下面	这	阴影	的	这	悬垂	树木	和	看起来	向上	朝向

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [griːn] ['kæmpəs][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd][ɪg'zɑːtɪk][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

the	glowing	green	campus	and	the	bright	and	exotic	botanical	gardens	of
这	发光	绿色的	校园	和	这	明亮的	和	异域风情	植物	花园	的

['hæmptən] .

Hampton	.
汉普顿	.

他们漂浮在枝繁叶茂的树荫下，抬头望向绿意盎然的校园和汉普顿明亮而充满异国情调的植物园。

“ ['oʊnli][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [neɪmd] [ðæt] — [bʌt; bət] [its] [ɔːl]['pærədaɪs] .

“	Only	the	river	is	named	that	—	but	it's	all	paradise	.
”	仅有的	这	河	是	命名	那	—	但	它是	全部	天堂	.

“只有这条河叫这个名字——但这里到处都是天堂。”

[oʊ] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [jɪr] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Oh	,	Katherine	,	Katherine	,	I	think	we've	had	a	happy	year	,	don't	you	?
哦	,	凯瑟琳	,	凯瑟琳	,	我	思考	我们已经	有	一个	快乐的	年	,	不	你	?

哦，凯瑟琳，凯瑟琳，我觉得我们这一年过得很开心，你不觉得吗?

” [bʌt; bət]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [poʊ'etɪkl] [ɔːr]

”	But	Katherine	was	not	inclined	at	the	moment	to	be	either	poetical	or
”	但	凯瑟琳	曾是	不是	倾斜	在	这	片刻	到	是	任何一个	诗意的	或者

[ˌretrə'spektɪv] .

retrospective	.
回顾性	.

“但凯瑟琳当时既没有诗意的一面，也没有怀旧的一面。”

“ ['mɜːrsi] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] , “ [naʊ] [aɪv] [kɔːt] [maɪ] [ɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːt] !
” she cried out sharply , “ now I've caught my oar on a root !
” 她 哭 出去 尖锐地 , “ 现在 我已经 捕捉 我的 桨 在 一个 根 !

她厉声喊道:“我的桨被树根卡住了!”

” [ðə; ði] [braɪt] [deɪz] [sped] [ɔːl] [tuː] [fæst] .
” The bright days sped all too fast .
” 这 明亮的 天 加速 全部 也 快速地 .

美好的日子转瞬即逝。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɔːks] [ə'raʊnd] ['hɑːspɪt(ə)l] [hɪl] , [ə; eɪ] [klaɪm] [ʌp] ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . [tɑːm] ,
A few walks around Hospital Hill , a climb up Mt . Tom ,
一个 很少 散步 大约 医院 爬坡道 , 一个 爬 向上 公吨 . 汤姆 ,

在医院山附近散散步,爬上汤姆山,

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [striːt] - [kɑːr] [raɪdz] [wen] [ðə; ði]['gɝːlz][sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ˌaʊt'saɪd]
a number of evening street - car rides when the girls sat on the front seat outside
一个 数字 的 晚上 街道 - 车 骑行 什么时候 这 女孩们 卫星 在 这 正面 座位 外部
[ðə; ði][kɑːr][dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtərmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [her] ,
the car just back of the motorman with the wind blowing through their hair ,
这 车 只是 后退 的 这 司机 和 这 风 吹 通过 他们的 头发 ,

很多次傍晚乘坐有轨电车时,女孩们坐在车厢外侧的前排座位上,就在司机身后,任凭微风吹拂着她们的头发。

[ə; eɪ] [dʒɔːnt] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tiː] - [haʊs] , [ə; eɪ] [draɪv] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊni]
a jaunt or so to a distant tea - house , a drive behind one of the bony
一个 短途旅行或者 所以 到 一个 遥远 茶 - 房子 , 一个 驾驶 在后面 一 的 这 骨质
['mɛrz] ,
mares ,
母马 ,

去远处的茶馆走走,或者骑在一匹瘦骨嶙峋的母马后面兜兜风,

[ə; eɪ] [fjuː] ['neglɪdʒəb(ə)l] [resɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ig,zæmi'neiʃənz] — [ænd; ənd] — [pʊf] ! — [ðeɪ] [wɜːr; wər]
a few negligible recitations and examinations — and — poof ! — they were
一个 很少 微不足道 朗诵 和 考试 — 和 — 噗 ! — 他们 是
[gɔːn] [laɪk] [smoʊk] .
gone like smoke .
已消失 喜欢 抽烟 .

几次无关紧要的背诵和考试——然后——砰!——他们就消失得无影无踪了。

[ðə; ði] ['freʃmən] [wɜːr; wər] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] ['gædər] [ʌp] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [hoʊm] [æz; əz]
The freshmen were urged to gather up their belongings and hasten home as
这 大一新生 是 敦促 到 收集 向上 他们的 财物 和 趋 家 作为
[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæmpəs][ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi]['veɪkənt][fɔːr; fər] [ðæt] ['gretɪst]
soon as possible so that the campus rooms would be vacant for that greatest
很快 作为 可能的 所以 那 这 校园 房间 会 是 空缺 为了 那 最
['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [steɪdʒd] [æt; ət] ['hæmptən] — [ðə; ði] [kə'mensmənt]
drama of the spring soon to be staged at Hampton — the commencement
戏剧 的 这 春天 很快 到 是 摆拍 在 汉普顿 — 这 开始
['eksərsaɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːniər] [klæs] .
exercises for the senior class .
练习 为了 这 高级的 班级 .

新生们被敦促尽快收拾行装回家,以便腾出校园房间,迎接即将到来的汉普顿春季最盛大的戏剧——毕业典礼。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [griːvd] ['pegi] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	And	you	and	I	aren't	to	see	a	bit	of	it	,	”	grieved	Peggy	to	her
”	和	你	和	我	不是	到	看	一个	少量	的	它	,	”	伤心	佩吉	到	她

[ruːm] - [meit] .

room	-	mate	.
房间	-	伴侣	.

“而你我却一点也看不到，”佩吉悲伤地对她的室友说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] [frʌm; frəm][juː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['nɪrər]

“	I	suppose	they	are	keeping	it	all	a	mystery	from	us	until	we	get	nearer
”	我	认为	他们	是	保持	它	全部	一个	神秘	从	我们	直到	我们	得到	更近

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .

it	ourselves	.
它	我们自己	.

“我想他们是想对我们保密，直到我们自己更接近真相。”

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðɪs] ['sʌmər] , ['kæθi] ,

Don't	forget	to	write	to	me	often	and	often	this	summer	,	Kathie	,
不	忘记	到	写	到	我	经常	和	经常	这	夏天	,	凯西	,

凯西，这个夏天别忘了经常给我写信哦！

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] . ”

—	it	seems	strange	I'm	not	going	to	see	you	for	so	long	a	time	.	”
—	它	似乎	奇怪的	我是	不是	去	到	看	你	为了	所以	长的	一个	时间	.	”

“——感觉很奇怪，我竟然要这么长时间见不到你了。”

“ [jes] , [aɪl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tʃaɪld] .

“	Yes	,	I'll	write	,	of	course	,	child	.
”	是的	,	患病的	写	,	的	课程	,	孩子	.

“是的，我当然会写，孩子。”

[aɪl] [mɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [mɪs] ['hæmp] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I'll	miss	you	and	I'll	miss	Hamp	,	but	I'll	be	glad	to	be	home	for	a
患病的	错过	你	和	患病的	错过	汉普	,	但	患病的	是	高兴的	到	是	家	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

我会想念你，也会想念汉普，但我很高兴能回家待一段时间。

[æt; ət] [ðæt] .

at	that	.
在	那	.

就是这样。

[maɪ] ['mʌðər] ['wɒnts] [ˌem 'iː][ænd; ənd][soʊ][duː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [foʊks] .

My	mother	wants	me	and	so	do	the	rest	of	the	dear	folks	.
我的	母亲	想要	我	和	所以	做	这	休息	的	这	亲爱的	各位	.

我母亲需要我，其他亲人也需要我。

[aɪm][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][get][ðer; ðər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]

I'm	so	eager	to	get	there	I	don't	know	what	to	do	—	and	yet	my	eyes	are
我是	所以	渴望的	到	得到	那里	我	不	知道	什么	到	做	—	和	然而	我的	眼睛	是

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æt; ət] ['liːvɪŋ] ,

all	full	of	tears	at	leaving	,
全部	满的	的	眼泪	在	离开	,

我太想去那里了，以至于不知道该怎么办——然而离开的时候，我的眼里却充满了泪水。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”

at	the	same	time	.	”
在	这	相同的	时间	.	”

同时。”

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['læfɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] — ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][gɑːt] ['eni]
we ought to be laughing instead of crying — neither of us got any
我们 应该 到 是 笑 反而 的 哭泣 — 两者都不 的 我们 得到 任何
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [loʊ] [greɪdz] [ɪk'sept] — — ”
conditions or low grades except — — ”
状况 或者 低的 成绩 除了 — — ”

我们应该笑而不是哭——我们俩除了——之外，都没有其他附加条件或低分。

“ [naʊ] [juː; jʊ] ['niːdnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] .
“ Now you needn't remind me of that .
” 现在 你 不必 提醒 我 的 那 .

“现在你不用提醒我这件事了。”

[aɪ][gɑːt] [ðæt] [loʊ] [greɪd] [ɪn] ['bɑːtəni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [drɔː] ,
I got that low grade in botany because I couldn't draw ,
我 得到 那 低的 年级 在 植物学 因为 我 不能 画 ,

我植物学成绩很差，因为我不会画画。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] .
not because I didn't know the lessons .
不是 因为 我 没有 知道 这 课程 .

不是因为我不知道课程内容。

[ɪts] ['fʌni] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst][fɔːr; fər] ['evri] [kɔːrs] — — ”
It's funny if you have to be an artist for every course — — ”
它是 有趣的 如果 你 有 到 是 一个 艺术家 为了 每一个 课程 — — ”

如果每门课都要你当艺术家，那就太搞笑了——”

“ ['nevər] [maɪnd] , ['kæθi] , [aɪ] ['berli] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv] [mæθ] .
“ Never mind , Kathie , I barely came out on the safe side of math .
” 绝不 头脑 , 凯西 , 我 仅仅 来了 出去 在 这 安全的 边 的 数学 .

“没关系，凯西，我勉强在数学考试中取得了安全成绩。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][ʌv; əv][maɪ] [ˌtrɪgə'nɑːmətri] [ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['haɪər] ['ældʒɪbrə]
I'm going to have a bonfire of my trigonometry and my old higher algebra
我是 去 到 有 一个 篝火 的 我的 三角学 和 我的 老的 更高 代数
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
as soon as I get off the train at home .
作为 很快 作为 我 得到 离开 这 火车 在 家 .

我一到家下火车，就要把我所有的三角函数知识和以前的高等代数知识统统烧掉。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kɔːz] ['enibɑːdi] [els] [sʌtʃ] ['mɪzəri] . ”
They shall never cause anybody else such misery . ”
他们 将 绝不 原因 任何人 别的 这样的 苦难 . ”

他们绝不会再让任何人遭受同样的痛苦。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['bɑːtəni] [bʊk] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
“ I'll give you my botany book to throw in with them . ”
” 患病的 给 你 我的 植物学 书 到 扔 在 和 他们 . ”

“我会把我的植物学书给你，让你和它们一起放进去。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] ['bɑːtəni] [bʊk] [ɪz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] . ”
“ All right , your botany book is elected to the conflagration . ”
” 全部 正确的 , 你的 植物学 书 是 当选 到 这 大火 . ”

“好吧，你的植物学书被选中投入火中焚毁。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wəʊnt][goʊ][ɪn] . ”
“ I know one thing that won't go in . ”
“ 我 知道 一 事物 那 惯于 去 在 . ”

“我知道有一件事绝对不能放进去。”

“ [wɒts] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ What's that , my dear ? ”
“ 是什么 那 , 我的 亲爱的 ? ”

“那是什么，亲爱的？”

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmptən] ['kɑːlɪdʒ] ['mʌnθli] .
“ A certain number of the Hampton College Monthly .
“ 一个 肯定 数字 的 这 汉普顿 大学 月度 .

“汉普顿学院月刊的若干期。

” [ə; eɪ] [kwɪk] ['kʌlər] [swept] ['oʊvər] ['pɛgiz] [feɪs] .
” A quick color swept over Peggy's face .
” 一个 快的 颜色 扫荡 超过 佩吉的 脸 .

佩吉的脸上迅速闪过一丝红晕。

['læfɪŋli] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ruːm] - [meɪts] [ɑːrm][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][æn; ən]
Laughingly she caught her room - mate's arm and started with her on an
笑着 她 捕捉 她 房间 - 朋友的 手臂 和 开始 和 她 在 一个
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raʊnd] [ʌp][ðə; ði] ['freʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [hæf] [deɪ] [tə'geðər]
expedition to round up the freshmen of the house for a last half day together
远征 到 圆形的 向上 这 大一新生 的 这 房子 为了 一个 最后的 一半 天 一起
[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['loʊli] [steɪt] .
while they still enjoyed their lowly state .
尽管 他们 仍然 享受 他们的 卑微的 状态 .

她笑着抓住室友的胳膊，和她一起出发去召集宿舍里的新生，趁他们还能享受这种卑微地位的时候，一起度过最后的半天时光。

['flɔrəns] ['tɔməs] , ['maɪrə] ['waɪtˌwɛl] , ['dɔːrɪs] - , ['gɜːrtruːd] [væn] ['gɔrdɚ] ,
Florence Thomas , Myra Whitewell , Doris Winterbean , Gertrude Van Gorder ,
佛罗伦萨 托马斯 , 米拉 惠特韦尔 , 多丽丝 - , 格特鲁德 范 戈德尔 ,

弗洛伦斯·托马斯、迈拉·怀特韦尔、多丽丝·温特比恩、格特鲁德·范·戈德、

['lɪliən] [muə; mɔː][ænd; ənd] [meɪ] ['dʒɛnsən] [ðeɪ] ['sʌmənd] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði]['kæmpəs] [wer] [ðeɪ]
Lilian Moore and May Jenson they summoned out onto the campus where they
莉莲 摩尔 和 可能 詹森 他们 被召唤 出去 到 这 校园 在哪里 他们
[wɜːr; wər][ɔːl]['kɑːntent][tuː; tə][stroʊl] ,
were all content to stroll ,
是 全部 内容 到 漫步 ,

莉莲·摩尔和梅·詹森被她们叫到校园里，她们都很乐意在那里散步。

[ɑːrmz] [ˌintə:'waind] , ['miːtɪŋ] ['ʌðər] [gruːps] [huː] [wɜːr; wər] , [laɪk] [ðəm'selvz] , ['bɪdɪŋ] ['hæmptən]
arms intertwined , meeting other groups who were , like themselves , bidding Hampton
武器 交织在一起 , 会议 其他 团体 WHO 是 , 喜欢 他们自己 , 投标 汉普顿
[ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .
farewell for the summer .
告别 为了 这 夏天 .

他们手臂交缠，与其他和他们一样正在向汉普顿告别的人们会合，准备迎接即将到来的夏天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,
It was late afternoon ,
它 曾是 晚的 下午 ,

已是傍晚时分，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['strɪ:mɪŋ] ['oʊvər] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tri:z] ['kæstɪŋ]

with	the	sun	streaming	over	everything	and	the	houses	and	trees	casting
和	这	太阳	流媒体	超过	一切	和	这	房屋	和	树木	铸件

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['kwaɪət] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,

their	long	quiet	shadows	over	the	grass	,
他们的	长的	安静的	阴影	超过	这	草	,

阳光洒满大地，房屋和树木在草地上投下长长的、静谧的影子。

[wen] [ðer; ðər] ['drɪftɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['sinjər] , ['sɪŋɪŋ] ['aɪdli][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['si:niər] ['sɔŋz]

when	there	drifted	by	a	group	of	seniors	,	singing	idly	one	of	their	senior	songs
什么时候	那里	漂移	经过	一个	团体	的	老年人	,	歌唱	闲散地	一	的	他们的	高级的	歌曲

.

:
.

这时，一群老人悠闲地唱着他们的一首老歌路过。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] ['pɛgiz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

The	music	of	it	caught	Peggy's	heart	and	she	shut	her	eyes	against	the
这	音乐	的	它	捕捉	佩吉的	心	和	她	关闭	她	眼睛	反对	这

[terz] .

tears	.
眼泪	.

这首歌的音乐打动了佩吉，她闭上眼睛，不让眼泪流下来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['si:niər] [sə'lebrətiz] [ɪn] [ðæt] [gru:p] — ['gɝ:lz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['veri] [wel]

There	were	senior	celebrities	in	that	group	—	girls	whom	she	had	known	very	well
那里	是	高级的	名人	在	那	团体	—	女孩们	谁	她	有	已知	非常	出色地

[baɪ] [saɪt] — [hu:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [si:] [ə'gen] .

by	sight	—	whom	she	would	never	see	again	.
经过	视线	—	谁	她	会	绝不	看	再次	.

那群人里有不少资深名人——她以前见过很多女孩——但她以后再也见不到她们了。

[pɑ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

Part	of	college	they	had	been	,
部分	的	大学	他们	有	到过	,

他们曾是大学的一部分成员，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌmɪŋ] [ðer; ðər] ['si:niər] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ə'krɔ:s] [ðæt]

and	now	they	were	humming	their	senior	song	for	the	last	time	across	that
和	现在	他们	是	哼唱	他们的	高级的	歌曲	为了	这	最后的	时间	穿过	那

[dɪr] [oʊld]['kæmpəs] .

dear	old	campus	.
亲爱的	老的	校园	.

现在，他们最后一次在那个亲爱的老校园里哼唱着他们的毕业歌曲。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ber] [tu:; tə] [li:v] — [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd]

How	could	they	bear	to	leave	—	when	it	was	to	be	shut	on	the	outside
如何	可以	他们	熊	到	离开	—	什么时候	它	曾是	到	是	关闭	在	这	外部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [geɪts] ['ɔ:lweɪz] — [ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ] [flitid] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]

of	the	college	gates	always	—	except	as	they	flitted	back	through	the	years	in	the
的	这	大学	大门	总是	—	除了	作为	他们	飞掠	后退	通过	这	年	在	这

['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'enviəbl] [roʊl][ʌv; əv] ?

doubtful	and	unenviable	role	of	alumnæ	?
疑	和	令人羡慕的	角色	的	校友	?

他们怎能忍心离开——因为离开总是被拒之门外——除非他们以校友这种令人怀疑和不羡慕的角色，在岁月中回首往事?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] ['pegi] [wʌz; wəz][glæd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

With	a	full	heart	Peggy	was	glad	she	was	just	beginning	,
和	一个	满的	心	佩吉	曾是	高兴的	她	曾是	只是	开始	,

佩吉由衷地庆幸自己才刚刚开始。

[glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['klæsɪz] [red] ['laɪən] ['embləm] [æt; ət] ['bæskɪtbɔːl] [mætʃɪz]

glad	that	she	would	shout	for	her	class's	red	lion	emblem	at	basketball	matches
高兴的	那	她	会	喊	为了	她	班级的	红色的	狮子	徽	在	篮球	比赛

[ænd; ənd]['poʊloʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] ,

and	polo	ground	for	three	years	more	,
和	马球	地面	为了	三	年	更多的	,

很高兴她能在接下来的三年里，继续在篮球比赛和马球场上为她班级的红狮队徽呐喊助威。

[glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [bai] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ,

glad	that	she	was	to	return	and	buy	,	in	the	pride	of	her	sophomoreship	,
高兴的	那	她	曾是	到	返回	和	买	,	在	这	自豪	的	她	-	,

她很高兴能够回来购买，这让她为自己大二的成就感到自豪。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [kə'nuː] , [glæd] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [iks'piəriənsiz]

her	little	red	canoe	,	glad	that	college	was	still	brimming	over	with	experiences
她	小的	红色的	独木舟	,	高兴的	那	大学	曾是	仍然	充满	超过	和	经历

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

她的小红独木舟，庆幸大学生活依然充满着丰富的体验。

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'traɪd] [ænd; ənd] [ʌn'gɛst] .

as	yet	untried	and	unguessed	.
作为	然而	未经尝试	和	未猜到的	.

尚未尝试，也未曾猜到。

“ [kʌm] ['kwɪkli] , ['pegi] , ” [kraɪd] ['glɔːriə] ['heɪzəlˌtaɪn] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['æmbələr]['gɜːlz][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] ,

“	Come	quickly	,	Peggy	,	”	cried	Gloria	Hazeltine	,	passing	the	Ambler	girls	on	a	run	,
“	来	迅速地	,	佩吉	,	”	哭	格洛丽亚	黑兹尔廷	,	通过	这	安布勒	女孩们	在	一个	跑步	,

“佩吉，快点来！”格洛丽亚·黑泽尔廷一边喊着，一边跑过安布勒家的女孩们身边。

“ [gliː] ['klʌbz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪŋ] ['oʊvər][baɪ] ['siːˌlaɪ] [hɔːl] .

“	Glee	club's	having	a	sing	over	by	Seelye	Hall	.
“	高兴	俱乐部的	拥有	一个	唱歌	超过	经过	西利	大厅	.

“欢乐合唱团正在西利大厅附近进行演唱。”

['hɜːri] , [ɔːr] [juːl] [mɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Hurry	,	or	you'll	miss	some	of	it	.
匆忙	,	或者	你会	错过	一些	的	它	.

抓紧时间，不然你会错过一些精彩内容。

” [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['gɜːlz][wʌns] [mɔːr]

”	Glad	of	the	opportunity	to	be	with	so	great	a	number	of	girls	once	more
”	高兴的	的	这	机会	到	是	和	所以	伟大的	一个	数字	的	女孩们	一次	更多的

[bɪ'fɔːr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

before	vacation	,
前	假期	,

“很高兴有机会在假期前再次和这么多优秀的女孩们在一起，”

[ðə; ði]['æmbələr] ['freʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [tuː] ,

the	Ambler	freshmen	began	to	run	too	,
这	安布勒	大一新生	开始	到	跑步	也	,

安布勒学院的新生们也开始跑步了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gliː] [klʌb] ['kærid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	soon	the	voices	of	the	glee	club	carried	to	them	.
和	很快	这	声音	的	这	高兴	俱乐部	携带	到	他们	.

很快，合唱团的歌声就传到了他们耳中。

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðeɪ] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] - [waɪt]

Through	the	crowd	that	had	gathered	they	caught	glimpses	of	the	singers	'	white
通过	这	人群	那	有	聚集	他们	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	歌手	-	白色的

['dresɪz] .

dresses	.
连衣裙	.

透过聚集的人群，他们瞥见了歌手们的白色礼服。

" [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] - [wer] - [oʊ] - [wer] , -

"	They're	singing	'	Where	-	oh	-	where	,	'
"	它们是	歌唱	-	在哪里	-	哦	-	在哪里	,	-

“他们唱着‘Where-oh-where’，

" [kraɪd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

"	cried	Katherine	.
"	哭	凯瑟琳	.

“凯瑟琳喊道。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [sɔːŋ] [wɜːr; wər] [wɑːftid] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	as	the	words	of	the	familiar	song	were	wafted	out	to	them	,
和	作为	这	字	的	这	熟悉的	歌曲	是	飘散	出去	到	他们	,

当那首熟悉的歌声飘荡到他们耳边时，

['pegi] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [smaɪld] [ðer; ðər] [kwɪr] [praɪd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz]

Peggy	and	Katherine	smiled	their	queer	pride	and	happiness	into	each	other's
佩吉	和	凯瑟琳	微笑	他们的	酷儿	自豪	和	幸福	进入	每个	其他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

佩吉和凯瑟琳彼此对视，眼中流露出她们作为酷儿的骄傲和喜悦。

[sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

since	for	the	first	time	the	song	applied	to	Them	.
自从	为了	这	第一的	时间	这	歌曲	应用	到	他们	.

因为这首歌第一次适用于他们。

" [wer] , [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['vɜːrd(ə)nt] ['freʃmən] ?

"	Where	,	oh	,	where	are	those	verdant	freshmen	?
"	在哪里	,	哦	,	在哪里	是	那些	葱茏	大一新生	?

“那些朝气蓬勃的大一新生在哪里？哦，在哪里？”

[wer] , [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['vɜːrd(ə)nt] ['freʃmən] ?

Where	,	oh	,	where	are	those	verdant	freshmen	?
在哪里	,	哦	,	在哪里	是	那些	葱茏	大一新生	?

那些朝气蓬勃的大一新生都去哪儿了？

[wer] , [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['vɜːrd(ə)nt] ['freʃmən] ?

Where	,	oh	,	Where	are	those	verdant	freshmen	?
在哪里	,	哦	,	在哪里	是	那些	葱茏	大一新生	?

那些朝气蓬勃的大一新生都去哪儿了？

['sɑː] - [ˌeɪˌɛf'iː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [klæs] !

Sa	-	afe	now	in	the	Soph'more	Class	!
萨	-	安全	现在	在	这	-	班级	!

Sa-afe 现在升入大二了！

" * * * [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] ['pegi] ['pɑːrsənz] [ə; eɪ] ['hæmptən]

"	*	*	*	END	OF	THIS	PROJECT	GUTENBERG	EBOOK	PEGGY	PARSONS	A	HAMPTON
"	*	*	*	结尾	的	这	项目	古腾堡	电子书	佩吉	牧师	一个	汉普顿

['freʃmən] * * *

FRESHMAN	*	*	*
大一新生	*	*	*

“***本项目结束 古腾堡电子书 佩吉·帕森斯 汉普顿大学新生***

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神